

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part II

Partie II

OTTAWA, WEDNESDAY, DECEMBER 24, 2008

OTTAWA, LE MERCREDI 24 DÉCEMBRE 2008

Statutory Instruments 2008

Textes réglementaires 2008

SOR/2008-308 to 325 and SI/2008-144 to 148

DORS/2008-308 à 325 et TR/2008-144 à 148

Pages 2360 to 2583

Pages 2360 à 2583

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part II is published under authority of the *Statutory Instruments Act* on January 9, 2008, and at least every second Wednesday thereafter.

Part II of the *Canada Gazette* contains all “regulations” as defined in the *Statutory Instruments Act* and certain other classes of statutory instruments and documents required to be published therein. However, certain regulations and classes of regulations are exempted from publication by section 15 of the *Statutory Instruments Regulations* made pursuant to section 20 of the *Statutory Instruments Act*.

The *Canada Gazette* Part II is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part II is \$67.50, and single issues, \$3.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$67.50 and single issues, US\$3.50. Orders should be addressed to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The PDF format of Part I, Part II and Part III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

Copies of Statutory Instruments that have been registered with the Clerk of the Privy Council are available, in both official languages, for inspection and sale at Room 418, Blackburn Building, 85 Sparks Street, Ottawa, Canada.

AVIS AU LECTEUR

La Partie II de la *Gazette du Canada* est publiée en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* le 9 janvier 2008, et au moins tous les deux mercredis par la suite.

La Partie II de la *Gazette du Canada* est le recueil des « règlements » définis comme tels dans la loi précitée et de certaines autres catégories de textes réglementaires et de documents qu’il est prescrit d’y publier. Cependant, certains règlements et catégories de règlements sont soustraits à la publication par l’article 15 du *Règlement sur les textes réglementaires*, établi en vertu de l’article 20 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

On peut consulter la Partie II de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Pour les résidents du Canada, le prix de l’abonnement annuel à la Partie II de la *Gazette du Canada* est de 67,50 \$ et le prix d’un exemplaire, de 3,50 \$. Pour les résidents d’autres pays, le prix de l’abonnement est de 67,50 \$US et le prix d’un exemplaire, de 3,50 \$US. Veuillez adresser les commandes à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

Des exemplaires des textes réglementaires enregistrés par le greffier du Conseil privé sont à la disposition du public, dans les deux langues officielles, pour examen et vente à la Pièce 418, Édifice Blackburn, 85, rue Sparks, Ottawa, Canada.

Registration
SOR/2008-308 December 4, 2008

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations (Visa exemption requirements for Lithuania and Poland)

P.C. 2008-1833 December 4, 2008

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Citizenship and Immigration, pursuant to subsections 5(1) and 14(2) and section 26 of the *Immigration and Refugee Protection Act*^a, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations (Visa exemption requirements for Lithuania and Poland)*.

**REGULATIONS AMENDING THE
IMMIGRATION AND REFUGEE
PROTECTION REGULATIONS (VISA
EXEMPTION REQUIREMENTS FOR
LITHUANIA AND POLAND)**

AMENDMENTS

1. (1) Paragraph 190(1)(a) of the *Immigration and Refugee Protection Regulations*¹ is replaced by the following:

(a) are a citizen of Andorra, Antigua and Barbuda, Australia, Austria, Bahamas, Barbados, Belgium, Botswana, Brunei Darussalam, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Federal Republic of Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Japan, Latvia, Liechtenstein, Luxembourg, Malta, Mexico, Monaco, Namibia, Netherlands, New Zealand, Norway, Papua New Guinea, Portugal, Republic of Korea, St. Kitts and Nevis, St. Lucia, St. Vincent, San Marino, Singapore, Slovakia, Slovenia, Solomon Islands, Spain, Swaziland, Sweden, Switzerland or Western Samoa;

(2) Section 190 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) A foreign national who is a citizen of Lithuania or Poland does not require a temporary resident visa if they hold a machine readable passport that contains a contactless integrated circuit chip and that is issued by Lithuania or Poland, as the case may be.

Visa exemption — nationality and documents

Enregistrement
DORS/2008-308 Le 4 décembre 2008

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés (Exemption des exigences de visa pour la Lituanie et la Pologne)

C.P. 2008-1833 Le 4 décembre 2008

Sur recommandation du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et en vertu des paragraphes 5(1) et 14(2) et de l'article 26 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés (Exemption des exigences de visa pour la Lituanie et la Pologne)*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE
RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION
ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS
(EXEMPTION DES EXIGENCES DE VISA
POUR LA LITUANIE ET LA POLOGNE)**

MODIFICATIONS

1. (1) L'alinéa 190(1)a du Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés¹ est remplacé par ce qui suit :

a) les citoyens des pays suivants : Andorre, Antigua-et-Barbuda, Australie, Autriche, Bahamas, Barbade, Belgique, Botswana, Brunéi Darussalam, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Îles Salomon, Irlande, Islande, Italie, Japon, Lettonie, Liechtenstein, Luxembourg, Malte, Mexique, Monaco, Namibie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Pays-Bas, Portugal, République de Corée, République fédérale d'Allemagne, République tchèque, Sainte-Lucie, Saint-Kitts-et-Nevis, Saint-Marin, Saint-Vincent, Samoa occidentale, Singapour, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Swaziland;

(2) L'article 190 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) L'étranger qui est citoyen de la Lituanie ou de la Pologne est dispensé de l'obligation d'obtenir un visa de résident temporaire s'il est titulaire d'un passeport lisible à la machine qui contient une puce à circuit intégré sans contact et qui est délivré par la Lituanie ou la Pologne, selon le cas.

Dispense de visa — nationalité et documents

^a S.C. 2001, c. 27
¹ SOR/2002-227

^a L.C. 2001, ch. 27
¹ DORS/2002-227

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on January 1, 2009.

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Regulations.)

Executive Summary

Issue: The Department of Citizenship and Immigration Canada (CIC), in consultation with other federal government departments, has identified older-version Lithuanian and Polish passports as vulnerable to fraudulent use and counterfeiting.

Description: The regulatory amendment introduces a requirement that citizens of Poland and Lithuania possess a passport containing contactless circuit chip technology, otherwise known as an e-passport, in order to be able to travel to Canada without a temporary resident visa (TRV).

Cost-benefit statement: It is not expected that there will be a significant increase in costs associated with this amendment. In terms of benefits, this amendment will enable Canadian authorities to have a higher level of confidence in, and greater ability to verify, the identities of Polish and Lithuanian citizens presenting themselves at Canada's borders.

Business and consumer impacts: It is conceivable that there may be an impact on the Canadian tourism industry as some potential visitors from Poland and Lithuania may choose not to obtain an e-passport or a temporary resident visa in order to travel to Canada. The deterrent effect of the e-passport requirement, however, is not expected to be significant.

Domestic and international coordination and cooperation: CIC and the CBSA will work closely together, as well as with other government departments and interested stakeholders, both within Canada and overseas, to see that the Regulations are implemented effectively via existing structures and processes.

Issue

The Department of Citizenship and Immigration Canada (CIC), in consultation with other federal government departments, has identified older-version Lithuanian and Polish passports as vulnerable to fraudulent use and counterfeiting.

Objectives

The objective of the regulatory amendment is to protect the integrity of Canada's immigration system by reducing the risk that less secure Polish and Lithuanian travel documents will be improperly used or counterfeited by non-bona fide travelers to Canada.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

Résumé

Question : Le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration du Canada (CIC), après consultation d'autres ministères fédéraux, est arrivé à la conclusion que les anciens passeports de la Lituanie et de la Pologne étaient vulnérables, en ce qu'ils risquaient d'être contrefaits ou frauduleusement utilisés.

Description : La modification apportée au Règlement obligera les citoyens de la Pologne et de la Lituanie à avoir un passeport muni d'un microcircuit sans contact, aussi appelé passeport électronique, pour venir au Canada sans visa de résident temporaire.

Énoncé des coûts et avantages : Cette modification ne devrait pas entraîner une augmentation importante des coûts. En ce qui concerne les avantages, elle permettra aux autorités canadiennes d'être mieux assurées de l'identité des citoyens polonais et lituaniens qui se présentent à la frontière canadienne et d'être plus en mesure d'effectuer les vérifications nécessaires à cette fin.

Incidences sur les entreprises et les consommateurs : Il se peut fort bien que l'industrie touristique canadienne ressente cette modification : certains visiteurs éventuels de la Pologne et de la Lituanie pourraient décider de ne pas obtenir un passeport électronique ou un visa de résident temporaire pour voyager au Canada. On ne s'attend pas toutefois à ce que l'obligation d'obtenir un passeport électronique ait un effet dissuasif important.

Coordination et coopération à l'échelle nationale et internationale : CIC et l'ASFC collaboreront étroitement, ainsi qu'avec d'autres ministères et intervenants intéressés, tant au Canada qu'à l'étranger, pour que la modification soit appliquée efficacement au moyen des structures et procédures existantes.

Question

Le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration du Canada (CIC), après consultation d'autres ministères fédéraux, est arrivé à la conclusion que les anciens passeports de la Lituanie et de la Pologne étaient vulnérables, en ce qu'ils risquaient d'être contrefaits ou frauduleusement utilisés.

Objectifs

La modification apportée au Règlement a pour objectif d'assurer l'intégrité du système canadien d'immigration en réduisant le risque que des documents de voyage polonais et lituaniens peu sûrs ne soient contrefaits ou utilisés à mauvais escient par des voyageurs non authentiques.

Description

The regulatory amendment will introduce a fourth category of visa exemption into the regulatory framework, specifically: a visa exemption based on a combination of an individual's citizenship and the type of travel document an individual possesses.

Currently, section 190 of the *Immigration and Refugee Protection Regulations* (IRPR) outlines the circumstances in which foreign nationals are not required to hold a temporary resident visa for travel to Canada. There are three categories that determine the exemptions: the nationality of the individual, the travel document the individual possesses, and/or the purpose for which the individual is seeking to enter or remain in Canada.

Regulatory and non-regulatory options considered

The *Immigration and Refugee Protection Act* requires that visa requirements be outlined in the Regulations. As a result, there are no alternatives to regulation.

Benefits and costs

There will be no significant costs associated with the amendment. The Government of Canada and concerned external stakeholders such as international air carriers currently have resources dedicated to ensuring that travelers to Canada possess the required documentation, including passports and visas. Polish and Lithuanian citizens not in possession of an e-passport and seeking to travel to Canada without the required visa will be denied boarding and instructed to obtain an e-passport or apply for a Canadian TRV with their current valid passport.

In terms of benefits, this amendment will enable Canadian authorities to have a higher level of confidence in, and greater ability to verify, the identities of Polish and Lithuanian citizens presenting themselves at Canada's borders.

Rationale

The amendment allows the Government of Canada to facilitate the travel of Polish and Lithuanian citizens to Canada while at the same time reducing the risk that non-bona fide travelers will target less secure older-version Polish and Lithuanian passports for counterfeiting or fraudulent use.

Consultation

Consultations were undertaken with other federal government departments, including the Department of Foreign Affairs and International Trade, the Department of Public Safety, the Canada Border Services Agency, the Royal Canadian Mounted Police, and the Canadian Security and Intelligence Service.

In addition, prior to introducing this regulatory amendment, CIC was in communication with the governments of Poland and Lithuania concerning the security of their older-series passports, recognizing that as members of the European Union, they had already taken steps to introduce more secure travel documents (e-passports). With this in mind, both governments have been advised that CIC is introducing a regulatory proposal requiring citizens of Poland and Lithuania to possess an e-passport, effective January 1, 2009, in order to travel to Canada without a temporary resident visa.

Description

La modification aura pour effet d'assortir l'obligation d'obtenir un visa de résident temporaire d'une quatrième catégorie de dispense. Cette dispense reposera plus précisément sur la citoyenneté de l'intéressé combinée au type de document de voyage qu'il possède.

À l'heure actuelle, l'article 190 du *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* (RIPR) indique les circonstances dans lesquelles les étrangers ne sont pas tenus de posséder un visa de résident temporaire pour voyager au Canada. Trois catégories de facteurs déterminent si l'intéressé est dispensé de l'obligation d'obtenir ce visa : sa nationalité, le document de voyage qu'il possède, ou la raison pour laquelle il souhaite entrer ou séjourner au Canada.

Options réglementaires et non réglementaires considérées

Comme la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* oblige à préciser dans le Règlement les exigences en matière de visas, il n'y a pas d'option autre que la voie réglementaire.

Avantages et coûts

La modification n'entraînera pas de coûts importants. Le gouvernement fédéral canadien ainsi que les intervenants externes intéressés, comme les transporteurs aériens internationaux, disposent déjà de ressources chargées de vérifier que les voyageurs à destination du Canada possèdent les documents voulus, y compris les passeports et les visas. Les citoyens polonais et lituaniens non munis d'un passeport électronique et souhaitant venir au Canada sans le visa exigé se verront refuser l'embarquement. Ils seront priés d'obtenir un passeport électronique ou de demander un visa de résident temporaire au moyen de leur passeport valide actuel.

En ce qui concerne les avantages, cette mesure permettra aux autorités canadiennes d'être mieux assurées de l'identité des citoyens polonais et lituaniens qui se présentent à la frontière canadienne et d'être plus en mesure d'effectuer les vérifications nécessaires à cette fin.

Justification

La modification permet au gouvernement fédéral canadien de faciliter la venue au Canada de citoyens polonais et lituaniens tout en réduisant le risque que des voyageurs non authentiques ne contrefassent ou n'utilisent frauduleusement l'ancienne version — moins sûre — des passeports polonais et lituanien.

Consultation

D'autres ministères fédéraux ont été consultés, notamment : le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, le ministère de la Sécurité publique, l'Agence des services frontaliers du Canada, la Gendarmerie royale du Canada, ainsi que le Service canadien du renseignement de sécurité.

Avant de présenter cette modification réglementaire, CIC avait de plus communiqué avec les gouvernements de la Pologne et de la Lituanie au sujet de la sûreté de leurs passeports des séries antérieures —, compte tenu que, en leur qualité de membres de l'Union européenne, ils avaient déjà pris des mesures pour adopter des documents de voyage plus sûrs (passeports électroniques). Dans cette optique, les deux gouvernements ont été informés que CIC présente un projet de disposition réglementaire visant à obliger, dès le 1er janvier 2009, les citoyens de la Pologne et de la Lituanie à obtenir un passeport électronique pour venir au Canada sans visa de résident temporaire.

The governments of Poland and Lithuania have introduced measures to ensure that their citizens have access to the e-passport and have been informed of the anticipated Canadian requirement.

These Regulations were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I on September 20, 2008, and were open for public comment for 15 days. The Department received no submissions.

Implementation, enforcement and service standards

The amendment will be communicated to all affected government departments and stakeholders, and is expected to be implemented as of January 1, 2009. The volume and type of travelers holding Polish and Lithuanian travel documents, including those deemed to be inadmissible to Canada, will be monitored and evaluated with existing databases and according to existing practices.

Contact

Peter MacDougall
Acting Director General
Risk Mitigation Branch
Citizenship and Immigration Canada
300 Slater Street
Ottawa, Ontario
K1A 1L1
Email: Peter.MacDougall@cic.gc.ca

Les gouvernements de la Pologne et de la Lituanie ont pris des mesures pour que leurs citoyens puissent obtenir un passeport électronique et ont été informés de l'exigence que le Canada comptait imposer.

Les dispositions réglementaires ont fait l'objet d'une publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 20 septembre 2008, et la population a disposé d'une période de 15 jours pour formuler des commentaires. Le Ministère n'a reçu aucun commentaire.

Mise en œuvre, application et normes de service

Tous les ministères et intervenants touchés seront informés de cette modification qui devrait entrer en vigueur le 1^{er} janvier 2009. Le nombre et le type de voyageurs titulaires de documents de voyage polonais et lituaniens, y compris ceux réputés interdits de territoire au Canada, seront surveillés et évalués au moyen des bases de données disponibles et selon les méthodes actuellement appliquées.

Personne-ressource

Peter MacDougall
Directeur général par intérim
Direction générale du contrôle du risque
Citoyenneté et Immigration Canada
300, rue Slater
Ottawa (Ontario)
K1A 1L1
Courriel : Peter.MacDougall@cic.gc.ca

Registration
SOR/2008-309 December 12, 2008

Enregistrement
DORS/2008-309 Le 12 décembre 2008

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations (2010 Vancouver Olympic and Paralympic Winter Games)

Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés (Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver)

P.C. 2008-1898 December 12, 2008

C.P. 2008-1898 Le 12 décembre 2008

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Citizenship and Immigration, pursuant to subsections 5(1) and 14(2) and sections 26 and 89 of the *Immigration and Refugee Protection Act*^a, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations (2010 Vancouver Olympic and Paralympic Winter Games)*.

Sur recommandation du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et en vertu des paragraphes 5(1) et 14(2) et des articles 26 et 89 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés (Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver)*, ci-après.

REGULATIONS AMENDING THE IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION REGULATIONS (2010 VANCOUVER OLYMPIC AND PARALYMPIC WINTER GAMES)

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS (JEUX OLYMPIQUES ET PARALYMPIQUES D'HIVER DE 2010 À VANCOUVER)

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

1. The *Immigration and Refugee Protection Regulations*¹ are amended by adding the following after section 193:

1. Le *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*¹ est modifié par adjonction, après l'article 193, de ce qui suit :

PART 10.1

PARTIE 10.1

2010 VANCOUVER OLYMPIC AND PARALYMPIC WINTER GAMES

JEUX OLYMPIQUES ET PARALYMPIQUES D'HIVER DE 2010 À VANCOUVER

Definition of "VANOC"

193.1 In this Part, "VANOC" means the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games that was incorporated under the laws of Canada on September 30, 2003.

193.1 Dans la présente partie, « COVAN » s'entend du Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver, constitué sous le régime d'une loi fédérale le 30 septembre 2003.

Définition de « COVAN »

Deemed application

193.2 (1) For the purpose of facilitating the entry of foreign nationals described in this Part for the 2010 Olympic or Paralympic Winter Games, a foreign national in respect of whom an officer has received the following information from VANOC is deemed to have made an application in accordance with subsection 11(1) of the Act:

193.2 (1) Afin de faciliter l'entrée au Canada de tout étranger visé à la présente partie en vue des Jeux olympiques ou paralympiques d'hiver de 2010, est réputé avoir fait une demande conformément au paragraphe 11(1) de la Loi l'étranger à l'égard duquel l'agent a reçu du COVAN les renseignements suivants :

Demande réputée faite

- (a) the person's surname, first name and any middle names;
- (b) the person's gender;
- (c) the person's date and place of birth;
- (d) the person's country of citizenship;
- (e) the person's place and country of residence;

- a) ses nom, prénom usuel et, le cas échéant, autres prénoms;
- b) son sexe;
- c) ses date et lieu de naissance;
- d) son pays de citoyenneté;
- e) son lieu et son pays de résidence;

^a S.C. 2001, c. 27
¹ SOR/2002-227

^a L.C. 2001, ch. 27
¹ DORS/2002-227

	<p>(f) the person's passport number, the passport's date of expiry and the country of issue or, if the person does not have a passport, the number on the travel document that identifies the person, the travel document's date of expiry and the issuer of the travel document;</p> <p>(g) the person's intended function at the 2010 Olympic or Paralympic Winter Games, as the case may be; and</p> <p>(h) confirmation that the person is registered as an Olympic or Paralympic family member by VANOC.</p>	<p>f) les numéro, date d'expiration et pays de délivrance de son passeport ou, à défaut, les numéro, date d'expiration et émetteur de son titre de voyage;</p> <p>g) la fonction qu'il doit occuper dans le cadre des Jeux olympiques ou paralympiques d'hiver de 2010;</p> <p>h) la confirmation de son enregistrement comme membre de la famille olympique ou paralympique auprès du COVAN.</p>	
<p>Deemed application for temporary resident visa</p>	<p>(2) If an officer determines that the foreign national requires a temporary resident visa, the foreign national is deemed to have applied for a multiple-entry temporary resident visa.</p>	<p>(2) La constatation, par l'agent, que l'étranger en question a besoin d'un visa de résident temporaire tient lieu de la demande de visa de résident temporaire pour entrées multiples.</p>	<p>Demande de visa de résident temporaire réputée faite</p>
<p>Deemed application for work permit</p>	<p>(3) If an officer determines that the foreign national requires a work permit to perform their intended function at the 2010 Olympic or Paralympic Winter Games, the foreign national is deemed to have applied for a work permit to perform that function in accordance with Division 2 of Part 11.</p>	<p>(3) La constatation, par l'agent, que l'étranger en question a besoin d'un permis de travail pour exercer ses fonctions dans le cadre des Jeux olympiques ou paralympiques d'hiver de 2010 tient lieu de la demande de permis de travail visée à la section 2 de la partie 11.</p>	<p>Demande de permis de travail réputée faite</p>
<p>Deemed application for temporary resident permit</p>	<p>(4) If an officer determines that the foreign national is inadmissible or does not meet the requirements of the Act and these Regulations, the foreign national is deemed to have applied for a temporary resident permit.</p>	<p>(4) La constatation, par l'agent, que l'étranger en question est interdit de territoire ou ne se conforme pas à la Loi et au présent règlement tient lieu de la demande de permis de séjour temporaire.</p>	<p>Demande de permis de séjour temporaire réputée faite</p>
<p>Issuance of temporary resident visa</p>	<p>193.3 (1) An officer may issue a temporary resident visa to a foreign national in respect of whom the information referred to in subsection 193.2(1) is received if, following an examination, it is established that the foreign national</p> <p>(a) requires a temporary resident visa;</p> <p>(b) will leave Canada by the end of the period authorized for their stay under Division 2 of Part 9;</p> <p>(c) holds a passport or other document that they may use to enter the country that issued it or another country;</p> <p>(d) is not inadmissible;</p> <p>(e) meets the requirements of section 30; and</p> <p>(f) is approved for accreditation by VANOC for the 2010 Olympic or Paralympic Winter Games.</p>	<p>193.3 (1) L'agent peut délivrer un visa de résident temporaire à l'étranger à l'égard duquel il a reçu les renseignements visés au paragraphe 193.2(1) si, à l'issue d'un contrôle, les faits ci-après sont établis :</p> <p>a) l'étranger a besoin d'un tel visa;</p> <p>b) il quittera le Canada à la fin de la période de séjour autorisée aux termes de la section 2, partie 9;</p> <p>c) il est titulaire d'un passeport ou de tout autre document lui permettant d'entrer dans le pays de délivrance ou un autre pays;</p> <p>d) il n'est pas interdit de territoire;</p> <p>e) il satisfait aux exigences prévues à l'article 30;</p> <p>f) il est approuvé aux fins d'accréditation par le COVAN en vue des Jeux olympiques ou paralympiques d'hiver de 2010.</p>	<p>Délivrance du visa de résident temporaire</p>
<p>Period of entry</p>	<p>(2) A temporary resident visa issued under subsection (1) shall authorize the foreign national to enter Canada during</p> <p>(a) the period that begins on December 12, 2009 and ends on March 28, 2010, if the foreign national is approved for accreditation by VANOC for the 2010 Olympic Winter Games; or</p> <p>(b) the period that begins on January 12, 2010 and ends on April 21, 2010, if the foreign national is approved for accreditation by VANOC for the 2010 Paralympic Winter Games.</p>	<p>(2) L'étranger titulaire du visa de résident temporaire peut entrer au Canada :</p> <p>a) s'il est approuvé aux fins d'accréditation par le COVAN en vue des Jeux olympiques d'hiver de 2010, durant la période allant du 12 décembre 2009 au 28 mars 2010;</p> <p>b) s'il est approuvé aux fins d'accréditation par le COVAN en vue des Jeux paralympiques d'hiver de 2010, durant la période allant du 12 janvier au 21 avril 2010.</p>	<p>Période d'entrée</p>
<p>Work permits — Olympic Games</p>	<p>193.4 (1) A work permit authorizing a foreign national to perform a function at the 2010 Olympic Winter Games shall not be issued further to an application referred to in subsection 193.2(3) unless the foreign national is approved for accreditation for those Games.</p>	<p>193.4 (1) Le permis de travail autorisant l'étranger à exercer une fonction dans le cadre des Jeux olympiques d'hiver de 2010 ne peut être accordé à la suite de la demande visée au paragraphe 193.2(3) que si ce dernier est approuvé aux fins d'accréditation par le COVAN en vue de ces Jeux.</p>	<p>Permis de travail — Jeux olympiques</p>

Work permits — Paralympic Games

(2) A work permit authorizing a foreign national to perform a function at the 2010 Paralympic Winter Games shall not be issued further to an application referred to in subsection 193.2(3) unless the foreign national is approved for accreditation for those Games.

(2) Il en est de même pour le permis de travail autorisant l'étranger à exercer une fonction dans le cadre des Jeux paralympiques d'hiver de 2010.

Permis de travail — Jeux paralympiques

Requirements not applicable

193.5 Sections 10 to 12 and subsections 296(1), 297(1), 298(1) and 299(1) do not apply to an application that is deemed to be made under this Part.

193.5 Les articles 10 à 12 et les paragraphes 296(1), 297(1), 298(1) et 299(1) ne s'appliquent pas aux demandes qui sont réputées avoir été faites aux termes de la présente partie.

Non-application

2. Part 10.1 of the Regulations, as enacted by section 1, is repealed.

2. La partie 10.1 du même règlement, édictée par l'article 1, est abrogée.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. (1) These Regulations, except section 2, come into force on the day on which they are registered.

3. (1) Le présent règlement, sauf l'article 2, entre en vigueur à la date de son enregistrement.

(2) Section 2 comes into force on April 22, 2010.

(2) L'article 2 entre en vigueur le 22 avril 2010.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(This statement is not part of the Regulations.)

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

Issue and objectives

Question et objectifs

As part of our responsibility as host country for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games (Games), the Department of Citizenship and Immigration (CIC) has committed to facilitate the entry of foreign national "Olympic/Paralympic Family Members" (OFM/PFM), as defined by the International Olympic Committee. As a result, the amendments to the *Immigration and Refugee Protection Regulations* (Regulations) are designed to streamline and centralize the immigration process requirements, thereby facilitating entry for foreign national OFM/PFM without compromising the health and safety of Canadians.

Dans le cadre des responsabilités qui incombent au Canada à titre de pays hôte des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 (les Jeux), le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration (CIC) s'est engagé à faciliter l'entrée des étrangers qui participeront aux Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010, qui sont définis par le Comité international olympique comme les membres de la famille olympique ou paralympique. Par conséquent, les modifications apportées au *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* (le Règlement) visent à simplifier et à centraliser les formalités d'immigration, et à faciliter ainsi l'entrée des étrangers faisant partie de la famille olympique ou paralympique, sans compromettre la sécurité et la santé des Canadiens.

Description and rationale

Description et justification

Under these amendments to the Regulations, a foreign national OFM/PFM who has submitted information through the Vancouver Organizing Committee (VANOC) is deemed to have made an application under the *Immigration and Refugee Protection Act* (IRPA). The application would be considered an application for a multiple-entry temporary resident visa, a temporary resident permit, and/or an application for a work permit, as required.

En vertu de ces modifications au Règlement, l'étranger membre de la famille olympique ou paralympique ayant présenté des informations par l'intermédiaire du Comité d'organisation de Vancouver (COVAN) est réputé avoir fait une demande au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (LIPR). La demande serait ainsi considérée comme une demande de visa de résident temporaire pour entrées multiples, de permis de séjour temporaire ou de permis de travail, suivant les besoins.

These Regulations also specify that in order to be issued a multiple-entry temporary resident visa and/or a work permit, OFM/PFM must first be approved for accreditation by VANOC, thereby confirming their purpose for entering Canada. It is estimated that nearly 7000 foreign national OFM/PFM will be processed under these Regulations.

Ces dispositions réglementaires précisent de plus que, pour obtenir un permis de travail ou un visa de résident temporaire pour entrées multiples, le membre de la famille olympique ou paralympique doit d'abord avoir été approuvé à des fins d'accréditation par le COVAN, ce qui confirme la raison pour laquelle l'intéressé souhaite entrer au Canada. Selon les estimations, près de 7000 étrangers appartenant à la famille olympique ou paralympique verront leur demande traiter en vertu de ces dispositions réglementaires.

In addition, the amendments specify a period of entry, and fees normally associated with these applications would not apply.

Lastly, as these regulatory amendments have been designed for the 2010 Games only, a sunset clause is included to repeal these Regulations. These Regulations will be repealed on April 22, 2010.

The amendments create a streamlined and centralized immigration process that facilitates entry without compromising the integrity of Canada's immigration programs or the health and safety of the Canadian public. All foreign national OFM/PFM deemed to have applied under these Regulations will be subject to the inadmissibility provisions in IRPA.

Consultation

The regulatory amendments were developed after consultation with the Royal Canadian Mounted Police (RCMP), the Canada Border Services Agency (CBSA), the Canadian Security Intelligence Service (CSIS) and Human Resources and Skills Development Canada (HRSDC), as well as VANOC. There were no objections to the elements put forward in the attached regulatory amendments.

Implementation, enforcement and service standards

CIC will ensure that all foreign national OFM/PFM are aware of the immigration requirements to participate in and/or work at the 2010 Games. In addition, CBSA officers will receive appropriate training to apply these Regulations; these amendments are expected to result in minimal disruption to the ports of entry.

Contact

Paul Desautels
Director
Temporary Resident Program Delivery
365 Laurier Avenue
Ottawa, Ontario
K1A 1L1
Email: paul.desautels@cic.gc.ca

Ces modifications précisent de plus la période de séjour. Par ailleurs, les frais normalement exigés pour le traitement de ces demandes ne s'appliqueraient pas.

Enfin, comme ces dispositions réglementaires ont été conçues uniquement pour les Jeux de 2010, elles sont assorties d'une disposition de temporarisation qui en assurera l'abrogation. Ces dispositions réglementaires seront abrogées le 22 avril 2010.

Les modifications établissent des formalités d'immigration simplifiées et centralisées, qui facilitent l'entrée sans compromettre l'intégrité du programme canadien d'immigration ni la santé et la sécurité de la population canadienne. L'étranger appartenant à la famille olympique ou paralympique réputé avoir présenté une demande en vertu de ces dispositions réglementaires est assujéti aux dispositions de la LIPR relatives à l'interdiction de territoire.

Consultation

Ces modifications réglementaires ont été élaborées après consultation de la Gendarmerie royale du Canada (GRC), de l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC), du Service canadien du renseignement de sécurité (SCRS), de Ressources humaines et Développement des compétences Canada (RHDC), ainsi que du COVAN. Les éléments proposés dans ces dispositions réglementaires n'ont soulevé aucune objection.

Mise en œuvre, respect et normes de service

CIC veillera à ce que les étrangers appartenant à la famille olympique ou paralympique soient au courant des formalités d'immigration à remplir pour participer aux Jeux olympiques de 2010 ou y travailler. Les agents de l'ASFC recevront par ailleurs la formation voulue pour appliquer ces dispositions réglementaires. Ces modifications devraient entraîner une perturbation minimale des activités aux points d'entrée.

Personne-ressource

Paul Desautels
Directeur
Prestation des programmes pour les résidents temporaires
365, avenue Laurier
Ottawa (Ontario)
K1A 1L1
Courriel : paul.desautels@cic.gc.ca

Registration
SOR/2008-310 December 12, 2008

PILOTAGE ACT

Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996

RESOLUTION

Whereas the Atlantic Pilotage Authority, pursuant to subsection 34(1)^a of the *Pilotage Act*^b, published a copy of the proposed *Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996*, substantially in the annexed form, in the *Canada Gazette*, Part I, on November 8, 2008;

Therefore, the Atlantic Pilotage Authority, pursuant to subsection 33(1) of the *Pilotage Act*^b, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996*.

Halifax, November 17, 2008

CAPTAIN R. A. MCGUINNESS
Chief Executive Officer
Atlantic Pilotage Authority

P.C. 2008-1899 December 12, 2008

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, Infrastructure and Communities, pursuant to subsection 33(1) of the *Pilotage Act*^a, hereby approves the annexed *Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996*, made by the Atlantic Pilotage Authority.

REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, 1996

AMENDMENTS

1. The heading before section 8 of the English version of the *Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996*¹ is replaced by the following:

SAINT JOHN COMPULSORY PILOTAGE AREA

2. The portion of section 8 of the English version of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

8. The charge for a ship, other than a dead ship or an oil rig, for a trip or a movage that is in the Saint John compulsory pilotage area and that is set out in column 1 of Schedule 5 is

3. Section 23 of the Regulations and the heading before it are replaced by the following:

IN-TRANSIT CHARGES

^a S.C. 1998, c. 10, s. 150

^b R.S., c. P-14

¹ SOR/95-586

Enregistrement
DORS/2008-310 Le 12 décembre 2008

LOI SUR LE PILOTAGE

Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996

RÉSOLUTION

Attendu que, conformément au paragraphe 34(1)^a de la *Loi sur le pilotage*^b, l'Administration de pilotage de l'Atlantique a publié dans la *Gazette du Canada* Partie I, le 8 novembre 2008, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996*, conforme en substance au texte ci-après,

À ces causes, en vertu du paragraphe 33(1) de la *Loi sur le pilotage*^b, l'Administration de pilotage de l'Atlantique prend le *Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996*, ci-après.

Halifax, le 17 novembre 2008

Le premier dirigeant de l'Administration de pilotage de l'Atlantique,
CAPITAINE R. A. MCGUINNESS

C.P. 2008-1899 Le 12 décembre 2008

Sur recommandation du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et en vertu du paragraphe 33(1) de la *Loi sur le pilotage*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve le *Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996*, ci-après, pris par l'Administration de pilotage de l'Atlantique.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE, 1996

MODIFICATIONS

1. L'intertitre précédant l'article 8 de la version anglaise du Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996¹ est remplacé par ce qui suit :

SAINT JOHN COMPULSORY PILOTAGE AREA

2. Le passage de l'article 8 de la version anglaise du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

8. The charge for a ship, other than a dead ship or an oil rig, for a trip or a movage that is in the Saint John compulsory pilotage area and that is set out in column 1 of Schedule 5 is

3. L'article 23 du même règlement et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

DROITS POUR UN PILOTE TRANSPORTÉ VERS UNE ZONE DE PILOTAGE

^a L.C. 1998, ch. 10, art. 150

^b L.R., ch. P-14

¹ DORS/95-586

23. (1) If a pilot is carried on board ship toward the area for which pilotage service is requested, a charge is payable as follows for the period during which the pilot is on board the ship and not performing pilotage duties:

- (a) for the first two hours, \$210; and
- (b) for each hour, or part of an hour, after the first two hours, \$120.

(2) The maximum charge payable under subsection (1) for a 24-hour period is \$930.

OVERCARRIAGE CHARGES

23.1 (1) If a pilot is carried on board ship beyond the area for which pilotage service is requested, a charge is payable as follows for the period it takes to return the pilot to the place where the pilot was taken on board the ship:

- (a) for the first two hours, \$210; and
- (b) for each hour, or part of an hour, after the first two hours, \$120.

(2) The maximum charge payable under subsection (1) for a 24-hour period is \$930.

4. Subsection 24(1) of the Regulations is replaced by the following:

24. (1) If the owner, master or agent of a ship other than an oil rig, or the Authority, requires a pilot to be on duty on board the ship for reasons relating to safety, a charge is payable as follows:

- (a) for the first two hours, \$210; and
- (b) for each hour, or part of an hour, after the first two hours, \$120.

(1.1) The maximum charge payable under subsection (1) for a 15-hour period is \$930.

5. Section 25 of the Regulations is replaced by the following:

25. If pilotage services are requested for a ship and the request is cancelled after a pilot reports for pilotage duty, the charge payable is the lesser of

- (a) the basic charge for the pilotage area, and
- (b) \$900.

6. Schedules 2 to 5 to the Regulations are replaced by the Schedules 2 to 5 set out in the schedule to these Regulations.

COMING INTO FORCE

7. These Regulations come into force on January 1, 2009.

23. (1) Lorsque le pilote est transporté à bord d'un navire vers la zone pour laquelle ses services ont été demandés, les droits à payer pour la période où il demeure à bord du navire sans exercer ses fonctions de pilote sont les suivants :

- a) pour les deux premières heures, 210 \$;
- b) pour chaque heure ou fraction d'heure suivant la deuxième heure, 120 \$.

(2) Le droit maximum à payer en application du paragraphe (1) pour chaque période de 24 heures est de 930 \$.

DROITS POUR UN PILOTE TRANSPORTÉ AU-DELÀ D'UNE ZONE DE PILOTAGE

23.1 (1) Lorsque le pilote est transporté à bord d'un navire au-delà de la zone pour laquelle ses services ont été demandés, les droits à payer pour la période qui s'écoule jusqu'à ce qu'il soit ramené à l'endroit où il a embarqué sont les suivants :

- a) pour les deux premières heures, 210 \$;
- b) pour chaque heure ou fraction d'heure suivant la deuxième heure, 120 \$.

(2) Le droit maximum à payer en application du paragraphe (1) pour chaque période de 24 heures est de 930 \$.

4. Le paragraphe 24(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

24. (1) Lorsque le pilote est tenu, à la demande du propriétaire, du capitaine ou de l'agent d'un navire autre qu'une plate-forme de forage pétrolier ou à la demande de l'Administration, d'être de service à bord du navire pour des raisons liées à la sécurité, les droits à payer sont les suivants :

- a) pour les deux premières heures, 210 \$;
- b) pour chaque heure ou fraction d'heure suivant la deuxième heure, 120 \$.

(1.1) Le droit maximum à payer en application du paragraphe (1) pour chaque période de 15 heures est de 930 \$.

5. L'article 25 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

25. Lorsque le pilote dont les services ont été demandés à l'égard d'un navire se présente à son affectation et que la demande est par la suite annulée, le droit à payer est le moins élevé des montants suivants :

- a) le droit forfaitaire pour la zone de pilotage;
- b) 900 \$.

6. Les annexes 2 à 5 du même règlement sont remplacées par les annexes 2 à 5 figurant à l'annexe du présent règlement.

ENTRÉE EN VIGUEUR

7. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

SCHEDULE
(Section 6)**SCHEDULE 2**
(Sections 4.1, 5 and 14)**COMPULSORY PILOTAGE AREAS — ONE-WAY TRIPS**

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5	
Item	Compulsory Pilotage Area	Minimum Charge (\$)	Unit Charge (\$)	Basic Charge (\$)	Pilot Boat Replacement Surcharge (\$)
1.	Miramichi, N.B.	n/a	6.06	543.00	n/a
2.	Restigouche (Zone A, Dalhousie and Zone B, Campbellton), N.B.	2,650.00	8.98	2,100.00	n/a
3.	Bay of Exploits (Botwood and Lewisporte), N.L.	1,725.00	8.85	841.00	n/a
4.	Holyrood, N.L.	1,590.00	5.04	513.00	n/a
5.	Humber Arm, N.L.	1,400.00	7.33	541.00	n/a
6.	Placentia Bay, N.L.	2,650.00	4.67	2,100.00	n/a
7.	St. John's, N.L.	1,590.00	5.04	513.00	n/a
8.	Stephenville, N.L.	1,725.00	8.85	841.00	n/a
9.	Cape Breton (Zone A, Sydney), N.S.	1,725.00	5.01	841.00	n/a
10.	Cape Breton (Zone B-1, Bras d'Or Lake), N.S.	900.00	3.98	641.00	n/a
11.	Cape Breton (Zone B-2, Bras d'Or Lake), N.S.	900.00	3.98	641.00	n/a
12.	Cape Breton (Zones C and D, Strait of Canso), N.S.	1,100.00	2.98	862.00	n/a
13.	Halifax, N.S.	1,125.00	2.14	504.00	67.00
14.	Pugwash, N.S.	n/a	5.17	438.00	n/a
15.	Charlottetown, P.E.I.	n/a	3.49	355.00	n/a

ANNEXE
(article 6)**ANNEXE 2**
(articles 4.1, 5 et 14)**ZONES DE PILOTAGE OBLIGATOIRE — VOYAGES SIMPLES**

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5	
Article	Zone de pilotage obligatoire	Droit minimum (\$)	Droit unitaire (\$)	Droit forfaitaire (\$)	Droit supplémentaire pour le remplacement d'un bateau-pilote (\$)
1.	Miramichi (N.-B.)	S/O	6,06	543,00	S/O
2.	Restigouche (N.-B.) (Zone A, Dalhousie et Zone B, Campbellton)	2 650,00	8,98	2 100,00	S/O
3.	Baie des Exploits (T.-N.-L.) (Botwood et Lewisporte)	1 725,00	8,85	841,00	S/O
4.	Holyrood (T.-N.-L.)	1 590,00	5,04	513,00	S/O
5.	Baie Humber Arm (T.-N.-L.)	1 400,00	7,33	541,00	S/O
6.	Baie Placentia (T.-N.-L.)	2 650,00	4,67	2 100,00	S/O
7.	St. John's (T.-N.-L.)	1 590,00	5,04	513,00	S/O
8.	Stephenville (T.-N.-L.)	1 725,00	8,85	841,00	S/O
9.	Cap Breton (N.-É.) (Zone A, Sydney)	1 725,00	5,01	841,00	S/O
10.	Cap Breton (N.-É.) (Zone B-1, lac Bras d'Or)	900,00	3,98	641,00	S/O
11.	Cap Breton (N.-É.) (Zone B-2, lac Bras d'Or)	900,00	3,98	641,00	S/O
12.	Cap Breton (N.-É.) (Zones C et D, détroit de Canso)	1 100,00	2,98	862,00	S/O
13.	Halifax (N.-É.)	1 125,00	2,14	504,00	67,00
14.	Pugwash (N.-É.)	S/O	5,17	438,00	S/O
15.	Charlottetown (Î.-P.-É.)	S/O	3,49	355,00	S/O

SCHEDULE 3
(Section 6)

COMPULSORY PILOTAGE AREAS — TRIPS THROUGH

Item	Column 1 Compulsory Pilotage Area	Column 2 Flat Charge, No Pilot Boat Used (\$)	Column 3 Flat Charge, Pilot Boat Used (\$)	Column 4 Unit Charge (\$)	Column 5 Basic Charge (\$)
1.	Cape Breton (Zone B-1, Bras d'Or Lake), N.S.	n/a	n/a	7.96	1,282.00
2.	Cape Breton (Zone C, Strait of Canso), N.S.	n/a	1,479.00	n/a	n/a
3.	Confederation Bridge, P.E.I.	450.00	1,200.00	n/a	n/a

ANNEXE 3
(article 6)

ZONES DE PILOTAGE OBLIGATOIRE — VOYAGES VIA UNE ZONE DE PILOTAGE OBLIGATOIRE

Article	Colonne 1 Zone de pilotage obligatoire	Colonne 2 Droit fixe sans bateau-pilote (\$)	Colonne 3 Droit fixe avec bateau-pilote (\$)	Colonne 4 Droit unitaire (\$)	Colonne 5 Droit forfaitaire (\$)
1.	Cap Breton (N.-É.) (Zone B-1, lac Bras d'Or)	S/O	S/O	7,96	1 282,00
2.	Cap Breton (N.-É.) (Zone C, détroit de Canso)	S/O	1 479,00	S/O	S/O
3.	Pont de la Confédération (Î.-P.-É.)	450,00	1 200,00	S/O	S/O

SCHEDULE 4
(Sections 4.1 and 7)

COMPULSORY PILOTAGE AREAS — MOVAGES

Item	Column 1 Compulsory Pilotage Area	Column 2 Flat Charge (\$)	Column 3 Minimum Charge (\$)	Column 4 Unit Charge, No Pilot Boat Used (\$)	Column 5 Basic Charge, No Pilot Boat Used (\$)	Column 6 Unit Charge, Pilot Boat Used (\$)	Column 7 Basic Charge, Pilot Boat Used (\$)	Column 8 Pilot Boat Replacement Surcharge (\$)
1.	Miramichi, N.B.	598.00	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a
2.	Restigouche (Zone A, Dalhousie and Zone B, Campbellton), N.B.	n/a	2,120.00	7.18	1,680.00	8.08	1,890.00	n/a
3.	Bay of Exploits (Botwood and Lewisporte), N.L.	n/a	1,380.00	7.08	673.00	7.97	756.00	n/a
4.	Holyrood, N.L.	n/a	1,272.00	4.03	410.00	4.54	461.70	n/a
5.	Humber Arm, N.L.	n/a	1,120.00	5.86	433.00	6.60	486.90	n/a
6.	Placentia Bay, N.L.							
	(a) between Whiffen Head and Come By Chance terminals	n/a	1,325.00	2.34	1,050.00	n/a	n/a	n/a
	(b) any other area	n/a	2,385.00	3.74	1,680.00	4.20	1,890.00	n/a
7.	St. John's, N.L.	n/a	1,431.00	4.03	410.00	4.54	462.00	n/a
8.	Stephenville, N.L.	n/a	1,553.00	7.08	673.00	7.97	757.00	n/a
9.	Cape Breton (Zone A, Sydney), N.S.	n/a	1,553.00	4.01	673.00	4.51	757.00	n/a
10.	Cape Breton (Zone B-1, Bras d'Or Lake), N.S.	n/a	810.00	3.18	513.00	3.58	577.00	n/a
11.	Cape Breton (Zone B-2, Bras d'Or Lake), N.S.	n/a	810.00	3.18	513.00	3.58	577.00	n/a
12.	Cape Breton (Zones C and D, Strait of Canso), N.S.	n/a	990.00	2.38	690.00	2.68	776.00	n/a
13.	Halifax, N.S.	n/a	1,013.00	1.71	403.00	1.93	453.60	67.00
14.	Pugwash, N.S.	472.00	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a
15.	Charlottetown, P.E.I.	384.00	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a

ANNEXE 4
(articles 4.1 et 7)

ZONES DE PILOTAGE OBLIGATOIRE — DÉPLACEMENTS

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5	Colonne 6	Colonne 7	Colonne 8	
Article	Zone de pilotage obligatoire	Droit fixe (\$)	Droit minimum (\$)	Droit unitaire sans bateau-pilote (\$)	Droit forfaitaire sans bateau-pilote (\$)	Droit unitaire avec bateau-pilote (\$)	Droit forfaitaire avec bateau-pilote (\$)	Droit supplémentaire pour le remplacement d'un bateau-pilote (\$)
1.	Miramichi (N.-B.)	598,00	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O
2.	Restigouche (N.-B.) (Zone A, Dalhousie et Zone B, Campbellton)	S/O	2 120,00	7,18	1 680,00	8,08	1 890,00	S/O
3.	Baie des Exploits (T.-N.-L.) (Botwood et Lewisporte)	S/O	1 380,00	7,08	673,00	7,97	756,00	S/O
4.	Holyrood (T.-N.-L.)	S/O	1 272,00	4,03	410,00	4,54	461,70	S/O
5.	Baie Humber Arm (T.-N.-L.)	S/O	1 120,00	5,86	433,00	6,60	486,90	S/O
6.	Baie Placentia (T.-N.-L.)							
	a) entre les terminaux de Whiffen Head et de Come By Chance	S/O	1 325,00	2,34	1 050,00	S/O	S/O	S/O
	b) tout autre endroit	S/O	2 385,00	3,74	1 680,00	4,20	1 890,00	S/O
7.	St. John's (T.-N.-L.)	S/O	1 431,00	4,03	410,00	4,54	462,00	S/O
8.	Stephenville (T.-N.-L.)	S/O	1 553,00	7,08	673,00	7,97	757,00	S/O
9.	Cap Breton (N.-É.) (Zone A, Sydney)	S/O	1 553,00	4,01	673,00	4,51	757,00	S/O
10.	Cap Breton (N.-É.) (Zone B-1, lac Bras d'Or)	S/O	810,00	3,18	513,00	3,58	577,00	S/O
11.	Cap Breton (N.-É.) (Zone B-2, lac Bras d'Or)	S/O	810,00	3,18	513,00	3,58	577,00	S/O
12.	Cap Breton (N.-É.) (Zones C et D, détroit de Canso)	S/O	990,00	2,38	690,00	2,68	776,00	S/O
13.	Halifax (N.-É.)	S/O	1 013,00	1,71	403,00	1,93	453,60	67,00
14.	Pugwash (N.-É.)	472,00	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O
15.	Charlottetown (Î.-P.-É.)	384,00	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O

SCHEDULE 5
(Sections 4.1 and 8)

SAINT JOHN COMPULSORY PILOTAGE AREA — TRIPS AND MOVAGES

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6	
Item	Trip or Move	Flat Charge (\$)	Pilot Boat Replacement Surcharge (\$)	Minimum Charge (\$)	Unit Charge (\$)	Basic Charge (\$)
1.	Subject to item 2, a one-way trip, including a trip to or from the Monobuoy	n/a	100.00	791.00	3.09	445.00
2.	One-way trip to or from an anchorage area	n/a	100.00	791.00	0.93	134.00
3.	Trip through	900.00	100.00	n/a	n/a	n/a
4.	Move from an anchorage area to the Monobuoy	n/a	100.00	712.00	2.32	334.00
5.	Move from an anchorage area to a wharf or from a wharf to an anchorage area	n/a	100.00	712.00	2.47	356.00
6.	Move from a wharf to another wharf within Saint John Harbour	n/a	n/a	712.00	1.85	267.00
7.	Move from one anchorage area to another anchorage area	n/a	100.00	712.00	1.24	178.00

ANNEXE 5
(articles 4.1 et 8)

ZONE DE PILOTAGE OBLIGATOIRE DE SAINT JOHN — VOYAGES ET DÉPLACEMENTS

Colonne 1		Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5	Colonne 6
Article	Voyage ou déplacement	Droit fixe (\$)	Droit supplémentaire pour le remplacement d'un bateau-pilote (\$)	Droit minimum (\$)	Droit unitaire (\$)	Droit forfaitaire (\$)
1.	Sous réserve de l'article 2 de la présente annexe, voyage simple, y compris un voyage simple à destination ou en partance de la monobouée	S/O	100,00	791,00	3,09	445,00
2.	Voyage simple à destination ou en partance d'une zone de mouillage	S/O	100,00	791,00	0,93	134,00
3.	Voyage via la zone de pilotage obligatoire	900,00	100,00	S/O	S/O	S/O
4.	Déplacement à partir d'une zone de mouillage jusqu'à la monobouée	S/O	100,00	712,00	2,32	334,00
5.	Déplacement à partir d'une zone de mouillage jusqu'à un quai ou à partir d'un quai jusqu'à une zone de mouillage	S/O	100,00	712,00	2,47	356,00
6.	Déplacement d'un quai à un autre dans les limites du port de Saint John	S/O	S/O	712,00	1,85	267,00
7.	Déplacement d'une zone de mouillage à une autre	S/O	100,00	712,00	1,24	178,00

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Executive summary

Issue: The regulatory amendments are intended to allow the Atlantic Pilotage Authority (the Authority) to operate in a self-sustaining financial position.

Description: The Authority is currently in a large deficit, and requires these tariff amendments to be restored to financial health. The amendments are being submitted after a significant amount of consultation and discussion with the shipping industry in Atlantic Canada.

Cost-benefit statement: The 2009 tariff increases, estimated to be an overall increase of 18.50%, are required to allow the Authority to operate in a self-sustaining manner while minimizing cross-subsidization among ports. The overall rate of return on revenue in 2009 is expected to be in the 8.5%–9.0% range.

Business and consumer impacts: When consulting with industry regarding these increases, it was expressed that the increases were a significant increase over previous pilotage rates for some customers. It was also noted, however, that the actual dollar increase was not significant as pilotage fees for a vessel make up a very small portion of the total cost for that vessel to visit a port. Pilotage fees in Atlantic Canada also tend to be much lower than those on the Eastern Seaboard of the United States, which are the direct competitors of the marine community in Atlantic Canada.

Domestic and international coordination and cooperation: This proposal is not inconsistent or in interference with the actions of another federal department/agency or another level of government.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

Résumé

Question : Les modifications visent à permettre à l'Administration de pilotage de l'Atlantique (l'Administration) d'assurer son autonomie financière.

Description : L'Administration accuse actuellement un important déficit et demande ces modifications de tarif en vue de rétablir la santé financière. Les modifications sont présentées à la suite de vastes consultations et de discussions avec l'industrie de la navigation dans la région de l'Atlantique.

Énoncé des coûts et avantages : Les hausses de tarif de 2009, une augmentation générale estimée à 18,50 %, doivent permettre à l'Administration de fonctionner de manière autonome tout en réduisant l'interfinancement entre les ports. On prévoit que le taux de rendement global du revenu en 2009 se situera entre 8,5 et 9,0 %.

Incidence sur les entreprises et les consommateurs : Lors de consultations avec l'industrie sur ces hausses, des personnes ont dit que les hausses représentaient pour certains consommateurs une augmentation importante des tarifs de pilotage. Cependant, il a également été souligné que l'augmentation réelle en dollars n'était pas importante puisque les tarifs de pilotage pour un bâtiment constituent seulement une petite partie du coût total que ce bâtiment doit verser pour visiter un port. Les tarifs de pilotage dans le Canada atlantique ont également tendance à être beaucoup plus bas que ceux dans le littoral est des États-Unis, qui sont les concurrents directs de la communauté maritime du Canada atlantique.

Coordination et coopération à l'échelle nationale et internationale : Cette proposition n'est pas incompatible ou n'interfère pas avec les mesures prises par un autre ministère/organisme fédéral ou un autre ordre de gouvernement.

Issue

The amendments to the *Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996* (the Regulations) are intended to allow the Authority to operate in a self-sustaining financial position. The Authority is currently in a large deficit, and requires these tariff amendments to be restored to financial health. The amendments are being submitted after a significant amount of consultation and discussion with the shipping industry in Atlantic Canada.

The Authority has been affected by significant declines in activity in some ports, particularly in Placentia Bay and Restigouche. At the same time, the cost of providing a pilotage service per assignment has increased, particularly pilot salary costs and the cost of maintaining pilot boat services. The rapid increase in fuel prices during 2008 has put a significant increase in cost for pilot boat operations.

As a result of the declines in revenue in some areas and increasing costs in all areas, the Authority is projecting a significant loss of more than \$1,000,000 for 2008. This will be the fourth consecutive year of losses for the Authority. Without the tariff increases contained herein, the loss would increase to approximately \$1.8 million in 2009. The Authority is not in a financial position to withstand this loss, as cash and investment reserves will have been depleted by the end of 2008. The Authority is operating with three pilot boats in their fourth decade of service, and must replace these boats in order to continue to provide a reliable pilotage service. In addition to the increase in costs incurred where the Authority operates its own vessels, the cost of pilot boat contracts has increased, particularly in Canso, St. John's and Confederation Bridge. Pilot boat manning contracts in Sydney and Placentia Bay have also increased.

Objectives

The Authority is responsible for administering, in the interests of safety, an efficient pilotage service within the Canadian waters in and around the Atlantic Provinces. The Authority is required to prescribe tariffs of pilotage charges that are fair and reasonable and consistent with providing revenues sufficient to permit the Authority to operate on a self-sustaining financial basis. In accordance with recommendations from the Canadian Transportation Agency and its customers, the Authority strives to be self-sufficient on a port-by-port basis, as well as for the Authority as a whole. The Authority is consequently amending tariff charges for 2009 in 13 compulsory pilotage areas: Saint John and Restigouche, in New Brunswick; Halifax, Strait of Canso, Bras d'Or and Sydney, in Nova Scotia; St. John's, Holyrood, Placentia Bay, Humber Arm, Stephenville and Bay of Exploits, in Newfoundland and Labrador; and Confederation Bridge, in Prince Edward Island. In addition, the Authority is amending the charges applicable to all areas with respect to safety watches, cancellations, and in-transit and overcarriage charges. The increases in tariff are intended to restore the Authority to financial self-sufficiency. The tariff increases will also offset inflationary pressures, provide funding to maintain pilot resources in some ports, allow for improvement of pilot boat services in some ports and alleviate cross-subsidization amongst ports.

Question

Les modifications au *Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996* (le Règlement) visent à permettre à l'Administration d'assurer son autonomie financière. L'Administration accuse actuellement un important déficit et demande ces modifications de tarif en vue de rétablir sa santé financière. Les modifications sont présentées à la suite de vastes consultations et de discussions avec l'industrie de la navigation dans la région de l'Atlantique.

De fortes baisses d'activités et de revenus survenus dans certains ports, en particulier à la baie Placentia et à Restigouche, ont eu une incidence sur la situation de l'Administration. Pendant ce temps, le coût de prestation du service de pilotage par affectation a augmenté, en particulier les coûts du salaire des pilotes et du maintien des services des bateaux-pilotes. La hausse rapide des prix du carburant en 2008 a entraîné une augmentation importante du coût des opérations des bateaux-pilotes.

À la suite de la baisse des revenus dans certaines zones et de la hausse des coûts dans toutes les zones, l'Administration prévoit une perte importante de plus de 1 000 000 \$ pour 2008. Ce sera la quatrième année consécutive de pertes pour l'Administration. Sans l'augmentation des tarifs indiqués dans le présent document, la perte se chiffrerait à environ 1,8 million de dollars en 2009. La position financière de l'Administration ne permet pas de surmonter cette dette, puisque les réserves de caisse et aux fins d'investissement auront été épuisées à la fin de 2008. L'Administration fonctionne au moyen de trois bateaux-pilotes qui entament leur quatrième décennie de service. Elle doit remplacer ces derniers afin de continuer à offrir un service de pilotage fiable. En plus de l'augmentation des coûts subie dans les zones où l'Administration exploite ses propres navires, le coût des contrats de bateaux-pilotes a augmenté, principalement à Canso, à St. John's, et au pont de la Confédération. Par ailleurs, les coûts liés aux contrats ayant trait à l'équipage des bateaux-pilotes ont augmenté à Sydney et à la baie Placentia.

Objectifs

L'Administration a la responsabilité d'administrer, pour la sécurité de la navigation, un service de pilotage efficace dans les eaux canadiennes et limitrophes des provinces de l'Atlantique. L'Administration doit fixer des tarifs de droits de pilotage qui sont équitables et raisonnables, lui permettant d'obtenir des revenus suffisants pour assurer le financement autonome de ses opérations. Conformément aux recommandations de l'Office des transports du Canada et de ses clients, l'Administration s'efforce d'assurer son autosuffisance financière dans chaque port ainsi que pour l'ensemble de ses opérations. L'Administration apporte, à cette fin, des modifications aux droits tarifaires pour 2009 dans 13 zones de pilotage obligatoire : Saint John et Restigouche (Nouveau-Brunswick), Halifax, le détroit de Canso, Bras d'Or et Sydney (Nouvelle-Écosse), St. John's, Holyrood, la baie Placentia, Humber Arm, Stephenville et la baie des Exploits (Terre-Neuve-et-Labrador) et le pont de la Confédération (Île-du-Prince-Édouard). De plus, l'Administration apporte également des modifications aux droits de pilotage dans toutes les zones ayant trait aux quarts de sécurité, aux annulations et au transport des pilotes vers une zone de pilotage ou au-delà de celle-ci. Les augmentations tarifaires ont pour but de rétablir l'autosuffisance financière de l'Administration. Elles visent également à compenser les pressions inflationnistes, à engendrer des fonds en vue d'accroître son effectif de pilotes dans certains ports, à permettre l'amélioration des services de bateaux-pilotes dans certains ports et à éviter l'interfinancement entre les ports.

Description

The 2009 tariff increases, estimated to be an overall increase of 18.50%, are required to allow the Authority to operate in a self-sustaining manner while minimizing cross-subsidization among ports. These tariff amendments address inequities in the tariff system; particularly with the way moorage assignments (movement of a ship from one berth to another or back to the same berth) are charged. In some areas, the tariff charge for a moorage (minimum charge in a specific case) is a flat charge, and in other areas it is based on a percentage of the one-way trip charge. In most areas, the tariff charge is 80% of the trip charge for moorages without a pilot boat, and 90% for moorages with a pilot boat. The Authority harmonizes the tariff for all areas except Saint John, which has a separate schedule of charges, and for moorages between the terminals in Placentia Bay.

The tariff amendments are also intended to address the problem of inadequate or non-existent minimum charges for pilotage services. Minimum charges only exist in five compulsory pilotage areas, which are Saint John, Holyrood, St. John's, Canso, and Halifax. In most cases, these charges are inadequate to offset the cost of providing the pilot and pilot boat service. These Regulations will create minimum charges in seven compulsory areas that do not currently have them, and will restore the minimum charges in all areas to a level that will cover the core cost of providing the service.

The basic charge (minimum charge for pilotage fees which is the sum of pilotage unit charge and time charge) is intended to cover the cost of providing the pilot boat service.

Because of increased costs in some areas, and because tariff charges in some areas have not kept up with costs over the years, the basic charge in most areas is not sufficient to cover pilot boat costs. An example is in Placentia Bay, where the basic charge is \$650, while the cost of providing the pilot boat service in 2008 is approximately \$2,000 per assignment. Basic charges have been amended in each area to better reflect the cost of providing the pilot boat service.

The amendments constitute an increase in charges for 13 compulsory pilotage areas effective January 2009. Each of the areas to which increases have been applied is operating at a loss or has a marginal profit margin.

Regulatory and non-regulatory options considered

Several alternatives were considered in determining tariff charges required by the Authority.

The Authority could have maintained tariffs at the status quo in all ports. This alternative would have resulted in the Authority operating in a loss position for the fifth consecutive year, and would not have been conducive to the goal of self-sufficiency. Virtually all port users would have been paying less than the cost of the pilotage service being provided. The Authority would not be in a position to maintain its day-to-day operations without incurring increased debt; a situation that is not sustainable over time. The Authority rejected this alternative because an increase in tariff charges is necessary to reflect the actual costs for pilotage

Description

Les hausses de tarif de 2009, une augmentation générale estimée à 18,50 %, doivent permettre à l'Administration de fonctionner de manière autonome tout en réduisant l'interfinancement entre les ports. Ces modifications tarifaires règlent les inégalités du système de tarification, plus particulièrement en ce qui a trait à la façon dont les frais d'affectations de déplacement (manœuvre d'un navire dans les limites d'une zone de pilotage obligatoire) sont exigibles à titre de droits de pilotage. Dans certaines zones, le droit tarifaire pour un déplacement (frais minimum pour un voyage précis) est un droit fixe, et dans d'autres zones, il représente un pourcentage du droit pour un voyage simple. Dans la plupart des zones, le droit tarifaire représente 80 % du droit pour voyage pour les déplacements sans bateau-pilote, et 90 % pour les déplacements avec bateau-pilote. L'Administration harmonise ainsi le tarif pour toutes les zones, sauf pour Saint John, dont l'annexe des droits est distincte, et pour les déplacements entre les terminaux à la baie Placentia.

Les modifications de tarif visent également à résoudre le problème des droits minimums insuffisants ou inexistants. Les droits minimums sont exigibles dans seulement cinq zones de pilotage obligatoire — Saint John, Holyrood, St. John's, Canso et Halifax. Dans la plupart des cas, ces droits sont insuffisants pour compenser le coût lié à la prestation des services de pilotage et aux opérations de bateaux-pilotes. Ce règlement créera des droits minimums dans sept zones de pilotage obligatoire où ces droits sont inexistants et rétablirait les droits minimums dans toutes les zones à un niveau qui couvrirait le coût de base de la prestation des services.

Le droit forfaitaire (frais minimum pour un service de pilotage, lequel s'établit en multipliant l'unité de pilotage par le temps chargé) vise à couvrir le coût de prestation du service de bateaux-pilotes.

En raison de la hausse des coûts dans certaines zones et compte tenu de ce que les droits tarifaires dans certaines zones ne sont pas parvenues à suivre l'évolution des coûts au fil des ans, le droit forfaitaire, dans la plupart des zones, est insuffisant pour couvrir les coûts des opérations de bateaux-pilotes. La baie Placentia en est un exemple, alors qu'en 2008 le droit forfaitaire est de 650 \$ et le coût des opérations de bateaux-pilotes, d'environ 2 000 \$. Les droits forfaitaires ont été modifiés dans chaque zone pour mieux refléter le coût des opérations de bateaux-pilotes.

Les modifications représentent une augmentation des droits dans 13 zones de pilotage obligatoire dès janvier 2009. La hausse des droits s'applique aux zones dans lesquelles l'Administration connaît des pertes, sinon un profit marginal.

Options réglementaires et non réglementaires considérées

Plusieurs solutions de rechange ont été envisagées pour établir les droits tarifaires exigés par l'Administration.

L'Administration aurait pu maintenir le statu quo en s'abstenant de modifier les tarifs dans tous les ports. Toutefois, cette solution aurait maintenu l'Administration dans une situation déficitaire pour la cinquième année consécutive, ce qui aurait été contraire à l'objectif d'autonomie financière. La plupart des utilisateurs des ports auraient payé moins que ce que coûte le service de pilotage. L'Administration n'aurait pas été en mesure de maintenir ses opérations quotidiennes sans encourir une augmentation de sa dette, situation qui n'est pas viable à long terme. Elle a rejeté cette solution parce qu'il est nécessaire d'augmenter les droits

services being performed, and to ensure that the Authority maintains its financial self-sufficiency.

The Authority could have attempted to make incremental tariff increases in certain ports in order to lessen the impact of the proposal. This alternative would have resulted in continuing losses, may have caused cross-subsidization among ports, and would have made the Authority more vulnerable to downturns in business. The Authority rejected this alternative because it would have exacerbated the negative aspects listed in the first alternative. The Authority is also concerned that the result of this approach would have been that ports were not being treated fairly, with those ports that have a history of poor financial performance having preferential treatment over those ports that have been performing well and contributing to the Authority's success.

The Authority has attempted to keep costs at a minimum. Over 90% of the Authority's expenses are on pilot salaries, pilot boat expenses, and direct operating expenses, and less than 10% are on administrative overhead.

The Authority could have attempted to reduce costs by decreasing the number of pilots employed in those areas affected by the increase. The effect of this approach would very likely be delays to ships as the numbers of pilots were decreased. This reduction in service would not be acceptable to our customers. The Authority's clients have requested increased personnel resources to reduce delays in service and the Authority has worked diligently to meet this request. The current contingent of pilots in these ports is the minimum necessary to provide the service considering the physical size of the territory covered, the level of traffic in the ports, and the necessity to have coverage for illnesses and vacations.

The Authority could have attempted to reduce pilot boat costs by reducing maintenance, running boats at slower speed, delaying or canceling our pilot boat replacement program, or attempting to get concessions from pilot boat contractors. Any attempt to reduce the maintenance or contracting costs of pilot boats could impact on the safety and reliability of pilot boat service. The Authority-owned boats are aging, and are nearing the end of their useful life, and further delay in replacing the boats would seriously compromise the Authority's ability to provide the service. These alternatives would reduce the quality of service provided by the Authority. Therefore, these alternatives would be unacceptable to both the Authority and its clients. The Authority has also worked closely with its customers and employees to ensure that pilot boat service remains safe and efficient in all ports served.

The Authority's administration costs are kept at the lowest possible level. There are a total of 10 employees in our head office, including executive officers. This staff administers a pilotage service that covers four provinces and approximately 33 000 km of coastline in Atlantic Canada. Reductions in personnel would not be feasible in maintaining an effective administration.

Benefits and costs

The tariff rate increases are intended to create a fairer structure in which larger vessels will not continue to subsidize small ones, and in which all customers will pay their fair share of the cost of providing the pilotage service. Customers in areas with reduced traffic, such as St. John's and Placentia Bay, have requested that we maintain the number of pilots in spite of the reduction in

tarifaires dans ces zones de manière à tenir compte des coûts réels de la prestation des services de pilotage, et à s'assurer que l'Administration conserve son autonomie financière.

L'Administration aurait pu tenter d'imposer des augmentations graduelles de tarifs dans certains ports en vue de réduire l'impact de la proposition. Mais de cette façon, les pertes se seraient accumulées et l'interfinancement entre les ports aurait continué, rendant du coup l'Administration plus vulnérable en cas de ralentissement des activités. Elle a rejeté cette solution, car les aspects négatifs énumérés de la solution susmentionnée auraient été exacerbés. L'Administration estime que cette approche entraînerait un traitement inéquitable des ports, où ceux qui ont toujours eu un faible rendement bénéficieraient d'un traitement de faveur comparativement à ceux qui ont eu un bon rendement et qui ont contribué au succès de l'Administration.

L'Administration a tenté de garder les coûts au minimum. Plus de 90 % des dépenses de l'Administration sont attribuables aux salaires des pilotes, aux bateaux-pilotes, au fonctionnement, et moins de 10 % aux frais généraux d'administration.

L'Administration aurait pu réduire les coûts en diminuant le nombre de pilotes qu'elle emploie dans les zones visées par les hausses tarifaires. Il en résulterait fort probablement des retards pour les navires en raison du manque de pilotes. Cette réduction du service ne serait pas acceptable pour nos clients. Les clients de l'Administration ont demandé que l'effectif soit augmenté afin de réduire les retards dans le service, et elle travaille diligemment en ce sens. Le contingent actuel de pilotes à ces ports est le minimum nécessaire pour assurer le service, compte tenu de la grandeur du territoire desservi, du niveau de trafic dans les ports et de la nécessité de prévoir des remplaçants en cas de maladie ou de congé.

L'Administration aurait pu réduire les coûts rattachés aux bateaux-pilotes comme suit : réduire l'entretien et la vitesse des bateaux, retarder ou annuler notre programme de remplacement des bateaux-pilotes, ou tenter d'obtenir des concessions auprès des entrepreneurs de bateaux-pilotes. Toute tentative de réduire les frais d'entretien ou de passation de contrats de bateaux-pilotes pourrait avoir des répercussions sur la sécurité et la fiabilité des services de bateaux-pilotes. Les bateaux appartenant à l'Administration prennent de l'âge et approchent de la fin de leur vie utile, et si l'on tarde à les remplacer, la capacité de l'Administration de fournir le service s'en trouverait fortement compromise. Les solutions de ce genre réduiraient la qualité du service offert par l'Administration, ce qui est inacceptable pour celle-ci et ses clients. L'Administration a également collaboré étroitement avec ses clients et employés pour veiller à ce que le service de bateaux-pilotes reste sécuritaire et efficace dans tous les ports desservis.

Les coûts administratifs de l'Administration sont gardés au plus bas niveau possible. Notre siège social compte en tout 10 employés, directeurs compris. Ce personnel administre un service de pilotage desservant quatre provinces et environ 33 000 km de côte dans le Canada atlantique. Pour préserver l'efficacité de l'administration, il serait impossible de réduire le personnel.

Avantages et coûts

Par ces hausses des droits, on compte créer une structure tarifaire plus équitable dans laquelle les plus gros navires ne continueront plus de subventionner les navires de plus petite taille et dans laquelle tous les clients contribueront leur juste part du coût de la prestation des services de pilotage. Les clients des zones où la navigation est moins intense, comme à St. John's et à la baie

activity in their ports. During our meetings with customers, it was repeatedly emphasized to the Authority that the provision of the service when required with minimal delay is of the primary importance. The increase in tariffs will allow the Authority to maintain the level of service required by its customers. Each port will be dealt with individually below.

Placentia Bay

The Authority has experienced a significant decline in activity in Placentia Bay. In comparison to 2004, pilotage assignments in 2008 have declined by more than 20%. By 2009, the decline is expected to reach 27%. At the same time, the customers in Placentia Bay have clearly indicated that any delay in providing pilotage service is not acceptable, and they are prepared to accept increased costs to maintain the level of service. The increase in revenue in this area would be achieved by increasing the basic charge (from \$650 to \$2,100) and establishing a minimum charge (\$2,650).

St. John's

The amendment to the *Atlantic Pilotage Authority Regulations* of May 17, 2006, has had a major impact on the port of St. John's. This amendment meant that offshore supply vessels of 5 000 gross tons or less operating out of the port no longer required a pilot. Assignments in the port in 2008 are less than one-third what they were in 2005, with no significant improvement in business anticipated. We discussed this situation with our customers in the port, and they advised that they required the same amount of pilot resources available as when the port was busier. In order to provide the service, the Authority has no alternative but to increase revenues. This increase will be accomplished by increasing the basic and unit charges respectively from \$446 to \$513 and from \$4.38 to \$5.04 and by increasing the minimum charge from \$1,081 to \$1,590 to a level that will cover the cost of providing the service. Over 80% of vessels calling on St. John's are subject to the minimum charge. The customers in this port have expressed concern about this increase, and have asked that other ports subsidize their operation.

Holyrood

The level of activity in Holyrood has declined to an average of one ship per month. The port is usually serviced by pilots from St. John's, and the tariff rate in this port is being set at the same level as St. John's. Increasing the basic charge from \$446 to \$513, and increasing minimum charge from \$813 to \$1,590 will achieve the increase in revenue in this area.

Humber Arm/Bay of Exploits/Stephenville

The central and western coast of Newfoundland has had a dramatic decrease in assignments due to the decline of the paper industry. The three compulsory ports in this district are served by a complement of three pilots, reduced from four in previous years. Overall, the three compulsory areas have an assignment level in 2008 that is only 60% of the 2005 level. Due to the large geographic area covered by the pilots (more than 400 km from one extremity to the other), it is impossible to reduce the number of pilots below the current level. An increase in revenue will be achieved by establishing a minimum charge in all three areas (respectively \$1,400, \$1,725, and \$1,725) and increasing the basic

Placentia, nous ont demandé de maintenir le nombre de pilotes malgré la diminution des activités dans leurs ports. Lors de nos rencontres avec les clients, il a été souligné à plusieurs reprises à l'Administration qu'il est de première importance que la prestation des services soit assurée dans un délai minimal, le cas échéant. Les hausses tarifaires permettront à l'Administration de maintenir le niveau de service exigé par ses clients. La situation de chaque port est décrite distinctement ci-dessous.

Baie Placentia

L'Administration a connu une forte baisse d'activité à la baie Placentia. Comparativement à 2004, les affectations de pilotage en 2008 ont diminué de plus de 20 %. D'ici à 2009, on s'attend à ce que cette diminution atteigne 27 %. D'autre part, les clients à la baie Placentia ont clairement indiqué que tout retard dans la prestation des services de pilotage est inacceptable, et qu'ils sont disposés à accepter des coûts plus élevés pour maintenir le niveau de service. L'augmentation des revenus dans cette zone sera réalisée par une hausse du droit forfaitaire de 650 \$ à 2 100 \$ et l'établissement d'un droit minimum à 2 650 \$.

St. John's

Les modifications apportées au *Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique* le 17 mai 2006 ont eu une incidence majeure sur le port de St. John's. En effet, les navires ravitailleurs extracôtiers d'une jauge brute de 5 000 tonneaux ou moins ne sont plus tenus d'être dirigés par un pilote à l'extérieur du port. Le nombre d'affectations dans le port en 2008 est moins d'un tiers de celui de 2005, sans amélioration significative au niveau des activités prévues. Nous avons discuté de la situation avec nos clients du port, et les avons informés qu'ils doivent disposer du même nombre de pilotes que lorsque le port était plus achalandé. Afin d'assurer le service, l'Administration n'a pas d'autre choix que d'accroître ses revenus. Cette augmentation sera réalisée en haussant les droits forfaitaires et unitaires de 446 \$ à 513 \$ et de 4,38 \$ à 5,04 \$ respectivement, ainsi que le droit minimum, de 1 081 \$ à 1 590\$, à un niveau qui permettra de couvrir le coût de la prestation de service. Plus de 80 % des navires qui font escale à St. John's sont assujettis au droit minimum. Les clients de ce port se sont dit préoccupés par cette augmentation et ont demandé que d'autres ports subventionnent leurs opérations.

Holyrood

Le niveau d'activité à Holyrood a diminué en moyenne à un navire par mois. Le service de pilotage du port est assuré par les pilotes de St. John's, et le tarif de droits dans ce port est établi au même niveau que celui de St. John's. L'augmentation des revenus dans cette zone sera réalisée par l'augmentation du droit minimum de 813 \$ à 1 590\$ et en haussant les droits forfaitaires de 446 \$ à 513 \$.

Humber Arm/Baie des Exploits/Stephenville

Les affectations le long des côtes centrale et ouest de Terre-Neuve ont subi une forte baisse en raison du ralentissement dans l'industrie du papier. Les trois ports où le pilotage est obligatoire dans ce district sont desservis par un groupe de trois pilotes, comparativement à quatre au cours des années précédentes. Dans l'ensemble, en 2008, ces trois zones de pilotage obligatoire ont un niveau d'affectation qui représente seulement 60 % de celui de 2005. En raison de la vaste étendue géographique de la zone couverte par les pilotes (plus de 400 km d'un bout à l'autre), il est impossible de réduire leur nombre sous le niveau actuel. L'augmentation des revenus sera réalisée par l'établissement d'un droit

charge in Stephenville and Bay of Exploits from \$756 to \$841 and from \$673 to \$841 respectively. The unit charge in Stephenville will also be amended to be the equivalent to the charge in Bay of Exploits, which is \$8.85. The unit charges in Humber Arm and Bay of Exploits will remain at current levels, and the basic charge in Humber Arm will also be status quo.

Halifax

The vessel traffic in the port of Halifax has declined to the lowest level since the mid-1990's. The port has been in a loss position continuously for eight years, and has been operating with pilot boats that were built in the mid-1970's. The current level of traffic is only 70% of the level at the beginning of the decade. The Authority has reduced the pilot strength through attrition from a high of 14 pilots to the current level of 10 pilots. The Halifax customers have requested that the pilot resources remain at the current level. The loss position improved in 2008, but the port will remain in a deficit. The tariff is intended to allow Halifax to have a positive return in 2009, the first time in 10 years.

For many years, the port of Halifax has enjoyed by far the lowest overall tariff rate in the Authority because of economies of scale. With the decline in assignments in recent years, much of this advantage has been reduced, but Halifax will continue to have the lowest tariff rates in the Authority in 2009. The basic and unit charge in Halifax will be increased from \$482 to \$504 and from \$2.05 to 2.14 respectively. The number of ships subject to the minimum charge has eroded over the years, and the increase (from \$725 to \$1,125) in this charge will restore the ratio to its previous level. The customers of the port have expressed overall agreement with the tariff increases in Halifax.

Strait of Canso

From the beginning of 2006 through 2008, the Authority increased the pilot contingent in Cape Breton from 7 pilots to 10 pilots in order to provide improved service in the area. While these pilots will work throughout Cape Breton, the Canso area has by far the largest share of the workload. At the end of 2007, a new contract pilot boat was utilized in the Canso area, which will increase productivity and provide service in a larger weather envelope than the previous boats. This improved boat service, as well as the increased number of pilots, comes at a higher cost to the Authority.

The Strait of Canso area has for years had an artificially low rate for move assignments. Rather than paying 80% of the trip charge for a move without a pilot boat being needed, the customers in the Strait were paying 30% of the trip charge. For most moves, in which a pilot boat is required, the customers in the Strait have been paying 40% of the trip charge, where in other ports the tariff is 90% of the trip charge. Currently, the tariff received for many of these move assignments is not sufficient to pay the pilot boat contractor, and leaves no revenue to offset the cost of the pilot.

The basic charge in Canso is not sufficient to pay the cost of the contracted pilot boat, and this charge has been increased from \$648 to \$862. The minimum charge in this area is also less than that required paying for the pilot boat service, and this charge has

minimum dans les trois zones (respectivement 1 400 \$, 1 725 \$ et 1 725 \$), et la hausse du droit forfaitaire à Stephenville et à la baie des Exploits de 756 \$ à 841 \$ et de 673 \$ à 841 \$, respectivement. Le droit unitaire à Stephenville sera également modifié de manière à être équivalent au droit de la baie des Exploits, soit 8,85 \$. Les droits unitaires à Humber Arm et à la baie des Exploits demeureront aux niveaux actuels et le droit forfaitaire à Humber Arm demeurera également inchangé.

Halifax

Le trafic dans le port de Halifax a atteint son plus bas niveau depuis le milieu des années 1990. Le port est en situation déficitaire depuis huit ans et a recours à des bateaux-pilotes qui ont été construits au milieu des années 1970. Le niveau actuel de trafic est seulement de 70 % de celui du début de la décennie. L'Administration a réduit l'effectif des pilotes par le moyen de l'attrition, leur nombre passant de 14 à 10. Les clients du port de Halifax ont demandé que les ressources de pilotes demeurent au niveau actuel. La situation déficitaire s'est améliorée en 2008, mais le port continuera d'être confronté à un déficit. Le tarif vise à permettre à Halifax de connaître un rendement positif en 2009 pour la première fois en 10 ans.

Pendant bien des années, le port de Halifax offrait le tarif de droits de loin le plus bas de toute l'Administration en raison de l'économie d'échelle. Avec la diminution des affectations au cours des dernières années, cet avantage a été réduit considérablement, mais Halifax continuera d'offrir le tarif de loin le plus bas de toute l'Administration en 2009. Les droits forfaitaires et unitaires à Halifax augmenteront de 482 \$ à 504 \$ et de 2,05 \$ à 2,14 \$, respectivement. Le nombre de navires assujettis au droit minimum a diminué au fil des ans et la hausse (de 725 \$ à 1 125 \$) de ce droit rétablira le ratio à son niveau précédent. Les clients du port se sont tous dit d'accord avec les augmentations tarifaires à Halifax.

Détroit de Canso

Du début de 2006 jusqu'à 2008, l'Administration a augmenté le nombre de pilotes au Cap Breton de 7 à 10 dans le but d'améliorer le service dans la zone. Ces pilotes travailleront d'un bout à l'autre du Cap Breton, mais la zone de Canso a de loin la charge de travail la plus importante. À la fin de 2007, un nouveau bateau-pilote contractuel est entré en service dans la zone du détroit de Canso, entraînant une hausse de la productivité et assurant le service dans un plus grand nombre de conditions climatiques que les bateaux précédents. Cette prestation améliorée de service de bateaux-pilotes et le nombre de pilotes entraînent un coût plus élevé pour l'Administration.

Pendant des années, la zone du détroit de Canso a connu un taux artificiellement bas pour les affectations de déplacement. Plutôt que d'assumer 80 % du droit pour voyage pour un déplacement sans bateau-pilote, les clients du détroit assumaient 30 % de ce droit. Dans le cas de la plupart des déplacements pour lesquels il faut avoir recours à un bateau-pilote, les clients du détroit paient 40 % du droit pour voyage, alors que dans les autres ports le tarif est de 90 % de ce droit. À l'heure actuelle, le droit perçu pour plusieurs de ces affectations de déplacement est insuffisant pour payer l'entrepreneur de bateaux-pilotes et n'accorde aucun revenu pour compenser le coût du pilote.

Le droit forfaitaire à Canso est insuffisant pour assumer le coût de l'utilisation d'un bateau-pilote par affectation et ce droit a été augmenté de 648 \$ à 862 \$. Le droit minimum dans cette zone est aussi moins élevé que celui nécessaire pour assumer le coût du

also been increased from \$802 to \$1,100. The unit charge has been increased from \$2.66 to \$2.98.

Bras d'Or

Traffic in the Bras d'Or Lake has been in decline with only approximately 60 assignments per annum. The Sydney pilot boat is used for this area, and the cost per trip for this service has increased significantly. This area benefits from being part of the larger Cape Breton district. If pilots and pilot boats had to be provided exclusively for the area, the tariff rates required would be much greater than they are at present. The area has been in a loss position for several years now, and requires increases in tariffs to eliminate the deficit. The basic charge and unit charge will require significant increases, respectively from \$517 to \$641 and from \$3.06 to \$3.98, to be able to provide the service to the level required by our customers. A minimum charge of \$900 will also be implemented in this area.

Sydney

Traffic has declined significantly in Sydney. The increase in pilots in Cape Breton is a significant benefit to the port of Sydney, and pilot boat service has improved. However, the projection is that without an increase, the port would experience a loss of 22.5% of revenue in 2009. Increases in unit and basic charges, respectively \$4.01 to \$5.01 and from \$673 to \$841, are required and the implementation of a minimum charge (\$1,725) will reduce cross-subsidization of the smaller ships by larger ships.

Saint John

With a new liquefied natural gas plant to be in operation during 2009 and other projects on the horizon, the traffic should increase in Saint John. However, the increased activity means that the pilot boat crew in the port would be increased by 50%, and the number of pilots has gone from five in 2005 to eight in 2008. The amendments are intended to provide the required revenue to support these improvements in service, and to retain the port's financial health. The customers have supported these initiatives and have agreed with the increases. Increasing the unit and basic charge from \$2.90 to \$3.09 and from \$418 to \$445 respectively, and increasing the minimum charge from \$743 to \$791 would achieve the increase in revenue in this area.

Restigouche

The port of Restigouche had two industries that required pilotage service, a pulp mill and an electrical power plant. At the end of 2007, the pulp mill was closed permanently. The power plant has an average of one ship per month. Prior to the shutdown of the pulp mill, the Authority had two employee pilots to provide service to the area. In 2008, one of these pilots was laid off, leaving one pilot in the area with no relief or backup pilot. The area is remote from other compulsory pilotage areas, which precludes amalgamation with another area to gain efficiency. Based on the current tariffs, the total revenue in the area would not be sufficient to pay for the sole pilot employed in the area, without regard for other costs such as pilot boat, travel, training, dispatch, and administration. The Authority requires significant increases in basic and unit charges respectively from \$8.47 to \$8.98 and from

service de bateaux-pilotes et ce droit a également été augmenté de 802 \$ à 1 100 \$. Quant au droit unitaire, il a été augmenté de 2,66 \$ à 2,98 \$.

Bras d'Or

Le trafic dans la zone du lac Bras d'Or est en baisse alors que le nombre annuel d'affectations n'est plus que de 60 environ. Le bateau-pilote de Sydney dessert cette zone et le coût par voyage pour ce service a beaucoup augmenté. Cette zone profite de son appartenance au district du Cap Breton. Si des pilotes et des bateaux-pilotes devaient être fournis uniquement pour cette zone, les tarifs devraient être beaucoup plus élevés qu'ils le sont actuellement. La zone est déficitaire depuis plusieurs années et il faudrait que les tarifs augmentent pour éliminer le déficit. Le droit forfaitaire et le droit unitaire devront être augmentés, respectivement de 517 \$ à 641 \$ et de 3,06 \$ à 3,98 \$, afin d'assurer le niveau de service exigé par nos clients. Un droit minimum de 900 \$ sera également appliqué dans cette zone.

Sydney

Le trafic a connu une baisse significative à Sydney. L'augmentation du nombre de pilotes au Cap Breton représente un avantage considérable pour le port de Sydney et le service de bateaux-pilotes a été amélioré. Cependant, on prévoit que sans augmentation, le port connaîtra une perte de 22,5 % de revenus en 2009. Les droits unitaires et forfaitaires doivent être augmentés, de 4,01 \$ à 5,01 \$ et de 673 \$ à 841 \$, respectivement, et l'établissement d'un droit minimum de 1 725 \$ permettra de réduire l'inter-financement des navires de plus petite taille par les plus gros navires.

Saint John

Avec la construction du nouveau terminal de gaz naturel liquéfié qui doit être opérationnel en 2009 et de nouveaux projets envisagés pour l'avenir, le trafic devrait augmenter à Saint John. Toutefois, l'augmentation des activités signifie que les capacités des bateaux-pilotes dans le port devront être accrues de 50 %. Le nombre de pilotes est passé de cinq en 2005 à huit en 2008. Les modifications visent à fournir les revenus demandés afin de soutenir les améliorations au service et préserver la santé financière du port. Les clients ont appuyé ces initiatives et accepté les augmentations. Le droit forfaitaire et le droit unitaire devront être augmentés, respectivement de 418 \$ à 445 \$ et de 2,90 \$ à 3,09 \$, afin d'assurer le niveau de service exigé par nos clients. Le droit minimum augmentera de 743 \$ à 791 \$, ce qui permettra d'augmenter les revenus dans cette zone.

Restigouche

Dans le port de Restigouche, deux industries avaient recours aux services de pilotage, soit une usine de pâte à papier et une centrale électrique. À la fin de 2007, l'usine de pâte à papier a été fermée définitivement. Les demandes de la centrale électrique représentaient une moyenne d'un navire par mois. Avant la fermeture de l'usine de pâte à papier, l'Administration employait deux pilotes pour assurer le service dans la zone. En 2008, un de ces pilotes a été mis à pied et la zone ne disposait plus que d'un pilote sans relève ni remplacement. Cette zone est éloignée des autres zones de pilotage obligatoire, ce qui écarte la possibilité de fusion avec une autre zone aux fins d'efficacité accrue. En se basant sur les tarifs en vigueur, le revenu total de la zone ne suffirait pas à rémunérer l'unique pilote employé dans la zone, sans tenir compte des autres coûts comme le bateau-pilote, les

\$1,022 to \$2,100 and will establish a minimum charge (\$2,650) in the area.

Confederation Bridge

The compulsory pilotage area for Confederation Bridge was established to provide pilotage to ships transiting Northumberland Strait and passing through the navigation span of the bridge. Contract pilots based in Charlottetown and Summerside do this work. The Authority has been approached by the pilot boat contractor in this area for an increase in the contract price for his pilot boat, citing increased fuel costs and other expenses. This contractor has not had an increase since the implementation of the contract in 1998, and has requested an 18% increase. In order to accommodate this increase, the tariff rate for traveling through the bridge (utilizing a pilot boat) will be increased from \$1,050 to \$1,200. This amount pays for the services of the pilot as well as the pilot boat.

Supplementary charges

The following charges are common to all ports. Each of them has been unchanged since at least 1998, and no longer provides reasonable compensation to the Authority. We have discussed these amendments with customers at all meetings with a generally positive response.

In-transit and overcarriage charges

The intent of these charges is to compensate the Authority for the cost of having a pilot either carried away on a ship, or go to another port to board a ship destined for the area in which service is required. The tariff rate in place is \$240 for each 24-hour period, or part thereof. This amount of money is much less than the pilot's rate of pay, and results in a loss to the Authority. This tariff will be amended to be similar to the charge for a detention on board a ship. The charge will be \$210 for the first two hours, and \$120 for each hour thereafter to a maximum of \$930 for each 24-hour period.

Safety watches

Safety watches occur when the owner, master, or agent of a ship requests that a pilot be on board a ship for reasons related to safety. The pilot may be on the ship for up to 15 hours, and the tariff in place is \$510. A safety watch may play havoc with the Authority's ability to dispatch pilots to other assignments, and often will result in a pilot being recalled from off duty. The charge will be similar to the detention charge, that is, \$210 for the first two hours, and \$120 for each hour thereafter to a maximum of \$930 for each 15-hour period.

Cancellations

The current cancellation charge is \$300, which is much less than that charged by any other Pilotage Authority in Canada. The tariff will become area-specific to an extent, in that the cancellation charge will be the lesser of the basic charge in the area, or \$900.

déplacements, la formation, la répartition et l'administration. L'Administration demande des hausses importantes des droits forfaitaires de 1 022 \$ à 2 100 \$ et unitaires de 8,47 \$ à 8,98 \$, et établira un droit minimum de 2 650 \$ dans la zone.

Pont de la Confédération

La zone de pilotage obligatoire du pont de la Confédération a été établie pour offrir des services de pilotage aux navires qui transitent par le détroit de Northumberland et franchissent la travée de navigation du pont. Ce travail s'effectue par l'entremise de pilotes contractuels basés à Charlottetown et à Summerside. L'Administration a été approchée par l'entrepreneur de bateaux-pilotes dans cette zone relativement à une hausse du prix contractuel pour son bateau-pilote, faisant référence à l'augmentation des coûts du carburant et d'autres dépenses. Cet entrepreneur n'avait pas obtenu d'augmentation depuis l'entrée en vigueur du contrat en 1998 et a demandé une hausse de 18 %. En vue d'être en mesure de donner suite à cette demande d'augmentation, le tarif de droits pour passer sous le pont (en ayant recours à un bateau-pilote), passera de 1 050 \$ à 1 200 \$. Ce montant couvre les services du pilote et du bateau-pilote.

Droits supplémentaires

Les droits suivants s'appliquent à tous les ports. Chaque droit n'a pas été modifié depuis 1998 au moins et n'assure plus une compensation raisonnable à l'Administration. Nous avons discuté de ces modifications avec les clients dans le cadre de toutes les rencontres et, en règle générale, avons obtenu une réaction positive.

Droits exigibles lorsque le pilote est transporté vers une zone de pilotage ou au-delà de celle-ci

Ces droits visent à compenser l'Administration pour les coûts liés au transport d'un pilote à bord d'un navire ou vers un autre port pour monter à bord d'un navire à destination de la zone pour laquelle ses services sont demandés. Un droit de 240 \$ est exigible pour chaque période de 24 heures ou moins. Ce montant est beaucoup moins élevé que le taux de rémunération du pilote et entraîne une perte pour l'Administration. Ce tarif sera modifié pour être semblable au droit pour la prolongation du séjour d'un pilote à bord d'un navire. Le droit sera de 210 \$ pour les deux premières heures et de 120 \$ pour chaque heure additionnelle jusqu'à un maximum de 930 \$ pour chaque période de 24 heures.

Quarts de sécurité

Il y a quarts de sécurité lorsque le pilote est tenu, à la demande du propriétaire, du capitaine ou de l'agent d'un navire, d'être de service à bord du navire pour des raisons liées à la sécurité. Le pilote peut se trouver à bord du navire pour une période de 15 heures ou moins et le droit exigible est de 510 \$. Un quart de sécurité peut nuire à la capacité de l'Administration à répartir les pilotes à d'autres affectations et aura souvent pour conséquence le rappel au travail d'un pilote en congé. Le droit sera semblable au droit pour la prolongation du séjour d'un pilote à bord d'un navire, soit 210 \$ pour les deux premières heures et 120 \$ pour chaque heure additionnelle jusqu'à un maximum de 930 \$ pour chaque période de 15 heures.

Annulations

Le droit actuel pour une annulation est de 300 \$, ce qui est beaucoup moins élevé que le droit exigible par toute autre Administration de pilotage au Canada. Le tarif sera propre à une zone spécifique jusqu'à un certain point, en ce sens que le droit pour une annulation serait le montant le moins élevé du droit forfaitaire dans la zone ou 900 \$.

Overall increase in revenue

The Authority must have a revenue increase in 2009 in order to remain financially self-sufficient. It is at a critical point in being able to meet its financial obligations, and is not in a position to withstand another loss in 2009. The tariff application contained herein is projected to provide an overall increase in revenue of 18.5% if in place for the entire year of 2009.

The Authority carefully reviewed each compulsory pilotage area, and considers the tariffs here to be fair and reasonable. Each area is being targeted to provide a return, which will greatly reduce the potential for cross-subsidization. Each area has been reviewed individually, with amendments intended to address inequities among ports in the way that tariffs are charged. The following chart indicates the current charge and the charge for an average ship in each area. Confederation Bridge has a flat charge, so all ships pay the same amount in that area.

		Basic Charge	Unit Charge	Minimum Charge	Cost for average ship*
Placentia Bay, N.L.	Current	\$650	\$4.67	n/a	\$3,831
	2009	\$2,100	\$4.67	\$2,650	\$5,281
*Based on a ship of 681.25 units for Placentia Bay					
Strait of Canso, N.S.	Current	\$648	\$2.66	\$802	\$2,149
	2009	\$862	\$2.98	\$1,100	\$2,544
*Based on a ship of 564.4 units for Strait of Canso					
Halifax, N.S.	Current	\$482	\$ 2.05	\$725	\$1,376
	2009	\$504	\$ 2.14	\$1,125	\$1,437
*Based on a ship of 436 units for Halifax					
Saint John, N.B.	Current	\$418	\$ 2.90	\$743	\$1,477
	2009	\$445	\$ 3.09	\$791	\$1,574
*Based on a ship of 365.25 units for Saint John					
St. John's, N.L.	Current	\$446	\$ 4.38	\$1,081	\$1,081
	2009	\$513	\$ 5.04	\$1,590	\$1,590
*Based on a ship of 112.5 units for St. John's					
Holyrood, N.L.	Current	\$446	\$ 4.38	\$813	\$2,064
	2009	\$513	\$ 5.04	\$1,590	\$2,375
*Based on a ship of 369.43 units for Holyrood					
Humber Arm, N.L.	Current	\$541	\$ 7.33	n/a	\$1,599
	2009	\$541	\$ 7.33	\$1,400	\$1,599
*Based on a ship of 144.3 for Humber Arm					

Augmentation générale des revenus

L'Administration doit réaliser une augmentation de ses revenus en 2009 pour continuer d'assurer son autonomie financière. Elle est sur le point d'être en mesure de respecter ses obligations financières et ne peut pas se permettre d'enregistrer une autre perte en 2009. La demande tarifaire que renferme le présent document devrait permettre une augmentation générale des revenus de 18,5 %, pourvu que cette augmentation soit en vigueur durant toute l'année 2009.

L'Administration a examiné soigneusement toutes les zones de pilotage obligatoire et estime que les tarifs sont justes et raisonnables. Chaque zone a été ciblée de manière à assurer un rendement, ce qui permettra de réduire considérablement l'interfinancement. Chaque zone a fait l'objet d'un examen en particulier en tenant compte des modifications visant à éliminer les inégalités entre les ports dans la façon dont les tarifs sont appliqués. Le tableau qui suit indique le droit actuel et le droit pour un navire de taille moyenne dans chaque zone. Le pont de la Confédération exige un droit fixe; ainsi, tous les navires paient le même montant dans cette zone.

		Droit forfaitaire	Droit unitaire	Droit minimum	Coût pour navire moyen*
Baie Placentia (T.-N.-L.)	Actuel	650 \$	4,67 \$	S/O	3 831 \$
	2009	2 100 \$	4,67 \$	2 650 \$	5 281 \$
*Basé sur un navire de 681,25 unités pour la baie Placentia					
Détroit de Canso (N.-É.)	Actuel	648 \$	2,66 \$	802 \$	2 149 \$
	2009	862 \$	2,98 \$	1 100 \$	2 544 \$
*Basé sur un navire de 564,4 unités pour détroit de Canso					
Halifax (N.-É.)	Actuel	482 \$	2,05 \$	725 \$	1 376 \$
	2009	504 \$	2,14 \$	1 125 \$	1 437 \$
*Basé sur un navire de 436 unités pour Halifax					
Saint John (N.-B.)	Actuel	418 \$	2,90 \$	743 \$	1 477 \$
	2009	445 \$	3,09 \$	791 \$	1 574 \$
*Basé sur un navire de 365,25 unités pour Saint John					
St. John's (T.-N.-L.)	Actuel	446 \$	4,38 \$	1 081 \$	1 081 \$
	2009	513 \$	5,04 \$	1 590 \$	1 590 \$
*Basé sur un navire de 112,5 unités pour St. John's					
Holyrood (T.-N.-L.)	Actuel	446 \$	4,38 \$	813 \$	2 064 \$
	2009	513 \$	5,04 \$	1 590 \$	2 375 \$
*Basé sur un navire de 369,43 unités pour Holyrood					
Humber Arm (T.-N.-L.)	Actuel	541 \$	7,33 \$	S/O	1 599 \$
	2009	541 \$	7,33 \$	1 400 \$	1 599 \$
*Basé sur un navire de 144,3 pour Humber Arm					

		Basic Charge	Unit Charge	Minimum Charge	Cost for average ship*
Stephenville, N.L.	Current	\$756	\$ 5.73	n/a	\$1,354
	2009	\$841	\$ 8.85	\$ 1,725	\$1,765
*Based on a ship of 104.4 units for Stephenville					
Bay of Exploits, N.L.	Current	\$673	\$8.85	n/a	\$1,851
	2009	\$841	\$8.85	\$1,725	\$2,019
*Based on a ship of 133.1 units for Bay of Exploits					
Sydney, N.S.	Current	\$673	\$4.01	n/a	\$2,019
	2009	\$841	\$5.01	\$1,725	\$2,354
*Based on a ship of 335.54 units for Sydney, NS					
Bras D'or, N.S.	Current	\$517	\$3.06	n/a	\$1,236
	2009	\$641	\$3.98	\$900	\$1,577
*Based on a ship of 235.12 units for Bras D'or					
Restigouche, N.B.	Current	\$1,022	\$8.47	n/a	\$5,485
	2009	\$2,100	\$8.98	\$2,650	\$6,832
*Based on a ship of 526.91 units for Restigouche					
		Without Boat	With Boat		
Confederation Bridge	Current	\$450	\$1,050.00	n/a	\$1,050.00
	2009	\$450	\$1,200.00	n/a	\$1,200.00

		Droit forfaitaire	Droit unitaire	Droit minimum	Coût pour navire moyen*
Stephenville (T.-N.-L.)	Actuel	756 \$	5,73 \$	S/O	1 354 \$
	2009	841 \$	8,85 \$	1 725 \$	1 765 \$
*Basé sur un navire de 104,4 unités pour Stephenville					
Baie des Exploits (T.-N.-L.)	Actuel	673 \$	8,85 \$	S/O	1 851 \$
	2009	841 \$	8,85 \$	1 725 \$	2 019 \$
*Basé sur un navire de 133,1 unités pour la baie des Exploits					
Sydney (N.-É.)	Actuel	673 \$	4,01 \$	S/O	2 019 \$
	2009	841 \$	5,01 \$	1 725 \$	2 354 \$
*Basé sur un navire de 335,54 unités pour Sydney					
Bras D'Or (N.-É.)	Actuel	517 \$	3,06 \$	S/O	1 236 \$
	2009	641 \$	3,98 \$	900 \$	1 577 \$
*Basé sur un navire de 235,12 unités pour Bras D'or					
Restigouche (N.-B.)	Actuel	1 022 \$	8,47 \$	S/O	5 485 \$
	2009	2 100 \$	8,98 \$	2 650 \$	6 832 \$
*Basé sur un navire de 526,91 unités pour Restigouche					
		Sans bateau	Avec un bateau		
Pont de la Confédération	Actuel	450 \$	1 050 \$	S/O	1 050 \$
	2009	450 \$	1 200 \$	S/O	1 200 \$

It is projected that the Authority will complete 2008 with a loss of \$1,099,000. Without the increases, it is projected that the Authority will have a loss of \$1,825,000 in 2009 (excluding pilot boat surcharges), while with the increases there will be a return of \$1,402,000, or 6.8% of revenue.

Strategic environmental analysis

In accordance with the Cabinet Directive on the Environmental Assessment of Policy, Plan and Program Proposals, and the Transport Canada Policy Statement on Strategic Environmental Assessment, a strategic environmental assessment (SEA) of these amendments was conducted, in the form of a preliminary scan. The SEA concluded that the amendments are not likely to have important environmental effects.

Consultation

Consultation in various forms has taken place with the parties affected by these amendments. The parties consulted include the Shipping Federation of Canada, the Canadian Shipowners Association, the Halifax Pilotage Committee, the Saint John Pilotage Committee, the Strait of Canso Pilotage Committee, the St. John's Pilotage Committee, shipping lines, port authorities, and local port agents and users. The consultation took the form of numerous meetings, as well as written, personal, and telephone communications with individuals. The pilotage committees in

On s'attend à ce que l'Administration termine l'année 2008 avec une perte de 1 099 000 \$. Sans les augmentations, l'Administration devrait enregistrer une perte de 1 825 000 \$ en 2009 (à l'exception des droits supplémentaires pour le remplacement des bateaux-pilotes), tandis que les augmentations permettraient un rendement de 1 402 000 \$, ou 6,8 % des revenus.

Analyse environnementale stratégique

Conformément à la directive du Cabinet sur l'évaluation environnementale des projets de politiques, de plans et de programmes, et à l'Énoncé de politique de Transports Canada sur l'évaluation environnementale stratégique, une évaluation environnementale stratégique (EES) des modifications a été effectuée sous forme d'analyse préliminaire. L'EES a permis de conclure qu'elles n'auront vraisemblablement pas d'incidences importantes sur l'environnement.

Consultation

Des consultations sous diverses formes ont été menées auprès des parties visées par les modifications. Parmi ces parties, on trouve notamment la Fédération maritime du Canada, l'Association des armateurs canadiens, les comités de pilotage de Halifax, de Saint John, du détroit de Canso et de St. John's, des compagnies de navigation, des administrations portuaires ainsi que des agents portuaires et des utilisateurs locaux. Le processus de consultation a consisté en de nombreuses réunions et communications par téléphone ou par écrit et de rencontres individuelles. Les

each area are made up of all customers in the port, and all customers are encouraged to attend. Alternatives to tariff increases were presented, where applicable, and participation from the attendees was encouraged. When meeting with customers, the Authority provided an analysis of the situation and solicited responses.

The response of those consulted has varied, but the majority of our customers accept that the increases are fair and reasonable.

The Authority published the proposed amendments to the *Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996* in the *Canada Gazette*, Part I on November 8, 2008, to provide interested persons with the opportunity to make comments or to file a notice of objection.

By implementing the new tariff, the Authority will limit its financial losses and avoid the need to borrow.

Subsection 34(2) of the *Pilotage Act* (the Act) provides that interested persons having reason to believe that any charge in a proposed tariff pilotage charge is prejudicial to the public interest may file an objection with the Canadian Transportation Agency (CTA).

Pursuant to subsection 34(4) of the Act, where a notice of objection is filed, the CTA makes such investigation of the proposed charge, including the holding of public hearings, as in its opinion is necessary or desirable in the public interest.

If, however, the CTA recommends a charge that is lower than that prescribed by the Authority, the Authority shall reimburse to any person who has paid the prescribed charge, the difference between it and the recommended charge with interest in accordance with subsection 35(4) of the Act.

Implementation, enforcement and service standards

Section 45 of the Act provides an enforcement mechanism for these Regulations in that a Pilotage Authority can inform a customs officer at any port in Canada to withhold clearance from any ship for which pilotage charges are outstanding and unpaid. Section 48 of the Act stipulates that every person who fails to comply with the Act or Regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.

Contact

Captain R. A. McGuinness
Chief Executive Officer
Atlantic Pilotage Authority
Cogswell Tower
Suite 910
2000 Barrington Street
Halifax, Nova Scotia
B3J 3K1
Telephone: 902-426-2550
Fax: 902-426-4004

comités de pilotage dans chaque zone regroupent tous les clients du port et tous les clients sont invités à participer. Des solutions de rechange aux augmentations tarifaires ont été présentées, le cas échéant, et les participants ont été invités à exprimer leur avis. Lors de ces réunions avec les clients, l'Administration leur a exposé l'analyse de la situation en les invitant à faire part de leur réaction.

Les réactions des personnes consultées étaient variées, mais la majorité des clients conviennent que les augmentations sont équitables et raisonnables.

Le 8 novembre 2008, l'Administration a publié les modifications proposées au *Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996* dans la Partie I de la *Gazette du Canada* afin de solliciter les observations des intéressés et leur permettre de formuler un avis d'opposition.

L'entrée en vigueur du nouveau tarif aidera l'Administration à limiter ses pertes financières et lui évitera d'avoir à emprunter.

Le paragraphe 34(2) de la *Loi sur le pilotage* (la Loi) stipule que tout intéressé qui a des raisons de croire qu'un droit figurant dans un projet de tarif des droits de pilotage nuit à l'intérêt public peut déposer un avis d'opposition motivé auprès de l'Office des transports du Canada (OTC).

En vertu du paragraphe 34(4) de la Loi, en cas de dépôt d'un avis d'opposition, l'OTC doit faire l'enquête qu'il estime nécessaire ou souhaitable dans l'intérêt public, notamment par la tenue d'audiences publiques.

Par ailleurs, le paragraphe 35(4) de la Loi prévoit que, si l'OTC recommande un droit de pilotage inférieur à celui que l'Administration a fixé, l'Administration est tenue de rembourser aux personnes qui ont payé le droit fixé la différence entre ce droit et celui qu'a recommandé l'OTC, ainsi que les intérêts.

Mise en œuvre, application et normes de services

L'article 45 de la Loi prévoit un mécanisme pour l'application de ce règlement. En effet, l'Administration peut aviser un agent des douanes qui est de service dans un port canadien de ne pas donner congé à un navire lorsque des droits de pilotage imposés pour le navire sont exigibles et impayés. L'article 48 de la Loi prévoit que quiconque contrevient à la Loi ou aux règlements connexes commet une infraction et est exposé à une amende maximale de 5 000 \$ sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Personne-ressource

Capitaine R. A. McGuinness
Premier dirigeant
Administration de pilotage de l'Atlantique
Tour Cogswell
Pièce 910
2000, rue Barrington
Halifax (Nouvelle-Écosse)
B3J 3K1
Téléphone : 902-426-2550
Télécopieur : 902-426-4004

Registration
SOR/2008-311 December 12, 2008

PILOTAGE ACT

Regulations Amending the Pacific Pilotage Tariff Regulations

RESOLUTION

Whereas the Pacific Pilotage Authority, pursuant to subsection 34(1)^a of the *Pilotage Act*^b, published a copy of the proposed *Regulations Amending the Pacific Pilotage Tariff Regulations*, in the annexed form, in the *Canada Gazette*, Part I, on October 4, 2008;

Therefore, the Pacific Pilotage Authority, pursuant to subsection 33(1) of the *Pilotage Act*^b, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Pacific Pilotage Tariff Regulations*.

Vancouver, November 4, 2008

KEVIN OBERMEYER
President and Chief Executive Officer
Pacific Pilotage Authority

P.C. 2008-1900 December 12, 2008

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, Infrastructure and Communities, pursuant to subsection 33(1) of the *Pilotage Act*^b, hereby approves the annexed *Regulations Amending the Pacific Pilotage Tariff Regulations*, made by the Pacific Pilotage Authority.

REGULATIONS AMENDING THE PACIFIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

AMENDMENTS

1. Subsections 6(2) and (3) of the *Pacific Pilotage Tariff Regulations*¹ are replaced by the following:

(2) For an assignment to a ship that is 215 m or more in overall length, in the Seymour Narrows, the pilotage charge payable is \$4.989 multiplied by the pilotage unit.

(3) For an assignment to a tethered tanker ship with a deadweight tonnage (summer) that exceeds 39 999 metric tons, in any waters, the pilotage charge payable is \$4.301 multiplied by the pilotage unit.

2. Section 8 of the Regulations is replaced by the following:

8. Despite sections 6 and 7, the total charges payable under those sections in respect of a ship shall not be less than \$799.83.

^a S.C. 1998, c. 10, s. 150

^b R.S., c. P-14

¹ SOR/85-583

Enregistrement
DORS/2008-311 Le 12 décembre 2008

LOI SUR LE PILOTAGE

Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique

RÉSOLUTION

Attendu que, conformément au paragraphe 34(1)^a de la *Loi sur le pilotage*^b, l'Administration de pilotage du Pacifique a publié dans la *Gazette du Canada* Partie I, le 4 octobre 2008, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique*, conforme au texte ci-après,

À ces causes, en vertu du paragraphe 33(1) de la *Loi sur le pilotage*^b, l'Administration de pilotage du Pacifique prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique*, ci-après.

Vancouver, le 4 novembre 2008

Le président et premier dirigeant de
l'Administration de pilotage du Pacifique,
KEVIN OBERMEYER

C.P. 2008-1900 Le 12 décembre 2008

Sur recommandation du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et en vertu du paragraphe 33(1) de la *Loi sur le pilotage*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve la prise du *Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique*, ci-après, par l'Administration de pilotage du Pacifique.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DU PACIFIQUE

MODIFICATIONS

1. Les paragraphes 6(2) et (3) du Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique¹ sont remplacés par ce qui suit :

(2) Pour toute affectation à un navire d'une longueur hors tout de 215 m ou plus, dans le passage Seymour, le droit de pilotage à payer correspond au produit de 4,989 \$ par l'unité de pilotage.

(3) Pour toute affectation à un navire-citerne d'un port en lourd (été) de plus de 39 999 tonnes métriques, assisté d'un remorqueur, dans des eaux, quelles qu'elles soient, le droit de pilotage à payer correspond au produit de 4,301 \$ par l'unité de pilotage.

2. L'article 8 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

8. Malgré les articles 6 et 7, le total des droits à payer à l'égard d'un navire en application de ces articles ne peut être inférieur à 799,83 \$.

^a L.C. 1998, ch. 10, art. 150

^b L.R., ch. P-14

¹ DORS/85-583

3. Subsections 10(2) and (3) of the Regulations are replaced by the following:

(2) If a pilot embarks on or disembarks from a ship at Anacortes, Bellingham, Cherry Point or Ferndale, in the State of Washington, a charge of \$1,544 per pilot is payable in addition to any other charges.

(3) If a pilot embarks on or disembarks from a ship at an out-of-Region location that is not listed in subsection (2), a charge of \$2,058 per pilot is payable in addition to any other charges.

4. Sections 15 and 16 of the Regulations are replaced by the following:

15. (1) On each occasion that a pilotage order is initiated during the period that begins at 06:00 and ends at 17:59 with less than 10 hours' notice for local assignments and less than 12 hours' notice for all other assignments, a charge of \$691.23 is payable in addition to any other charges.

(2) On each occasion that a pilotage order is initiated during the period that begins at 18:00 and ends at 05:59 with less than 10 hours' notice for local assignments and less than 12 hours' notice for all other assignments, a charge of \$1,382.46 is payable in addition to any other charges.

HAMPERED SHIP CHARGES

16. On each occasion that the master or agent of a ship who initiates a pilotage order fails to inform the Authority that the ship is a hampered ship that may require a bridge watch exceeding eight consecutive hours, a charge of \$1,298.75 is payable in addition to any other charges.

5. The Regulations are amended by adding the following after section 16:

17. On each occasion that a pilotage order is initiated for any place other than a pilot boarding station, a charge of \$4,620 per pilot is payable in addition to any other charges.

6. The portion of items 1 to 3 of Schedule 2 to the Regulations in column 3 is replaced by the following:

Column 3	
Item	Amount (\$)
1.	3,4412
2.	6,8824
3.	3,4412

7. The portion of item 1 of Schedule 3 to the Regulations in column 2 is replaced by the following:

Column 2	
Item	Time Charge (\$)
1.	172.81

8. The portion of items 1 and 2 of Schedule 4 to the Regulations in column 2 is replaced by the following:

Column 2	
Item	Cancellation Charge (\$)
1.	691.23
2.	172.81

3. Les paragraphes 10(2) et (3) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(2) Lorsque le pilote embarque à bord d'un navire ou en débarque à Anacortes, à Bellingham, à Cherry Point ou à Ferndale, dans l'État de Washington, un droit de 1 544 \$ est à payer pour chaque pilote, en plus de tout autre droit.

(3) Lorsque le pilote embarque à bord d'un navire ou en débarque à un endroit qui se trouve à l'extérieur de la région et qui n'est pas énuméré au paragraphe (2), un droit de 2 058 \$ est à payer pour chaque pilote, en plus de tout autre droit.

4. Les articles 15 et 16 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

15. (1) Chaque fois qu'un ordre de pilotage est donné durant la période commençant à 6 h et se terminant à 17 h 59 et que l'avis donné est plus court que dix heures pour les affectations locales ou douze heures pour les autres affectations, un droit de 691,23 \$ est à payer, en plus de tout autre droit.

(2) Chaque fois qu'un ordre de pilotage est donné durant la période commençant à 18 h et se terminant à 5 h 59 et que l'avis donné est plus court que dix heures pour les affectations locales ou douze heures pour les autres affectations, un droit de 1 382,46 \$ est à payer, en plus de tout autre droit.

DROIT POUR NAVIRE DIFFICILE À MANŒUVRER

16. Un droit de pilotage de 1 298,75 \$ est à payer, en plus de tout autre droit, chaque fois que le capitaine ou l'agent d'un navire qui donne un ordre de pilotage omet d'informer l'Administration que le navire est un navire difficile à manœuvrer qui peut nécessiter un quart à la passerelle de plus de huit heures consécutives.

5. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

17. Chaque fois qu'un ordre de pilotage est donné pour un endroit autre qu'une station d'embarquement de pilotes, un droit de 4 620 \$ est à payer pour chaque pilote, en plus de tout autre droit.

6. Le passage des articles 1 à 3 de l'annexe 2 du même règlement figurant dans la colonne 3 est remplacé par ce qui suit :

Colonne 3	
Article	Montant (\$)
1.	3,4412
2.	6,8824
3.	3,4412

7. Le passage de l'article 1 de l'annexe 3 du même règlement figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Droit horaire (\$)
1.	172,81

8. Le passage des articles 1 et 2 de l'annexe 4 du même règlement figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Droit d'annulation (\$)
1.	691,23
2.	172,81

9. The portion of items 1 to 3 of Schedule 5 to the Regulations in column 2 is replaced by the following:

Column 2	
Item	Charge (\$) (per hour or part of an hour)
1.	172.81
2.	172.81
3.	172.81

10. The portion of items 1 to 6 of Schedule 6 to the Regulations in column 2 is replaced by the following:

Column 2	
Item	Transportation Charges (\$)
1.	150
2.	142
3.	1,228
4.	471
5.	471
6.	150

11. Schedule 6 to the Regulations is amended by adding the following after item 6:

Column 1	Column 2
Item	Assignment
7.	a Pine Island assignment

12. Schedule 7 to the Regulations is replaced by the Schedule 7 set out in the schedule to these Regulations.

COMING INTO FORCE

13. These Regulations come into force on January 1, 2009.

**SCHEDULE
(Section 12)**

**SCHEDULE 7
(Sections 12 and 13)**

PILOT BOAT AND HELICOPTER CHARGES

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Item	Location	Charge (\$)	Additional Charge
1.	Brotchie Ledge	442	n/a
2.	Sand Heads	1,386	n/a
3.	Triple Islands	2,772	n/a
4.	Cape Beale	5,315	n/a
5.	Pine Island	2,998	n/a

9. Le passage des articles 1 à 3 de l'annexe 5 du même règlement figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Droit (\$) (par heure ou fraction d'heure)
1.	172,81
2.	172,81
3.	172,81

10. Le passage des articles 1 à 6 de l'annexe 6 du même règlement figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Droit de déplacement (\$)
1.	150
2.	142
3.	1 228
4.	471
5.	471
6.	150

11. L'annexe 6 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

Colonne 1	Colonne 2
Article	Affectation
7.	Affectation Île Pine

12. L'annexe 7 du même règlement est remplacée par l'annexe 7 figurant à l'annexe du présent règlement.

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

**ANNEXE
(article 12)**

**ANNEXE 7
(articles 12 et 13)**

DROIT POUR BATEAU-PILOTE ET HÉLICOPTÈRE

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Article	Endroit	Droit (\$)	Droit supplémentaire
1.	Haut-fond Brotchie	442	s/o
2.	Sand Heads	1 386	s/o
3.	Îles Triple	2 772	s/o
4.	Cap Beale	5 315	s/o
5.	Île Pine	2 998	s/o

SCHEDULE 7 — *Continued*PILOT BOAT AND HELICOPTER CHARGES — *Continued*

Item	Column 1 Location	Column 2 Charge (\$)	Column 3 Additional Charge	Column 4 Pilot Boat Replacement Charge (\$)
6.	English Bay	218	\$53 for each period of 15 minutes that a pilot boat is detained on standby	n/a
7.	the entrance to Nanaimo Harbour	685	n/a	n/a

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Issue and objectives

The amendments to the *Pacific Pilotage Tariff Regulations* allow the Pacific Pilotage Authority (the Authority), a Crown Corporation listed in the Schedule III to the *Financial Administration Act*, to operate on a self-sustaining financial basis. The adjustments in the pilotage charges, which are consistent with the costs of providing the services, result from annual service and collective agreement contract adjustments for 2009.

The Authority, which covers the areas between Washington State in the south to Alaska in the north, including Vancouver Island and Fraser River areas, is responsible for operating, maintaining and administering, in the interests of safety, an efficient pilotage service within all Canadian waters in and around the province of British Columbia. Section 33 of the *Pilotage Act* allows the Authority to prescribe tariffs of pilotage charges that are fair and reasonable to permit the Authority to operate on a self-sustaining financial basis.

Description and rationale

The Authority increases by 3.9% its general tariff for the following pilotage charges:

- pilotage assignments;
- time charges for bridge watches and minimum charges;
- cancellation charges, out-of-region charges, transportation charges, pilot boat and helicopter charges will increase in order to ensure financial self-sufficiency in each individual area.

The Authority is also amending so that on each occasion that a pilotage order would be initiated for any place other than a pilot boarding station, a charge of \$4,620 per pilot would be payable in addition to any other charges.

The adjustment offsets the increased costs in providing pilotage services and launch operations, thereby ensuring that the Authority will continue to operate on a self-sustaining financial basis.

ANNEXE 7 (*suite*)DROIT POUR BATEAU-PILOTE ET HÉLICOPTÈRE (*suite*)

Article	Colonne 1 Endroit	Colonne 2 Droit (\$)	Colonne 3 Droit supplémentaire	Colonne 4 Droit de remplacement pour bateau-pilote (\$)
6.	Baie English	218	53 \$ pour chaque période de 15 minutes durant laquelle un bateau-pilote est retenu en poste	s/o
7.	Entrée du port de Nanaimo	685	s/o	s/o

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

Question et objectifs

Les modifications au *Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique* permettent à l'Administration de pilotage du Pacifique (l'Administration), une société d'État énoncée à l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, de maintenir son autonomie financière. Le rajustement aux droits de pilotage, conformes aux coûts de prestation de services, s'harmonise au contrat de service annuel et à la convention collective pour l'année 2009.

L'Administration qui dessert la zone délimitée par l'État de Washington au sud et l'Alaska au nord, y compris l'île de Vancouver et les zones entourant le fleuve Fraser, a pour mission de faire fonctionner, d'entretenir et de gérer, pour la sécurité de la navigation, un service de pilotage efficace dans toutes les eaux canadiennes sises dans la province de la Colombie-Britannique et ses eaux limitrophes. En vertu de l'article 33 de la *Loi sur le pilotage* (la Loi), l'Administration fixe les tarifs des droits de pilotage équitables et raisonnables pour permettre le financement autonome de ses opérations.

Description et justification

L'Administration apporte une hausse du tarif de 3,9 % pour les droits de pilotage suivants :

- les affectations de pilotes;
- le droit horaire pour un quart à la passerelle et le droit minimum;
- Les autres frais, soit les droits d'annulation, les droits à l'extérieur de la région, les droits de déplacement, les droits pour un bateau-pilote et pour un hélicoptère, augmenteront afin d'assurer la rentabilité dans chacun des secteurs individuels.

L'Administration apporte aussi une modification afin qu'à chaque fois qu'un ordre de pilotage sera donné pour un endroit autre qu'une station d'embarquement de pilotes, un droit de 4 620 \$ sera à payer pour chaque pilote, en plus de tout autre droit.

Les augmentations tarifaires serviront à compenser les coûts liés à la prestation des services de pilotage et aux opérations d'un bateau-pilote afin que l'Administration puisse conserver son autonomie financière.

The increase in the pilotage charges is consistent with the current costs of providing the service and it is anticipated that these adjustments will result in an annual increase of \$3,396,000 in gross revenue. This will result in an average increase of \$267 per pilotage assignment for the users. Increased fuel costs and airline surcharges amounting to \$917,000 are included in the annual increase mentioned above.

In accordance with the *Cabinet Directive on the Environmental Assessment of Policy, Plan and Program Proposals* of 1999 and the Transport Canada Policy Statement on Strategic Environmental Assessment, a strategic environmental assessment (SEA) of these amendments was conducted, in the form of a Preliminary Scan. The SEA concluded that the amendments are not likely to have important environmental effects.

Consultation

The Authority has committed to regular consultation with the Chamber of Shipping, who represents the shipping community on the West Coast of British Columbia, along with other shipping community members including North West Cruiseship Association, agents, terminal operators and shipowners. This consultation covers all aspects of the Authority's operation including financial, operational and regulatory matters.

The Authority consulted the Chamber of Shipping, on May 12, 2008 and May 28, 2008. By way of a letter dated July 11, 2008, the Chamber of Shipping indicated its support to this tariff increase for January 1, 2009.

These amendments were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 4, 2008, to seek comments of the public and allow interested persons to file a notice of objection. No notices of objection were filed with the Canadian Transportation Agency.

Implementation, enforcement and service standards

Section 45 of the *Pilotage Act* provides that no customs officer at any port in Canada shall grant a clearance to a ship if the officer is informed by the Authority that pilotage charges in respect of the ship are outstanding and unpaid.

Contact

Kevin Obermeyer
President and Chief Executive Officer
Pacific Pilotage Authority
1130 West Pender Street, Suite 1000
Vancouver, British Columbia
V6E 4A4
Telephone: 604-666-6771
Fax: 604-666-1647
Email: oberkev@ppa.gc.ca.

L'augmentation des droits de pilotage correspond aux coûts réels de la prestation des services, et on estime que ces hausses donneront lieu à une augmentation annuelle du revenu brut de 3 396 000 \$, à savoir, une augmentation moyenne de 267 \$ par affectation pour les usagers. Les coûts de carburant accrus et les suppléments imposés par les compagnies aériennes totalisant 917 000 \$ sont compris dans l'augmentation annuelle mentionnée ci-dessus.

Conformément à *La directive du Cabinet sur l'évaluation environnementale des projets de politiques, de plans et de programmes* de 1999 et à l'Énoncé de politique de Transports Canada sur l'évaluation environnementale stratégique, les modifications ont fait l'objet d'une évaluation environnementale stratégique (ÉES) sous la forme d'un examen environnemental préliminaire. L'ÉES a permis de conclure qu'elles n'auront vraisemblablement pas d'incidence importante sur l'environnement.

Consultation

L'Administration s'est engagée à consulter périodiquement la Chamber of Shipping, qui représente le milieu du transport maritime de la côte ouest de la Colombie-Britannique, ainsi que d'autres membres de la communauté maritime, notamment des membres de la North West Cruiseship Association, des agents, des exploitants de terminal maritime et des armateurs. Ces consultations visent tous les aspects des activités de l'Administration, y compris les aspects financiers, opérationnels et réglementaires.

Le 12 mai 2008 et le 28 mai 2008, l'Administration a consulté la Chamber of Shipping. Dans une lettre datée du 11 juillet 2008, la Chamber of Shipping a approuvé l'augmentation tarifaire proposée pour le 1^{er} janvier 2009.

Ces modifications ont fait l'objet d'une publication au préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 4 octobre 2008, afin de solliciter des commentaires du public et d'offrir la possibilité aux personnes touchées de formuler un avis d'opposition. Aucun avis d'opposition n'a été déposé auprès de l'Office des transports du Canada.

Mise en œuvre, application et normes de service

Selon l'article 45 de la *Loi sur le pilotage*, il est interdit à l'agent des douanes qui est de service dans un port canadien de donner congé à un navire s'il est informé par l'Administration que des droits de pilotage concernant le navire sont exigibles et impayés.

Personne-ressource

Kevin Obermeyer
Président et premier dirigeant
Administration de pilotage du Pacifique
1130, rue Pender Ouest, Bureau 1000
Vancouver (Colombie-Britannique)
V6E 4A4
Téléphone : 604-666-6771
Télécopieur : 604-666-1647
Courriel : oberkev@ppa.gc.ca.

Registration
SOR/2008-312 December 12, 2008

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

Regulations Amending the Canada Health Transfer and Canada Social Transfer Regulations

P.C. 2008-1903 December 12, 2008

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 40^a of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*^b, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canada Health Transfer and Canada Social Transfer Regulations*.

REGULATIONS AMENDING THE CANADA HEALTH TRANSFER AND CANADA SOCIAL TRANSFER REGULATIONS

AMENDMENTS

1. The title of the *Canada Health Transfer and Canada Social Transfer Regulations*¹ is replaced by the following:

CANADA HEALTH TRANSFER, CANADA SOCIAL TRANSFER AND WAIT TIMES REDUCTION TRANSFER REGULATIONS

2. The definition “transfer payment” in section 1 of the Regulations is replaced by the following:

“transfer payment” means payment of the Canada Health Transfer, Canada Social Transfer or Wait Times Reduction Transfer under the Act, as the case may be. (*paiement de transfert*)

3. Section 2 of the Regulations is replaced by the following:

2. For the purposes of Parts V and V.1 of the Act and for the purposes of these Regulations, the manner in which the Chief Statistician of Canada shall determine the population of a province for a fiscal year is by basing that determination on Statistics Canada’s official estimate of the population of the province on June 1 of that fiscal year.

4. (1) The portion of paragraph 4(1)(a) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) shall make an estimate of the amount of the transfer payment related to the Canada Health Transfer and the Canada

Enregistrement
DORS/2008-312 Le 12 décembre 2008

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

Règlement modifiant le Règlement sur le Transfert canadien en matière de santé et le Transfert canadien en matière de programmes sociaux

C.P. 2008-1903 Le 12 décembre 2008

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l’article 40^a de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur le Transfert canadien en matière de santé et le Transfert canadien en matière de programmes sociaux*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ ET LE TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE PROGRAMMES SOCIAUX

MODIFICATIONS

1. Le titre du *Règlement sur le Transfert canadien en matière de santé et le Transfert canadien en matière de programmes sociaux*¹ est remplacé par ce qui suit :

RÈGLEMENT SUR LE TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ, LE TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE PROGRAMMES SOCIAUX ET LE TRANSFERT VISANT LA RÉDUCTION DES TEMPS D’ATTENTE

2. La définition de « paiement de transfert », à l’article 1 du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

« paiement de transfert » Paiement, selon le cas, au titre du Transfert canadien en matière de santé, du Transfert canadien en matière de programmes sociaux ou du Transfert visant la réduction des temps d’attente prévus par la Loi. (*transfer payment*)

3. L’article 2 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

2. Pour l’application du présent règlement ainsi que des Parties V et V.1 de la Loi, le statisticien en chef du Canada détermine la population d’une province pour un exercice en se fondant sur l’estimation officielle — faite par Statistique Canada — de cette population au 1^{er} juin de l’exercice.

4. (1) Le passage de l’alinéa 4(1)(a) du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) procède, aux moments ci-après, à l’estimation du paiement de transfert à verser à une province au titre du Transfert

^a S.C. 2007, c. 35, s. 168

^b R.S., c. F-8; S.C. 1995, c. 17, s. 45(1)

¹ SOR/2004-62

^a L.C. 2007, ch. 35, art. 168

^b L.R., ch. F-8; L.C. 1995, ch. 17, par. 45(1)

¹ DORS/2004-62

Social Transfer to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2004 and ending on March 31, 2007,

(2) The portion of paragraph 4(1)(a.1) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a.1) shall make an estimate of the amount of the transfer payment related to the Canada Health Transfer to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2007 and ending on March 31, 2014,

(3) The portion of paragraph 4(1)(a.2) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a.2) shall make an estimate of the amount of the transfer payment related to the Canada Social Transfer to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2007 and ending on March 31, 2014,

(4) Subsection 4(1) of the Regulations is amended by adding the following after paragraph (a.2):

(a.3) shall make an estimate of the amount of the transfer payment related to the Wait Times Reduction Transfer to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2009 and ending on March 31, 2014, during the period beginning on September 1 and ending on December 31 prior to that fiscal year;

(5) The portion of paragraph 4(1)(b) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) shall, if there is new information available that may have a significant effect on the amount of the transfer payment related to the Canada Health Transfer or Canada Social Transfer to a province, alter an estimate of the amount of the Canada Health Transfer or Canada Social Transfer payment to be made to each province for any of the fiscal years specified in paragraphs (a) to (a.2)

(6) Subsection 4(1) of the Regulations is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a.2) and by adding “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) shall, if there is new information available that may have a significant effect on the amount of the transfer payment related to the Wait Times Reduction Transfer to a province, alter an estimate of the amount of the Wait Times Reduction Transfer payment to be made to each province for any of the fiscal years specified in paragraph (a.3) during any period beginning on the first day of the final month of a quarter and ending on the 12th day of the subsequent quarter, until such time as the final computation under subsection 5(2) is completed.

(7) Subsection 4(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) If an estimate made under subparagraph (1)(a)(i), (a.1)(i) or (i.1) or (a.2)(i) or (i.1) or paragraph (a.3) establishes that a transfer payment is to be made to a province for a fiscal year, the Minister shall pay to the province, on account of the final payment for the fiscal year, an amount equal to 1/24 of the amount so estimated on the first and 3rd working days after the 15th calendar day of each month in that fiscal year.

canadien en matière de santé et du Transfert canadien en matière de programmes sociaux pour chaque exercice compris dans la période débutant le 1^{er} avril 2004 et se terminant le 31 mars 2007 :

(2) Le passage de l’alinéa 4(1)a.1) du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a.1) procède, aux moments ci-après, à l’estimation du paiement de transfert à verser à une province au titre du Transfert canadien en matière de santé pour chaque exercice compris dans la période débutant le 1^{er} avril 2007 et se terminant le 31 mars 2014 :

(3) Le passage de l’alinéa 4(1)a.2) du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a.2) procède, aux moments ci-après, à l’estimation du paiement de transfert à verser à une province au titre du Transfert canadien en matière de programmes sociaux pour chaque exercice compris dans la période débutant le 1^{er} avril 2007 et se terminant le 31 mars 2014 :

(4) Le paragraphe 4(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l’alinéa a.2), de ce qui suit :

a.3) procède, au cours de la période débutant le 1^{er} septembre et se terminant le 31 décembre précédant le début de l’exercice, à l’estimation du paiement de transfert à verser à une province au titre du Transfert visant la réduction des temps d’attente pour chaque exercice compris dans la période débutant le 1^{er} avril 2009 et se terminant le 31 mars 2014;

(5) Le passage de l’alinéa 4(1)b) du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) s’il existe de nouveaux renseignements susceptibles d’influer considérablement sur le montant du paiement de transfert à verser à une province au titre du Transfert canadien en matière de santé ou du Transfert canadien en matière de programmes sociaux, modifie l’estimation du montant du paiement à verser à chaque province pour tout exercice visé aux alinéas a) à a.2); cette modification peut être faite aux moments suivants :

(6) Le paragraphe 4(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

c) s’il existe de nouveaux renseignements susceptibles d’influer considérablement sur le montant du paiement de transfert à verser à une province au titre du Transfert visant la réduction des temps d’attente, modifie l’estimation du montant du paiement à verser à chaque province pour tout exercice visé à l’alinéa a.3); cette modification peut être faite au cours de toute période débutant le premier jour du dernier mois d’un trimestre et se terminant le douzième jour du trimestre suivant, jusqu’à ce que le calcul définitif visé au paragraphe 5(2) soit terminé.

(7) Le paragraphe 4(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Dans le cas où l’estimation faite en application des sous-alinéas (1)a)(i), a.1)(i) ou (i.1), ou a.2)(i) ou (i.1) ou de l’alinéa a.3) indique qu’un paiement de transfert doit être fait à une province pour un exercice, le ministre lui verse, les premier et troisième jours ouvrables qui suivent le quinzième jour civil de chaque mois de cet exercice, à titre d’acompte sur le paiement définitif pour l’exercice, une avance correspondant à 1/24 du montant de l’estimation.

(8) The portion of subsection 4(3) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) If an estimate made under any of subparagraphs (1)(a)(ii) or (iii), (a.1)(ii), (a.2)(ii), (b)(i) or paragraph (c) establishes that the amount payable to the province under the immediately preceding estimate for that fiscal year should be revised, the Minister shall

5. (1) Paragraphs 5(1.1)(a) and (b) of the French version of the Regulations are replaced by the following:

a) à l'égard du Transfert canadien en matière de santé, pour chaque exercice compris dans la période débutant le 1^{er} avril 2004 et se terminant le 31 mars 2014, dans les trente mois suivant la fin de l'exercice;

b) à l'égard du Transfert canadien en matière de programmes sociaux, pour chaque exercice compris dans la période :

(i) débutant le 1^{er} avril 2004 et se terminant le 31 mars 2007, dans les trente mois suivant la fin de l'exercice,

(ii) débutant le 1^{er} avril 2007 et se terminant le 31 mars 2014, dans les six mois suivant la fin de l'exercice.

(2) Subsection 5(1.1) of the Regulations is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) for the Wait Times Reduction Transfer for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2009 and ending on March 31, 2014, not later than six months before the end of that fiscal year.

(3) Subsection 5(3) of the Regulations is replaced by the following:

(3) If a final computation made under subsection (2) establishes that there remains an amount payable to a province for a fiscal year, the Minister shall

(a) in the case of the Canada Health Transfer or the Canada Social Transfer, pay to the province the amount; and

(b) in the case of the Wait Times Reduction Transfer, adjust the remaining payments referred to in subsection 4(2) for that fiscal year in accordance with the final computation, beginning with the first payment in the month after the month during which that final computation was calculated.

COMING INTO FORCE

6. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

The *Regulations Amending the Canada Health Transfer and Canada Social Transfer Regulations* (the "Regulations") add specifications for the source of population data and the time and manner for determining and making payments for funding under the Wait Times Reduction Transfer (WTRT) starting in 2009-10, as authorized by the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*,

(8) Le passage du paragraphe 4(3) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Dans le cas où l'estimation faite en application des sous-alinéas (1)a)(ii) ou (iii), a.1)(ii), a.2)(ii), b)(i) ou de l'alinéa c) indique que les paiements à faire à la province selon la dernière estimation pour l'exercice devraient être révisés, le ministre prend l'une des mesures suivantes :

5. (1) Les alinéas 5(1.1)a) et b) de la version française du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

a) à l'égard du Transfert canadien en matière de santé, pour chaque exercice compris dans la période débutant le 1^{er} avril 2004 et se terminant le 31 mars 2014, dans les trente mois suivant la fin de l'exercice;

b) à l'égard du Transfert canadien en matière de programmes sociaux, pour chaque exercice compris dans la période :

(i) débutant le 1^{er} avril 2004 et se terminant le 31 mars 2007, dans les trente mois suivant la fin de l'exercice,

(ii) débutant le 1^{er} avril 2007 et se terminant le 31 mars 2014, dans les six mois suivant la fin de l'exercice.

(2) Le paragraphe 5(1.1) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) à l'égard du Transfert visant la réduction des temps d'attente, pour chaque exercice compris dans la période débutant le 1^{er} avril 2009 et se terminant le 31 mars 2014, dans les six mois précédant la fin de l'exercice.

(3) Le paragraphe 5(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(3) Si le calcul définitif visé au paragraphe (2) indique qu'il reste un paiement à faire à la province pour un exercice, le ministre :

a) s'il s'agit du Transfert canadien en matière de santé ou du Transfert canadien en matière de programmes sociaux, fait le paiement;

b) s'il s'agit du Transfert visant la réduction des temps d'attente, rajuste les paiements mentionnés au paragraphe 4(2) restant à faire pour cet exercice en fonction du calcul définitif, en commençant par le premier paiement fait pendant le mois suivant celui au cours duquel le calcul définitif a été effectué.

ENTRÉE EN VIGUEUR

6. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

Description

Le *Règlement modifiant le Règlement sur le Transfert canadien en matière de santé et le Transfert canadien en matière de programmes sociaux* (le « Règlement ») établit la source des données sur la population de même que le moment et la manière de déterminer et de verser les paiements prévus en vertu du nouveau Transfert visant la réduction des temps d'attente (TRTA), qui

ensuring consistency with existing regulations for the Canada Health Transfer (CHT) and Canada Social Transfer (CST).

A WTRT was established for the purposes of assisting the provinces and territories to reduce wait times according to their respective priorities, as specified in the September 2004 *10-Year Plan to Strengthen Health Care*. Funding is provided through two mechanisms: \$4.25 billion through a third-party trust for 2004-05 to 2008-09, which has already been paid out in full to provinces and territories; and new funding of \$1.25 billion, or \$250 million annually, to provinces and territories starting in 2009-10 and ending in 2013-14.

Legislation amending the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to implement the WTRT received Royal Assent on March 23, 2005.

The Regulations are required to address technical issues associated with the introduction of direct WTRT payments of \$250 million per year starting in 2009-10, ensuring consistency across the CHT, CST and WTRT in program administration. In keeping with the Budget 2007 commitment to make all transfers simple, predictable and stable, and to better serve governments' budget-planning needs, the Regulations would specify:

- (1) Manner of determining population for the purpose of calculating the annual allocation of the WTRT from 2009-10 to 2013-14 by province and territory is to be based on data provided by Statistics Canada for June 1 of each year; the same data applied to CHT and CST calculations;
- (2) Estimate cycle for WTRT to follow a simplified CST cycle, consisting of two annual fall estimates—one initial estimate in the fall prior to the payment year and a final computation six months prior to the end of the payment year;
- (3) Payments cycle to follow CHT and CST cycle already established, consisting of bi-monthly payments throughout the fiscal year, starting in April 2009.

Consequential amendments are also made to terminology in the French version of the former *Canada Health Transfer and Canada Social Transfer Regulations* to enhance consistency with terminology in the English version.

Alternatives

There is no other alternative to amending the *Canada Health Transfer and Canada Social Transfer Regulations*.

The Regulations are required to facilitate payment of the WTRT from 2009-10 to 2013-14, as authorized by the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

Incorporating the WTRT into the *Canada Health Transfer and Canada Social Transfer Regulations* ensures simple, transparent and consistent administration of the CHT, CST and WTRT.

prend effet en 2009-2010, comme l'autorise la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*. Ainsi, le TRTA sera adapté à la réglementation du Transfert canadien en matière de santé (TCS) et du Transfert canadien en matière de programmes sociaux (TCPS).

Le TRTA a été institué pour aider les provinces et les territoires à réduire les temps d'attente en fonction de leurs priorités respectives, tel que le stipulait le *Plan décennal pour consolider les soins de santé* de septembre 2004. Les fonds proviennent de deux sources : une fiducie administrée par des tiers qui a déjà remis tout le montant prévu de 4,25 milliards de dollars aux provinces et aux territoires pour la période commençant le 1^{er} avril 2004 et se terminant le 31 mars 2009, et un nouveau fonds de transfert de 1,25 milliard de dollars, ou 250 millions de dollars par année, destiné aux provinces et aux territoires, à compter de l'exercice 2009-2010 jusqu'à l'exercice 2013-2014.

La loi modifiant la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* visant à donner effet au TRTA a reçu la sanction royale le 23 mars 2005.

Le Règlement réglera les questions techniques découlant de l'introduction des paiements directs pour le TRTA de 250 millions de dollars à compter de l'exercice 2009-2010, ce qui uniformisera l'administration du TCS, du TCPS et du TRTA. Conformément à l'engagement énoncé dans le Budget de 2007 de rendre les transferts simples, prévisibles et stables, et de faciliter la planification budgétaire des gouvernements, les dispositions du Règlement relatives au TRTA préciseront :

- (1) la manière de déterminer la population pour calculer le montant annuel du TRTA de 2009-2010 à 2013-2014 par province et territoire, qui sera fondée sur les données fournies par Statistique Canada le 1^{er} juin chaque année, soit les données utilisées pour le calcul du TCS et du TCPS;
- (2) le cycle des estimations du TRTA, qui suivra le cycle simplifié du TCPS, c'est-à-dire deux estimations annuelles à l'automne, une estimation provisoire à l'automne précédant l'exercice du paiement et le calcul définitif fait six mois avant la fin de l'exercice du paiement;
- (3) le cycle des paiements du TRTA, qui suivra celui du TCS et du TCPS, c'est-à-dire des paiements bimensuels répartis tout au long de l'exercice, commençant en avril 2009.

La terminologie de l'ancienne version française du *Règlement sur le Transfert canadien en matière de santé et le Transfert canadien en matière de programmes sociaux* est modifiée en conséquence en vue d'en assurer la concordance avec la terminologie de la version anglaise.

Solutions envisagées

Il n'existe aucune solution autre que la modification du *Règlement sur le Transfert canadien en matière de santé et le Transfert canadien en matière de programmes sociaux*.

Le Règlement facilitera le paiement du TRTA entre 2009-2010 et 2013-2014, comme l'autorise la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

Insérer le TRTA dans le *Règlement sur le Transfert canadien en matière de santé et le Transfert canadien en matière de programmes sociaux* rendra l'administration du TCS, du TCPS, et du TRTA simple, transparente et uniforme.

Benefits and costs

The *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* sets out the cash amounts for the WTRT starting in 2009-10 (s. 24.64) as follows:

\$M	2009-10	2010-11	2011-12	2012-13	2013-14
WTRT	250	250	250	250	250

Consultation

The Department of Finance Canada has conducted consultations with provinces and territories on the Regulations. These consultations began on May 22, 2008 with a presentation to senior federal-provincial-territorial government officials to provide information and elicit feedback on a manner of determining population, an estimate cycle and payment cycle for the WTRT. Following this initial meeting, further consultations took place in the fall between federal, provincial and territorial officials to provide an opportunity to raise any questions or concerns on the Regulations.

Throughout the consultation process, provinces and territories have expressed their support for the amendments. Since the amendments are strictly of an administrative housekeeping nature, similar to regulatory amendments applied to the CHT and CST in the fall of 2007, this proposal is not expected to engender any negative reaction from provincial and territorial governments.

Compliance and enforcement

Not applicable.

Contact

Monika Bertrand
 Department of Finance
 Federal-Provincial Relations Division
 L'Esplanade Laurier
 140 O'Connor Street, East Tower, 15th Floor
 Ottawa, Ontario
 K1A 0G5
 Telephone: 613-943-0916

Avantages et coûts

La *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* établit les montants en espèces du TRTA (article 24.64) comme suit :

(en M\$)	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
TRTA	250	250	250	250	250

Consultations

Le ministère des Finances du Canada a consulté les provinces et les territoires sur les dispositions du Règlement relatives au TRTA. Ces consultations ont commencé le 22 mai 2008 par une présentation à de hauts représentants des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux visant à les informer et à susciter leur rétroaction sur la manière de déterminer la population, le cycle des estimations et le cycle des paiements du TRTA. À la suite de cette rencontre initiale, les représentants des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux se sont consultés de nouveau à l'automne et ont eu l'occasion de poser des questions et de signaler leurs préoccupations concernant le Règlement.

Tout au long du processus de consultation, les provinces et les territoires ont dit appuyer les modifications. Comme les modifications sont strictement d'ordre administratif, d'une teneur assez semblable à celle des modifications appliquées au TCS et au TCPS à l'automne 2007, cette proposition ne devrait pas provoquer de réactions négatives de la part des gouvernements provinciaux et territoriaux.

Respect et exécution

Sans objet.

Personne-ressource

Monika Bertrand
 Ministère des Finances
 Division des relations fédérales-provinciales
 L'Esplanade Laurier
 140, rue O'Connor, Tour Est, 15^e étage
 Ottawa (Ontario)
 K1A 0G5
 Téléphone : 613-943-0916

Registration
SOR/2008-313 December 12, 2008

Enregistrement
DORS/2008-313 Le 12 décembre 2008

CUSTOMS TARIFF

TARIF DES DOUANES

**Order Amending the Schedule to the Customs
Tariff (Wine and Beer)**

**Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes
(vin et bière)**

P.C. 2008-1905 December 12, 2008

C.P. 2008-1905 Le 12 décembre 2008

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to sections 14^a and 82 of the *Customs Tariff*^b, hereby makes the annexed *Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Wine and Beer)*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des articles 14^a et 82 du *Tarif des douanes*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes (vin et bière)*, ci-après.

**ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE
CUSTOMS TARIFF (WINE AND BEER)**

**DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF
DES DOUANES (VIN ET BIÈRE)**

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

1. The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*¹ is amended as set out in Part 1 of the schedule to this Order.

1. La liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*¹ est modifiée conformément à la partie 1 de l'annexe du présent décret.

2. The List of Intermediate and Final Rates for Tariff Items of the "F" Staging Category set out in the schedule to the Act is amended as set out in Part 2 of the schedule to this Order.

2. La liste des taux intermédiaires et des taux finals pour les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement « F » de l'annexe de la même loi est modifiée conformément à la partie 2 de l'annexe du présent décret.

3. The List of Intermediate and Final Rates for Tariff Items of the "F" Staging Category set out in the schedule to the Act is amended by adding, in numerical order, the tariff items set out in Part 3 of the schedule to this Order.

3. La liste des taux intermédiaires et des taux finals pour les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement « F » de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, des numéros tarifaires figurant à la partie 3 de l'annexe du présent décret.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. This Order comes into force on January 1, 2009.

4. Le présent décret entre en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

SCHEDULE

ANNEXE

**PART 1
(Section 1)**

**PARTIE 1
(article 1)**

**AMENDMENTS TO THE LIST OF
TARIFF PROVISIONS**

**MODIFICATION DE LA LISTE DES
DISPOSITIONS TARIFAIRES**

1. Tariff item No. 2202.90.10 is amended by replacing in the column "Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate", the reference to "3.3¢/litre (A)" with a reference to "Free (F)".

1. Le n^o tarifaire 2202.90.10 est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 3,3 ¢/litre (A) » par la mention « En fr. (F) ».

2. Tariff item No. 2204.10.10 is amended by replacing in the column "Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate", the reference to "37.4¢/litre (A)" with a reference to "Free (F)".

2. Le n^o tarifaire 2204.10.10 est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 37,4 ¢/litre (A) » par la mention « En fr. (F) ».

^a S.C. 2001, c. 28, s. 33

^b S.C. 1997, c. 36

¹ S.C. 1997, c. 36

^a L.C. 2001, ch. 28, art. 33

^b L.C. 1997, ch. 36

¹ L.C. 1997, ch. 36

3. Tariff item No. 2204.10.90 is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “37.4¢/litre (A)” with a reference to “Free (F)”.

4. Tariff item No. 2204.21.10 is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “3.74¢/litre (B)” with a reference to “1.87¢/litre (F)”.

5. Tariff item No. 2204.21.21 is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “9.35¢/litre (B)” with a reference to “4.68¢/litre (F)”.

6. Tariff item No. 2204.21.22 is amended by replacing
(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “10.33¢/litre (B)” with a reference to “Free (F)”;

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “2.58¢/litre (B)” following the reference to “AUT” with a reference to “Free (F)”;

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “2.58¢/litre (B)” following the reference to “NZZ” with a reference to “Free (F)”.

7. Tariff item No. 2204.21.23 is amended by replacing
(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “11.31¢/litre (B)” with a reference to “Free (F)”;

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “2.4¢/litre (B)” following the reference to “AUT” with a reference to “Free (F)”;

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “2.4¢/litre (B)” following the reference to “NZZ” with a reference to “Free (F)”.

8. Tariff item No. 2204.21.24 is amended by replacing
(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “12.29¢/litre (B)” with a reference to “Free (F)”;

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “2.23¢/litre (B)” following the reference to “AUT” with a reference to “Free (F)”;

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “2.23¢/litre (B)” following the reference to “NZZ” with a reference to “Free (F)”.

9. Tariff item No. 2204.21.25 is amended by replacing
(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “13.28¢/litre (B)” with a reference to “Free (F)”;

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “2.06¢/litre (B)” following the reference to “AUT” with a reference to “Free (F)”;

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “2.06¢/litre (B)” following the reference to “NZZ” with a reference to “Free (F)”.

10. Tariff item No. 2204.21.26 is amended by replacing
(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “14.25¢/litre (B)” with a reference to “Free (F)”;

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “Less than 19.5% vol 1.88¢/litre; 19.5% vol or

3. Le n° tarifaire 2204.10.90 est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 37,4 ¢/litre (A) » par la mention « En fr. (F) ».

4. Le n° tarifaire 2204.21.10 est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 3,74 ¢/litre (B) » par la mention « 1,87 ¢/litre (F) ».

5. Le n° tarifaire 2204.21.21 est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 9,35 ¢/litre (B) » par la mention « 4,68 ¢/litre (F) ».

6. Le n° tarifaire 2204.21.22 est modifié par remplacement :
a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 10,33 ¢/litre (B) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 2,58 ¢/litre (B) » figurant après l’abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »;

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 2,58 ¢/litre (B) » figurant après l’abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) ».

7. Le n° tarifaire 2204.21.23 est modifié par remplacement :
a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 11,31 ¢/litre (B) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 2,4 ¢/litre (B) » figurant après l’abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »;

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 2,4 ¢/litre (B) » figurant après l’abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) ».

8. Le n° tarifaire 2204.21.24 est modifié par remplacement :
a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 12,29 ¢/litre (B) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 2,23 ¢/litre (B) » figurant après l’abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »;

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 2,23 ¢/litre (B) » figurant après l’abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) ».

9. Le n° tarifaire 2204.21.25 est modifié par remplacement :
a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 13,28 ¢/litre (B) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 2,06 ¢/litre (B) » figurant après l’abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »;

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 2,06 ¢/litre (B) » figurant après l’abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) ».

10. Le n° tarifaire 2204.21.26 est modifié par remplacement :
a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 14,25 ¢/litre (B) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « Moins de 19,5 % vol 1,88 ¢/litre; 19,5 % vol ou

more Free (F)” following the reference to “AUT” with a reference to “Free (F)”]; and

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “1.88¢/litre (B)” following the reference to “NZT” with a reference to “Free (F)”].

11. Tariff item No. 2204.21.27 is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “15.24¢/litre (B)” with a reference to “Free (F)”];

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “Not more than 20.6% vol Free; 20.6% vol 6.1¢/litre (F)” following the reference to “AUT” with a reference to “Free (F)”]; and

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “6.1¢/litre (B)” following the reference to “NZT” with a reference to “Free (F)”].

12. Tariff item No. 2204.21.28 is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “16.22¢/litre (B)” with a reference to “Free (F)”];

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “5.94¢/litre (B)” following the reference to “AUT” with a reference to “Free (F)”]; and

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “5.94¢/litre (B)” following the reference to “NZT” with a reference to “Free (F)”].

13. Tariff item No. 2204.21.31 is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “17.20¢/litre (B)” with a reference to “Free (F)”];

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “5.76¢/litre (B)” following the reference to “AUT” with a reference to “Free (F)”]; and

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “5.76¢/litre (B)” following the reference to “NZT” with a reference to “Free (F)”].

14. Tariff item No. 2204.21.32 is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “17.20¢/litre (B)” with a reference to “Free (F)”].

15. Tariff item No. 2204.21.41 is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “\$1.10/litre plus 15% (A)” with a reference to “Free (F)”].

16. Tariff item No. 2204.21.49 is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “\$1.10/litre plus 15% (A)” with a reference to “Free (F)”].

17. Tariff item No. 2204.29.10 is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “2.82¢/litre (B)” with a reference to “Free (F)”].

18. Tariff item No. 2204.29.21 is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “7.04¢/litre (B)” with a reference to “Free (F)”];

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “0.44¢/litre (B)” following the reference to “AUT” with a reference to “Free (F)”]; and

plus En fr. (F) » figurant après l’abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »];

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 1,88 ¢/litre (B) » figurant après l’abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) »].

11. Le n° tarifaire 2204.21.27 est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 15,24 ¢/litre (B) » par la mention « En fr. (F) »];

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « Pas plus de 20,6 % vol En fr.; plus de 20,6 % vol 6,1 ¢/litre (F) » figurant après l’abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »];

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 6,1 ¢/litre (B) » figurant après l’abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) »].

12. Le n° tarifaire 2204.21.28 est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 16,22 ¢/litre (B) » par la mention « En fr. (F) »];

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 5,94 ¢/litre (B) » figurant après l’abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »];

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 5,94 ¢/litre (B) » figurant après l’abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) »].

13. Le n° tarifaire 2204.21.31 est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 17,20 ¢/litre (B) » par la mention « En fr. (F) »];

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 5,76 ¢/litre (B) » figurant après l’abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »];

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 5,76 ¢/litre (B) » figurant après l’abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) »].

14. Le n° tarifaire 2204.21.32 est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 17,20 ¢/litre (B) » par la mention « En fr. (F) »].

15. Le n° tarifaire 2204.21.41 est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 1,10 \$/litre plus 15 % (A) » par la mention « En fr. (F) »].

16. Le n° tarifaire 2204.21.49 est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 1,10 \$/litre plus 15 % (A) » par la mention « En fr. (F) »].

17. Le n° tarifaire 2204.29.10 est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 2,82 ¢/litre (B) » par la mention « En fr. (F) »].

18. Le n° tarifaire 2204.29.21 est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 7,04 ¢/litre (B) » par la mention « En fr. (F) »];

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 0,44 ¢/litre (B) » figurant après l’abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »];

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “0.44¢/litre (B)” following the reference to “NZT” with a reference to “Free (F)”.

19. Tariff item No. 2204.29.22 is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “7.78¢/litre (B)” with a reference to “Free (F)”;

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “0.03¢/litre (B)” following the reference to “AUT” with a reference to “Free (F)”;

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “0.03¢/litre (B)” following the reference to “NZT” with a reference to “Free (F)”.

20. Tariff item No. 2204.29.23 is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “8.52¢/litre (B)” with a reference to “Free (F)”.

21. Tariff item No. 2204.29.24 is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “9.25¢/litre (B)” with a reference to “Free (F)”.

22. Tariff item No. 2204.29.25 is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “10¢/litre (B)” with a reference to “Free (F)”.

23. Tariff item No. 2204.29.26 is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “10.73¢/litre (B)” with a reference to “Free (F)”.

24. Tariff item No. 2204.29.27 is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “11.48¢/litre (B)” with a reference to “Free (F)”;

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “Not more than 20.6% vol Free; more than 20.6% vol 2.36¢/litre (B)” following the reference to “AUT” with a reference to “Free (F)”;

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “2.36¢/litre (B)” following the reference to “NZT” with a reference to “Free (F)”.

25. Tariff item No. 2204.29.28 is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “12.21¢/litre (B)” with a reference to “Free (F)”;

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “1.93¢/litre (B)” following the reference to “AUT” with a reference to “Free (F)”;

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “1.93¢/litre (B)” following the reference to “NZT” with a reference to “Free (F)”.

26. Tariff item No. 2204.29.31 is amended by replacing

(a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “12.95¢/litre (B)” with a reference to “Free (F)”;

(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “1.52¢/litre (B)” following the reference to “AUT” with a reference to “Free (F)”;

(c) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “1.52¢/litre (B)” following the reference to “NZT” with a reference to “Free (F)”.

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 0,44 ¢/litre (B) » figurant après l’abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) ».

19. Le n° tarifaire 2204.29.22 est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 7,78 ¢/litre (B) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 0,03 ¢/litre (B) » figurant après l’abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »;

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 0,03 ¢/litre (B) » figurant après l’abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) ».

20. Le n° tarifaire 2204.29.23 est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 8,52 ¢/litre (B) » par la mention « En fr. (F) ».

21. Le n° tarifaire 2204.29.24 est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 9,25 ¢/litre (B) » par la mention « En fr. (F) ».

22. Le n° tarifaire 2204.29.25 est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 10 ¢/litre (B) » par la mention « En fr. (F) ».

23. Le n° tarifaire 2204.29.26 est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 10,73 ¢/litre (B) » par la mention « En fr. (F) ».

24. Le n° tarifaire 2204.29.27 est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 11,48 ¢/litre (B) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « Pas plus de 20,6 % vol En fr.; plus de 20,6 % vol 2,36 ¢/litre (B) » figurant après l’abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »;

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 2,36 ¢/litre (B) » figurant après l’abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) ».

25. Le n° tarifaire 2204.29.28 est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 12,21 ¢/litre (B) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 1,93 ¢/litre (B) » figurant après l’abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »;

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 1,93 ¢/litre (B) » figurant après l’abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) ».

26. Le n° tarifaire 2204.29.31 est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 12,95 ¢/litre (B) » par la mention « En fr. (F) »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 1,52 ¢/litre (B) » figurant après l’abréviation « TAU » par la mention « En fr. (F) »;

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 1,52 ¢/litre (B) » figurant après l’abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (F) ».

27. Tariff item No. 2204.29.32 is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “12.95¢/litre (B)” with a reference to “Free (F)”.

28. Tariff item No. 2204.29.41 is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “\$1.41/litre plus 19% (A)” with a reference to “Free (F)”.

29. Tariff item No. 2204.29.49 is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “\$1.41/litre plus 19% (A)” with a reference to “Free (F)”.

30. Tariff item No. 2204.30.10 is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “\$1.41/litre plus 19% (A)” with a reference to “Free (F)”.

31. Tariff item No. 2204.30.90 is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “\$1.41/litre plus 19% (A)” with a reference to “Free (F)”.

32. Tariff item No. 2205.10.10 is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “2.11 ¢/litre (B)” with a reference to “Free (F)”.

33. Tariff item No. 2205.10.20 is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “16% (B)” with a reference to “Free (F)”.

34. Tariff item No. 2205.10.30 is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “16% (B)” with a reference to “Free (F)”.

35. Tariff item No. 2205.90.10 is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “2.11 ¢/litre (B)” with a reference to “Free (F)”.

36. Tariff item No. 2205.90.20 is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “16% (B)” with a reference to “Free (F)”.

37. Tariff item No. 2205.90.30 is amended by replacing in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “16% (B)” with a reference to “Free (F)”.

27. Le n° tarifaire 2204.29.32 est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 12,95 ¢/litre (B) » par la mention « En fr. (F) ».

28. Le n° tarifaire 2204.29.41 est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 1,41 \$/litre plus 19 % (A) » par la mention « En fr. (F) ».

29. Le n° tarifaire 2204.29.49 est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 1,41 \$/litre plus 19 % (A) » par la mention « En fr. (F) ».

30. Le n° tarifaire 2204.30.10 est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 1,41 \$/litre plus 19 % (A) » par la mention « En fr. (F) ».

31. Le n° tarifaire 2204.30.90 est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 1,41 \$/litre plus 19 % (A) » par la mention « En fr. (F) ».

32. Le n° tarifaire 2205.10.10 est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 2,11 ¢/litre (B) » par la mention « En fr. (F) ».

33. Le n° tarifaire 2205.10.20 est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 16 % (B) » par la mention « En fr. (F) ».

34. Le n° tarifaire 2205.10.30 est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 16 % (B) » par la mention « En fr. (F) ».

35. Le n° tarifaire 2205.90.10 est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 2,11 ¢/litre (B) » par la mention « En fr. (F) ».

36. Le n° tarifaire 2205.90.20 est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 16 % (B) » par la mention « En fr. (F) ».

37. Le n° tarifaire 2205.90.30 est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « 16 % (B) » par la mention « En fr. (F) ».

PART 2
(Section 2)

PARTIE 2
(article 2)

AMENDMENTS TO THE LIST OF INTERMEDIATE
AND FINAL RATES FOR TARIFF ITEMS OF
THE “F” STAGING CATEGORY

MODIFICATION DE LA LISTE DES TAUX
INTERMÉDIAIRES ET DES TAUX FINAUX POUR LES
NUMÉROS TARIFAIRES DE LA CATÉGORIE
D’ÉCHELONNEMENT « F »

1. Tariff item No. 2204.21.10 is amended by adding in the column “Most-Favoured-Nation Tariff”, a reference to the following:

Effective on January 1, 2009 2.62¢/litre
Effective on January 1, 2010 1.87¢/litre

1. Le n° tarifaire 2204.21.10 est modifié par adjonction, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée », de ce qui suit :

À compter du 1^{er} janvier 2009 2,62 ¢/litre
À compter du 1^{er} janvier 2010 1,87 ¢/litre

21. Tariff item No. 2204.29.31 is amended by adding
 (a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff”, a reference to “Effective on January 1, 2009.....Free”;
 (b) in the column “Preferential Tariff”, a reference to “Effective on January 1, 2009.....AUT: Free”; and
 (c) in the column “Preferential Tariff”, a reference to “Effective on January 1, 2009.....NZT: Free”.
22. Tariff item No. 2204.29.32 is amended by adding in the column “Most-Favoured-Nation Tariff”, a reference to “Effective on January 1, 2009.....Free”.
23. Tariff item No. 2205.10.10 is amended by adding in the column “Most-Favoured-Nation Tariff”, a reference to “Effective on January 1, 2009.....Free”.
24. Tariff item No. 2205.10.20 is amended by adding in the column “Most-Favoured-Nation Tariff”, a reference to “Effective on January 1, 2009.....Free”.
25. Tariff item No. 2205.10.30 is amended by adding in the column “Most-Favoured-Nation Tariff”, a reference to “Effective on January 1, 2009.....Free”.
26. Tariff item No. 2205.90.10 is amended by adding in the column “Most-Favoured-Nation Tariff”, a reference to “Effective on January 1, 2009.....Free”.
27. Tariff item No. 2205.90.20 is amended by adding in the column “Most-Favoured-Nation Tariff”, a reference to “Effective on January 1, 2009.....Free”.
28. Tariff item No. 2205.90.30 is amended by adding in the column “Most-Favoured-Nation Tariff”, a reference to “Effective on January 1, 2009.....Free”.

PART 3
 (Section 3)

ADDITION OF TARIFF ITEMS

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	Preferential Tariff
2202.90.10	Effective on January 1, 2009	Free
2204.10.10	Effective on January 1, 2009	14.96¢/litre
	Effective on January 1, 2010	Free
2204.10.90	Effective on January 1, 2009	14.96¢/litre
	Effective on January 1, 2010	Free
2204.21.41	Effective on January 1, 2009	Free
2204.21.49	Effective on January 1, 2009	Free
2204.29.41	Effective on January 1, 2009	Free
2204.29.49	Effective on January 1, 2009	Free
2204.30.10	Effective on January 1, 2009	Free
2204.30.90	Effective on January 1, 2009	Free

REGULATORY IMPACT
 ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Order.)

Issue and objectives

As a result of formal World Trade Organization (WTO) consultations, Canada and the European Union (EU) have resolved,

21. Le n° tarifaire 2204.29.31 est modifié par adjonction :
 a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée », de la mention « À compter du 1^{er} janvier 2009.....En fr. »;
 b) dans la colonne « Tarif de préférence », de la mention « À compter du 1^{er} janvier 2009.....TAU : En fr. »;
 c) dans la colonne « Tarif de préférence », de la mention « À compter du 1^{er} janvier 2009.....TNZ : En fr. ».
22. Le n° tarifaire 2204.29.32 est modifié par adjonction, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée », de la mention « À compter du 1^{er} janvier 2009.....En fr. ».
23. Le n° tarifaire 2205.10.10 est modifié par adjonction, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée », de la mention « À compter du 1^{er} janvier 2009.....En fr. ».
24. Le n° tarifaire 2205.10.20 est modifié par adjonction, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée », de la mention « À compter du 1^{er} janvier 2009.....En fr. ».
25. Le n° tarifaire 2205.10.30 est modifié par adjonction, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée », de la mention « À compter du 1^{er} janvier 2009.....En fr. ».
26. Le n° tarifaire 2205.90.10 est modifié par adjonction, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée », de la mention « À compter du 1^{er} janvier 2009.....En fr. ».
27. Le n° tarifaire 2205.90.20 est modifié par adjonction, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée », de la mention « À compter du 1^{er} janvier 2009.....En fr. ».
28. Le n° tarifaire 2205.90.30 est modifié par adjonction, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée », de la mention « À compter du 1^{er} janvier 2009.....En fr. ».

PARTIE 3
 (article 3)

NOUVEAUX NUMÉROS TARIFAIRES

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence
2202.90.10	À compter du 1 ^{er} janvier 2009.....	En fr.
2204.10.10	À compter du 1 ^{er} janvier 2009.....	14,96 ¢/litre
	À compter du 1 ^{er} janvier 2010.....	En fr.
2204.10.90	À compter du 1 ^{er} janvier 2009.....	14,96 ¢/litre
	À compter du 1 ^{er} janvier 2010.....	En fr.
2204.21.41	À compter du 1 ^{er} janvier 2009.....	En fr.
2204.21.49	À compter du 1 ^{er} janvier 2009.....	En fr.
2204.29.41	À compter du 1 ^{er} janvier 2009.....	En fr.
2204.29.49	À compter du 1 ^{er} janvier 2009.....	En fr.
2204.30.10	À compter du 1 ^{er} janvier 2009.....	En fr.
2204.30.90	À compter du 1 ^{er} janvier 2009.....	En fr.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
 DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du Décret.)

Question et objectifs

À la suite de consultations formelles sous l'égide de l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC), le Canada et l'Union

in a mutually satisfactory manner, an issue concerning certain taxation measures relating to the production of certain alcoholic beverages.

This Order implements tariff changes pursuant to the arrangement reached with the EU. As part of that arrangement, the EU will withdraw its WTO dispute settlement request, thus resolving an issue in the bilateral relations between Canada and the EU.

Description and rationale

This Order provides for the elimination of tariffs applicable on imported non-alcoholic beer, bulk wine, fortified wine and vermouths as of January 1, 2009. It also provides for the staged reduction of tariffs applicable on sparkling wine and on wine of less than 14.9% alcohol content in containers holding 2 litres or less. An Order made pursuant to section 14 of the *Customs Tariff* is the most appropriate and timely way to implement the tariff reductions.

Members of the WTO are invited to try and resolve issues through consultation. It is with this objective in mind that Canadian and European officials have come to a mutually satisfactory arrangement consisting of the withdrawal of the EU dispute settlement request and certain tariff reductions on wine and beer products imported into Canada.

The tariffs being reduced are generally low and some of the reductions are staged and/or partial. Moreover, the tariff reductions will lower costs, by an amount equivalent to the tariff revenues foregone by the government, for all Canadian importers of such products, including Canadian wine producers who blend their domestic products with imported bulk wine. Based on 2007 data, revenues foregone resulting from the tariff reductions implemented by this Order are estimated at \$1.6 million for fiscal year 2008-09, \$7.3 million for 2009-10 and \$9.3 million annually thereafter.

Consultation

The Canadian Vintners Association and the Brewers Association of Canada have been regularly updated throughout the discussions and support the mutually satisfactory arrangement reached with the EU. Officials from the Department of Foreign Affairs and International Trade and Agriculture and Agri-Food Canada also support this arrangement.

Implementation, enforcement and service standards

The Canada Border Services Agency is responsible for the administration of and compliance with customs and tariff legislation and regulations. In the course of its administration of these tariff changes, the Agency will inform the importing community.

Contact

Charles Asselin
International Trade Policy Division
Department of Finance
Ottawa, Ontario
K1A 0G5
Telephone: 613-992-5593

européenne (UE) ont résolu, d'une manière mutuellement satisfaisante, une question relative à certaines mesures fiscales concernant la production de certaines boissons alcoolisées.

Le Décret met en œuvre des changements tarifaires découlant de l'arrangement convenu avec l'UE. En vertu de cet arrangement, l'UE retirera sa demande de règlement des différends soumise à l'OMC, résolvant ainsi une question dans les relations bilatérales entre le Canada et l'UE.

Description et justification

Ce décret promulgue l'élimination des tarifs s'appliquant aux importations de bière non-alcoolisée, de vin en vrac, de vin fortifié et de vermouths à partir du 1^{er} janvier 2009. Il prévoit aussi la réduction graduelle des tarifs applicables aux vins mousseux et aux vins contenant moins de 14,9 % d'alcool offerts dans des contenants de 2 litres ou moins. Un décret pris en vertu de l'article 14 du *Tarif des douanes* est le moyen approprié pour mettre en œuvre les réductions tarifaires.

Les membres de l'OMC sont invités à résoudre les différends entre eux par la consultation. C'est en tenant compte de cet objectif que les fonctionnaires canadiens et européens en sont venus à un arrangement mutuellement satisfaisant comprenant le retrait de la demande de règlement des différends soumise par l'UE et des réductions tarifaires pour certains produits de vin et de bière importés au Canada.

Les tarifs visés par les réductions sont généralement bas, et certaines réductions sont graduelles ou partielles. De plus, les réductions tarifaires entraîneront une réduction des coûts, d'un montant équivalent aux revenus auxquels le gouvernement renoncera, pour tous les importateurs canadiens de ces produits ainsi que pour les producteurs de vins canadiens qui mélangent leurs produits à du vin en vrac importé. Sur la base des données de 2007, les revenus auxquels le gouvernement renonce en raison des réductions tarifaires mises en œuvre par le Décret sont évaluées à 1,6 million de dollars pour l'exercice financier 2008-2009, 7,3 millions de dollars pour 2009-2010 et 9,3 millions de dollars annuellement par la suite.

Consultation

L'Association des vignerons du Canada et l'Association des brasseurs du Canada ont été régulièrement mises au courant du développement des discussions et elles appuient toutes les deux l'arrangement convenu avec l'UE. Les fonctionnaires du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et d'Agriculture et Agroalimentaire Canada appuient également cet arrangement.

Mise en œuvre, application et normes de service

L'Agence des services frontaliers du Canada est responsable de l'application de la législation et de la réglementation douanières et tarifaires. Dans le cadre de l'administration de ces changements tarifaires, l'Agence informera la communauté importatrice.

Personne-ressource

Charles Asselin
Division de la politique commerciale internationale
Ministère des Finances
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5
Téléphone : 613-992-5593

Registration
SOR/2008-314 December 12, 2008

CANADA GRAIN ACT

Regulations Amending the Canada Grain Regulations

The Canadian Grain Commission, pursuant to subsection 116(1)^a of the *Canada Grain Act*^b, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canada Grain Regulations*.

Winnipeg, Manitoba, November 19, 2008

ELWIN HERMANSON
Chief Commissioner

JIM SMOLIK
Assistant Chief Commissioner

CAMERON DAHL
Commissioner

P.C. 2008-1906 December 12, 2008

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Agriculture and Agri-Food, pursuant to subsection 116(1)^a of the *Canada Grain Act*^b, hereby approves the making of the annexed *Regulations Amending the Canada Grain Regulations* by the Canadian Grain Commission.

REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS

AMENDMENTS

1. Sections 23 to 25 of the *Canada Grain Regulations*¹ are replaced by the following:

23. Every month, each licensed grain dealer, primary elevator operator and process elevator operator shall submit to the Commission, on the appropriate form supplied by the Commission or in an electronic format acceptable to it, a report respecting the licensee's outstanding obligations for the payment of money or the delivery of grain to holders of elevator receipts, grain receipts and cash purchase tickets and the security amount available to meet those obligations at the end of the preceding month.

LICENSED GRAIN DEALER REPORTS

24. Every month, each licensed grain dealer shall submit to the Commission, on a form supplied by the Commission or in an electronic format acceptable to it, a report respecting the grain dealer's operations during the preceding month.

Enregistrement
DORS/2008-314 Le 12 décembre 2008

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada

En vertu du paragraphe 116(1)^a de la *Loi sur les grains du Canada*^b, la Commission canadienne des grains prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada*, ci-après.

Winnipeg (Manitoba), le 19 novembre 2008

Le commissaire en chef de la Commission canadienne des grains,
ELWIN HERMANSON

Le commissaire en chef adjoint de la Commission canadienne des grains,
JIM SMOLIK

Le commissaire de la Commission canadienne des grains,
CAMERON DAHL

C.P. 2008-1906 Le 12 décembre 2008

Sur recommandation du ministre de l'Agriculture et de l'Agro-alimentaire et en vertu du paragraphe 116(1)^a de la *Loi sur les grains du Canada*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve la prise du *Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada*, ci-après, par la Commission canadienne des grains.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA

MODIFICATIONS

1. Les articles 23 à 25 du *Règlement sur les grains du Canada*¹ sont remplacés par ce qui suit :

23. Le négociant en grains, l'exploitant d'installation primaire et l'exploitant d'installation de transformation titulaires d'une licence doivent présenter chaque mois à la Commission, sur une formule appropriée fournie par la Commission ou sur tout support électronique accepté par celle-ci, un rapport sur leurs obligations en cours visant le paiement ou la livraison de grain envers les détenteurs de récépissés, d'accusés de réception ou de bons de paiement et sur le montant de la garantie disponible pour satisfaire à ces obligations à la fin du mois précédent.

RAPPORTS DES NÉGOCIANTS EN GRAINS TITULAIRES D'UNE LICENCE

24. Le négociant en grains titulaire d'une licence doit présenter chaque mois à la Commission un rapport sur ses opérations du mois précédent, sur une formule appropriée fournie par la Commission ou sur tout support électronique accepté par celle-ci.

^a S.C. 2001, c. 4, s. 89

^b R.S., c. G-10

¹ C.R.C., c. 889

^a L.C. 2001, ch. 4, art. 89

^b L.R., ch. G-10

¹ C.R.C. ch. 889

PROCESS ELEVATOR REPORTS

25. Every week, each process elevator licensee shall submit to the Commission, in an electronic format acceptable to the Commission, a report respecting the licensee's operations during the preceding week.

2. Paragraphs 26(a) and (b) of the Regulations are replaced by the following:

(a) every week, in an electronic format acceptable to the Commission, a report respecting the licensee's operations during the preceding week; and

(b) no later than October 15 in each crop year, on the appropriate form supplied by the Commission or in an electronic format acceptable to it, a report respecting the licensee's operations during the preceding crop year for each primary elevator operated by the licensee.

3. Section 27 of the Regulations is replaced by the following:

27. Every day, the operator of a transfer elevator shall submit to the Commission, in an electronic format acceptable to the Commission, a report respecting the elevator's operations during the preceding day.

4. Section 34 of the Regulations is replaced by the following:

34. For the purposes of sections 35 and 36, on the delivery of grain to a licensed primary elevator, a portion of at least 1 kg from a sample of the grain that is considered by the elevator operator and the person delivering the grain to be representative of the grain shall be taken from each load and retained at the elevator.

5. Paragraph 35(1)(a) of the Regulations is replaced by the following:

(a) taking a representative portion of at least 750 g from the sample referred to in section 34;

6. The portion of subsection 36(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

36. (1) If the operator of a licensed primary elevator and a person delivering grain to the elevator do not agree on the grade of the grain or the dockage in the grain, and an interim primary elevator receipt is issued, the operator, in the presence of the person delivering the grain, shall take a representative portion of at least 750 g from the sample referred to in section 34 and shall

7. Paragraph 37(1)(b) of the Regulations is replaced by the following:

(b) identify the container with the name of the owner of the grain and with the special bin primary elevator receipt number; and

8. The English version of Form 15 of Schedule 4 to the Regulations is replaced by the Form 15 set out in the schedule to these Regulations.

COMING INTO FORCE

9. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

RAPPORTS SUR LES INSTALLATIONS DE TRANSFORMATION

25. Le titulaire d'une licence d'exploitation d'une installation de transformation doit présenter chaque semaine à la Commission un rapport sur ses opérations de la semaine précédente, sur tout support électronique accepté par celle-ci.

2. Les alinéas 26a) et b) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

a) chaque semaine, un rapport sur ses opérations de la semaine précédente, sur tout support électronique accepté par la Commission;

b) au plus tard le 15 octobre de chaque campagne agricole, un rapport sur ses opérations au cours de la campagne précédente à chacune des installations primaires qu'il exploite, sur la formule appropriée fournie par la Commission ou sur tout support électronique accepté par celle-ci.

3. L'article 27 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

27. L'exploitant d'une installation de transbordement doit, à ce titre, présenter chaque jour à la Commission des rapports sur ses opérations du jour précédent, sur tout support électronique accepté par celle-ci.

4. L'article 34 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

34. Pour l'application des articles 35 et 36, lors de la livraison de grain à une installation primaire agréée, une portion pesant au moins un kilogramme de l'échantillon de grain que l'exploitant de l'installation et la personne livrant le grain jugent représentatif est prélevée sur chaque chargement et conservée à l'installation.

5. L'alinéa 35(1)a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) en prélevant sur l'échantillon visé à l'article 34 une portion représentative pesant au moins 750g;

6. Le passage du paragraphe 36(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

36. (1) Si l'exploitant d'une installation primaire agréée et la personne y livrant du grain ne s'entendent pas sur le classement ou les impuretés du grain livré et qu'un récépissé provisoire d'installation primaire est délivré, l'exploitant, en présence de la personne livrant le grain, doit prélever une portion représentative pesant au moins 750 g sur l'échantillon visé à l'article 34 et doit :

7. L'alinéa 37(1)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) apposer sur le contenant le nom du propriétaire du grain et le numéro du récépissé pour stockage en cellule à l'installation primaire;

8. La formule 15 de l'annexe 4 de la version anglaise du même règlement est remplacée par la formule 15 figurant à l'annexe du présent règlement.

ENTRÉE EN VIGUEUR

9. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

SCHEDULE
(Section 8)

FORM 15
(Section 57)

SPECIAL BIN AGREEMENT

TO:

In accordance with section 57 of the *Canada Grain Regulations*, we agree to provide you with _____ tonnes wheat
(quantity)
equivalent space in our _____ for the
(location and identity of elevator)
purpose of special binning

(type of grain and variety, if applicable, or grain product).

The grain or grain product stored pursuant to this Agreement will be stored in:

Bin Number(s) Capacity

Should the grain or grain product represented by this Agreement be transferred, for any reason, to any other bin(s), we agree to notify you and the Canadian Grain Commission of the new bin number(s), in writing, and to amend this Agreement accordingly.

This Agreement becomes effective on _____ and will terminate on _____ if all grain or grain products stored in the above-mentioned bin(s) are removed on or before that day; otherwise, this Agreement remains in effect until the day on which all the grain or grain product is removed.

All charges assessed will be according to the applicable tariff rates filed by us with the Canadian Grain Commission.

ACCEPTED BY:

DATED: _____

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Regulations.)

Issue

The amendments to the *Canada Grain Regulations* (the Regulations) include several low impact amendments. One amendment is to require primary and process elevator statistical reporting via the Canadian Grain Commission's (the Commission) online Web-based system instead of allowing submissions using traditional paper forms. This amendment is being made to satisfy the requirements of Industry Canada's Paperwork Burden Reduction Initiative (PBRI). The other amendments are housekeeping in nature. For example, regulations are being amended or updated to make corrections and improve readability and clarity. Other regulations are being amended to reflect current practices.

ANNEXE
(article 8)

FORM 15
(Section 57)

SPECIAL BIN AGREEMENT

TO:

In accordance with section 57 of the *Canada Grain Regulations*, we agree to provide you with _____ tonnes wheat
(quantity)
equivalent space in our _____ for the
(location and identity of elevator)
purpose of special binning

(type of grain and variety, if applicable, or grain product).

The grain or grain product stored pursuant to this Agreement will be stored in:

Bin Number(s) Capacity

Should the grain or grain product represented by this Agreement be transferred, for any reason, to any other bin(s), we agree to notify you and the Canadian Grain Commission of the new bin number(s), in writing, and to amend this Agreement accordingly.

This Agreement becomes effective on _____ and will terminate on _____ if all grain or grain products stored in the above-mentioned bin(s) are removed on or before that day; otherwise, this Agreement remains in effect until the day on which all the grain or grain product is removed.

All charges assessed will be according to the applicable tariff rates filed by us with the Canadian Grain Commission.

ACCEPTED BY:

DATED: _____

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

Question

Les modifications au *Règlement sur les grains du Canada* (le Règlement) incluent plusieurs changements à impact relatif. Une modification est faite en vue d'exiger que les rapports statistiques des silos primaires et des silos de transformation soient présentés par le système en ligne du site Web de la Commission canadienne des grains au lieu de permettre la présentation de tels rapports en format papier traditionnel. Cette modification vise à satisfaire aux exigences de l'Initiative d'allègement du fardeau de la paperasserie (IAFP) d'Industrie Canada. Les autres changements sont d'ordre administratif. Par exemple, le Règlement est modifié ou mis à jour pour apporter des corrections et en améliorer la lisibilité et la clarté. D'autres parties du Règlement sont modifiées pour correspondre à des pratiques courantes.

Objectives

The Commission derives its authority from the *Canada Grain Act* (the Act). The Commission's mandate as set out in the Act is to, in the interests of grain producers, establish and maintain standards of quality for Canadian grain and regulate grain handling in Canada, to ensure a dependable commodity for domestic and export markets.

The *Canada Grain Regulations* are made to carry out the Commission's objectives under the Act. Most regulations made by the Commission are approved by the Governor-in-Council, and are updated annually, or as necessary to ensure the Commission has consistent policies that meet the needs of producers and industry in marketing Canadian grain domestically and abroad.

The changes being implemented are low impact in nature. The changes explained below do not increase the regulatory burden on the grain industry or the public.

Description**PBRI amendment**

The Act requires that all elevators and grain dealers, as defined by the statute, be either licensed or exempted from licensing. Furthermore, the Act allows the Commission, with the approval of the Governor-in-Council, to make regulations prescribing the reports to be made by a licensee, the system of transmission or communication of those reports, and the times the reports are to be made.

Section 25 and paragraph 26(a) of the Regulations require process and primary elevator licensees to submit information on a weekly basis respecting their operations during the preceding week. The Commission recently updated its statistical data collection methods and now offers a primary/process elevator weekly reporting Web application whereby licensed companies can report grain handling data using a Web-based filing process. The Web application format allows the Commission to automatically calculate and pre-fill numerous data fields that were previously calculated and provided by licensees.

Section 25 and paragraph 26(a) of the Regulations are being amended to require process and primary elevator licensees to report weekly operations using the Commission's online Web application reporting system. These amendments will reflect the elimination of the paper form previously supplied by the Commission for weekly primary and process elevator statistical reporting purposes.

Amendments to section 25 and paragraph 26(a) of the Regulations are being made to satisfy the requirements of Industry Canada's PBRI. The PBRI, which is applicable to key federal departments and agencies, requires the Commission to reduce administrative requirements and information obligations set out in the consolidated statutes and the associated regulations, policies, guidelines and forms by a minimum of 20% by November 2008.

Objectifs

La Commission détient son autorité de la *Loi sur les grains du Canada* (la Loi). Le mandat de la Commission tel qu'établi dans la Loi vise à établir et à maintenir, dans l'intérêt des producteurs de grains, des normes de qualité pour les grains canadiens et à régir la manutention des grains au Canada afin de garantir une denrée fiable pour les marchés intérieurs et d'exportation.

Le *Règlement sur les grains du Canada* a été établi pour mettre en œuvre les objectifs de la Commission en vertu de la Loi. La plupart des règlements adoptés par la Commission sont approuvés par le gouverneur en conseil et sont mis à jour annuellement ou selon les besoins afin de faire en sorte que la Commission soit dotée de politiques uniformes qui respectent les besoins des producteurs et de l'industrie en matière de mise en marché des grains canadiens tant au pays qu'à l'étranger.

Les modifications qui sont adoptées ont un impact relatif. Les modifications expliquées ci-dessous n'augmenteront pas le fardeau réglementaire sur l'industrie des grains ni sur le public.

Description**Modification en raison de l'IAFP**

La Loi requiert que tous les silos primaires et les négociants en grains, tels que définis par la Loi, soient titulaires de licences ou exemptés du besoin d'être titulaires d'une telle licence. De plus, la Loi permet à la Commission, avec l'approbation du gouverneur en conseil, d'élaborer des règlements prévoyant la production de rapports par le titulaire de licence, le mode de transmission ou de communication de ces rapports et les échéances de production des rapports.

L'article 25 et l'alinéa 26(a) du Règlement exigent que les exploitants de silos primaires et de silos de transformation titulaires de licences présentent, sur une base hebdomadaire, l'information relative à leurs opérations de la semaine précédente. La Commission a récemment mis à jour ses méthodes de collecte des données statistiques et offre maintenant une application électronique de production de rapports pour les silos primaires et les silos de transformation par laquelle les exploitants agréés peuvent faire rapport sur les données de manutention des grains grâce à un processus de production de rapport sur le Web. Le format de l'application sur le Web permet à la Commission de calculer automatiquement et de remplir au préalable certains champs de données qui auparavant étaient calculés et fournis par les titulaires de licences.

L'article 25 et l'alinéa 26(a) du Règlement sont modifiés pour exiger que les exploitants de silos primaires et de silos de transformation agréés présentent, sur une base hebdomadaire, l'information relative à leurs opérations en utilisant les systèmes de présentation de rapport sur le Web. Ces modifications tiennent compte de l'élimination des formulaires en format papier que fournissait auparavant la Commission pour les rapports statistiques hebdomadaires sur les silos primaires et les silos de transformation.

Les modifications à l'article 25 et à l'alinéa 26(a) du Règlement sont faites en vue de satisfaire aux exigences de l'IAFP d'Industrie Canada. L'IAFP, qui s'applique dans les principaux ministères et organismes fédéraux, exige que la Commission réduise d'au moins 20 % les exigences administratives et les obligations en matière d'information établies dans les lois codifiées ainsi que dans les règlements, politiques, lignes directrices et formulaires connexes, d'ici novembre 2008.

The Commission currently compiles the information provided by primary, process, terminal and transfer elevator licensees and publishes a statistical report, *Grain Statistics Weekly*. The Commission has been publishing this report on a weekly basis since 1969 when it took over publication from the Dominion Bureau of Statistics (now Statistics Canada). The report was published by the Dominion Bureau of Statistics under various titles on a weekly basis starting in 1921. This report is made available without charge on the Commission's Web site.

The amendments will not affect the frequency or type of information required by the Commission. In addition, the amendments will not affect the format or frequency of information published in the Commission's *Grain Statistics Weekly* report. The statistical information will continue to be available free of charge on the Commission's Web site.

Other amendments

Update:

Section 23, section 24, and paragraph 26(b) are being amended to reflect the current practice by the Commission of providing the option of electronic reporting. Paper forms are still available to licensees that wish to report in this manner.

Section 27 is being amended to reflect the current practice used by transfer elevator licensees of submitting daily operating reports electronically. Electronic reporting is the only reporting method used by transfer elevator licensees.

Consistency of language:

Sections 23, 24 and 27 are being amended to replace "accepted by" with "acceptable to" to ensure consistency of language with section 25 and paragraphs 26(a) and 26(b).

Correction:

Paragraph 37(1)(b) is being amended to replace "interim" with "special bin."

Form 15 is being amended to correct the spelling error "proivde" to "provide" in the first line.

Technical:

Section 34 and subsection 36(1) are being amended to indicate that the sample size should be "at least" a certain amount as opposed to an exact amount.

Paragraph 35(1)(a) is being amended to change "500 g" to "at least 750 g" to make the amount consistent with the Commission's Work Instruction — Official Grain Grading Guide.

Rationale

PBRI amendment

The PBRI required that the Commission establish a baseline count of the administrative requirements and information obligations stemming from statutes and associated regulations, policies and forms, with which businesses must comply. Using guidelines provided by Industry Canada, the Commission determined that the weekly primary and process elevator statistical reporting

À l'heure actuelle, la Commission compile l'information fournie par les exploitants de silos primaires, de silos de transformation, de silos terminaux et de silos de transbordement agréés et publie un rapport statistique intitulé *Statistiques hebdomadaires des grains*. La Commission publie ce rapport chaque semaine depuis 1969 alors qu'elle a pris en main la publication qui était faite auparavant par le Bureau fédéral de la statistique (devenu Statistique Canada). Le rapport avait été publié chaque semaine, sous différents noms, par le Bureau fédéral de la statistique depuis 1921. Ce rapport est maintenant disponible sans frais sur le site Web de la Commission.

Les modifications n'affecteront ni la fréquence ni le type d'information requis par la Commission. De plus, les modifications n'affecteront ni le format ni la fréquence de l'information publiée dans le rapport de la Commission, *Statistiques hebdomadaires des grains*. On pourra continuer à avoir accès à l'information statistique sans frais sur le site Web de la Commission.

Autres modifications

Mise à jour

L'article 23, l'article 24, et l'alinéa 26b) sont modifiés pour tenir compte de la pratique actuelle de la Commission qui fournit l'option de rapports électroniques. Les formulaires papiers sont toujours disponibles aux titulaires de licence qui désirent présenter leurs rapports de cette façon.

L'article 27 est modifié pour tenir compte de la pratique actuelle qu'utilisent les exploitants de silos de transbordement agréés pour présenter les rapports quotidiens de leurs opérations par voie électronique. La présentation de rapports par voie électronique est la seule méthode utilisée par les exploitants de silos de transbordement agréés.

Uniformité du langage

Les articles 23, 24 et 27 sont modifiés pour remplacer « accepté par » par « acceptable à » afin d'assurer l'uniformité du langage avec l'article 25 et les alinéas 26a) et 26b).

Corrections

L'alinéa 37(1)(b) du texte anglais est modifié pour remplacer, dans le texte anglais, « intérim » par « special bin ».

Le formulaire 15 est modifié pour corriger en anglais « proivde » par « provide » à la première ligne.

Modifications techniques

L'article 34 et le paragraphe 36(1) sont modifiés pour indiquer que la taille de l'échantillon doit être « au moins » d'une certaine quantité au lieu d'une quantité exacte.

L'alinéa 35(1)(a) est modifié pour changer « 500 g » pour « au moins 750 g » afin que le montant corresponde aux instructions de la Commission dans le Guide officiel du classement des grains.

Justification

Modification en raison de l'IAFP

L'IAFP requiert que la Commission établisse un compte de base des exigences administratives et des besoins en information découlant des lois, ainsi que des règlements, politiques et formulaires connexes auxquels les entreprises doivent se conformer. En utilisant les lignes directrices fournies par Industrie Canada, la Commission a déterminé que les exigences en matière des

obligations account for approximately 90% of the Commission's baseline count. As a result, the Commission determined that regulatory and non-regulatory amendments in other areas would not yield the required 20% reduction in administrative requirements and/or information obligations set by government.

The status quo was rejected because the PBRI requires a 20% reduction in administrative requirements and information obligations. Eliminating the requirement for primary and process elevator reporting was rejected because the data collected and published by the Commission is the only reliable source of Canadian grain handling information available. While the majority of information collected and published is not used internally by the Commission, it is used extensively by grain producers, industry and other government organizations.

Another option considered was to reduce primary and process elevator reporting from weekly to bi-weekly. A consequence of bi-weekly reporting would be a reduction in the publication frequency of primary and process elevator statistics in the Commission's *Grain Statistics Weekly* report. This report has been published under various titles on a weekly basis since 1921. The Commission prepared a consultation document with respect to bi-weekly reporting and the corresponding reduction in publication frequency of data in the *Grain Statistics Weekly* report. In general, submissions from stakeholders were opposed to and/or concerned about reducing the publication frequency of the *Grain Statistics Weekly* report from weekly to bi-weekly. The Commission did not receive any submissions in support of this proposal. Given the negative feedback received, an amendment reducing the frequency of reporting, and therefore, the frequency of data publication, was not practical.

The final alternative considered was to recount the inventory of administrative requirements and information obligations on the basis of the online reporting system currently in use by the majority of licensees. The Commission's baseline inventory of administrative requirements and information obligations is based on statistical reporting using paper forms as opposed to the online reporting forms. The Web-based forms simplify and streamline the data filing process and result in a 27% reduction in the baseline count due to pre-filling of fields by the Commission and the elimination of duplicate information requirements. The PBRI directive from Industry Canada requires that if the number of data fields vary depending on the method of submission (e.g., online versus manual), the count must be based on the method with the most number of fields. Therefore, the Commission must eliminate the paper forms for weekly primary and process elevator reporting for the reduction in the count to be considered valid.

Other amendments

No alternatives were considered for the other housekeeping amendments as they are routine in nature.

rapports statistiques hebdomadaires des silos primaires et des silos de transformation représentaient environ 90 % du compte de base de la Commission. En conséquence, la Commission a déterminé que les modifications réglementaires et non réglementaires dans d'autres domaines ne pourraient se traduire par la réduction de 20 % en exigences d'ordre administratif ou en besoins en information dictés par le gouvernement.

On a rejeté l'idée du statu quo puisque l'IAFP exige une réduction de 20 % en exigences administratives ou en besoins en information. On a également rejeté l'idée d'éliminer le besoin de fournir des rapports sur les silos primaires et les silos de transformation puisque les données ainsi recueillies et publiées par la Commission constituent la seule source fiable d'information disponible sur la manutention des grains au Canada. Bien que la grande partie de l'information compilée et publiée ne soit pas utilisée à l'interne par la Commission, elle se révèle extrêmement utile aux producteurs de grains, à l'industrie et à d'autres organismes gouvernementaux.

Une autre option examinée aurait été de réduire la fréquence des rapports sur les silos primaires et les silos de transformation d'une fois par semaine à une fois par deux semaines. Une conséquence de l'instauration de la fréquence des rapports aux deux semaines aurait été une réduction de la fréquence de publication des statistiques sur les silos primaires et les silos de transformation dans le rapport *Statistiques hebdomadaires des grains* de la Commission. Ce rapport a été publié sous différents titres sur une base hebdomadaire depuis 1921. La Commission a préparé un document de consultation au sujet des rapports aux deux semaines et de la réduction correspondante de la fréquence de publication des données dans les *Statistiques hebdomadaires des grains*. En général, dans leurs mémoires, les intervenants s'opposaient ou se disaient préoccupés par la réduction de la fréquence de parution des *Statistiques hebdomadaires des grains* d'une fois par semaine à toutes les deux semaines. La Commission n'a pas reçu de mémoire en faveur de cette proposition. Étant donné les commentaires négatifs, il ne s'avérerait pas pratique de faire une modification qui aurait réduit la fréquence des rapports et, par conséquent, la fréquence de parution des données.

L'option finale étudiée était de recompter le volume d'exigences administratives et de besoins en information en tenant compte du système de rapports en ligne qu'utilisent déjà la majorité des titulaires de licences. Le répertoire de base des exigences administratives et des besoins en information est fondé sur les rapports statistiques présentés sur des formulaires papier, par opposition aux formulaires de rapports en ligne. Les formulaires sur le Web simplifient et accélèrent le processus de dépôt des données, ce qui se traduit par une réduction de 27 % du volume de travail de base grâce à l'entrée au préalable de champs par la Commission et à l'élimination du besoin de fournir l'information en double. La directive relative à l'IAFP provenant d'Industrie Canada dit que si le nombre de champs de données varie selon la méthode de présentation (par exemple méthode en ligne par rapport à méthode manuelle), le volume doit être basé sur la méthode ayant le plus grand nombre de champs. Ainsi, la Commission doit éliminer les formulaires papier pour les rapports hebdomadaires sur les silos primaires et les silos de transformation pour que la réduction de volume soit considérée valable.

Autres modifications

Aucune alternative n'a été envisagée pour les autres modifications d'ordre administratif puisqu'elles sont d'ordre routinier.

Benefits and costsPBRI amendment

The intent of the amendments to section 25 and paragraph 26(a) is to lessen the statistical reporting burden of primary and process elevator licensees and reduce their costs. Eliminating the paper forms is not anticipated to result in an increase in costs to the five process elevator companies that are not currently using the online reporting system. The costs to the Commission are not anticipated to change as development and implementation of the Commission's online Web-based reporting system has already taken place.

Other amendments

The housekeeping changes will assist the industry in referencing and complying with the Regulations. There are no additional costs associated with these amendments.

ConsultationPBRI amendment

In February 2008, the Commission provided notice to the grain industry and producers of its intention to decrease the data collection and publication frequency of the *Grain Statistics Weekly* from a weekly basis (52 publications per year) to a bi-weekly basis (26 publications per year). The Commission issued a document titled *Reduction in the Publication Frequency of the CGC's Grain Statistics Weekly*. This document was mailed or emailed directly to 114 stakeholders, including licensed primary and process elevator companies, previous *Grain Statistics Weekly* subscribers, and known *Grain Statistics Weekly* users. As well, the document was posted on the Commission's Web site.

Stakeholders include licensed primary and process elevator companies, producers, federal and provincial government departments, industry associations, producer organizations, market analysts and libraries. The release of the consultation document commenced a three-week comment period, during which stakeholders were invited to communicate their views or concerns to the Commission.

A total of 19 responses were received. Submissions from 17 stakeholders were strongly opposed to and/or concerned about reducing the publication frequency of the *Grain Statistics Weekly* report from weekly to bi-weekly. The Commission received a clear message that the *Grain Statistics Weekly* publication should continue to be published on a weekly basis. Stakeholders stated that the data provided in the *Grain Statistics Weekly* is used as soon as it becomes available as the main source of information to calculate the supply and demand for the grains listed. Bi-weekly reporting and the corresponding reduction in frequency of the *Grain Statistics Weekly* publication would reduce available information of how stocks move through the system and would negatively impact the price determination process.

Responses from five licensed primary/process elevator companies expressed opposition to the proposal of bi-weekly reporting despite a reduction in their own reporting requirements under the

Avantages et coûtsModification en raison de l'IAFP

Les modifications apportées à l'article 25 et à l'alinéa 26a) visent à réduire le fardeau de présentation de rapports statistiques pour les exploitants de silos primaires et de silos de transformation agréés à réduire leurs coûts. On ne prévoit pas que l'élimination des formulaires en format papier se soldera par une augmentation des coûts pour les cinq entreprises de silos de transformation qui n'utilisent pas encore le système de rapports en ligne. On ne prévoit pas non plus un changement aux coûts de la Commission puisque le développement et la mise en œuvre du système de rapports en ligne de la Commission ont déjà été réalisés.

Autres modifications

Les modifications d'ordre administratif aideront l'industrie à établir des références et à se conformer à la réglementation. Ces modifications n'engendreront pas de coûts additionnels.

ConsultationModification en raison de l'IAFP

En février 2008, la Commission a informé l'industrie et les producteurs de grains de son intention de diminuer la fréquence de la collecte de données et de la parution des *Statistiques hebdomadaires des grains*, d'une fois par semaine (52 fois par année) à toutes les deux semaines (26 fois par année). La Commission a distribué un document intitulé *Réduction de la fréquence de parution des Statistiques hebdomadaires des grains*. Ce document a été posté ou transmis par courriel directement à 114 intervenants, y compris les exploitants de silos primaires et de silos de transformation agréés, des anciens abonnés des *Statistiques hebdomadaires des grains* ainsi que des utilisateurs connus des *Statistiques hebdomadaires des grains*. De plus, le document a été affiché sur le site Web de la Commission.

Les intervenants comprenaient des entreprises de silos primaires et de silos de transformation agréés, des producteurs, des ministères fédéraux et provinciaux, des associations industrielles, des organisations de producteurs, des analystes de marchés et des bibliothèques. La diffusion du document de consultation a marqué le début d'une période de trois semaines au cours de laquelle les gens pouvaient soumettre leurs commentaires en communiquant leur point de vue ou leurs inquiétudes à la Commission.

Il y a eu 19 réponses en tout. Les mémoires de 17 intervenants s'opposaient fortement ou exprimaient des inquiétudes au sujet de la réduction de la fréquence de parution des *Statistiques hebdomadaires des grains* d'une fois par semaine à une fois par deux semaines. La Commission a reçu un message clair à l'effet que le bulletin des *Statistiques hebdomadaires des grains* devait continuer à être publié toutes les semaines. Les intervenants ont fait état que les données fournies dans les *Statistiques hebdomadaires des grains* sont utilisées dès qu'elles deviennent disponibles comme principale source d'information pour calculer l'offre et la demande des grains inscrits. La réduction de la fréquence des rapports et des *Statistiques hebdomadaires des grains* diminuerait l'information disponible sur le mouvement des stocks dans le système et aurait un effet négatif sur le processus de fixation des prix.

Dans leurs réponses, cinq entreprises de silos primaires et de silos de transformation agréés ont exprimé leur opposition à la publication de rapports toutes les deux semaines malgré le fait

proposal. While these companies applaud the intent of the PBRI, they expressed the opinion that, in this case, there is sufficient value in the product (the *Grain Statistics Weekly*) to warrant the extra weekly reporting by licensees. Given the negative feedback received, the Commission determined that this proposal was not practical.

The final option considered was to eliminate the paper forms that the Commission's inventory of administrative requirements and information obligations was originally based on. Currently, 43 licensed companies take advantage of the Commission's weekly reporting Web application. Not only does the Web application form include pre-calculated and pre-filled data fields, the three primary and process elevator reporting forms (Forms 3, 4, and 5) have been merged together into one Web application. Licensees have reported that the Web-based reporting system is easy to use and results in a time and cost savings. While the reductions are slightly less under this option (27.8% rather than 36.1% under bi-weekly reporting), the reductions still exceed the 20% objective of the PBRI.

Other amendments

Given that the other amendments do not impose additional or different regulatory obligations, consultations are not necessary. No opposition to these amendments is anticipated.

Implementation, enforcement and service standards

The changes will have no impact on compliance and enforcement responsibilities. No new enforcement mechanisms are being implemented in respect of these changes.

Contact

Catherine Jaworski
 Manager, Policy, Planning and Producer Protection
 Canadian Grain Commission
 600 — 303 Main Street
 Winnipeg, Manitoba
 R3C 3G8
 Telephone: 204-984-7268
 Fax: 204-983-4654
 Email: catherine.jaworski@grainscanada.gc.ca

que cette proposition aurait réduit leur propre fardeau en matière de rapports. Bien que ces entreprises aient approuvé l'intention de l'IAFP, elles se sont dites d'avis que, dans ce cas, la valeur du produit (*Statistiques hebdomadaires des grains*) justifie les rapports additionnels que doivent présenter les titulaires de licences. Étant donné les commentaires négatifs reçus, la Commission a décidé que cette proposition n'était pas pratique.

La dernière option était d'éliminer les formulaires en format papier sur lesquels était fondé au départ l'inventaire des exigences administratives de la Commission et ses besoins en information. À l'heure actuelle, 43 entreprises agréées se prévalent de l'application de rapports hebdomadaires de la Commission sur le Web. Le formulaire de l'application Web comprend non seulement des champs de données calculés et remplis au préalable, mais les trois formulaires de rapports pour les silos primaires et les silos de transformation (formulaires 3, 4 et 5) ont été fusionnés en une seule application Web. Les titulaires de licences ont déclaré que le système de rapports sur le Web est facile à utiliser et permet d'épargner temps et argent. Bien que les réductions obtenues avec cette option soient moindres (27,8 % plutôt que 36,1 % avec les rapports toutes les deux semaines), les réductions obtenues dépassent l'objectif de 20 % de l'IAFP.

Autres modifications

Étant donné que les autres modifications n'imposent pas d'obligations réglementaires additionnelles ou différentes, il n'est pas nécessaire de tenir des consultations. On ne prévoit aucune opposition à ces modifications.

Mise en œuvre, application et normes de service

Ces changements n'auront pas d'impact sur les responsabilités en matière de conformité ou de mise en application. Ceux-ci ne nécessiteront pas de nouveaux mécanismes d'application.

Personne-ressource

Catherine Jaworski
 Gestionnaire, Politiques, planification et protection des producteurs
 Commission canadienne des grains
 303, rue Main, Pièce 600
 Winnipeg (Manitoba)
 R3C 3G8
 Téléphone : 204-984-7268
 Télécopieur : 204-983-4654
 Courriel : catherine.jaworski@grainscanada.gc.ca

Registration
SOR/2008-315 December 12, 2008

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT
CANADA COOPERATIVES ACT

Regulations Amending Certain Department of Industry Regulations

P.C. 2008-1907 December 12, 2008

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Industry, hereby makes the annexed *Regulations Amending Certain Department of Industry Regulations*, pursuant to

- (a) section 261^a of the *Canada Business Corporations Act*^b; and
- (b) section 372^c of the *Canada Cooperatives Act*^d.

REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF INDUSTRY REGULATIONS

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

CANADA BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS, 2001

1. Section 1 of the *Canada Business Corporations Regulations, 2001*¹ is amended by adding the following in alphabetical order:

“NI 51-102” means National Instrument 51-102 of the Canadian Securities Administrators, entitled *Continuous Disclosure Obligations*, and known in French as *Règlement 51-102 sur les obligations d’information continue*, published in both official languages on December 19, 2003, as amended from time to time. (*Règlement 51-102*)

2. Sections 54 to 62 of the Regulations are replaced by the following:

54. For the purpose of subsection 149(1) of the Act, a form of proxy shall be in the form provided for in section 9.4 (Content of Form of Proxy) of NI 51-102.

MANAGEMENT PROXY CIRCULAR

55. (1) Subject to subsection (3), a management proxy circular shall be in the form provided for in Form 51-102F5 (Information Circular) of NI 51-102, which form, in the circumstances described in Item 8 of Part 2 of that Form, includes the statement referred to in that Item.

(2) A management proxy circular shall also set out the following:

^a S.C. 2001, c. 14, s. 125
^b R.S., c. C-44; S.C. 1994, c. 24, s. 1
^c S.C. 2001, c. 14, s. 227
^d S.C. 1998, c. 1
¹ SOR/2001-512

Enregistrement
DORS/2008-315 Le 12 décembre 2008

LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS
LOI CANADIENNE SUR LES COOPÉRATIVES

Règlement modifiant certains règlements (ministère de l’Industrie)

C.P. 2008-1907 Le 12 décembre 2008

Sur recommandation du ministre de l’Industrie, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant certains règlements (ministère de l’Industrie)*, ci-après, en vertu de :

- a) l’article 261^a de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*^b;
- b) l’article 372^c de la *Loi canadienne sur les coopératives*^d.

RÈGLEMENT MODIFIANT CERTAINS RÈGLEMENTS (MINISTÈRE DE L’INDUSTRIE)

LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS DE RÉGIME FÉDÉRAL (2001)

1. L’article 1 du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001)*¹ est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Règlement 51-102 » La norme intitulée *National Instrument 51-102 Continuous Disclosure Obligations*, établie par les Autorités canadiennes en valeurs mobilières et connue en français sous le nom de *Règlement 51-102 sur les obligations d’information continue*, qui a été publiée dans les deux langues officielles le 19 décembre 2003, avec ses modifications successives. (*NI 51-102*)

2. Les articles 54 à 62 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

54. Le formulaire de procuration visé au paragraphe 149(1) de la Loi est en la forme prévue à l’article 9.4 (Contenu du formulaire de procuration) du Règlement 51-102.

CIRCULAIRE DE PROCURATION DE LA DIRECTION

55. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la circulaire de procuration de la direction est en la forme prévue à l’annexe 51-102A5 (Circulaire de sollicitation de procurations) du Règlement 51-102. Elle comprend notamment, dans les circonstances prévues à la rubrique 8 de la partie 2 de cette annexe, la déclaration prévue à cette rubrique.

(2) La circulaire de procuration de la direction contient également les éléments suivants :

^a L.C. 2001, ch. 14, art. 125
^b L.R., ch. C-44; L.C. 1994, ch. 24, art. 1
^c L.C. 2001, ch. 14, art. 227
^d L.C. 1998, ch. 1
¹ DORS/2001-512

(a) the percentage of votes required for the approval of any matter that is to be submitted to a vote of shareholders at the meeting, other than the election of directors;

(b) a statement of the right of a shareholder to dissent under section 190 of the Act with respect to any matter to be acted on at the meeting and a brief summary of the procedure to be followed to exercise that right;

(c) a statement, signed by a director or an officer of the corporation, that the contents and the sending of the circular have been approved by the directors; and

(d) a statement indicating the final date by which the corporation must receive a proposal for the purpose of paragraph 137(5)(a) of the Act.

(3) A management proxy circular for a non-distributing corporation is not required to set out the information provided for in Part 1(c) or Item 9, 10 or 16 of Part 2 of Form 51-102F5 (Information Circular) of NI 51-102, or the statement referred to in Item 8 of Part 2 of that Form.

56. For the purpose of subsection 150(2) of the Act, the prescribed form of statement that shall accompany the copy of the management proxy circular to be sent to the Director under that subsection is a statement signed by a director or an officer of the corporation, to the effect that a copy of the circular has been sent to each director, to each shareholder whose proxy has been solicited and to the auditor of the corporation.

DISSIDENT'S PROXY CIRCULAR

57. (1) A dissident's proxy circular shall be in the form provided for in Form 51-102F5 (Information Circular) of NI 51-102, which form, in the circumstances described in Item 8 of Part 2 of that Form, includes the statement referred to in that Item.

(2) A dissident's proxy circular for a non-distributing corporation is not required to set out the information provided for in Part 1(c) or Item 9, 10 or 16 of Part 2 of Form 51-102F5 (Information Circular) of NI 51-102, or the statement referred to in Item 8 of Part 2 of that Form.

3. Subsection 64(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) For the purpose of subsection 150(2) of the Act, the prescribed form of statement that shall accompany the copy of the dissident's proxy circular to be sent to the Director under that subsection is a statement signed by the dissident or a person authorized by them, to the effect that a copy of the circular has been sent to each director, to each shareholder whose proxy has been solicited, to the auditor of the corporation and to the corporation.

4. Section 65 of the Regulations and the heading before it are repealed.

5. The portion of paragraph 68(1)(c) of the French version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

c) elle est adressée aux actionnaires en qualité de clients et elle est faite par une personne qui, dans le cours normal de ses activités, dispense des conseils financiers ou des conseils sur la gouvernance d'entreprise ou le vote par procuration, mais elle traite de conseils sur le vote par procuration et la personne :

a) le pourcentage des voix requis pour l'approbation de toute question qui doit être soumise au vote des actionnaires à l'assemblée, autre que l'élection des administrateurs;

b) un énoncé du droit à la dissidence de l'actionnaire prévu à l'article 190 de la Loi à l'égard de toute mesure devant être prise à l'assemblée et un résumé de la marche à suivre pour exercer ce droit;

c) une déclaration, signée par un administrateur ou un dirigeant de la société, portant que le contenu de la circulaire et son envoi ont été approuvés par les administrateurs;

d) une déclaration précisant la date limite à laquelle la société doit avoir reçu toute proposition pour l'application de l'alinéa 137(5)a) de la Loi.

(3) La circulaire de procuration de la direction d'une société n'ayant pas fait appel au public n'a pas à contenir les renseignements prévus à l'alinéa c) de la partie 1 et aux rubriques 9, 10 et 16 de la partie 2 de l'annexe 51-102A5 (Circulaire de sollicitation de procurations) du Règlement 51-102 ni la déclaration prévue à la rubrique 8 de la partie 2 de cette annexe.

56. Pour l'application du paragraphe 150(2) de la Loi, la déclaration devant accompagner la copie de la circulaire de procuration de la direction envoyée au directeur est celle, signée par un administrateur ou un dirigeant, portant qu'une copie de la circulaire a été envoyée à chacun des administrateurs, à chacun des actionnaires dont la procuration a été sollicitée et au vérificateur de la société.

CIRCULAIRE DE PROCURATION DE DISSIDENT

57. (1) La circulaire de procuration de dissident est en la forme prévue à l'annexe 51-102A5 (Circulaire de sollicitation de procurations) du Règlement 51-102. Elle comprend notamment, dans les circonstances prévues à la rubrique 8 de la partie 2 de cette annexe, la déclaration prévue à cette rubrique.

(2) La circulaire de procuration de dissident d'une société n'ayant pas fait appel au public n'a pas à contenir les renseignements prévus à l'alinéa c) de la partie 1 et aux rubriques 9, 10 et 16 de la partie 2 de l'annexe 51-102A5 (Circulaire de sollicitation de procurations) du Règlement 51-102 ni la déclaration prévue à la rubrique 8 de la partie 2 de cette annexe.

3. Le paragraphe 64(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application du paragraphe 150(2) de la Loi, la déclaration devant accompagner la copie de la circulaire de procuration de dissident envoyée au directeur est celle, signée par le dissident ou une personne autorisée par lui, portant qu'une copie de la circulaire a été envoyée à chacun des administrateurs, à chacun des actionnaires dont la procuration a été sollicitée, au vérificateur de la société et à la société.

4. L'article 65 du même règlement et l'intertitre le précédant sont abrogés.

5. Le passage de l'alinéa 68(1)c) de la version française du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) elle est adressée aux actionnaires en qualité de clients et elle est faite par une personne qui, dans le cours normal de ses activités, dispense des conseils financiers ou des conseils sur la gouvernance d'entreprise ou le vote par procuration, mais elle traite de conseils sur le vote par procuration et la personne :

6. Subsection 69(1) of the Regulations is replaced by the following:

69. (1) For the purpose of subsection 150(1.2) of the Act, the prescribed circumstances are those in which the solicitation conveyed by public broadcast, speech or publication sets out the information provided for in Items 3.2, 3.4, 5(b) and 11 of Part 2 of Form 51-102F5 (Information Circular) of NI 51-102.

7. Schedules 3 and 4 to the Regulations are repealed.

CANADA COOPERATIVES ACT

CANADA COOPERATIVES REGULATIONS

8. Section 1 of the *Canada Cooperatives Regulations*² is replaced by the following:

1. The following definitions apply in these Regulations.

“Act” means the *Canada Cooperatives Act*. (*Loi*)

“NI 51-102” means National Instrument 51-102 of the Canadian Securities Administrators, entitled *Continuous Disclosure Obligations*, and known in French as *Règlement 51-102 sur les obligations d’information continue*, published in both official languages on December 19, 2003, as amended from time to time. (*Règlement 51-102*)

9. Sections 24 to 31 of the Regulations are replaced by the following:

24. For the purpose of subsection 165(1) of the Act, a form of proxy shall be in the form provided for in section 9.4 (Content of Form of Proxy) of NI 51-102.

MANAGEMENT PROXY CIRCULAR

25. (1) Subject to subsection (3), a management proxy circular shall be in the form provided for in Form 51-102F5 (Information Circular) of NI 51-102, which form, in the circumstances described in Item 8 of Part 2 of that Form, includes the statement referred to in that Item.

(2) A management proxy circular shall also set out the following:

(a) the percentage of votes required for the approval of any matter that is to be submitted to a vote of shareholders at the meeting, other than the election of directors;

(b) a statement of the right of a shareholder to dissent under section 302 of the Act with respect to any matter to be acted on at the meeting and a brief summary of the procedure to be followed to exercise that right; and

(c) a statement, signed by a director or an officer of the cooperative, that the contents and the sending of the circular have been approved by the directors.

(3) A management proxy circular for a non-distributing cooperative is not required to set out the information provided for in Part 1(c) or Item 9, 10 or 16 of Part 2 of Form 51-102F5

6. Le paragraphe 69(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

69. (1) Pour l’application du paragraphe 150(1.2) de la Loi, les circonstances sont celles où la sollicitation transmise par diffusion publique, discours ou publication contient les renseignements prévus aux articles 3.2 et 3.4, à l’alinéa 5b) et à la rubrique 11 de la partie 2 de l’annexe 51-102A5 (Circulaire de sollicitation de procurations) du Règlement 51-102.

7. Les annexes 3 et 4 du même règlement sont abrogées.

LOI CANADIENNE SUR LES COOPÉRATIVES

RÈGLEMENT SUR LES COOPÉRATIVES DE RÉGIME FÉDÉRAL

8. L’article 1 du *Règlement sur les coopératives de régime fédéral*² est remplacé par ce qui suit :

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

« Loi » La *Loi canadienne sur les coopératives*. (*Act*)

« Règlement 51-102 » La norme intitulée *National Instrument 51-102 Continuous Disclosure Obligations*, établie par les Autorités canadiennes en valeurs mobilières et connue en français sous le nom de *Règlement 51-102 sur les obligations d’information continue*, qui a été publiée dans les deux langues officielles le 19 décembre 2003, avec ses modifications successives. (*NI 51-102*)

9. Les articles 24 à 31 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

24. Le formulaire de procuration visé au paragraphe 165(1) de la Loi est en la forme prévue à l’article 9.4 (Contenu du formulaire de procuration) du Règlement 51-102.

CIRCULAIRE DE PROCURATION DE LA DIRECTION

25. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la circulaire de procuration de la direction est en la forme prévue à l’annexe 51-102A5 (Circulaire de sollicitation de procurations) du Règlement 51-102. Elle comprend notamment, dans les circonstances prévues à la rubrique 8 de la partie 2 de cette annexe, la déclaration prévue à cette rubrique.

(2) La circulaire de procuration de la direction contient également les éléments suivants :

a) le pourcentage des voix requis pour l’approbation de toute question qui doit être soumise au vote des détenteurs de parts de placement à l’assemblée, autre que l’élection des administrateurs;

b) un énoncé du droit à la dissidence du détenteur de parts de placement prévu à l’article 302 de la Loi à l’égard de toute mesure devant être prise à l’assemblée et un résumé de la marche à suivre pour exercer ce droit;

c) une déclaration, signée par un administrateur ou un dirigeant de la coopérative, portant que le contenu de la circulaire et son envoi ont été approuvés par les administrateurs.

(3) La circulaire de procuration de la direction d’une coopérative n’ayant pas fait appel au public n’a pas à contenir les renseignements prévus à l’alinéa c) de la partie 1 et aux rubriques 9, 10

² SOR/99-256

² DORS/99-256

(Information Circular) of NI 51-102, or the statement referred to in Item 8 of Part 2 of that Form.

26. For the purpose of subsection 166(3) of the Act, the prescribed form of statement that shall accompany the copy of the management proxy circular to be sent to the Director under that subsection is a statement signed by a director or an officer, to the effect that a copy of the circular has been sent to each director, to each shareholder whose proxy has been solicited and to the auditor of the cooperative.

DISSIDENT'S PROXY CIRCULAR

27. (1) A dissident's proxy circular shall be in the form provided for in Form 51-102F5 (Information Circular) of NI 51-102, which form, in the circumstances described in Item 8 of Part 2 of that Form, includes the statement referred to in that Item.

(2) A dissident's proxy circular for a non-distributing cooperative is not required to set out the information provided for in Part 1(c) or Item 9, 10 or 16 of Part 2 of Form 51-102F5 (Information Circular) of NI 51-102, or the statement referred to in Item 8 of Part 2 of that Form.

10. Subsection 33(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) For the purpose of subsection 166(3) of the Act, the prescribed form of statement that shall accompany the copy of the dissident's proxy circular to be sent to the Director under that subsection is a statement signed by the dissident or a person authorized by them, to the effect that a copy of the circular has been sent to each director, to each shareholder whose proxy has been solicited, to the auditor of the cooperative and to the cooperative.

11. Section 34 of the Regulations and the heading before it are repealed.

12. The portion of paragraph 35.1(2)(c) of the French version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

c) elle est adressée aux détenteurs de parts de placement en qualité de clients et elle est faite par une personne qui, dans le cours normal de ses activités, dispense des conseils financiers ou des conseils sur la gouvernance d'entreprise ou le vote par procuration, mais elle traite de conseils sur le vote par procuration et la personne :

13. Subsection 35.2(1) of the Regulations is replaced by the following:

35.2 (1) For the purpose of subsection 166(4.1) of the Act, the prescribed circumstances are those in which the solicitation conveyed by public broadcast, speech or publication sets out the information provided for in Items 3.2, 3.4, 5(b) and 11 of Part 2 of Form 51-102F5 (Information Circular) of NI 51-102.

14. Schedules 1 and 2 to the Regulations are repealed.

COMING INTO FORCE

15. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

et 16 de la partie 2 de l'annexe 51-102A5 (Circulaire de sollicitation de procurations) du Règlement 51-102 ni la déclaration prévue à la rubrique 8 de la partie 2 de cette annexe.

26. Pour l'application du paragraphe 166(3) de la Loi, la déclaration devant accompagner la copie de la circulaire de procuration de la direction envoyée au directeur est celle, signée par un administrateur ou un dirigeant, portant qu'une copie de la circulaire a été envoyée à chacun des administrateurs, à chacun des détenteurs de parts de placement dont la procuration a été sollicitée et au vérificateur de la coopérative.

CIRCULAIRE DE PROCURATION DE DISSIDENT

27. (1) La circulaire de procuration de dissident est en la forme prévue à l'annexe 51-102A5 (Circulaire de sollicitation de procurations) du Règlement 51-102. Elle comprend notamment, dans les circonstances prévues à la rubrique 8 de la partie 2 de cette annexe, la déclaration prévue à cette rubrique.

(2) La circulaire de procuration de dissident d'une coopérative n'ayant pas fait appel au public n'a pas à contenir les renseignements prévus à l'alinéa *c)* de la partie 1 et aux rubriques 9, 10 et 16 de la partie 2 de l'annexe 51-102A5 (Circulaire de sollicitation de procurations) du Règlement 51-102 ni la déclaration prévue à la rubrique 8 de la partie 2 de cette annexe.

10. Le paragraphe 33(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application du paragraphe 166(3) de la Loi, la déclaration devant accompagner la copie de la circulaire de procuration de dissident envoyée au directeur est celle, signée par le dissident ou une personne autorisée par lui, portant qu'une copie de la circulaire a été envoyée à chacun des administrateurs, à chacun des détenteurs de parts de placement dont la procuration a été sollicitée, au vérificateur de la coopérative et à la coopérative.

11. L'article 34 du même règlement et l'intertitre le précédant sont abrogés.

12. Le passage de l'alinéa 35.1(2)*c)* de la version française du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) elle est adressée aux détenteurs de parts de placement en qualité de clients et elle est faite par une personne qui, dans le cours normal de ses activités, dispense des conseils financiers ou des conseils sur la gouvernance d'entreprise ou le vote par procuration, mais elle traite de conseils sur le vote par procuration et la personne :

13. Le paragraphe 35.2(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

35.2 (1) Pour l'application du paragraphe 166(4.1) de la Loi, les circonstances sont celles où la sollicitation transmise par diffusion publique, discours ou publication contient les renseignements prévus aux articles 3.2 et 3.4, à l'alinéa *5b)* et à la rubrique 11 de la partie 2 de l'annexe 51-102A5 (Circulaire de sollicitation de procurations) du Règlement 51-102.

14. Les annexes 1 et 2 du même règlement sont abrogées.

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Regulations.)

Issue and objectives

Ensure that the *Canada Business Corporations Regulations, 2001* (CBCR) and the *Canada Cooperatives Regulations* (Coop Regulations) requirements for forms of proxy and proxy circulars are aligned with provincial and territorial corporate and securities law requirements, as set out in the relevant parts of National Instrument 51-102 — *Continuous Disclosure Obligations*. In addition, correct errors, such as language, in the CBCR and Coop Regulations sections related to forms of proxy and proxy circulars. Further, assist the Government in meeting its target of reducing paper burden on small business by 20%.

Description and rationale

The *Canada Business Corporations Act* (CBCA) currently requires all distributing corporations and non-distributing corporations with more than 50 shareholders to solicit proxies from their shareholders before each shareholder meeting. The solicitation for proxies must be accompanied by a form of proxy and a management proxy circular that meets the requirements of the CBCR. Similarly, the *Canada Cooperatives Act* (Coop Act) requires cooperatives that have issued investment shares to solicit proxies from shareholders with an accompanying form of proxy and a management proxy circular that meets the requirements of the Coop Regulations. According to both acts, any person other than the management of the corporation or cooperative must send a dissident proxy circular to shareholders if that person solicits proxies from more than 15 shareholders. Currently, the requirements in the CBCR and Coop Regulations concerning forms of proxy and proxy circulars are based on the provincial and territorial corporate and securities law requirements of the 1980s and 1990s.

However, on March 30, 2004, the National Instrument 51-102 — *Continuous Disclosure Obligations* was established by the Canadian Securities Administrators (CSA) (the provincial and territorial securities commissions). Regulators from each province and territory play a role in the CSA, which is primarily responsible for developing a harmonized approach to securities regulation across the country, particularly through the creation of national instruments. By collaborating on rules, regulations and other programs, the CSA helps avoid duplication of requirements and streamlines the regulatory process for companies seeking to raise investment capital, and others working in the investment industry. The use of national instruments agreed upon by all members of the CSA ensures that the regulatory requirements spelled out in the instrument are identical in all provinces and territories.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

Question et objectifs

Le projet de règlement vise à s'assurer que les exigences du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001)* et du *Règlement sur les coopératives de régime fédéral* relatives aux formulaires de procuration et aux circulaires de procuration sont conformes aux exigences législatives des provinces et territoires en matière de droit des sociétés et des valeurs mobilières, tel qu'il est défini dans les parties pertinentes du *Règlement 51-102 sur les obligations d'information continue* (Règlement 51-102). De plus, il est proposé de corriger les erreurs dans les articles du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001)* et du *Règlement sur les coopératives de régime fédéral* relatifs aux formulaires de procuration et de circulaires de procuration et d'aider le gouvernement à atteindre ses objectifs quant à la réduction de 20% du fardeau de la paperasserie pour les petites et moyennes entreprises (PME).

Description et justification

Présentement, la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* (LCSA) exige que toutes les sociétés ayant fait appel au public et les sociétés n'ayant pas fait appel au public, de plus de 50 actionnaires, sollicitent des procurations auprès de leurs actionnaires avant la tenue de chaque assemblée. Les sollicitations de procurations doivent être accompagnées d'un formulaire de procuration et d'une circulaire de procuration de la direction répondant aux exigences du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001)*. De même, la *Loi canadienne sur les coopératives* (LCC) exige que les coopératives qui ont émis des parts d'investissement sollicitent des procurations auprès des actionnaires, accompagnées d'un formulaire de procuration et d'une circulaire de procuration de la direction répondant aux exigences du *Règlement sur les coopératives de régime fédéral*. Selon les deux lois, une personne autre que la direction de la société ou de la coopérative doit envoyer une circulaire de procuration de dissident aux actionnaires si la personne sollicite des procurations auprès de plus de 15 actionnaires. Actuellement, les exigences du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001)* et du *Règlement sur les coopératives de régime fédéral* au sujet des formulaires de procuration et de circulaires de procuration sont fondées sur les exigences des lois provinciales et territoriales en matière de droit des sociétés et des valeurs mobilières des années 80 et 90.

Cependant, le 30 mars 2004, les Autorités canadiennes en valeurs mobilières (ACVM) [les commissions des valeurs mobilières provinciales et territoriales] ont établi le *Règlement 51-102* sur les obligations d'information continue. Les organismes de réglementation de chaque province et territoire jouent un rôle au sein des ACVM, qui a comme fonction principale l'élaboration d'une approche nationale harmonisée pour la réglementation sur les valeurs mobilières, en particulier par la création de *Règlements*. Grâce à une collaboration au niveau des règles, de la réglementation et des autres programmes, les ACVM permettent de prévenir le chevauchement des exigences et simplifient le processus de réglementation pour les sociétés qui cherchent à recueillir des capitaux de placements et pour les autres qui œuvrent au sein du secteur des placements. L'utilisation de règlements approuvés par tous les membres des ACVM permet d'assurer que les exigences

As a result of National Instrument 51-102 — *Continuous Disclosure Obligations*, the requirements under the CBCR and the Coop Regulations now need to be updated to ensure alignment and harmonization with National Instrument 51-102. National Instrument 51-102 — *Continuous Disclosure Obligations* updates the disclosure requirements partially in response to changes in global corporate governance standards, including enhancements to transparency and increasing accountability of corporations towards investors and shareholders.

Incorporating the relevant sections of National Instrument 51-102 — *Continuous Disclosure Obligations* directly into the CBCR and Coop Regulations ensures that the federal and provincial/territorial requirements remain harmonized. Currently, differences in the requirements cause unnecessary burden for corporations resulting in an inefficient use of resources. For distributing corporations, even minor differences can increase the cost of providing the form of proxy and the proxy circular since the corporation must adhere to both federal and provincial/territorial requirements.

In *Avantage Canada* (November 2006) and in the 2007 and 2008 Budgets, the Government committed to reducing the regulatory and paper burden on business, particularly small- and medium-sized enterprises, by 20% before November 2008. These regulatory amendments to the CBCR and Coop Regulations are part of that reduction. By replacing the current requirements concerning the form of proxy and proxy circulars with references to the relevant portions of National Instrument 51-102 — *Continuous Disclosure Obligations* the federal corporate law requirements will be harmonized with the provincial and territorial corporate and securities law requirements. This lack of harmonization has a cost for businesses that must adhere to both the federal corporate law rules and the provincial securities law rules. By harmonizing the federal and provincial rules in this area, duplication and regulatory burden on corporations will be reduced.

For non-distributing corporations, the objective is to maintain the high standard of corporate disclosure that is expected of CBCA corporations while reducing the administrative and paper burden on small Canadian businesses. This is accomplished by requiring non-distributing corporations to use the generally accepted corporate governance disclosure rules that are well known for Canadian corporations, but exempting non-distributing corporations from requirements that could be considered too onerous and not required by the marketplace (i.e. Item 8 — *Executive Compensation*, 9 — *Securities Authorized for Issuance under Equity Compensation Plans* and 10 — *Indebtedness of Directors and Executive Officers* of Form 51-102F5 — *Information Circular*). The benefit of disclosure is seen as minimal and is far outweighed by the cost of that disclosure.

There are also amendments to address errors in the wording and language of the regulations that have been found by various stakeholders and the Standing Joint Committee of the Senate and House of Commons for the Scrutiny of Regulations. These

en matière de réglementation qui ont été énoncées dans les règlements sont identiques pour l'ensemble des provinces et territoires.

À la suite de l'établissement du Règlement 51-102, les exigences du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001)* et du *Règlement sur les coopératives de régime fédéral* doivent être mises à jour afin de les harmoniser avec le Règlement 51-102. Ce dernier met à jour les exigences en matière de divulgation pour faire face aux changements survenus dans les normes internationales relatives à la régie des entreprises, notamment les améliorations de transparence et la responsabilité accrue des sociétés envers les investisseurs et les actionnaires.

L'inclusion des articles pertinents du Règlement 51-102 directement dans le *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001)* et le *Règlement sur les coopératives de régime fédéral* permet de s'assurer que les exigences fédérales, provinciales et territoriales restent harmonisées. Présentement, les divergences au niveau des exigences entraînent un fardeau inutile pour les sociétés, ce qui donne lieu à une utilisation inefficace des ressources. Pour les sociétés ayant fait appel au public, la moindre différence peut augmenter le coût de la distribution du formulaire de procuration et de la circulaire de procuration, puisque la société doit se soumettre aux exigences aussi bien fédérales que provinciales et territoriales.

Dans *Avantage Canada* (novembre 2006) et les Budgets de 2007 et 2008, le gouvernement s'est engagé à réduire de 20%, d'ici novembre 2008, les fardeaux réglementaire et administratif des sociétés, en particulier des PME. Ces modifications au *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001)* et au *Règlement sur les coopératives de régime fédéral* font partie de la réduction annoncée. En remplaçant les exigences actuelles relatives au formulaire de procuration et au circulaire de procuration par des renvois aux sections pertinentes du Règlement 51-102, les exigences fédérales sur les sociétés seront harmonisées avec les exigences provinciales et territoriales en matière de droit des sociétés et des valeurs mobilières. Ce manque d'harmonie revêt un prix pour les sociétés qui doivent se soumettre aux exigences fédérales sur les sociétés et aux exigences provinciales en matière de valeurs mobilières. L'harmonisation des règles fédérales et provinciales à ce sujet entraînera la réduction du chevauchement des exigences et du fardeau réglementaire pour les sociétés.

Pour les sociétés n'ayant pas fait appel au public, l'objectif visé est de maintenir la norme élevée en matière de divulgation pour les sociétés, qui est exigée des sociétés constituées en vertu de la LCSA tout en réduisant le fardeau administratif et de la paperasserie sur les petites entreprises canadiennes. Pour ce faire, les sociétés n'ayant pas fait appel au public sont tenues d'appliquer les règles de divulgation généralement admises pour la régie des sociétés, qui sont bien connues pour les sociétés canadiennes mais en dispensant ces sociétés des exigences pouvant être considérées trop onéreuses et qui ne sont pas requises par le marché (par exemple les rubriques 8 — *Rémunération de certains membres de la haute direction*, 9 — *Titres pouvant être émis en vertu de plan de rémunération à base de titres de participation* et 10 — *Prêts aux administrateurs et aux membres de la haute direction* de l'annexe 51-102A5 — *Circulaire de sollicitation de procurations*). Les avantages de cette divulgation semblent minimaux comparativement aux coûts engendrés par cette divulgation.

Des modifications ont également été apportées pour corriger des erreurs au niveau du libellé et du style des règlements qui ont été recensées par divers intervenants et par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre

amendments include clearer links to the section of the Act that relates to the regulatory provision, and differences between the English and French language in various sections.

Consultation

In November 2007, approximately 20 letters were sent to a group of corporate lawyers requesting their views on replacing the proxy circular requirements in the CBCR and Coop Act with the relevant requirements in National Instrument 51-102 — *Continuous Disclosure*. We received five responses, including one from the Canadian Bar Association, all of which supported the proposal. However, the responses suggested that Item 8 — *Executive Compensation*, 9 — *Securities Authorized for Issuance under Equity Compensation Plans* (i.e. stock options) and 10 — *Indebtedness of Directors and Executive Officers* of Form 51-102F5 — *Information Circular* should not apply to non-distributing corporations because the requirements would be too onerous for them and there is no marketplace demand for such disclosure. The suggestion has been considered and the proposed amendments exempt non-distributing corporations from the requirements of Items 8 to 10 of Form 51-102F5 — *Information Circular*.

On May 31, 2008, the proposed amendments were published in Part I of the *Canada Gazette* for 30 days. The Department received one letter in response, from the Canadian Bar Association, who strongly supports the proposed amendments subject to one exception. The letter suggests that an equivalent to Private Companies Carve-out in section 55(3) of the CBCR be added to the dissident proxy circular provisions of section 57 because, while it may be rare, it is possible for a dissident circular for a non-distributing corporation to be required to disclose information related to executive compensation and indebtedness. The amendments have been changed to incorporate this suggestion in both the CBCR and the Coop Regulations. The amendments have also been changed to clarify that the final date required by paragraph 55(1)(d) of the CBCR relates to paragraph 137(5)(a) of the CBCA.

Implementation, enforcement and service standards

Corporations Canada will inform corporations and their legal counsel about the changes in the requirements for proxy circulars.

There is already a compliance procedure in place to address forms of proxies and proxy circulars. Corporations Canada's compliance and enforcement strategies are based on rigorous risk-management and resource management. In accordance with this approach, alleged contraventions of proxy solicitation and proxy requirements are considered on a case-by-case basis. The director appointed under the CBCA exercises his discretion to pursue an allegation of non-compliance by balancing his role in protecting

des communes. Ces modifications portent notamment sur des liens plus évidents à l'article de la Loi qui porte sur la disposition réglementaire ainsi que les différences qui existent entre le français et l'anglais à différents articles.

Consultation

En novembre 2007, près de 20 lettres ont été envoyées à un groupe d'avocats spécialisés en droit des sociétés pour solliciter leur point de vue au sujet du remplacement des exigences en matière de circulaires de procuration dans le *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001)* et le *Règlement sur les coopératives de régime fédéral* par les exigences pertinentes contenues dans le *Règlement 51-102*. Nous avons reçu cinq réponses, y compris celle de l'Association du Barreau canadien, toutes en faveur de la proposition. Par contre, les réponses suggéraient que les rubriques 8 — *Rémunération de certains membres de la haute direction*, 9 — *Titres pouvant être émis en vertu de plan de rémunération à base de titres de participation* (c'est-à-dire options d'achat d'actions) et 10 — *Prêts aux administrateurs et aux membres de la haute direction* de l'annexe 51-102A5 — *Circulaire de sollicitation de procurations* ne devraient pas s'appliquer aux sociétés n'ayant pas fait appel au public car les exigences seraient trop onéreuses pour ces dernières et parce qu'il n'y a aucune demande du marché à l'égard d'une divulgation de cette nature. On a tenu compte de la suggestion et les modifications proposées dispensent les sociétés n'ayant pas fait appel au public des rubriques 8 à 10 de l'annexe 51-102A5 — *Circulaire de sollicitation de procurations*.

Le 31 mai 2008, les modifications proposées ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada* pour 30 jours. Le Ministère a reçu en réponse une lettre de l'Association du Barreau canadien, qui appuie pleinement les modifications proposées à une exception près. La lettre laisse entendre que l'équivalent de la dispense accordée aux entreprises privées prévue au paragraphe 55(3) du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral* soit ajouté aux dispositions relatives à la circulaire de procuration de dissident de l'article 57 car, bien que cela puisse être rare, il est possible qu'une circulaire de procuration de dissident d'une société n'ayant pas fait appel au public soit exigée pour divulguer des renseignements ayant trait à la rémunération de certains membres de la haute direction et aux prêts aux administrateurs et aux membres de la haute direction. Les modifications ont été changées pour incorporer cette suggestion, tant dans le *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral* que dans le *Règlement sur les coopératives de régime fédéral*. Des changements ont également été apportés aux modifications afin de clarifier que la date finale exigée à l'alinéa 55(1)d) du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral* a trait à l'alinéa 137(5)a) de la LCSA.

Mise en œuvre, application et normes de service

Corporations Canada informera les sociétés ainsi que leurs conseillers juridiques des modifications qui ont été apportées aux exigences en matière de circulaires de procuration.

Il existe déjà une procédure de vérification de la conformité pour les formulaires de procuration et les circulaires de procuration. Les stratégies de conformité et d'exécution de Corporations Canada sont basées sur une gestion rigoureuse des risques et des ressources. Conformément avec cette approche, les présomés infractions aux sollicitations de procurations et aux exigences des procurations sont considérées en fonction de chaque cas. Le directeur nommé en vertu de la LCSA exerce sa discrétion dans les

the public interest and preserving the integrity of the Act with his responsibility to ensure that public resources are used appropriately. This is consistent with the self-enforcing principle underlying the CBCA. There will be no need to make changes to these compliance procedures, except that the staff responsible for ensuring compliance will need to be trained about the new requirements.

Contact

Coleen Kirby
Corporations Canada
Industry Canada
Jean Edmonds Tower South, 9th Floor
365 Laurier Avenue West
Ottawa, Ontario
K1A 0C8
Telephone: 613-941-5720
Fax: 613-941-5781
Email: kirby.coleen@ic.gc.ca

poursuites des allégations de non conformité en tenant compte de son rôle de protection des intérêts publics et de la conservation de l'intégrité de la Loi avec sa responsabilité de s'assurer que les ressources publiques sont utilisées de façon appropriée. Ceci est conforme au principe que la loi s'applique d'elle-même souligné dans la LCSA. Il ne sera pas nécessaire d'apporter des modifications à cette procédure, sauf que le personnel chargé d'assurer la conformité recevra une formation sur les nouvelles exigences.

Personne-ressource

Coleen Kirby
Corporations Canada
Industrie Canada
Tour Jean Edmonds Sud, 9^e étage
365, avenue Laurier Ouest
Ottawa (Ontario)
K1A 0C8
Téléphone : 613-941-5720
Télécopieur : 613-941-5781
Courriel : kirby.coleen@ic.gc.ca

Registration
SOR/2008-316 December 12, 2008

CANADA CORPORATIONS ACT

**Order Repealing the Ministers Designation Order
(Canada Corporations Act)**

P.C. 2008-1908 December 12, 2008

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Industry, pursuant to section 152 of the *Canada Corporations Act*^a, hereby makes the annexed *Order Repealing the Ministers Designation Order (Canada Corporations Act)*.

**ORDER REPEALING THE MINISTERS DESIGNATION
ORDER (CANADA CORPORATIONS ACT)**

REPEAL

1. The *Ministers Designation Order (Canada Corporations Act)*¹ is hereby repealed.

COMING INTO FORCE

2. The Order comes into force on the day on which it is registered.

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Order.)

Description

The objective of this Order is to repeal the *Ministers Designation Order (Canada Corporations Act)* made under the *Canada Corporations Act* because it is spent (i.e. no longer enforced). In 1975 the *Canada Business Corporations Act* came into force. Section 262 of that Act prohibited any company from being incorporated or continued under Part I of the *Canada Corporations Act*. As a consequence, it is not possible for a company to be incorporated under sections 5.1 and 5.2 of the *Canada Corporations Act*, so the regulation is no longer required.

This Order is of a technical nature and its repeal will not reflect substantive changes. It is expected that the repealing of this Order will have no impact on Canadians.

Enregistrement
DORS/2008-316 Le 12 décembre 2008

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

**Décret abrogeant le Décret de désignation de
ministres (Loi sur les corporations canadiennes)**

C.P. 2008-1908 Le 12 décembre 2008

Sur recommandation du ministre de l'Industrie et en vertu de l'article 152 de la *Loi sur les corporations canadiennes*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret abrogeant le Décret de désignation de ministres (Loi sur les corporations canadiennes)*, ci-après.

**DÉCRET ABROGEANT LE DÉCRET DE
DÉSIGNATION DE MINISTRES (LOI SUR
LES CORPORATIONS CANADIENNES)**

MODIFICATION

1. Le *Décret désignant des ministres aux fins des paragraphes 5.1(2) et 5.2(1) de la Loi sur les corporations canadiennes*¹ est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du Décret.)

Description

Le présent décret vise à abroger le *Décret désignant des ministres aux fins des paragraphes 5.1(2) et 5.2(1) de la Loi sur les corporations canadiennes* parce qu'il est périmé (c'est-à-dire que le Décret n'est plus appliqué). En 1975, la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est entrée en vigueur. L'article 262 de cette loi interdisait à toute société de se constituer ou de se proroger en vertu de la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes*. Il résulte qu'il n'est pas possible pour une société de se constituer en vertu des articles 5.1 et 5.2 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, de sorte que le règlement n'est plus nécessaire.

Le Décret est de nature technique et ne présente pas de changements de fond. Il est prévu que l'abrogation du Décret n'aura aucune incidence sur la population canadienne.

^a R.S.C. 1970, c. C-32

¹ C.R.C., c. 425

^a S.R.C. 1970, ch. C-32

¹ C.R.C., ch. 425

Contact

Coleen Kirby
Corporations Canada
Industry Canada
Jean Edmonds Tower South, 9th Floor
365 Laurier Avenue West
Ottawa, Ontario
K1A 0C8
Telephone: 613-941-5720
Fax: 613-941-5781
Email: kirby.coleen@ic.gc.ca

Personne-ressource

Coleen Kirby
Corporations Canada
Industrie Canada
Jean Edmonds, Tour Sud, 9^e étage
365, avenue Laurier Ouest
Ottawa (Ontario)
K1A 0C8
Téléphone : 613-941-5720
Télécopieur : 613-941-5781
Courriel : kirby.coleen@ic.gc.ca

Registration
SOR/2008-317 December 12, 2008

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

Order Repealing Certain Orders Made under the Canada Business Corporations Act

P.C. 2008-1909 December 12, 2008

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Industry, pursuant to subsection 261(4)^a of the *Canada Business Corporations Act*^b, hereby makes the annexed *Order Repealing Certain Orders Made under the Canada Business Corporations Act*.

ORDER REPEALING CERTAIN ORDERS MADE UNDER THE CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

REPEALS

1. The following Orders are repealed:

- (a) Order in Council P.C. 1980-2057¹ of July 31, 1980; and
- (b) Order in Council P.C. 1980-3378² of December 11, 1980.

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which it is registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Order.)

Description

The objective of this order is to repeal the following orders under the *Canada Business Corporations Act* (CBCA) because they are spent (i.e. no longer enforced):

- **Order in Council P.C. 1980-2057 of July 31, 1980** (SOR/80-629) Determining that the Canada Development Corporation Need Not Apply for a Certificate of Continuance Under the Act — The Canada Development Corporation was incorporated by a special Act of Parliament in 1971 and continued under the CBCA in 1986, so the Order is no longer required.
- **Order in Council P.C. 1980-3378 of December 11, 1980** (SOR/80-957) Determining that Telesat Canada Need Not Apply for a Certificate of Continuance Under the Act — Telesat Canada was incorporated by a special Act of Parliament in 1969 and continued under the CBCA in 1992, so the Order is no longer required.

^a S.C. 1978-79, c. 9, s. 84(2)

^b S.C. 1974-75-76, c. 33; S.C. 1978-79, c. 9, s. 1(1)

¹ SOR/80-629

² SOR/80-957

Enregistrement
DORS/2008-317 Le 12 décembre 2008

LOI SUR LES CORPORATIONS COMMERCIALES CANADIENNES

Décret abrogeant certains décrets pris en vertu de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes

C.P. 2008-1909 Le 12 décembre 2008

Sur recommandation du ministre de l'Industrie et en vertu de l'article 261(4)^a de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret abrogeant certains décrets pris en vertu de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes*, ci-après.

DÉCRET ABROGEANT CERTAINS DÉCRETS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES CORPORATIONS COMMERCIALES CANADIENNES

ABROGATIONS

1. Les décrets ci-après sont abrogés:

- a) le décret C.P. 1980-2057¹ du 31 juillet 1980;
- b) le décret C.P. 1980-3378² du 11 décembre 1980.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du Décret.)

Description

Le présent décret vise à abroger les décrets ci-après en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* parce qu'ils sont périmés (c'est-à-dire que le décret n'est plus appliqué) :

- **le décret C.P. 1980-2057 du 31 juillet 1980** (SOR/80-629) dispensant la Corporation de développement du Canada de demander un certificat de prorogation selon la Loi — La Corporation de développement du Canada a été constituée par loi spéciale du Parlement en 1971 et a été prorogée sous le régime de la LCSA en 1986. Le Décret n'est donc plus nécessaire.
- **le décret C.P. 1980-3378 du 11 décembre 1980** (SOR/80-957) dispensant la Société Telesat Canada de demander un Certificat de prorogation selon la Loi — Telesat Canada a été constituée par loi spéciale du Parlement en 1969 et a été prorogée sous le régime de la LCSA en 1992. Le Décret n'est donc plus nécessaire.

^a L.C. 1978-79, ch. 9, par. 84(2)

^b L.C. 1974-75-76, ch. 33; 1978-79, ch. 9, par. 1(1)

¹ DORS/80-629

² DORS/80-957

These orders are of a technical nature and their repeal will not reflect substantive changes. It is expected that the repealing of these orders will have no impact on Canadians.

Contact

Coleen Kirby
Corporations Canada
Industry Canada
Jean Edmonds Tower South, 9th Floor
365 Laurier Avenue West
Ottawa, Ontario
K1A 0C8
Telephone: 613-941-5720
Fax: 613-941-5781
Email: kirby.coleen@ic.gc.ca

Les décrets sont de nature technique et ne présentent pas de changements de fond. Il est prévu que l'abrogation de ces décrets n'aura aucune incidence sur la population canadienne.

Personne-ressource

Coleen Kirby
Corporations Canada
Industrie Canada
Jean Edmonds, Tour Sud, 9^e étage
365, avenue Laurier Ouest
Ottawa (Ontario)
K1A 0C8
Téléphone : 613-941-5720
Télécopieur : 613-941-5781
Courriel : kirby.coleen@ic.gc.ca

Registration
SOR/2008-318 December 12, 2008

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

**Regulations Amending the Federal-Provincial
Fiscal Arrangements Act and the Federal-
Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 2007**

P.C. 2008-1925 December 12, 2008

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 40^a of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*^b, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 2007*.

**REGULATIONS AMENDING THE FEDERAL-
PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS
ACT AND THE FEDERAL-PROVINCIAL
FISCAL ARRANGEMENTS
REGULATIONS, 2007**

**FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL
ARRANGEMENTS ACT**

1. (1) Paragraph (l) of the definition “revenue source” in subsection 3.9(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*¹ is replaced by the following:

- (l) forestry revenues from
 - (i) crown lands, and
 - (ii) private lands;

(2) Paragraph (z.5) of the definition “revenue source” in subsection 3.9(1) of the Act is replaced by the following:

- (z.5) revenues of the Government of Canada from any of the following sources that are shared by Canada with a province:
 - (i) Newfoundland and Labrador offshore revenues,
 - (ii) Nova Scotia offshore revenues, and
 - (iii) revenues from any other source referred to in this definition.

**FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS
REGULATIONS, 2007**

2. (1) The definition “fiscal arrangements period” in subsection 1(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 2007*² is repealed.

Enregistrement
DORS/2008-318 Le 12 décembre 2008

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE
GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

**Règlement modifiant la Loi sur les arrangements
fiscaux entre le gouvernement fédéral et les
provinces et le Règlement de 2007 sur les
arrangements fiscaux entre le gouvernement
fédéral et les provinces**

C.P. 2008-1925 Le 12 décembre 2008

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 40^a de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et le Règlement de 2007 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LA LOI SUR LES
ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE
GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES
PROVINCES ET LE RÈGLEMENT DE 2007
SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE
LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET
LES PROVINCES**

**LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE
GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES**

1. (1) L'alinéa l) de la définition de « source de revenu », au paragraphe 3.9(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*¹, est remplacé par ce qui suit :

- l) revenus provenant des exploitations forestières tirés :
 - (i) des terres domaniales,
 - (ii) des terres privées;

(2) L'alinéa z.5) de la définition de « source de revenu », au paragraphe 3.9(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

- z.5) revenus que le gouvernement du Canada retire des sources ci-après et qu'il partage avec une province :
 - (i) les revenus extracôtiers de Terre-Neuve-et-Labrador,
 - (ii) les revenus extracôtiers de la Nouvelle-Écosse,
 - (iii) les revenus provenant de toute autre source mentionnée dans la présente définition.

**RÈGLEMENT DE 2007 SUR LES ARRANGEMENTS
FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT
FÉDÉRAL ET LES PROVINCES**

2. (1) La définition de « période des accords fiscaux », au paragraphe 1(1) du *Règlement de 2007 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*², est abrogée.

^a S.C. 2007, c. 35, s. 168

^b R.S., c. F-8; S.C. 1995, c. 17, s. 45(1)

¹ R.S., c. F-8; S.C. 1995, c. 17, s. 45(1)

^a L.C. 2007, ch. 35, art. 168

^b L.R., ch. F-8; L.C. 1995, ch. 17, par. 45(1)

¹ L.R., ch. F-8; L.C. 1995, ch. 17, par. 45(1)

(2) The definition “publication” in subsection 1(1) of the Regulations is replaced by the following:

“publication” means an official printed or electronic release of information to the public. (*publication*)

(3) Subsection 1(3) of the Regulations is replaced by the following:

(3) In these Regulations, a reference by a specific title or identification number to a publication or other document prepared by Statistics Canada includes a reference to any other publication or document that is prepared by Statistics Canada in lieu of, or in substitution for it.

3. (1) The definition “assessed market value of residential property” in section 3 of the Regulations is replaced by the following:

“assessed market value of residential property” means, in relation to a province for a calendar year, the estimated market value, as of July 1 of the preceding year, of residential property in the province on January 1 of the calendar year, as determined by the Minister on the basis of

(a) in respect of the calculation of a fiscal equalization payment for the fiscal year 2008-2009 and for each fiscal year prior to the fiscal year for which the data referred to in paragraph (b) first becomes available, estimates of the market value of residential properties for the 2001 calendar year produced by the Department of Finance from information regarding residential property assessments for tax purposes from municipal assessment agencies and adjusted from 2001 levels to reflect residential property values for the appropriate calendar year; and

(b) in respect of the calculation of a fiscal equalization payment for the first fiscal year for which the data described in this paragraph becomes available, and for all subsequent fiscal years, data compiled by Statistics Canada from information regarding residential property assessments for tax purposes for the calendar year obtained by Statistics Canada from municipal assessment agencies and adjusted to ensure inter-provincial comparability. (*valeur marchande estimée des immeubles résidentiels*)

(2) Paragraph (c) of the definition “electricity enterprise” in section 3 of the Regulation is repealed.

(3) The definition “electricity enterprise” in section 3 of the Regulations is amended by adding the following after paragraph (e):

(e.1) New Brunswick Power Holding Corporation and its subsidiaries;

(4) The definition “electricity enterprise” in section 3 of the Regulations is amended by striking out “and” at the end of paragraph (f) and by replacing paragraph (g) with the following:

(g) Ontario Power Generation; and

(h) Saskatchewan Power Corporation. (*société d’électricité*)

4. (1) The portion of subsection 4(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

4. (1) The provincial revenues that are derived from, or that are deemed to be derived from, the revenue sources referred to in paragraphs (a) to (e) of the definition “revenue source” in subsection 3.5(1) of the Act are

(2) La définition de « publication », au paragraphe 1(1) du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

« publication » Écrit officiel, sur support papier ou électronique, par lequel de l’information est communiquée au public. (*publication*)

(3) Le paragraphe 1(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(3) Dans le présent règlement, la mention du titre ou du numéro d’identification d’une publication ou d’un autre document de Statistique Canada vaut mention de tout autre publication ou document de Statistique Canada en remplacement de ceux-ci.

3. (1) La définition de « valeur marchande estimée des immeubles résidentiels », à l’article 3 du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

« valeur marchande estimée des immeubles résidentiels » À l’égard d’une province pour une année civile, s’entend de l’estimation de la valeur marchande, au 1^{er} juillet de l’année civile précédente, des immeubles résidentiels de la province au 1^{er} janvier de l’année civile, déterminée par le ministre :

a) pour le calcul des paiements de péréquation à l’égard de l’exercice 2008-2009 et pour tout autre exercice antérieur à l’exercice pour lequel les données visées à l’alinéa b) sont obtenues, à partir de l’estimation de la valeur marchande des immeubles résidentiels pour l’année civile 2001 produite par le ministère des Finances d’après des renseignements sur les évaluations foncières des résidences à des fins fiscales obtenus des organismes d’évaluation municipale, rajustée par rapport aux niveaux de 2001 de manière à refléter la valeur des immeubles résidentiels de l’année civile voulue;

b) pour le calcul des paiements de péréquation à l’égard du premier exercice où les données visées au présent alinéa sont obtenues et pour tous les exercices ultérieurs, à partir des données recueillies par Statistique Canada d’après des renseignements sur les évaluations foncières des résidences à des fins fiscales pour l’année civile obtenus par Statistique Canada auprès des organismes d’évaluation municipale et rajustées de manière à assurer la comparabilité interprovinciale. (*assessed market value of residential property*)

(2) L’alinéa c) de la définition de « société d’électricité », à l’article 3 du même règlement, est abrogé.

(3) La définition de « société d’électricité », à l’article 3 du même règlement, est modifiée par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

e.1) Corporation de portefeuille Énergie Nouveau-Brunswick et ses filiales;

(4) L’alinéa g) de la définition de « société d’électricité », à l’article 3 du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

g) Ontario Power Generation;

h) Saskatchewan Power Corporation. (*electricity enterprise*)

4. (1) Le passage du paragraphe 4(1) du même règlement précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

4. (1) Les revenus provinciaux qui sont tirés ou réputés tirés des sources de revenu visées aux alinéas a) à e) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 3.5(1) de la Loi sont les suivants :

² SOR/2007-303

² DORS/2007-303

(2) The portion of paragraph 4(1)(a) of the English version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) in the case of revenues relating to personal income referred to in paragraph (a) of that definition,

(3) The portion of paragraph 4(1)(b) of the English version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) in the case of revenues relating to business income referred to in paragraph (b) of that definition,

(4) The portion of paragraph 4(1)(c) of the English version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(c) in the case of revenues relating to consumption referred to in paragraph (c) of that definition,

(5) Subparagraph 4(1)(c)(iv) of the Regulations is replaced by the following:

(iv) taxes, other than those referred to in subparagraph (xv), imposed by a province on final purchasers of gasoline and diesel fuel used in an internal combustion engine, including aviation fuel and railway fuel, but not including taxes on the sale of liquefied petroleum gas,

(6) Paragraph 4(1)(c) of the Regulations is amended by striking out “and” at the end of subparagraph (xiii), by adding “and” at the end of subparagraph (xiv) and by adding the following after subparagraph (xiv):

(xv) a carbon levy or tax, including a tax that is imposed by a province on fuel and that is proportional to the greenhouse gas emissions that are generated by the burning fuel,

(7) The portion of paragraph 4(1)(d) of the English version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(d) in the case of revenues derived from property taxes and miscellaneous revenues referred to in paragraph (d) of that definition,

(8) The portion of paragraph 4(1)(e) of the English version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(e) in the case of revenues derived from natural resources referred to in paragraph (e) of that definition,

5. (1) Clause 5(b)(ii)(A) of the Regulations is amended by striking out “and” at the end of subclause (III) and by adding the following after subclause (IV):

(V) in respect of the calculation of a fiscal equalization payment for each fiscal year beginning on or after April 1, 2010, of the Ontario Electricity Financial Corporation and the New Brunswick Electric Finance Corporation, and

(2) The description of V in paragraph 5(d) of the Regulations is replaced by the following:

V is equal to the assessed market value of residential property in the province for the calendar year that ends in the fiscal year,

(3) The description of P in paragraph 5(d) of the Regulations is replaced by the following:

P is equal to the population of the province for the fiscal year, as determined in accordance with section 11,

(2) Le passage de l’alinéa 4(1)(a) de la version anglaise du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(a) in the case of revenues relating to personal income referred to in paragraph (a) of that definition,

(3) Le passage de l’alinéa 4(1)(b) de la version anglaise du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(b) in the case of revenues relating to business income referred to in paragraph (b) of that definition,

(4) Le passage de l’alinéa 4(1)(c) de la version anglaise du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(c) in the case of revenues relating to consumption referred to in paragraph (c) of that definition,

(5) Le sous-alinéa 4(1)(c)(iv) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(iv) les taxes, autres que celles visées au sous-alinéa (xv), levées par une province et auxquelles sont assujettis les acheteurs ultimes de l’essence et du carburant diesel utilisés dans les moteurs à combustion interne, y compris le carburant d’aviation et le carburant de transport ferroviaire, à l’exclusion des taxes sur les ventes de gaz de pétrole liquéfié,

(6) L’alinéa 4(1)(c) du même règlement est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xiv), de ce qui suit :

(xv) les taxes ou impôts sur le carbone, y compris les taxes qui sont levées par une province sur les carburants et qui sont proportionnelles aux émissions de gaz à effet de serre provenant de la combustion de ces carburants;

(7) Le passage de l’alinéa 4(1)(d) de la version anglaise du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(d) in the case of revenues derived from property taxes and miscellaneous revenues referred to in paragraph (d) of that definition,

(8) Le passage de l’alinéa 4(1)(e) de la version anglaise du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(e) in the case of revenues derived from natural resources, referred to in paragraph (e) of that definition,

5. (1) La division 5b)(ii)(A) du même règlement est modifiée par adjonction, après la subdivision (IV), de ce qui suit :

(V) pour le calcul du paiement de péréquation pour chaque exercice à compter du 1^{er} avril 2010, de la Société financière de l’industrie de l’électricité de l’Ontario et de la Corporation financière de l’électricité du Nouveau-Brunswick,

(2) L’élément V de la formule figurant à l’alinéa 5d) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

V représente la valeur marchande estimée des immeubles résidentiels de la province pour l’année civile se terminant durant l’exercice,

(3) L’élément P de la formule figurant à l’alinéa 5d) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

P la population de la province, établie conformément à l’article 11, pour l’exercice,

6. (1) Paragraph (d) of the definition “net revenue after prize payouts from the sale of lottery tickets” in section 6 of the Regulation is replaced by the following:

(d) lottery tickets in casinos, if the profits remitted or paid to the provincial government that are generated by those sales are counted as revenue from the revenue source set out in paragraph (z.3) of the definition “revenue source” in subsection 3.9(1) of the Act. (*revenu net, après versement des prix, provenant de la vente de billets de loterie*)

(2) Paragraph (f) of the definition “regional price” in section 6 of the Regulation is replaced by the following:

(f) in the case of Newfoundland and Labrador, in the provinces of Quebec and Newfoundland and Labrador combined. (*prix régional*)

7. (1) The portion of subsection 7(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

7. (1) The provincial revenues that are derived from, or are deemed to be derived from, the revenue sources referred to in paragraphs (a) to (z.5) of the definition “revenue source” in subsection 3.9(1) of the Act are

(2) The portion of paragraph 7(1)(a) of the English version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) in the case of personal income taxes referred to in paragraph (a) of that definition,

(3) The portion of paragraph 7(1)(b) of the English version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) in the case of taxes and revenues referred to in paragraph (b) of that definition,

(4) The portion of paragraph 7(1)(c) of the English version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(c) in the case of taxes on capital of corporations referred to in paragraph (c) of that definition,

(5) The portion of paragraph 7(1)(d) of the English version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(d) in the case of general and miscellaneous sales taxes, harmonized sales taxes and amusement taxes referred to in paragraph (d) of that definition,

(6) Paragraph 7(1)(d) is amended by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) a carbon levy or tax, including a tax that is imposed by a province on fuel and that is proportional to the greenhouse gas emissions that are generated by the burning fuel,

(7) Paragraph 7(1)(e) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

(e) in the case of tobacco taxes referred to in paragraph (e) of that definition, specific taxes imposed by a province on final purchasers of tobacco and tobacco products;

(8) Paragraphs 7(1)(f) and (g) of the Regulations are replaced by the following:

(f) in the case of motive fuel taxes derived from the sale of gasoline referred to in paragraph (f) of that definition, taxes imposed by a province on final purchasers of gasoline used in

6. (1) L’alinéa d) de la définition de « revenu net, après versement des prix, provenant de la vente de billets de loterie », à l’article 6 du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

d) de loterie dans les casinos, si les profits de la vente qui sont versés ou payés à l’administration provinciale sont traités comme des revenus visés à l’alinéa z.3) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 3.9(1) de la Loi. (*net revenue after prize payouts from the sale of lottery tickets*)

(2) L’alinéa f) de la définition de « prix régional », à l’article 6 du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

f) dans le cas de Terre-Neuve-et-Labrador, dans les provinces de Québec et de Terre-Neuve-et-Labrador combinées. (*regional price*)

7. (1) Le passage du paragraphe 7(1) du même règlement précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

7. (1) Les revenus provinciaux qui sont tirés ou réputés tirés des sources de revenu visées aux alinéas a) à z.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 3.9(1) de la Loi sont les suivants :

(2) Le passage de l’alinéa 7(1)(a) de la version anglaise du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(a) in the case of personal income taxes referred to in paragraph (a) of that definition,

(3) Le passage de l’alinéa 7(1)(b) de la version anglaise du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(b) in the case of taxes and revenues referred to in paragraph (b) of that definition,

(4) Le passage de l’alinéa 7(1)(c) de la version anglaise du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(c) in the case of taxes on capital of corporations referred to in paragraph (c) of that definition,

(5) Le passage de l’alinéa 7(1)(d) de la version anglaise du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(d) in the case of general and miscellaneous sales taxes, harmonized sales taxes and amusement taxes referred to in paragraph (d) of that definition,

(6) L’alinéa 7(1)(d) du même règlement est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) les taxes ou impôts sur le carbone, y compris les taxes levées par une province sur les carburants et calculées proportionnellement aux émissions de gaz à effet de serre provenant de la combustion de ces carburants;

(7) L’alinéa 7(1)(e) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(e) in the case of tobacco taxes referred to in paragraph (e) of that definition, specific taxes imposed by a province on final purchasers of tobacco and tobacco products;

(8) Les alinéas 7(1)(f) et (g) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

f) en ce qui concerne les taxes sur les carburants provenant de la vente de l’essence visées à l’alinéa f) de cette définition, les taxes levées par une province et auxquelles sont assujettis les

an internal combustion engine, including aviation fuel, other than taxes or levies referred to in subparagraph (d)(iii) and taxes on the sale of liquefied petroleum gas;

(g) in the case of motive fuel taxes derived from the sale of diesel fuel referred to in paragraph (g) of that definition, taxes imposed by a province on final purchasers of diesel fuel used in an internal combustion engine, including railway fuel, other than taxes or levies referred to in subparagraph (d)(iii) and taxes on the sale of liquefied petroleum gas;

(9) The portion of paragraph 7(1)(h) of the English version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(h) in the case of non-commercial motor vehicle licensing revenues referred to in paragraph (h) of that definition,

(10) The portion of paragraph 7(1)(i) of the English version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(i) in the case of commercial motor vehicle licensing revenues referred to in paragraph (i) of that definition, revenues derived by a province from fees for licences for and registrations of commercial motor vehicles, including

(11) The portion of paragraph 7(1)(j) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(j) in the case of alcoholic beverage revenues referred to in paragraph (j) of that definition, revenues derived by a province from

(12) Paragraph 7(1)(k) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

(k) in the case of hospital and medical care insurance premiums referred to in paragraph (k) of that definition, revenues derived by a province from taxes, levies or premiums imposed by a province for the purpose of financing hospitalization insurance or medical care insurance, other than taxes described in paragraphs (a), (d) and (y);

(13) Paragraph 7(1)(l) of the Regulations is replaced by the following:

(l) in the case of forestry revenues derived from the revenue sources referred to in subparagraphs (l)(i) and (ii) of that definition, as the case may be, a tax imposed specifically on income from logging on Crown lands or on private lands and royalties, stumpage fees, licences, rentals and fees that are related to the exploitation of forestry resources on those lands;

(14) The portion of paragraph 7(1)(m) of the English version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(m) in the case of conventional new oil revenues referred to in paragraph (m) of that definition, revenues derived by a province – other than those described in paragraphs (o) and (p) – that are attributable to new oil that is from hydrocarbon deposits in the province, including revenues derived from

(15) The portion of paragraph 7(1)(n) of the English version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(n) in the case of conventional old oil revenues referred to in paragraph (n) of that definition, revenues derived by a

acheteurs ultimes de l'essence utilisée dans les moteurs à combustion interne, y compris le carburant d'aviation, à l'exclusion des taxes ou impôts visés au sous-alinéa d)(iii) et des taxes sur les ventes de gaz de pétrole liquéfié;

g) en ce qui concerne les taxes sur les carburants provenant de la vente du carburant diesel visées à l'alinéa g) de cette définition, les taxes levées par une province et auxquelles sont assujettis les acheteurs ultimes du carburant diesel utilisé dans les moteurs à combustion interne, y compris le carburant de transport ferroviaire, à l'exclusion des taxes ou impôts visés au sous-alinéa d)(iii) et des taxes sur les ventes de gaz de pétrole liquéfié;

(9) Le passage de l'alinéa 7(1)(h) de la version anglaise du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(h) in the case of non-commercial motor vehicle licensing revenues referred to in paragraph (h) of that definition,

(10) Le passage de l'alinéa 7(1)(i) de la version anglaise du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(i) in the case of commercial motor vehicle licensing revenues referred to in paragraph (i) of that definition, revenues derived by a province from fees for licences for and registrations of commercial motor vehicles, including

(11) Le passage de l'alinéa 7(1)(j) du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

j) en ce qui concerne les revenus provenant de la vente de boissons alcoolisées visés à l'alinéa j) de cette définition, les revenus qu'une province tire :

(12) L'alinéa 7(1)(k) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(k) in the case of hospital and medical care insurance premiums referred to in paragraph (k) of that definition, revenues derived by a province from taxes, levies or premiums imposed by a province for the purpose of financing hospitalization insurance or medical care insurance, other than taxes described in paragraphs (a), (d) and (y);

(13) L'alinéa 7(1)(l) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

l) en ce qui concerne les revenus provenant des exploitations forestières tirés des sources visées aux sous-alinéas l)(i) et (ii) de cette définition, selon le cas, les taxes spécifiques levées par une province sur le revenu provenant des opérations forestières sur ses terres domaniales ou sur des terres privées ainsi que les redevances, droits de coupe, permis, loyers et droits afférents à l'exploitation de ressources forestières sur ces terres;

(14) Le passage de l'alinéa 7(1)(m) de la version anglaise du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(m) in the case of conventional new oil revenues referred to in paragraph (m) of that definition, revenues derived by a province – other than those described in paragraphs (o) and (p) – that are attributable to new oil that is from hydrocarbon deposits in the province, including revenues derived from

(15) Le passage de l'alinéa 7(1)(n) de la version anglaise du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(n) in the case of conventional old oil revenues referred to in paragraph (n) of that definition, revenues derived by a

province – other than those described in any of paragraphs (*m*) and (*o*) to (*r*) – that are attributable to oil from hydrocarbon deposits in the province, including revenues derived from

(16) The portion of paragraph 7(1)(o) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*o*) in the case of heavy oil revenues referred to in paragraph (*o*) of that definition, revenues – other than those described in paragraph (*p*) – derived by a province that are attributable to oil from hydrocarbon deposits in the province, that has a density of at least 935 kg/m³ and is not third tier oil, including revenues derived from

(17) The portion of paragraph 7(1)(p) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*p*) in the case of mined oil revenues referred to in paragraph (*p*) of that definition, revenues derived by a province by means of a levy imposed by the province for the privilege of

(18) The portion of paragraph 7(1)(q) of the English version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*q*) in the case of the revenues referred to in paragraph (*q*) of that definition, revenues – other than those described in paragraphs (*p*) and (*r*) – derived by a province that are attributable to third tier oil from hydrocarbon deposits in the province, including

(19) The portion of paragraph 7(1)(r) of the English version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*r*) in the case of the revenues referred to in paragraph (*r*) of that definition, revenues – other than those described in paragraph (*p*) – derived by a province that are attributable to third tier oil that is from hydrocarbon deposits in the province and that has a density of at least 935 kg/m³, including

(20) The portion of paragraph 7(1)(s) of the English version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*s*) in the case of revenues from domestically sold natural gas and exported natural gas referred to in paragraph (*s*) of that definition, revenues that are attributable to gas that is from hydrocarbon deposits in the province, including those derived by a province from

(21) The portion of paragraph 7(1)(t) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*t*) in the case of sales of Crown leases and reservations on oil and natural gas lands referred to in paragraph (*t*) of that definition, revenues that are derived by a province from the granting of leases, reservations or other rights in relation to Crown land in the province for the purpose of exploration or exploitation of that land for the production of crude oil or the production of gas or gas by-products from hydrocarbon deposits;

(22) Paragraph 7(1)(u) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

(*u*) in the case of oil and gas revenues referred to in paragraph (*u*) of that definition, revenues that are derived by a province from the exploration for and the development and production of oil, natural gas, gas by-products, helium or other gaseous products from hydrocarbon deposits in the province, including oil and gas revenues of a kind that fall within the

province – other than those described in any of paragraphs (*m*) and (*o*) to (*r*) – that are attributable to oil from hydrocarbon deposits in the province, including revenues derived from

(16) Le passage de l'alinéa 7(1)o) du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

o) en ce qui concerne les revenus provenant du pétrole lourd visés à l'alinéa *o*) de cette définition, les revenus, autres que ceux visés à l'alinéa *p*), attribuables au pétrole qui est extrait de gisements d'hydrocarbures situés dans une province, qui a une densité d'au moins 935 kg/m³ et qui n'est pas classé comme du pétrole de troisième niveau, que la province tire notamment :

(17) Le passage de l'alinéa 7(1)p) du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

p) en ce qui concerne les revenus provenant du pétrole obtenu par des opérations minières visés à l'alinéa *p*) de cette définition, les revenus qu'une province tire d'un prélèvement effectué par elle pour l'octroi du privilège :

(18) Le passage de l'alinéa 7(1)q) de la version anglaise du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(*q*) in the case of revenues referred to in paragraph (*q*) of that definition, revenues – other than those described in paragraphs (*p*) and (*r*) – derived by a province that are attributable to third tier oil from hydrocarbon deposits in the province, including

(19) Le passage de l'alinéa 7(1)r) de la version anglaise du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(*r*) in the case of revenues referred to in paragraph (*r*) of that definition, revenues – other than those described in paragraph (*p*) – derived by a province that are attributable to third tier oil that is from hydrocarbon deposits in the province and that has a density of at least 935 kg/m³, including

(20) Le passage de l'alinéa 7(1)s) de la version anglaise du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(*s*) in the case of revenues from domestically sold natural gas and exported natural gas referred to in paragraph (*s*) of that definition, revenues that are attributable to gas that is from hydrocarbon deposits in the province, including those derived by a province from

(21) Le passage de l'alinéa 7(1)t) du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

t) en ce qui concerne la vente des concessions de la Couronne et des droits de réserve sur les terrains recelant du pétrole ou du gaz naturel visée à l'alinéa *t*) de cette définition, les revenus qu'une province tire de la concession de baux, de réserves ou d'autres droits sur les terres domaniales situées dans la province, pour l'exploration ou l'exploitation de ces terres en vue de la production de pétrole brut ou de la production de gaz ou de sous-produits du gaz à partir de gisements d'hydrocarbures;

(22) L'alinéa 7(1)u) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(*u*) in the case of oil and gas revenues referred to in paragraph (*u*) of that definition, revenues that are derived by a province from the exploration for and the development and production of oil, natural gas, gas by-products, helium or other gaseous products from hydrocarbon deposits in the province, including oil and gas revenues of a kind that fall within the

description of a revenue source set out in any of paragraphs (m) to (s) but that cannot be attributed only to that revenue source;

(23) The portion of paragraph 7(1)(v) of the English version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(v) in the case of mining revenues referred to in paragraph (v) of that definition, revenues that are derived by a province from

(24) Paragraphs 7(1)(w) to (y) of the English version of the Regulations are replaced by the following:

(w) in the case of water power rentals referred to in paragraph (w) of that definition, revenues that are derived by a province from the right to use, or the use of, water resources;

(x) in the case of insurance premium taxes referred to in paragraph (x) of that definition, taxes imposed by a province on insurance premiums of insurance companies;

(y) in the case of payroll taxes referred to in paragraph (y) of that definition, taxes imposed by a province on the payroll of employers;

(25) The portion of paragraph 7(1)(z) of the English version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(z) in the case of provincial and local government property taxes referred to in paragraph (z) of that definition,

(26) Paragraph 7(1)(z.1) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

(z.1) in the case of race track taxes referred to in paragraph (z.1) of that definition, taxes imposed by a province on amounts wagered in the province on harness and running horse races;

(27) The portion of paragraph 7(1)(z.2) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(z.2) in the case of revenues from lottery ticket sales referred to in paragraph (z.2) of that definition, profits that are derived from the operation of the games described in paragraph (a) of the definition “games of chance” in section 3 and are remitted to a provincial government by

(28) The portion of paragraph 7(1)(z.3) of the English version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(z.3) in the case of revenues referred to in paragraph (z.3) of that definition,

(29) The portion of paragraph 7(1)(z.4) of the English version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(z.4) in the case of miscellaneous provincial taxes and revenues, provincial revenues from sales of goods and services, local government revenues from sales of goods and services, and miscellaneous local government taxes and revenues referred to in paragraph (z.4) of that definition,

(30) Paragraph 7(1)(z.5) of the Regulations is replaced by the following:

(z.5) in the case of the revenues derived from the revenue sources referred to in subparagraphs (z.5)(i), (ii) and (iii) of that definition, respectively,

(i) revenues received by Newfoundland and Labrador from the Government of Canada under the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, other than those received under Part V of that Act,

description of a revenue source set out in any of paragraphs (m) to (s) but that cannot be attributed only to that revenue source;

(23) Le passage de l’alinéa 7(1)v) de la version anglaise du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(v) in the case of mining revenues referred to in paragraph (v) of that definition, revenues that are derived by a province from

(24) Les alinéas 7(1)w) à y) de la version anglaise du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(w) in the case of water power rentals referred to in paragraph (w) of that definition, revenues that are derived by a province from the right to use, or the use of, water resources;

(x) in the case of insurance premium taxes referred to in paragraph (x) of that definition, taxes imposed by a province on insurance premiums of insurance companies;

(y) in the case of payroll taxes referred to in paragraph (y) of that definition, taxes imposed by a province on the payroll of employers;

(25) Le passage de l’alinéa 7(1)z) de la version anglaise du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(z) in the case of provincial and local government property taxes referred to in paragraph (z) of that definition,

(26) L’alinéa 7(1)z.1) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(z.1) in the case of race track taxes referred to in paragraph (z.1) of that definition, taxes imposed by a province on amounts wagered in the province on harness and running horse races;

(27) Le passage de l’alinéa 7(1)z.2) du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

z.2) en ce qui concerne les revenus provenant de la vente de billets de loterie visés à l’alinéa z.2) de cette définition, les bénéfices provenant de l’exploitation des jeux visés à l’alinéa a) de la définition de « jeux de hasard » à l’article 3, qui sont remis au gouvernement provincial par :

(28) Le passage de l’alinéa 7(1)z.3) de la version anglaise du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(z.3) in the case of revenues referred to in paragraph (z.3) of that definition,

(29) Le passage de l’alinéa 7(1)z.4) de la version anglaise du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(z.4) in the case of miscellaneous provincial taxes and revenues, provincial revenues from sales of goods and services, local government revenues from sales of goods and services, and miscellaneous local government taxes and revenues referred to in paragraph (z.4) of that definition,

(30) L’alinéa 7(1)z.5) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

z.5) en ce qui concerne les revenus provenant des sources visées respectivement aux sous-alinéas z.5)(i), (ii) et (iii) de cette définition, les revenus :

(i) que Terre-Neuve-et-Labrador reçoit du gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de mise en œuvre de l’Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*, exception faite de la partie V,

(ii) revenues received by Nova Scotia from the Government of Canada under the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, other than those received under Part V of that Act, and

(iii) revenues derived by a province from the province's share of revenue from any other revenue source referred to in that definition that is shared by the Government of Canada and the province.

8. (1) Clause 8(1)(b)(ii)(A) of the Regulations is amended by striking out “and” at the end of subclause (II) and by adding the following after subclause (III):

(IV) in respect of the calculation of a fiscal equalization payment for each fiscal year beginning on or after April 1, 2010, of the Ontario Electricity Financial Corporation and the New Brunswick Electric Finance Corporation, and

(2) Paragraph 8(1)(t) of the French version of the Regulation is replaced by the following:

t) dans le cas de la vente des concessions de la Couronne et des droits de réserve sur les terrains recelant du pétrole ou du gaz naturel visés à l'alinéa 7(1)*t)*, de l'un ou l'autre des montants suivants :

(i) si le revenu sujet à péréquation provenant de cette vente dans la province à l'égard de l'exercice est égal ou supérieur au total des produits obtenus, pour chacune des sources de revenu visées aux alinéas *m)*, *o)*, *q)*, *r)* et *s)* de la définition de « source de revenu » au paragraphe 3.9(1) de la Loi, par multiplication de l'assiette de la source de revenu dans la province à l'égard de l'exercice par le taux national moyen de l'impôt applicable à cette source de revenu pour l'exercice, le revenu sujet à péréquation provenant de cette vente dans la province à l'égard de l'exercice,

(ii) si le revenu sujet à péréquation provenant de cette vente dans la province à l'égard de l'exercice est inférieur à ce total, ce total réduit du moindre des montants suivants :

- (A) le montant de l'excédent du total sur le revenu,
- (B) le montant de l'excédent du total visé à la subdivision (I) sur celui visé à la subdivision (II) :

(I) le total des montants pour les exercices précédents commençant le 1^{er} avril 1987 ou après cette date, dont chacun représente l'excédent du revenu sujet à péréquation provenant de cette vente pour la province à l'égard de chacun de ces exercices sur le total visé au sous-alinéa (i) pour chacun de ces exercices comme si ce sous-alinéa s'y appliquait,

(II) le total, pour ces exercices précédents, des montants visés à la division (A) ou de cette division, selon le cas, qui, aux termes du présent sous-alinéa, sont déduits du total visé au sous-alinéa (i);

(3) Subparagraph 8(1)(t)(i) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

(i) if the revenue to be equalized from those sales in the province for the fiscal year is greater than or equal to the aggregate, over the revenue sources set out in paragraphs (*m*), (*o*), (*q*), (*r*) and (*s*) of the definition “revenue source” in subsection 3.9(1) of the Act, of the product of the revenue base for that revenue source in the province for the fiscal year and the national average rate of tax for that revenue source for the fiscal year, the revenue to be equalized from those sales in the province for the fiscal year, or

(ii) que la Nouvelle-Écosse reçoit du gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, exception faite de la partie V,

(iii) qu'une province reçoit de toute autre source mentionnée dans cette définition qui sont partagés par le Canada et la province.

8. (1) La division 8(1)(b)(ii)(A) du même règlement est modifiée par adjonction, après la subdivision (III), de ce qui suit :

(IV) pour le calcul du paiement de péréquation pour chaque exercice à compter du 1^{er} avril 2010, de la Société financière de l'industrie de l'électricité de l'Ontario et de la Corporation financière de l'électricité du Nouveau-Brunswick,

(2) L'alinéa 8(1)(t) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

t) dans le cas de la vente des concessions de la Couronne et des droits de réserve sur les terrains recelant du pétrole ou du gaz naturel visés à l'alinéa 7(1)*t)*, de l'un ou l'autre des montants suivants :

(i) si le revenu sujet à péréquation provenant de cette vente dans la province à l'égard de l'exercice est égal ou supérieur au total des produits obtenus, pour chacune des sources de revenu visées aux alinéas *m)*, *o)*, *q)*, *r)* et *s)* de la définition de « source de revenu » au paragraphe 3.9(1) de la Loi, par multiplication de l'assiette de la source de revenu dans la province à l'égard de l'exercice par le taux national moyen de l'impôt applicable à cette source de revenu pour l'exercice, le revenu sujet à péréquation provenant de cette vente dans la province à l'égard de l'exercice,

(ii) si le revenu sujet à péréquation provenant de cette vente dans la province à l'égard de l'exercice est inférieur à ce total, ce total réduit du moindre des montants suivants :

- (A) le montant de l'excédent du total sur le revenu,
- (B) le montant de l'excédent du total visé à la subdivision (I) sur celui visé à la subdivision (II) :

(I) le total des montants pour les exercices précédents commençant le 1^{er} avril 1987 ou après cette date, dont chacun représente l'excédent du revenu sujet à péréquation provenant de cette vente pour la province à l'égard de chacun de ces exercices sur le total visé au sous-alinéa (i) pour chacun de ces exercices comme si ce sous-alinéa s'y appliquait,

(II) le total, pour ces exercices précédents, des montants visés à la division (A) ou de cette division, selon le cas, qui, aux termes du présent sous-alinéa, sont déduits du total visé au sous-alinéa (i);

(3) Le sous-alinéa 8(1)(t)(i) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(i) if the revenue to be equalized from those sales in the province for the fiscal year is greater than or equal to the aggregate, over the revenue sources set out in paragraphs (*m*), (*o*), (*q*), (*r*) and (*s*) of the definition “revenue source” in subsection 3.9(1) of the Act, of the product of the revenue base for that revenue source in the province for the fiscal year and the national average rate of tax for that revenue source for the fiscal year, the revenue to be equalized from those sales in the province for the fiscal year, or

(4) Subparagraphs 8(1)(v)(i) and (ii) of the Regulations are replaced by the following:

(i) if the difference that results from subtracting calculated net profits from revenue to be equalized from mining revenues in the province for the fiscal year is greater than zero, the revenue to be equalized from mining revenues in the province for the fiscal year, and

(ii) if the difference that results from subtracting calculated net profits from revenue to be equalized from mining revenues in the province for the fiscal year is less than or equal to zero, the calculated net profits in the province for the fiscal year less the aggregate, over the preceding fiscal years beginning with fiscal year 2004-2005, of the positive amounts that resulted from the subtraction referred to in subparagraph (i) and that have not been deducted under this subparagraph for previous fiscal years, but that result may not be less than the revenue to be equalized from mining revenues in the province for the fiscal year;

(5) The description of V in paragraph 8(1)(z) of the Regulations is replaced by the following:

V is equal to the assessed market value of residential property in the province for the calendar year that ends in the fiscal year,

(6) The description of P in paragraph 8(1)(z) of the Regulations is replaced by the following:

P is equal to the population of the province for the fiscal year, as determined in accordance with section 11.

(7) The portion of paragraph 8(1)(z.4) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(z.4) in the case of miscellaneous provincial taxes and revenues, provincial revenues from sales of goods and services, local government revenues from sales of goods and services, and miscellaneous local government taxes and revenues, described in paragraph 7(1)(z.4), the aggregate, over the revenue sources set out in paragraphs (a) to (k) and (x) to (z.3) of the definition “revenue source” in subsection 3.9(1) of the Act and the part of the revenue source set out in paragraph (z.5) of that definition that is not related to natural resources, of the products of

(8) Paragraph 8(1)(z.5) of the Regulations is replaced by the following:

(z.5) in the case of revenues that are shared by the Government of Canada with the provinces derived from the revenue sources described in paragraph 7(1)(z.5)(i), (ii) and (iii), respectively,

(i) revenues received by Newfoundland and Labrador from the Government of Canada under the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, as determined by Statistics Canada,

(ii) revenues received by Nova Scotia from the Government of Canada under the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, as determined by Statistics Canada, and

(iii) the province’s share of revenues from any other revenue source referred to in the definition of “revenue source” in subsection 3.9(1) of the Act, as determined by Statistics Canada.

(4) Les sous-alinéas 8(1)v(i) et (ii) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(i) si la différence obtenue, lorsque les bénéfices nets sont retranchés des revenus sujets à péréquation provenant des revenus tirés de l’exploitation minière dans la province au cours de l’exercice, est supérieure à zéro, des revenus sujets à péréquation provenant des revenus tirés de l’exploitation minière dans la province au cours de l’exercice,

(ii) si la différence obtenue, lorsque les bénéfices nets sont retranchés des revenus sujets à péréquation provenant des revenus tirés de l’exploitation minière dans la province au cours de l’exercice, est inférieure ou égale à zéro, des bénéfices nets de l’exercice pour la province moins le total, pour les exercices précédents, à compter de l’exercice 2004-2005, des montants positifs de la différence visée au sous-alinéa (i) qui n’ont pas été déduits au titre du présent sous-alinéa pour des exercices précédents, ce résultat ne pouvant toutefois être inférieur aux revenus sujet à péréquation provenant des revenus tirés de l’exploitation minière dans la province au cours de l’exercice;

(5) L’élément V de la formule figurant à l’alinéa 8(1)(z) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

V représente la valeur marchande estimée des immeubles résidentiels de la province pour l’année civile se terminant durant l’exercice,

(6) L’élément P de la formule figurant à l’alinéa 8(1)(z) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

P la population de la province, établie conformément à l’article 11, pour l’exercice,

(7) Le passage de l’alinéa 8(1)z.4) du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

z.4) dans le cas des revenus et impôts provinciaux divers, des revenus provinciaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services, des revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes et revenus locaux divers visés à l’alinéa 7(1)z.4), de l’ensemble – pour les sources de revenu visées aux alinéas a) à k) et x) à z.3) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 3.9(1) de la Loi et pour la partie de la source de revenu visée à l’alinéa z.5) de cette définition qui ne se rapporte pas aux ressources naturelles – des produits de l’assiette visée au sous-alinéa (i) par la fraction visée au sous-alinéa (ii) :

(8) L’alinéa 8(1)z.5) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

z.5) dans le cas des revenus que le gouvernement du Canada partage avec les provinces provenant des sources visées respectivement aux sous-alinéas 7(1)z.5)(i), (ii) et (iii) :

(i) des revenus reçus par Terre-Neuve-et-Labrador du gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de mise en œuvre de l’Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*, déterminés par Statistique Canada,

(ii) des revenus reçus par la Nouvelle-Écosse du gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de mise en œuvre de l’Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, déterminés par Statistique Canada,

(iii) de la part de la province des revenus provenant de toute autre source mentionnée dans la définition de « source de revenu » au paragraphe 3.9(1) de la Loi, déterminée par Statistique Canada.

9. (1) Paragraphs 9(5)(a) to (c) of the Regulations are replaced by the following:

(a) the amount of any revenue that the province or a local government paid to itself, if that amount would otherwise be included twice in the aggregate of all revenue to be equalized for all sources included in the definition “revenue source” in subsection 3.5(1) or 3.9(1) of the Act; and

(b) the amount of any revenue that the province receives from a local government or any revenue that a local government receives from the province, if that amount would otherwise be included twice in the aggregate of all revenue to be equalized for all sources included in the definition “revenue source” in subsection 3.5(1) or 3.9(1) of the Act.

(2) Section 9 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (6):

(7) In computing the revenue from a revenue source for a province for a fiscal year, the Minister may

(a) in relation to a revenue source referred to in paragraph (e) of the definition “revenue source” in subsection 3.5(1) of the Act or in paragraphs (l) to (w) of that definition in subsection 3.9(1) of the Act, adjust the amount set out in the certificate by adding or deducting the amount of any expense, subsidy, rebate or tax reduction incurred or granted by the government of that province in relation to that revenue source, if those amounts have not been added to or deducted from, as the case may be, the amount set out in the certificate in respect of that revenue source; and

(b) in relation to any other revenue source, deduct from the amount set out in the certificate the amount of any rebate, credit or reduction in relation to that revenue, or its components, that the province, or a local government, granted in favour of a taxpayer for the fiscal year, as determined by Statistics Canada, or, if Statistics Canada does not make the determination, as determined by the Minister, up to a maximum that reduces the amount of the taxpayer’s tax that is included in the revenue source to zero and, for the purpose of this paragraph, if the province or a local government applies a rebate, credit or reduction against the actual or estimated liability of the taxpayer for another tax that it imposes, the amount of that rebate, credit or reduction, up to a maximum that reduces the taxpayer’s liability for that other tax to zero, may be deducted from the amount that would otherwise be determined for the revenue source that includes that other tax.

10. Paragraphs (b) to (d) of subsection 10(1) of the Regulations are replaced by the following:

(b) simulating, in turn, the amounts, aggregated over all individuals in all 10 provinces, of provincial personal income tax that would be derived by all those provinces from those individuals in the taxation year under each of the provincial personal income tax systems of the 10 provinces as if those tax systems applied to the individuals in those provinces;

(c) with respect to each tax system, dividing each amount simulated under paragraph (a) for the province by the amount simulated, on the basis of the corresponding provincial tax system, under paragraph (b) for all 10 provinces;

(d) calculating a weight for the tax system of each of the 10 provinces equal to a fraction

(i) whose numerator is the revenue for the fiscal year, as set out in the certificate, from the taxes described in subparagraph 4(1)(a)(i) or paragraph 7(1)(a), as the case may be,

9. (1) Les alinéas 9(5)a) à c) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

a) le montant du revenu que la province ou une administration locale se verse, qui constituerait par ailleurs un montant compté en double dans le total des revenus sujets à péréquation à l’égard de toutes les sources de revenu visées par la définition de « source de revenu » aux paragraphes 3.5(1) ou 3.9(1) de la Loi;

b) le montant du revenu que la province reçoit d’une administration locale ou vice versa, qui constituerait par ailleurs un montant compté en double dans le total des revenus sujets à péréquation à l’égard de toutes les sources de revenus visées par la définition de « source de revenu » aux paragraphes 3.5(1) ou 3.9(1) de la Loi.

(2) L’article 9 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(7) Dans le calcul du revenu qu’une province tire des sources de revenu ci-après pour un exercice, le ministre peut :

a) s’agissant de la source de revenu visée à l’alinéa e) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 3.5(1) de la Loi ou de toute source de revenu visée aux alinéas l) à w) de cette définition au paragraphe 3.9(1) de la Loi, rajuster le montant indiqué dans le certificat pour cette source de revenu – si cela n’a pas été fait – en y ajoutant ou en retranchant toute charge subie ou toute subvention ou tout dégrèvement ou réduction d’impôt accordé par le gouvernement de cette province pour cette source de revenu;

b) s’agissant de toute autre source de revenu, déduire de la somme indiquée dans le certificat le montant – déterminé par Statistique Canada ou, à défaut, par le ministre – de tout dégrèvement, crédit ou réduction d’impôt, ayant trait à ce revenu ou à ses composantes, accordé par la province ou une administration locale pour cet exercice à l’un de ses contribuables, jusqu’à concurrence de la somme qui ramène à zéro le montant de l’impôt à payer par le contribuable et qui est inclus dans cette source de revenu; pour l’application du présent alinéa, si un dégrèvement, un crédit ou une réduction au titre de l’impôt levé par la province ou l’administration locale est porté en diminution de la somme réelle ou estimative due par le contribuable au titre d’un autre impôt levé par la province ou l’administration locale, le montant du dégrèvement, du crédit ou de la réduction peut être déduit du revenu par ailleurs établi pour la source de revenu qui comprend cet autre impôt jusqu’à concurrence de la somme qui ramène à zéro la somme due.

10. Les alinéas 10(1)b) à d) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

b) simuler, tour à tour, les montants cumulatifs de l’impôt provincial sur le revenu des particuliers – applicables à tous les particuliers dans les dix provinces – qui seraient perçus auprès de ces particuliers par les dix provinces au cours de l’année d’imposition, en vertu de chacun des régimes fiscaux des dix provinces, si ces régimes s’appliquaient aux particuliers de ces provinces;

c) diviser, pour chaque régime fiscal, le montant simulé aux termes de l’alinéa a) pour la province par le montant simulé en fonction du régime fiscal aux termes de l’alinéa b) pour les dix provinces;

d) calculer le coefficient de pondération applicable à chaque régime fiscal des dix provinces, correspondant à une fraction dont :

that is derived by the province under the tax system for which the weight is being calculated, and

(ii) whose denominator is the aggregate, over the 10 provinces, of the revenue referred to in subparagraph (i);

(e) multiplying each amount calculated under paragraph (c) by the respective weight calculated under paragraph (d); and

(f) calculating the aggregate of the 10 products calculated under paragraph (e).

11. Subsections 12(1) and (2) are replaced by the following:

(1) The Chief Statistician of Canada shall, in each fiscal year, prepare and submit a certificate to the Minister on or before December 1 of the fiscal year.

(2) The information set out in the certificate shall

(a) be based on the most recent publication of Statistics Canada – or, if these Regulations require information that is not published, the most recent information of Statistics Canada – that is available on or before November 22 of the fiscal year in which the certificate is submitted; and

(b) be provided

(i) if the information is required on a fiscal year basis, for the fiscal year in which the certificate is submitted and the three prior fiscal years, or

(ii) if the information is required on a calendar year basis, for the calendar year that ends in the fiscal year in which the certificate is submitted and the three prior calendar years.

12. Sections 13 to 16 of the Regulations are replaced by the following:

Calculations and Estimates

13. The Minister shall calculate a fiscal equalization payment that may be paid to a province under sections 3.2 to 3.4 of the Act on the basis of

(a) in the case of a payment for the fiscal year that begins on April 1, 2009, the information referred to in subsection 12(3) for the fiscal years beginning on April 1, 2005, April 1, 2006, and April 1, 2007 or the calendar years beginning on January 1, 2005, January 1, 2006, and January 1, 2007, as the case may be; and

(b) in the case of a payment for any other fiscal year, the information set out in the certificate submitted in the preceding fiscal year.

14. When calculating a fiscal equalization payment or a fiscal equalization amount under section 3.6 and 3.72 of the Act, respectively, the Minister shall use the population for each province as determined by the Chief Statistician of Canada and calculate the revenues to be equalized for each revenue source and the revenue bases for each revenue source for each province

(a) for the fiscal year prior to that for which the calculation is performed, on the basis of the information set out in the certificate submitted in the fiscal year for which the calculation is performed; and

(b) for the fiscal years that are two and three years prior to that for which the calculation is performed, on the basis of the information set out in the certificate submitted in the fiscal year preceding that for which the calculation is performed.

(i) le numérateur correspond au revenu pour l'exercice – tel qu'il est établi dans le certificat – de l'impôt établi au sous-alinéa 4(1)a)(i) ou à l'alinéa 7(1)a), selon le cas, perçu par la province dont le régime fiscal correspond au facteur de pondération établi,

(ii) le dénominateur est le total, pour les dix provinces, du revenu visé au sous-alinéa (i);

e) multiplier chaque montant calculé aux termes de l'alinéa c) par le coefficient de pondération applicable calculé à l'alinéa d);

f) additionner les dix produits obtenus à l'alinéa e).

11. Les paragraphes 12(1) et (2) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

12. (1) À chaque exercice, le statisticien en chef du Canada établit un certificat et le présente au ministre au plus tard le 1^{er} décembre de l'exercice.

(2) L'information devant figurer au certificat :

a) est fondée sur la publication la plus récente de Statistique Canada ou, si le présent règlement exige de l'information non publiée, sur l'information la plus récente de Statistique Canada, disponible au plus tard le 22 novembre de l'exercice au cours duquel le certificat est présenté;

b) est présentée pour :

(i) l'exercice au cours duquel le certificat est présenté et pour chacun des trois exercices antérieurs, si l'information est requise par exercice,

(ii) l'année civile se terminant durant l'exercice au cours duquel le certificat est présenté et pour chacune des trois années civiles antérieures, si l'information est requise par année civile.

12. Les articles 13 à 16 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

Calcul et estimation

13. Le ministre calcule le paiement de péréquation qui peut être fait à une province au titre des articles 3.2 à 3.4 de la Loi en se fondant sur :

a) l'information visée au paragraphe 12(3) pour les exercices commençant les 1^{er} avril 2005, 1^{er} avril 2006 et 1^{er} avril 2007 ou pour les années civiles commençant les 1^{er} janvier 2005, 1^{er} janvier 2006 et 1^{er} janvier 2007, dans le cas d'un paiement pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2009;

b) l'information figurant dans le certificat pour l'exercice précédent, dans le cas d'un paiement pour tout autre exercice.

14. Pour le calcul du paiement de péréquation ou du montant de péréquation visés respectivement aux articles 3.6 et 3.72 de la Loi, le ministre utilise la population de chaque province déterminée par le statisticien en chef du Canada et calcule, pour chaque province, le revenu sujet à péréquation pour toute source de revenu et assiette y afférente :

a) pour l'exercice précédant celui à l'égard duquel le calcul est effectué, en se fondant sur l'information figurant dans le certificat présenté au cours de ce dernier exercice;

b) pour les exercices qui précèdent de deux ou trois ans celui à l'égard duquel le calcul est effectué, en se fondant sur l'information figurant dans le certificat présenté au cours de l'exercice précédant celui à l'égard duquel le calcul est effectué.

14.1 (1) For each fiscal year, the Minister shall, in December of the preceding fiscal year, make the following estimates of payments and amounts:

- (a) an estimate of the fiscal equalization payment that may be paid under section 3.6 of the Act, for the purpose of calculating an advance on that payment; and
- (b) an estimate of the fiscal equalization amount to be computed under section 3.72 of the Act.

(2) The Minister shall make the estimates on the basis of the information set out in the certificate submitted in the fiscal year preceding the fiscal year for which the payment or amount is calculated.

(3) The Minister shall inform the province's Minister of Finance of the estimate referred to in paragraph (1)(b) on or before December 31 of the fiscal year preceding that for which the estimates are made.

14.2 (1) In the case of the fiscal year that begins on April 1, 2009, if any of the information referred to in paragraph 13(a) is incorrect or is not available, the Minister shall

- (a) if that information is required to determine the revenue to be equalized from a revenue source for a fiscal year, estimate that revenue on the basis of any information that is available to the Minister at the time of the calculation; and
- (b) if that information is required to calculate a revenue base for a fiscal year, estimate that revenue base, by substituting in the calculation of the base the information for the latest fiscal year or calendar year, as the case may be, that is prior to the fiscal year and for which information for the revenue base is available to the Minister.

(2) If any information that is required to make a calculation or estimate referred to in paragraph 13(b) or sections 14 and 14.1 is incorrect or is not set out in the applicable certificate the Minister shall

- (a) if that information is required to determine the revenue to be equalized from a revenue source for a fiscal year, estimate that revenue on the basis of any information that is available to the Minister at the time of the calculation; and
- (b) if that information is required to calculate a revenue base for a fiscal year, estimate that revenue base, by substituting in the calculation of the base the information for the latest fiscal year or calendar year, as the case may be, that is prior to the fiscal year and for which information for the revenue base is set out in the certificate.

(3) If the Minister makes an estimate under paragraph (1)(b) or 2(b) of a revenue base referred to in paragraph 5(a) or (c) or any of paragraphs 8(1)(a), (d) to (f), (h), (j), (k), (z.2) and (z.3), the revenue base shall be replaced by the product of the estimate and a fraction

- (a) whose numerator is one plus a fraction whose numerator is the province's percentage of the population of all 10 provinces for the fiscal year and whose denominator is that percentage for the prior fiscal year for which information for the revenue base is either set out in the certificate or otherwise available to the Minister; and
- (b) whose denominator is two.

(4) If a revenue base for a fiscal year is estimated, in accordance with paragraph (1)(b) or 2(b), or replaced, in accordance with subsection (3), on the basis of information from an earlier fiscal year, the Minister may adjust that revenue base to take into

14.1 (1) Pour chaque exercice, le ministre effectue, au cours du mois de décembre de l'exercice précédent, une estimation :

- a) de tout paiement de péréquation qui peut être fait au titre de l'article 3.6 de la Loi pour le calcul d'une avance de ce paiement;
- b) de tout montant de péréquation visé à l'article 3.72 de la Loi.

(2) Le ministre effectue les estimations en se fondant sur l'information figurant dans le certificat présenté pour l'exercice précédant celui à l'égard duquel le paiement ou le montant est calculé.

(3) Le ministre communique à son homologue provincial l'estimation visée à l'alinéa (1)b) au plus tard le 31 décembre de l'exercice précédant celui à l'égard duquel l'estimation est effectuée.

14.2 (1) Pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2009, si l'information visée à l'alinéa 13a) est incorrecte ou n'est pas disponible, le ministre :

- a) dans le cas où l'information est nécessaire à la détermination du revenu sujet à péréquation provenant d'une source de revenu pour un exercice, estime le revenu à partir de l'information dont il dispose au moment du calcul;
- b) dans le cas où l'information est nécessaire au calcul d'une assiette pour un exercice, estime l'assiette à partir de l'information dont il dispose pour le dernier exercice ou la dernière année civile, selon le cas, précédant l'exercice à l'égard duquel l'assiette est calculée.

(2) Si l'information relative aux calculs ou estimations visés à l'alinéa 13b) ou aux articles 14 et 14.1 devant figurer au certificat est incorrecte ou n'est pas disponible, le ministre :

- a) dans le cas où l'information est nécessaire à la détermination du revenu sujet à péréquation provenant d'une source de revenu pour un exercice, estime le revenu à partir de l'information dont il dispose au moment du calcul;
- b) dans le cas où l'information est nécessaire au calcul d'une assiette pour un exercice, estime l'assiette à partir de l'information dont il dispose pour le dernier exercice ou la dernière année civile, selon le cas, précédant l'exercice à l'égard duquel l'information est fournie dans le certificat.

(3) Si le ministre effectue l'estimation visée aux alinéas (1)b) ou (2)b) à l'égard d'une assiette visée aux alinéas 5a) ou c) ou 8(1)a), d) à f), h), j), k), z.2) et z.3), l'assiette est remplacée par le produit de l'estimation et d'une fraction dont :

- a) le numérateur est égal à un plus la fraction dont le numérateur est le pourcentage de la population de la province par rapport à la population de l'ensemble des dix provinces pour l'exercice et le dénominateur est ce pourcentage pour l'exercice antérieur à l'égard duquel l'information relative à l'assiette est fournie dans le certificat ou autrement disponible;
- b) le dénominateur est deux.

(4) Si l'assiette pour un exercice est estimée conformément aux alinéas (1)b) ou (2)b) ou remplacée conformément au paragraphe (3) à partir de l'information pour un exercice antérieur, le ministre peut rajuster l'assiette pour tenir compte des facteurs ou

account economic factors or trends that could change the provincial share of that revenue base between that earlier fiscal year and the fiscal year.

(5) If any of the information that is required to calculate a revenue base for a fiscal year is incorrect in the certificate, or is not set out in it, or is not otherwise available, as the case may be, and the Minister is unable to estimate, in accordance with paragraph (1)(b) or 2(b), or replace, in accordance with subsection (3), the revenue base the Minister shall, after consulting with Statistics Canada, estimate that revenue base on the basis of any information that is available to the Minister.

(6) If an aggregate of the revenues of two or more revenue sources is provided on a certificate under paragraph 12(3)(c), the Minister shall determine the portion of the aggregate that is to apply to each of those revenue sources.

Elections

15. An election made by a province under subsection 3.2(2), 3.7(3) or 3.9(5) of the Act shall be communicated in writing to the Minister on or before March 1 of the fiscal year for which the election is being made.

Payments

16. If the Minister determines under sections 3.2 to 3.4 of the Act that a fiscal equalization payment is to be made to a province for a fiscal year, the Minister shall make the payment to the province in 24 equal instalments, with an instalment being made on each of the first and third working days after the 15th calendar day of each month of the fiscal year.

16.1 If the Minister determines under section 3.6 of the Act that a fiscal equalization payment is to be made to a province for a fiscal year, the Minister shall

- (a) if the advances made on account of that payment are less than the payment, pay the difference to the province in six equal instalments, with an instalment being made on each of the first and third working days after the 15th calendar day of January, February and March of the fiscal year; or
- (b) if the advances made on account of that payment are greater than the payment, recover the difference as an overpayment.

Adjustment Following Election

16.2 If a province makes an election under subsection 3.7(3) of the Act after the beginning of the fiscal year and the Minister determines under subsections 3.2 and 3.4 of the Act that a fiscal equalization payment is to be made to the province for that fiscal year the Minister shall

- (a) adjust the payment such that amounts paid to the province for that fiscal year under section 3.6 of the Act, net of recoveries, and any advances made on account of a payment under that section, are set off against the payment to be made; and
- (b) either apportion the adjusted payment equally among the remaining instalments, with an instalment being made on each of the first and third working days after the 15th calendar day of each remaining month in the fiscal year or recover any overpayment.

16.3 If the Minister determines under any of sections 3.2 to 3.4 and 3.6 of the Act that a fiscal equalization payment is to be made to a province for a fiscal year and the province makes an election

tendances économiques – intervenant entre l'exercice antérieur et l'exercice – susceptibles de provoquer des changements des parts provinciales de l'assiette.

(5) Si toute information nécessaire au calcul d'une assiette pour un exercice devant figurer au certificat est incorrecte, n'est pas fournie ou n'est pas autrement disponible et que le ministre ne peut effectuer l'estimation conformément aux alinéas (1)b) ou (2)b) ou le remplacement conformément au paragraphe (3), celui-ci estime, en consultation avec Statistique Canada, l'assiette à partir de l'information dont il dispose.

(6) Si le statisticien en chef du Canada réunit les revenus de deux sources de revenu ou plus au titre de l'alinéa 12(3)c), le ministre détermine la fraction de la somme qui correspond à chacune des sources de revenu.

Choix

15. La province qui fait le choix visé aux paragraphes 3.2(2), 3.7(3) ou 3.9(5) de la Loi le communique par écrit au ministre au plus tard le 1^{er} mars de l'exercice à l'égard duquel le choix est exercé.

Paiements

16. S'il décide de faire un paiement de péréquation à une province au titre des articles 3.2 à 3.4 de la Loi pour un exercice, le ministre verse à la province une somme égale à 1/24 du paiement, les premier et troisième jours ouvrables suivant le quinzième jour civil de chaque mois de l'exercice.

16.1 S'il décide de faire un paiement de péréquation à une province au titre de l'article 3.6 de la Loi pour un exercice, le ministre :

- a) si les avances sont inférieures au paiement, verse à la province une somme égale à 1/6 de la différence du paiement, les premier et troisième jours ouvrables suivant le quinzième jour civil des mois de janvier, février et mars de l'exercice;
- b) si les avances sont supérieures au paiement, recouvre la différence à titre de paiement en trop.

Rajustements en raison de l'exercice d'un choix

16.2 S'il décide de faire un paiement de péréquation à une province au titre des articles 3.2 et 3.4 de la Loi pour un exercice en raison du choix fait, au titre du paragraphe 3.7(3) de la Loi, après le début de l'exercice, le ministre :

- a) rajuste le paiement de manière à en retrancher les paiements ou avances faits à la province pour cet exercice au titre de l'article 3.6 de la Loi, déduction faite de toute somme recouvrée sur ceux-ci;
- b) soit répartit également le montant rajusté sur les sommes qui restent à payer à la province, les premier et troisième jours ouvrables suivant le quinzième jour civil de chaque mois de l'exercice, soit recouvre tout paiement en trop.

16.3 S'il décide de faire un paiement de péréquation à une province au titre des articles 3.2 à 3.4 et 3.6 de la Loi pour un exercice et que celle-ci fait le choix visé aux paragraphes 3.2(2) ou

under subsection 3.2(2) or 3.9(5) of the Act after the beginning of the fiscal year, the Minister shall make any necessary adjustment to the amount of the payment and shall either apportion it equally among the remaining instalments to be made to the province in the fiscal year or recover any overpayment.

Recovery of Overpayments

16.4 For the purpose of paragraph 3.93(a) of the Act, if the Minister determines that the Minister has overpaid an amount payable to a province under Part 1 of the Act, the overpayment may be recovered from that province, subject to section 41

- (a) in the fiscal year for which the payment is made from any amount payable under the Act to that province; or
- (b) on the request of the province, in the following fiscal year from any amount payable under the Act to that province.

Advances

Advances on Account of Payments under Section 3.6 of the Act

16.5 (1) For each fiscal year beginning after March 31, 2008, the Minister shall make an advance on account of the fiscal equalization payment that may become payable to each province to which section 3.6 of the Act applies.

(2) The advance shall be equal to an amount that is three quarters of the estimate calculated under paragraph 14.1(1)(a) and the Minister shall make the advance to the province in 18 equal instalments, with an instalment being made on each of the first and third working days after the 15th calendar day of each month from April to December of that fiscal year.

(3) If a province is receiving an advance and, prior to December 1 of a fiscal year, makes an election under subsection 3.9(5) of the Act for that fiscal year, the Minister shall

- (a) revise the estimate calculated for that province under paragraph 14.1(1)(a) to take the effect of the election into account; and
- (b) adjust the advance in accordance with the revised estimate and apportion the adjustment equally among the remaining instalments of the advance.

Advances on Account of Payments under Section 3.71 of the Act

16.6 In sections 16.7 and 16.8 “period” has the same meaning as in subsection 3.71(3) of the Act.

16.7 (1) If the amount related to an advance – calculated under section 16.8 – on account of an additional fiscal equalization payment that may be paid to a province under section 3.71 of the Act for each fiscal year in the period is

- (a) greater than the aggregate of all previous advances made on account of that payment less the aggregate of all amounts of those previous advances that are required to be set off against other payments to the province, the Minister shall make an advance to the province in the amount of the difference before the end of the fiscal year; or
- (b) less than the aggregate of all previous advances paid for the previous fiscal years less any set-offs or recoveries for the previous fiscal years, the Minister shall set-off or recover the difference, before the end of the following fiscal year, from any payment to the province under the Act.

3.9(5) de la Loi après le début de l’exercice, le ministre effectue tout rajustement nécessaire et, soit réparti également le montant rajusté sur les sommes qui restent à payer à la province au cours de l’exercice, soit recouvre tout paiement en trop.

Recouvrement des paiements en trop

16.4 Pour l’application de l’alinéa 3.93(a) de la Loi, si le ministre établit qu’il a versé à une province une somme en trop à l’égard d’un paiement prévu par la partie I de la Loi, la somme en trop peut, sous réserve de l’article 41, être recouvrée :

- a) au cours de l’exercice pour lequel le paiement est fait, sur toute somme à payer à la province en vertu de la Loi;
- b) au cours de l’exercice suivant, à la demande de la province, sur toute somme à payer à celle-ci en vertu de la Loi.

Avances

Avances sur les paiements faits au titre de l’article 3.6 de la Loi

16.5 (1) Pour chaque exercice commençant après le 31 mars 2008, le ministre verse une avance sur le paiement de péréquation qui peut être fait à toute province à laquelle l’article 3.6 de la Loi s’applique.

(2) L’avance équivaut aux trois quarts du montant de l’estimation calculée au titre de l’alinéa 14.1(1)(a) et est faite en dix-huit versements égaux, les premier et troisième jours ouvrables suivant le quinzième jour civil des mois d’avril à décembre de l’exercice.

(3) Si, avant le 1^{er} décembre d’un exercice, une province qui touche une avance durant l’exercice fait le choix visé au paragraphe 3.9(5) de la Loi à l’égard de cet exercice, le ministre doit :

- a) réviser l’estimation calculée pour la province au titre de l’alinéa 14.1(1)(a) en tenant compte du choix;
- b) rajuster le montant de l’avance et répartir également le montant rajusté sur les sommes qui restent à payer.

Avances sur les paiements faits au titre de l’article 3.71 de la Loi

16.6 Pour l’application des articles 16.7 et 16.8, « période » s’entend au sens du paragraphe 3.71(3) de la Loi.

16.7 (1) Si le montant relatif à une avance, calculé au titre de l’article 16.8, sur un paiement de péréquation additionnel qui peut être fait à la province au titre de l’article 3.71 de la Loi pour chaque exercice de la période est :

- a) supérieur à l’ensemble des avances versées sur ce paiement, déduction faite des avances qui doivent être compensées à l’égard de tout autre paiement à la province, le ministre verse la différence à la province avant la fin de l’exercice;
- b) inférieur à l’ensemble des avances versées sur ce paiement, déduction faite de l’ensemble des avances compensées ou recouvrées sur tout paiement fait à la province pour les exercices antérieurs, le ministre compense ou recouvre, avant la fin de l’exercice suivant, la différence à l’égard de tout paiement fait à la province en vertu de la Loi.

(2) The Minister shall calculate the advances, set-offs and recoveries for a province for a fiscal year between March 1 and March 14 of the fiscal year.

16.8 (1) The amount related to an advance on account of an additional fiscal equalization payment that may be paid to a province under section 3.71 of the Act for each fiscal year in the period shall be the amount that is the greater of zero and the amount calculated in accordance with the following formula:

$$(A + B + C) - (D + E + F) + (G - H)$$

where

- A is the aggregate of the fiscal equalization amounts computed under section 3.72 of the Act for the province for each fiscal year in the period up to and including the fiscal year for which the advance is calculated,
- B is the aggregate of the additional fiscal equalization offset payments and transitional payments that would be paid to the province, for each fiscal year in the period up to and including the fiscal year for which the advance is calculated, under the *Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Act* if those payments were calculated
- (i) in accordance with that Act as it read on April 1, 2007,
 - (ii) without regard to the restrictions set out in sections 9 and 23 of that Act, and
 - (iii) as if the fiscal equalization payment for the province, for each of those fiscal years, were equal to the fiscal equalization amount computed under section 3.72 of the Act,
- C is the aggregate of the amounts that would be paid to the province for each fiscal year in the period up to and including the fiscal year for which the advance is calculated, under Part V of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* if those amounts were calculated
- (i) in accordance with that Act as it read on April 1, 2007,
 - (ii) as if the fiscal equalization payment for the province, for each of those fiscal years, were equal to the fiscal equalization amount computed under section 3.72 of the Act,
 - (iii) in accordance with subsection 174(3) of the *Budget and Economic Statement Implementation Act, 2007* if the conditions described in that subsection are met, and
 - (iv) on the assumption that for each fiscal year for which subsection 3.72(4) of the Act were to apply by reason of paragraph 3.72(6)(a) of the Act, the amount paid to the province under Part V were zero,
- D is the aggregate of the fiscal equalization payments determined to be payable to the province under sections 3.2 and 3.4 of the Act for each fiscal year in the period up to and including the fiscal year for which the advance is calculated,
- E is the aggregate of the additional fiscal equalization offset payments and transitional payments that would be paid to the province under the *Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Act* for each fiscal year in the period up to and including the fiscal year for which the advance is calculated, if those payments were calculated without regard to the restrictions set out in sections 9 and 23 of that Act,
- F is the aggregate of the amounts determined to be payable to the province under Part V of the *Canada-Newfoundland*

(2) Le ministre calcule toute avance ou tout recouvrement pour une province pour un exercice entre les 1^{er} et 14 mars de l'exercice.

16.8 (1) Le montant relatif à une avance sur un paiement de péréquation additionnel fait à la province au titre de l'article 3.71 de la Loi, pour chaque exercice de la période, est le plus élevé de zéro et du résultat du calcul suivant :

$$(A + B + C) - (D + E + F) + (G - H)$$

où :

- A représente le total des montants de péréquation calculés au titre de l'article 3.72 de la Loi pour la province pour chaque exercice de la période jusqu'à l'exercice à l'égard duquel l'avance est calculée, inclusivement,
- B le total des paiements de péréquation compensatoires supplémentaires et des paiements de transition qui seraient payés à la province pour chaque exercice de la période jusqu'à l'exercice à l'égard duquel l'avance est calculée, inclusivement, aux termes de la *Loi sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador*, si les montants étaient calculés :
- (i) conformément à cette loi dans sa version au 1^{er} avril 2007,
 - (ii) compte non tenu des réserves prévues aux articles 9 et 23 de cette loi,
 - (iii) comme si le paiement de péréquation pour la province, pour chacun de ces exercices, était égal au montant de péréquation calculé au titre de l'article 3.72 de la Loi,
- C le total des montants qui seraient payés à la province pour chaque exercice de la période jusqu'à l'exercice à l'égard duquel l'avance est calculée, inclusivement, aux termes de la partie V de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve*, si les montants étaient calculés :
- (i) conformément à cette loi dans sa version au 1^{er} avril 2007,
 - (ii) comme si le paiement de péréquation pour la province, pour chacun de ces exercices, était égal au montant de péréquation calculé au titre de l'article 3.72 de la Loi,
 - (iii) conformément au paragraphe 174(3) de la *Loi d'exécution du budget et de l'énoncé économique de 2007* si les conditions prévues à ce paragraphe sont réunies,
 - (iv) comme si, pour chaque exercice à l'égard duquel le paragraphe 3.72(4) de la Loi s'appliquerait à la province du fait de l'alinéa 3.72(6)a) de la Loi, le montant qui serait payé aux termes de la partie V était de zéro,
- D le total des paiements de péréquation qui peuvent être faits à la province au titre des articles 3.2 et 3.4 de la Loi pour chaque exercice de la période jusqu'à l'exercice à l'égard duquel l'avance est calculée, inclusivement,
- E le total des paiements de péréquation compensatoires supplémentaires et des paiements de transition qui seraient payés à la province aux termes de la *Loi sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador* pour chaque exercice de la période jusqu'à l'exercice à l'égard duquel l'avance est calculée, inclusivement, si les paiements étaient calculés compte non tenu des réserves prévues aux articles 9 et 23 de cette loi,
- F le total des montants qui peuvent être faits à la province aux termes de la partie V de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve* pour chaque exercice de la

Atlantic Accord Implementation Act for each fiscal year in the period up to and including the fiscal year for which the advance is calculated,

G is the amount by which, for the fiscal year beginning on April 1, 2011, \$830,000,000 in the case of Nova Scotia, and \$2,000,000,000 in the case of Newfoundland and Labrador, exceeds the aggregate of

(i) the aggregate of the additional fiscal equalization offset payments determined to be payable to the province under the *Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Act*, calculated without regard to the restrictions set out in sections 9 and 23 of that Act, for each fiscal year beginning on or after April 1, 2004 up to and including the earlier of the fiscal year preceding the first fiscal year of the period and the fiscal year beginning on April 1, 2011, and

(ii) the aggregate of the additional fiscal equalization offset payments that would be payable to the province under that Act for each fiscal year in the period up to and including the fiscal year beginning on April 1, 2011, if the payments were calculated

(A) in accordance with that Act as it read on April 1, 2007,

(B) without regard to the restrictions set out in sections 9 and 23 of that Act, and

(C) as if the fiscal equalization payment for the province, for each of those fiscal years, were equal to the fiscal equalization amount calculated under section 3.72 of the Act,

H is the amount by which, for the fiscal year beginning on April 1, 2011, \$830,000,000 in the case of Nova Scotia, and \$2,000,000,000 in the case of Newfoundland and Labrador, exceeds the aggregate of the additional fiscal equalization offset payments determined to be payable to the province under the *Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Act*, calculated without regard to the restrictions set out in sections 9 and 23 of that Act, for the fiscal year beginning on April 1, 2004 and for each subsequent fiscal year up to and including the fiscal year beginning on April 1, 2011.

(2) However, if any of the conditions set out in subsection (3) are met, the calculation shall be made in accordance with subsection (1) but with the following modifications:

(a) the description of B shall be read without reference to subparagraph (ii);

(b) the description of E shall be read without regard to the portion of the phrase that reads, “if those payments were calculated without regard to the restrictions set out in sections 9 and 23 of that Act”; and

(c) the amounts determined for G and H are deemed to be equal to zero;

(3) The conditions referred to in subsection (2) are the following:

(a) the first fiscal year of the period for Nova Scotia or Newfoundland and Labrador, as the case may be, is a fiscal year beginning before April 1, 2011 and the fiscal equalization payment under Part I of the Act paid to that province for that first fiscal year is determined under paragraph 3.2(1)(a) of the Act and the amount of that fiscal equalization payment, after application of section 3.4 of the Act, is less than

$$(A - B) / C$$

période jusqu’à l’exercice à l’égard duquel l’avance est calculée, inclusivement,

G le montant, établi pour l’exercice commençant le 1^{er} avril 2011, équivalant à l’excédent de huit cent trente millions de dollars pour la Nouvelle-Écosse ou de deux milliards de dollars pour Terre-Neuve-et-Labrador, sur la somme des montants suivants :

(i) le total des paiements de péréquation compensatoires supplémentaires qui peuvent être faits à la province aux termes de la *Loi sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador*, compte non tenu des réserves prévues aux articles 9 et 23 de cette loi, pour chaque exercice à compter du 1^{er} avril 2004 jusqu’à l’exercice précédant le premier exercice de la période, inclusivement, ou l’exercice commençant le 1^{er} avril 2011, selon la première éventualité,

(ii) le total des paiements de péréquation compensatoires supplémentaires qui seraient faits à la province aux termes de cette loi pour chaque exercice de la période jusqu’à l’exercice commençant le 1^{er} avril 2011, inclusivement, si les montants étaient calculés :

(A) conformément à cette loi dans sa version au 1^{er} avril 2007,

(B) compte non tenu des réserves prévues aux articles 9 et 23 de cette loi,

(C) comme si le paiement de péréquation pour la province, pour chacun de ces exercices, était égal au montant de péréquation calculé au titre de l’article 3.72 de la Loi,

H le montant, établi pour l’exercice commençant le 1^{er} avril 2011, équivalant à l’excédent de huit cent trente millions de dollars pour la Nouvelle-Écosse ou de deux milliards de dollars pour Terre-Neuve-et-Labrador, sur l’ensemble des paiements de péréquation compensatoires supplémentaires qui peuvent être faits à la province aux termes de la *Loi sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador*, compte non tenu des réserves prévues aux articles 9 et 23 de cette loi, pour chaque exercice à compter du 1^{er} avril 2004 jusqu’à l’exercice commençant le 1^{er} avril 2011, inclusivement.

(2) Toutefois, si l’une des conditions mentionnée au paragraphe (3) se réalise, les règles ci-après s’appliquent au calcul prévu au paragraphe (1) :

a) l’élément B est interprété compte non tenu du sous-alinéa (ii);

b) l’élément E est interprété compte non tenu du passage « compte non tenu des réserves prévues aux articles 9 et 23 de cette loi »;

c) les éléments G et H sont considérés comme égaux à zéro.

(3) Les conditions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

a) le premier exercice de la période pour la Nouvelle-Écosse ou pour Terre-Neuve-et-Labrador, selon le cas, est un exercice commençant avant le 1^{er} avril 2011 et le paiement de péréquation fait à la province au titre de la Partie I de la Loi pour ce premier exercice est calculé au titre de l’alinéa 3.2(1)(a) de la Loi et le montant du paiement de péréquation suite à l’application de l’article 3.4 de la Loi est inférieur au résultat obtenu selon la formule suivante :

$$(A - B) / C$$

where

A is \$830,000,000 for Nova Scotia or \$2,000,000,000 for Newfoundland and Labrador,

B is the aggregate of the amounts of additional fiscal equalization offset payments that would be paid to that province for each fiscal year beginning on or after April 1, 2004 up to and including the first fiscal year of the period under the *Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Act*, calculated without regard to the restrictions set out in sections 9 and 23 of that Act, and

C is the number of fiscal years from the second fiscal year in the period for that province up to and including the fiscal year beginning April 1, 2011; or

(b) the first fiscal year of the period for Nova Scotia or Newfoundland and Labrador, as the case may be, is a fiscal year beginning before April 1, 2011 and the fiscal equalization payment under Part I of the Act paid to that province for that first fiscal year is determined under paragraph 3.2(1)(b) of the Act; or

(c) the period for Nova Scotia or Newfoundland and Labrador, as the case may be, begins on or after April 1, 2011.

13. (1) The portion of section 18 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

18. The territorial revenues that are derived from, or are deemed to be derived from, the revenue sources referred to in paragraphs (a) to (g) of the definition “revenue source” in subsection 4(1) of the Act are

(2) The portion of paragraph 18(a) of the English version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) in the case of revenues derived from personal income referred to in paragraph (a) of that definition,

(3) The portion of paragraph 18(b) of the English version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) in the case of revenues derived from corporate income and government business enterprises referred to in paragraph (b) of that definition,

(4) Subparagraph 18(b)(ii) of the Regulations is amended by striking out “and” at the end of clause (A) and by replacing clause (B) with the following:

(B) an enterprise engaged, entirely or primarily, in the marketing of oil or natural gas, and

(C) an enterprise, board, commission or authority that is engaged in the administration of a territorial lottery;

(5) Paragraphs 18(c) to (e) of the English version of the Regulations are replaced by the following:

(c) in the case of revenues derived from tobacco referred to in paragraph (c) of that definition, revenues derived by a territory by means of a specific tax imposed by the territory on final purchasers of tobacco and tobacco products;

(d) in the case of revenues derived from motive fuel taxes from the sale of gasoline referred to in paragraph (d) of that definition, revenues derived by a territory from taxes imposed by the territory on final purchasers of gasoline used in an internal combustion engine, including aviation fuel, other than taxes on the sale of liquefied petroleum gas;

où :

A représente la somme de huit cent trente millions de dollars pour la Nouvelle-Écosse ou de deux milliards de dollars pour Terre-Neuve-et-Labrador,

B le total des paiements de péréquation compensatoires supplémentaires qui seraient payés à la province, pour chaque exercice à compter du 1^{er} avril 2004 jusqu’au premier exercice de la période, inclusivement, aux termes de la *Loi sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador*, compte non tenu des réserves prévues aux articles 9 et 23 de cette loi,

C le nombre d’exercices à compter du deuxième exercice de la période pour la province jusqu’à l’exercice commençant le 1^{er} avril 2011, inclusivement;

b) le premier exercice de la période pour la Nouvelle-Écosse ou pour Terre-Neuve-et-Labrador, selon le cas, est un exercice commençant avant le 1^{er} avril 2011 et le paiement de péréquation fait à la province au titre de la Partie I de la Loi pour ce premier exercice est calculé au titre de l’alinéa 3.2(1)b) de la Loi;

c) la période pour la Nouvelle-Écosse ou pour Terre-Neuve-et-Labrador, selon le cas, commence le 1^{er} avril 2011 ou après cette date.

13. (1) Le passage de l’article 18 du même règlement précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

18. Les revenus territoriaux qui sont tirés ou réputés tirés des sources de revenu visées aux alinéas a) à g) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(1) de la Loi sont les suivants :

(2) Le passage de l’alinéa 18a) de la version anglaise du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(a) in the case of revenues derived from personal income referred to in paragraph (a) of that definition,

(3) Le passage de l’alinéa 18b) de la version anglaise du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(b) in the case of revenues derived from corporate income and government business enterprises referred to in paragraph (b) of that definition,

(4) La division 18b)(ii)(B) du même règlement est remplacée par ce qui suit :

(B) des entreprises qui se livrent entièrement ou principalement à la commercialisation du pétrole ou du gaz naturel,

(C) des entreprises, offices, commissions ou administrations chargés de gérer une loterie territoriale;

(5) Les alinéas 18c) à e) de la version anglaise du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(c) in the case of revenues derived from tobacco referred to in paragraph (c) of that definition, revenues derived by a territory by means of a specific tax imposed by the territory on final purchasers of tobacco and tobacco products;

(d) in the case of revenues derived from motive fuel taxes from the sale of gasoline referred to in paragraph (d) of that definition, revenues derived by a territory from taxes imposed by the territory on final purchasers of gasoline used in an internal combustion engine, including aviation fuel, other than taxes on the sale of liquefied petroleum gas;

(e) in the case of revenues derived from motive fuel taxes from the sale of diesel fuel referred to in paragraph (e) of that definition, revenues derived by a territory from taxes imposed by the territory on final purchasers of diesel fuel used in an internal combustion engine, including railway fuel, other than taxes on the sale of liquefied petroleum gas;

(6) The portion of paragraph 18(f) of the English version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(f) in the case of revenues derived from the sale of alcoholic beverages referred to in paragraph (f) of that definition, revenues derived by a territory from

(7) Paragraph 18(g) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

(g) in the case of revenues derived from payroll taxes referred to in paragraph (g) of that definition, taxes imposed by a territory on the payroll of employers.

14. Paragraphs 21(1)(b) to (d) of the Regulations are replaced by the following:

(b) simulating, in turn, the amounts, aggregated over all individuals in all 10 provinces and three territories, of provincial and territorial personal income tax that would be derived by all those 10 provinces and three territories from those individuals in the taxation year under each of the personal income tax systems of the 10 provinces and three territories as if those tax systems applied to the individuals in those provinces and territories;

(c) with respect to each tax system, dividing each amount simulated under paragraph (a) for the territory by the amount simulated, on the basis of the corresponding province's or territory's tax system, under paragraph (b) for all 10 provinces and three territories;

(d) calculating a weight for the tax system of each of the 10 provinces and three territories equal to a fraction

(i) whose numerator is the revenue for the fiscal year, as set out in the certificate, from the taxes imposed by a province or territory on the income of individuals, as described in subparagraph 18(a)(i), that is derived by the province or the territory under the tax system for which the weight is being calculated, and

(ii) whose denominator is the aggregate, over the 10 provinces and the three territories, of the revenue referred to in subparagraph (i);

(e) multiplying each amount calculated under paragraph (c) by the respective weight calculated under paragraph (d); and

(f) calculating the aggregate of the 13 products calculated under paragraph (e).

15. The portion of subsection 27(1) of the English version of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

27. (1) For the purposes of this Part, the Chief Statistician of Canada shall determine the population of a province for a fiscal year in the following manner:

16. Subsections 28(1) to (2) of the Regulations are replaced by the following:

28. (1) The Chief Statistician of Canada shall, in each fiscal year, prepare and submit a certificate to the Minister on or before December 1 of the fiscal year.

(e) in the case of revenues derived from motive fuel taxes from the sale of diesel fuel referred to in paragraph (e) of that definition, revenues derived by a territory from taxes imposed by the territory on final purchasers of diesel fuel used in an internal combustion engine, including railway fuel, other than taxes on the sale of liquefied petroleum gas;

(6) Le passage de l'alinéa 18f) de la version anglaise du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(f) in the case of revenues derived from the sale of alcoholic beverages referred to in paragraph (f) of that definition, revenues derived by a territory from

(7) L'alinéa 18g) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(g) in the case of revenues derived from payroll taxes referred to in paragraph (g) of that definition, taxes imposed by a territory on the payroll of employers.

14. Les alinéas 21(1)b) à d) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

b) simuler, tour à tour, les montants cumulatifs de l'impôt provincial et territorial sur le revenu des particuliers – applicables à tous les particuliers dans les dix provinces et les trois territoires – qui seraient perçus auprès de ces particuliers par les dix provinces et les trois territoires au cours de l'année d'imposition, en vertu de chacun des régimes fiscaux des dix provinces et des trois territoires, si ces régimes s'appliquaient aux particuliers de ces provinces et territoires;

c) diviser, pour chaque régime fiscal, le montant simulé aux termes de l'alinéa a) pour le territoire par le montant simulé en fonction du régime fiscal aux termes de l'alinéa b) pour les dix provinces et les trois territoires;

d) calculer le coefficient de pondération applicable à chaque régime fiscal des dix provinces et des trois territoires, correspondant à une fraction dont :

(i) le numérateur correspond au revenu pour l'exercice – tel qu'il est établi dans le certificat – de l'impôt perçu par la province ou le territoire sur le revenu des particuliers, tel qu'il est établi au sous-alinéa 18a)(i), perçu par la province ou le territoire dont le régime fiscal correspond au facteur de pondération établi,

(ii) le dénominateur est le total, pour les dix provinces et les trois territoires, du revenu visé au sous-alinéa (i);

e) multiplier chaque montant calculé aux termes de l'alinéa c) par le coefficient de pondération applicable calculé à l'alinéa d);

f) additionner les treize produits obtenus à l'alinéa e).

15. Le passage du paragraphe 27(1) de la version anglaise du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

27. (1) For the purposes of this Part, the Chief Statistician of Canada shall determine the population of a province for a fiscal year in the following manner :

16. Les paragraphes 28(1) et (2) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

28. (1) À chaque exercice, le statisticien en chef du Canada établit un certificat et le présente au ministre au plus tard le 1^{er} décembre de l'exercice.

(2) The information set out in the certificate shall

(a) be based on the most recent publication of Statistics Canada – or, if these Regulations require information that is not published, the most recent information of Statistics Canada – that is available on or before November 22 of the fiscal year in which the certificate is submitted; and

(b) be provided

(i) if the information is required on a fiscal year basis, for the fiscal year in which the certificate is submitted and the three prior fiscal years, or

(ii) if the information is required on a calendar year basis, for the calendar year that ends in the fiscal year in which the certificate is submitted and the three prior calendar years.

17. Sections 29 and 30 of the Regulations are replaced by the following:

Calculation

29. The Minister shall calculate a territorial formula financing payment that may be paid to a territory under subsection 4.1(1) of the Act on the basis of

(a) in the case of a payment for the fiscal year that begins on April 1, 2008, the information referred to in subsection 28(3) for each of the fiscal years or calendar years set out in paragraph 28(2)(b); and

(b) in the case of a payment for any other fiscal year, the information set out in the certificate submitted in the preceding fiscal year.

30. (1) If any information that is required to make a calculation referred to in section 29 is incorrect or is not set out in the applicable certificate the Minister shall

(a) if that information is required to determine the revenue to be equalized from a revenue source for a fiscal year, estimate that revenue on the basis of any information that is available to the Minister at the time of the calculation; and

(b) if that information is required to calculate a revenue base for a fiscal year, estimate that revenue base, by substituting in the calculation of the base the information for the latest fiscal year or calendar year, as the case may be, that is prior to the fiscal year and for which information for the revenue base is set out in the certificate.

(2) If the Minister makes an estimate under paragraph (1)(b) of a revenue base referred to in paragraph 19(1)(a), (c), (d) or (f), the revenue base shall be replaced by the product of the estimate and a fraction

(a) whose numerator is one plus a fraction whose numerator is the territory's percentage of the population of all 10 provinces and three territories for the fiscal year and whose denominator is that percentage for the prior fiscal year for which information for the revenue base is set out in the certificate; and

(b) whose denominator is two.

(3) If a revenue base for a fiscal year is estimated, in accordance with paragraph (1)(b), or replaced, in accordance with subsection (2), on the basis of information from an earlier fiscal year, the Minister may adjust that revenue base to take into account economic factors or trends that could change the territorial share of that revenue base between that earlier fiscal year and the fiscal year.

(2) L'information devant figurer au certificat :

a) est fondée sur la publication la plus récente de Statistique Canada ou, si le présent règlement exige de l'information non publiée, sur l'information la plus récente de Statistique Canada, disponible au plus tard le 22 novembre de l'exercice au cours duquel le certificat est présenté;

b) est présentée pour :

(i) l'exercice au cours duquel le certificat est présenté et pour chacun des trois exercices antérieurs, si l'information est requise par exercice,

(ii) l'année civile se terminant durant l'exercice au cours duquel le certificat est présenté et pour chacune des trois années civiles antérieures, si l'information est requise par année civile.

17. Les articles 29 et 30 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

Calcul

29. Le ministre calcule le paiement de transfert qui peut être fait à un territoire au titre du paragraphe 4.1(1) de la Loi en se fondant sur :

a) l'information visée au paragraphe 28(3) pour les exercices ou années civiles visés à l'alinéa 28(2)b), dans le cas d'un paiement pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2008;

b) l'information figurant dans le certificat pour l'exercice précédent, dans le cas d'un paiement pour tout autre exercice.

30. (1) Si l'information relative aux calculs visés à l'article 29 devant figurer au certificat est incorrecte ou n'est pas disponible, le ministre :

a) dans le cas où l'information est nécessaire à la détermination du revenu sujet à péréquation provenant d'une source de revenu pour un exercice, estime le revenu à partir de l'information dont il dispose au moment du calcul;

b) dans le cas où l'information est nécessaire au calcul d'une assiette pour un exercice, estime l'assiette à partir de l'information dont il dispose pour le dernier exercice ou la dernière année civile, selon le cas, précédant l'exercice à l'égard duquel l'assiette est calculée.

(2) Si le ministre effectue l'estimation visée à l'alinéa (1)b) à l'égard d'une assiette visée aux alinéas 19(1)a), c), d) ou f), l'assiette est remplacée par le produit de l'estimation et une fraction dont :

a) le numérateur est égal à un plus la fraction dont le numérateur est le pourcentage de la population du territoire par rapport à la population de l'ensemble des dix provinces et des trois territoires pour l'exercice et le dénominateur est ce pourcentage pour l'exercice antérieur à l'égard duquel l'information relative à l'assiette est fournie dans le certificat;

b) le dénominateur est deux.

(3) Si l'assiette pour un exercice est estimée conformément aux alinéas (1)b) ou remplacée conformément au paragraphe (2) à partir de l'information pour un exercice antérieur, le ministre peut rajuster l'assiette pour tenir compte des facteurs ou tendances économiques – intervenant entre l'exercice antérieur et l'exercice – susceptibles de provoquer des changements des parts provinciales de l'assiette.

(4) If any of the information that is required to calculate a revenue base for a fiscal year is incorrect in the certificate, or is not set out in it, and the Minister is unable to estimate, in accordance with paragraph (1)(b), or replace, in accordance with subsection (2), the revenue base the Minister shall, after consulting with Statistics Canada, estimate that revenue base on the basis of any information that is available to the Minister.

(5) If an aggregate of the revenues of two or more revenue sources is provided on a certificate under paragraph 28(3)(d), the Minister shall determine the portion of the aggregate that is to apply to each of those revenue sources.

18. (1) Subsections 41(a) and (b) of the Regulations are replaced by the following:

(a) the net total of all underpayments and overpayments in relation to the following payments made under the Act, any regulation made under the Act or a tax collection agreement concluded under the Act, that are shown in that fiscal year to have been made in relation to each previous year within the period beginning on April 1, 1994 and ending on March 31, 2013:

- (i) fiscal equalization payments, other than additional fiscal equalization payments made under section 3.71 of the Act,
- (ii) fiscal stabilization payments, and
- (iii) income tax payments under tax collection agreements; and

(b) the amount of any overpayment that is shown in that fiscal year to have been made in relation to that fiscal year of fiscal equalization payments, fiscal stabilization payments and income tax payments under tax collection agreements.

(2) Subsections 41(3) and (4) of the Regulations are replaced by the following:

(3) If, after subtracting the amount recovered from the province in the fiscal year in respect of the net aggregate of overpayments, there remains an outstanding balance for the net aggregate of overpayments, that balance shall be deferred until the following fiscal year and be taken into account when calculating the net total referred to in paragraph (1)(a) for that following fiscal year.

(4) Despite subsection (2), if any portion of the deferred outstanding balance remains outstanding at the end of the second fiscal year following the fiscal year in which the recovery of that net aggregate of overpayments was first subject to the amounts set out in subsection (2), it shall be recovered during the fiscal year that immediately follows that second fiscal year.

COMING INTO FORCE

19. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the regulations.)

Issue and objectives

The *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* (the “Act”) provides the statutory authority for major fiscal transfers from the federal government to the provinces and territories, including

(4) Si toute information nécessaire au calcul d’une assiette pour un exercice devant figurer au certificat est incorrecte ou n’est pas disponible et que le ministre ne peut effectuer l’estimation conformément aux alinéas (1)b) ou le remplacement conformément au paragraphe (2), celui-ci estime, en consultation avec Statistique Canada, l’assiette à partir de l’information dont il dispose.

(5) Si le statisticien en chef du Canada réunit les revenus de deux sources de revenu ou plus au titre de l’alinéa 28(3)d), le ministre détermine la fraction de la somme qui correspond à chacune des sources de revenu.

18. (1) Les alinéas 41(1)a) et b) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

a) le total net des paiements insuffisants et des paiements en trop à l’égard des paiements ci-après effectués aux termes de la Loi, de tout règlement pris en vertu de la Loi ou de tout accord de perception fiscale conclu en vertu de celle-ci, pour chaque exercice antérieur de la période qui a commencé le 1^{er} avril 1994 et qui se termine le 31 mars 2013 :

- (i) les paiements de péréquation, à l’exclusion des paiements de péréquation additionnels faits au titre de l’article 3.71 de la Loi,
- (ii) les paiements de stabilisation,
- (iii) les paiements de l’impôt sur le revenu faits dans le cadre des accords de perception fiscale;

b) les paiements en trop révélés au cours de l’exercice avoir été faits à l’égard de l’exercice au titre des paiements de péréquation, des paiements de stabilisation et des paiements de l’impôt sur le revenu faits dans le cadre des accords de perception fiscale.

(2) Les paragraphes 41(3) et (4) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(3) S’il reste un solde à recouvrer de la province à l’égard du total net des paiements en trop au cours d’un exercice, ce solde est reporté à l’exercice suivant et il en est tenu compte dans le calcul du total net des paiements insuffisants et des paiements en trop visés à l’alinéa (1)a) à l’égard de cet exercice suivant.

(4) Malgré le paragraphe (2), la partie du solde reporté – qui n’a pas été recouvrée à la fin du deuxième exercice suivant l’exercice à l’égard duquel un recouvrement a été limité pour la première fois aux sommes prévues au paragraphe (2) – est recouvrée pendant l’exercice suivant.

ENTRÉE EN VIGUEUR

19. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L’ÉTUDE D’IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie des règlements.)

Question et objectifs

La *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* (la « Loi ») confère au gouvernement fédéral le pouvoir législatif d’effectuer d’importants transferts fiscaux

Equalization and Territorial Formula Financing (TFF). Equalization is meant to enable all provinces to provide reasonably comparable public services at reasonably comparable levels of taxation. TFF provides territorial governments with funding to support public services comparable to those provided by provinces while taking into account the higher cost of providing programs and services in the north.

The *Budget Implementation Act, 2007* introduced changes to the Act that put in place renewed Equalization and Territorial Formula Financing programs. One of the changes made to the Equalization program was to give Nova Scotia and Newfoundland and Labrador the option of receiving Equalization payments based on the new Equalization formula (the standard formula applicable to all other provinces) or based on a previous formula. The changes to the Act were passed by Parliament and received Royal Assent on June 22, 2007. The corresponding *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 2007* (the “Regulations”) were made in December 2007.

Subsequently, the *Budget and Economic Statement Implementation Act, 2007* (Bill C-28) introduced further changes to the Act to provide additional fiscal equalization payments (“cumulative-best-of insurance”) for Nova Scotia and, potentially, Newfoundland and Labrador and to alter the timing of calculations of fiscal equalization payments under the previous formula (which is now, after Nova Scotia has effectively elected the new formula, available only to Newfoundland and Labrador for calculation of its payments). The amendments also made certain other clarifying changes to the Act and to the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* relating to the determination of fiscal equalization payments, TFF payments, and offshore offset payments. Bill C-28 was passed by Parliament and received Royal Assent on December 14, 2007.

The primary objective of this regulatory action is to put in place new regulatory provisions to implement the changes to the Equalization program brought about by Bill C-28. In addition, a number of amendments to the existing Regulations are made:

- As a result of Bill C-28, certain references to the Act in the Regulations are no longer valid and some terminology no longer matches the enabling legislation. This regulatory action restores consistency between the Regulations and the Act.
- Bill C-28 expanded and otherwise altered the regulation-making authorities under the Act to make it possible to increase the specificity and transparency of the Regulations. The regulatory amendments make use of those altered regulation-making authorities to clarify certain provisions of the Regulations and to make an amendment to the Act.
- An amendment is made to remove a requirement on the Minister to use data that will be provided by Statistics Canada in a certificate no later than December 1, 2008 for the calculation of fiscal equalization payments under the new formula for 2009-10.

aux provinces et aux territoires, incluant le programme de péréquation et la formule de financement des territoires (FFT). Le programme de péréquation a pour objectif de donner aux gouvernements provinciaux des revenus suffisants pour qu’ils soient en mesure de fournir des services publics à un niveau de qualité et de fiscalité sensiblement comparable. La FFT procure aux gouvernements territoriaux du financement pour qu’ils puissent fournir des services publics comparables à ceux fournis par les provinces tout en tenant compte du coût élevé de la prestation des services publics dans le Nord.

La *Loi d’exécution du budget de 2007* a modifié la Loi en instaurant une version renouvelée du programme de péréquation et de la formule de financement des territoires. L’un des changements apportés au programme de péréquation consistait à donner à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador le choix de recevoir leurs paiements de péréquation selon la nouvelle formule (la formule standard s’appliquant à toutes les autres provinces) ou selon l’ancienne formule. Les changements apportés à la Loi ont été adoptés par le Parlement et ont reçu la sanction royale le 22 juin 2007. Le *Règlement de 2007 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* (le « Règlement ») correspondant a été pris en décembre 2007.

Par la suite, la *Loi d’exécution du budget et de l’énoncé économique de 2007* (projet de loi C-28) a de nouveau modifié la Loi pour permettre le versement de paiements de péréquation supplémentaires (« garantie cumulative optimale ») à la Nouvelle-Écosse et, possiblement, à Terre-Neuve-et-Labrador et a modifié le moment du calcul des paiements de péréquation selon l’ancienne formule (qui, maintenant que la Nouvelle-Écosse a adopté la nouvelle formule, n’est utilisée que pour calculer les paiements de Terre-Neuve-et-Labrador). Ces changements ont également apporté d’autres éclaircissements à la Loi et à la *Loi de mise en œuvre de l’Accord atlantique Canada-Terre-Neuve* relativement au calcul des paiements de péréquation, aux paiements au titre de la FFT et aux paiements compensatoires relatifs aux recettes extracôticières. Le projet de Loi C-28 a été adopté par le Parlement et a reçu la sanction royale le 14 décembre 2007.

La présente mesure réglementaire vise principalement à mettre en place de nouvelles dispositions réglementaires pour mettre en œuvre les changements au programme de péréquation présentés dans le projet de loi C-28. En outre, un certain nombre de modifications sont apportées au règlement actuel :

- En raison du projet de loi C-28, certains renvois à la Loi dans le Règlement ne sont plus valides et certains termes ne correspondent plus à la terminologie employée dans la loi habilitante. Cette mesure réglementaire rétablit l’uniformité entre le Règlement et la Loi.
- Le projet de loi C-28 a élargi et modifié le pouvoir de réglementation accordé en vertu de la Loi, en vue d’accroître la spécificité et la transparence du Règlement. Les changements réglementaires tirent parti de ce nouveau pouvoir pour clarifier certaines dispositions du Règlement et pour modifier la Loi.
- La présente mesure retire l’obligation pour le Ministre d’utiliser les données du certificat que lui fournira Statistique Canada au plus tard le 1^{er} décembre 2008 pour calculer les paiements de péréquation selon la nouvelle formule pour 2009-2010.

- Various housekeeping amendments to the Regulations are made at the same time to update provisions that are now outdated and provide greater clarity.
- Some minor policy changes are implemented to reflect evolving taxing practices of provinces (in particular, the implementation of carbon taxes in some provinces) and to otherwise improve the measurement of revenues and tax bases of provinces and territories.

Also, some amendments and additions related to the timing of calculations and payments are made to fiscal equalization off-shore offset payments regulations.

Description

This regulatory action amends the Regulations to establish the timing and manner by which advances on account of additional fiscal equalization payments (“cumulative-best-of insurance”) to Nova Scotia and Newfoundland and Labrador will be determined. It also makes provisions for a preliminary estimate of calculations of fiscal equalization payments under section 3.6 of the Act (i.e., payments calculated in accordance with the previous formula) and for advances on account of those payments based on the preliminary estimate. It establishes the timing of estimates related to advances on account and specifies which Statistics Canada certificates are to be used for these estimates. It also establishes the manner in which final calculations of payments under section 3.6 are to be made, including which certificates are to be used.

For 2009-10, an amendment is made to remove the obligation on the Minister to use a certificate for the calculation of payments under sections 3.2 to 3.4 of the Act (i.e., payments calculated under the new formula). This amendment is required because the Minister has already made his determination of payments under sections 3.2 to 3.4 for 2009-10. Payment amounts have been communicated to provinces to provide them with greater certainty as to their payments for 2009-10 with the goal of assisting them in their budget planning during what is expected to be an exceptionally volatile period. In the absence of this amendment, there is a potential for inconsistency between the amounts already announced to Provincial Finance Ministers and the calculations that must, in accordance with the Act, be completed before the end of December.

A new regulation-making authority, introduced by Bill C-28, is used to formally split two revenue sources (forestry revenues and revenues shared by the Government of Canada and provinces) through an amendment to the Act. This change will have no substantive impact on the calculation of payments but increases transparency with respect to the treatment of these revenues.

Expanded regulation-making authority introduced by Bill C-28 is also used to make recoveries of Equalization overpayments subject to the recovery limits set out in section 41 of the Regulations. Several other matters respecting the recovery of overpayments are prescribed.

- Parallèlement, le Règlement fait aussi l’objet de diverses modifications d’ordre administratif en vue de mettre à jour les dispositions devenues désuètes et d’apporter une plus grande clarté.
- Certains changements stratégiques mineurs sont apportés afin de tenir compte de l’évolution des pratiques d’imposition des provinces (en particulier, l’instauration d’une taxe sur le carbone dans certaines provinces) et d’améliorer la mesure des revenus et des assiettes fiscales des provinces et des territoires.

D’autres modifications et ajouts quant au moment d’effectuer les calculs et les paiements sont apportés aux règlements sur les paiements de péréquation compensatoires relativement aux recettes extracôtières.

Description

La présente mesure réglementaire modifie le Règlement en vue d’établir le moment et la façon de déterminer les avances au titre des paiements de péréquation supplémentaires (« garantie cumulative optimale ») à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador. Elle renferme également des dispositions prévoyant l’estimation préliminaire du calcul des paiements de péréquation en vertu de l’article 3.6 de la Loi (c’est-à-dire, les paiements calculés selon l’ancienne formule) ainsi que les avances au titre de ces paiements fondées sur l’estimation préliminaire. Elle définit le moment où auront lieu les estimations sur les avances et précise quels certificats émis par Statistique Canada seront utilisés pour effectuer ces estimations. En outre, elle précise de quelle façon se fera le calcul définitif des paiements en vertu de l’article 3.6, y compris les certificats qui seront utilisés.

Pour 2009-2010, une modification est apportée au Règlement afin que le Ministre ne soit plus obligé d’utiliser un certificat pour effectuer le calcul des paiements en vertu des articles 3.2 à 3.4 de la Loi (c’est-à-dire, paiements calculés selon la nouvelle formule). Cette modification s’impose, car le Ministre a déjà déterminé les paiements qui seront versés en 2009-2010 en vertu des articles 3.2 à 3.4. Le montant des paiements a été dévoilé aux provinces afin de leur procurer une prévisibilité accrue quant à leurs paiements de 2009-2010, cela dans le but de faciliter leur planification budgétaire en cette période qui s’annonce exceptionnellement instable. Sans cette modification, il pourrait y avoir des incohérences entre les montants déjà communiqués aux ministres provinciaux des Finances et les calculs qui doivent, en vertu de la Loi, être complétés avant la fin de décembre.

Une nouvelle autorité réglementaire, instaurée dans le cadre du projet de loi C-28, permet de séparer de manière officielle deux des sources de revenus (revenus des exploitations forestières et revenus partagés par le gouvernement du Canada et les provinces) en modifiant la Loi. Ce changement n’aura aucune répercussion importante sur le calcul des paiements, mais il permet d’accroître la transparence en ce qui a trait au traitement de ces revenus.

La nouvelle autorité réglementaire instaurée par le projet de loi C-28 est également utilisée pour le recouvrement des paiements en trop versés au titre de la péréquation sujet au plafond de recouvrement établi à l’article 41 du Règlement. Plusieurs autres enjeux relativement au recouvrement des paiements en trop seront également visés.

Small changes are made to sections of the Regulations dealing with the personal income tax base (Equalization and TFF), property tax base, and mining base to clarify the calculations related to these bases. The definition of revenues derived from corporate income and government business enterprises for TFF is also clarified. None of these changes will have a substantive impact on Equalization or TFF payments.

Policy changes are made with respect to the definition of “electricity enterprise” and the treatment of the net income of electricity financing corporations in Ontario and New Brunswick. Changes are also made to allow the Equalization program to deal with recently introduced provincial carbon taxes.

To ensure consistent and equitable treatment of natural resource revenues across provinces, the Minister is given expanded discretion to make adjustments to natural resource revenues subject to equalization as set out in the certificate from Statistics Canada.

Finally, changes are made to the *Newfoundland and Labrador Offshore Revenue Fiscal Equalization Offset Payments Regulations* to bring the timing of the calculation of fiscal equalization offset payments to Newfoundland and Labrador under the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* into synchronization with the calculation of fiscal equalization payments. A new set of regulations, the *Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offsets Payments Regulations*, is also created to prescribe the time and manner of making additional fiscal equalization offset payments under the *Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Act* to Newfoundland and Labrador and to Nova Scotia.

Rationale

The regulatory amendments are required so that the Minister can calculate, by the end of December, Equalization and TFF payments as well as advances on account in respect of these payments for 2009-10 as required under the Act.

Calculations for the following have not yet been completed and require completion of the regulatory action: TFF payments for 2009-10, Equalization payments under section 3.6 of the Act for 2008-09, advances on account of Equalization payments under section 3.6 of the Act for 2009-10, advances on account of additional Equalization payments for 2009-10, and offshore offset payments for 2009-10. The largest of these payments are the TFF payments. Table 1 sets out TFF payments for 2008-09.

On November 3, 2008, the Minister announced that a ceiling is to be imposed on section 3.2 to 3.4 Equalization payments. The Minister also announced the payments that will be made to each province under sections 3.2 to 3.4 of the Act for 2009-10. Legislation to authorize these payments will be tabled in the near future for consideration by Parliament. Table 1 shows Equalization payments for 2008-09 and the announced payments for 2009-10.

Des changements mineurs seront apportés aux articles du Règlement qui portent sur l’assiette de l’impôt sur le revenu (péréquation et FFT), l’assiette de l’impôt foncier et l’assiette des ressources minières, et ce, en vue de clarifier les dispositions relatives au calcul desdites assiettes. La définition des recettes découlant du revenu des sociétés et des entreprises d’État pour la FFT est également clarifiée. Aucun de ces changements n’aura de répercussions importantes sur les paiements de péréquation et de la FFT.

Des changements sont apportés concernant la définition de l’expression « société d’électricité » et le traitement du revenu net des sociétés de financement du secteur de l’électricité d’Ontario et du Nouveau-Brunswick. Ces changements visent aussi à faire en sorte que le programme de péréquation tienne compte des taxes provinciales sur le carbone récemment instaurées.

Afin d’assurer le traitement uniforme et équitable des revenus tirés des ressources naturelles entre les provinces, le Ministre disposera du pouvoir discrétionnaire accru de procéder à des rajustements des revenus de ressources naturelles assujettis à la péréquation présentés dans le certificat de Statistique Canada.

Enfin, des changements sont apportés au *Règlement sur les paiements de péréquation compensatoires relativement aux recettes extracôtières de Terre-Neuve-et-Labrador* afin de synchroniser le moment du calcul des paiements compensatoires de péréquation à Terre-Neuve selon la *Loi de mise en œuvre de l’Accord atlantique Canada-Terre-Neuve* et le calcul des paiements de péréquation. Un nouveau règlement, le *Règlement sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador*, est créé afin de prévoir le moment et la manière d’effectuer les paiements compensatoires de péréquation selon la *Loi sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador*.

Justification

Les modifications réglementaires s’imposent pour permettre au Ministre de calculer, d’ici la fin de décembre, les paiements de péréquation et de la FFT, ainsi que les avances relatives à ces paiements, pour 2009-2010, comme l’exige la Loi.

Le calcul des montants suivants n’est pas encore terminé et requiert la mise en œuvre de la mesure réglementaire: les paiements de la FFT de 2009-2010, les paiements de péréquation de 2008-2009 en vertu de l’article 3.6 de la Loi, les avances au titre des paiements de péréquation de 2009-2010 en vertu de l’article 3.6 de la Loi, les avances au titre des paiements de péréquation supplémentaires de 2009-2010 et les paiements compensatoires relativement aux recettes extracôtières pour 2009-2010. Parmi ces paiements, les paiements de la FFT sont les plus élevés. Le tableau 1 présente les paiements de la FFT de 2008-2009.

Le 3 novembre 2008, le Ministre a annoncé l’instauration d’un plafond quant aux paiements de péréquation calculés en vertu des articles 3.2 à 3.4. Le Ministre a également fait l’annonce des paiements qui seront versés à chaque province en 2009-2010 en vertu des articles 3.2 à 3.4 de la Loi. La législation autorisant ces paiements sera bientôt déposée afin qu’elle soit soumise à l’examen du Parlement. Le tableau 1 présente les paiements de péréquation de 2008-2009 ainsi que les paiements annoncés de 2009-2010.

Table 1
Equalization and TFF Payments
(Millions of Dollars)

Equalization	2008-09	2009-10
<i>Newfoundland and Labrador</i>	158*	**
<i>Prince Edward Island</i>	322	340
<i>Nova Scotia</i>	1,465	1,391
<i>New Brunswick</i>	1,584	1,689
<i>Quebec</i>	8,028	8,355
<i>Ontario</i>	0	347
<i>Manitoba</i>	2,063	2,063
<i>Saskatchewan</i>	-	-
<i>Alberta</i>	-	-
<i>British Columbia</i>	-	-
Total Equalization	13,620	14,185
Territorial Formula Financing (TFF)	2008-09	2009-10
<i>Yukon</i>	564	**
<i>Northwest Territories</i>	805	**
<i>Nunavut</i>	944	**
Total TFF	2,313	

* *Final determination for NL still to be made.*
** *To be determined.*

Tableau 1
Paiements de péréquation et de la FFT
(en millions de dollars)

Péréquation	2008-2009	2009-2010
<i>Terre-Neuve-et-Labrador</i>	158*	**
<i>Île-du-Prince-Édouard</i>	322	340
<i>Nouvelle-Écosse</i>	1 465	1 391
<i>Nouveau-Brunswick</i>	1 584	1 689
<i>Québec</i>	8 028	8 355
<i>Ontario</i>	0	347
<i>Manitoba</i>	2 063	2 063
<i>Saskatchewan</i>	-	-
<i>Alberta</i>	-	-
<i>Colombie-Britannique</i>	-	-
Total – Péréquation	13 620	14 185
Formule de financement des territoires (FFT)	2008-2009	2009-2010
<i>Yukon</i>	564	**
<i>Territoires du Nord-Ouest</i>	805	**
<i>Nunavut</i>	944	**
Total – FFT	2 313	

* *Le calcul final pour T.-N.-L. n'a pas encore été fait.*
** *À déterminer.*

The policy changes related to the calculation of certain bases and revenue sources that are included as part of this regulatory action are not expected to have any significant impact on Equalization payments, TFF payments, or offshore offset payments to provinces or territories.

This regulatory action has no direct anticipated impact on market efficiency, competition, income distribution, inflation, employment, or the environment. There are no compliance costs to the private sector.

Consultation

All provinces and territories have been fully informed and consulted in regards to these regulatory amendments. Provincial and territorial government officials have not expressed any concerns with, or opposition to, them.

Implementation, enforcement and service standards

Not applicable.

Contacts

Arndt Vermaeten / Daniel MacDonald
Department of Finance
Federal-Provincial Relations Division
15th Floor, East Tower
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street
Ottawa, Ontario
K1A 0G5
Telephone: 613-943-0917

Les changements stratégiques touchant le calcul de certaines assiettes et sources de revenus mentionnés dans la présente mesure réglementaire ne devraient avoir aucune incidence majeure sur les paiements de péréquation, les paiements de la FFT et les paiements compensatoires relatifs aux recettes extracôticières versés aux provinces et aux territoires.

Cette mesure réglementaire n'a aucune incidence directe prévue sur l'efficacité des marchés, la concurrence, la distribution du revenu, l'inflation, l'emploi ou l'environnement. En outre, aucun coût d'observation ne s'y rattache pour le secteur privé.

Consultation

Au cours du processus de consultation, l'ensemble des provinces et des territoires ont été tenus au courant et consultés sur les ébauches des modifications réglementaires proposées. Les représentants des provinces et des territoires n'ont pas exprimé de préoccupations ni d'opposition à celles-ci.

Mise en œuvre, application et normes de service

Sans objet.

Personnes-ressources

Arndt Vermaeten / Daniel MacDonald
Ministère des Finances
Division des relations fédérales-provinciales
15^e étage, Tour Est
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5
Téléphone : 613-943-0917

Registration
SOR/2008-319 December 12, 2008

NOVA SCOTIA AND NEWFOUNDLAND AND LABRADOR
ADDITIONAL FISCAL EQUALIZATION OFFSET
PAYMENTS ACT

**Nova Scotia and Newfoundland and Labrador
Additional Fiscal Equalization Offset Payments
Regulations**

P.C. 2008-1926 December 12, 2008

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 33 of the *Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Act*^a, hereby makes the annexed *Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Regulations*.

**NOVA SCOTIA AND NEWFOUNDLAND AND
LABRADOR ADDITIONAL FISCAL
EQUALIZATION OFFSET
PAYMENTS REGULATIONS**

INTERPRETATION

1. The following definitions apply in these Regulations.
- “Act” means the *Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Act*. (*Loi*)
- “province” does not include Yukon, the Northwest Territories or Nunavut. (*province*)
- “provincial general government sub-sector” means that component of the provincial government sector, as defined by Statistics Canada for the purpose of its financial management system. (*sous-secteur des administrations provinciales générales*)

APPLICATION

2. These Regulations apply in respect of additional fiscal equalization offset payments that may be made to Nova Scotia or Newfoundland and Labrador under the Act in respect of any fiscal year during the period beginning on April 1, 2009 and ending on March 31, 2020.

PAYMENTS

3. (1) The Minister shall pay Nova Scotia or Newfoundland and Labrador, as the case may be, the amount of any additional fiscal equalization offset payment payable to that province in respect of any fiscal year during the period beginning on April 1, 2009 and ending on March 31, 2020 – other than the fiscal year beginning on April 1, 2012 – within 30 days after the day on which the Minister determines the amount in accordance with the Act.

^a S.C. 2005, c. 30, s. 85

Enregistrement
DORS/2008-319 Le 12 décembre 2008

LOI SUR LES PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION
COMPENSATOIRES SUPPLÉMENTAIRES À LA
NOUVELLE-ÉCOSSE ET À TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

**Règlement sur les paiements de péréquation
compensatoires supplémentaires à la
Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador**

C.P. 2008-1926 Le 12 décembre 2008

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 33 de la *Loi sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador*, ci-après.

**RÈGLEMENT SUR LES PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION
COMPENSATOIRES SUPPLÉMENTAIRES
À LA NOUVELLE-ÉCOSSE ET À
TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR**

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.
- « Loi » La *Loi sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador*. (*Act*)
- « province » Ne vise ni le Yukon, ni les Territoires du Nord-Ouest, ni le Nunavut. (*province*)
- « sous-secteur des administrations provinciales générales » Composante du secteur des administrations provinciales définie par Statistique Canada pour l'application de son système de gestion financière. (*provincial general government sub-sector*)

APPLICATION

2. Le présent règlement s'applique aux paiements de péréquation compensatoires supplémentaires qui peuvent être faits à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador aux termes de la Loi pour tout exercice au cours de la période allant du 1^{er} avril 2009 au 31 mars 2020.

PAIEMENTS

3. (1) Le ministre verse un paiement de péréquation compensatoire supplémentaire à la Nouvelle-Écosse ou à Terre-Neuve-et-Labrador, selon le cas, pour tout exercice – sauf celui commençant le 1^{er} avril 2012 – au cours de la période allant du 1^{er} avril 2009 au 31 mars 2020, dans les trente jours qui suivent sa détermination conformément à la Loi.

^a L.C. 2005, ch. 30, art. 85

(2) For the fiscal year beginning on April 1, 2012, the Minister shall pay the amount of the payment within 30 days after the later of:

- (a) the day on which the Minister determines the amount, and
- (b) the day on which,
 - (i) in the case of a payment payable to Nova Scotia, Statistics Canada publishes, for the purpose of its financial management system, the financial liabilities and assets of the provincial general government sub-sector as of March 31, 2012; and
 - (ii) in the case of a payment payable to Newfoundland and Labrador, all provinces have released their Public Accounts for the fiscal year ending on March 31, 2012.

COMING INTO FORCE

4. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2442, following SOR/2008-318.

(2) Pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2012, le ministre verse le paiement dans les trente jours qui suivent la plus tardive des dates suivantes :

- a) la date de la détermination du paiement;
- b) la date où :
 - (i) dans le cas de la Nouvelle-Écosse, Statistique Canada publie, pour l'application de son système de gestion financière, l'information relative à l'actif et au passif financiers du sous-secteur des administrations provinciales générales au 31 mars 2012,
 - (ii) dans le cas de Terre-Neuve-et-Labrador, les comptes publics de toutes les provinces ont été publiés pour l'exercice se terminant le 31 mars 2012.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2442, à la suite du DORS/2008-318.

Registration
SOR/2008-320 December 12, 2008

CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD
IMPLEMENTATION ACT

**Regulations Amending the Newfoundland and
Labrador Offshore Revenue Fiscal Equalization
Offset Payments Regulations**

P.C. 2008-1927 December 12, 2008

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 227^a of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*^b, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Newfoundland and Labrador Offshore Revenue Fiscal Equalization Offset Payments Regulations*.

**REGULATIONS AMENDING THE NEWFOUNDLAND
AND LABRADOR OFFSHORE REVENUE
FISCAL EQUALIZATION OFFSET
PAYMENTS REGULATIONS**

AMENDMENTS

1. The definition “Fiscal Arrangements Regulations” in section 1 of the *Newfoundland and Labrador Offshore Revenue Fiscal Equalization Offset Payments Regulations*¹ is repealed.

2. Sections 3 to 5 of the Regulations are replaced by the following:

3. (1) The Federal Minister shall make two interim determinations under subsection 222(2) of the Act in respect of the fiscal equalization offset payment, if any, for the Province for the fiscal year, with the first being made no later than three months before the beginning of the fiscal year and the second being made no later than three months before the end of the fiscal year.

(2) If the first interim determination shows that a fiscal equalization offset payment may be payable to Her Majesty in right of the Province in respect of a fiscal year, the Minister of Natural Resources shall pay the estimated amount of that payment to Her Majesty in right of the Province, on account of that fiscal equalization offset payment, in equal monthly instalments on the third working day after the fifteenth day of each month in the fiscal year.

(3) If the second interim determination shows that the payment to Her Majesty in right of the Province made in accordance with the first interim determination needs to be adjusted,

(a) if any amount remains payable to Her Majesty in right of the Province, the Minister of Natural Resources shall adjust the remaining instalments for the fiscal year in accordance with the

Enregistrement
DORS/2008-320 Le 12 décembre 2008

LOI DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD ATLANTIQUE
CANADA — TERRE-NEUVE

**Règlement modifiant le Règlement sur les
paiements de péréquation compensatoires
relativement aux recettes extracôtières de
Terre-Neuve-et-Labrador**

C.P. 2008-1927 Le 12 décembre 2008

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 227^a de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les paiements de péréquation compensatoires relativement aux recettes extracôtières de Terre-Neuve-et-Labrador*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES
PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES
RELATIVEMENT AUX RECETTES EXTRACÔTIÈRES
DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR**

MODIFICATIONS

1. La définition de « Règlement sur les arrangements fiscaux », à l'article 1 du *Règlement sur les paiements de péréquation compensatoires relativement aux recettes extracôtières de Terre-Neuve-et-Labrador*¹, est abrogée.

2. Les articles 3 à 5 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

3. (1) Le ministre procède, en vertu du paragraphe 222(2) de la Loi, à une première détermination provisoire du paiement de péréquation compensatoire qui peut être fait à la province à l'égard d'un exercice, au plus tard trois mois avant le début de l'exercice, et à une deuxième détermination provisoire, au plus tard trois mois avant la fin de l'exercice.

(2) Lorsqu'il ressort de la première détermination provisoire qu'un paiement de péréquation compensatoire peut être fait à Sa Majesté du chef de la province pour un exercice, le ministre des Ressources naturelles verse à celle-ci un acompte estimatif à valoir sur le paiement, en versements mensuels égaux effectués le troisième jour ouvrable suivant le quinzième jour de chaque mois de l'exercice.

(3) Si la deuxième détermination provisoire révèle que l'acompte versé à Sa Majesté du chef de la province fondé sur la première détermination provisoire doit être rajusté :

a) le ministre des Ressources naturelles, s'il reste une somme à payer à Sa Majesté du chef de la province, verse cette somme ou rajuste en conséquence le montant des versements qu'il lui

^a S.C. 1994, c. 41, s. 37(1)(a)

^b S.C. 1987, c. 3

¹ SOR/2002-302

^a L.C. 1994, ch. 41, al. 37(1)a)

^b L.C. 1987, ch. 3

¹ DORS/2002-302

second interim determination, beginning with the first instalment after the date of that determination, or pay that amount to Her Majesty in right of the Province; and

(b) if an overpayment has been made to Her Majesty in right of the Province, the Minister of Natural Resources or the Minister of Finance, as the case may be, shall recover the amount of the overpayment in the month during which that determination is made, or in the following month,

(i) from any amount payable to Her Majesty in right of the Province under the Act or the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*, or

(ii) from Her Majesty in right of the Province as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

FINAL DETERMINATION

4. If the final determination of the fiscal equalization offset payment under subsection 222(1) of the Act shows that

(a) there remains an outstanding amount payable to Her Majesty in right of the Province in respect of the fiscal year, the Minister of Natural Resources shall pay to Her Majesty in right of the Province the outstanding amount in the month following that in which the final determination is made; or

(b) there is an overpayment to Her Majesty in right of the Province in respect of the fiscal year, the Minister of Natural Resources or the Minister of Finance, as the case may be, shall recover the amount of the overpayment in the month following that in which the final determination is made

(i) from any amount payable to Her Majesty in right of the Province under the Act or the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*, or

(ii) from Her Majesty in right of the Province as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

5. For greater certainty, despite any other provisions of these Regulations, every fiscal equalization offset payment made under the Act is subject to any subsequent adjustments that are necessary because of any adjustments made to equalization payments in respect of the fiscal year under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* or its regulations.

COMING INTO FORCE

3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2442, following SOR/2008-318.

reste à faire pour l'exercice à compter du premier versement qui suit la date de la détermination;

b) le ministre des Ressources naturelles ou le ministre des Finances, selon le cas, si un paiement en trop a été versé à Sa Majesté du chef de la province, recouvre celui-ci au cours du mois où la détermination est faite ou au cours du mois suivant :

(i) soit par retenue sur toute somme à payer à Sa Majesté du chef de la province aux termes de la Loi ou de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*,

(ii) soit à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada.

DÉTERMINATION DÉFINITIVE

4. Si la détermination définitive du paiement de péréquation compensatoire effectuée aux termes du paragraphe 222(1) de la Loi révèle :

a) qu'il reste une somme à payer à Sa Majesté du chef de la province pour l'exercice, le ministre des Ressources naturelles verse cette somme à celle-ci au cours du mois qui suit celui où la détermination définitive est faite;

b) qu'un paiement en trop a été versé à Sa Majesté du chef de la province pour l'exercice, le ministre des Ressources naturelles ou le ministre des Finances, selon le cas, recouvre celui-ci au cours du mois qui suit celui où la détermination définitive est faite :

(i) soit par retenue sur toute somme à payer à Sa Majesté du chef de la province aux termes de la Loi ou de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*,

(ii) soit à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada.

5. Il est entendu que, malgré toute autre disposition du présent règlement, le paiement de péréquation compensatoire effectué en application de la Loi fait l'objet des rectifications rendues nécessaires par tout rajustement des paiements de péréquation pour l'exercice aux termes de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* ou de ses règlements.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2442, à la suite du DORS/2008-318.

Registration
SOR/2008-321 December 12, 2008

Enregistrement
DORS/2008-321 Le 12 décembre 2008

CUSTOMS TARIFF

TARIF DES DOUANES

**Order Amending the Schedule to the Customs
Tariff, 2008-2**

**Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes,
2008-2**

P.C. 2008-1928 December 12, 2008

C.P. 2008-1928 Le 12 décembre 2008

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to sections 14^a and 82 of the *Customs Tariff*^b, hereby makes the annexed *Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2008-2*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des articles 14^a et 82 du *Tarif des douanes*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2008-2*, ci-après.

**ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE
CUSTOMS TARIFF, 2008-2**

**DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF
DES DOUANES, 2008-2**

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

1. Tariff item Nos. 2921.51.00, 5210.51.00, 5402.19.00, 5402.34.00 and 5407.54.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*^d are repealed.

1. Les n^{os} tarifaires 2921.51.00, 5210.51.00, 5402.19.00, 5402.34.00 et 5407.54.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*¹ sont abrogés.

2. The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended as set out in Part 1 of the schedule to this Order.

2. La liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée conformément à la partie 1 de l'annexe du présent décret.

3. The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the English version of the Act is amended as set out in Part 2 of the schedule to this Order.

3. La liste des dispositions tarifaires de la version anglaise de l'annexe de la même loi est modifiée conformément à la partie 2 de l'annexe du présent décret.

4. The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by adding, in numerical order, the tariff provisions set out in Part 3 of the schedule to this Order.

4. La liste des disposition tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, des dispositions tarifaires figurant à la partie 3 de l'annexe du présent décret.

5. Tariff item Nos. 5210.51.00, 5402.19.00, 5402.34.00 and 5407.54.00 in the List of Intermediate and Final Rates for Tariff Items of the "F" Staging Category set out in the schedule to the Act are repealed.

5. Les n^{os} tarifaires 5210.51.00, 5402.19.00, 5402.34.00 et 5407.54.00 de la liste des taux intermédiaires et des taux finals pour les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement « F » de l'annexe de la même loi sont abrogés.

6. The List of Intermediate and Final Rates for the Tariff Items of the "F" Staging Category set out in the schedule to the Act is amended by adding, in numerical order, the tariff item set out in Part 4 of the schedule to this Order.

6. La liste des taux intermédiaires et des taux finals pour les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement « F » de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, des numéros tarifaires figurant à la partie 4 de l'annexe du présent décret.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

7. This Order comes into force on the day on which it is registered.

7. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

^a S.C. 2001, c. 28, s. 33

^b S.C. 1997, c. 36

¹ S.C. 1997, c. 36

^a L.C. 2001, ch. 28, art. 33

^b L.C. 1997, ch. 36

¹ L.C. 1997, ch. 36

SCHEDULE

ANNEXE

PART 1
(Section 2)PARTIE 1
(article 2)AMENDMENTS TO THE LIST
OF TARIFF PROVISIONSMODIFICATION DE LA LISTE DES
DISPOSITIONS TARIFAIRES

1. The Description of Goods of tariff item No. 2934.99.91 is amended by adding a reference to “N4-(2,2-Dimethyl-4-[(dihydrogenphosphonoxy)methyl]-3-oxo-5-pyrid[1,4]oxazin-6-yl)-5-fluoro-N2-(3,4,5-trimethoxyphenyl)-2,4-pyrimidinediamine disodium, for use in the manufacture of pharmaceuticals;” before the reference to “Nucleic acids, nucleosides, nucleotides, and their salts, excluding synthetic nucleotide sequences (oligonucleotides) and their salts;”.

2. The Description of Goods of tariff item No. 4416.00.10 is amended by adding, in alphabetical order, a reference to “Oak barrels to be employed in the fermentation or aging of beverage alcohol;”.

3. The Description of Goods of tariff item No. 5208.22.20 is amended by

- (a) adding a semicolon after the reference to “apparel industry”; and
- (b) adding, in alphabetical order, a reference to “Solely of cotton, for use in the manufacture of mattress pads”.

4. The Description of Goods of tariff item No. 5402.33.20 is amended by adding a reference to “or sewing threads” after the reference to “knitted fabrics”.

5. The Description of Goods of tariff item No. 5407.20.10 is amended by

- (a) adding a semicolon after the reference to “acoustic panels”; and
- (b) adding, in alphabetical order, a reference to “Solely of polypropylene strip, for use in the manufacture of machine-tufted carpets”.

6. The Description of Goods of tariff item No. 5803.00.91 is amended by

- (a) adding a semicolon after the reference to “onion bags”; and
- (b) adding, in alphabetical order, a reference to “Solely of polypropylene yarn in the weft and polypropylene strip in the warp, for use in the manufacture of machine-tufted carpets”.

7. The Description of Goods of tariff item No. 6117.90.10 is amended by adding, in alphabetical order, a reference to “Inserts for use in the manufacture of cycling shorts;”.

8. The Description of Goods of tariff item No. 8419.39.91 is amended by deleting the reference to “Freeze dryers;”.

9. Tariff item No. 8528.49.30 is amended by replacing
- (a) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Initial Rate”, the reference to “Free” with a reference to “6%”;

1. La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 2934.99.91 est modifiée par adjonction de « N4-(2,2-diméthyl-4-[(dihydrogenphosphonoxy)méthyl]-3-oxo-5-pyrid[1,4]oxazin-6-yl)-5-fluoro-N2-(3,4,5-triméthoxyphényl)-2,4-pyrimidinediamine disodique, devant servir à la fabrication de produits pharmaceutiques; » comme une disposition distincte avant la disposition « Acides nucléiques, nucléosides, nucléotides et leurs sels, à l'exclusion des séquences nucléotidiques synthétiques (oligonucléotides) et leurs sels; ».

2. La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 4416.00.10 est modifiée par adjonction de « Futailles de chêne utilisées pour la fermentation ou le vieillissement des boissons alcoolisées; » comme une disposition distincte avant la disposition « Merrains, cercles et fonçures de barils et barillets ».

3. La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 5208.22.20 est modifiée :

- a) par adjonction d'un point-virgule après « l'industrie du vêtement »;
- b) par adjonction de « Uniquement de coton, devant servir à la fabrication de rembourrage de matelas » comme une disposition distincte après la disposition visée à l'alinéa a).

4. La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 5402.33.20 est modifiée par adjonction de « ou de fil à coudre » après « bonneterie ».

5. La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 5407.20.10 est modifiée :

- a) par adjonction d'un point-virgule après « panneaux insonorisants »;
- b) par adjonction de « Uniquement de lame polypropylène, devant servir à la fabrication de tapis touffetés à la machine » comme une disposition distincte après la disposition visée à l'alinéa a).

6. La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 5803.00.91 est modifiée :

- a) par adjonction d'un point-virgule après « oignons »;
- b) par adjonction de « Uniquement de fils polypropylène dans la trame et de lame de polypropylène dans la chaîne, devant servir à la fabrication de tapis touffetés à la machine » comme une disposition distincte après la disposition visée à l'alinéa a).

7. La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 6117.90.10 est modifiée par adjonction de « Encarts devant servir à la fabrication de short de cyclisme; » comme une disposition distincte avant la disposition qui commence par « De scaphandres de protection ».

8. Dans la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 8419.39.91, la mention « Lyophilisateurs; » est supprimée.

9. Le n° tarifaire 8528.49.30 est modifié par remplacement :
- a) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux initial », de la mention « En fr. » par la mention « 6 % »;

(b) in the column “Most-Favoured-Nation Tariff / Final Rate”, the reference to “Free (A)” with a reference to “6% (A)”.

(c) in the column “Preferential Tariff / Initial Rate”, the reference to “Free” following the reference to “GPT” with a reference to “3%”; and

(d) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “Free (A)” following the reference to “GPT” with a reference to “3% (A)”.

b) dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée / Taux final », de la mention « En fr. (A) » par la mention « 6 % (A) »;

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. » figurant après l’abréviation « TPG » par la mention « 3 % »;

d) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) » figurant après l’abréviation « TPG » par la mention « 3 % (A) ».

PART 2
(Section 3)

PARTIE 2
(article 3)

AMENDMENTS TO THE ENGLISH VERSION
OF THE LIST OF TARIFF PROVISIONS

MODIFICATION DE LA VERSION ANGLAISE DE
LA LISTE DES DISPOSITIONS TARIFAIRES

1. The Description of Goods of tariff item No. 5512.12.30 is amended by replacing the reference to “for use the manufacture” with a reference to “for use in the manufacture”.

1. Dans la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 5512.12.30 « for use the manufacture » est remplacé par « for use in the manufacture ».

PART 3
(Section 4)

ADDITION OF TARIFF PROVISIONS

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
2921.51	-- o-, m-, p-Phenylenediamine, diaminotoluenes, and their derivatives; salts thereof				
2921.51.10	--- For use in the manufacture of rubber compounds	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
2921.51.90	--- Other	6.5 %	6.5 % (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free GPT: 3 % LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) GPT: 3 % (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
2933.39.20	--- Nitenpyram for use in the manufacture of flea control products for dogs and cats	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free GPT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) GPT: Free (A)

PART 3 — *Continued*

ADDITION OF TARIFF PROVISIONS — *Continued*

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
				LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
4008.11.40	--- Talalay latex for use in the manufacture of bedding products	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
5210.51	-- Plain Weave				
5210.51.10	--- Mixed solely with polyester filaments, weighing more than 90 g/m ² but not exceeding 105 g/m ² , of a width of more than 226 cm but not exceeding 241 cm, for use in the manufacture of bed comforters	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: Free GPT: N/A LDCT: Free CCCT: N/A AUT: Free NZT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: N/A AUT: Free (A) NZT: Free (A)
5210.51.90	--- Other	14 %	14 % (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: 2 % GPT: N/A LDCT: Free CCCT: N/A AUT: 8 % NZT: 8 %	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (F) GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: N/A AUT: 8 % (A) NZT: 8 % (A)
5402.19	-- Other				
5402.19.10	--- Solely of nylon, measuring 200 decitex or more but not exceeding 500 decitex, containing 34 or more filaments but not exceeding 68 filaments, with a twist not exceeding 50 turns per metre, for use in the manufacture of woven or knitted fabrics	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A

PART 3 — *Continued*

ADDITION OF TARIFF PROVISIONS — *Continued*

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
5402.19.90	--- Other	8 %	8 % (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: Free GPT: 5% LDCT: Free CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) GPT: 5% (A) LDCT: Free (A) CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
5402.31.20	--- Of nylon, measuring 50 decitex or more but not exceeding 250 decitex, containing 13 or more nylon filaments but not exceeding 68 nylon filaments and 1 spandex (elasthane) filament, for use in the manufacture of woven or knitted fabrics	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
5402.31.30	--- Solely of nylon, measuring 175 decitex or more but not exceeding 500 decitex, containing 68 or more filaments but not exceeding 234 filaments for use in the manufacture of woven or knitted fabrics	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
5402.34	-- Of polypropylene				
5402.34.10	--- Multifilament single yarn, solely of polypropylene, textured, fully drawn, with an "S" twist exceeding 50 turns per metre, measuring 1,680 decitex or more but not exceeding 3,215 decitex, for use in the manufacture of area rugs	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
5402.34.90	--- Other	8 %	8 % (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: Free GPT: 8%	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) GPT: 8% (A)

PART 3 — *Continued*

ADDITION OF TARIFF PROVISIONS — *Continued*

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
				LDCT: Free CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	LDCT: Free (A) CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
5407.52.30	--- With or without backing, solely of yarns of textured polyester filaments, of a weight not exceeding 225 g/m ² , for use as facing or braids in the manufacture of tuxedos	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: Free GPT: N/A LDCT: Free CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
5407.54	-- Printed				
5407.54.10	--- Weighing more than 75 g/m ² but not exceeding 90 g/m ² , for use as linings in the manufacture of sleeping bags	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: Free GPT: N/A LDCT: Free CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
5407.54.90	--- Other	14 %	14 % (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: 14% GPT: N/A LDCT: Free CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (M) GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
9922.00.00	Woven fabrics or coated woven fabrics, of Chapter 39, Chapters 51 to 55, Chapter 59, and of headings 58.01, 58.03, 58.05, 58.09 and 58.10, specified or provided to a manufacturer by a customer in the restaurant or hotel business, operating at arms length, solely for use as outer coverings in the manufacture of that customer's upholstered seats of subheadings 9401.30, 9401.40, 9401.61 or 9401.71	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A

PART 3 — *Continued*

ADDITION OF TARIFF PROVISIONS — *Continued*

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
9974.00.00	The following for use in the manufacture of subway cars: Battery boxes; Battery intercells and sensors; Breakers; Cab interiors; Ceiling panels; Connectors; Copper bus bars; Ducting and tubing hoses; End cap assemblies; Floor panels; Gangways; Interior trim; Relays; Stanchions and handholds; Train Information Monitoring System (TIMS)	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
9975.00.00	The following for use in the manufacture or repair, overhaul or restoration of light rail vehicles, streetcars and subway cars for use by urban transit authorities: Air couplings; Anti vibration mountings; Battery chargers; Draft grease gear; Electrical connectors; Faston connectors; Fuse 170A, 1kV; Mount chevron springs; Nipples; Pantograph containers; Plastic silicon elbow hoses; Plastic trough for laying cables; Positive switching regulators; Rotating hook plate and coupling devices; Screws (M5X20); Steel wheels; Switchgear assemblies; Vehicle batteries; Woven upholstery fabric of subheading 5801.10	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A

PARTIE 3
(*article 4*)

NOUVELLES DISPOSITIONS TARIFAIRES

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
2921.51	-- o-, m-, p-Phénylènediamine, diaminotoluènes, et leurs dérivés; sels de ces produits				
2921.51.10	--- Devant servir à la fabrication de composés de caoutchouc	En fr.	En fr. (A)	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr.	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A)

PARTIE 3 (suite)

NOUVELLES DISPOSITIONS TARIFAIRES (suite)

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
				TCR : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TCR : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
2921.51.90	--- Autres	6,5 %	6,5 % (A)	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TPG : 3 % TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TPG : 3 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
2933.39.20	--- Nitenpyram devant servir à la fabrication de produits pour enrayer des puces pour les chiens et les chats	En fr.	En fr. (A)	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
4008.11.40	--- Latex Talalay devant servir à la fabrication d'articles de literie	En fr.	En fr. (A)	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
5210.51	-- À armure toile				
5210.51.10	--- Mélangés uniquement avec des filaments de polyester, d'un poids d'au moins 90 g/m ² mais n'excédant pas 105 g/m ² , d'une largeur d'au moins 226 cm mais n'excédant pas 241 cm, devant servir à la fabrication d'édredons	En fr.	En fr. (A)	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : S/O TAU : En fr. TNZ : En fr.	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : S/O TAU : En fr. (A) TNZ : En fr. (A)

PARTIE 3 (suite)

NOUVELLES DISPOSITIONS TARIFAIRES (suite)

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
5210.51.90	--- Autres	14 %	14 % (A)	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : 2 % TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : S/O TAU : 8 % TNZ : 8 %	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (F) TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : S/O TAU : 8 % (A) TNZ : 8 % (A)
5402.19	-- Autres				
5402.19.10	--- Uniquement de nylon, titrant 200 décitex ou plus mais n'excédant pas 500 décitex, ayant 34 filaments ou plus mais n'excédant pas 68 filaments, d'une torsion n'excédant pas 50 tours par mètre, devant servir à la fabrication de tissus ou d'étoffes de bonneterie	En fr.	En fr. (A)	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
5402.19.90	--- Autres	8 %	8 % (A)	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TPG : 5 % TPMD : En fr. TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TPG : 5 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
5402.31.20	--- De nylon, titrant 50 décitex ou plus mais n'excédant pas 250 décitex, ayant 13 filaments de nylon ou plus mais n'excédant pas 68 filaments de nylon et 1 filament de spandex (elasthane), devant servir à la fabrication de tissus ou d'étoffes de bonneterie	En fr.	En fr. (A)	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
5402.31.30	--- Uniquement de nylon, titrant 175 décitex ou plus mais n'excédant pas 500 décitex, ayant 68 filaments ou plus mais n'excédant pas 234 filaments, devant servir à la fabrication de tissus ou d'étoffes de bonneterie	En fr.	En fr. (A)	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TPG : En fr.	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TPG : En fr. (A)

PARTIE 3 (suite)

NOUVELLES DISPOSITIONS TARIFAIRES (suite)

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
				TPMD : En fr. TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TPMD : En fr. (A) TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
5402.34	-- De polypropylène				
5402.34.10	--- Du fil simple multifilament, uniquement de polypropylène, texturé, complètement tiré, à torsion « S » excédant 50 tours par mètre, titrant au moins 1 680 décitex mais n'excédant pas 3 215 décitex, devant servir à la fabrication de carpettes	En fr.	En fr. (A)	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
5402.34.90	--- Autres	8 %	8 % (A)	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TPG : 8 % TPMD : En fr. TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TPG : 8 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
5407.52.30	--- Avec ou sans renforcement, uniquement de fils de filaments de polyester texturés, d'un poids n'excédant pas 225 g/m ² , devant servir de parementure ou de tresses dans la confection de smokings	En fr.	En fr. (A)	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
5407.54	-- Imprimés				
5407.54.10	--- D'un poids d'au moins 75 g/m ² mais n'excédant pas 90 g/m ² , devant servir de doublures dans la fabrication de sacs de couchage	En fr.	En fr. (A)	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O

PARTIE 3 (suite)

NOUVELLES DISPOSITIONS TARIFAIRES (suite)

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
5407.54.90	--- Autres	14 %	14 % (A)	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : 14 % TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (M) TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
9922.00.00	Tissus ou tissus enduits, des chapitres 39, 51 à 55 et 59 et des positions 58.01, 58.03, 58.05, 58.09 et 58.10, spécifiés ou fournis à un fabricant par un client indépendant de l'industrie de la restauration ou de l'industrie hôtelière, et devant servir uniquement comme enveloppe extérieure de sièges rembourrés des sous-positions 9401.30, 9401.40, 9401.61 ou 9401.70, fabriqués pour ce client	En fr.	En fr. (A)	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. (A) TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
9974.00.00	Les articles suivants devant servir à la fabrication de voitures de métro : Coffret de batterie; Cavaliers d'interconnexion et capteurs; Disjoncteurs; Intérieurs de loge de conduite; Panneaux de plafond; Connecteurs; Barres omnibus en cuivre; Canalisations et tuyauteries de fils; Bonnets de bout de voiture; Panneaux de plancher; Système d'intercirculation entre les voitures; Moulures de finition d'intérieurs; Relais; Mains courantes et poignées; Système de contrôle et de diagnostique du train « TIMS »	En fr.	En fr. (A)	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. (A) TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
9975.00.00	Les articles suivants devant servir à la fabrication ou la réparation, révision ou remise de véhicules légers sur rail, tramways ou voitures de métro exploités par les administrations de transport urbain : Couplages pneumatiques; Montages antivibratoires; Chargeurs de batterie; Dispositif de traction à graissage; Connecteurs électriques; Connecteurs faston; Fusible 170A, 1 kV; Supports à chevrons de montage; Manchon filetés; Conteneurs de pantographe; Tuyaux coudés en silicone plastique; Plateaux en plastique pour l'installation des câbles;	En fr.	En fr. (A)	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. (A) TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O

PARTIE 3 (suite)

NOUVELLES DISPOSITIONS TARIFAIRES (suite)

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
	Régulateurs à découpage avec alimentation positive; Couvercle de crochet rotatif et dispositifs d'attelage; Vis (M5X20); Roues en acier; Appareillages de commutation; Batteries de véhicules; Tissus d'ameublement tissé de la sous-position 5801.10				

PART 4
(Section 6)

ADDITION OF TARIFF ITEM

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	Preferential Tariff
5210.51.90		Effective on January 1, 2009...CRT: Free

REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT*(This statement is not part of the Order.)***Issue and objectives**

The *Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2008-2* removes the customs duties on a number of manufacturing inputs. It has been a longstanding practice to use Order in Council authority to remove customs duties applicable on imported goods used in the production of other goods to assist Canadian manufacturers. The Order also makes technical changes to two tariff items which were introduced previously.

Description and rationale

The Order removes the customs duties on the following products:

- Certain chemicals for use in the manufacture of rubber compounds;
- Nitenpyram for use in the manufacture of flea control products for dogs and cats;
- N4-(2,2-Diméthyl-4-[(dihydrogenphosphonoxy)méthyl]-3-oxo-5-pyrid[1,4]oxazin-6-yl)-5-fluoro-N2-(3,4,5-triméthoxyphényl)-2,4-pyrimidinediamine disodium, for use in the manufacture of pharmaceuticals;
- Talalay latex for use in the manufacture of bedding products;
- Certain cotton fabric for use in the manufacture of mattress pads;
- Certain plain weave fabric for use in the manufacture of bed comforters;
- Certain nylon filament yarn for use in the manufacture of woven or knitted fabrics;

PARTIE 4
(article 6)

NOUVEAU NUMÉRO TARIFAIRE

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence
5210.51.90		À compter du 1 ^{er} janvier 2009...TCR : En fr.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION*(Ce résumé ne fait pas partie du Décret.)***Question et objectifs**

Le *Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2008-2* élimine les droits de douane sur un certain nombre d'intrants utilisés dans la fabrication d'autres produits. La prise d'un décret éliminant les droits de douane sur des marchandises importées servant à la fabrication d'autres marchandises afin d'améliorer la compétitivité des fabricants canadiens constitue une pratique de longue date. Le Décret apporte des changements techniques à deux numéros tarifaires déjà introduits.

Description et justification

Le Décret élimine les droits de douane sur les produits suivants :

- Certains produits chimiques devant servir à la fabrication de composés de caoutchouc;
- Nitenpyram devant servir à la fabrication de produits pour enrayer des puces pour les chiens et les chats;
- N4-(2,2-diméthyl-4-[(dihydrogenphosphonoxy)méthyl]-3-oxo-5-pyrid[1,4]oxazin-6-yl)-5-fluoro-N2-(3,4,5-triméthoxyphényl)-2,4-pyrimidinediamine disodique, devant servir à la fabrication de produits pharmaceutiques;
- Latex Talalay devant servir à la fabrication d'articles de literie;
- Certains tissus de coton devant servir à la fabrication de rembourrages de matelas;
- Certains tissus à armure toile devant servir à la fabrication d'édredons;

- Oak barrels to be employed in the fermentation or aging of beverage alcohol;
- Certain bleached or unbleached yarn for use in the manufacture of woven or knitted fabrics or sewing threads;
- Certain single yarn, solely of polypropylene for use in the manufacture of area rugs;
- Certain polypropylene strip for use in the manufacture of machine-tufted carpets;
- Certain woven fabrics, solely of yarns of textured polyester filaments for use as facing or braids in the manufacture of tuxedos;
- Certain printed fabrics for use in the manufacture of sleeping bags;
- Inserts for use in the manufacture of cycling shorts;
- Freeze dryers;
- Certain woven or coated fabrics for use as outer coverings in the manufacture of certain upholstered seats;
- Certain parts for use in the manufacture of subway cars;
- Certain parts for use in the manufacture or repair of light rail vehicles, street cars and subway cars used by urban transit authorities;
- Certains fils de filaments nylons devant servir à la fabrication de tissus ou d'étoffes de bonneterie;
- Futailles de chêne utilisées pour la fermentation ou le vieillissement des boissons alcoolisées;
- Certains fils de polyesters, écrus ou blanchis, devant servir à la fabrication de tissus ou d'étoffes de bonneterie ou de fil à coudre;
- Certains fils simples, uniquement de polypropylène devant servir à la fabrication de carpettes;
- Certaines lames de polypropylène devant servir à la fabrication de tapis touffetés à la machine;
- Certains tissus, uniquement de fils de filaments de polyester texturés, devant servir de parementure ou de tresses dans la confection de smokings;
- Certains tissus imprimés devant servir à la fabrication des sacs de couchage;
- Encarts devant servir à la fabrication de short de cyclisme;
- Lyophilisateurs;
- Certain tissu devant servir uniquement comme enveloppe extérieure de certains sièges rembourrés;
- Certaines pièces devant servir à la fabrication de voitures de métro;
- Certaines pièces devant servir à la fabrication ou à la réparation de véhicules légers sur rails, tramways ou voitures de métro exploités par les administrations de transport urbain.

The Order adds a missing word in the Description of Goods of tariff item No. 5515.12.30 which was introduced in *Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2008-1* and restores a rate of duty for tariff item No. 8528.49.30 which was introduced with an incorrect rate in the *Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Harmonized System Conversion, 2007), No. 2*.

This Order is consistent with existing policy and is the most appropriate and timely method to assist Canadian manufacturers in competing more effectively in both the domestic and export markets. Based on current import levels, it is estimated that the annual revenues foregone to the Government as a result of this Order will be approximately \$4.9 million.

Consultation

Detailed consultations were undertaken with all interested parties that could be affected by the proposed tariff reductions.

Implementation, enforcement and service standards

The Canada Border Services Agency is responsible for the administration of and compliance with customs and tariff legislation and regulations.

Contact

Diane Kelloway
International Trade Policy Division
Department of Finance
Ottawa, Ontario
K1A 0G5
Telephone: 613-996-6470

Le Décret ajoute un mot manquant dans la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 5515.12.30 introduit dans le *Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2008-1* et rétablit un taux de droits de douane pour le n° tarifaire 8528.49.30 qui fut introduit à un taux erroné de par le *Décret n° 2 modifiant l'annexe du Tarif des douanes (conversion du Système harmonisé, 2007)*.

Le Décret est conforme à la politique en vigueur et est un moyen efficace et rapide pour aider les fabricants canadiens à être plus compétitifs sur les marchés canadiens et étrangers. On estime, sur la base des importations actuelles, que les recettes auxquelles renoncera le gouvernement par suite de ce décret seront de l'ordre de 4,9 millions de dollars par année.

Consultation

Des consultations exhaustives ont été menées auprès des parties pouvant être affectées par les allègements tarifaires proposés.

Mise en œuvre, application et normes de service

L'Agence des services frontaliers du Canada est responsable de l'application de la législation et de la réglementation douanières et tarifaires.

Personne-ressource

Diane Kelloway
Division de la politique commerciale internationale
Ministère des Finances
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5
Téléphone : 613-996-6470

Registration
SOR/2008-322 December 12, 2008

FISHERIES ACT

Regulations Amending the Quebec Fishery Regulations, 1990 and Certain Other Fisheries Regulations

P.C. 2008-1929 December 12, 2008

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to section 8, subsection 36(5) and section 43^a of the *Fisheries Act*^b, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Quebec Fishery Regulations, 1990 and Certain Other Fisheries Regulations*.

REGULATIONS AMENDING THE QUEBEC FISHERY REGULATIONS, 1990 AND CERTAIN OTHER FISHERIES REGULATIONS

QUEBEC FISHERY REGULATIONS, 1990

1. (1) The definition “size” in subsection 2(1) of the *Quebec Fishery Regulations, 1990*¹ is repealed.

(2) The definitions “fosse à saumons” and “rivière à saumons” in subsection 2(1) of the French version of the Regulations are repealed.

(3) The definitions “angling”, “Area”, “artificial fly”, ““controlled zone” or “Z.E.C.””, “fly fishing”, “hook”, “Minister”, “Ministry” and “provincial legislation” in subsection 2(1) of the Regulations are replaced by the following:

“angling” means fishing by means of a line or a rod and line to which is attached a hook or an artificial lure that may be baited, including fly fishing but not including fishing by means of a night line; (*pêche à la ligne*)

“Area” means an area of the Province delimited as a fishing area under *An Act respecting the conservation and development of wildlife*, R.S.Q., c. C-61.1; (*zone*)

“artificial fly” means a hook or combination of hooks dressed with silk, tinsel, textiles, fur, feathers or other similar materials including, as parts of a fly, metal (brass, copper or aluminum) or plastic tubing, straight pin, Waddington shaft, non-metal eyes or head but does not include flies to which is attached an external device likely to attract fish, baited flies, flies with a spinning or undulating device and weights that cause the fly to sink; (*mouche artificielle*)

“controlled zone” or “zec” means an area of the Province so designated under *An Act respecting the conservation and development of wildlife*, R.S.Q., c. C-61.1; (*zone d’exploitation contrôlée ou zec*)

“fly fishing” means fishing by means of a fly line mounted on a rod designed specifically for that type of fishing and to which are attached artificial flies; (*pêche à la mouche*)

^a S.C. 1991, c. 1, s. 12

^b R.S., c. F-14

¹ SOR/90-214

Enregistrement
DORS/2008-322 Le 12 décembre 2008

LOI SUR LES PÊCHES

Règlement modifiant le Règlement de pêche du Québec (1990) et d’autres règlements concernant les pêches

C.P. 2008-1929 Le 12 décembre 2008

Sur recommandation de la ministre des Pêches et des Océans et en vertu de l’article 8, du paragraphe 36(5) et de l’article 43^a de la *Loi sur les pêches*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement de pêche du Québec (1990) et d’autres règlements concernant les pêches*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU QUÉBEC (1990) ET D’AUTRES RÈGLEMENTS CONCERNANT LES PÊCHES

RÈGLEMENT DE PÊCHE DU QUÉBEC (1990)

1. (1) La définition de « taille », au paragraphe 2(1) du *Règlement de pêche du Québec (1990)*¹, est abrogée.

(2) Les définitions de « fosse à saumons » et « rivière à saumons », au paragraphe 2(1) de la version française du même règlement, sont abrogées.

(3) Les définitions de « hameçon », « législation provinciale », « ministre », « ministère », « mouche artificielle », « pêche à la ligne », « pêche à la mouche », « zone » et « zone d’exploitation contrôlée » ou « ZEC », au paragraphe 2(1) du même règlement, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« hameçon » Tige garnie d’un ou de plusieurs crochets. Y est assimilé tout leurre artificiel. (*hook*)

« législation provinciale » Les lois du Québec suivantes : la *Loi sur la conservation et la mise en valeur de la faune*, L.R.Q., ch. C-61.1, la *Loi sur la conservation du patrimoine naturel*, L.R.Q., ch. C-61.01, la *Loi sur les pêcheries commerciales et la récolte commerciale de végétaux aquatiques*, L.R.Q., ch. P-9.01 et la *Loi sur les parcs*, L.R.Q., ch. P-9, et tout règlement pris en vertu de celles-ci. (*provincial legislation*)

« ministre »

a) Dans le cas de la délivrance des permis de pêche commerciale énumérés aux paragraphes 1(6) à (20) de la partie 2 de l’annexe 5, dans la colonne 1, le ministre de l’Agriculture, des Pêcheries et de l’Alimentation du Québec;

b) dans tous les autres cas, le ministre chargé, dans la province, de l’application de la *Loi sur la conservation et la mise en valeur de la faune*, L.R.Q., ch. C-61.1. (*Minister*)

« ministère » Le ministère responsable des pêches dans la province. (*Ministry*)

^a L.C. 1991, ch. 1, art. 12

^b L.R., ch. F-14

¹ DORS/90-214

“hook” means a shaft with one or more points and includes an artificial lure; (*hameçon*)

“Minister” means

(a) in respect of the issuing of the commercial fishing licences listed in subitems 1(6) to (20), column 1, of Part 2 of Schedule 5, the Quebec Minister of Agriculture, Fisheries and Food, and

(b) in all other cases, the Minister responsible in the Province for the application of *An Act respecting the conservation and development of wildlife*, R.S.Q., c. C-61.1; (*ministère*)

“Ministry” means the Ministry responsible for fishing in the Province; (*ministère*)

“provincial legislation” means *An Act respecting the conservation and development of wildlife*, R.S.Q., c. C-61.1, the *Natural Heritage Conservation Act*, R.S.Q., c. C-61.01, *An Act respecting commercial fishing and commercial harvesting of aquatic plants*, R.S.Q., c. P-9.01, the *Parks Act*, R.S.Q., c. P-9, or any regulations made under those Acts; (*légalisation provinciale*)

(4) The definition “salmon river” in subsection 2(1) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

“salmon river” means a river, or a part of a river, that is set out in Schedule 6; (*rivière à saumon*)

(5) The reference to “fosse à saumons” at the end of the definition “salmon pool” in subsection 2(1) of the English version of the Regulations is replaced by “fosse à saumon”.

(6) Subsection 2(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“artificial lure” means a spoon, simulated minnow, artificial fly or any other device made of feathers, fibres, rubber, wood, metal, plastic or similar materials that has one or more hooks; (*leurre artificiel*)

“communal wildlife area” means a territory established by an order of the Minister and given to lease exclusive fishing rights for communal purposes; (*aire faunique communautaire*)

“ecological reserve” means an area of the Province so designated under the *Natural Heritage Conservation Act*, R.S.Q., c. C-61.01; (*réserve écologique*)

“maximum size” means, in relation to the hook of an artificial fly, a distance between the point of the hook and the shaft not exceeding

(a) 17 mm for a single hook,

(b) 13 mm for a double hook, or

(c) 7 mm for a triple hook; (*taille maximale*)

“outfitter” means, for the purposes of these Regulations, a territory established by an Order of the Minister and given to lease exclusive fishing rights to a company for developing the use of wildlife resources; (*pourvoirie*)

“sport fishing” means angling, fishing by means of a lift net, landing net, spear, bow and arrow or crossbow, or fishing with a spear while swimming; (*pêche sportive*)

« mouche artificielle » Hameçon ou combinaison d’hameçons, garnis de soie, de clinquant, de tissus, de fourrure, de plumes ou d’autres matières semblables, y compris ce qui peut faire partie de la mouche : tube en métal (laiton, cuivre ou aluminium) ou en plastique, épingle droite, tige Waddington, yeux ou tête non métalliques. La présente définition exclut les mouches auxquelles est joint un mécanisme externe susceptible d’attirer le poisson, les mouches appâtées, les mouches munies d’un dispositif tournant ou ondulant ainsi que les poids qui font couler la mouche. (*artificial fly*)

« pêche à la ligne » Pêche au moyen d’une ligne, montée ou non sur une canne, à laquelle sont attachés des hameçons ou des leurres artificiels pouvant être appâtés, y compris la pêche à la mouche mais non la pêche pratiquée au moyen de lignes dormantes. (*angling*)

« pêche à la mouche » Pêche au moyen d’une ligne à mouche qui est montée sur une canne conçue à cette fin et à laquelle sont attachées des mouches artificielles. (*fly fishing*)

« zone » Secteur de la province délimité comme tel en vertu de la *Loi sur la conservation et la mise en valeur de la faune*, L.R.Q., ch. C-61.1. (*Area*)

« zone d’exploitation contrôlée » ou « zec » Secteur de la province désigné comme tel en vertu de la *Loi sur la conservation et la mise en valeur de la faune*, L.R.Q., ch. C-61.1. (*controlled zone or zec*)

(4) La définition de « salmon river », au paragraphe 2(1) de la version anglaise du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

“salmon river” means a river, or a part of a river, that is set out in Schedule 6; (*rivière à saumon*)

(5) La mention « fosse à saumons » qui figure à la fin de la définition de « salmon pool », au paragraphe 2(1) de la version anglaise du même règlement, est remplacée par « fosse à saumon »

(6) Le paragraphe 2(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« aire faunique communautaire » Territoire établi par un arrêté du ministre et donné à bail de droits exclusifs de pêche à des fins communautaires. (*communal wildlife area*)

« leurre artificiel » Cuillère, poisson-nageur simulé, mouche artificielle ou tout autre dispositif constitué de plumes, de fibres, de caoutchouc, de bois, de métal, de plastique ou d’autres matériaux semblables et muni d’un ou de plusieurs hameçons. (*artificial lure*)

« ligne à cœur métallique » Ligne à mouche qui, lorsqu’elle est pliée fermement puis relâchée, demeure pliée. (*weighted core line*)

« ligne lestée » Ligne à mouche à laquelle un poids externe est attaché. (*weighted down line*)

« pêche sportive » Pêche à la ligne, pêche au moyen d’un carrelet, d’une épuisette, d’un harpon, d’un harpon en nageant, d’un arc et d’une flèche ou d’une arbalète. (*sport fishing*)

« pourvoirie » Pour l’application du présent règlement, territoire établi par un arrêté du ministre et donné à bail de droits exclusifs de pêche à une entreprise à des fins de développement de l’utilisation des ressources fauniques. (*outfitter*)

« réserve écologique » Secteur de la province désigné comme tel en vertu de la *Loi sur la conservation du patrimoine naturel*, L.R.Q., ch. C-61.01. (*ecological reserve*)

“weighted core line” means a fly line that, when folded firmly and then released, remains folded; (*ligne à cœur métallique*)
 “weighted down line” means a fly line to which an external weight is attached; (*ligne lestée*)

(7) Subsection 2(1) of the French version of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

« fosse à saumon » Endroit d’une rivière à saumon désigné comme fosse à saumon par des écriteaux. (*salmon pool*)
 « rivière à saumon » Rivière ou partie de rivière visée à l’annexe 6. (*salmon river*)

(8) Subsection 2(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) A reference in these Regulations to a species or group of species of fish by its common name as set out in column 1 of Schedule 3 shall be construed as a reference to the species or group of species of fish whose scientific name is set out in column 2.

2. (1) Paragraph 3(2)(b) of the Regulations is replaced by the following:

(b) in any waters or facilities of an aquaculture site, a fishing pond, a breeding pond or a fish-tank for baitfish within the meaning of *An Act respecting the conservation and development of wildlife*, R.S.Q., c. C-61.1.

(2) Subsection 3(4) of the Regulations is replaced by the following:

(4) Sections 7 to 12 and 16 to 18 do not apply to a licence referred to in item 2, column 1, of Part 2 of Schedule 5.

3. Section 4 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) Close times varied under subsections (1) to (3) are deemed to also vary the corresponding open season where applicable.

4. The heading before section 5 and sections 5 and 6 of the Regulations are replaced by the following:

PROHIBITIONS

5. (1) Subject to subsections (2) to (4), no person shall fish unless the person

(a) is the holder of a licence referred to in Schedule 5 and issued by the Minister or a Director and fishes in accordance with the conditions of that licence; or

(b) is the holder of a licence issued under the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations* and fishes in accordance with the conditions of that licence.

(2) A person may fish without a licence if the person is

(a) a resident engaged in sport fishing for Atlantic tomcod or smelt in the St. Lawrence River and its tributaries downstream from the Laviolette Bridge (Trois-Rivières Bridge);

(b) a resident engaged in sport fishing, for species other than Atlantic salmon, in Area 21 or in that part of any river in Area 1 that is situated downstream from Highway 132, except for the trunk part between Sainte-Flavie and Matapédia;

« taille maximale » À l’égard de l’hameçon d’une mouche artificielle, la distance entre la pointe du crochet et la tige ne dépassant pas :

- a) 17 mm pour un hameçon à un crochet;
- b) 13 mm pour un hameçon à deux crochets;
- c) 7 mm pour un hameçon à trois crochets. (*maximum size*)

(7) Le paragraphe 2(1) de la version française du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« fosse à saumon » Endroit d’une rivière à saumon désigné comme fosse à saumon par des écriteaux. (*salmon pool*)
 « rivière à saumon » Rivière ou partie de rivière visée à l’annexe 6. (*salmon river*)

(8) Le paragraphe 2(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l’application du présent règlement, la mention du nom commun d’une espèce ou d’un groupe d’espèces de poisson indiqué à la colonne 1 de l’annexe 3 vaut mention du nom scientifique figurant à la colonne 2.

2. (1) L’alinéa 3(2)(b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) à la pêche dans les eaux ou installations d’un site aquacole, d’un étang de pêche, d’un étang d’élevage ou d’un vivier de poissons appâts, au sens de la *Loi sur la conservation et la mise en valeur de la faune*, L.R.Q., ch. C-61.1.

(2) Le paragraphe 3(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(4) Les articles 7 à 12 et 16 à 18 ne s’appliquent pas à un permis visé à l’article 2 de la partie 2 de l’annexe 5, dans la colonne 1.

3. L’article 4 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Les modifications apportées aux périodes de fermeture au titre des paragraphes (1) à (3) sont réputées modifier les périodes d’ouverture correspondantes, s’il y a lieu.

4. L’intertitre précédant l’article 5 et les articles 5 et 6 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

INTERDICTIONS

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est interdit de pêcher à moins :

a) soit d’être le titulaire d’un permis visé à l’annexe 5 et délivré par le ministre ou par un directeur et d’en respecter les conditions;

b) soit d’être le titulaire d’un permis délivré en vertu du *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones* et d’en respecter les conditions.

(2) La pêche sans permis est autorisée si la personne qui pêche :

a) est un résident pratiquant la pêche sportive du poulamon atlantique ou de l’éperlan dans le fleuve Saint-Laurent et ses tributaires en aval du pont Laviolette (pont de Trois-Rivières);

b) est un résident pratiquant la pêche sportive d’espèces autres que le saumon atlantique dans la zone 21 ou dans toute partie d’une rivière dans la zone 1 située en aval de la route 132, à l’exception du tronçon entre Sainte-Flavie et Matapédia;

(c) a resident engaged in sport fishing on the days and in the waters designated by the Minister or a Director for the purposes of promoting that activity;

(d) a resident engaged in sport fishing for freshwater shellfish or freshwater crustaceans; or

(e) a resident under 18 years of age who is engaged in sport fishing for species other than Atlantic salmon and who is in possession of a certificate attesting to the resident's participation in the Quebec Wildlife Foundation's "Pêche en herbe" program or the Department's "Relève à la pêche" program.

(3) A person may fish under the licence of a licence holder or without a licence if the person fishes under the supervision of a holder of the appropriate licence and

(a) is under 18 years of age and

(i) is the child of the holder of a licence referred to in Part 1 of Schedule 5,

(ii) is the child of the spouse or common-law partner of the holder of a licence referred to in Part 1 of Schedule 5,

(iii) fishes under the supervision of a person 18 years of age or over who is the holder of a licence referred to in Part 1 of Schedule 5, or

(iv) fishes under the supervision of the spouse or common-law partner of the holder of a licence referred to in item 1 or 3 of Part 1 of Schedule 5;

(b) is between 18 and 24 years of age, holds a valid student card and

(i) is the child of the holder of a licence referred to in Part 1 of Schedule 5,

(ii) is the child of the spouse or common-law partner of the holder of a licence referred to in Part 1 of Schedule 5,

(iii) fishes under the supervision of a person 18 years of age or over who is the holder of a licence referred to in Part 1 of Schedule 5, or

(iv) fishes under the supervision of the spouse or common-law partner of the holder of a licence referred to in item 1 or 3 of Part 1 of Schedule 5; or

(c) is the spouse or common-law partner of the holder of a licence referred to in item 1 or 3 of Part 1 of Schedule 5.

(4) A person may fish without a licence if the person

(a) engages in sport fishing in the boundary waters of the Ristigouche and Patapédia salmon rivers and holds, and fishes in accordance with the conditions of, a licence for sport fishing issued by New Brunswick; or

(b) engages in sport fishing in Area 25, in Clarice (Montbray Township), Labyrinthe (Dasserat Township) or Raven (Dufay Township) lakes or in that part of Lake Saint-François that is located west of a line drawn from Beaudette Point on the north shore to Saint-Louis Point on the south shore and holds, and fishes in accordance with the conditions of, a licence for sport fishing issued by Ontario.

(5) If a person referred to in paragraph (2)(c) catches an Atlantic salmon, that person shall immediately unhook and release the fish into the waters from which it was caught or, if the hook is deeply embedded, cut the line.

(6) The persons referred to in subsections (3) and (4) are subject to the conditions of the applicable licence under the authority of which they are fishing.

c) est un résident pratiquant la pêche sportive pendant les journées et dans les eaux désignées par le ministre ou un directeur en vue de promouvoir cette activité;

d) est un résident pratiquant la pêche sportive de mollusques ou de crustacés d'eau douce;

e) est un résident de moins de 18 ans qui pratique la pêche sportive d'espèces autres que le saumon atlantique et qui a en sa possession le certificat attestant sa participation au programme « Pêche en herbe » de la Fondation de la faune du Québec ou au programme « Relève à la pêche » du ministère.

(3) La pêche en vertu du permis d'un titulaire de permis ou la pêche sans permis lorsqu'elle se pratique sous la surveillance du titulaire du permis approprié est autorisée si la personne qui pêche :

a) est âgée de moins de 18 ans et, selon le cas :

(i) est l'enfant du titulaire d'un permis visé à la partie 1 de l'annexe 5,

(ii) est l'enfant de l'époux ou du conjoint de fait du titulaire d'un permis visé à la partie 1 de l'annexe 5,

(iii) pêche sous la surveillance d'une personne de 18 ans ou plus qui est titulaire d'un permis visé à la partie 1 de l'annexe 5,

(iv) pêche sous la surveillance de l'époux ou du conjoint de fait du titulaire d'un permis visé aux articles 1 ou 3 de la partie 1 de l'annexe 5;

b) est âgée de 18 à 24 ans, est titulaire d'une carte d'étudiant valide et :

(i) est l'enfant du titulaire d'un permis visé à la partie 1 de l'annexe 5,

(ii) est l'enfant de l'époux ou du conjoint de fait du titulaire d'un permis visé à la partie 1 de l'annexe 5,

(iii) pêche sous la surveillance d'une personne de 18 ans ou plus qui est titulaire d'un permis visé à la partie 1 de l'annexe 5,

(iv) pêche sous la surveillance de l'époux ou du conjoint de fait du titulaire d'un permis visé aux articles 1 ou 3 de la partie 1 de l'annexe 5;

c) est l'époux ou le conjoint de fait du titulaire d'un permis visé aux articles 1 ou 3 de la partie 1 de l'annexe 5.

(4) La pêche sans permis est autorisée si la personne :

a) pratique la pêche sportive dans les eaux limitrophes des rivières à saumon Ristigouche et Patapédia et est titulaire d'un permis de pêche sportive du Nouveau-Brunswick et en respecte les conditions;

b) pratique la pêche sportive dans la zone 25, dans les lacs Clarice (canton de Montbray), Labyrinthe (canton de Dasserat) ou Raven (canton de Dufay) ou dans la partie du lac Saint-François située à l'ouest d'une ligne tirée à partir de la pointe Beaudette sur la rive nord jusqu'à la pointe Saint-Louis sur la rive sud, est titulaire d'un permis de pêche sportive de l'Ontario et en respecte les conditions.

(5) La personne visée à l'alinéa (2)c) doit, dès la prise d'un saumon atlantique, en retirer l'hameçon ou, si l'hameçon est profondément engagé, couper la ligne, et le remettre à l'eau là où il a été pris.

(6) Les personnes visées aux paragraphes (3) et (4) doivent se conformer aux conditions du permis applicable sous l'autorité duquel elles pêchent.

5.1 No person shall fish on an ecological reserve.

RESTRICTED WATERS

6. No person other than an Indian as defined in the *Indian Act* shall fish in any part of the Betsiamites River set out in item 7 of Schedule 6.

5. Sections 8 and 9 of the Regulations are replaced by the following:

8. No person shall fish by means of one or more hooks used in such a manner as to pierce or hook a fish in any part of the body. This restriction does not apply in the event that a fish has taken the hook in its mouth.

9. No person shall engage in fishing, other than angling, anywhere that is less than 500 m downstream from any point on the mouth of a salmon river included in Area 18, 19, 20 or 28, or the mouth of a salmon river on the north shore of the St. Lawrence River or the Gulf of St. Lawrence included in Area 21.

6. Paragraph 11(a) of the Regulations is replaced by the following:

(a) the person holds the appropriate licence set out in Schedule 5;

7. Section 12 of the Regulations is replaced by the following:

12. (1) Subject to subsection (2), no person shall have in their possession any fishing gear within 100 m of any water where the use of that gear is prohibited under these Regulations.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) fishing gear that is located in a building or in a vehicle other than a boat; or

(b) persons who are crossing or moving alongside water to fish in other waters where the use of that gear is authorized.

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), when the gear is a hook other than an artificial fly, it must not be attached to the line, and when the person is also in possession of a rod, it must be rendered inoperative by

(a) disassembling it into sections;

(b) removing the reel from the rod; or

(c) storing the rod in a case.

8. Section 14 of the Regulations and the heading before it are repealed.

9. Section 15 of the Regulations is replaced by the following:

15. (1) Subject to subsections (2) and (3), no person shall use for bait or have in the person's possession for use as bait any fish.

(2) A person may possess, in places where it is authorized, live or dead fish for use as bait during a specified period.

(3) No person shall fish using for bait a species of fish listed in Schedule 4.

10. Paragraphs 16(e) and (f) of the Regulations are replaced by the following:

(e) under the licence referred to in paragraph 1(d) or (i) of Part 1 of Schedule 5, or

5.1 Il est interdit de pêcher dans une réserve écologique.

EAUX RÉSERVÉES

6. La pêche dans toute partie de la rivière Betsiamites délimitée à l'article 7 de l'annexe 6 est réservée aux Indiens au sens de la *Loi sur les Indiens*.

5. Les articles 8 et 9 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

8. Il est interdit de pêcher à l'aide d'un ou de plusieurs hameçons de façon à accrocher ou à percer toute partie d'un poisson. Cette interdiction ne s'applique pas dans le cas d'un poisson qui a pris l'hameçon dans sa bouche

9. Il est interdit de pratiquer la pêche, sauf la pêche à la ligne, à moins de 500 m en aval de tout point de l'embouchure d'une rivière à saumon faisant partie des zones 18, 19, 20 ou 28, ou de l'embouchure d'une rivière à saumon située sur la rive nord du fleuve Saint-Laurent ou du golfe du Saint-Laurent et faisant partie de la zone 21.

6. L'alinéa 11a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) soit d'être titulaire du permis applicable visé à l'annexe 5;

7. L'article 12 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'avoir en sa possession un engin de pêche à moins de 100 m d'un plan d'eau où l'utilisation de cet engin est interdite aux termes du présent règlement.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux engins de pêche qui se trouvent dans un bâtiment ou un véhicule, sauf un bateau;

b) aux personnes qui ne font que traverser ou longer des eaux pour pêcher dans d'autres eaux où l'utilisation de cet engin est permise.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), si l'engin est un hameçon autre qu'une mouche artificielle, il ne doit pas être fixé à la ligne, et si la personne est également en possession d'une canne, celle-ci doit être rendue inopérante de l'une des façons suivantes :

a) elle est désassemblée en section;

b) le moulinet en est retiré;

c) elle est rangée dans un étui fermé.

8. L'article 14 du même règlement et l'intertitre le précédant sont abrogés.

9. L'article 15 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

15. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit d'utiliser du poisson comme appât ou d'en avoir en sa possession à cette fin.

(2) Il est permis, aux endroits où la pêche avec des poissons appâts morts ou vivants est autorisée, d'avoir de tels poissons en sa possession à cette fin pendant la période visée.

(3) Il est interdit d'utiliser une espèce de poisson mentionnée à l'annexe 4 comme appât.

10. Les alinéas 16e) et f) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

e) tout poisson pris en vertu du permis visé aux alinéas 1d) ou i) de la partie 1 de l'annexe 5;

(f) in the case of an Atlantic salmon, under the licence referred to in paragraph 2(c) or (f) of Part 1 of Schedule 5,

11. The Regulations are amended by adding the following after section 16:

16.1 Every person who voluntarily releases a fish caught during a period when the retention of such a fish is authorized shall do so in a manner that causes the least harm to the fish.

12. Section 19 of the Regulations is replaced by the following:

19. The Minister or a Director may issue

(a) a licence referred to in Part 1 of Schedule 5 on receipt of an application; and

(b) a licence referred to in column 1 of Part 2 of Schedule 5 on receipt of an application and payment of the applicable fee set out in column 2.

13. The portion of subsection 21(2) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) For the proper management and control of fisheries, the Minister or a Director, as the case may be, may specify in a licence set out in subitem 2(1) or (2), column 1, of Part 2 of Schedule 5 any term or condition concerning one or more of the following matters:

14. Paragraphs 22(1)(b) and (c) of the Regulations are replaced by the following:

(b) their valid student card and the licence of the person under which they are fishing, if they are fishing under subparagraph 5(3)(b)(i) or (ii); or

(c) the licence of the person under which they are fishing, if they are fishing under paragraph 5(3)(c).

15. (1) The portion of subsection 23(2) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) A licence referred to in paragraph 2(a), (b), (d) or (e) of Part 1 of Schedule 5 expires on the earliest of

(2) Subsection 23(3) of the Regulations is replaced by the following:

(3) A licence referred to in paragraph 2(c) or (f) of Part 1 of Schedule 5 expires when the Atlantic salmon fishing period comes to an end.

16. Paragraphs 24(a) to (d) of the Regulations are replaced by the following:

(a) for the same year, more than one licence set out in paragraph 2(a) or (d) of Part 1 of Schedule 5, unless the licence is lost or stolen;

(b) if the person has already bought or already has a licence set out in paragraph 2(a) or (d) of Part 1 of Schedule 5 for a year, a licence set out in paragraph 2(b) or (e) of that Part;

(c) for the same day, more than one licence set out in paragraph 2(b) or (e) of Part 1 of Schedule 5; or

(d) a licence set out in paragraph 2(b) or (e) of Part 1 of Schedule 5 if the person has already caught and retained in the year a number of Atlantic salmon equal to the quota set out in section 36.

17. Section 25.1 of the Regulations is replaced by the following:

f) tout saumon atlantique pris en vertu du permis visé aux alinéas 2c) ou f) de la partie 1 de l'annexe 5.

11. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

16.1 Quiconque remet volontairement à l'eau un poisson pris pendant une période où la garde d'un tel poisson est permise doit le faire en ayant soin de le blesser le moins possible.

12. L'article 19 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

19. Le ministre ou un directeur peut délivrer :

a) un permis visé à la partie 1 de l'annexe 5 sur réception d'une demande;

b) un permis visé à la partie 2 de l'annexe 5, dans la colonne 1, sur réception d'une demande et sur paiement du droit applicable prévu à la colonne 2.

13. Le passage du paragraphe 21(2) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) En vue d'assurer la gestion et la surveillance judicieuses des pêches, le ministre ou le directeur, selon le cas, peut assortir un permis visé aux paragraphes 2(1) ou (2) de la partie 2 de l'annexe 5, dans la colonne 1, de toute condition concernant l'un ou plusieurs des points suivants :

14. Les alinéas 22(1)b) et c) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

b) sa carte d'étudiant valide et le permis du titulaire du permis en vertu duquel elle pêche, lorsqu'elle pêche au titre des sous-alinéas 5(3)b)(i) ou (ii);

c) le permis du titulaire du permis en vertu duquel elle pêche, lorsqu'elle pêche au titre de l'alinéa 5(3)c).

15. (1) Le passage du paragraphe 23(2) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Le permis visé aux alinéas 2a), b), d) ou e) de la partie 1 de l'annexe 5 expire à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

(2) Le paragraphe 23(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(3) Le permis visé aux alinéas 2c) ou f) de la partie 1 de l'annexe 5 expire à la date à laquelle prend fin la période de pêche au saumon atlantique.

16. Les alinéas 24a) à d) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

a) pour une même année, plus d'un permis visé aux alinéas 2a) ou d) de la partie 1 de l'annexe 5, sauf en cas de perte ou de vol d'un tel permis;

b) un permis visé aux alinéas 2b) ou e) de la partie 1 de l'annexe 5 pour une année, s'il a déjà acheté ou possède déjà un permis visé aux alinéas 2a) ou d) de cette partie pour la même année;

c) pour une même journée, plus d'un permis visé aux alinéas 2b) ou e) de la partie 1 de l'annexe 5;

d) un permis visé aux alinéas 2b) ou e) de la partie 1 de l'annexe 5, s'il a déjà pris et gardé au cours de l'année le nombre de saumons atlantiques correspondant au contingent prévu à l'article 36.

17. L'article 25.1 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

25.1 (1) The licences referred to in item 1 of Part 1 of Schedule 5 are not valid in salmon rivers during the Atlantic salmon fishing periods except in

(a) the waters of the Jacques Cartier River referred to in item 41 of Schedule 6 that are between the Bird Dam at Pont-Rouge (46°44'55"N., 71°42'40"W.) and the bridge situated at the south entrance of the Valcartier military base (46°54'01"N., 71°31'21"W.); and

(b) the waters of the aux Rochers River referred to in item 89 of Schedule 6 that are between a straight line joining the point 50°01'05"N., 66°52'28"W. to the point 50°01'00"N., 66°52'20"W. and the downstream side of the bridge over the western branch of the river linking Port-Cartier-Ouest to Port-Cartier (Petit quai sector).

(2) The licences referred to in item 2 of Part 1 of Schedule 5 are also valid for fishing for species other than Atlantic salmon in salmon rivers during the Atlantic salmon fishing periods.

18. Section 27 of the Regulations is replaced by the following:

27. Subject to sections 28, 29, 31 and 42, no person shall engage in sport fishing to fish for or catch and retain a species of fish referred to in an item of Schedule 1 in waters referred to in that item using the gear or method referred to in that item during the close time set out for that item.

19. Subsection 29(1) of the Regulations is replaced by the following:

29. (1) The holder of a licence referred to in item 1 of Part 1 of Schedule 5, or any person fishing under the authority of a licence referred to in that item, may fish for bait fish, by means of not more than one lift net or not more than three bait traps, in waters where the use of bait fish is permitted.

20. Sections 30 and 31 of the Regulations are replaced by the following:

30. (1) Subject to subsection (2), no person shall, while angling, use

- (a) more than one line;
- (b) a line that is not closely and constantly attended by the person;
- (c) a line that is equipped with more than three hooks, except when fishing for smelt in Area 21 or when fishing for any species of fish in Area 25, in that part of the waters of Lake Saint-François located west of a line drawn from Beaudette Point on the north shore to Saint-Louis Point on the south shore;
- (d) a line that is equipped with more than four hooks in Area 25 or in that part of the waters of Lake Saint-François located west of a line drawn from Beaudette Point on the north shore to Saint-Louis Point on the south shore;
- (e) in a salmon river during a period when Atlantic salmon fishing is permitted, a line with more than one single or double hook;
- (f) in a salmon river during a period when Atlantic salmon fishing is not permitted, a line with more than one hook or a combination of hooks with a total of more than three points; or
- (g) in waters reserved for fly fishing, a line with more than one hook or a combination of hooks with a total of more than three points.

25.1 (1) Les permis visés à l'article 1 de la partie 1 de l'annexe 5 ne sont pas valables dans les rivières à saumon pendant les périodes de pêche au saumon atlantique, sauf dans les eaux suivantes :

a) les eaux de la rivière Jacques-Cartier mentionnées à l'article 41 de l'annexe 6 qui sont situées entre le barrage Bird à Pont-Rouge (46°44'55"N., 71°42'40"O.) et le pont situé à l'entrée sud de la base militaire de Valcartier (46°54'01"N., 71°31'21"O.);

b) les eaux de la rivière aux Rochers mentionnées à l'article 89 de l'annexe 6 qui sont situées entre une droite joignant le point 50°01'05"N., 66°52'28"O. au point 50°01'00"N., 66°52'20"O. et le côté en aval du pont de la branche ouest de la rivière reliant Port-Cartier-Ouest à Port-Cartier (secteur du Petit quai).

(2) Les permis visés à l'article 2 de la partie 1 de l'annexe 5 sont aussi valables pour la pêche des espèces autres que le saumon atlantique dans les rivières à saumon durant les périodes de pêche au saumon atlantique.

18. L'article 27 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

27. Sous réserve des articles 28, 29, 31 et 42, il est interdit à quiconque pratique la pêche sportive de pêcher ou de prendre et de garder du poisson d'une espèce mentionnée à un article de l'annexe 1, provenant des eaux visées à cet article, à l'aide de l'engin ou selon la méthode mentionné à cet article, pendant la période de fermeture prévue au même article.

19. Le paragraphe 29(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

29. (1) Le titulaire d'un permis visé à l'article 1 de la partie 1 de l'annexe 5 ou les personnes qui pêchent sous l'autorité d'un tel permis peuvent pêcher le poisson appât au moyen d'au plus un carrelet ou d'au plus trois bourolles dans les eaux où l'utilisation du poisson appât est permise.

20. Les articles 30 et 31 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2) , il est interdit à toute personne de pratiquer la pêche à la ligne en utilisant :

- a) plus d'une ligne à la fois;
- b) une ligne qui n'est pas sous sa surveillance constante et immédiate;
- c) une ligne garnie de plus de trois hameçons, sauf pour la pêche à l'éperlan dans la zone 21 et la pêche de toute espèce de poisson dans la zone 25, dans la partie du lac Saint-François située à l'ouest d'une ligne tirée à partir de la pointe Beaudette sur la rive nord jusqu'à la pointe Saint-Louis sur la rive sud;
- d) une ligne garnie de plus de quatre hameçons dans la zone 25 ou dans la partie du lac Saint-François située à l'ouest d'une ligne tirée à partir de la pointe Beaudette sur la rive nord jusqu'à la pointe Saint-Louis sur la rive sud;
- e) une ligne garnie de plus d'un hameçon à un ou deux crochets, dans une rivière à saumon pendant les périodes où la pêche au saumon atlantique est permise;
- f) une ligne garnie de plus d'un hameçon ou d'une combinaison d'hameçons comportant au total plus de trois crochets, dans une rivière à saumon pendant les périodes où la pêche au saumon atlantique est interdite;
- g) une ligne garnie de plus d'un hameçon ou d'une combinaison d'hameçons comportant au total plus de trois crochets, dans les eaux réservées à la pêche à la mouche.

(2) If the use of more than one line for angling is permitted, each line used by a person referred to in paragraph 5(3)(a), (b) or (c) is considered to be used by the holder of the licence.

(3) No person shall engage in angling and in fly fishing simultaneously.

31. (1) Except as set out in Schedule 1, no person shall fish other than by fly fishing in a salmon river referred to in Schedule 6 or in waters reserved for fly fishing.

(2) Except as set out in Schedule 1, no person shall fish in the waters referred to in subsection (1) by means of an artificial fly that is

- (a) attached to a weighted core line or a weighted down line;
- (b) baited; or
- (c) subject to paragraphs 30(1)(e) to (g), equipped with a single, double or triple hook that is larger than the maximum size.

(3) No person engaged in fly fishing in a salmon river shall use

- (a) more than one artificial fly when Atlantic salmon fishing is authorized in that river; or
- (b) more than two artificial flies when Atlantic salmon fishing is prohibited in that river.

(4) No person engaged in fly fishing in waters reserved for fly fishing shall use more than two artificial flies.

21. The portion of section 32 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

32. Subject to section 29, no person who is engaged in sport fishing shall, for the purpose of landing a fish, use

22. (1) Paragraph 33(1)(a) of the French version of the Regulations is replaced by the following:

a) d'un pont traversant une rivière à saumon ou son estuaire;

(2) Subsection 33(2) of the French version of the Regulations is replaced by the following:

(2) Il est interdit de pratiquer la pêche sportive à partir d'un bateau ou de tout autre appareil flottant dans les eaux de la réserve faunique de la rivière Sainte-Anne et dans les zecs des rivières Cap-Chat, Dartmouth, Matane et Petit-Saguenay.

23. Sections 34 and 35 of the Regulations are replaced by the following:

34. No person shall fish in any salmon river during the period beginning one hour after sunset and ending one hour before sunrise other than from December 1 to the Thursday preceding the fourth Friday in April in places where and during periods when fishing for smelt is authorized.

FISHING QUOTAS

35. (1) Subject to subsection (2), no person engaged in sport fishing shall catch and retain in any one day from the waters set out in an item of Schedule 2 more fish of a species set out in that item than the daily fishing quota set out in that item.

(2) No person shall, in any one day,

(a) subject to section 36, catch and retain more Atlantic salmon referred to in Schedule 2 from a salmon river set out in

(2) Lorsqu'il est permis d'utiliser plus d'une ligne à la fois pour la pêche à la ligne, chaque ligne utilisée par une personne visée aux alinéas 5(3)a), b) ou c) est considérée comme utilisée par le titulaire du permis.

(3) Il est interdit de pratiquer simultanément la pêche à la ligne et la pêche à la mouche.

31. (1) Sauf dans la mesure prévue à l'annexe 1, il est interdit de pêcher autrement qu'à la mouche dans une rivière à saumon mentionnée à l'annexe 6 et dans les eaux réservées à la pêche à la mouche.

(2) Sauf dans la mesure prévue à l'annexe 1, il est interdit de pêcher dans les eaux visées au paragraphe (1) avec une mouche artificielle qui est :

- a) soit attachée à une ligne à cœur métallique ou à une ligne lestée;
- b) soit appâtée;
- c) soit garnie d'un hameçon à un, deux ou trois crochets dépassant la taille maximale, sous réserve des alinéas 30(1)e) à g).

(3) Il est interdit de pratiquer la pêche à la mouche dans une rivière à saumon :

- a) avec plus d'une mouche artificielle lorsque la pêche au saumon atlantique est permise dans cette rivière;
- b) avec plus de deux mouches artificielles lorsque la pêche au saumon atlantique est interdite dans cette rivière.

(4) Il est interdit de pratiquer la pêche à la mouche avec plus de deux mouches artificielles dans les eaux réservées à la pêche à la mouche.

21. Le passage de l'article 32 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

32. Sous réserve de l'article 29, il est interdit à quiconque pratique la pêche sportive d'utiliser, pour sortir le poisson de l'eau :

22. (1) L'alinéa 33(1)a) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) d'un pont traversant une rivière à saumon ou son estuaire;

(2) Le paragraphe 33(2) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Il est interdit de pratiquer la pêche sportive à partir d'un bateau ou de tout autre appareil flottant dans les eaux de la réserve faunique de la rivière Sainte-Anne et dans les zecs des rivières Cap-Chat, Dartmouth, Matane et Petit-Saguenay.

23. Les articles 34 et 35 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

34. Il est interdit de pêcher dans une rivière à saumon pendant la période commençant une heure après le coucher du soleil et se terminant une heure avant le lever du soleil, sauf du 1^{er} décembre au jeudi précédant le 4^e vendredi du mois d'avril aux endroits et pendant les périodes où la pêche à l'éperlan est permise.

CONTINGENTS

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit, dans une même journée, à quiconque pratique la pêche sportive, de prendre et de garder des poissons d'une espèce figurant à un article de l'annexe 2, provenant des eaux visées à cet article, en une quantité supérieure au contingent quotidien prévu au même article.

(2) Il est interdit, dans une même journée :

a) sous réserve de l'article 36, de prendre et de garder des saumons atlantiques mentionnés à l'annexe 2 provenant d'une

Schedule 6 than the highest daily fishing quota set out in Schedule 2 for that river; or

(b) catch and release more Atlantic salmon referred to in Schedule 2 from a salmon river set out in Schedule 6 than the highest daily fishing quota set out in Schedule 2 for that river.

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), fish caught and retained by a person referred to in paragraph 5(3)(a), (b) or (c) or, in the case of Atlantic salmon, fish caught and released by that person shall be counted as fish caught by the holder of the licence.

(4) For the purposes of subsections (1) and (2), fish caught and retained or Atlantic salmon caught and released in waters adjacent to waters set out in Schedules 1 and 6 shall be counted as fish from the waters set out in those Schedules.

24. Section 37 of the Regulations is replaced by the following:

37. (1) Subject to subsection (2), no person shall, during any day, continue to fish for a species of fish in waters set out in Schedule 2 after the person has, during that day, caught and retained, in a body of water, the number of fish corresponding to the daily fishing quota stipulated in that Schedule for that species in respect of that body of water, unless the fishing continues in another body of water where the daily fishing quota stipulated for that species is higher.

(2) No person shall, during any day, continue to fish in any salmon river set out in Schedule 6 and included in Area 1, 2, 3, 18, 21, 27 or 28 after the person has, during that day, caught and retained or, if the daily quota set out in Schedule 2 applies in respect of catching and releasing, has caught and released in that river a number of Atlantic salmon equal to the highest daily fishing quota of Atlantic salmon for the rivers in those Areas.

25. Sections 38.1 to 40 of the Regulations are replaced by the following:

38.1 Section 38 does not apply to prohibit the possession of the equivalent in fillets of a pickerel that

(a) measures 30 cm or more in length and has been taken from the waters referred to in Schedule 2 and for which a minimum size limit of 30 cm has been set if the two fillets measure 20 cm or more in length with the skin adhering completely to the flesh; and

(b) measures 35 cm or more in length and has been taken from the waters referred to in Schedule 2 and for which a minimum size limit of 35 cm has been set if the two fillets measure 23 cm or more in length with the skin adhering completely to the flesh.

39. (1) No person shall have in their possession

(a) in the waters in which the person is engaged in sport fishing, more fish than the daily quota set out in Schedule 2 for that species for the waters in which the person is fishing;

(b) in a wildlife reserve or a communal wildlife area, more fish taken by sport fishing than the daily quota set out in Schedule 2 for that species for the waters of that wildlife reserve or communal wildlife area; or

rivière à saumon mentionnée à l'annexe 6, en une quantité supérieure au contingent quotidien le plus élevé prévu à l'annexe 2 pour cette rivière;

b) de prendre et de remettre à l'eau des saumons atlantiques mentionnés à l'annexe 2 provenant d'une rivière à saumon visée à l'annexe 6, en une quantité supérieure au contingent quotidien le plus élevé prévu à l'annexe 2 pour cette rivière.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), les poissons que prend et garde une personne visée aux alinéas 5(3)a), b) ou c) ou, dans le cas du saumon atlantique, ceux qu'elle prend et remet à l'eau, sont comptés comme des poissons pris par le titulaire du permis.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), les poissons pris et gardés ou les saumons atlantiques pris et remis à l'eau qui proviennent des eaux contiguës à tout plan d'eau visé aux annexes 1 et 6 sont comptés comme des poissons provenant de ce plan d'eau.

24. L'article 37 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit de continuer à pêcher une espèce de poisson, au cours d'une journée, dans des eaux visées à l'annexe 2, après avoir pris et gardé cette journée-là, dans un plan d'eau, le nombre de poissons qui correspond au contingent quotidien prévu à cette annexe pour cette espèce à l'égard de ce plan d'eau, à moins que la pêche ne se continue dans un autre plan d'eau où le contingent quotidien prévu pour cette espèce est plus élevé.

(2) Il est interdit de continuer à pêcher, au cours d'une journée, dans une rivière à saumon mentionnée à l'annexe 6, comprise dans l'une des zones 1, 2, 3, 18, 21, 27 et 28 après avoir pris et gardé, ou, si le contingent quotidien prévu à l'annexe 2 s'applique à la prise ou à la remise, pris et remis à l'eau, cette journée-là, dans cette rivière, un nombre de saumons atlantiques qui correspond au contingent quotidien le plus élevé pour les rivières de ces zones.

25. Les articles 38.1 à 40 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

38.1 L'article 38 n'a pas pour effet d'interdire la possession de l'équivalent en filets d'un doré :

a) de 30 cm ou plus de longueur, provenant des eaux visées à l'annexe 2 pour lesquelles une limite de taille minimale de 30 cm a été fixée, si les deux filets ont 20 cm ou plus de longueur avec la peau adhérant complètement à la chair;

b) de 35 cm ou plus de longueur, provenant des eaux visées à l'annexe 2 pour lesquelles une limite de taille minimale de 35 cm a été fixée, si les deux filets ont 23 cm ou plus de longueur avec la peau adhérant complètement à la chair.

39. (1) Il est interdit à quiconque d'avoir en sa possession :

a) dans les eaux où il pratique la pêche sportive, une quantité de poissons qui est supérieure au contingent quotidien fixé à l'annexe 2 pour l'espèce en cause, à l'égard de ces eaux;

b) dans un territoire faunique ou dans une aire faunique communautaire, une quantité de poissons pris dans le cadre de la pêche sportive qui est supérieure au contingent quotidien fixé à l'annexe 2 pour l'espèce en cause à l'égard des eaux de ce territoire faunique ou de cette aire faunique communautaire;

- (c) in any place, for species of fish other than Atlantic salmon,
 (i) subject to subsection (2), more fish taken by sport fishing in an Area than the highest daily fishing quota set out in Schedule 2 for that species for the waters of that Area, or
 (ii) more fish taken by sport fishing than the highest daily fishing quota set out in Schedule 2 for that species for the waters of all the Areas.

(2) A person may possess more lake trout taken by sport fishing from an Area than the daily quota set out in Schedule 2 for that species in that Area if the lake trout in excess of that quota are taken from waters of an outfitter and if the total number of lake trout possessed by that person and taken in that Area does not exceed the highest daily quota for the waters of outfitters in that Area.

LENGTH LIMITS

40. No person engaged in sport fishing shall catch and retain or possess fish of a size that does not comply with the size limit set out in an item of Schedule 2 from waters set out in that item.

26. Section 41 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) If the procedures referred to in subsections (1) to (3) do not exist or have not been implemented, the person shall telephone an office of the Department to register the salmon.

27. Subsection 42(1) of the Regulations is replaced by the following:

42. (1) The holder of a licence set out in item 3 of Part 1 of Schedule 5 may fish for burbot, during the period beginning on December 1 and ending on April 15, using a maximum of two night lines each equipped with no more than 10 hooks, all resting continuously on the bottom, in the waters of Lake St. Jean and its tributaries located within the area surrounded by the section of Highway 169 that connects the municipalities of Dolbeau-Mistassini, Métabetchouan and Saint-Méthode and by the section of Highway 373 that connects the municipalities of Saint-Méthode and Dolbeau-Mistassini.

28. The heading before section 43 and sections 43 and 45 of the Regulations are repealed.

29. The portion of section 47 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

47. No person shall engage in commercial fishing under the authority of a licence referred to in item 1, column 1, of Part 2 of Schedule 5 for fish of a species

30. The portion of section 48 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

48. No person who is engaged in commercial fishing under the authority of a licence referred to in item 1, column 1, of Part 2 of Schedule 5 shall catch and retain fish of a species

31. Subsection 49(1) of the Regulations is replaced by the following:

c) dans tout autre lieu, dans le cas de toute espèce de poisson autre que le saumon atlantique :

(i) sous réserve du paragraphe (2), une quantité de poissons pris dans le cadre de la pêche sportive dans une zone qui est supérieure au contingent quotidien le plus élevé fixé à l'annexe 2 pour l'espèce en cause à l'égard des eaux de cette zone,

(ii) une quantité de poissons pris dans le cadre de la pêche sportive qui est supérieure au contingent quotidien le plus élevé fixé à l'annexe 2 pour l'espèce en cause à l'égard des eaux de l'ensemble des zones.

(2) Toute personne peut avoir en sa possession une quantité de touladis pris dans le cadre de la pêche sportive dans une zone qui est supérieure au contingent quotidien prévu à l'annexe 2 pour cette espèce dans cette zone, si les touladis excédant ce contingent sont pris dans les eaux d'une pourvoirie et si le nombre total de touladis en la possession de cette personne et pris dans cette zone n'excède pas le contingent quotidien le plus élevé fixé à l'égard des eaux des pourvoiries de cette zone.

LONGUEURS MINIMALES

40. Il est interdit à quiconque pratique la pêche sportive de prendre et de garder ou d'avoir en sa possession du poisson provenant des eaux visées à un article de l'annexe 2 dont la taille ne respecte pas la limite de taille figurant à cet article.

26. L'article 41 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Si les processus mentionnés aux paragraphes (1) à (3) n'existent pas ou n'ont pas été mis en place, la personne doit enregistrer son saumon par téléphone auprès d'un bureau du ministère.

27. Le paragraphe 42(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

42. (1) Le titulaire du permis visé à l'article 3 de la partie 1 de l'annexe 5 peut pêcher la lotte pendant la période commençant le 1^{er} décembre et se terminant le 15 avril en utilisant au plus deux lignes dormantes munies d'au plus 10 hameçons chacune, le tout reposant au fond de l'eau de façon continue dans les eaux du Lac Saint-Jean et de ses tributaires situées dans la région entourée par le tronçon de la route 169 reliant les municipalités de Dolbeau-Mistassini, de Métabetchouan et de Saint-Méthode et par le tronçon de la route 373 reliant les municipalités de Saint-Méthode et de Dolbeau-Mistassini.

28. L'intertitre précédant l'article 43 et les articles 43 et 45 du même règlement sont abrogés.

29. Le passage de l'article 47 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

47. Il est interdit à quiconque pratique la pêche commerciale sous l'autorité d'un permis visé à l'article 1 de la partie 2 de l'annexe 5, dans la colonne 1, de pêcher du poisson d'une espèce :

30. Le passage de l'article 48 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

48. Il est interdit à quiconque pratique la pêche commerciale sous l'autorité d'un permis visé à l'article 1 de la partie 2 de l'annexe 5, dans la colonne 1, de prendre et de garder du poisson d'une espèce :

31. Le paragraphe 49(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

49. (1) No person who engages in commercial fishing under the authority of a licence referred to in item 1, column 1, of Part 2 of Schedule 5 may use a fishing vessel in any tidal waters, or fishing gear in any waters, unless a valid identification plate that was provided with the licence is affixed to the vessel or gear in the manner indicated in the licence.

32. Subsection 50(1) of the Regulations is replaced by the following:

50. (1) No person who is engaged in commercial fishing under the authority of a licence referred to in item 1, column 1, of Part 2 of Schedule 5 may catch or retain any species of fish referred to in subsection 3(1) in the waters referred to in that subsection during the close time beginning on January 1 and ending on the last day of February.

33. Schedules I to XXIX to the Regulations are replaced by the Schedules 1 to 6 set out in the schedule to these Regulations.

34. The Regulations are amended by replacing “anadromous Atlantic salmon” with “Atlantic salmon” in the following provisions:

- (a) subsections 13(2), (3) and (5);
- (b) paragraphs 13(6)(a) and (b);
- (c) paragraph 16(d);
- (d) paragraph 23(2)(b);
- (e) paragraph 28(a);
- (f) paragraph 32(d);
- (g) section 36; and
- (h) subsection 41(1).

FISH TOXICANT REGULATIONS

35. Paragraph 5(b) of the *Fish Toxicant Regulations*² is replaced by the following:

- (b) in relation to Quebec, the Minister responsible in the Province of Quebec for the application of *An Act respecting the conservation and development of wildlife*, R.S.Q., c. C-61.1,

ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS

36. Paragraph (a) of the definition “Minister” in section 2 of the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations*³ is replaced by the following:

- (a) fisheries for the fish and species of fish described in subsection 3(1) of the *Quebec Fishery Regulations, 1990*, in the waters referred to in that subsection, the Minister responsible in the Province of Quebec for the application of *An Act respecting the conservation and development of wildlife*, R.S.Q., c. C-61.1,

COMING INTO FORCE

37. These Regulations come into force on April 1, 2009.

49. (1) Il est interdit à quiconque pratique la pêche commerciale sous l'autorité d'un permis visé à l'article 1 de la partie 2 de l'annexe 5, dans la colonne 1, d'utiliser un bateau de pêche dans les eaux à marée ou un engin de pêche dans toutes les eaux, à moins qu'il y soit fixé, de la façon indiquée au permis, la plaque d'identification valide délivrée avec le permis.

32. Le paragraphe 50(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

50. (1) Il est interdit à quiconque pratique la pêche commerciale sous l'autorité d'un permis visé à l'article 1 de la partie 2 de l'annexe 5, dans la colonne 1, de prendre ou de garder toute espèce de poisson mentionnée au paragraphe 3(1) dans les eaux qui y sont visées pendant la période de fermeture commençant le 1^{er} janvier et se terminant le dernier jour de février.

33. Les annexes I à XXIX du même règlement sont remplacées par les annexes 1 à 6 figurant à l'annexe du présent règlement.

34. Dans les passages ci-après du même règlement, « saumon atlantique anadrome » est remplacé par « saumon atlantique » :

- a) les paragraphes 13(2), (3) et (5);
- b) les alinéas 13(6)a) et b);
- c) l'alinéa 16d);
- d) l'alinéa 23(2)b);
- e) l'alinéa 28a);
- f) l'alinéa 32d);
- g) l'article 36;
- h) le paragraphe 41(1).

RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS ICHTYOTOXIQUES

35. L'alinéa 5b) du *Règlement sur les produits ichtyotoxiques*² est remplacé par ce qui suit :

- b) pour les eaux de la province de Québec, le ministre chargé, dans cette province, de l'application de la *Loi sur la conservation et la mise en valeur de la faune*, L.R.Q., ch. C-61.1;

RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES

36. L'alinéa a) de la définition de « ministre », à l'article 2 du *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*³, est remplacé par ce qui suit :

- a) à la pêche des poissons et des espèces de poissons mentionnés au paragraphe 3(1) du *Règlement de pêche du Québec (1990)* dans les eaux visées à ce paragraphe, le ministre chargé, dans la province de Québec, de l'application de la *Loi sur la conservation et la mise en valeur de la faune*, L.R.Q., ch. C-61.1;

ENTRÉE EN VIGUEUR

37. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2009.

² SOR/88-258

³ SOR/93-332

² DORS/88-258

³ DORS/93-332

SCHEDULE
(Section 34)

ANNEXE
(article 34)

SCHEDULE 1
(Sections 27, 31 and 35)

ANNEXE 1
(articles 27,31 et 35)

**PROHIBITED GEAR AND METHODS AND
CLOSE TIMES FOR CERTAIN SPECIES
OF FISH IN CERTAIN WATERS**

**ENGINS OU MÉTHODES PROHIBÉS ET PÉRIODES
DE FERMETURE SELON LES ESPÈCES
DANS LES EAUX MENTIONNÉES**

Item	Column 1 Species or Group of Species	Column 2 Waters	Column 3 Prohibited Gear or Method	Column 4 Close Time ¹
1.	Bass	Each Area	All gear and methods	April 15 to June 15
2.	American shad	Each Area	All gear and methods	December 3 to January 1
3.	Striped bass	Each Area	All gear and methods	November 1 to June 30
4.	Pike	Each Area	All gear and methods	December 1 to the Thursday preceding the third Friday in May
5.	Broad whitefish	Each Area	All gear and methods	December 1 to the Thursday preceding the fourth Friday in April
6.	Walleye	Each Area	All gear and methods	April 16 to May 15
7.	Smelt	Each Area	All gear and methods	December 1 to March 31
8.	Sturgeon	Each Area	All gear and methods	December 1 to March 31
9.	Burbot	Each Area	All gear and methods	April 1 to November 30
10.	Black crappie	Each Area	All gear and methods	December 1 to March 31
11.	Muskellunge	Each Area	All gear and methods	December 1 to March 31
12.	Char	Each Area	All gear and methods	December 1 to March 31
13.	Perch	Each Area	All gear and methods	December 1 to December 19
14.	Ouananiche	Each Area	All gear and methods	October 1 to May 1
15.	Atlantic tomcod	Each Area	All gear and methods	April 1 to December 25
16.	Atlantic salmon	Each Area	All gear and methods	October 1 to May 14
17.	Lake trout	Each Area	All gear and methods	October 1 to April 24
18.	Trout	Each Area	All gear and methods	October 1 to April 24
19.	All other species	Each Area	All gear and methods	December 31 to January 31

Article	Colonne 1 Espèce ou groupe d'espèces	Colonne 2 Eaux	Colonne 3 Engin ou méthode prohibé	Colonne 4 Période de fermeture ¹
1.	Achigans	De chacune des zones	Tous les engins et méthodes	Du 15 avril au 15 juin
2.	Aloses	De chacune des zones	Tous les engins et méthodes	Du 3 décembre au 1 ^{er} janvier
3.	Bar rayé	De chacune des zones	Tous les engins et méthodes	Du 1 ^{er} novembre au 30 juin
4.	Brochets	De chacune des zones	Tous les engins et méthodes	Du 1 ^{er} décembre au jeudi précédant le 3 ^e vendredi du mois de mai
5.	Corégones	De chacune des zones	Tous les engins et méthodes	Du 1 ^{er} décembre au jeudi précédant le 4 ^e vendredi du mois d'avril
6.	Dorés	De chacune des zones	Tous les engins et méthodes	Du 16 avril au 15 mai
7.	Éperlan	De chacune des zones	Tous les engins et méthodes	Du 1 ^{er} décembre au 31 mars
8.	Esturgeons	De chacune des zones	Tous les engins et méthodes	Du 1 ^{er} décembre au 31 mars
9.	Lotte	De chacune des zones	Tous les engins et méthodes	Du 1 ^{er} avril au 30 novembre
10.	Marigane noire	De chacune des zones	Tous les engins et méthodes	Du 1 ^{er} décembre au 31 mars
11.	Maskinongés	De chacune des zones	Tous les engins et méthodes	Du 1 ^{er} décembre au 31 mars
12.	Ombles	De chacune des zones	Tous les engins et méthodes	Du 1 ^{er} décembre au 31 mars
13.	Perchaude	De chacune des zones	Tous les engins et méthodes	Du 1 ^{er} décembre au 19 décembre
14.	Ouananiche	De chacune des zones	Tous les engins et méthodes	Du 1 ^{er} octobre au 1 ^{er} mai
15.	Poulamon atlantique	De chacune des zones	Tous les engins et méthodes	Du 1 ^{er} avril au 25 décembre
16.	Saumon atlantique	De chacune des zones	Tous les engins et méthodes	Du 1 ^{er} octobre au 14 mai
17.	Touladis	De chacune des zones	Tous les engins et méthodes	Du 1 ^{er} octobre au 24 avril
18.	Trites	De chacune des zones	Tous les engins et méthodes	Du 1 ^{er} octobre au 24 avril
19.	Autres espèces	De chacune des zones	Tous les engins et méthodes	Du 31 décembre au 31 janvier

¹ Close times are deemed to be separately and individually fixed for the waters in each Area and for each type of sport fishing gear or method. Close times are deemed to be separately and individually fixed for each species of fish and, if applicable, each species of fish in a group of species.

¹ Les périodes de fermeture sont réputées fixées séparément pour les eaux de chacune des zones et pour chacun des engins ou méthodes de pêche sportive. Les périodes de fermeture sont réputées fixées séparément pour chaque espèce de poisson et, le cas échéant, pour chaque espèce de poisson faisant partie d'un même groupe d'espèces.

SCHEDULE 2
(Sections 35, 37, 38.1, 39 and 40)

DAILY QUOTAS AND SIZE LIMITS BY SPECIES IN CERTAIN WATERS

Item	Column 1 Species or Group of Species	Column 2 Waters	Column 3 Daily Quota ¹	Column 4 Size Limit ¹
1.	Bass	Each Area	6 in all	Any size
2.	Shad	Each Area	5 in all	Any size
3.	Striped bass	Each Area	1	Any size
4.	Pike	Each Area	6 in all	Any size
5.	Broad whitefish	Each Area	Unlimited	Any size
6.	Walleye	Each Area	6 in all	Any size
7.	Smelt	Each Area	120	Any size
8.	Sturgeon	Each Area	1 in all	Any size
9.	Burbot	Each Area	Unlimited	Any size
10.	Black crappie	Each Area	30	Any size
11.	Muskellunge	Each Area	2 in all	Any size
12.	Char	Each Area	20 in all	Any size
13.	Perch	Each Area	50	Any size
14.	Ouananiche	Each Area	2	Any size
15.	Atlantic tomcod	Each Area	Unlimited	Any size
16.	Atlantic salmon	Each Area	2	Any size
17.	Lake trout	Each Area	3 in all	Any size
18.	Trout	Each Area	5 in all	Any size
19.	All other species	Each Area	Unlimited	Any size

¹ Daily quota and size limits are deemed to be fixed for waters in each Area and for each species or group of species of fish.

ANNEXE 2
(articles 35, 37, 38.1, 39 et 40)

CONTINGENTS QUOTIDIENS ET LIMITES DE TAILLE SELON LES ESPÈCES DANS LES EAUX MENTIONNÉES

Article	Colonne 1 Espèce ou groupe d'espèces	Colonne 2 Eaux	Colonne 3 Contingent quotidien ¹	Colonne 4 Limite de taille ¹
1.	Achigans	De chacune des zones	6 en tout	De toute taille
2.	Aloses	De chacune des zones	5 en tout	De toute taille
3.	Bar rayé	De chacune des zones	1	De toute taille
4.	Brochets	De chacune des zones	6 en tout	De toute taille
5.	Corégones	De chacune des zones	Nombre illimité	De toute taille
6.	Dorés	De chacune des zones	6 en tout	De toute taille
7.	Éperlan	De chacune des zones	120	De toute taille
8.	Esturgeons	De chacune des zones	1 en tout	De toute taille
9.	Lotte	De chacune des zones	Nombre illimité	De toute taille
10.	Marigane noire	De chacune des zones	30	De toute taille
11.	Maskinongés	De chacune des zones	2 en tout	De toute taille
12.	Ombles	De chacune des zones	20 en tout	De toute taille
13.	Perchaude	De chacune des zones	50	De toute taille
14.	Ouananiche	De chacune des zones	2	De toute taille
15.	Poulamon atlantique	De chacune des zones	Nombre illimité	De toute taille
16.	Saumon atlantique	De chacune des zones	2	De toute taille
17.	Touladis	De chacune des zones	3 en tout	De toute taille
18.	Traites	De chacune des zones	5 en tout	De toute taille
19.	Autres espèces	De chacune des zones	Nombre illimité	De toute taille

¹ Les contingents quotidiens et les limites de taille sont réputés fixés pour les eaux de chacune des zones et pour toute espèce ou tout groupe d'espèces de poissons.

SCHEDULE 3
(Subsection 2(2) and Schedule 4)

COMMON AND SCIENTIFIC NAMES OF FISH SPECIES

Column 1 Common Name	Column 2 Scientific Name
American eel (<i>Anguille d'Amérique</i>)	<i>Anguilla rostrata</i>
Atlantic tomcod (<i>Poulamon</i>)	<i>Microgadus tomcod</i>
Bass (<i>Achigans</i>)	
(a) Largemouth bass (<i>Achigan à grande bouche</i>)	(a) <i>Micropterus salmoides</i>
(b) Smallmouth bass (<i>Achigan à petite bouche</i>)	(b) <i>Micropterus dolomieu</i>
Bass (<i>Bars</i>)	
(a) Striped bass (<i>Bar rayé</i>)	(a) <i>Morone saxatilis</i>
(b) White bass (<i>Bar blanc</i>)	(b) <i>Morone chrysops</i>
(c) White perch (<i>Baret</i>)	(c) <i>Morone americana</i>

ANNEXE 3
(paragraphe 2(2) et annexe 4)

NOMS COMMUNS ET SCIENTIFIQUES DES ESPÈCES

Colonne 1 Nom commun	Colonne 2 Nom scientifique
Achigans (<i>Bass</i>)	
a) Achigan à grande bouche (<i>Largemouth bass</i>)	a) <i>Micropterus salmoides</i>
b) Achigan à petite bouche (<i>Smallmouth bass</i>)	b) <i>Micropterus dolomieu</i>
Aloses (<i>Shad</i>)	
a) Gaspereau (<i>Alewife</i>)	a) <i>Alosa pseudoharengus</i>
b) Alose savoureuse (<i>American shad</i>)	b) <i>Alosa sapidissima</i>
c) Alose d'été (<i>Blueback herring</i>)	c) <i>Alosa aestivalis</i>
d) Alose à gésier (<i>Gizzard shad</i>)	d) <i>Dorosoma cepedianum</i>

SCHEDULE 3 — Continued

ANNEXE 3 (suite)

COMMON AND SCIENTIFIC NAMES OF FISH SPECIES —
ContinuedNOMS COMMUNS ET SCIENTIFIQUES DES ESPÈCES
(suite)

Column 1	Column 2	Colonne 1	Colonne 2
Common Name	Scientific Name	Nom commun	Nom scientifique
Blackchin shiner (<i>Menton noir</i>)	<i>Notropis heterodon</i>	Anguille d'Amérique (<i>American eel</i>)	<i>Anguilla rostrata</i>
Black crappie (<i>Marigane noire</i>)	<i>Pomoxis nigromaculatus</i>	Barbottes (<i>Bullhead</i>)	
Blacknose shiner (<i>Museau noir</i>)	<i>Notropis heterolepis</i>	a) Barbotte brune (<i>Brown bullhead</i>)	a) <i>Ameiurus nebulosus</i>
Bluntnose minnow (<i>Ventre-pourri</i>)	<i>Pimephales notatus</i>	b) Barbotte des rapides (<i>Stonecat</i>)	b) <i>Noturus flavus</i>
Bowfin (<i>Poisson-castor</i>)	<i>Amia calva</i>	c) Barbotte jaune (<i>Yellow bullhead</i>)	c) <i>Ameiurus natalis</i>
Brassy minnow (<i>Méné laiton</i>)	<i>Hybognathus hankinsoni</i>	Barbue de rivière (<i>Channel catfish</i>)	<i>Ictalurus punctatus</i>
Bridle shiner (<i>Méné d'herbe</i>)	<i>Notropis bifrenatus</i>	Bars (<i>Bass</i>)	
Brook silverside (<i>Crayon d'argent</i>)	<i>Labidesthes sicculus</i>	a) Bar rayé (<i>Striped bass</i>)	a) <i>Morone saxatilis</i>
Bullhead (<i>Barbottes</i>)		b) Bar blanc (<i>White bass</i>)	b) <i>Morone chrysops</i>
(a) Brown bullhead (<i>Barbotte brune</i>)	(a) <i>Ameiurus nebulosus</i>	c) Baret (<i>White perch</i>)	c) <i>Morone americana</i>
(b) Stonecat (<i>Barbotte des rapides</i>)	(b) <i>Noturus flavus</i>	Bec-de-lièvre (<i>Cutlip minnow</i>)	<i>Exoglossum maxillingua</i>
(c) Yellow bullhead (<i>Barbotte jaune</i>)	(c) <i>Ameiurus natalis</i>	Brochets (<i>Pike</i>)	
Burbot (<i>Lotte</i>)	<i>Lota lota</i>	a) Brochet maillé (<i>Chain pickerel</i>)	a) <i>Esox niger</i>
Central mudminnow (<i>Umbre de vase</i>)	<i>Umbra limi</i>	b) Brochet vermiculé (<i>Grass pickerel</i>)	b) <i>Esox americanus vermiculatus</i>
Channel catfish (<i>Barbue de rivière</i>)	<i>Ictalurus punctatus</i>	c) Grand brochet (<i>Northern pike</i>)	c) <i>Esox lucius</i>
Char (<i>Ombles</i>)		d) Brochet d'Amérique (<i>Redfin pickerel</i>)	d) <i>Esox americanus americanus</i>
(a) Arctic char (<i>Omble chevalier</i>)	(a) <i>Salvelinus alpinus</i>	Carassin (<i>Goldfish</i>)	<i>Carassius auratus</i>
(b) Brook trout (<i>Omble de fontaine</i>)	(b) <i>Salvelinus fontinalis</i>	Carpe (<i>Common carp</i>)	<i>Cyprinus carpio</i>
Common carp (<i>Carpe</i>)	<i>Cyprinus carpio</i>	Chabots (<i>Sculpin</i>)	
Common shiner (<i>Méné à nageoires rouges</i>)	<i>Luxilus cornutus</i>	a) Chabot de profondeur (<i>Deepwater sculpin</i>)	a) <i>Myoxocephalus thompsonii</i>
Crayfish (<i>Écrevisses</i>)		b) Chabot tacheté (<i>Mottled sculpin</i>)	b) <i>Cottus bairdii</i>
(a) Allegheny crayfish (<i>Écrevisse obscure</i>)	(a) <i>Orconectes obscurus</i>	c) Chabot visqueux (<i>Slimy sculpin</i>)	c) <i>Cottus cognatus</i>
(b) Appalachian brook crayfish (<i>Écrevisse de ruisseau</i>)	(b) <i>Cambarus bartoni</i>	d) Chabot à tête plate (<i>Spoonhead sculpin</i>)	d) <i>Cottus ricei</i>
(c) Big water crayfish (<i>Écrevisse géante</i>)	(c) <i>Cambarus robustus</i>	Chats-fous (<i>Madtom</i>)	
(d) Calico crayfish (<i>Écrevisse calicot</i>)	(d) <i>Orconectes immunitis</i>	a) Chat-fou liséré (<i>Margined madtom</i>)	a) <i>Noturus insignis</i>
(e) Northern clearwater crayfish (<i>Écrevisse à rostre caréné</i>)	(e) <i>Orconectes propinquus</i>	b) Chat-fou brun (<i>Tadpole madtom</i>)	b) <i>Noturus gyrinus</i>
(f) Rusty crayfish (<i>Écrevisse à taches rouges</i>)	(f) <i>Orconectes rusticus</i>	Chevaliers (<i>Redhorse</i>)	
(g) Spinycheek crayfish (<i>Écrevisse à épines</i>)	(g) <i>Orconectes limosus</i>	a) Chevalier cuivré (<i>Copper redhorse</i>)	a) <i>Moxostoma hubbsi</i>
(h) Virile crayfish (<i>Écrevisse à pinces bleues</i>)	(h) <i>Orconectes virilis</i>	b) Chevalier jaune (<i>Greater redhorse</i>)	b) <i>Moxostoma valenciennesi</i>
Creek Chub (<i>Mulet à cornes</i>)	<i>Semotilus atromaculatus</i>	c) Chevalier de rivière (<i>River redhorse</i>)	c) <i>Moxostoma carinatum</i>
Cutlip minnow (<i>Bec-de-lièvre</i>)	<i>Exoglossum maxillingua</i>	d) Chevalier rouge (<i>Shorthead redhorse</i>)	d) <i>Moxostoma macrolepidotum</i>
Dace (<i>Naseux</i>)		e) Chevalier blanc (<i>Silver redhorse</i>)	e) <i>Moxostoma anisurum</i>
(a) Eastern blacknose dace (<i>Naseux noir de l'Est</i>)	(a) <i>Rhinichthys atratulus</i>	Corégones (<i>Whitefish</i>)	
(b) Longnose dace (<i>Naseux des rapides</i>)	(b) <i>Rhinichthys cataractae</i>	a) Cisco de lac (<i>Cisco</i>)	a) <i>Coregonus artedi</i>
Darter (<i>Dards</i>)		b) Grand corégone (<i>Lake whitefish</i>)	b) <i>Coregonus clupeaformis</i>
(a) Eastern sand darter (<i>Dard de sable</i>)	(a) <i>Ammocrypta pellucida</i>	c) Ménomini rond (<i>Round whitefish</i>)	c) <i>Prosopium cylindraceum</i>
(b) Fantail darter (<i>Dard barré</i>)	(b) <i>Etheostoma flabellare</i>	Couette (<i>Quillback</i>)	<i>Carpodius cyprinus</i>
(c) Iowa darter (<i>Dard à ventre jaune</i>)	(c) <i>Etheostoma exile</i>	Crapets (<i>Sunfish</i>)	
(d) Rainbow darter (<i>Dard arc-en-ciel</i>)	(d) <i>Etheostoma caeruleum</i>	a) Crapet arlequin (<i>Bluegill</i>)	a) <i>Lepomis macrochirus</i>
Darter (<i>Fouille-roche</i>)		b) Crapet à longues oreilles (<i>Longear sunfish</i>)	b) <i>Lepomis megalotis</i>
(a) Channel darter (<i>Fouille-roche gris</i>)	(a) <i>Percina copelandi</i>	c) Crapet-soleil (<i>Pumpkinseed</i>)	c) <i>Lepomis gibbosus</i>
(b) Logperch (<i>Fouille-roche zébré</i>)	(b) <i>Percina caprodes</i>	d) Crapet de roche (<i>Rock bass</i>)	d) <i>Ambloplites rupestris</i>
Darter (<i>Raseux</i>)		Crayon d'argent (<i>Brook silverside</i>)	<i>Labidesthes sicculus</i>
(a) Johnny darter (<i>Raseux-de-terre noir</i>)	(a) <i>Etheostoma nigrum</i>	Dards (<i>Darter</i>)	
(b) Tessellated darter (<i>Raseux-de-terre gris</i>)	(b) <i>Etheostoma olmstedii</i>	a) Dard de sable (<i>Eastern sand darter</i>)	a) <i>Ammocrypta pellucida</i>
Eastern silvery minnow (<i>Méné d'argent</i>)	<i>Hybognathus regius</i>	b) Dard barré (<i>Fantail darter</i>)	b) <i>Etheostoma flabellare</i>
		c) Dard à ventre jaune (<i>Iowa darter</i>)	c) <i>Etheostoma exile</i>
		d) Dard arc-en-ciel (<i>Rainbow darter</i>)	d) <i>Etheostoma caeruleum</i>
		Dorés (<i>Walleye</i>)	
		a) Doré noir (<i>Sauger</i>)	a) <i>Sander canadensis</i>
		b) Doré jaune (<i>Walleye</i>)	b) <i>Sander vitreus</i>

SCHEDULE 3 — Continued

ANNEXE 3 (suite)

COMMON AND SCIENTIFIC NAMES OF FISH SPECIES —
ContinuedNOMS COMMUNS ET SCIENTIFIQUES DES ESPÈCES
(suite)

Column 1	Column 2
Common Name	Scientific Name
Emerald shiner (<i>Méné émeraude</i>)	<i>Notropis atherinoides</i>
Fallfish (<i>Ouitouche</i>)	<i>Semotilus corporalis</i>
Fathead minnow (<i>Tête-de-boule</i>)	<i>Pimephales promelas</i>
Finescale dace (<i>Ventre citron</i>)	<i>Phoxinus neogaeus</i>
Freshwater drum (<i>Malachigan</i>)	<i>Aplodinotus grunniens</i>
Golden shiner (<i>Méné jaune</i>)	<i>Notemigonus crysoleucas</i>
Goldeye (<i>Laquaiche aux yeux d'or</i>)	<i>Hiodon alosoides</i>
Goldfish (<i>Carassin</i>)	<i>Carassius auratus</i>
Killifish (<i>Fondules</i>)	
(a) Banded killifish (<i>Fondule barré</i>)	(a) <i>Fundulus diaphanus</i>
(b) Mummichog (<i>Choquemort</i>)	(b) <i>Fundulus heteroclitus</i>
Lake chub (<i>Méné de lac</i>)	<i>Coesius plumbeus</i>
Lake trout (<i>Touladis</i>)	
(a) Lake trout (<i>Touladi</i>)	(a) <i>Salvelinus namaycush</i>
(b) Splake trout (<i>Ombre moulac ou Ombre lacmou</i>)	(b) <i>Salvelinus fontinalis</i> x <i>Salvelinus namaycush</i>
Lamprey (<i>Lamproies</i>)	
(a) American brook lamprey (<i>Lamproie de l'Est</i>)	(a) <i>Lampetra appendix</i>
(b) Chestnut lamprey (<i>Lamproie brune</i>)	(b) <i>Ichthyomyzon castaneus</i>
(c) Northern brook lamprey (<i>Lamproie du Nord</i>)	(c) <i>Ichthyomyzon fossor</i>
(d) Sea lamprey (<i>Lamproie marine</i>)	(d) <i>Petromyzon marinus</i>
(e) Silver lamprey (<i>Lamproie argentée</i>)	(e) <i>Ichthyomyzon unicuspis</i>
Longnose gar (<i>Lépisosté osseux</i>)	<i>Lepisosteus osseus</i>
Madtom (<i>Chats-fous</i>)	
(a) Margined madtom (<i>Chat-fou liséré</i>)	(a) <i>Noturus insignis</i>
(b) Tadpole madtom (<i>Chat-fou brun</i>)	(b) <i>Noturus gyrinus</i>
Mimic shiner (<i>Méné pâle</i>)	<i>Notropis volucellus</i>
Mooneye (<i>Laquaiche argentée</i>)	<i>Hiodon tergisus</i>
Muskellunge (<i>Maskinongés</i>)	
(a) Muskellunge (<i>Maskinongé</i>)	(a) <i>Esox masquinongy</i>
(b) Tiger muskellunge (<i>Maskinongé tigré</i>)	(b) <i>Esox lucius</i> x <i>Esox masquinongy</i>
Northern redbelly dace (<i>Ventre rouge du Nord</i>)	<i>Phoxinus eos</i>
Pearl dace (<i>Mulet perlé</i>)	<i>Margariscus margarita</i>
Pike (<i>Brochets</i>)	
(a) Chain pickerel (<i>Brochet maillé</i>)	(a) <i>Esox niger</i>
(b) Grass pickerel (<i>Brochet vermiculé</i>)	(b) <i>Esox americanus vermiculatus</i>
(c) Northern pike (<i>Grand brochet</i>)	(c) <i>Esox lucius</i>
(d) Redfin pickerel (<i>Brochet d'Amérique</i>)	(d) <i>Esox americanus americanus</i>
Quillback (<i>Couette</i>)	<i>Cariacodus cyprinus</i>
Rainbow smelt (<i>Éperlan arc-en-ciel</i>)	<i>Osmerus mordax</i>
Redhorse (<i>Chevaliers</i>)	
(a) Copper redhorse (<i>Chevalier cuivré</i>)	(a) <i>Moxostoma hubbsi</i>
(b) Greater redhorse (<i>Chevalier jaune</i>)	(b) <i>Moxostoma valenciennesi</i>
(c) River redhorse (<i>Chevalier de rivière</i>)	(c) <i>Moxostoma carinatum</i>
(d) Shorthead redhorse (<i>Chevalier rouge</i>)	(d) <i>Moxostoma macrolepidotum</i>
(e) Silver redhorse (<i>Chevalier blanc</i>)	(e) <i>Moxostoma anisurum</i>
Round goby (<i>Gobie à taches noires</i>)	<i>Neogobius melanostomus</i>
Rosyface shiner (<i>Tête rose</i>)	<i>Notropis rubellus</i>
Rudd (<i>Gardon rouge</i>)	<i>Scardinius erythrophthalmus</i>
Salmon (<i>Saumons</i>)	
(a) Atlantic salmon (<i>Saumon atlantique</i>)	(a) <i>Salmo salar</i>
(b) Chinook salmon (<i>Saumon chinook</i>)	(b) <i>Oncorhynchus tshawytscha</i>

Colonne 1	Colonne 2
Nom commun	Nom scientifique
Écrevisses (<i>Crayfish</i>)	
a) Écrevisse obscure (<i>Allegueny crayfish</i>)	a) <i>Orconectes obscurus</i>
b) Écrevisse de ruisseau (<i>Appalachian brook crayfish</i>)	b) <i>Cambarus bartoni</i>
c) Écrevisse géante (<i>Big water crayfish</i>)	c) <i>Cambarus robustus</i>
d) Écrevisse-calicot (<i>Calico crayfish</i>)	d) <i>Orconectes immunitus</i>
e) Écrevisse à rostre caréné (<i>Northern clearwater crayfish</i>)	e) <i>Orconectes propinquus</i>
f) Écrevisse à taches rouges (<i>Rusty crayfish</i>)	f) <i>Orconectes rusticus</i>
g) Écrevisse à épines (<i>Spinycheek crayfish</i>)	g) <i>Orconectes limosus</i>
h) Écrevisse à pinces bleues (<i>Virile crayfish</i>)	h) <i>Orconectes virilis</i>
Éperlan arc-en-ciel (<i>Rainbow smelt</i>)	
Épinoches (<i>Stickleback</i>)	
a) Épinoche tachetée (<i>Blackspotted stickleback</i>)	a) <i>Gasterosteus wheatlandi</i>
b) Épinoche à cinq épines (<i>Brook stickleback</i>)	b) <i>Culaea inconstans</i>
c) Épinoche à quatre épines (<i>Fourspine stickleback</i>)	c) <i>Apeltes quadracus</i>
d) Épinoche à neuf épines (<i>Ninespine stickleback</i>)	d) <i>Pungitius pungitius</i>
e) Épinoche à trois épines (<i>Threespine stickleback</i>)	e) <i>Gasterosteus aculeatus</i>
Esturgeons (<i>Sturgeon</i>)	
a) Esturgeon noir (<i>Atlantic sturgeon</i>)	a) <i>Acipenser oxyrinchus</i>
b) Esturgeon jaune (<i>Lake sturgeon</i>)	b) <i>Acipenser fulvescens</i>
Fondules (<i>Killifish</i>)	
a) Fondule barré (<i>Banded killifish</i>)	a) <i>Fundulus diaphanus</i>
b) Choquemort (<i>Mummichog</i>)	b) <i>Fundulus heteroclitus</i>
Fouille-roche (<i>Darter</i>)	
a) Fouille-roche gris (<i>Channel darter</i>)	a) <i>Percina copelandi</i>
b) Fouille-roche zébré (<i>Logperch</i>)	b) <i>Percina caprodes</i>
Gardon rouge (<i>Rudd</i>)	<i>Scardinius erythrophthalmus</i>
Gobie à taches noires (<i>Round goby</i>)	<i>Neogobius melanostomus</i>
Lamproies (<i>Lamprey</i>)	
a) Lamproie de l'Est (<i>American brook lamprey</i>)	a) <i>Lampetra appendix</i>
b) Lamproie brune (<i>Chestnut lamprey</i>)	b) <i>Ichthyomyzon castaneus</i>
c) Lamproie du Nord (<i>Northern brook lamprey</i>)	c) <i>Ichthyomyzon fossor</i>
d) Lamproie marine (<i>Sea lamprey</i>)	d) <i>Petromyzon marinus</i>
e) Lamproie argentée (<i>Silver lamprey</i>)	e) <i>Ichthyomyzon unicuspis</i>
Laquaiche aux yeux d'or (<i>Goldeye</i>)	<i>Hiodon alosoides</i>
Laquaiche argentée (<i>Mooneye</i>)	<i>Hiodon tergisus</i>
Lépisosté osseux (<i>Longnose gar</i>)	<i>Lepisosteus osseus</i>
Lotte (<i>Burbot</i>)	<i>Lota lota</i>
Malachigan (<i>Freshwater drum</i>)	<i>Aplodinotus grunniens</i>
Marigane noire (<i>Black crappie</i>)	<i>Pomoxis nigromaculatus</i>
Maskinongés (<i>Muskellunge</i>)	
a) Maskinongé (<i>Muskellunge</i>)	a) <i>Esox masquinongy</i>
b) Maskinongé tigré (<i>Tiger muskellunge</i>)	b) <i>Esox lucius</i> x <i>Esox masquinongy</i>
Méné à nageoires rouges (<i>Common shiner</i>)	<i>Luxilus cornutus</i>
Méné bleu (<i>Spotfin shiner</i>)	<i>Cyprinella spiloptera</i>
Méné d'argent (<i>Eastern silvery minnow</i>)	<i>Hybognathus regius</i>

SCHEDULE 3 — Continued

ANNEXE 3 (suite)

COMMON AND SCIENTIFIC NAMES OF FISH SPECIES —
Continued

NOMS COMMUNS ET SCIENTIFIQUES DES ESPÈCES
(suite)

Column 1 Common Name	Column 2 Scientific Name
(c) Coho salmon (<i>Saumon coho</i>)	(c) <i>Oncorhynchus kisutch</i>
(d) Landlocked salmon (<i>Ouananiche</i>)	(d) <i>Salmo salar</i>
(e) Sockeye salmon (Kokani) (<i>Saumon rouge</i>)	(e) <i>Oncorhynchus nerka</i>
Sand shiner (<i>Méné paille</i>)	<i>Notropis stramineus</i>
Sculpin (<i>Chabots</i>)	
(a) Deepwater sculpin (<i>Chabot de profondeur</i>)	(a) <i>Myoxocephalus thompsonii</i>
(b) Mottled sculpin (<i>Chabot tacheté</i>)	(b) <i>Cottus bairdii</i>
(c) Slimy sculpin (<i>Chabot visqueux</i>)	(c) <i>Cottus cognatus</i>
(d) Spoonhead sculpin (<i>Chabot à tête plate</i>)	(d) <i>Cottus ricei</i>
Shad (<i>Aloses</i>)	
(a) Alewife (<i>Gaspereau</i>)	(a) <i>Alosa pseudoharengus</i>
(b) American shad (<i>Alose savoureuse</i>)	(b) <i>Alosa sapidissima</i>
(c) Blueback herring (<i>Alose d'été</i>)	(c) <i>Alosa aestivalis</i>
(d) Gizzard shad (<i>Alose à gésier</i>)	(d) <i>Dorosoma cepedianum</i>
Spotfin shiner (<i>Méné bleu</i>)	<i>Cyprinella spiloptera</i>
Spottail shiner (<i>Queue à tache noire</i>)	<i>Notropis hudsonius</i>
Stickleback (<i>Épinoches</i>)	
(a) Blackspotted stickleback (<i>Épinoche tachetée</i>)	(a) <i>Gasterosteus wheatlandi</i>
(b) Brook stickleback (<i>Épinoche à cinq épines</i>)	(b) <i>Culaea inconstans</i>
(c) Fourspine stickleback (<i>Épinoche à quatre épines</i>)	(c) <i>Apeltes quadracus</i>
(d) Ninespine stickleback (<i>Épinoche à neuf épines</i>)	(d) <i>Pungitius pungitius</i>
(e) Threespine stickleback (<i>Épinoche à trois épines</i>)	(e) <i>Gasterosteus aculeatus</i>
Sturgeon (<i>Esturgeons</i>)	
(a) Atlantic sturgeon (<i>Esturgeon noir</i>)	(a) <i>Acipenser oxyrinchus</i>
(b) Lake sturgeon (<i>Esturgeon jaune</i>)	(b) <i>Acipenser fulvescens</i>
Sucker (<i>Meuniers</i>)	
(a) Longnose sucker (<i>Meunier rouge</i>)	(a) <i>Catostomus catostomus</i>
(b) White sucker (<i>Meunier noir</i>)	(b) <i>Catostomus commersonii</i>
Sunfish (<i>Crapets</i>)	
(a) Bluegill (<i>Crapet arlequin</i>)	(a) <i>Lepomis macrochirus</i>
(b) Longear sunfish (<i>Crapet à longues oreilles</i>)	(b) <i>Lepomis megalotis</i>
(c) Pumpkinseed (<i>Crapet-soleil</i>)	(c) <i>Lepomis gibbosus</i>
(d) Rock bass (<i>Crapet de roche</i>)	(d) <i>Ambloplites rupestris</i>
Tench (<i>Tanche</i>)	<i>Tinca tinca</i>
Trout (<i>Truites</i>)	
(a) Brown trout (<i>Truite brune</i>)	(a) <i>Salmo trutta</i>
(b) Cutthroat trout (<i>Truite fardée</i>)	(b) <i>Oncorhynchus clarkii</i>
(c) Rainbow trout (<i>Truite arc-en-ciel</i>)	(c) <i>Oncorhynchus mykiss</i>
Trout-perch (<i>Omisco</i>)	<i>Percopsis omiscomaycus</i>
Walleye (<i>Dorés</i>)	
(a) Sauger (<i>Doré noir</i>)	(a) <i>Sander canadensis</i>
(b) Walleye (<i>Doré jaune</i>)	(b) <i>Sander vitreus</i>
Whitefish (<i>Corégones</i>)	
(a) Cisco (<i>Cisco de lac</i>)	(a) <i>Coregonus artedii</i>
(b) Lake whitefish (<i>Grand corégon</i>)	(b) <i>Coregonus clupeaformis</i>
(c) Round whitefish (<i>Ménomini rond</i>)	(c) <i>Prosopium cylindraceum</i>
Yellow perch (<i>Perchaude</i>)	<i>Perca flavescens</i>

Colonne 1 Nom commun	Colonne 2 Nom scientifique
Méné de lac (<i>Lake chub</i>)	<i>Couesius plumbeus</i>
Méné d'herbe (<i>Bridle shiner</i>)	<i>Notropis bifrenatus</i>
Méné émeraude (<i>Emerald shiner</i>)	<i>Notropis atherinoides</i>
Méné jaune (<i>Golden shiner</i>)	<i>Notemigonus crysoleucas</i>
Méné laiton (<i>Brassy minnow</i>)	<i>Hybognathus hankinsoni</i>
Méné paille (<i>Sand shiner</i>)	<i>Notropis stramineus</i>
Méné pâle (<i>Mimic shiner</i>)	<i>Notropis volucellus</i>
Menton noir (<i>Blackchin shiner</i>)	<i>Notropis heterodon</i>
Meuniers (<i>Sucker</i>)	
(a) Meunier rouge (<i>Longnose sucker</i>)	(a) <i>Catostomus catostomus</i>
(b) Meunier noir (<i>White sucker</i>)	(b) <i>Catostomus commersonii</i>
Mulet à cornes (<i>Creek chub</i>)	<i>Semotilus atromaculatus</i>
Mulet perlé (<i>Pearl dace</i>)	<i>Margariscus margarita</i>
Museau noir (<i>Blacknose shiner</i>)	<i>Notropis heterolepis</i>
Naseux (<i>Dace</i>)	
(a) Naseux noir de l'Est (<i>Eastern blacknose dace</i>)	(a) <i>Rhinichthys atratulus</i>
(b) Naseux des rapides (<i>Longnose dace</i>)	(b) <i>Rhinichthys cataractae</i>
Ombles (<i>Char</i>)	
(a) Omble chevalier (<i>Arctic char</i>)	(a) <i>Salvelinus alpinus</i>
(b) Omble de fontaine (<i>Brook trout</i>)	(b) <i>Salvelinus fontinalis</i>
Omisco (<i>Trout-perch</i>)	<i>Percopsis omiscomaycus</i>
Ouitouche (<i>Fallfish</i>)	<i>Semotilus corporalis</i>
Perchaude (<i>Yellow perch</i>)	<i>Perca flavescens</i>
Poisson-castor (<i>Bowfin</i>)	<i>Amia calva</i>
Poulamon atlantique (<i>Atlantic tomcod</i>)	<i>Microgadus tomcod</i>
Queue à tache noire (<i>Spottail shiner</i>)	<i>Notropis hudsonius</i>
Raseux (<i>Darter</i>)	
(a) Raseux-de-terre noir (<i>Johnny darter</i>)	(a) <i>Etheostoma nigrum</i>
(b) Raseux-de-terre gris (<i>Tessellated darter</i>)	(b) <i>Etheostoma olmstedii</i>
Saumons (<i>Salmon</i>)	
(a) Saumon atlantique (<i>Atlantic salmon</i>)	(a) <i>Salmo salar</i>
(b) Saumon chinook (<i>Chinook salmon</i>)	(b) <i>Oncorhynchus tshawytscha</i>
(c) Saumon coho (<i>Coho salmon</i>)	(c) <i>Oncorhynchus kisutch</i>
(d) Ouananiche (<i>Landlocked salmon</i>)	(d) <i>Salmo salar</i>
(e) Saumon rouge (<i>Sockeye salmon (Kokani)</i>)	(e) <i>Oncorhynchus nerka</i>
Tanche (<i>Tench</i>)	<i>Tinca tinca</i>
Tête-de-boule (<i>Fathead minnow</i>)	<i>Pimephales promelas</i>
Tête rose (<i>Rosyface shiner</i>)	<i>Notropis rubellus</i>
Touladis (<i>Lake trout</i>)	
(a) Touladi (<i>Lake trout</i>)	(a) <i>Salvelinus namaycush</i>
(b) Omble moulac ou Omble lacmou (<i>Splake trout</i>)	(b) <i>Salvelinus fontinalis</i>
Truites (<i>Trout</i>)	(x) <i>Salvelinus namaycush</i>
(a) Truite brune (<i>Brown trout</i>)	(a) <i>Salmo trutta</i>
(b) Truite fardée (<i>Cutthroat trout</i>)	(b) <i>Oncorhynchus clarkii</i>
(c) Truite arc-en-ciel (<i>Rainbow trout</i>)	(c) <i>Oncorhynchus mykiss</i>
Umbré de vase (<i>Central mudminnow</i>)	<i>Umbra limi</i>
Ventre citron (<i>Finescale dace</i>)	<i>Phoxinus neogaeus</i>
Ventre-pourri (<i>Bluntnose minnow</i>)	<i>Pimephales notatus</i>
Ventre rouge du Nord (<i>Northern redbelly dace</i>)	<i>Phoxinus eos</i>

SCHEDULE 4
(Subsection 15(3))

LIST OF FISH SPECIES NOT TO
BE USED AS BAIT

Bass (*Achigans*)
Bowfin (*Poisson-castor*)
Bullhead (*Barbottes*)
Burbot (*Lotte*)
Carp (*Carpe*)
Channel catfish (*Barbue de rivière*)
Channel darter (*Fouille-roche gris*)
Char (*Ombles*)
Freshwater drum (*Malachigan*)
Goldeye (*Laquaiche aux yeux d'or*)
Goldfish (*Carassin*)
Lake trout (*Touladi*)
Lamprey (*Lamproïes*)
Longnose gar (*Lépisosté osseux*)
Mooneye (*Laquaiche argentée*)
Muskellunge (*Maskinongés*)
Pike (*Brochets*)
Redhorse (*Chevaliers*)
Round goby (*Gobie à taches noires*)
Salmon (*Saumons*)
Sturgeon (*Esturgeons*)
Sunfish (*Crapets*)
Tench (*Tanche*)
Trout (*Truites*)
Walleye (*Dorés*)
White perch (*Baret*)
Yellow perch (*Perchaude*)

Any species of fin fish not set out in Schedule 3 except capelin, herring or mackerel (Toute espèce de poisson à nageoires non mentionnée à l'annexe 3 sauf le capelan, le hareng ou le maquereau.)

ANNEXE 4
(paragraphe 15(3))

LISTE DES ESPÈCES DE POISSONS
INTERDITS COMME APPÂT

Achigans (*Bass*)
Barbottes (*Bullhead*)
Barbue de rivière (*Channel catfish*)
Baret (*White perch*)
Brochets (*Pike*)
Carassin (*Goldfish*)
Carpe (*Common carp*)
Chevaliers (*Redhorse*)
Crapets (*Sunfish*)
Dorés (*Walleye*)
Esturgeons (*Sturgeon*)
Fouille-roche gris (*Channel darter*)
Gobie à taches noires (*Round goby*)
Lamproïes (*Lamprey*)
Laquaiche argentée (*Mooneye*)
Laquaiche aux yeux d'or (*Goldeye*)
Lépisosté osseux (*Longnose gar*)
Lotte (*Burbot*)
Malachigan (*Freshwater drum*)
Maskinongés (*Muskellunge*)
Ombles (*Char*)
Perchaude (*Yellow perch*)
Poisson-castor (*Bowfin*)
Saumons (*Salmon*)
Tanche (*Tench*)
Touladis (*Lake trout*)
Truites (*Trout*)

Toute espèce de poisson à nageoires non mentionnée à l'annexe 3 sauf le capelan, le hareng ou le maquereau (Any species of fin fish not set out in Schedule 3, except capelin, herring or mackerel)

SCHEDULE 5

(Sections 2, 3, 5, 11, 16, 19, 21, 23, 24, 25.1, 29, 42 and 47 to 50)

PART 1

SPORT FISHING LICENCES

Item	Type of Licence
1.	Sport fishing licence for species other than Atlantic salmon (a) resident 65 years of age and over (annual) (b) resident under 65 years of age (annual) (c) resident (3 consecutive days) (d) resident with mandatory release (annual) (e) non-resident (annual) (f) non-resident (7 consecutive days) (g) non-resident (3 consecutive days) (h) non-resident (1 day) (i) non-resident with mandatory release (annual)
2.	Sport fishing licence for Atlantic salmon (a) resident (annual) (b) resident (1 day) (c) resident with mandatory release (annual) (d) non-resident (annual) (e) non-resident (1 day) (f) non-resident with mandatory release (annual)

ANNEXE 5

(articles 2, 3, 5, 11, 16, 19, 21, 23, 24, 25.1, 29, 42 et 47 à 50)

PARTIE 1

PERMIS DE PÊCHE SPORTIVE

Article	Genre de permis
1.	Permis de pêche sportive d'espèces autres que le saumon atlantique (a) résident de 65 ans et plus (annuel) (b) résident de moins de 65 ans (annuel) (c) résident (3 jours consécutifs) (d) résident avec remise à l'eau obligatoire (annuel) (e) non-résident (annuel) (f) non-résident (7 jours consécutifs) (g) non-résident (3 jours consécutifs) (h) non-résident (1 jour) (i) non-résident avec remise à l'eau obligatoire (annuel)
2.	Permis de pêche sportive au saumon atlantique (a) résident (annuel) (b) résident (1 jour) (c) résident avec remise à l'eau obligatoire (annuel) (d) non-résident (annuel) (e) non-résident (1 jour) (f) non-résident avec remise à l'eau obligatoire (annuel)

PART 1 — Continued

SPORT FISHING LICENCES — Continued

Item	Type of Licence
3.	Burbot fishing licence (a) resident (annual) (b) non-resident (annual)
4.	Replacement licence

PARTIE 1 (suite)

PERMIS DE PÊCHE SPORTIVE (suite)

Article	Genre de permis
3.	Permis de pêche à la lotte a) résident (annuel) b) non-résident (annuel)
4.	Permis de remplacement

PART 2

COMMERCIAL AND SPECIAL LICENCES AND LICENCE FEES

Item	Type of Licence	Column 1	Column 2
Item	Type of Licence	Column 1	Fee (\$)
1.	Commercial Fishing		
	(1) Seine licence for bait fish		
	(a) for each 30 cm of seine	(a)	1.00
	(b) minimum fee	(b)	25.00
	(2) Bait trap licence for bait fish		
	(a) for each bait trap	(a)	10.00
	(b) minimum fee	(b)	25.00
	(3) Fish trap licence for bait fish		
	(a) for each fish trap	(a)	10.00
	(b) minimum fee	(b)	25.00
	(4) Landing net licence for bait fish, for each net		25.00
	(5) Lift net licence for bait fish, for each net		25.00
	(6) Night line licence		
	(a) for the first 100 hooks	(a)	5.00
	(b) for each additional 100 hooks or fewer	(b)	3.00
	(7) Smelt seine licence, for each seine		5.00
	(8) Seine licence for species other than smelt, for each fathom of net		0.25
	(9) Hoop net licence		
	(a) for each net	(a)	2.00
	(b) for each fathom of wing or leader	(b)	0.25
	(10) Gill net licence for smelt, in the Magdalen Islands, for each fathom of net		0.40
	(11) Gill net licence for smelt, other than in the Magdalen Islands, for each net		10.00
	(12) Gill net licence for anadromous brook trout, for each fathom of net		0.25
	(13) Gill net licence, for species other than smelt and anadromous brook trout, for each fathom of net		0.25
	(14) Trap net or box net licence for smelt, for each net		10.00
	(15) Pound net licence, for each fathom of wing or leader		0.25
	(16) Eel trap licence, for each trap		2.00
	(17) Crayfish trap licence, for each trap		1.00
	(18) Licence to operate unregistered fishing gear		10.00
	(19) Assistant fisherman's licence		10.00
	(20) Experimental fishing licence		200.00
2.	(1) Food fishing licence for an Indian, Inuit, Indian Community or Inuit Community		n/a
	(2) Licence to fish for scientific, educational or wildlife management purposes		n/a

PARTIE 2

PERMIS DE PÊCHE COMMERCIALE, PERMIS SPÉCIAUX ET DROITS DE PERMIS

Article	Genre de permis	Colonne 1	Colonne 2
Article	Genre de permis	Colonne 1	Droits (\$)
1.	Pêche commerciale :		
	(1) Seine pour poisson appât :		
	(a) chaque 30 cm de seine	(a)	1,00
	(b) droit minimum	(b)	25,00
	(2) Bourrole pour poisson appât :		
	(a) chacune	(a)	10,00
	(b) droit minimum	(b)	25,00
	(3) Nasse pour poisson appât :		
	(a) chacune	(a)	10,00
	(b) droit minimum	(b)	25,00
	(4) Épuisette pour poisson appât – chacune		25,00
	(5) Carrelet pour poisson appât – chacun		25,00
	(6) Ligne dormante :		
	(a) les 100 premiers hameçons	(a)	5,00
	(b) chaque groupe supplémentaire de 100 hameçons ou moins	(b)	3,00
	(7) Seine pour l'éperlan – chacune		5,00
	(8) Seine pour les espèces autres que l'éperlan – chaque brasse		0,25
	(9) Verveux :		
	(a) chacun	(a)	2,00
	(b) chaque brasse d'aile ou de guideau	(b)	0,25
	(10) Filet maillant pour l'éperlan aux Îles-de-la-Madeleine – chaque brasse		0,40
	(11) Filet maillant pour l'éperlan ailleurs qu'aux Îles-de-la-Madeleine – chacun		10,00
	(12) Filet maillant pour l'omble de fontaine anadrome – chaque brasse		0,25
	(13) Filet maillant pour les espèces autres que l'éperlan et l'omble de fontaine anadrome – chaque brasse		0,25
	(14) Filet à poche ou à réservoir pour l'éperlan – chacun		10,00
	(15) Trappe – chaque brasse d'aile ou de guideau		0,25
	(16) Cage à anguilles – chacune		2,00
	(17) Casier à écrevisses – chacun		1,00
	(18) Exploitation d'engins de pêche non immatriculés		10,00
	(19) Aide-pêcheur		10,00
	(20) Permis de pêche expérimentale		200,00
2.	(1) Permis de pêche alimentaire pour un Indien ou un Inuit ou une communauté indienne ou inuite		s/o
	(2) Permis de pêche à des fins scientifiques, éducatives ou de gestion de la faune		s/o

SCHEDULE 6
(Sections 2, 6, 25.1, 31, 35 and 37)

LIST OF SALMON RIVERS

Item	Column 1 Name	Column 2 Position
1.	* Aguanus, Rivière (Aguanus River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line joining points 50°13'11"N., 62°05'42"W. and 50°13'02"N., 62°05'00"W. The upper limit is determined by the first of the four falls at point 50°28'00"N., 61°56'18"W.
2.	Anglais, Rivière aux (aux Anglais River) (Area 18)	The downstream limit is determined by a straight line perpendicular to the current joining the two banks at point 49°15'23"N., 68°07'56"W. The upper limit is determined by the downstream side of the Route 138 bridge.
3.	Baleine, Rivière à la (à la Baleine River) (Area 23)	The downstream limit is determined by a line joining points 58°00'00"N., 67°43'33"W. and 58°00'00"N., 67°42'18"W. The upper limit is determined by its confluence with the lake named Lac Ninawawe at point 56°37'24"N., 66°12'00"W.
4.	* Bec-Scie, Rivière (Bec-Scie River) (Area 20)	The downstream limit is determined by the extension of two lines in the general direction of the shoreline over 1 km on both sides of the river. The upper limit is determined by the lake named Lac Faure, including the lake named Lac Elsie (Sans-Bout), from point 49°45'25"N., 64°01'02"W. to point 49°46'06"N., 64°00'32"W.
5.	* Bell, Rivière (Bell River) (Area 20)	The downstream limit is determined by the extension of two lines in the general direction of the shoreline over 1 km on both sides of the river. The upper limit is determined by its source.
6.	* Belles-Amours, Rivière des (des Belles-Amours River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a line joining points 51°28'29"N., 57°26'57"W., 51°28'47"N., 57°26'01"W. and 51°28'36"N., 57°26'29"W. The upper limit is determined by the limit of the salmon run at point 51°29'14"N., 57°28'36"W.
7.	Betsiamites, Rivière (Betsiamites River) (Area 18)	The downstream limit is determined by a straight line joining the northern tip of the bank named Banc des Blancs (Banc des Canadiens) to the point named Pointe Betsiamites. The upper limit is determined by the Bersimis II hydroelectric dam.
8.	Bonaventure, Rivière (Bonaventure River) (Area 1)	The downstream limit is determined by the downstream side of the Route 132 bridge. The upper limit is determined by its source.
8(1)	Bonaventure Ouest, Rivière (Bonaventure-Ouest River) (Area 1)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Bonaventure. The upper limit is determined by its source.

ANNEXE 6
(articles 2, 6, 25.1, 31, 35 et 37)

LISTE DES RIVIÈRES À SAUMON

Article	Colonne 1 Nom	Colonne 2 Position
1.	* Aguanus, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant le point 50°13'11"N., 62°05'42"O. au point 50°13'02"N., 62°05'00"O. La limite en amont est déterminée par la première des quatre chutes, au point 50°28'00"N., 61°56'18"O.
2.	Anglais, Rivière aux (zone 18)	La limite en aval est déterminée par une droite perpendiculaire au courant joignant les deux rives au point 49°15'23"N., 68°07'56"O. La limite en amont est déterminée par le côté en aval du pont de la route 138.
3.	Baleine, Rivière à la (zone 23)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant les points 58°00'00"N., 67°43'33"O. et 58°00'00"N., 67°42'18"O. La limite en amont est déterminée par sa confluence avec le lac Ninawawe au point 56°37'24"N., 66°12'00"O.
4.	* Bec-Scie, Rivière (zone 20)	La limite en aval est déterminée par le prolongement de deux lignes épousant la direction générale de la rive sur 1 km de part et d'autre de cette rivière. La limite en amont est déterminée par le lac Faure, y compris le lac Elsie (Sans-Bout), du point 49°45'25"N., 64°01'02"O. au point 49°46'06"N., 64°00'32"O.
5.	* Bell, Rivière (zone 20)	La limite en aval est déterminée par le prolongement de deux lignes épousant la direction générale de la rive sur 1 km de part et d'autre de cette rivière. La limite en amont est déterminée par sa source.
6.	* Belles-Amours, Rivière des (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une ligne joignant les points 51°28'29"N., 57°26'57"O., 51°28'47"N., 57°26'01"O. et 51°28'36"N., 57°26'29"O. La limite en amont est déterminée par la limite de montaison du saumon au point 51°29'14"N., 57°28'36"O.
7.	Betsiamites, Rivière (zone 18)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant la pointe nord du Banc des Blancs (Banc des Canadiens) à la pointe de Betsiamites. La limite en amont est déterminée par le barrage hydroélectrique Bersimis II.
8.	Bonaventure, Rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par le côté en aval du pont de la route 132. La limite en amont est déterminée par sa source.
8(1)	Bonaventure Ouest, Rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Bonaventure. La limite en amont est déterminée par sa source.

SCHEDULE 6 — *Continued*

ANNEXE 6 (*suite*)

LIST OF SALMON RIVERS — *Continued*

LISTE DES RIVIÈRES À SAUMON (*suite*)

Column 1		Column 2	Colonne 1		Colonne 2
Item	Name	Position	Article	Nom	Position
8(2)	Garin, Rivière (Garin River) (Area 1)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Bonaventure. The upper limit is determined by its source.	8(2)	Garin, Rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Bonaventure. La limite en amont est déterminée par sa source.
8(3)	Hall, Rivière (Hall River) (Area 1)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Bonaventure. The upper limit is determined by the hydroelectric dam located at point 48°09'05"N., 65°20'40"W.	8(3)	Hall, Rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Bonaventure. La limite en amont est déterminée par le barrage hydroélectrique situé au point 48°09'05"N., 65°20'40"O).
8(4)	Mourier, Ruisseau (Mourier Brook) (Area 1)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Bonaventure. The upper limit is determined by its source.	8(4)	Mourier, Ruisseau (zone 1)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Bonaventure. La limite en amont est déterminée par sa source.
8(5)	Reboul, Rivière (Reboul River) (Area 1)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Bonaventure. The upper limit is determined by its source.	8(5)	Reboul, Rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Bonaventure. La limite en amont est déterminée par sa source.
9.	* Bouleau, Rivière au (au Bouleau River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line joining points 50°16'53"N., 65°31'04"W. on the western bank and 50°16'56"N., 65°30'57"W. on the eastern bank. The upper limit is determined by a point located at 50°21'00"N., 65°31'54"W.	9.	*Bouleau, Rivière au (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant les points 50°16'53"N., 65°31'04"O. sur la rive ouest et 50°16'56"N., 65°30'57"O. sur la rive est. La limite en amont est déterminée par un point situé à 50°21'00"N., 65°31'54"O.
10.	* Box, Ruisseau (Box Brook) (Area 20)	The downstream limit is determined by the extension of two lines in the general direction of the shoreline over 1 km on both sides of the river. The upper limit is determined by its source.	10.	*Box, Ruisseau (zone 20)	La limite en aval est déterminée par le prolongement de deux lignes épousant la direction générale de la rive sur 1 km de part et d'autre de cette rivière. La limite en amont est déterminée par sa source.
11.	* Brador Est, Rivière (Brador Est River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line joining the southern tip of the point named Pointe La Falaise and the opposite bank at point 51°29'19"N., 57°14'24"W. The upper limit is determined by the limit of the salmon run at point 51°32'30"N., 57°08'08"W.	11.	*Brador Est, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant l'extrémité sud de la pointe La Falaise à la rive opposée au point 51°29'19"N., 57°14'24"O. La limite en amont est déterminée par la limite de montaison du saumon au point 51°32'30"N., 57°08'08"O.
12.	* Cailloux, Rivière aux (aux Cailloux River) (Area 20)	The downstream limit is determined by the extension of two lines in the general direction of the shoreline over 1 km on both sides of the river. The upper limit is determined by its source.	12.	*Cailloux, Rivière aux (zone 20)	La limite en aval est déterminée par le prolongement de deux lignes épousant la direction générale de la rive sur 1 km de part et d'autre de cette rivière. La limite en amont est déterminée par sa source.
13.	Calumet, Rivière du (du Calumet River) (Area 18)	The downstream limit is determined by a straight line perpendicular to the current joining the two banks at point 49°35'38"N., 67°14'08"W. The upper limit is determined by the falls located at point 49°37'28"N., 67°15'16"W.	13.	Calumet, Rivière du (zone 18)	La limite en aval est déterminée par une droite perpendiculaire au courant joignant les deux rives au point 49°35'38"N., 67°14'08"O. La limite en amont est déterminée par la chute située au point 49°37'28"N., 67°15'16"O.
14.	* Cap-Chat, Rivière (Cap-Chat River) (Areas 1 and 21)	The downstream limit is determined by the western end of the breakwater. The upper limit is determined by the falls near the brook named Ruisseau Beaulieu (48°48'49"N., 65°45'11"W.).	14.	*Cap-Chat, Rivière (zones 1 et 21)	La limite en aval est déterminée par la limite ouest du brise-lames. La limite en amont est déterminée par la chute près du ruisseau Beaulieu (48°48'49"N., 65°45'11"O.).
14(1)	Cap-Chat, Petite rivière (Cap-Chat Little River) (Area 1)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Cap-Chat. The upper limit is determined by its source.	14(1)	Cap-Chat, Petite rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Cap-Chat. La limite en amont est déterminée par sa source.

SCHEDULE 6 — *Continued*

ANNEXE 6 (*suite*)

LIST OF SALMON RIVERS — *Continued*

LISTE DES RIVIÈRES À SAUMON (*suite*)

Column 1		Column 2	Colonne 1		Colonne 2
Item	Name	Position	Article	Nom	Position
14(2)	Pineault, Ruisseau (Pineault Brook) (Area 1)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Cap-Chat. The upper limit is determined by its source.	14(2)	Pineault, Ruisseau (zone 1)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Cap-Chat. La limite en amont est déterminée par sa source.
15.	Cascapédia, Rivière (Cascapédia River) (Area 1)	The downstream limit is determined by the downstream side of the pillars of the Route 132 old bridge. The upper limit is determined by the southern boundary of the Parc national de la Gaspésie.	15.	Cascapédia, Rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par le côté en aval des piliers de l'ancien pont de la route 132. La limite en amont est déterminée par la limite sud du parc national de la Gaspésie.
15(1)	Angers, Rivière (Angers River) (Area 1)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Cascapédia. The upper limit is determined by its source.	15(1)	Angers, Rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Cascapédia. La limite en amont est déterminée par sa source.
15(2)	Branche du Lac, Rivière la (Branche du Lac River) (Area 1)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Cascapédia. The upper limit is determined by its source.	15(2)	Branche du Lac, Rivière la (zone 1)	Limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Cascapédia. La limite en amont est déterminée par sa source.
15(3)	Mineurs, Ruisseau des (des Mineurs Brook) (Area 1)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Cascapédia. The upper limit is determined by its source.	15(3)	Mineurs, Ruisseau des (zone 1)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Cascapédia. La limite en amont est déterminée par sa source.
16.	Cascapédia, Petite rivière (Cascapédia Little River) (Area 1)	The downstream limit is determined by the downstream side of the Perron Boulevard bridge. The upper limit is determined by the forks of the rivers named Petite rivière Cascapédia Est and Petite rivière Cascapédia Ouest.	16.	Cascapédia, Petite rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par le côté en aval du pont du boulevard Perron. La limite en amont est déterminée par les fourches de la Petite rivière Cascapédia Est et de la Petite rivière Cascapédia Ouest.
16(1)	Cascapédia Est, Petite rivière (Cascapédia Est Little river) (Area 1)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Petite rivière Cascapédia. The upper limit is determined by its source.	16(1)	Cascapédia Est, Petite rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la Petite rivière Cascapédia. La limite en amont est déterminée par sa source.
16(2)	Cascapédia Ouest, Petite rivière (Cascapédia-Ouest River) (Area 1)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Petite rivière Cascapédia. The upper limit is determined by its source.	16(2)	Cascapédia Ouest, Petite rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la Petite rivière Cascapédia. La limite en amont est déterminée par sa source.
17.	* Chaloupe, Petite rivière de la (de la Chaloupe Little River) (Area 20)	The downstream limit is determined by the extension of two lines in the general direction of the shoreline over 1 km on both sides of the river. The upper limit is determined by its source.	17.	*Chaloupe, Petite rivière de la (zone 20)	La limite en aval est déterminée par le prolongement de deux lignes épousant la direction générale de la rive sur 1 km de part et d'autre de cette rivière. La limite en amont est déterminée par sa source.
18.	* Chaloupe, Rivière de la (de la Chaloupe River) (Area 20)	The downstream limit is determined by the extension of two lines in the general direction of the shoreline over 1 km on both sides of the river. The upper limit is determined by its source.	18.	* Chaloupe, Rivière de la (zone 20)	La limite en aval est déterminée par le prolongement de deux lignes épousant la direction générale de la rive sur 1 km de part et d'autre de cette rivière. La limite en amont est déterminée par sa source.
19.	Chaude, Rivière (Chaude River) (Area 2)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named la Grande Rivière, tributary of the river named Rivière Ouelle. The upper limit is determined by the falls situated 2.25 km upstream at point 47°18'16"N., 69°52'46"W.	19.	Chaude, Rivière (zone 2)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la Grande Rivière, tributaire de la rivière Ouelle. La limite en amont est déterminée par la chute située à 2,25 km en amont au point 47°18'16"N., 69°52'46"O.
20.	* Chécatica, Rivière (Chécatica River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line joining points 51°22'26"N., 58°18'27"W. and 51°22'14"N., 58°18'22"W.	20.	*Chécatica, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant les points 51°22'26"N., 58°18'27"O. et 51°22'14"N., 58°18'22"O.

SCHEDULE 6 — *Continued*

ANNEXE 6 (*suite*)

LIST OF SALMON RIVERS — *Continued*

LISTE DES RIVIÈRES À SAUMON (*suite*)

Item	Column 1 Name	Column 2 Position	Article	Colonne 1 Nom	Colonne 2 Position
21.	* Chicotte, Rivière (Chicotte River) (Area 20)	The upper limit is determined by the limit of the salmon run at latitude 51°23'22"N. The downstream limit is determined by the extension of two lines in the general direction of the shoreline over 1 km on both sides of the river. The upper limit is determined by its source.	21.	*Chicotte, Rivière (zone 20)	La limite en amont est déterminée par la limite de montaison du saumon située à la latitude 51°23'22"N. La limite en aval est déterminée par le prolongement de deux lignes épousant la direction générale de la rive sur 1 km de part et d'autre de cette rivière. La limite en amont est déterminée par sa source.
22.	* Coacoachou, Rivière (Coacoachou River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line joining points 50°16'05"N., 60°18'19"W. and 50°16'11"N., 60°17'32"W. The upper limit is determined by the lake named Lac Coacoachou.	22.	* Coacoachou, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant le point 50°16'05"N., 60°18'19"W. au point 50°16'11"N., 60°17'32"W. La limite en amont est déterminée par le lac Coacoachou.
23.	* Corneille, Rivière de la (de la Corneille River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line joining points 50°17'01"N., 62°54'00"W. and 50°16'59"N., 62°53'53"W. and a straight line joining points 50°16'57"N., 62°53'45"W. and 50°16'59"N., 62°53'41"W. The upper limit is determined by the lake named Lac Tanguay, including that lake.	23.	*Corneille, Rivière de la (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant les points 50°17'01"N., 62°54'00"W. et 50°16'59"N., 62°53'53"W., et une droite joignant les points 50°16'57"N., 62°53'45"W. et 50°16'59"N., 62°53'41"W. La limite en amont est déterminée par le lac Tanguay, y compris ce lac.
24.	* Coxipi, Rivière (Coxipi River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line joining points 51°18'21"N., 58°29'00"W. and 51°18'19"N., 58°28'38"W. The upper limit is determined by its source.	24.	*Coxipi, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant les points 51°18'21"N., 58°29'00"W. et 51°18'19"N., 58°28'38"W. La limite en amont est déterminée par sa source.
25.	Dartmouth, Rivière (Dartmouth River) (Area 1)	The downstream limit is determined by the downstream side of the Route 132 bridge. The upper limit is determined by its source.	25.	Dartmouth, Rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par le côté en aval du pont de la route 132. La limite en amont est déterminée par sa source.
26.	* Dauphiné, Rivière (Dauphiné River) (Area 20)	The downstream limit is determined by the extension of two lines in the general direction of the shoreline over 1 km on both sides of the river. The upper limit is determined by its source.	26.	*Dauphiné, Rivière (zone 20)	La limite en aval est déterminée par le prolongement de deux lignes épousant la direction générale de la rive sur 1 km de part et d'autre de cette rivière. La limite en amont est déterminée par sa source.
27.	Escoumins, Rivière des (des Escoumins River) (Area 18)	The downstream limit is determined by a straight line joining the point named Pointe à la Croix and the tip of the abutment on which the Escoumins wharf is built. The upper limit is determined by the dam at the outlet of the lake named Lac Gorgotton.	27.	Escoumins, Rivière des (zone 18)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant la pointe à la Croix à la pointe de l'enrochement sur laquelle est construit le quai des Escoumins. La limite en amont est déterminée par le barrage situé à l'émissaire du lac Gorgotton.
27(1)	Polette, Rivière (Polette River) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière des Escoumins. The upper limit is determined by the lake named Lac Polette.	27(1)	Polette, Rivière (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière des Escoumins. La limite en amont est déterminée par le lac Polette.
27(2)	Maclure, Rivière (Maclure River) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière des Escoumins. The upper limit is determined by the lake named Lac Maclure.	27(2)	Maclure, Rivière (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière des Escoumins. La limite en mont est déterminée par le lac Maclure.
27(3)	Chatignies, Rivière (Chatignies River) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière des Escoumins. The upper limit is determined by its confluence with the river named Rivière Boulanger (48°29'13"N., 69°50'40"W.).	27(3)	Chatignies, Rivière (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière des Escoumins. La limite en amont est déterminée par sa confluence avec la rivière Boulanger (48°29'13"N., 69°50'40"W.).

SCHEDULE 6 — *Continued*LIST OF SALMON RIVERS — *Continued*

Item	Column 1 Name	Column 2 Position
27(4)	Savanes, Rivière des (des Savanes River) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière des Escoumins. The upper limit is determined by a point 4.5 km upstream (48°34'53"N., 69°55'00"W.).
28.	* Etamamiou, Rivière (Etamamiou River) (Area 19)	South branch: The downstream limit is determined by a straight line joining points 50°15'55"N., 59°58'30"W. and 50°15'59"N., 59°58'11"W. The upper limit is determined by the lake named Lac Gagnon. East branch: The downstream limit is determined by a straight line joining points 50°20'36"N., 59°51'11"W. and 50°20'45"N., 59°50'31"W. The upper limit is determined by the lake named Lac Gagnon. Between the lakes named Lac Gagnon and Lac Foucher, Lac Foucher and Lac Riverin, Lac Riverin and Lac Triquet, Lac Foucher and Lac du Feu, Lac du Feu and Lac Manet, and between Lac Manet and its source. The lakes named: Lac du Feu, Lac Foucher, Lac Gagnon, Lac Manet, Lac Riverin, Lac Triquet.
29.	* Ferrée, Rivière (Ferrée River) (Area 20)	The downstream limit is determined by the extension of two lines in the general direction of the shoreline over 1 km on both sides of the river. The upper limit is determined by its source.
30.	Feuilles, Rivière aux (aux Feuilles River) (Area 23)	The downstream limit is determined by a straight line joining points 58°45'30"N., 70°08'42"W. and 58°46'56"N., 70°07'57"W. The upper limit is determined by a line joining points 57°23'36"N., 74°30'00"W. and 57°25'34"N., 74°30'00"W.
30(1)	Goudalie, Rivière (Goudalie River) (Area 23)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière aux Feuilles, delineated by a line joining points 57°56'18"N., 72°58'32"W. and 57°55'44"N., 72°58'44"W., The upper limit is determined by a straight line joining points 58°02'42"N., 73°19'00"W. and 58°02'18"N., 73°19'00"W.
31.	Franquelin Rivière (Area 18)	The downstream limit is determined by a straight line joining the two banks at a point 50 m downstream from the Route 138 bridge. The upper limit is determined by a straight line perpendicular to the current at a point 20 m upstream from the falls named Chutes Thompson.
32.	* Galiote, Rivière (Galiote River) (Area 20)	The downstream limit is determined by the extension of two lines in the general direction of the shoreline over 1 km on both sides of the river. The upper limit is determined by its source.

ANNEXE 6 (*suite*)LISTE DES RIVIÈRES À SAUMON (*suite*)

Article	Colonne 1 Nom	Colonne 2 Position
27(4)	Savanes, Rivière des (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière des Escoumins. La limite en amont est déterminée par un point (48°34'53"N., 69°55'00"O.) situé à 4,5 km en amont.
28.	*Etamamiou, Rivière (zone 19)	Branche sud : La limite en aval est déterminée par une droite joignant le point 50°15'55"N., 59°58'30"O. au point 50°15'59"N., 59°58'11"O. La limite en amont est déterminée par le lac Gagnon. Branche est : La limite en aval est déterminée par une droite joignant le point 50°20'36"N., 59°51'11"O. au point 50°20'45"N., 59°50'31"O. La limite en amont est déterminée par le lac Gagnon. Entre les lacs : Gagnon et Foucher, Foucher et Riverin, Riverin et Triquet, Foucher et du Feu, du Feu et Manet, et entre le lac Manet et sa source. Les lacs : du Feu, Foucher, Gagnon, Manet, Riverin, Triquet.
29.	*Ferrée, Rivière (zone 20)	La limite en aval est déterminée par le prolongement de deux lignes épousant la direction générale de la rive sur 1 km de part et d'autre de cette rivière. La limite en amont est déterminée par sa source.
30.	Feuilles, Rivière aux (zone 23)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant les points 58°45'30"N., 70°08'42"O. et 58°46'56"N., 70°07'57"O. La limite en amont est déterminée par une droite joignant les points 57°23'36"N., 74°30'00"O. et 57°25'34"N., 74°30'00"O.
30(1)	Goudalie, Rivière (zone 23)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière aux Feuilles, délimitée par une ligne joignant les points 57°56'18"N., 72°58'32"O. et 57°55'44"N., 72°58'44"O. La limite en amont est déterminée par une droite joignant les points 58°02'42"N., 73°19'00"O. et 58°02'18"N., 73°19'00"O.
31.	Franquelin, Rivière (zone 18)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant les deux rives, à un point situé à 50 m en aval du pont de la route 138. La limite en amont est déterminée par une droite perpendiculaire au courant, à un point situé à 20 m en amont des chutes Thompson.
32.	*Galiote, Rivière (zone 20)	La limite en aval est déterminée par le prolongement de deux lignes épousant la direction générale de la rive sur 1 km de part et d'autre de cette rivière. La limite en amont est déterminée par sa source.

SCHEDULE 6 — *Continued*

LIST OF SALMON RIVERS — *Continued*

Item	Column 1 Name	Column 2 Position
33.	George, Rivière (George River) (Areas 23 and 24)	The downstream limit is determined by a straight line joining points 58°41'59"N., 66°03'00"W. and 58°39'11"N., 66°02'58"W. The upper limit is determined by point 55°17'00"N., 64°29'52"W.
33(1)	De Pas, Rivière (de Pas River) (Areas 23 and 24)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière George, delineated by a straight line joining points 55°53'04"N., 64°45'54"W. and 55°53'04"N., 64°45'18"W. The upper limit is determined by point 55°09'02"N., 65°37'00"W.
33(2)	Ford, Rivière (Ford River) (Area 23)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière George, delineated by a straight line joining points 58°10'44"N., 65°47'00"W. and 58°10'34"N., 65°47'00"W. The upper limit is determined by point 58°08'56"N., 65°35'00"W.
34.	Godbout, Rivière (Godbout River) (Area 18)	The downstream limit is determined by a straight line perpendicular to the current joining the western tip of the point named Pointe Des Molson and the opposite bank. The upper limit is determined by its source.
34(1)	Unnamed tributary of Rivière Godbout (Godbout River) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Godbout (49°42'03"N., 67°52'28"W.). The upper limit is determined by an unnamed lake located 5 km upstream (49°41'06"N., 67°54'31"W.).
34(2)	Unnamed tributary – Outlet of Lac Godbout (Godbout Lake) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Godbout. The upper limit is determined by the lake named Lac Godbout.
34(3)	Ashini-Est, Rivière (Ashini Est River) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Godbout. The upper limit is determined by a point located 4.6 km upstream (49°33'49"N., 67°37'14"W.).
34(4)	Ashini-Ouest, Ruisseau (Ashini Ouest Brook) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Godbout. The upper limit is determined by a point 1.4 km upstream (49°40'25"N., 67°45'01"W.).
34(5)	Bignell, Rivière (Bignell River) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Godbout. The upper limit is determined by an unnamed lake (49°41'31"N., 67°41'43"W.).
34(6)	Étienne, Rivière (Étienne River) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Godbout. The upper limit is determined by an unnamed lake (49°29'08"N., 67°47'16"W.).

ANNEXE 6 (*suite*)

LISTE DES RIVIÈRES À SAUMON (*suite*)

Article	Colonne 1 Nom	Colonne 2 Position
33.	George, Rivière (zones 23 et 24)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant les points 58°41'59"N., 66°03'00"O. et 58°39'11"N., 66°02'58"O. La limite en amont est déterminée par le point 55°17'00"N., 64°29'52"O.
33(1)	De Pas, Rivière (zones 23 et 24)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière George, délimitée par une droite joignant les points 55°53'04"N., 64°45'54"O. et 55°53'04"N., 64°45'18"O. La limite en amont est déterminée par le point 55°09'02"N., 65°37'00"O.
33(2)	Ford, Rivière (zone 23)	La limite en amont est déterminée par sa confluence avec la rivière George, délimitée par une droite joignant les points 58°10'44"N., 65°47'00"O. et 58°10'34"N., 65°47'00"O. La limite en aval est déterminée par le point 58°08'56"N., 65°35'00"O.
34.	Godbout, Rivière (zone 18)	La limite en aval est déterminée par une droite perpendiculaire au courant joignant l'extrémité ouest de la Pointe des Molson à la rive opposée. La limite en amont est déterminée par sa source.
34(1)	Tributaire sans nom de la rivière Godbout (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Godbout (49°42'03"N., 67°52'28"O.). La limite en amont est déterminée par un lac sans nom situé à 5 km en amont (49°41'06"N., 67°54'31"O.).
34(2)	Tributaire sans nom – Émissaire du lac Godbout (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Godbout. La limite en amont est déterminée par le lac Godbout.
34(3)	Ashini-Est, Rivière (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Godbout La limite en amont est déterminée par un point situé à 4,6 km en amont (49°33'49"N., 67°37'14"O.).
34(4)	Ashini-Ouest, Ruisseau (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Godbout. La limite en amont est déterminée par un point situé à 1,4 km en amont (49°40'25"N., 67°45'01"O.).
34(5)	Bignell, Rivière (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Godbout. La limite en amont est déterminée par un lac sans nom (49°41'31"N., 67°41'43"O.).
34(6)	Étienne, Rivière (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Godbout. La limite en amont est déterminée par un lac sans nom (49°29'08"N., 67°47'16"O.).

SCHEDULE 6 — *Continued*

LIST OF SALMON RIVERS — *Continued*

Item	Column 1 Name	Column 2 Position
34(6.1)	Unnamed tributary of Rivière Étienne (Étienne River) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Étienne (49°27'41"N., 67°42'28"W.). The upper limit is determined by a point 5.5 km upstream (49°30'17"N., 67°43'25"W.).
34(7)	Frigon, Ruisseau (Frigon Brook) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Godbout. The upper limit is determined by a point 9 km upstream (49°42'33"N., 67°56'54"W.).
34(7.1)	Unnamed tributary of Ruisseau Frigon (Frigon Brook) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the brook named Ruisseau Frigon (49°43'32"N., 67°56'21"W.). The upper limit is determined by the lake named Lac Pesetone.
34(8)	Godbout-Est, Rivière (Godbout-Est River) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Godbout. The upper limit is determined by the south dike on the lake named Lac Sainte-Anne.
34(8.1)	Beauzèle, Rivière (Beauzèle River) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Godbout-Est. The upper limit is determined by the lake named Lac Beauzèle.
34(8.1)(a)	Unnamed tributary of the Rivière Beauzèle (Beauzèle River) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Beauzèle (49°46'01"N., 67°39'43"W.). The upper limit is determined by an unnamed lake located 3.2 km upstream (49°44'31"N., 67°39'49"W.).
34(8.1)(b)	Unnamed tributary of the Rivière Beauzèle (Beauzèle River) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Beauzèle (49°46'50"N., 67°37'32"W.). The upper limit is determined by an unnamed lake located 6.1 km upstream (49°44'10"N., 67°37'01"W.).
34(8.1)(b)(i)	Unnamed tributary – Outlet of Lac Devoble (Devoble Lake) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with an unnamed tributary of the river named Rivière Beauzèle (49°45'07"N., 67°37'08"W.). The upper limit is determined by the lake named Lac Devoble.
34(9)	Mon Oncle, Rivière (Mon Oncle River) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Godbout. The upper limit is determined by a point 100 m upstream (49°22'49"N., 67°41'26"W.).
35.	Gouffre, Rivière du (du Gouffre River) (Area 27)	The downstream limit is determined by its mouth. The upper limit is determined by the falls located at point 47°45'15"N., 70°33'05"W.
35(1)	Bras du Nord-Ouest, Rivière (Bras Du Nord-Ouest River) (Area 27)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière du Gouffre. The upper limit is determined by the dam located at point 47°26'24"N., 70°32'22"W.

ANNEXE 6 (*suite*)

LISTE DES RIVIÈRES À SAUMON (*suite*)

Article	Colonne 1 Nom	Colonne 2 Position
34(6.1)	Tributaire sans nom de la rivière Étienne (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Étienne (49°27'41"N., 67°42'28"O.). La limite en amont est déterminée par un point situé à 5,5 km en amont (49°30'17"N., 67°43'25"O.).
34(7)	Frigon, Ruisseau (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Godbout. La limite en amont est déterminée par un point situé à 9 km en amont (49°42'33"N., 67°56'54"O.).
34(7.1)	Tributaire sans nom du Ruisseau Frigon (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec le ruisseau Frigon (49°43'32"N., 67°56'21"O.). La limite en amont est déterminée par le lac Pesetone.
34(8)	Godbout-Est, Rivière (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Godbout. La limite en amont est déterminée par la digue sud du lac Sainte-Anne.
34(8.1)	Beauzèle, Rivière (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Godbout-Est. La limite en amont est déterminée par le lac Beauzèle.
34(8.1)(a)	Tributaire sans nom de la rivière Beauzèle (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Beauzèle (49°46'01"N., 67°39'43"O.). La limite en amont est déterminée par un lac sans nom situé à 3,2 km en amont (49°44'31"N., 67°39'49"O.).
34(8.1)(b)	Tributaire sans nom de la rivière Beauzèle (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Beauzèle (49°46'50"N., 67°37'32"O.). La limite en amont est déterminée par un lac sans nom situé à 6,1 km en amont (49°44'10"N., 67°37'01"O.).
34(8.1)(b)(i)	Tributaire sans nom — Émissaire du Lac Devoble (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec un tributaire sans nom de la rivière Beauzèle (49°45'07"N., 67°37'08"O.). La limite en amont est déterminée par le Lac Devoble.
34(9)	Mon Oncle, Rivière (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Godbout. La limite en amont est déterminée par un point situé à 100 m en amont (49°22'49"N., 67°41'26"O.).
35.	Gouffre, Rivière du (zone 27)	La limite en aval est déterminée par son embouchure. La limite en amont est déterminée par la chute située au point 47°45'15"N., 70°33'05"O.
35(1)	Bras du Nord-Ouest, Rivière (zone 27)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière du Gouffre. La limite en amont est déterminée par le barrage situé au point 47°26'24"N., 70°32'22"O.

SCHEDULE 6 — *Continued*LIST OF SALMON RIVERS — *Continued*

Item	Column 1 Name	Column 2 Position
35(2)	Le Gros Bras, Rivière (Le Gros Bras River) (Area 27)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière du Gouffre. The upper limit is determined by the bridge located at point 47°34'55"N., 70°33'10"W.
35(2.1)	Le Petit Bras, Rivière (Le Petit Bras River) (Area 27)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Le Gros Bras, a tributary of the river named Rivière du Gouffre. The upper limit is determined by the falls located at point 47°34'57"N., 70°34'31"W.
35(3)	Mare, Rivière de la (de La Mare River) (Area 27)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière du Gouffre. The upper limit is determined by the downstream side of the Route 138 bridge.
36.	Grand Pabos, Rivière du (Grand Pabos River) (Areas 1 and 21)	The downstream limit is determined by a straight line parallel to the CN Railway bridge 125 m downstream from the bridge. The upper limit is determined by its source.
37.	Grand Pabos Ouest, Rivière du (Grand Pabos Ouest River) (Areas 1 and 21)	The downstream limit is determined by a straight line parallel to the CN Railway bridge 125 m downstream from the bridge. The upper limit is determined by its source.
38.	La Grande Rivière, Rivière (La Grande Rivière River) (Areas 1 and 21)	The downstream limit is determined by a straight line joining the eastern limit of the breakwater downstream from the Route 132 bridge (48°23'44"N., 64°30'04"W.) and the western end of the breakwater of havre de pêche (48°23'39"N., 64°29'47"W.). The upper limit is determined by Les Trois-Fourches.
39.	* Gros Mécatina, Rivière du (du Gros Mecatina River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line joining points 50°46'11"N., 59°08'32"W. and 50°46'14"N., 59°08'24"W. and a straight line joining points 50°46'05"N., 59°05'50"W. and 50°46'07"N., 59°05'26"W. The upper limit is determined by its source, including the lake named Lac du Gros Mécatina.
40.	* Huile, Rivière à l' (à l' Huile River) (Area 20)	The downstream limit is determined by the extension of two lines in the general direction of the shoreline over 1 km on both sides of the river. The upper limit is determined by its source.
41.	Jacques-Cartier, Rivière (Jacques-Cartier River) (Area 27)	The downstream limit is determined by the downstream side of the CN Railway bridge located at its mouth. The upper limit is determined by the southern limit of the Parc national de la Jacques-Cartier.

ANNEXE 6 (*suite*)LISTE DES RIVIÈRES À SAUMON (*suite*)

Article	Colonne 1 Nom	Colonne 2 Position
35(2)	Le Gros Bras, Rivière (zone 27)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière du Gouffre. La limite en amont est déterminée par le pont situé au point 47°34'55"N., 70°33'10"W.
35(2.1)	Le Petit Bras, Rivière (zone 27)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Le Gros Bras, un tributaire de la rivière du Gouffre. La limite en amont est déterminée par la chute située au point 47°34'57"N., 70°34'31"W.
35(3)	Mare, Rivière de la (zone 27)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière du Gouffre. La limite en amont est déterminée par le côté en aval du pont de la route 138.
36.	Grand Pabos, Rivière du (zones 1 et 21)	La limite en aval est déterminée par une droite parallèle au pont du chemin de fer du CN, à 125 m en aval du pont. La limite en amont est déterminée par sa source.
37.	Grand Pabos Ouest, Rivière du (zones 1 et 21)	La limite en aval est déterminée par une droite parallèle au pont du chemin de fer du CN, à 125 m en aval du pont. La limite en amont est déterminée par sa source.
38.	La Grande Rivière, Rivière (zones 1 et 21)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant l'extrémité est du brise-lames situé en aval du pont de la route 132 (48°23'44"N., 64°30'04"W.) et l'extrémité ouest du brise-lames du havre de pêche (48°23'39"N., 64°29'47"W.). La limite en amont est déterminée par les Trois-Fourches.
39.	* Gros Mécatina, Rivière du (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant les points 50°46'11"N., 59°08'32"W., 50°46'14"N., 59°08'24"W. et une droite joignant les points 50°46'05"N., 59°05'50"W. et 50°46'07"N., 59°05'26"W. La limite en amont est déterminée par sa source, y compris le lac du Gros Mécatina.
40.	* Huile, Rivière à l' (zone 20)	La limite en aval est déterminée par le prolongement de deux lignes épousant la direction générale de la rive sur 1 km de part et d'autre de cette rivière. La limite en amont est déterminée par sa source.
41.	Jacques-Cartier, Rivière (zone 27)	La limite en aval est déterminée par le côté en aval du pont du chemin de fer du CN situé à son embouchure. La limite en amont est déterminée par la limite sud du parc national de la Jacques-Cartier.

SCHEDULE 6 — *Continued*

ANNEXE 6 (*suite*)

LIST OF SALMON RIVERS — *Continued*

LISTE DES RIVIÈRES À SAUMON (*suite*)

LIST OF SALMON RIVERS — <i>Continued</i>		LISTE DES RIVIÈRES À SAUMON (<i>suite</i>)			
Item	Column 1 Name	Column 2 Position	Article	Colonne 1 Nom	Colonne 2 Position
41(1)	Cassian, Rivière (Cassian River) (Area 27)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Jacques-Cartier. The upper limit is determined by a bridge located at point 47°02'25"N., 71°29'50"W.	41(1)	Cassian, Rivière (zone 27)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Jacques-Cartier. La limite en amont est déterminée par un pont situé au point 47°02'25"N., 71°29'50"W.
41(2)	Ontaritz, Rivière (Ontaritz River) (Area 27)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Jacques-Cartier. The upper limit is determined by the southern limit of the Duchesnay touristic station.	41(2)	Ontaritz, Rivière (zone 27)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Jacques-Cartier. La limite en amont est déterminée par la limite sud de la station touristique Duchesnay.
42.	* Jupitagon, Rivière (Jupitagon River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line joining point 50°17'07"N., 64°35'27"W. on the western bank and point 50°17'07"N., 64°34'56"W. on the eastern bank. The upper limit is determined by its source.	42.	*Jupitagon, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant le point 50°17'07"N., 64°35'27"W. sur la rive ouest au point 50°17'07"N., 64°34'56"W. sur la rive est. La limite en amont est déterminée par sa source.
43.	* Jupiter, Rivière (Jupiter River) (Area 20)	The downstream limit is determined by the extension of two lines in the general direction of the shoreline over 1 km on both sides of the river. The upper limit is determined by its source.	43.	*Jupiter, Rivière (zone 20)	La limite en aval est déterminée par le prolongement de deux lignes épousant la direction générale de la rive sur 1 km de part et d'autre de cette rivière. La limite en amont est déterminée par sa source.
44.	* Kécarpoui, Rivière (Kécarpoui River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line joining points 51°04'46"N., 58°50'20"W. and 51°04'50"N., 58°49'58"W. The upper limit is determined by its source.	44.	*Kécarpoui, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant le point 51°04'46"N., 58°50'20"W. au point 51°04'50"N., 58°49'58"W. La limite en amont est déterminée par sa source.
45.	Kegaska, Rivière (Kegaska River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line joining points 50°10'53"N., 61°21'00"W. and 50°10'41"N., 61°20'59"W., situated at its mouth, including Kegaska Lake. The upper limit is determined by its source.	45.	Kegaska, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant le point 50°10'53"N., 61°21'00"W. au point 50°10'41"N., 61°20'59"W., située à son embouchure, y compris le lac Kegaska. La limite en amont est déterminée par sa source.
46.	Koksoak, Rivière (Koksoak River) (Area 23)	The downstream limit is determined by a straight line joining points 58°32'59"N., 68°11'08"W. and 58°31'50"N., 68°07'32"W. at its mouth. The upper limit is determined by a straight line joining points 57°41'24"N., 69°27'00"W. and 57°41'00"N., 69°27'00"W.	46.	Koksoak, Rivière (zone 23)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant les points 58°32'59"N., 68°11'08"W. et 58°31'50"N., 68°07'32"W., à son embouchure. La limite en amont est déterminée par une droite joignant les points 57°41'24"N., 69°27'00"W. et 57°41'00"N., 69°27'00"W.
46(1)	Mélèzes, Rivière aux (aux Mélèzes River) (Area 23)	The downstream limit is determined by a straight line joining points 57°41'24"N., 69°27'00"W. and 57°41'00"N., 69°27'00"W. The upper limit is determined by a straight line joining points 56°52'30"N., 72°50'00"W. and 56°52'20"N., 72°50'00"W.	46(1)	Mélèzes, Rivière aux (zone 23)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant les points 57°41'24"N., 69°27'00"W. et 57°41'00"N., 69°27'00"W. La limite en amont est déterminée par une droite joignant les points 56°52'30"N., 72°50'00"W. et 56°52'20"N., 72°50'00"W.
46(1.1)	Gué, Rivière du (du Gué River) (Area 23)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière aux Mélèzes, marked off by a straight line joining points 57°21'00"N., 70°43'54"W. and 57°21'00"N., 70°45'24"W. The upper limit is determined by a straight line joining points 56°37'06"N., 72°20'00"W. and 56°37'10"N., 72°20'00"W.	46(1.1)	Gué, Rivière du (zone 23)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière aux Mélèzes, délimitée par une droite joignant les points 57°21'00"N., 70°43'54"W. et 57°21'00"N., 70°45'24"W. La limite en amont est déterminée par une droite joignant les points 56°37'06"N., 72°20'00"W. et 56°37'10"N., 72°20'00"W.

SCHEDULE 6 — *Continued*LIST OF SALMON RIVERS — *Continued*

Item	Column 1 Name	Column 2 Position
46(1.1)(a)	Delay, Rivière (Delay River) (Area 23)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière du Gué, marked off by a straight line joining points 56°56'42"N., 71°28'18"W. and 56°56'24"N., 71°28'18"W. The upper limit is determined by a straight line between points 56°14'59"N., 70°50'19"W. and 56°14'47"N., 70°50'35"W.
46(1.1)(a)(i)	Maricourt, Rivière (Maricourt River) (Area 23)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Delay, marked off by a straight line joining points 56°31'38"N., 71°04'40"W. and 56°31'42"N., 71°04'40"W. The upper limit is determined by the point 56°33'04"N., 70°55'00"W.
47.	Laval, Rivière (Laval River) (Area 18)	The downstream limit is determined by a line joining the point named Pointe Laval and the southeastern point of the bay named Baie Didier via point 48°45'36"N., 69°02'06"W. The upper limit is determined by the southeastern boundary of the lake named Lac Laval, including the lake named Lac à Jacques.
47(1)	Pins, Rivière aux (aux Pins River) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Laval. The upper limit is determined by the lake named Lac aux Pins.
47(2)	Adam, Ruisseau (Adam Brook) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Laval. The upper limit is determined by the downstream side of Route 385.
48.	* Loutre, Rivière à la (à la Loutre River) (Area 20)	The downstream limit is determined by the extension of two lines in the general direction of the shoreline over 1 km on both sides of the river. The upper limit is determined by its source.
49.	* Loutre, Petite rivière de la (de La Loutre Little River) (Area 20)	The downstream limit is determined by the extension of two lines in the general direction of the shoreline over 1 km on both sides of the river. The upper limit is determined by its source.
50.	* Maccan, Rivière (Maccan River) (Area 20)	The downstream limit is determined by the extension of two lines in the general direction of the shoreline over 1 km on both sides of the river. The upper limit is determined by its source.
51.	MacDonald, Rivière (MacDonald River) (Area 20)	The downstream limit is determined by the extension of two lines in the general direction of the shoreline over 1 km on both sides of the river. The upper limit is determined by the downstream side of the Route Trans-Anticostienne bridge (49°45'27"N., 63°03'46"W.).

ANNEXE 6 (*suite*)LISTE DES RIVIÈRES À SAUMON (*suite*)

Article	Colonne 1 Nom	Colonne 2 Position
46(1.1) a)	Delay, Rivière (zone 23)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière du Gué, délimitée par une droite joignant les points 56°56'42"N., 71°28'18"O. et 56°56'24"N., 71°28'18"O. La limite en amont est déterminée par une droite joignant les points 56°14'59"N., 70°50'19"O. et 56°14'47"N., 70°50'35"O.
46(1.1) a)(i)	Maricourt, Rivière (zone 23)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Delay, délimitée par une droite joignant les points 56°31'38"N., 71°04'40"O. et 56°31'42"N., 71°04'40"O. La limite en amont est déterminée par le point 56°33'04"N., 70°55'00"O.
47.	Laval, Rivière (zone 18)	La limite en aval est déterminée par une ligne joignant la pointe Laval à la pointe sud-est de la baie Didier en passant par le point 48°45'36"N., 69°02'06"O. La limite en amont est déterminée par la limite sud-est du lac Laval, y compris le lac à Jacques.
47(1)	Pins, Rivière aux (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Laval. La limite en amont est déterminée par le lac aux Pins.
47(2)	Adam, Ruisseau (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Laval. La limite en amont est déterminée par le côté en aval de la route 385.
48.	*Loutre, Rivière à la (zone 20)	La limite en aval est déterminée par le prolongement de deux lignes épousant la direction générale de la rive sur 1 km de part et d'autre de cette rivière. La limite en amont est déterminée par sa source.
49.	*Loutre, Petite Rivière de la (zone 20)	La limite en aval est déterminée par le prolongement de deux lignes épousant la direction générale de la rive sur 1 km de part et d'autre de cette rivière. La limite en amont est déterminée par sa source.
50.	*Maccan, Rivière (zone 20)	La limite en aval est déterminée par le prolongement de deux lignes épousant la direction générale de la rive sur 1 km de part et d'autre de cette rivière. La limite en amont est déterminée par sa source.
51.	MacDonald, Rivière (zone 20)	La limite en aval est déterminée par le prolongement de deux lignes épousant la direction générale de la rive sur 1 km de part et d'autre de la rivière. La limite en amont est déterminée par le côté en aval du pont de la route Trans-Anticostienne (49°45'27"N., 63°03'46"O.).

SCHEDULE 6 — *Continued*

LIST OF SALMON RIVERS — *Continued*

Item	Column 1 Name	Column 2 Position
52.	Madeleine, Rivière (Madeleine River) (Area 1)	The downstream limit is determined by the downstream side of the Route 132 bridge. The upper limit is determined by the southern boundary of the Parc national de la Gaspésie.
53.	* Magpie, Rivière (Magpie River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line perpendicular to the current joining the two banks at a point 400 m downstream from the Route 138 bridge. The upper limit is determined by the hydro-electric dam.
54.	Malbaie, Rivière (Malbaie River) (South Shore, Malbaie Township) (Areas 1 and 21)	The downstream limit is determined by a straight line parallel to the CN Railway bridge 200 m downstream from the bridge. The upper limit is determined by its source.
55.	Malbaie, Rivière (Malbaie River) (North Shore) (Areas 21 and 27)	The downstream limit is determined by a straight line joining the Casgrain wharf at the mouth of the brook named Ruisseau de la Côte à Pontage. The upper limit is determined by the dam named Barrage des Érables located at point 47°53'31"N., 70°28'40"W.
55(1)	Snigole, Rivière (Snigole River) (Area 27)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Malbaie (North Shore). The upper limit is determined by the falls located at point 47°42'43"N., 70°14'58"W.
56.	Mars, Rivière à (à Mars River) (Area 28)	The downstream limit is determined by the downstream side of the markers situated at its mouth at points 48°20'25"N., 70°52'39"W. and 48°20'17"N., 70°52'29"W. The upper limit is determined by the southern boundary of Dubuc Township.
57.	* Martin, Ruisseau (Martin Brook) (Area 20)	The downstream limit is determined by the extension of two lines in the general direction of the shoreline over 1 km on both sides of the river. The upper limit is determined by its source.
58.	* Matamec, Rivière (Matamec River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line joining points 50°16'58"N., 65°58'05"W. and 50°17'00"N., 65°57'57"W. The upper limit is determined by the fifth falls (50°20'05"N., 65°57'50"W.).
59.	Matane, Rivière (Matane River) (Areas 1 and 21)	The downstream limit is determined by its mouth, marked off by a straight line joining the northern ends of the two breakwaters. The upper limit is determined by the dam of the lake named Lac Matane.
59(1)	Matane, Petite Rivière (Little Matane River) (Area 1)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Matane. The upper limit is determined by its source.

ANNEXE 6 (*suite*)

LISTE DES RIVIÈRES À SAUMON (*suite*)

Article	Colonne 1 Nom	Colonne 2 Position
52.	Madeleine, Rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par le côté en aval du pont de la route 132. La limite en amont est déterminée par la limite sud du parc national de la Gaspésie.
53.	*Magpie, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite perpendiculaire au courant joignant les deux rives à un point situé à 400 m en aval du pont de la route 138. La limite en amont est déterminée par le barrage hydroélectrique.
54.	Malbaie, Rivière (rive sud, canton Malbaie) (zones 1 et 21)	La limite en aval est déterminée par une droite parallèle au pont du chemin de fer du CN, à 200 m en aval du pont. La limite en amont est déterminée par sa source.
55.	Malbaie, Rivière (rive nord) (zones 21 et 27)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant le quai Casgrain à l'embouchure du ruisseau de la Côte à Pontage. La limite en amont est déterminée par le barrage des Érables situé au point 47°53'31"N., 70°28'40"W.
55(1)	Snigole, Rivière (zone 27)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Malbaie (rive nord). La limite en amont est déterminée par la chute située au point 47°42'43"N., 70°14'58"W.
56.	Mars, Rivière à (zone 28)	La limite en aval est déterminée par le côté en aval des bornes situées à son embouchure aux points 48°20'25"N., 70°52'39"W. et 48°20'17"N., 70°52'29"W. La limite en amont est déterminée par la limite sud du canton Dubuc.
57.	*Martin, Ruisseau (zone 20)	La limite en aval est déterminée par le prolongement de deux lignes épousant la direction générale de la rive sur 1 km de part et d'autre de cette rivière. La limite en amont est déterminée par sa source.
58.	*Matamec, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant le point 50°16'58"N., 65°58'05"W. au point 50°17'00"N., 65°57'57"W. La limite en amont est déterminée par la cinquième chute (50°20'05"N., 65°57'50"W.).
59.	Matane, Rivière (zones 1 et 21)	La limite en aval est déterminée par son embouchure, délimitée par une droite joignant l'extrémité nord des deux brise-lames. La limite en amont est déterminée par le barrage du lac Matane.
59(1)	Matane, Petite rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Matane. La limite en amont est déterminée par sa source.

SCHEDULE 6 — *Continued*LIST OF SALMON RIVERS — *Continued*

Item	Column 1 Name	Column 2 Position
60.	* Mingan, Rivière (Mingan River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a line joining points 50°17'32"N., 64°00'25"W., 50°16'57"N., 63°59'46"W. and 50°18'00"N., 63°58'00"W. The upper limit is determined by its source.
61.	Mistassini, Rivière (Mistassini River) (Area 18)	The downstream limit is determined by a straight line joining the rock named Rocher Mistassini to the point named Pointe Mistassini. The upper limit is determined by the southeastern portion of the lake named Lac Bourdon (49°23'10"N., 69°02'49"W.).
61(1)	Georges, Rivière (Georges River) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Mistassini. The upper limit is determined by the lake named Lac Georges.
61(1.1)	Unnamed tributary – Outlet of Lac Redmont (Redmont Lake) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Georges. The upper limit is determined by a point located 2 km upstream (49°22'55"N., 67°59'38"W.).
62.	Mitis, Rivière (Mitis River) (Area 1)	The downstream limit is determined by its mouth. The upper limit is determined by the falls in the Seigneurie de Métis at point 48°21'33"N., 67°55'52"W.
62(1)	Mistigouèche, Rivière (Mistigouèche River) (Area 2)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Mitis. The upper limit is determined by the lake named Lac des Eaux-Mortes.
63.	* Moisie, Rivière (Moisie River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line joining the point named Pointe aux Américains and the point named Pointe de Moisie. The upper limit is determined by the falls on the 52nd parallel at point 52°00'03"N., 66°42'39"W. on the western bank, and point 52°00'05"N., 66°42'34"W. on the eastern bank of the main branch.
63(1)	* Caopacho, Rivière (Caopacho River) (Area 19)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Moisie. The upper limit is determined by a point located 2 km upstream (51°18'36"N., 66°16'00"W.).
63(2)	* Eau Dorée, Rivière à l' (à l'Eau Dorée River) (Area 19)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Moisie. The upper limit is determined by a point located 1 km upstream (50°44'37"N., 66°14'08"W.).
63(3)	* Joseph, Rivière (Joseph River) (Area 19)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Moisie. The upper limit is determined by a point located 1 km upstream (50°58'11"N., 66°20'15"W.).

ANNEXE 6 (*suite*)LISTE DES RIVIÈRES À SAUMON (*suite*)

Article	Colonne 1 Nom	Colonne 2 Position
60.	*Mingan, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une ligne joignant les points 50°17'32"N., 64°00'25"O., 50°16'57"N., 63°59'46"O. et 50°18'00"N., 63°58'00"O. La limite en amont est déterminée par sa source.
61.	Mistassini, Rivière (zone 18)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant le rocher Mistassini à la pointe Mistassini. La limite en amont est déterminée par la partie sud-est du lac Bourdon (49°23'10"N., 69°02'49"O.).
61(1)	Georges, Rivière (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Mistassini. La limite en amont est déterminée par le lac Georges.
61(1.1)	Tributaire sans nom – Émissaire du lac Redmont (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Georges. La limite en amont est déterminée par un point situé à 2 km en amont (49°22'55"N., 67°59'38"O.).
62.	Mitis, Rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par son embouchure. La limite en amont est déterminée par la chute située dans la Seigneurie de Métis au point 48°21'33"N., 67°55'52"O.
62(1)	Mistigouèche, Rivière (zone 2)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Mitis. La limite en amont est déterminée par le lac des Eaux-Mortes.
63.	*Moisie, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant la pointe aux Américains à la pointe de Moisie. La limite en amont est déterminée par la chute du 52 ^e parallèle située au point 52°00'03"N., 66°42'39"O. sur la rive ouest et au point 52°00'05"N., 66°42'34"O. sur la rive est de la branche principale.
63(1)	*Caopacho, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Moisie. La limite en amont est déterminée par un point situé à 2 km en amont (51°18'36"N., 66°16'00"O.).
63(2)	*Eau Dorée, Rivière à l' (zone 19)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Moisie. La limite en amont est déterminée par un point situé à 1 km en amont (50°44'37"N., 66°14'08"O.).
63(3)	*Joseph, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Moisie. La limite en amont est déterminée par un point situé à 1 km en amont (50°58'11"N., 66°20'15"O.).

SCHEDULE 6 — *Continued*ANNEXE 6 (*suite*)LIST OF SALMON RIVERS — *Continued*LISTE DES RIVIÈRES À SAUMON (*suite*)

Column 1		Column 2	Colonne 1		Colonne 2
Item	Name	Position	Article	Nom	Position
63(4)	* Ouapetec, Rivière (Ouapetec River) (Area 19)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Moisie. The upper limit is determined by the lake named Lac Ouapetec.	63(4)	*Ouapetec, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Moisie. La limite en amont est déterminée par le lac Ouapetec.
63(5)	* Nipissis, Rivière (Nipissis River) (Area 19)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Moisie. The upper limit is determined by the falls located at point 50°54'06"N., 65°57'20"W.	63(5)	*Nipissis, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Moisie. La limite en amont est déterminée par la chute située au point 50°54'06"N., 65°57'20"W.
63(5.1)	* Nipisso, Rivière (Nipisso River) (Area 19)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Nipissis, a tributary of the river named Rivière Moisie. The upper limit is determined by a point located 2 km upstream (50°39'42"N., 65°57'46"W.).	63(5.1)	*Nipisso, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Nipissis, un tributaire de la rivière Moisie. La limite en amont est déterminée par un point situé à 2 km en amont (50°39'42"N., 65°57'46"W.).
63(5.2)	* Wacouno, Rivière (Wacouno River) (Area 19)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Nipissis, a tributary of the river named Rivière Moisie. The upper limit is determined by the falls named Chutes Keshkouhn (51°01'24"N., 65°51'11"W.).	63(5.2)	*Wacouno, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Nipissis, un tributaire de la rivière Moisie. La limite en amont est déterminée par la chute Keshkouhn (51°01'24"N., 65°51'11"W.).
63(5.2)(a)	* Katchipitonkas, Rivière (Katchipitonkas River) (Area 19)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Wacouno, a tributary of the river named Rivière Nipissis that empties into the river named Rivière Moisie. The upper limit is determined by a point located 2 km upstream (51°01'14"N., 65°52'50"W.).	63(5.2)(a)	*Katchipitonkas, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Wacouno, un tributaire de la rivière Nipissis se déversant dans la rivière Moisie. La limite en amont est déterminée par un point situé à 2 km en amont (51°01'14"N., 65°52'50"W.).
63(6)	* Taoti, Rivière (Taoti River) (Area 19)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Moisie. The upper limit is determined by a point located 10 km upstream (51°45'00"N., 66°20'00"W.).	63(6)	*Taoti, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Moisie. La limite en amont est déterminée par un point situé à 10 km en amont (51°45'00"N., 66°20'00"W.).
63(7)	* Truite, Petite rivière à la (à la Truite Little River) (Area 19)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Moisie. The upper limit is determined by its source.	63(7)	*Truite, Petite rivière à la (zone 19)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Moisie. La limite en amont est déterminée par sa source.
64.	Mont-Louis, Rivière de (de Mont-Louis River) (Area 1)	The downstream limit is determined by the downstream side of the Route 132 bridge. The upper limit is determined by its confluence with a tributary flowing from the lake named Lac Haroué.	64.	Mont-Louis, Rivière de (zone 1)	La limite en aval est déterminée par le côté en aval du pont de la route 132. La limite en amont est déterminée par sa confluence avec son tributaire en provenance du lac Haroué.
65.	* Musquanousse, Rivière (Musquanousse River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line joining points 50°11'49"N., 60°58'26"W. and 50°11'30"N., 60°57'20"W. The upper limit is determined by a point upstream from the lake named Lac Musquanousse, including the lakes named Lac à l'Île, Lac Marie-Claire, Lac Missu, Lac Musquanousse and Lac des Outardes.	65.	*Musquanousse, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant les points 50°11'49"N., 60°58'26"W. et 50°11'30"N., 60°57'20"W. La limite en amont est déterminée par un point en amont du lac Musquanousse, y compris les lacs à l'Île, Marie-Claire, Missu, Musquanousse et des Outardes.
66.	* Musquaro, Rivière (Musquaro River) (Area 19)	The downstream limit is determined by two straight lines joining the two banks and the island named Île Menahkunikat: (a) a straight line joining a point located on the western bank	66.	*Musquaro, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par deux droites joignant les deux rives et l'île Menahkunikat : a) une droite joignant un point situé sur la rive ouest (50°11'32"N., 61°03'32"W.) et la pointe sud-ouest

SCHEDULE 6 — *Continued*

LIST OF SALMON RIVERS — *Continued*

Item	Column 1 Name	Column 2 Position
		(50°11'32"N., 61°03'32"W.) and the southwestern point of the island named Île Menahkunikat (50°11'57"N., 61°02'41"W.); and (b) a straight line joining the north-eastern point of Île Menahkunikat (50°12'22"N., 61°02'52"W.) and a point located on the eastern bank (50°12'40"N., 61°03'15"W.). The upper limit is determined by the second falls located at 50°16'44"N., 61°11'23"W.
67.	* Nabisipi, Rivière (Nabisipi River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line joining points 50°13'58"N., 62°13'21"W. and 50°13'53"N., 62°13'05"W. The upper limit is determined by its source.
68.	* Napetipi, Rivière (Napetipi River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line joining points 51°18'11"N., 58°09'00"W. and 51°18'10"N., 58°08'26"W., excluding Napetipi Lake. The upper limit is determined by its source.
69.	* Natashquan, Rivière (Natashquan River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a line joining the southwestern end of the point named Pointe Parent and the northern end of the point named Pointe du Vieux Poste via the northern end of the island named Île Sainte-Hélène. The upper limit is determined by its source.
70.	* Nétagamiou, Rivière (Nétagamiou River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line joining points 50°28'11"N., 59°36'39"W. and 50°28'03"N., 59°36'24"W. The upper limit is determined by the river named Rivière du Petit Mécatina.
71.	Nouvelle, Rivière (Nouvelle River) (Area 1)	The downstream limit is determined by its confluence with the brook named Ruisseau de la Cloche. The upper limit is determined by the falls located at point 48°24'42"N., 66°30'56"W.
71(1)	Nouvelle, Petite rivière (Nouvelle Little River) (Area 1)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Nouvelle. The upper limit is determined by a point located 50 m upstream from the mouth of the brook named Ruisseau Catalogne.
71(2)	Mann, Ruisseau (Mann Brook) (Area 1)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Nouvelle. The upper limit is determined by a point located 50 m upstream from the mouth of the brook named Ruisseau Mann-Est.
72.	* Olomane, Rivière (Olomane River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a line joining points 50°12'31"N., 60°40'11"W. and 50°11'51"N., 60°39'14"W. and 50°11'43"N., 60°38'10"W. and 50°12'06"N., 60°36'45"W. The upper limit is determined by its source.

ANNEXE 6 (*suite*)

LISTE DES RIVIÈRES À SAUMON (*suite*)

Article	Colonne 1 Nom	Colonne 2 Position
		de l'île Menahkunikat (50°11'57"N., 61°02'41"W.); b) une droite joignant la pointe nord-est de l'île Menahkunikat (50°12'22"N., 61°02'52"W.) et un point situé sur la rive est (50°12'40"N., 61°03'15"W.). La limite en amont est déterminée par la deuxième chute située au point 50°16'44"N., 61°11'23"W.
67.	*Nabisipi, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant le point 50°13'58"N., 62°13'21"W. au point 50°13'53"N., 62°13'05"W. La limite en amont est déterminée par sa source.
68.	*Napetipi, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant le point 51°18'11"N., 58°09'00"W. au point 51°18'10"N., 58°08'26"W., à l'exception du lac Napetipi. La limite en amont est déterminée par sa source.
69.	*Natashquan, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une ligne joignant l'extrémité sud-ouest de la pointe Parent à l'extrémité nord de la pointe du Vieux Poste, en passant par l'extrémité nord de l'île Sainte-Hélène. La limite en amont est déterminée par sa source.
70.	*Nétagamiou, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant le point 50°28'11"N., 59°36'39"W. au point 50°28'03"N., 59°36'24"W. La limite en amont est déterminée par la rivière du Petit Mécatina.
71.	Nouvelle, Rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec le ruisseau de la Cloche. La limite en amont est déterminée par la chute située au point 48°24'42"N., 66°30'56"W.
71(1)	Nouvelle, Petite rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Nouvelle. La limite en amont est déterminée par un point situé à 50 m en amont de l'embouchure du ruisseau Catalogne.
71(2)	Mann, Ruisseau (zone 1)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Nouvelle. La limite en amont est déterminée par un point situé à 50 m en amont de l'embouchure du ruisseau Mann-Est.
72.	*Olomane, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une ligne joignant les points 50°12'31"N., 60°40'11"W., 50°11'51"N., 60°39'14"W., 50°11'43"N., 60°38'10"W. et 50°12'06"N., 60°36'45"W. La limite en amont est déterminée par sa source.

SCHEDULE 6 — *Continued*

LIST OF SALMON RIVERS — *Continued*

Item	Column 1 Name	Column 2 Position
73.	Ouelle, Rivière (Ouelle River) (Areas 2 and 3)	The downstream limit is determined by the downstream side of the Route 132 bridge. The upper limit is determined by the downstream side of the Range 9 (Saint-Joseph Range) bridge in the Municipality of Tourville.
73(1)	La Grande Rivière, Rivière (La Grande Rivière River) (Areas 2 and 3)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Ouelle. The upper limit is determined by the northeastern limit of Ashford Township (47°14' 05"N., 69°53'13"W.).
73(1.1)	Rat Musqué, Rivière (Rat Musqué River) (Area 3)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière La Grande Rivière, a tributary of the river named Rivière Ouelle. The upper limit is determined by its source.
73(1.2)	Sainte-Anne, Rivière (Sainte-Anne River) (Area 2)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière La Grande Rivière, a tributary of the river named Rivière Ouelle. The upper limit is determined by the falls located 1 km upstream at point 47°15'15"N., 69°52'48"W.
74.	* Patate, Rivière à la (à la Patate River) (Area 20)	The downstream limit is determined by the extension of two lines in the general direction of the shoreline over 1 km on both sides of the river. The upper limit is determined by its source.
75.	* Pavillon, Rivière du (du Pavillon River) (Area 20)	The downstream limit is determined by the extension of two lines in the general direction of the shoreline over 1 km on both sides of the river. The upper limit is determined by its source.
76.	Pentecôte, Rivière (Pentecôte River) (Area 18)	The downstream limit is determined by a straight line joining the eastern point of the mouth (49°46'42"N., 67°09'30"W.) and the western point of the mouth (49°46'47"N., 67°09'52"W.). The upper limit is determined by the first falls (49°47'26"N., 67°15'48"W.).
77.	Pont, Rivière du (du Pont River) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Pentecôte. The upper limit is determined by a point located 6.5 km upstream (49°48'02"N., 67°11'12"W.).
78.	* Petit Mécatina, Rivière du (du Petit Mécatina River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line joining points 50°35'00"N., 59°24'50"W. and 50°35'23"N., 59°22'33"W. The upper limit is determined by latitude 50°41'N. on the river.
78(1)	* Porc-Épic, Rivière du (du Porc-Épic River) (Area 19)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière du Petit Mécatina. The upper limit is determined by latitude 50°44'N. on the river.

ANNEXE 6 (*suite*)

LISTE DES RIVIÈRES À SAUMON (*suite*)

Article	Colonne 1 Nom	Colonne 2 Position
73.	Ouelle, Rivière (zones 2 et 3)	La limite en aval est déterminée par le côté en aval du pont de la route 132. La limite en amont est déterminée par le côté en aval du pont du rang 9 (rang Saint-Joseph) de la municipalité de Tourville.
73(1)	La Grande Rivière, Rivière (zones 2 et 3)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Ouelle. La limite en amont est déterminée par la limite nord-est du canton Ashford (47°14'05"N., 69°53'13"O.).
73(1.1)	Rat Musqué, Rivière (zone 3)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière La Grande Rivière, un tributaire de la rivière Ouelle. La limite en amont est déterminée par sa source.
73(1.2)	Sainte-Anne, Rivière (zone 2)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière La Grande Rivière, un tributaire de la rivière Ouelle. La limite en amont est déterminée par la chute située à 1 km en amont au point 47°15'15"N., 69°52'48"O.
74.	*Patate, Rivière à la (zone 20)	La limite en aval est déterminée par le prolongement de deux lignes épousant la direction générale de la rive sur 1 km de part et d'autre de cette rivière. La limite en amont est déterminée par sa source.
75.	*Pavillon, Rivière du (zone 20)	La limite en aval est déterminée par le prolongement de deux lignes épousant la direction générale de la rive sur 1 km de part et d'autre de cette rivière. La limite en amont est déterminée par sa source.
76.	Pentecôte, Rivière (zone 18)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant la pointe est de l'embouchure (49°46'42"N., 67°09'30"O.) et la pointe ouest de l'embouchure (49°46'47"N., 67°09'52"O.). La limite en amont est déterminée par la première chute (49°47'26"N., 67°15'48"O.).
77.	Pont, Rivière du (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Pentecôte. La limite en amont est déterminée par un point situé à 6,5 km en amont (49°48'02"N., 67°11'12"O.).
78.	*Petit Mécatina, Rivière du (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant le point 50°35'00"N., 59°24'50"O. au point 50°35'23"N., 59°22'33"O. La limite en amont est déterminée par la latitude 50°41'N. sur cette rivière.
78(1)	*Porc-Épic, Rivière du (zone 19)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière du Petit Mécatina. La limite en amont est déterminée par la latitude 50°44'N sur cette rivière.

SCHEDULE 6 — *Continued*LIST OF SALMON RIVERS — *Continued*

Item	Column 1 Name	Column 2 Position
79.	Petit Pabos, Rivière du (du Petit Pabos River) (Areas 1 and 21)	The downstream limit is determined by a straight line perpendicular to the current situated 75 m downstream from the CN bridge. The upper limit is determined by its source.
80.	Petit-Saguenay, Rivière (Petit-Saguenay River) (Area 27)	The downstream limit is determined by its mouth. The upper limit is determined by the eastern limit of the zec named Zec du Lac-au-Sable located at point 47°59'36"N., 70°14'45"W.
80(1)	Portage, Rivière (Portage River) (Area 27)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière du Petit-Saguenay. The upper limit is determined by the western limits of the Raoul Lavoie outfitters located at 48°07'10"N., 70°10'33"W.
81.	* Piashti, Rivière (Piashti River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a line joining the southeastern tip of the point named Pointe Tanguay (50°16'43"N., 62°48'41"W.) to the spur of the point named Pointe Loizeau (50°16'40"N., 62°48'11"W.) up to the southern tip of Pointe Loizeau (50°16'50"N., 62°47'56"W.). The upper limit is determined by Piashti Falls.
82.	* Pigou, Rivière (Pigou River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line joining point 50°15'58"N., 65°37'25"W. on the western bank and point 50°16'06"N., 65°37'01"W. on the eastern bank. The upper limit is determined by the falls situated 800 m downstream from the Route 138 bridge (50°16'38"N., 65°38'32"W.).
83.	* Plats, Rivière aux (Aux Plats River) (Area 20)	The downstream limit is determined by the extension of two lines in the general direction of the shoreline over 1 km on both sides of the river. The upper limit is determined by its source.
84.	Port-Daniel, Rivière (Port-Daniel River) (Area 1)	The downstream limit is determined by the downstream side of the Route 132 bridge. The upper limit is determined by its source.
85.	Port-Daniel, Petite rivière (Petite Port-Daniel River) (Area 1)	The downstream limit is determined by the downstream side of the Route 132 bridge. The upper limit is determined by its source.
86.	* Renard, Rivière du (du Renard River) (Area 20)	The downstream limit is determined by the extension of two lines in the general direction of the shoreline over 1 km on both sides of the river. The upper limit is determined by its source.
87.	Rimouski, Rivière (Rimouski River) (Area 2)	The downstream limit is determined by the downstream side of the Route 132 bridge. The upper limit is determined by the fall named Chute des Portes de l'Enfer.

ANNEXE 6 (*suite*)LISTE DES RIVIÈRES À SAUMON (*suite*)

Article	Colonne 1 Nom	Colonne 2 Position
79.	Petit Pabos, Rivière du (zones 1 et 21)	La limite en aval est déterminée par une droite perpendiculaire au courant, située à 75 m en aval du pont du CN. La limite en amont est déterminée par sa source.
80.	Petit-Saguenay, Rivière (zone 27)	La limite en aval est déterminée par son embouchure. La limite en amont est déterminée par la limite est de la zec du Lac-au-Sable située au point 47°59'36"N., 70°14'45"W.
80(1)	Portage, Rivière (zone 27)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Petit-Saguenay. La limite en amont est déterminée par la limite ouest de la pourvoirie Club commercial Raoul Lavoie située à 48°07'10"N., 70°10'33"W.
81.	* Piashti, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une ligne joignant l'extrémité sud-est de la pointe Tanguay (50°16'43"N., 62°48'41"W.), l'éperon de la pointe Loizeau (50°16'40"N., 62°48'11"W.) et l'extrémité sud de la pointe Loizeau (50°16'50"N., 62°47'56"W.). La limite en amont est déterminée par la chute Piashti.
82.	* Pigou, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une ligne joignant le point 50°15'58"N., 65°37'25"W. sur la rive ouest au point 50°16'06"N., 65°37'01"W. sur la rive est. La limite en amont est déterminée par la chute située à 800 m en aval du pont de la route 138 (50°16'38"N., 65°38'32"W.).
83.	* Plats, Rivière aux (zone 20)	La limite en aval est déterminée par le prolongement de deux lignes épousant la direction générale de la rive sur 1 km de part et d'autre de cette rivière. La limite en amont est déterminée par sa source.
84.	Port-Daniel, Rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par le côté en aval du pont de la route 132. La limite en amont est déterminée par sa source.
85.	Port-Daniel, Petite rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par le côté en aval du pont de la route 132. La limite en amont est déterminée par sa source.
86.	* Renard, Rivière du (zone 20)	La limite en aval est déterminée par le prolongement de deux lignes épousant la direction générale de la rive sur 1 km de part et d'autre de cette rivière. La limite en amont est déterminée par sa source.
87.	Rimouski, Rivière (zone 2)	La limite en aval est déterminée par le côté en aval du pont de la route 132. La limite en amont est déterminée par la chute des Portes de l'Enfer.

SCHEDULE 6 — *Continued*

LIST OF SALMON RIVERS — *Continued*

Item	Column 1 Name	Column 2 Position
88.	Ristigouche, Rivière (Ristigouche River) (Areas 1 and 2)	The downstream limit is determined by a straight line running from one bank to the other, from the gully named Coulée Ferguson in Quebec to Copeland Brook in New Brunswick. The upper limit is determined by the mouth of the river named Rivière Patapédia.
88(1)	Kedgwick, Rivière (Kedgwick River) (Area 2)	The downstream limit is determined by the Quebec-New Brunswick border. The upper limit is determined by the lake named Grand Lac Kedgwick.
88(1.1)	Quigley, Ruisseau (Quigley Brook) (Area 2)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Kedgwick. The upper limit is determined by its source.
88(2)	Matapédia, Rivière (Matapédia River) (Area 1)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Ristigouche. The upper limit is determined by the downstream side of the bridge fronting the Amqui church, excluding the lake named Lac au Saumon.
88(2.1)	Assemetquagan, Rivière (Assemetquagan River) (Area 1)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Matapédia. The upper limit is determined by its source.
88(2.2)	Causapschal, Rivière (Causapschal River) (Area 1)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Matapédia. The upper limit is determined by its source.
88(2.3)	Humqui, Rivière (Humqui River) (Area 2)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Matapédia. The upper limit is determined by the lake named Lac Humqui.
88(2.3)(a)	Humqui Nord, Rivière (Humqui Nord River) (Area 2)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Humqui. The upper limit is determined by the downstream side of the bridge located on the Branche-Nord Road, in the municipality of Lac-Humqui.
88(2.4)	Milnikek, Rivière (Milnikek River) (Area 2)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Matapédia. The upper limit is determined by its confluence with the river named Grande rivière Milnikek Nord.
88(2.5)	Moulin, Rivière du (du Moulin River) (Millstream) (Area 2)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Matapédia. The upper limit is determined by a line perpendicular to the current 1 km upstream at point 48°04'00"N., 67°06'28"W.
88(3)	Patapédia, Rivière (Patapédia River) (Area 2)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Ristigouche. The upper limit is determined by the lake named Lac Patapédia.

ANNEXE 6 (*suite*)

LISTE DES RIVIÈRES À SAUMON (*suite*)

Article	Colonne 1 Nom	Colonne 2 Position
88.	Ristigouche, Rivière (zones 1 et 2)	La limite en aval est déterminée par une droite reliant les deux rives, de la coulée Ferguson au Québec au ruisseau Copeland au Nouveau-Brunswick. La limite en amont est déterminée par l'embouchure de la rivière Patapédia.
88(1)	Kedgwick, Rivière (zone 2)	La limite en aval est déterminée par la frontière entre le Québec et le Nouveau-Brunswick. La limite en amont est déterminée par le Grand Lac Kedgwick.
88(1.1)	Quigley, Ruisseau (zone 2)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Kedgwick. La limite en amont est déterminée par sa source.
88(2)	Matapédia, Rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Ristigouche. La limite en amont est déterminée par le côté en aval du pont situé en face de l'église d'Amqui, à l'exception du lac au Saumon.
88(2.1)	Assemetquagan, Rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Matapédia. La limite en amont est déterminée par sa source.
88(2.2)	Causapschal, Rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Matapédia. La limite en amont est déterminée par sa source.
88(2.3)	Humqui, Rivière (zone 2)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Matapédia. La limite en amont est déterminée par le lac Humqui.
88(2.3)(a)	Humqui Nord, Rivière (zone 2)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Humqui. La limite en amont est déterminée par le côté en aval du pont situé sur le chemin de la Branche-Nord, dans la municipalité de Lac-Humqui.
88(2.4)	Milnikek, Rivière (zone 2)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Matapédia. La limite en amont est déterminée par sa confluence avec la Grande rivière Milnikek Nord.
88(2.5)	Moulin, Rivière du (Millstream) (zone 2)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Matapédia. La limite en amont est déterminée par une ligne perpendiculaire au courant située à 1 km en amont, au point 48°04'00"N., 67°06'28"O.
88(3)	Patapédia, Rivière (zone 2)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Ristigouche. La limite en amont est déterminée par le lac Patapédia.

SCHEDULE 6 — *Continued*LIST OF SALMON RIVERS — *Continued*

Item	Column 1 Name	Column 2 Position
89.	* Rochers, Rivière aux (aux Rochers River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a line joining points 50°00'50"N., 66°52'40"W. situated at Port-Cartier-Ouest, 50°00'51"N., 66°51'49"W. on the island named Île du Quai, and 50°01'17"N., 66°51'43"W. situated at Port-Cartier. The upper limit is determined by the southern tip of the island located at the south of the lake named Lac Walker (50°07'54"N., 67°07'59"W.).
89(1)	* MacDonald, Rivière (MacDonald River) (Area 19)	First section: The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière aux Rochers. The upper limit is determined by the downstream side of the railway bridge situated northeast of the lake named Lac Quatre Lieues. Second section: The downstream limit is determined by the lake named Lac Quatre Lieues. The upper limit is determined by the lake named Lac Valilée.
89(2)	* Ronald, Rivière (Ronald River) (Area 19)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière MacDonald, a tributary of the river named Rivière aux Rochers. The upper limit is determined by the limit of the salmon run on the river (50°10'20"N., 67°16'25"W.).
90.	* Romaine, Rivière (Romaine River) (Area 19)	The downstream limit is determined by two straight lines joining the two banks to the island named Île Moutange: (a) a straight line joining the point named Pointe Paradis to the island named Île Moutange at point 50°16'18"N., 63°50'08"W.; and (b) a straight line joining the island named Île Moutange at point 50°16'48"N., 63°49'02"W. to the point named Pointe Aisley. The upper limit is determined by the big falls (50°23'14"N., 63°15'13"W.).
90(1)	* Puyjalon, Rivière (Puyjalon River) (Area 19)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Romaine. The upper limit is determined by the first rapids in the lake named Lac Puyjalon outlet.
91.	* Saint-Augustin, Rivière (Saint-Augustin River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a line joining points 51°13'58"N., 58°37'03"W., 51°11'44"N., 58°35'54"W. and 51°11'07"N., 58°35'49"W. The upper limit is determined by its source.
91(1)	* Saint-Augustin Nord-Ouest, Rivière (Saint-Augustin Nord-Ouest River) (Area 19)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Saint-Augustin. The upper limit is determined by its source.
92.	* Saint-Jean, Rivière (Saint-Jean River) (Area 1)	The downstream limit is determined by a straight line joining the boundary separating lots 1 and D (Range 1, Haldimand) and the boundary

ANNEXE 6 (*suite*)LISTE DES RIVIÈRES À SAUMON (*suite*)

Article	Colonne 1 Nom	Colonne 2 Position
89.	*Rochers, Rivière aux (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une ligne joignant le point 50°00'50"N., 66°52'40"O. situé à Port-Cartier-Ouest, le point 50°00'51"N., 66°51'49"O. situé sur l'île du Quai et le point 50°01'17"N., 66°51'43"O. situé à Port-Cartier. La limite en amont est déterminée par la pointe sud de l'île située au sud du lac Walker (50°07'54"N., 67°07'59"O.).
89(1)	*MacDonald, Rivière (zone 19)	Premier secteur : La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière aux Rochers. La limite en amont est déterminée par le côté en aval du pont du chemin de fer situé au nord-est du lac Quatre Lieues. Deuxième secteur : La limite en aval est déterminée par le lac Quatre Lieues. La limite en amont est déterminée par le lac Valilée.
89(2)	*Ronald, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière MacDonald, un tributaire de la rivière aux Rochers. La limite en amont est déterminée par la limite de montaison du saumon sur cette rivière (50°10'20"N., 67°16'25"O.).
90.	*Romaine, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par deux droites joignant les deux rives et l'île Moutange : a) une droite joignant la pointe Paradis à l'île Moutange au point 50°16'18"N., 63°50'08"O.; b) une droite joignant l'île Moutange au point 50°16'48"N., 63°49'02"O. à la pointe Aisley. La limite en amont est déterminée par la grande chute (50°23'14"N., 63°15'13"O.).
90(1)	*Puyjalon, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Romaine. La limite en amont est déterminée par le premier rapide de l'émissaire du lac Puyjalon.
91.	*Saint-Augustin, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une ligne joignant les points 51°13'58"N., 58°37'03"O., 51°11'44"N., 58°35'54"O., et 51°11'07"N., 58°35'49"O. La limite en amont est déterminée par sa source.
91(1)	*Saint-Augustin Nord-Ouest, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Saint-Augustin. La limite en amont est déterminée par sa source.
92.	*Saint-Jean, Rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant la limite de séparation des lots 1 et D (rang 1, Haldimand) à la limite de séparation

SCHEDULE 6 — *Continued*

LIST OF SALMON RIVERS — *Continued*

Item	Column 1 Name	Column 2 Position
		separating lots 12 and 13 (Range Nord-Ouest-de-la-Ville). The upper limit is determined by its source.
92(1)	Saint-Jean Sud, Rivière (Saint-Jean Sud River) (Area 1)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Saint-Jean. The upper limit is determined by its source.
93.	* Saint-Jean, Rivière (Saint-Jean River) (Côte-Nord) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line joining the tip of the point named Pointe à Robin and the tip of the point named Bout du Banc. The upper limit is determined by its source.
94.	Saint-Jean, Rivière (Saint-Jean River) (Saguenay) (Area 28)	The downstream limit is determined by a straight line joining points 48°14'20"N., 70°11'59"W. and 48°14'21"N., 70°12'04"W. The upper limit is determined by the northeastern side of the hydroelectric dam facing lot 10 of ranges 3 and 4.
95.	* Saint-Paul, Rivière (Saint-Paul River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line perpendicular to the current joining the two banks at a point 500 m downstream from the Route 138 bridge. The upper limit is determined by its source.
96.	Sainte-Anne, Rivière (Sainte-Anne River) (Areas 1 and 21)	The downstream limit is determined by a line situated 450 m downstream from the 1 ^{ère} Avenue Ouest bridge at Sainte-Anne-des-Monts The upper limit is determined by the falls situated near the Gîte du Mont-Albert.
96(1)	Sainte-Anne Nord-Est, Rivière (Sainte-Anne Nord-Est River) (Area 1)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Sainte-Anne. The upper limit is determined by its source.
97.	Sainte-Marguerite, Rivière (Sainte-Marguerite River) (Area 28)	The downstream limit is determined by the downstream side of the footbridge linking lot 12 of the west range to lot D of the east range (Albert Township). The upper limit is determined by the falls situated in the Parc national des Monts-Valin, at point 48°32'10"N., 70°42'17"W.
97(1)	Bras des Murailles, Rivière (Bras des Murailles River) (Area 28)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Sainte-Marguerite. The upper limit is determined by point 48°34'14"N., 70°24'57"W., located at the southern end of the lake named Lac Mince.
97(2)	Sainte-Marguerite Nord-Est, Rivière (Sainte-Marguerite Nord-Est River) (Area 28)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Sainte-Marguerite. The upper limit is determined by the falls situated at point 48°40'55"N., 70°17'04"W., in the southeastern portion of the lake named Lac Tremblay.

ANNEXE 6 (*suite*)

LISTE DES RIVIÈRES À SAUMON (*suite*)

Article	Colonne 1 Nom	Colonne 2 Position
		des lots 12 et 13 (rang Nord-Ouest-de-la-Ville). La limite en amont est déterminée par sa source.
92(1)	Saint-Jean Sud, Rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Saint-Jean. La limite en amont est déterminée par sa source.
93.	*Saint-Jean, Rivière (Côte-Nord) (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant l'extrémité de la pointe à Robin à l'extrémité du Bout du Banc. La limite en amont est déterminée par sa source.
94.	Saint-Jean, Rivière (Saguenay) (zone 28)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant les points 48°14'20"N., 70°11'59"O., et 48°14'21"N., 70°12'04"O. La limite en amont est déterminée par le côté nord-est du barrage hydroélectrique situé vis-à-vis du lot 10 des rangs 3 et 4.
95.	*Saint-Paul, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite perpendiculaire au courant joignant les deux rives à 500 m en aval du pont de la route 138. La limite en amont est déterminée par sa source.
96.	Sainte-Anne, Rivière (zones 1 et 21)	La limite en aval est déterminée par une ligne située à 450 m en aval du pont de la 1 ^{ère} Avenue Ouest à Sainte-Anne-des-Monts. La limite en amont est déterminée par la chute située près du Gîte du Mont-Albert.
96(1)	Sainte-Anne Nord-Est, Rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Sainte-Anne. La limite en amont est déterminée par sa source.
97.	Sainte-Marguerite, Rivière (zone 28)	La limite en aval est déterminée par le côté en aval de la passerelle reliant le lot 12 du rang Ouest au lot D du rang Est (canton Albert). La limite en amont est déterminée par une chute située dans le parc national des Monts-Valin, au point 48°32'10"N., 70°42'17"O.
97(1)	Bras des Murailles, Rivière (zone 28)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Sainte-Marguerite. La limite en amont est déterminée par le point 48°34'14"N., 70°24'57"O., situé à l'extrémité sud du lac Mince.
97(2)	Sainte-Marguerite Nord-Est, Rivière (zone 28)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Sainte-Marguerite. La limite en amont est déterminée par la chute située au point 48°40'55"N., 70°17'04"O., dans la partie sud-est du lac Tremblay.

SCHEDULE 6 — *Continued*

LIST OF SALMON RIVERS — *Continued*

Item	Column 1 Name	Column 2 Position
98.	* Sainte-Marie, Rivière (Sainte-Marie River) (Area 20)	The downstream limit is determined by the extension of two lines in the general direction of the shoreline over 1 km on both sides of the river. The upper limit is determined by its source.
99.	* Salmon Bay, Rivière de (Salmon Bay River) (Area 19) (formerly au Saumon Brook)	The downstream limit is determined by a straight line joining points 51°27'26"N., 57°35'44"W. and 51°27'09"N., 57°35'10"W. The upper limit is determined by its source.
100.	* Saumons, Rivière aux (aux Saumons River) (Area 20)	The downstream limit is determined by the extension of two lines in the general direction of the shoreline over 1 km on both sides of the river. The upper limit is determined by its source.
101.	* Shelldrake, Rivière (Shelldrake River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line perpendicular to the current joining the two banks at a point 100 m downstream from the Route 138 bridge. The upper limit is determined by the falls situated 5.5 km upstream (50°18'54"N., 64°54'49"W.).
101(1)	* Épinettes, Rivière d' (d'Épinettes River) (Area 19)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière Shelldrake. The upper limit is determined by the limit of the salmon run on the river (50°19'13"N., 64°53'46"W.).
102.	Sud-Ouest, Rivière du (du Sud-Ouest River) (Area 2)	The downstream limit is determined by its mouth. The upper limit is determined by the downstream side of the Route 132 bridge.
103.	Trinité, Rivière de la (de la Trinité River) (Area 18)	The downstream limit is determined by a straight line joining the two banks at a point 175 m downstream from the downstream side of the Route 138 bridge. The upper limit is determined by its source.
103(1)	Unnamed tributary of Rivière de la Trinité (de la Trinité River) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière de la Trinité (49°24'28"N., 67°26'25"W.). The upper limit is determined by a point 2 km upstream (49°23'59"N., 67°26'55"W.).
103(2)	Unnamed tributary of Rivière de la Trinité (de la Trinité River) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière de la Trinité (49°29'46"N., 67°27'14"W.). The upper limit is determined by a point 0.4 km upstream (49°29'56"N., 67°27'09"W.).
103(3)	Unnamed tributary of Rivière de la Trinité (de la Trinité River) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière de la Trinité (49°34'29"N., 67°28'55"W.). The upper limit is determined by a point 0.5 km upstream (49°34'41"N., 67°29'11"W.).

ANNEXE 6 (*suite*)

LISTE DES RIVIÈRES À SAUMON (*suite*)

Article	Colonne 1 Nom	Colonne 2 Position
98.	*Sainte-Marie, Rivière (zone 20)	La limite en aval est déterminée par le prolongement de deux lignes épousant la direction générale de la rive sur 1 km de part et d'autre de cette rivière. La limite en amont est déterminée par sa source.
99.	*Salmon Bay, Rivière de (zone 19) (anc. Ruisseau au Saumon)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant le point 51°27'26"N., 57°35'44"O. au point 51°27'09"N., 57°35'10"O. La limite en amont est déterminée par sa source.
100.	*Saumons, Rivière aux (zone 20)	La limite en aval est déterminée par le prolongement de deux lignes épousant la direction générale de la rive sur 1 km de part et d'autre de cette rivière. La limite en amont est déterminée par sa source.
101.	*Shelldrake, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite perpendiculaire au courant joignant les deux rives à un point situé à 100 m en aval du pont de la route 138. La limite en amont est déterminée par la chute située à 5,5 km en amont (50°18'54"N., 64°54'49"O.).
101(1)	*Épinettes, Rivière d' (zone 19)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière Shelldrake. La limite en amont est déterminée par la limite de montaison du saumon sur cette rivière (50°19'13"N., 64°53'46"O.).
102.	Sud-Ouest, Rivière du (zone 2)	La limite en aval est déterminée par son embouchure. La limite en amont est déterminée par le côté en aval du pont de la route 132.
103.	Trinité, Rivière de la (zone 18)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant les deux rives à un point situé à 175 m en aval du pont de la route 138. La limite en amont est déterminée par sa source.
103(1)	Tributaire sans nom de la rivière de la Trinité (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière de la Trinité (49°24'28"N., 67°26'25"O.). La limite en amont est déterminée par un point situé à 2 km en amont (49°23'59"N., 67°26'55"O.).
103(2)	Tributaire sans nom de la rivière de la Trinité (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière de la Trinité (49°29'46"N., 67°27'14"O.). La limite en amont est déterminée par un point situé à 0,4 km en amont (49°29'56"N., 67°27'09"O.).
103(3)	Tributaire sans nom de la rivière de la Trinité (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière de la Trinité (49°34'29"N., 67°28'55"O.). La limite en amont est déterminée par un point situé à 0,5 km en amont (49°34'41"N., 67°29'11"O.).

SCHEDULE 6 — *Continued*LIST OF SALMON RIVERS — *Continued*

Item	Column 1 Name	Column 2 Position
103(4)	Unnamed tributary of Rivière de la Trinité (de la Trinité River) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière de la Trinité (49°43'40"N., 67°25'50"W.). The upper limit is determined by a point 2.2 km upstream (49°43'17"N., 67°25'09"W.).
103(5)	Unnamed tributary of Rivière de la Trinité (de la Trinité River) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière de la Trinité (49°46'02"N., 67°27'00"W.). The upper limit is determined by a point 0.7 km upstream (49°46'19"N., 67°26'53"W.).
103(6)	Unnamed tributary of Rivière de la Trinité (de la Trinité River) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière de la Trinité (49°46'47"N., 67°28'13"W.). The upper limit is determined by a point 1.9 km upstream (49°46'26"N., 67°29'30"W.).
103(7)	Bilodeau, Ruisseau (Bilodeau Brook) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière de la Trinité. The upper limit is determined by a point 7.4 km upstream (49°26'58"N., 67°19'43"W.).
103(8)	Earle, Ruisseau (Earle Brook) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière de la Trinité. The upper limit is determined by the lake named Lac Earle.
103(9)	Fafard, Ruisseau (Fafard Brook) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière de la Trinité. The upper limit is determined by a point 1.1 km upstream (49°38'09"N., 67°30'03"W.).
103(9.1)	Unnamed tributary of Ruisseau Fafard (Fafard Brook) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the brook named Ruisseau Fafard. The upper limit is determined by a point 1.5 km upstream (49°38'46"N., 67°30'08"W.).
103(10)	Rimouski, Crique (Rimouski Creek) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière de la Trinité. The upper limit is determined by a point 0.9 km upstream (49°40'45"N., 67°27'38"W.).
103(11)	Sainte-Croix, Ruisseau (Sainte-Croix Brook) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière de la Trinité. The upper limit is determined by the lake named Lac Sainte-Croix.
103(12)	Théodore, Ruisseau (Théodore Brook) (Area 18)	The downstream limit is determined by its confluence with the river named Rivière de la Trinité. The upper limit is determined by the lake named Lac Théodore.
104.	* Trinité, Petite rivière de la (de la Trinité Little River) (Area 18)	The downstream limit is determined by a straight line joining the two banks, located 50 m downstream from the Route 138 bridge. The upper limit is determined by a straight line perpendicular to the

ANNEXE 6 (*suite*)LISTE DES RIVIÈRES À SAUMON (*suite*)

Article	Colonne 1 Nom	Colonne 2 Position
103(4)	Tributaire sans nom de la rivière de la Trinité (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière de la Trinité (49°43'40"N., 67°25'50"O.). La limite en amont est déterminée par un point situé à 2,2 km en amont (49°43'17"N., 67°25'09"O.).
103(5)	Tributaire sans nom de la rivière de la Trinité (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière de la Trinité (49°46'02"N., 67°27'00"O.). La limite en amont est déterminée par un point situé à 0,7 km en amont (49°46'19"N., 67°26'53"O.).
103(6)	Tributaire sans nom de la rivière de la Trinité (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière de la Trinité (49°46'47"N., 67°28'13"O.). La limite en amont est déterminée par un point situé à 1,9 km en amont (49°46'26"N., 67°29'30"O.).
103(7)	Bilodeau, Ruisseau (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière de la Trinité. La limite en amont est déterminée par un point situé à 7,4 km en amont (49°26'58"N., 67°19'43"O.).
103(8)	Earle, Ruisseau (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière de la Trinité. La limite en amont est déterminée par le lac Earle.
103(9)	Fafard, Ruisseau (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière de la Trinité. La limite en amont est déterminée par un point situé à 1,1 km en amont (49°38'09"N., 67°30'03"O.).
103(9.1)	Tributaire sans nom du ruisseau Fafard (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec le ruisseau Fafard. La limite en amont est déterminée par un point situé à 1,5 km en amont (49°38'46"N., 67°30'08"O.).
103(10)	Rimouski, Crique (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière de la Trinité. La limite en amont est déterminée par un point situé à 0,9 km en amont (49°40'45"N., 67°27'38"O.).
103(11)	Sainte-Croix, Ruisseau (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière de la Trinité. La limite en amont est déterminée par le lac Sainte-Croix.
103(12)	Théodore, Ruisseau (zone 18)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec la rivière de la Trinité. La limite en amont est déterminée par le lac Théodore.
104.	*Trinité, Petite rivière de la (zone 18)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant les deux rives, à 50 m en aval du pont de la route 138. La limite en amont est déterminée par une droite perpendiculaire au courant joignant les deux rives à 10 m en

SCHEDULE 6 — *Continued*

LIST OF SALMON RIVERS — *Continued*

Item	Column 1 Name	Column 2 Position
		current joining the two banks 10 m upstream from the falls situated 100 m downstream from the brook named Ruisseau Genest.
105.	* Vauréal, Rivière (Vauréal River) (Area 20)	The downstream limit is determined by the extension of two lines following the general direction of the shoreline for 1 km on either side of the river. The upper limit is determined by the fall named Chute Vauréal.
106.	* Véco, Rivière (Véco River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line joining points 51°00'00"N., 58°59'05"W. and 51°00'00"N., 58°58'13"W. The upper limit is determined by the hydroelectric dam.
107.	* Vieux Fort, Rivière du (du Vieux Fort River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line joining points 51°18'37"N., 58°02'32"W. and 51°18'34"N., 58°02'20"W. The upper limit is determined by the lake named Lac Fournel, including the lakes named Lac Pike and Lac du Vieux Fort and the sections of the river separating the lakes named Lac Fournel, Lac Pike and Lac du Vieux Fort.
107(1)	* Head Stone, Ruisseau (Head Stone Brook) (Area 19)	The downstream limit is determined by its confluence with the lake named Lac Fournel (Rivière du Vieux Fort). The upper limit is determined by its source.
107(2)	* Nord-Est, Ruisseau du (du Nord-Est Brook) (Area 19)	The downstream limit is determined by its confluence with lake named Lac Fournel (Rivière du Vieux Fort). The upper limit is determined by its source.
108.	* Washicoutai, Rivière (Washicoutai River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line joining points 50°14'42"N., 60°50'10"W. and 50°14'29"N., 60°50'10"W. The upper limit is determined by the lake named Lac Caumont, including the following lakes named: Lac Ardilly (Ardilly), Lac d'Aune, Lac Couillard, Lac Courtemanche, Lac Pachot and Lac Washicoutai and the sections of the rivers between the lakes named Lac Washicoutai and Lac d'Aune and Lac Ardilly (Ardilly) and Lac Caumont.
109.	* Watshishou, Rivière (Watshishou River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a straight line joining points 50°16'10"N., 62°41'33"W. and 50°16'11"N., 62°41'32"W. The upper limit is determined by the lake named Lac Holt.
110.	* Watshishou, Petite rivière (Watshishou Little River) (Area 19)	The downstream limit is determined by a line joining points 50°16'07"N., 62°39'10"W., 50°15'34"N., 62°37'33"W. and 50°15'56"N., 62°37'00"W. The upper limit is determined by its source.

ANNEXE 6 (*suite*)

LISTE DES RIVIÈRES À SAUMON (*suite*)

Article	Colonne 1 Nom	Colonne 2 Position
		amont de la chute, elle-même située à 100 m en aval du ruisseau Genest.
105.	*Vauréal, Rivière (zone 20)	La limite en aval est déterminée par le prolongement de deux lignes épousant la direction générale de la rive sur 1 km de part et d'autre de cette rivière. La limite en amont est déterminée par la chute Vauréal.
106.	*Véco, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant le point 51°00'00"N., 58°59'05"O. au point 51°00'00"N., 58°58'13"O. La limite en amont est déterminée par le barrage hydroélectrique.
107.	*Vieux Fort, Rivière du (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant le point 51°18'37"N., 58°02'32"O. au point 51°18'34"N., 58°02'20"O. La limite en amont est déterminée par le lac Fournel, y compris les lacs Pike et du Vieux Fort, ainsi que les secteurs de rivière qui séparent les lacs Fournel, Pike et du Vieux Fort.
107(1)	*Head Stone, Ruisseau (zone 19)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec le lac Fournel (rivière du Vieux Fort). La limite en amont est déterminée par sa source.
107(2)	*Nord-Est, Ruisseau du (zone 19)	La limite en aval est déterminée par sa confluence avec le lac Fournel (rivière du Vieux Fort). La limite en amont est déterminée par sa source.
108.	*Washicoutai, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant le point 50°14'42"N., 60°50'10"O. au point 50°14'29"N., 60°50'10"O. La limite en amont est déterminée par le lac Caumont, y compris les lacs Ardilly (Ardilly), d'Aune, Couillard, Courtemanche, Pachot et Washicoutai, ainsi que les secteurs de rivière compris entre les lacs Washicoutai et d'Aune et les lacs Ardilly (Ardilly) et Caumont.
109.	*Watshishou, Rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une droite joignant le point 50°16'10"N., 62°41'33"O. au point 50°16'11"N., 62°41'32"O. La limite en amont est déterminée par le lac Holt.
110.	*Watshishou, Petite rivière (zone 19)	La limite en aval est déterminée par une ligne joignant les points 50°16'07"N., 62°39'10"O., 50°15'34"N., 62°37'33"O. et 50°15'56"N., 62°37'00"O. La limite en amont est déterminée par sa source.

SCHEDULE 6 — *Continued*LIST OF SALMON RIVERS — *Continued*

Item	Column 1 Name	Column 2 Position
111.	York, Rivière (York River) (Area 1)	The downstream limit is determined by the downstream side of the Route 132 bridge. The upper limit is determined by the outlet of the lake named Lac York.

* And the tributaries frequented by salmon.

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Regulations.)

Issue and objectives

The *Quebec Fishery Regulations (1990)* [QFR], made pursuant to the federal *Fisheries Act*, are aimed at controlling fishing activity in provincial waters involving freshwater as well as anadromous and catadromous species (species that live in salt water and spawn in fresh water, or vice versa). The government of Quebec, through its ministère des Ressources naturelles et de la Faune, manages fisheries in the Province under a federal-provincial agreement and has requested these changes. However, amendments to the *Quebec Fishery Regulations (1990)* must be proposed by the Department of Fisheries and Oceans and approved by the Governor in Council, who has the authority to make amendments to the Regulations under the *Fisheries Act*.

The main objective of the regulatory amendments is to simplify the Regulations, while helping to optimize their associated authority for better fisheries management. The amendments will adapt the Regulations to new situations, simplify the application of the regulations and thus reduce the high costs associated with their implementation. Furthermore, the changes will also lead to the implementation of the recommendations of a provincial departmental working committee on the use of sport fishing gear, related to fly fishing in particular.

Due to the reorganization of the Regulations, resulting changes will be made to many of the provisions and a certain number of new definitions will be introduced, including a new definition for “lure” and one for “sport fishing”. In addition, a number of provisions will be repealed.

Description and rationale

The changes to the Regulations include:

1. Reorganization of the Regulations

Amendments to the regulations are necessary due to their cumbersome nature and the high costs associated with their application for both the government of Quebec and the federal government. The amendments will reorganize the Regulations by completely repealing the schedules and by replacing them with fewer, more simplified schedules. Corresponding adjustments to the regulatory text related to the schedules will also be made.

ANNEXE 6 (*suite*)LISTE DES RIVIÈRES À SAUMON (*suite*)

Article	Colonne 1 Nom	Colonne 2 Position
111.	York, Rivière (zone 1)	La limite en aval est déterminée par le côté en aval du pont de la route 132. La limite en amont est déterminée par l'émissaire du lac York.

* Ainsi que les tributaires fréquentés par le saumon.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

Question et objectifs

Le *Règlement de pêche du Québec (1990)* [RPQ], pris en vertu de la *Loi sur les pêches* fédérale, vise à contrôler les activités de pêche dans les eaux provinciales pour les espèces d'eau douce et les espèces anadromes et catadromes (espèces qui vivent en eau salée et qui fraient en eau douce, et inversement). Le gouvernement du Québec, par l'entremise de son ministère des Ressources naturelles et de la Faune, gère les pêches dans la province conformément à une entente fédérale-provinciale et a demandé ces modifications. Toutefois, le *Règlement modifiant le Règlement de pêche du Québec (1990)* doit être traité par le ministère des Pêches et des Océans et approuvé par le gouverneur en conseil étant donné que le pouvoir de prendre des règlements en vertu de la *Loi sur les pêches* est confié à celui-ci.

L'objectif principal visé par la mesure réglementaire est de simplifier la réglementation, tout en permettant d'optimiser les pouvoirs qui y sont associés, pour une meilleure gestion des pêches. La réorganisation viendra adapter la réglementation à des réalités nouvelles, simplifiera le processus réglementaire lié à son application et de ce fait réduira les coûts élevés qui lui sont associés. De plus, ces modifications viendront aussi mettre en application les recommandations d'un comité de travail ministériel provincial sur les engins de pêche sportive, principalement en ce qui a trait à la pêche à la mouche.

En raison de la réorganisation du Règlement, des modifications de concordance sont apportées à plusieurs dispositions du RPQ et un certain nombre de nouvelles définitions sont introduites, dont une nouvelle définition pour le leurre et une pour la pêche sportive. Aussi, plusieurs dispositions sont abrogées.

Description et justification

La modification réglementaire se présente comme suit :

1. Réorganisation du règlement

La lourdeur du processus réglementaire actuel lié à l'application du RPQ et les coûts élevés qui lui sont associés tant pour le gouvernement du Québec que pour le gouvernement fédéral justifient la mise en place de cette réorganisation. Cette réorganisation consiste, d'une part, en une abrogation complète des annexes qui seront remplacées par quelques nouvelles annexes simplifiées et, d'autre part, en l'ajustement des articles réglementaires qui y sont liés.

2. Restrictions on fishing gear

With respect to salmon sport fishing, some of the current regulatory provisions are problematic in that fish harvesters have difficulty understanding them, and enforcement officers have difficulty enforcing them. Following a regulatory review in which Quebec government specialists participated, a number of recommendations to change the Regulations were suggested. These have been incorporated into the amendments to the current Regulation and include amendments to limit the number of points on an artificial fly or lure to two when salmon fishing is authorized in a salmon river, banning the use of certain types of fly lines, and to specify the authorized material included in artificial flies.

3. New definitions

Due to the reorganization of the regulation, several changes and new definitions are included in the Regulatory amendments. These include rewording of some definitions and the introduction of new definitions suggested by a provincial departmental committee on sport fishing gear. In addition, other new definitions are proposed to deal with administrative changes or to simplify the application of the QFR.

4. Simplifying and clarifying provisions of fishing licences

Certain provisions in the current regulations relating to fishing licences need to be clarified. For example, changes to section 5(2) will clarify that people under 18 and those between the ages of 18 to 24, do not require a licence if they are fishing with a licence held by someone else.

5. Fees, replacement of licences, purchasing and ownership of a licence

The current Regulations do not allow a person to buy more than one salmon sport fishing licence per year and require that any sport fishing licence holder must buy a new licence to pursue fishing activities in the case of a lost licence. The proposed amendments will allow a person to buy a replacement licence for \$5.00 if a licence is lost. In the case of salmon fishing, the person will still be required to abide by the yearly salmon quota as specified in the current Regulations. The amendments also remove the fee structure for sport fishing licences from the new Schedule 5 (dealing with fishing licences) as licence fees are already prescribed in the *Regulation respecting the scale of fees and duties related to the development of wildlife* (C-61.1, r.32) in Quebec.

6. Restrictions on the possession of fishing gear

In the current regulations, it is illegal to have in one's possession fishing gear within 100 m of a water body in which the use of that gear is prohibited. It is therefore prohibited to cross a water body reserved for fly fishing with fishing gear, such as artificial lures, which are not allowed on the water body being crossed, but that are legal on the destination water body. The amendments to the regulations remove this ban in order for that person to travel to his or her destination with the fishing gear authorized for that location.

2. Restrictions relatives aux engins de pêche

Dans le cas particulier de la pêche sportive du saumon, certains éléments réglementaires se révèlent problématiques tant par la difficulté de leur compréhension par les pêcheurs que dans leur application sur le terrain par les personnes chargées d'assurer la protection de la faune. À la suite d'un exercice d'analyse auxquels des spécialistes du Gouvernement du Québec ont participé, il a été convenu de modifier le Règlement dans le but de limiter à deux le nombre de pointes d'une mouche ou d'un leurre artificiel pour la pêche dans une rivière à saumon lorsque la pêche du saumon atlantique est autorisée, d'interdire l'utilisation de certains types de ligne à mouche et d'identifier les matériaux autorisés dans la composition d'une mouche artificielle.

3. Nouvelles définitions

Plusieurs nouvelles définitions sont nécessaires en raison principalement de la réorganisation réglementaire. Les recommandations du comité ministériel sur les engins de pêche sportive impliquent également de modifier certaines définitions réglementaires et d'introduire plusieurs nouvelles définitions touchant les engins de pêche. Enfin, d'autres définitions sont introduites dans le but de considérer certains changements ou besoins d'ordre administratif ou encore dans le but de simplifier l'application du RPQ.

4. Simplification et clarification des dispositions relatives aux permis de pêche

Certaines dispositions relatives aux permis de pêche doivent être clarifiées dans le RPQ. Par exemple, les changements faits au paragraphe 5(2) clarifiera que la pêche pour une personne âgée de moins de 18 ans et celles âgées de 18 à 24 ans n'est pas une pêche sans permis contrairement à ce que laisse entendre le paragraphe 5(2), puisque cette personne doit pêcher en vertu du permis d'une autre personne.

5. Tarification, permis de remplacement, achat et possession d'un permis

Le règlement actuel interdit à une personne d'acheter, pour une même année, plus d'un permis annuel de pêche sportive du saumon. La modification vise à lever cette interdiction en cas de perte du permis. Cette personne sera toujours tenue de respecter le contingent annuel de saumons, prévu au règlement. Le règlement actuel prévoit aussi que le titulaire d'un permis de pêche sportive, qui le perd, doit en acquérir un autre pour continuer à pratiquer l'activité de pêche. La modification offre la possibilité pour cette personne d'obtenir un permis de remplacement pour tout permis de pêche sportive, en payant un montant de 5,00 \$. La tarification relative aux permis de pêche sportive incluse dans la réglementation fédérale a été retirée de la nouvelle annexe 5 concernant les permis de pêche, les tarifs des permis étant déjà mentionnés dans le *Règlement sur la tarification reliée à l'exploitation de la faune du Québec* (C-61.1, r.32).

6. Restrictions relatives à la possession d'engins de pêche

Dans le règlement actuel, une personne ne peut avoir en sa possession un engin de pêche à moins de 100 m d'un plan d'eau dans lequel l'utilisation de cet engin est interdite. Elle ne peut donc, par exemple, traverser un plan d'eau réservé à la pêche à la mouche, en ayant en sa possession des engins interdits sur ce plan d'eau tels que des leurres artificiels, alors que ces engins sont permis sur le plan d'eau de destination. La modification lève l'interdiction dans un tel cas afin que cette personne puisse se rendre à sa destination de pêche finale en ayant en main les engins de pêche qui sont autorisés à cet endroit.

7. Release of fish

The current regulations state a fish harvester does not have to count fish released voluntarily as part of his daily catch. However, on occasion fish harvesters release fish without considering how they were handled and often the fish die not long after. The amended regulations will compel a fish harvester who releases a fish voluntarily to do so having taken care not to injure it, exactly as if the release was mandatory.

8. Registration of salmon

In section 41 of the current regulations, any person who catches and keeps an Atlantic salmon must register it in person at a registration station within 48 hours of having left the fishing area. In some cases (where rivers are located in remote areas, or where there is no management structure in the area), it can be difficult if not impossible for a fish harvester to meet this requirement. The amended regulations will give the fish harvester the opportunity to meet this obligation by allowing him to register the salmon by telephone with a departmental office.

9. General restriction on fishing for Atlantic salmon

The fundamental principle underlying the current section 8 of the QFR is that the fish, in this case salmon, must take the bait or the lure on its own. The fish harvester must not move the line, the fly or the lure in such a way as to catch the fish “passively” by hooking any part of the body of the fish. Fish harvesters would thus be catching salmon in a “passive” way by having the fly enter the fish’s mouth.

10. Fishing in ecological reserves

In Quebec, over a hundred ecological reserves form part of a protected areas network. These are generally small expanses in which most human activity, including fishing, is forbidden. The amendments to the regulations will make fishing illegal in these territories (by adding section 5.1 to the Regulations and by adding the definition of “ecological reserve”), given that their purpose is the total preservation of the natural environment. This new provision will align the amended Regulations with Quebec’s *Natural Heritage Conservation Act*.

11. Fish species not allowed as bait

The list of fish species not to be used as bait will be changed in the amended regulations to include the channel darter.

12. Common and scientific names of fish species

The channel darter, previously called “dard gris” in French, has been reclassified. The French version of the name is now “fouille-roche gris”. This change will be reflected in the amended regulations. Another species, the logperch — “fouille-roche zébré” in French — will be added to Schedule 3 (Common and Scientific Names of Fish Species). This means that a new group of species will be created in the amended regulations (Schedule 3): darters, “fouille-roches” in French.

7. Remise à l’eau du poisson

Dans le règlement actuel, un pêcheur n’a pas à comptabiliser, dans sa limite de prise quotidienne, les poissons qu’il remet à l’eau volontairement et qu’il a le droit de garder. Il arrive toutefois que des pêcheurs remettent à l’eau des poissons sans égard à leur manipulation, et fréquemment, ces poissons meurent dans les instants qui suivent. La modification fera en sorte d’obliger un pêcheur qui fait une remise à l’eau volontaire d’un poisson, à le faire en ayant soin de le blesser le moins possible, au même titre que lorsque la remise à l’eau est obligatoire.

8. Enregistrement du saumon

Dans le règlement actuel, toute personne qui prend et garde un saumon atlantique doit l’enregistrer dans les 48 heures suivant sa sortie du lieu de pêche. Dans certains cas (rivières en territoire éloigné, absence d’une structure de gestion), il est difficile voire impossible pour un pêcheur de se conformer à cette exigence. La modification fera en sorte d’offrir à ce pêcheur l’opportunité de s’y conformer en tout temps en lui donnant la possibilité d’enregistrer un saumon par téléphone auprès d’un bureau du Ministère.

9. Restriction générale relative à la pêche du saumon atlantique

Le principe fondamental que devrait sous-tendre l’article 8 du RPQ est que le poisson, ici le saumon, doit prendre de façon active la mouche ou le leurre présenté par le pêcheur. Ce dernier ne doit donc pas manipuler sa ligne ni sa mouche ou son leurre de façon à accrocher le poisson, peu importe l’endroit du corps. Des pêcheurs réussiraient ainsi à prendre un saumon de façon « passive » en faisant pénétrer la mouche dans sa bouche. Toute méthode de pêche s’apparentant à des mouvements allant à l’encontre du principe énoncé ci-dessus doit être clairement prohibée dans les rivières à saumon.

10. Pêche dans les réserves écologiques

Il existe au Québec plus d’une centaine de réserves écologiques faisant partie intégrante du réseau d’aires protégées. Ce sont généralement des territoires de petite dimension dont la vocation interdit la plupart des activités humaines dont la pêche. Le présent règlement vient créer l’interdiction de pêche dans ces territoires (en ajoutant l’article 5.1 au Règlement et en ajoutant la définition de réserve écologique), compte tenu de leur vocation de préservation intégrale du milieu naturel. Cette nouvelle disposition permettra d’harmoniser le présent règlement à la *Loi sur la conservation du patrimoine naturel* du Québec.

11. Espèces de poissons interdits comme appâts

La liste des espèces de poissons interdits comme appâts est modifiée par l’ajout du fouille-roche gris.

12. Noms commun et scientifique des poissons

Le dard gris (channel darter) a fait l’objet d’une reclassification. Son nom français doit être changé pour celui de fouille-roche gris (channel darter). Une autre espèce, le fouille-roche zébré (logperch) doit être ajoutée à l’annexe 3 (Noms communs et scientifique des espèces), ce qui implique la création du nouveau groupe d’espèces suivant : fouille-roches (darters).

13. Minor corrections

A certain number of administrative, drafting and spelling corrections will be made in the amended regulations, mostly in the French version.

- The word “zec” is a noun, and as such must be written in lower case in the body of a text or a definition. The required corrections will be made.
- In the French version of the regulations, the word “valable” in subsections 25.1(1) and (2) must be changed to “valide”.
- The number of Schedule XXVII must be changed to 5 in the applicable sections of the Regulations.
- The number of Schedule XXVI must be changed to 3 in the applicable sections of the Regulations.
- The number of Schedule XXVIII must be changed to 4 in the applicable sections of the Regulations.
- References to sections in Part IV of a schedule must be changed to references to corresponding sections in Schedule 6.

15. Other regulations

An adjustment is required to align the definition of “minister” with the amended QFR definition in the two following Regulations established pursuant to the *Fisheries Act*: the *Fish Toxicant Regulations* (SOR/88-258) and the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations* (DORS/93-332). In those two regulations, the Quebec minister responsible for fisheries is referred to as “the Minister of Natural Resources, Wildlife and Parks or the Associate Minister of Forests, Wildlife and Parks for that Province”. In order to avoid amending the regulations each time the name of the Department is changed, the Minister will now be referred to as “the Minister responsible in the Province of Quebec for the application of *An Act respecting the conservation and development of wildlife of Quebec*”.

Benefits and costs

The reorganization of the QFR will greatly simplify and improve the application of the Regulations. The repealing of Schedule I to XXV dealing with the 29 existing fishing zones in Quebec and their replacement by two new simplified schedules form the basis of the reorganization of the Regulations that will give Quebec increased flexibility for proper fisheries management. These new schedules will determine not only the closed time, the daily quotas and the limits on size or weight, but also the fishing gear and methods allowed for each fishing zone.

The reorganization will also help to better meet time frames needed for regulatory changes expressed both by regional fishing managers working in the various areas of the Province and by the partners from the wildlife sector of Quebec’s ministère des Ressources naturelles et de la Faune. The increased flexibility this reorganization will give to Quebec to change the QFR through a variation order will lead to the kind of judicious fisheries management necessary for the conservation of various species.

The changes regarding fishing gear will simplify the Regulations both for those who apply the QFR and the fish harvesters for whom some restrictions will be eased or even abolished when they practise their sport. The changes are also justified when we

13. Corrections mineures

Il est nécessaire d’apporter un certain nombre de corrections d’ordre administratif, rédactionnel et orthographique.

- Le mot « zec » est un substantif, et comme tel, il s’écrit en lettres minuscules dans le corps d’un texte ou d’une définition. Les corrections nécessaires sont apportées.
- Le mot « valable » apparaissant aux paragraphes 25.1(1) et (2) doit être changé par « valide ».
- Le numéro de l’annexe XXVII doit être changé par annexe V dans les articles concernés.
- Le numéro de l’annexe XXVI doit être changé par annexe III dans les articles concernés du Règlement.
- Le numéro de l’annexe XXVIII doit être changé par annexe IV dans les articles concernés du Règlement.
- Les références aux articles de la partie IV d’une annexe doivent être modifiées par des références aux articles correspondants de l’annexe VI.

15. Autres règlements

Un ajustement de concordance de la définition de « ministre » est apporté dans les deux règlements suivants établis en vertu de la *Loi sur les pêches* : le *Règlement sur les produits ichtyotoxiques* (DORS/88-258) et le *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones* (DORS/93-332).

Avantages et coûts

La réorganisation du RPQ (point 1) aura pour effet de simplifier grandement et avantageusement le processus réglementaire actuel lié à l’application de ce règlement. L’abrogation des annexes I à XXV se rapportant aux 29 zones de pêche en place sur le territoire québécois et leur remplacement par deux nouvelles annexes simplifiées constituent la base de la réorganisation du Règlement qui donnera au Québec une souplesse accrue dans le contexte d’une gestion judicieuse des pêches. Ces nouvelles annexes viendront fixer non seulement les périodes de fermeture, les contingents quotidiens et les limites de taille ou de poids, mais aussi les engins et méthodes de pêche pour les eaux de chacune des zones de pêche.

Cette réorganisation permettra également de répondre dans de meilleurs délais aux besoins de modifications réglementaires exprimés tant par les gestionnaires régionaux des pêches œuvrant dans les différentes zones de la province que par les partenaires du Secteur Faune du ministère des Ressources naturelles et de la Faune du Québec. La souplesse accrue pour le Québec de modifier le RPQ, par voie d’ordonnance de modification, telle qu’introduite par cette réorganisation, pourra s’exercer au regard d’une gestion judicieuse des pêches inhérente à la conservation des espèces.

Les modifications relatives aux engins de pêche (point 2) simplifieront la réglementation applicable tant pour les personnes chargées de l’application du RPQ que pour les pêcheurs qui verront certaines contraintes allégées voire abolies quant à la pratique

consider the extensive evolution in fishing gear since the Regulations were introduced in 1990. A provincial departmental committee discussed these regulatory provisions. The present changes are aimed at integrating the recommendations of this committee into the Regulations. These include limiting the number of points on a fly hook or an artificial lure to two when fishing for Atlantic salmon in a salmon river when, during the open fishing season, the ban on certain types of fly lines, and the identification of the material permissible to be used in an artificial fly, will have no negative impact on fish harvesters. However these amendments will provide increased protection for the fish stocks.

In addition, the new and modified definitions in the amended Regulations stem from the reorganization of the QFR and from the review of the regulatory aspects dealing with fishing gear. The changes will clarify the Regulations considerably and simplify their application.

The amended provisions dealing with fishing licences, although mainly administrative in nature, help to clarify the application of the Regulations with regard to the requirement to have a fishing licence. These changes do not affect fish harvesters.

The fact that fish harvesters will be able to purchase a replacement licence for \$5.00, taxes included, is a financial advantage to fish harvesters, compared to the former situation where they had to buy a new licence at full price if they had lost the initial one. Furthermore, removal of the fee scale from the Schedule dealing with fishing licences means that the scale will no longer be duplicated in both provincial and federal regulations.

The amendments removing certain restrictions having to do with carrying fishing gear within 100 m of a water body will help fish harvesters to have access to water bodies that until now were denied to them.

The Regulatory change aimed at requiring fish harvesters who release fish voluntarily to follow the same rules as those undertaking a mandatory release, contributes to resource conservation in that all fish harvesters have the same obligation no matter in what situations they practice their sport. While contributing to the education of departmental clients, this measure will have no impact on fish harvesters who, for the most part, have great respect for the resource.

The new opportunity offered to fish harvesters to register an Atlantic salmon by telephone fills a gap and will allow this obligation to be met more easily regardless of where he/she fishes. Furthermore, the change will help the Department gain the best possible monitoring system of salmon operations across the territory.

The modification concerning the prohibition of fishing according to certain methods of fishing, in particular in the case of the Atlantic salmon, will have no negative effect on the fishermen, given that the very great majority of them respect already the regulation framework installed by this modification. The change regarding the ban on certain methods of fishing, particularly in the case of Atlantic salmon, is a response to a need expressed by the community of salmon fish harvesters during consultation.

de leur activité. Elles sont justifiées aussi afin de prendre en compte l'évolution importante, depuis l'entrée en vigueur du Règlement en 1990, des engins utilisés pour la pêche. Un comité ministériel a fait le point sur ces éléments réglementaires. La présente modification vise à intégrer au Règlement les recommandations de ce comité, telles que la limitation à deux du nombre de pointes d'une mouche ou d'un leurre artificiel pour la pêche dans une rivière à saumon lorsque le saumon atlantique peut être pêché, l'interdiction d'utilisation de certains types de ligne à mouche et l'identification des matériaux autorisés dans la composition d'une mouche artificielle. Ces modifications n'auront aucun effet négatif sur les pêcheurs. En outre, elles vont dans le sens d'une protection accrue de la ressource.

Les définitions (point 3), nouvelles ou modifiées, découlent globalement du projet actuel de réorganisation du RPQ et de la révision des aspects réglementaires liés aux engins de pêche. Elles présentent l'avantage de clarifier grandement la réglementation et de simplifier son application.

Les dispositions relatives aux permis de pêche (point 4), bien qu'elles aient plutôt un caractère administratif, permettent de préciser l'application du règlement quant à l'obligation de possession d'un permis pour pêcher. Ces changements sont sans conséquence pour les pêcheurs.

La possibilité qu'auront les pêcheurs de se procurer un permis de remplacement (point 5), au coût de 5,00\$, taxes incluses, constitue un avantage financier certain pour ces derniers, comparativement à la situation précédente, alors qu'ils devaient, dans le cas de la perte d'un permis, s'en procurer un nouveau au plein tarif. De plus, le retrait de la tarification de l'annexe concernant les permis de pêche évitera qu'on retrouve cette tarification dans deux règlements différents, l'un provincial et l'autre fédéral.

La modification visant à lever certaines restrictions relatives à la possession d'engins de pêche à moins de 100 m d'un plan d'eau (point 6) favorisera, pour une catégorie de pêcheurs, l'exercice de la pêche sur certains plans d'eau où ils ne pouvaient jusqu'à maintenant accéder en ayant avec eux des engins de pêche autorisés sur ces plans d'eau.

La modification (point 7) visant à obliger un pêcheur qui pratique la remise à l'eau volontaire de poissons à se conformer aux mêmes devoirs que celui qui le fait sur une base obligatoire s'insère dans l'objectif de conservation de la ressource auquel doivent adhérer tous les pêcheurs, peu importe les situations dans lesquelles ils pratiquent leur activité. Tout en contribuant au mandat d'éducation des clientèles du Ministère, cette mesure n'aura pas de répercussions sur les pêcheurs qui, pour la plupart, sont très respectueux de la ressource.

La nouvelle possibilité offerte à un pêcheur d'enregistrer un saumon atlantique par téléphone (point 8) vient combler une lacune et permettra à celui-ci de se conformer plus facilement à cette obligation existante, peu importe où il pratique son activité. En outre, cette modification favorisera l'atteinte, par le Ministère, du meilleur suivi possible de l'exploitation du saumon sur l'ensemble du territoire.

La modification concernant l'interdiction de pêche selon certaines méthodes de pêche (point 9), notamment dans le cas du saumon atlantique, n'aura aucun effet négatif sur les pêcheurs, compte tenu que la très grande majorité d'entre eux respectent déjà le cadre réglementaire mis en place par cette modification. Cette modification répond à un besoin exprimé par la communauté des pêcheurs de saumon.

The ban on fishing in ecological reserves is necessary and will avoid a piecemeal approach to ban fishing in each of the reserves. The provision banning fishing in ecological reserves will have no negative impact on fish harvesters who do not have already access to these areas under provincial legislation.

The change aimed at adding the channel darter to the list of fish not allowed as bait is necessary given that the species has been added to the list of common and scientific names for fish. This provision is in line with the national recovery strategy for the species pursuant to Canada's *Species at Risk Act*.

The provision aimed at adding a group of species, the darters, including the channel darter and the log perch, to the list of common and scientific names of fish (point 12) stems from the reclassification of those species. The species have a precarious status according to the Centre de données sur le patrimoine naturel du Québec and the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC). The channel darter is designated as "vulnerable" according to Quebec's *Act Respecting Threatened or Vulnerable Species* and "threatened" according to Canada's *Species at Risk Act*. This is an administrative change.

The changes providing for minor corrections are necessary in order to make the Regulations more clear. Furthermore, they will help with uniform application of the Regulations. They have no impact on fish stock, line fish harvesters, or the provincial or federal government.

The same is true of the changes amending the Fish Toxicant Regulations and the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations as they are resulting adjustments of an administrative nature. These changes align the definition of "minister" with the one used in the amended QFR.

Consultation

In depth consultations were carried out via Quebec's Ministère des Ressources naturelles et de la Faune, which brings together its main partners in the wildlife sector through an advisory organization called the National Wildlife Table (the Table). The Table, recognized legally pursuant to the *Act Respecting The Conservation and Development of Wildlife* (L.R.Q. C-61.1), advises the Minister of Natural Resources and Wildlife on any question submitted to it concerning the conservation and development of wildlife, especially with respect to developing and promoting hunting, fishing and trapping, and the next generation of hunters, fishers and trappers. Essentially, it is a forum used to discuss and to resolve wildlife issues (including fisheries), when needed, while providing stakeholders the opportunity to express their opinions, needs and expectations.

The National Wildlife Table is composed of the following organizations:

- The Fédération québécoise des chasseurs et pêcheurs, representing the interests of the Province's fish harvesters;
- The Fédération québécoise des gestionnaires de zecs, representing wildlife management organizations in controlled harvesting zones;
- The Fédération des pourvoires du Québec, representing close to 400 private businesses offering services and lodging to fish harvesters;

L'interdiction de pêcher dans les réserves écologiques (point 10) est nécessaire et évitera d'intervenir à la pièce pour fermer la pêche dans chacune des réserves écologiques. La disposition précisant l'interdiction de pêche dans les réserves écologiques n'entraînera aucune répercussion négative pour les pêcheurs qui ne sont pas autorisés à accéder à ces territoires selon la loi provinciale.

La modification visant à ajouter le fouille-roche gris à la liste des espèces de poissons interdits comme appâts (point 11) est nécessaire compte tenu de l'ajout de cette espèce à la liste des noms communs et scientifiques des poissons. Cette disposition est conforme à la stratégie nationale de rétablissement de cette espèce en vertu de la *Loi sur les espèces en péril* au Canada.

La disposition visant à ajouter un groupe d'espèce, les fouilles-roche comprenant le fouille-roche gris et le fouille-roche zébré, à la liste des noms communs et scientifiques des poissons (point 12) est attribuable à la reclassification dont ont fait l'objet ces espèces. Ces espèces ont un statut précaire, selon le Centre de données sur le patrimoine naturel du Québec et le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC). Le fouille-roche gris est désigné « vulnérable » selon la *Loi sur les espèces menacées et vulnérables* du gouvernement du Québec et « menacé » selon la *Loi sur les espèces en péril* du gouvernement du Canada. Il s'agit d'une modification de nature administrative.

Les modifications données au point 13, visant à apporter certaines corrections mineures, sont nécessaires pour faire en sorte que le Règlement soit moins ambigu. En outre, elles amélioreront l'application uniforme du Règlement. Elles n'ont pas de répercussions sur les stocks de poissons, ni sur les pêcheurs à la ligne, ni sur le gouvernement provincial.

Il en est de même des modifications mentionnées au point 14 qui constituent des ajustements de concordance de nature administrative à apporter à deux autres règlements établis en vertu de la *Loi sur les pêches*. Elles uniformiseront la définition de « ministre » avec celle utilisée dans le RPQ.

Consultation

Le ministère des Ressources naturelles et de la Faune du Québec rassemble ses principaux partenaires du secteur faunique par le truchement d'un organisme consultatif, la Table nationale de la faune. Cette table, reconnue légalement en vertu de la *Loi sur la conservation et la mise en valeur de la faune* (L.R.Q. C-61.1) conseille le ministre des Ressources naturelles et de la Faune sur toute question qu'il lui soumet concernant la conservation et la mise en valeur de la faune, particulièrement dans les domaines du développement, de la promotion et de la relève en matière de chasse, de pêche et de piégeage. Il s'agit d'une tribune utilisée pour discuter et, au besoin, résoudre certains enjeux fauniques (y compris les pêches), tout en donnant l'occasion aux principaux intervenants d'exprimer leurs opinions, leurs besoins et leurs attentes.

La Table nationale de la faune est composée des organismes suivants :

- La Fédération québécoise des chasseurs et pêcheurs qui représente les intérêts des pêcheurs de la province;
- La Fédération québécoise des gestionnaires de zecs qui représente les organismes gestionnaires de la faune dans les zecs;
- La Fédération des pourvoires du Québec qui représente près de 400 entreprises privées offrant des services et de l'hébergement aux pêcheurs;

- The Fédération québécoise pour le saumon atlantique, whose aim is to promote the conservation and development of salmon rivers and the development of the sport fishing of Atlantic salmon;
- The Société des établissements de plein air du Québec, a Crown corporation managing wildlife reserves and parks;
- The Fondation de la faune du Québec, whose mission is to promote conservation and development of wildlife and its habitats;
- The Fédération des trappeurs gestionnaires du Québec, whose mission is to promote trapping as an economic and professional activity, ensure its management, development and perpetuation, while respecting wildlife and its habitats;
- The Institut de développement durable des Premières Nations du Québec et du Labrador, whose mission is to support First Nations in implementation of the *First Nations of Quebec and Labrador Sustainable Development Strategy 2006-2009*.

The National Wildlife Table meets on a regular basis according to the need to discuss issues and regulatory projects launched by the Ministère des Ressources naturelles et de la Faune.

This consultation structure also exists in the regions through the Regional Wildlife Tables that bring together, as needed, the regional representatives of the same organizations. Furthermore, the regional fisheries managers working in various zones of the Province, as well as the associations of sport fish harvesters, line fish harvesters and any other interested persons may propose regulatory improvements and reach agreement on attainable solutions. In June 2006, the members of the National Wildlife Table and the Fédération des gestionnaires de rivières à saumon du Québec were first invited to give their opinion on the report produced by the departmental working committee on sport fishing gear. In July 2008, after further development of amendments to the QFRs, the ministère des Ressources naturelles et de la Faune chose to submit a pre-final version of the proposed regulatory changes to its partners at the National Wildlife Table. This new consultation presented clients with the opportunity to become directly involved in the preparation of the final regulatory amendments. This initiative provided an opportunity to gather the support of consulted parties regarding the implementation of the proposed changes to the Regulations, as well as to gather comments, some of which were used to enhance the final version of the Regulations.

Implementation, enforcement and service standards

Once the changes are in place, the public, tourism and fishing associations as well as various partners of the ministère des Ressources naturelles et de la Faune will be informed by means of news releases and announcements in various local and regional media. Brochures produced by the Department entitled *Sport Fishing in Quebec – Main Rules and Recreational Salmon Fishing – Main Rules*, clearly outline existing regulations and any new regulatory requirements. The brochures are handed out free of charge to fish harvesters when they purchase their licences. Besides basic information, the brochures outline the open seasons and the daily catch limit for each fishing zone and for each species of fish. Furthermore, more specialized brochures on

- La Fédération québécoise pour le saumon atlantique, dont l'objectif est la promotion de la conservation ainsi que la mise en valeur des rivières à saumon et le développement de la pêche sportive du saumon de l'Atlantique;
- La Société des établissements de plein air du Québec, une société d'État qui a pour mandat d'opérer les réserves fauniques et les parcs;
- La Fondation de la faune du Québec, dont la mission est de promouvoir la conservation et la mise en valeur de la faune et de ses habitats;
- La Fédération des trappeurs gestionnaires du Québec, dont la mission est de promouvoir le piégeage en tant qu'activité économique et professionnelle, d'en assurer la gestion, le développement ainsi que la perpétuation, dans le respect de la faune et des habitats;
- L'Institut de développement durable des Premières Nations du Québec et du Labrador, dont la mission est de soutenir chaque Première Nation afin qu'elle puisse mettre en application la *Stratégie de développement durable des Premières Nations du Québec et du Labrador 2006-2009*.

La Table nationale de la faune se réunit périodiquement, en fonction des sujets à traiter et des projets réglementaires que le Ministère souhaite mettre en branle.

Cette structure de consultation est également présente dans les régions par l'intermédiaire des Tables régionales de la faune qui réunissent des représentants régionaux de ces mêmes organismes, le cas échéant. En outre, les gestionnaires régionaux des pêches œuvrant dans les différentes zones de la province de même que les associations de pêcheurs sportifs, les pêcheurs à la ligne et toute autre personne intéressée peuvent proposer des améliorations à la réglementation et convenir de solutions réalisables. En juin 2006, les membres de la Table nationale de la faune ainsi que la Fédération des gestionnaires de rivières à saumon du Québec ont d'abord été invités à se prononcer sur le rapport produit par le comité de travail ministériel sur les engins de pêche sportive. En juillet 2008, au terme d'une période d'environ deux ans où le devis du règlement modifiant le RPQ aura subi différents ajustements, le ministère des Ressources naturelles et de la Faune a choisi de présenter une version pré-finale du projet réglementaire à ses partenaires de la Table nationale de la faune. Cette nouvelle consultation venait offrir aux clientèles concernées l'opportunité de s'impliquer directement dans la préparation du devis réglementaire final. Cette initiative aura été l'occasion de recueillir l'appui des parties consultées à l'égard de la mise en œuvre des changements introduits dans la réglementation, ainsi qu'une série de commentaires dont certains ont été retenus pour enrichir la version finale du Règlement.

Mise en œuvre, application et normes de service

Une fois les modifications en place, le public, certaines associations de tourisme et de pêche ainsi que les divers partenaires du ministère des Ressources naturelles et de la Faune seront informés au moyen de communiqués et d'annonces dans divers médias locaux et régionaux. Les brochures produites par ce ministère et intitulées *La pêche sportive au Québec – Principales règles* et *La pêche sportive du saumon – Principales règles* énoncent clairement la réglementation en vigueur et toute nouvelle exigence réglementaire. Ces brochures sont remises gratuitement aux pêcheurs lorsqu'ils achètent leurs permis. En plus de l'information de base, ces brochures donnent les saisons d'ouverture et les limites quotidiennes de prises pour chaque zone de pêche et pour

commercial fishing for food fish and commercial fishing for bait-fish are available for commercial fish harvesters.

In addition to the brochures, all the regulatory information is also available on the Internet site of the Ministère des Ressources naturelles et de la Faune at the following address: <http://www.mrnf.gouv.qc.ca/>. Finally, a reference and information service has been established to allow the public to obtain information about the Regulations at all times simply by dialling the toll free number 1-866-CITOYEN, or by sending an email to the address service.citoyen@mrnf.gouv.qc.ca.

Besides regularly controlling the busiest fishing locations, the personnel in charge of applying the Regulations provide information on them, give warnings if there has been a possible violation of the Regulations and, when required, issue statements of offence. Furthermore, when a person is convicted under the *Fisheries Act*, they face fines up to five hundred thousand dollars for a first offence, and for a second offence, they face a maximum fine of five hundred thousand dollars and a maximum prison sentence of two years, or one of those two penalties. Finally, the courts may order the confiscation of fishing gear, catches, vehicles or any other equipment used to commit an offence. They may also suspend or revoke licences.

Contacts

Jean-François Dumont
Ministère des Ressources naturelles et de la Faune du Québec
Service de la réglementation, de la tarification et des permis
880 Sainte-Foy Road, 2nd floor
Québec, Québec
G1S 4X4
Telephone: 418-627-8691, extension 7373
Fax: 418-646-5179
Email: jean-francois.dumont@mrnf.gouv.qc.ca

Caroline Goulet
Ministère des Ressources naturelles et de la Faune du Québec
Service de la réglementation, de la tarification et des permis
880 Sainte-Foy Road, 2nd floor
Québec, Québec
G1S 4X4
Telephone: 418-627-8691, extension 7382
Fax: 418-646-5179
Email: caroline.goulet@mrnf.gouv.qc.ca

Eve Ste-Marie
Regulatory Analyst
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street
Ottawa, Ontario
K1A 0E6
Telephone: 613-993-0982
Fax: 613-990-0168
Email: eve.ste-marie@dfo-mpo.gc.ca

toutes les espèces de poissons. De plus, des brochures plus spécialisées sur la pêche commerciale des poissons de consommation et sur la pêche commerciale des poissons appâts sont accessibles aux pêcheurs commerciaux.

En plus des brochures, toute l'information réglementaire est également disponible sur le site Internet du ministère des Ressources naturelles et de la Faune à l'adresse suivante : <http://www.mrnf.gouv.qc.ca/>. Enfin, un service de référence et d'information a été établi pour permettre au public d'obtenir en tout temps de l'information au sujet du règlement, au moyen du numéro sans frais 1-866-CITOYEN ou du courriel suivant : service.citoyen@mrnf.gouv.qc.ca.

En plus de contrôler périodiquement les lieux de pêche les plus utilisés, le personnel chargé de l'application du Règlement donne de l'information au sujet de celui-ci, émet des avertissements s'il y a possibilité de violation du Règlement et, s'il y a lieu, émet des constats d'infractions. En outre, la *Loi sur les pêches* prévoit, sur condamnation, des amendes pouvant atteindre jusqu'à cinq cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines. Enfin, les tribunaux peuvent ordonner la confiscation d'engins de pêche, des prises, des véhicules ou de tout autre équipement utilisé pour commettre une infraction. Ils peuvent aussi suspendre ou annuler des permis.

Personnes-ressources

Jean-François Dumont
Ministère des Ressources naturelles et de la Faune du Québec
Service de la réglementation, de la tarification et des permis
880, chemin Sainte-Foy, 2^e étage
Québec (Québec)
G1S 4X4
Téléphone : 418-627-8691, poste 7373
Télécopieur : 418-646-5179
Courriel : jean-francois.dumont@mrnf.gouv.qc.ca

Caroline Goulet
Ministère des Ressources naturelles et de la Faune du Québec
Service de la réglementation, de la tarification et des permis
880, chemin Sainte-Foy, 2^e étage
Québec (Québec)
G1S 4X4
Téléphone : 418-627-8691, poste 7382
Télécopieur : 418-646-5179
Courriel : caroline.goulet@mrnf.gouv.qc.ca

Eve Ste-Marie
Analyste de la réglementation
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6
Téléphone : 613-993-0982
Télécopieur : 613-990-0168
Courriel : eve.ste-marie@dfo-mpo.gc.ca

Registration
SOR/2008-323 December 12, 2008

ENERGY EFFICIENCY ACT

Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations

P.C. 2008-1930 December 12, 2008

Whereas, pursuant to section 26 of the *Energy Efficiency Act*^a, a copy of the proposed *Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations*, substantially in the annexed form, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on March 29, 2008 and a reasonable opportunity was given to interested persons to make representations to the Minister of Natural Resources with respect to the proposed Regulations;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Natural Resources, pursuant to sections 20 and 25 of the *Energy Efficiency Act*^a, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations*.

REGULATIONS AMENDING THE ENERGY EFFICIENCY REGULATIONS

AMENDMENTS

1. (1) The definitions “ANSI/AHAM DW-1”, “coloured incandescent reflector lamp”, “counter-mounted”, “CSA C862”, “freestanding” and “low power mode” in subsection 2(1) of the *Energy Efficiency Regulations*¹ are repealed.

(2) The definition “encastré” in subsection 2(1) of the French version of the Regulations is repealed.

(3) The definitions “ANSI C78.21”, “ANSI C79.1”, “clothes washer”, “dehumidifier”, “IES Handbook”, “IES LM9”, “refrigerator” or “combination refrigerator-freezer” and “through-the-wall” in subsection 2(1) of the Regulations are replaced by the following:

“ANSI C78.21” means the ANSI standard ANSI C78.21-2003 entitled *American National Standard for Electric Lamps — PAR and R Shapes*; (ANSI C78.21)

“ANSI C79.1” means the ANSI standard ANSI C79.1-2002 entitled *For Electric Lamps — Nomenclature for Glass Bulbs Intended for Use with Electric Lamps*; (ANSI C79.1)

“clothes washer” means a standard or compact electrically-operated clothes washer that does not require mechanical fastening to a floor or wall, is top or front-loaded and has an internal control system that regulates the water temperature without the need for user intervention after the initiation of machine operation; (*laveuse*)

“dehumidifier” means a factory-assembled electric device that removes moisture from the air, is mechanically refrigerated and has a water removal capacity not exceeding 87.5 L/d (185 U.S. pints per day); (*déshumidificateur*)

^a S.C. 1992, c. 36
¹ SOR/94-651

Enregistrement
DORS/2008-323 Le 12 décembre 2008

LOI SUR L’EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE

Règlement modifiant le Règlement sur l’efficacité énergétique

C.P. 2008-1930 Le 12 décembre 2008

Attendu que, en vertu de l’article 26 de la *Loi sur l’efficacité énergétique*^a, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement sur l’efficacité énergétique*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I, le 29 mars 2008, et que les personnes intéressées ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard au ministre des Ressources naturelles,

À ces causes, sur recommandation de la ministre des Ressources naturelles et en vertu des articles 20 et 25 de la *Loi sur l’efficacité énergétique*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur l’efficacité énergétique*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L’EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE

MODIFICATIONS

1. (1) Les définitions de « ANSI/AHAM DW-1 », « CSA C862 », « intégré », « lampe-réfecteur à incandescence colorée », « mode de veille » et « non encastré », au paragraphe 2(1) du *Règlement sur l’efficacité énergétique*¹, sont abrogées.

(2) La définition de « encastré », au paragraphe 2(1) de la version française du même règlement, est abrogée.

(3) Les définitions de « ANSI C78.21 », « ANSI C79.1 », « déshumidificateur », « IES LM9 », « laveuse », « manuel IES », « mural » et « réfrigérateur » ou « réfrigérateur-congélateur », au paragraphe 2(1) du même règlement, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« ANSI C78.21 » La norme ANSI C78.21-2003 de l’ANSI intitulée *American National Standard for Electric Lamps — PAR and R Shapes*. (ANSI C78.21)

« ANSI C79.1 » La norme ANSI C79.1-2002 de l’ANSI intitulée *For Electric Lamps — Nomenclature for Glass Bulbs Intended for Use with Electric Lamps*. (ANSI C79.1)

« déshumidificateur » Appareil électrique assemblé en usine qui assèche l’air, qui est réfrigéré mécaniquement et dont la capacité d’assèchement est d’au plus 87,5 L/j (185 chopines US/jour). (*dehumidifier*)

« IES LM9 » La norme IES LM-9-99 de l’IES intitulée *IESNA Approved Method for the Electrical and Photometric Measurements of Fluorescent Lamps*. (IES LM9)

« laveuse » Laveuse à linge alimentée à l’électricité, de modèle ordinaire ou compact, à chargement vertical ou frontal, qui comporte un système interne de commande réglant la température

^a L.C. 1992, ch. 36
¹ DORS/94-651

“IES Handbook” means the IES publication entitled *Lighting Handbook*, 9th edition; (*manuel IES*)

“IES LM9” means the IES standard IES LM-9-99 entitled *IESNA Approved Method for the Electrical and Photometric Measurements of Fluorescent Lamps*; (*IES LM9*)

“refrigerator” or “combination refrigerator-freezer” means a household refrigerator or a household combination refrigerator-freezer, as the case may be, that has a defrost system — including a compressor-cycled automatic defrost system — and a capacity of 1100 L (39 cubic feet) or less, and does not include a refrigerator that uses an absorption refrigeration system; (*réfrigérateur ou réfrigérateur-congélateur*)

“through-the-wall” means with respect to

(a) single package central air-conditioners and single package heat pumps, those that have cooling capacities less than or equal to 8.79 kW (30 000 Btu/h) and that are designed to be installed through an exterior wall, and

(b) gas furnaces, those that are designed and marketed to be installed in an opening in an exterior wall that is fitted with a weatherized sleeve; (*mural*)

(4) The definition “built-in” in subsection 2(1) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

“built-in” means, with respect to dishwashers, designed to be permanently connected to a household water and electric supply; (*encastrable*)

(5) Paragraph (b) of the definition “replacement fluorescent lamp ballast” in subsection 2(1) of the Regulations is replaced by the following:

(b) is marked with the words “FOR REPLACEMENT USE ONLY / UTILISER POUR REMPLACEMENT SEULEMENT”;

(6) Paragraph (a) of the definition “annual energy consumption” in subsection 2(1) of the Regulations is replaced by the following:

(a) dishwashers, the total annual energy consumption as calculated in accordance with CSA C373-04,

(7) Paragraph (e) of the definition “annual energy consumption” in subsection 2(1) of the Regulations is replaced by the following:

(e) refrigerators or combination refrigerator-freezers and freezers, the value as calculated in accordance with CSA C300-08; (*consommation annuelle d’énergie*)

(8) Paragraph (c) of the definition “compact” in subsection 2(1) of the Regulations is replaced by the following:

(c) dishwashers, having a capacity of less than eight place settings and six serving pieces as defined in CSA C373-04,

(9) The definition “luminous flux” in subsection 2(1) of the Regulations is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

(b) for general service incandescent reflector lamps, BR lamps and ER lamps, the lumen output determined according to CSA C862-01,

(c) for general service lamps, the lumen output determined according to IES LM45, and

de l’eau sans que l’utilisateur ait à intervenir après la mise en marche de l’appareil et qui ne nécessite pas de dispositif de fixation au sol ou au mur. (*clothes washer*)

« manuel IES » Publication de l’IES intitulée *Lighting Handbook*, neuvième édition. (*IES Handbook*)

« mural » Se dit, selon le cas :

a) du climatiseur central monobloc ou de la thermopompe monobloc dont la capacité de refroidissement est inférieure ou égale à 8,79 kW (30 000 Btu/h) et qui est conçu pour être installé dans un mur extérieur;

b) du générateur d’air chaud à gaz qui est conçu et commercialisé pour être installé dans une ouverture d’un mur extérieur qui est dotée d’une enveloppe résistante aux intempéries. (*through-the-wall*)

« réfrigérateur » ou « réfrigérateur-congélateur » Réfrigérateur domestique ou réfrigérateur-congélateur domestique, selon le cas, muni d’un système de dégivrage — y compris un dispositif de dégivrage automatique à cycle du compresseur — et d’une capacité d’au plus 1100 L (39 pieds cubes). La présente définition exclut le réfrigérateur muni d’un système de refroidissement par absorption. (*refrigerator or combination refrigerator-freezer*)

(4) La définition de « built-in », au paragraphe 2(1) de la version anglaise du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

“built-in” means, with respect to dishwashers, designed to be permanently connected to a household water and electric supply; (*encastrable*)

(5) L’alinéa b) de la définition de « ballast de remplacement pour lampe fluorescente », au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

b) porte la mention « UTILISER POUR REMPLACEMENT SEULEMENT / FOR REPLACEMENT USE ONLY »;

(6) L’alinéa a) de la définition de « consommation annuelle d’énergie », au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

a) Dans le cas des lave-vaisselle, la consommation d’énergie annuelle totale calculée conformément à la norme CSA C373-04;

(7) L’alinéa e) de la définition de « consommation annuelle d’énergie », au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

e) dans le cas des congélateurs, des réfrigérateurs et des réfrigérateurs-congélateurs, la valeur calculée selon la norme CSA C300-08. (*annual energy consumption*)

(8) L’alinéa c) de la définition de « compact », au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas d’un lave-vaisselle, de celui ayant une capacité de moins de huit couverts plus six accessoires de service, au sens de la norme CSA C373-04;

(9) L’alinéa b) de la définition de « flux lumineux », au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas des lampes-réfecteurs à incandescence standard et des lampes BR et ER, le débit lumineux en lumens déterminé conformément à la norme CSA C862-01;

c) dans le cas des lampes standards, le débit lumineux en lumens déterminé conformément à la norme IES LM45;

(d) for CFLs, the lumen output determined according to CSA C861; (*flux lumineux*)

(10) Paragraph (b) of the definition “general service incandescent reflector lamp” in subsection 2(1) of the Regulations is replaced by the following:

(b) with an E26/24 single contact or E26/50 × 39 skirted, medium screw base,

(11) Paragraph (f) of the definition “general service incandescent reflector lamp” in subsection 2(1) of the Regulations is replaced by the following:

(f) a coloured lamp,

(12) Subparagraphs (g)(i) to (iv) of the definition “general service incandescent reflector lamp” in subsection 2(1) of the Regulations are replaced by the following:

- (i) is a rough service lamp,
- (ii) is a vibration service lamp,
- (iii) is a modified spectrum lamp,
- (iv) is a shatter resistant lamp,
- (iv.1) is a plant lamp, or

(13) Clause (g)(v)(B) of the definition “general service incandescent reflector lamp” in subsection 2(1) of the Regulations is replaced by the following:

(B) as an appliance lamp,

(14) Clause (g)(v)(D) of the definition “general service incandescent reflector lamp” in subsection 2(1) of the Regulations is replaced by the following:

(D) as a submersible lamp or for terrarium or vivarium use, or

(15) The portion of the definition “motor” in subsection 2(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

“motor” means, except with respect to gas furnaces for the purposes of paragraph 12(2)(f), one of the following products and includes any such product that is incorporated into any other product, whether or not the other product is an energy-using product:

(16) Paragraph (c) of the definition “standard” in subsection 2(1) of the Regulations is replaced by the following:

(c) dishwashers, having a capacity equal to or greater than eight place settings and six serving pieces as defined in CSA C373-04,

(17) Paragraph (d) of the of the definition “type” in subsection 2(1) of the Regulations is amended by striking out “and” at the end of subparagraph (i) and by replacing subparagraph (ii) with the following:

(ii) on or after July 1, 2001 and before January 1, 2008, one described in any of the product types (8) to (10) and (16) to (18) of Table 1 to CSA C300-00 or a Type 10A chest freezer, and

(iii) on or after January 1, 2008, one described in any of the product types (8) to (10A) and (16) to (18) of Table 1 to CSA C300-08,

(18) Paragraph (e) of the definition “type” in subsection 2(1) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i) and by replacing subparagraph (ii) with the following:

(i) on or after July 1, 2001 and before January 1, 2008, one described in any of the product types (1) to (7) and (11) to

d) dans le cas des LFC, le débit lumineux en lumens déterminé conformément à la norme CSA C861. (*luminous flux*)

(10) L’alinéa b) de la définition de « lampe-réflecteur à incandescence standard », au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

b) un culot à vis moyen à contact unique E26/24 ou chemisé E26/50 × 39;

(11) L’alinéa f) de la définition de « lampe-réflecteur à incandescence standard », au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

f) les lampes colorées;

(12) Les sous-alinéas g)(i) à (iv) de la définition de « lampe-réflecteur à incandescence standard », au paragraphe 2(1) du même règlement, sont remplacés par ce qui suit :

- (i) celles qui sont des lampes à construction renforcée,
- (ii) celles qui sont des lampes anti-vibrations,
- (iii) celles qui sont des lampes à spectre modifié,
- (iv) celles qui sont des lampes résistantes à l’éclatement,
- (iv.1) celles qui sont des lampes pour horticulture,

(13) La division g)(v)(B) de la définition de « lampe-réflecteur à incandescence standard », au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

(B) en tant que lampes d’appareils électroménagers,

(14) La division g)(v)(D) de la définition de « lampe-réflecteur à incandescence standard », au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

(D) en tant que lampes submersibles ou pour utilisation dans des terrariums ou des vivariums,

(15) Le passage de la définition de « moteur » précédant l’alinéa a), au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

« moteur » Sauf en ce qui concerne les générateurs d’air chaud à gaz pour l’application de l’alinéa 12(2)(f), matériel visé aux alinéas a) ou b), y compris un tel matériel qui est intégré à un autre matériel, que ce dernier soit ou non un matériel consommateur d’énergie :

(16) L’alinéa c) de la définition de « ordinaire », au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas des lave-vaisselle, de ceux ayant une capacité d’au moins huit couverts plus six accessoires de service, au sens de la norme CSA C373-04;

(17) Le sous-alinéa d)(ii) de la définition de « type », au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

(ii) le 1^{er} juillet 2001 ou après cette date mais avant le 1^{er} janvier 2008, de l’un des types appartenant à l’une des catégories de produits (8) à (10) et (16) à (18) du tableau 1 de la norme CSA C300-00 ou d’un congélateur coffre de type 10A,

(iii) le 1^{er} janvier 2008 ou après cette date, de l’un des types appartenant à l’une des catégories de produits (8) à (10A) et (16) à (18) du tableau 1 de la norme CSA C300-08;

(18) Le sous-alinéa e)(ii) de la définition de « type », au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

(i) le 1^{er} juillet 2001 ou après cette date mais avant le 1^{er} janvier 2008, de l’un des types appartenant à l’une des catégories de produits (1) à (7) et (11) à (15) du tableau 1 de la

(15) of Table 1 to CSA C300-00 or a Type 5A combination refrigerator-freezer, and

(iii) on or after January 1, 2008, one described in any of the product types (1) to (7), (11) to (15), (19) and (20) of Table 1 to CSA C300-08,

(19) Paragraph (c) of the definition “ballast pour lampe fluorescente” in subsection 2(1) of the French version of the Regulations is replaced by the following:

c) destiné à des lampes fluorescentes à allumage rapide de type F32T8, F34T12, F40T10 ou F40T12, ou à des lampes fluorescentes de type F96T12ES, F96T12IS, F96T12HO ou F96T12HO ES.

(20) Paragraphs (a) to (e) of the definition “cuisinière électrique” in subsection 2(1) of the French version of the Regulations are replaced by the following:

a) appareil non encastrable comportant au moins un élément de surface et un ou plusieurs fours;

b) appareil encastrable comportant au moins un élément de surface et un ou plusieurs fours;

c) appareil encastrable comportant au moins un four mais aucun élément de surface;

d) appareil conçu pour être fixé au mur, comportant un ou plusieurs fours mais aucun élément de surface;

e) appareil conçu pour être intégré à un plan de travail, comportant au moins un élément de surface mais aucun four.

(21) Paragraph (e) of the definition “transformateur à sec” in subsection 2(1) of the French version of the Regulations is replaced by the following:

e) le transformateur de commande (d’isolation) doté de deux ou plusieurs enroulements de sortie ou dont le courant de ligne à basse tension nominal est supérieure à 1 500 A;

(22) Paragraph (n) of the definition “transformateur à sec” in subsection 2(1) of the French version of the Regulations is replaced by the following:

n) le transformateur dont le courant de ligne à basse tension nominal est de 4 000 A ou plus. (*dry-type transformer*)

(23) Clause (g)(v)(A) of the definition “general service incandescent reflector lamp” in subsection 2(1) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

(A) as an infrared lamp,

(24) Paragraph (a) of the definition “type” in subsection 2(1) of the French version of the Regulations is replaced by the following:

a) dans le cas des lave-vaisselle, des modèles encastrables ou mobiles;

(25) Subsection 2(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“ANSI C78.20” means the ANSI standard ANSI C78.20-2003 entitled *American National Standard for Electric Lamps — A, G, PS, and Similar Shapes with E26 Medium Screw Bases*; (ANSI C78.20)

“ANSI C78.5” means the ANSI standard ANSI C78.5 entitled *Specifications for Performance of Self-Ballasted Compact Fluorescent Lamps*; (ANSI C78.5)

“ANSI C81.61” means the ANSI standard ANSI-ANSLG C81.61-2006 entitled *Electrical Lamp Bases Specifications for Bases (Caps) for Electric Lamps*; (ANSI C81.61)

norme CSA C300-00 ou d’un réfrigérateur-congélateur de type 5A,

(iii) le 1^{er} janvier 2008 ou après cette date, de l’un des types appartenant à l’une des catégories de produits (1) à (7), (11) à (15), (19) et (20) du tableau 1 de la norme CSA C300-08;

(19) L’alinéa c) de la définition de « ballast pour lampe fluorescente », au paragraphe 2(1) de la version française du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

c) destiné à des lampes fluorescentes à allumage rapide de type F32T8, F34T12, F40T10 ou F40T12, ou à des lampes fluorescentes de type F96T12ES, F96T12IS, F96T12HO ou F96T12HO ES.

(20) Les alinéas a) à e) de la définition de « cuisinière électrique », au paragraphe 2(1) de la version française du même règlement, sont remplacés par ce qui suit :

a) appareil non encastrable comportant au moins un élément de surface et un ou plusieurs fours;

b) appareil encastrable comportant au moins un élément de surface et un ou plusieurs fours;

c) appareil encastrable comportant au moins un four mais aucun élément de surface;

d) appareil conçu pour être fixé au mur, comportant un ou plusieurs fours mais aucun élément de surface;

e) appareil conçu pour être intégré à un plan de travail, comportant au moins un élément de surface mais aucun four.

(21) L’alinéa e) de la définition de « transformateur à sec », au paragraphe 2(1) de la version française du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

e) le transformateur de commande (d’isolation) doté de deux ou plusieurs enroulements de sortie ou dont le courant de ligne à basse tension nominal est supérieur à 1 500 A;

(22) L’alinéa n) de la définition de « transformateur à sec », au paragraphe 2(1) de la version française du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

n) le transformateur dont le courant de ligne à basse tension nominal est de 4 000 A ou plus. (*dry-type transformer*)

(23) La division g)(v)(A) de la définition de « general service incandescent reflector lamp », au paragraphe 2(1) de la version anglaise du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

(A) as an infrared lamp,

(24) L’alinéa a) de la définition de « type », au paragraphe 2(1) de la version française du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas des lave-vaisselle, des modèles encastrables ou mobiles;

(25) Le paragraphe 2(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« aérotherme à gaz » Appareil à gaz autonome à contrôle automatique, décrit à la norme CSA P.11, qui est ventilé et qui distribue de l’air chauffé sans l’aide de conduits. (*gas-fired unit heater*)

« ANSI C78.20 » La norme ANSI C78.20-2003 de l’ANSI intitulée *American National Standard for Electric Lamps — A, G, PS, and Similar Shapes with E26 Medium Screw Bases*. (ANSI C78.20)

« ANSI C78.5 » La norme ANSI C78.5 de l’ANSI intitulée *Specifications for Performance of Self-Ballasted Compact Fluorescent Lamps*. (ANSI C78.5)

- “appliance lamp” means a lamp that is designed to operate in ambient temperatures up to 315°C with a maximum wattage of 40 W and is marketed as an appliance lamp; (*lampe d’appareils électroménagers*)
- “ceiling fan” means a household ceiling fan; (*ventilateur de plafond*)
- “ceiling fan light kit” means equipment that is designed to be attached to a ceiling fan for the purpose of providing light; (*ensemble d’éclairage pour ventilateurs de plafond*)
- “CFL” means an integrally-ballasted compact fluorescent lamp with a medium screw base and a nominal voltage or voltage range that lies at least partially between 100 volts and 130 volts; (*LFC*)
- “CIE 13.3” means the CIE standard CIE 13.3 (1995) entitled *Method of Measuring and Specifying Colour Rendering Properties of Light Sources*; (*CIE 13.3*)
- “coloured lamp” means a lamp, other than a coloured fluorescent lamp, that is marketed as a coloured lamp and that has
- a colour rendering index of less than 50, as determined in accordance with CIE 13.3, or
 - a correlated colour temperature less than 2500 K or greater than 4600 K; (*lampe colorée*)
- “CSA C22.2 No. 9” means the CSA standard C22.2 No. 9.0-96 entitled *General Requirements for Luminaires*; (*CSA C22.2 n° 9*)
- “CSA C22.2 No. 12” means the CSA standard C22.2 No. 12-1982 entitled *Portable Luminaires*; (*CSA C22.2 n° 12*)
- “CSA C300-08” means the CSA standard CAN/CSA-C300-08 entitled *Energy Performance and Capacity of Household Refrigerators, Refrigerator-Freezers, Freezers and Wine Chillers*; (*CSA C300-08*)
- “CSA C749-07” means the CSA standard CAN/CSA-C749-07 entitled *Performance of Dehumidifiers*; (*CSA C749-07*)
- “CSA C861” means the CSA standard CAN/CSA-C861-06 entitled *Performance of Self-Ballasted Compact Fluorescent Lamps and Ballasted Adapters*; (*CSA C861*)
- “CSA P.2” means the CSA standard CAN/CSA-P.2-07 entitled *Testing method for measuring annual fuel utilization efficiency of residential gas-fired furnaces and boilers*; (*CSA P.2*)
- “CSA P.11” means the CSA standard CAN/CSA-P.11-07 entitled *Testing method for measuring efficiency and energy consumption of gas-fired unit heaters*; (*CSA P.11*)
- “current-limiting device” means, with respect to ceiling fans with integrated lights, ceiling fan light kits and torchières, a device that limits the amount of energy that can be consumed by the lighting component of the product; (*dispositif limiteur de courant*)
- “gas-fired unit heater” means a self-contained, automatically controlled, vented, gas-burning appliance described in CSA P.11 that distributes warmed air without the use of ducts; (*aérotherme à gaz*)
- “general service lamp” means, subject to subsection (4), an electrical device that provides functional illumination and
- has a luminous flux of at least 250 lm but no greater than 2600 lm,
 - has a nominal voltage or voltage range that lies at least partially between 100 volts and 130 volts, and
 - is screw-based,
- but does not include
- an appliance lamp,
- « ANSI C81.61 » La norme ANSI-ANSLG C81.61-2006 de l’ANSI intitulée *Electrical Lamp Bases Specifications for Bases (Caps) for Electric Lamps*. (*ANSI C81.61*)
- « CIE 13.3 » La norme CIE 13.3 (1995) de la CIE intitulée *Method of Measuring and Specifying Colour Rendering Properties of Light Sources*. (*CIE 13.3*)
- « CSA C22.2 n° 9 » La norme C22.2 n° 9.0-96 de la CSA intitulée *General Requirements for Luminaires*. (*CSA C22.2 No. 9*)
- « CSA C22.2 n° 12 » La norme C22.2 n° 12-1982 de la CSA intitulée *Luminaires portatifs*. (*CSA C22.2 No. 12*)
- « CSA C300-08 » La norme CAN/CSA-C300-08 de la CSA intitulée *Performance énergétique et capacité des réfrigérateurs, des réfrigérateurs-congélateurs, des congélateurs et des réfrigérants à vin ménagers*. (*CSA C300-08*)
- « CSA C749-07 » La norme CAN/CSA-C749-07 de la CSA intitulée *Performances des déshumidificateurs*. (*CSA C749-07*)
- « CSA C861 » La norme CAN/CSA-C861-06 de la CSA intitulée *Performances des lampes fluorescentes compactes à ballast intégré et des adaptateurs à ballast*. (*CSA C861*)
- « CSA P.2 » La norme CAN/CSA-P.2-07 de la CSA intitulée *Méthode d’essai pour mesurer le taux d’utilisation annuel de combustible des chaudières et générateurs d’air chaud à gaz résidentiels*. (*CSA P.2*)
- « CSA P.11 » La norme CAN/CSA-P.11-07 de la CSA intitulée *Méthode d’essai pour mesurer l’efficacité et la consommation énergétique des aérothermes à gaz*. (*CSA P.11*)
- « dispositif limiteur de courant » À l’égard des ventilateurs de plafond muni d’un ensemble d’éclairage, des ensembles d’éclairage pour ventilateurs de plafond et des torchères, dispositif qui limite la consommation d’énergie de leur composante d’éclairage. (*current-limiting device*)
- « douille à broche » Douille conçue pour être utilisée avec une lampe fluorescente sans ballast intégré qui a un culot à broche. La présente définition exclut les douilles GU-24. (*pin-based socket*)
- « durée de vie » À l’égard :
- des lampes standards, la durée de vie nominale en heures calculée selon la norme IES LM49;
 - des lampes-rélecteurs à incandescence standard et des lampes BR et ER, la durée de vie nominale en heures calculée selon la norme CSA C862-01;
 - des LFC, la durée de vie nominale en heures calculée selon la norme IES LM65 et les méthodes d’essai suivantes :
 - l’essai se fait avec un échantillonnage de dix matériels consommateurs d’énergie,
 - à moins que l’usage auquel sont destinés ces matériels requiert une autre position, pendant l’essai, cinq d’entre eux sont utilisés le culot en haut et les cinq autres, le culot en bas. (*life*)
- « ensemble d’éclairage pour ventilateurs de plafond » Équipement conçu pour être fixé à un ventilateur de plafond pour produire de la lumière. (*ceiling fan light kit*)
- « IES LM45 » La norme IES LM-45-00 de la IES intitulée *IESNA Approved Method for Electrical and Photometric Measurements of General Service Incandescent Filament Lamps*. (*IES LM45*)
- « IES LM49 » La norme IES LM-49-01 de la IES intitulée *IESNA Approved Method for Life Testing of General Lighting Incandescent Filament Lamps*. (*IES LM49*)

- (e) a CFL,
- (f) a coloured lamp,
- (g) an explosion resistant lamp, namely, a lamp that is designed and certified to operate in a Class I, Division 1 or Class II, Division 1 environment as defined in the IEC standard CEI/IEC 60079-0 (2007) entitled *Explosive atmospheres – Part 0: Equipment – General Requirements*,
- (h) an infrared lamp,
- (i) a lamp that has a G-shape as specified in ANSI C78.20 and ANSI C79.1, with a diameter of 13 cm or more,
- (j) a showcase lamp, namely, a lamp that has a T-shape as specified in ANSI C78.20 and ANSI C79.1 and a maximum wattage of 40 W or a length exceeding 25 cm and is marketed as a showcase lamp,
- (k) a lamp that uses solid state technology, namely, a lamp with a light source that comes from light-emitting diodes,
- (l) a left-hand thread lamp, namely, a lamp with a base that screws into a lamp socket in a counter-clockwise direction,
- (m) a plant lamp,
- (n) an incandescent reflector lamp that has a shape specified in ANSI C79.1,
- (o) a sign service lamp, namely, a vacuum type or gas-filled lamp that has sufficiently low bulb temperature to permit exposed outdoor use on high-speed flashing circuits and is marketed as a sign service lamp,
- (p) a silver bowl lamp, namely, a lamp that has a reflective coating applied directly to part of the bulb surface that reflects light toward the lamp base and that is marketed a silver bowl lamp,
- (q) a traffic signal module, a pedestrian module or a street light,
- (r) a submersible lamp,
- (s) a lamp that has a screw base size of E5, E10, E11, E12, E17, E26/50×39, E26/53×39, E29/28, E29/53×39, E39, E39d, EP39 or EX39 as specified in ANSI C81.61, and
- (t) a lamp that has a B, BA, CA, F, G16-½, G25, G30, S or M-14 shape or other similar shape, as specified in ANSI C78.20 and ANSI C79.1, and a maximum wattage of 40 W; (*lampe standard*)
- “IES LM45” means the IES standard IES LM-45-00 entitled *IESNA Approved Method for Electrical and Photometric Measurements of General Service Incandescent Filament Lamps*; (*IES LM45*)
- “IES LM49” means the IES standard IES LM-49-01 entitled *IESNA Approved Method for Life Testing of General Lighting Incandescent Filament Lamps*; (*IES LM49*)
- “IES LM65” means the IES standard IES LM-65-01 entitled *IESNA Approved Method for Life Testing of Compact Fluorescent Lamps*; (*IES LM65*)
- “IES LM66” means the IES standard IES LM-66-00 entitled *IESNA Approved Method for the Electrical and Photometric Measurements of Single-Ended Compact Fluorescent Lamps*; (*IES LM66*)
- “infrared lamp” means a lamp that emits greater than 90% radiation in the 0.7 µm to 10 µm range of the electromagnetic spectrum; (*lampe infrarouge*)
- “ITE VTCSH” means the Institute of Transportation Engineers standard entitled *Vehicle Traffic Control Signal Heads, Light Emitting Diode (LED) Circular Signal Supplement*, dated June 27, 2005; (*ITE VTCSH*)
- « IES LM65 » La norme IES LM-65-01 de la IES intitulée *IESNA Approved Method for Life Testing of Compact Fluorescent Lamps. (IES LM65)*
- « IES LM66 » La norme IES LM-66-00 de la IES intitulée *IESNA Approved Method for the Electrical and Photometric Measurements of Single-Ended Compact Fluorescent Lamps. (IES LM66)*
- « ITE VTCSH » La norme de l’Institute of Transportation Engineers intitulée *Vehicle Traffic Control Signal Heads, Light Emitting Diode (LED) Circular Signal Supplement* du 27 juin 2005. (*ITE VTCSH*)
- « lampe à construction renforcée » Lampe qui est commercialisée comme lampe à construction renforcée et qui est dotée, selon le cas :
- d’un filament C-7A ou C-11 avec un minimum de cinq supports — fils de connexion exclus — décrit dans le Manuel IES;
 - d’un filament C-17 à huit supports — fils de connexion exclus — décrit dans le Manuel IES;
 - d’un filament C-22 à seize supports — fils de connexion exclus — décrit dans le Manuel IES. (*rough service lamp*)
- « lampe anti-vibrations » Lampe d’une puissance maximale de 40 W qui est commercialisée comme lampe anti-vibrations et qui est dotée d’un filament C-5, C-7A ou C-9 — avec moins de cinq supports — tel que décrit dans le Manuel IES, ou d’une configuration similaire. (*vibration service lamp*)
- « lampe à spectre modifié » Lampe à spectre amélioré, modifié ou continu qui est commercialisée à ce titre, qui n’est pas colorée et qui, lorsqu’utilisée à ses tension et puissance nominales, présente sur le diagramme de chromaticité 1931 — décrit à la norme CIE 15 : 2004 de la CIE intitulée *Colorimetry* — des coordonnées trichromatiques des points de couleur qui se situent à l’extérieur de l’ellipse à quatre écarts de chromaticité de MacAdam — tel que décrit dans la norme IES LM-58-94 de la IES intitulée *Guide to Spectroradiometric Measurements* — centrée au point des coordonnées trichromatiques d’une lampe de référence à spectre normalisé. (*modified spectrum lamp*)
- « lampe colorée » Lampe, autre qu’une lampe fluorescente colorée, qui est commercialisée comme lampe colorée et qui a :
- soit un indice de rendu des couleurs inférieur à 50, établi conformément à la norme CIE 13.3;
 - soit une température de couleur proximale inférieure à 2 500 K ou supérieure à 4 600 K. (*coloured lamp*)
- « lampe d’appareils électroménagers » Lampe d’une puissance maximale de 40 W conçue pour être utilisée à une température ambiante pouvant aller jusqu’à 315 °C et qui est commercialisée comme lampe pour appareils électroménagers. (*appliance lamp*)
- « lampe de référence à spectre normalisé » À l’égard d’une lampe à spectre modifié, lampe standard qui ne possède aucune caractéristique lui permettant d’émettre un spectre modifié mais dont toutes les autres caractéristiques, notamment celles de performance et de conception, sont identiques à celles de la lampe à spectre modifié. (*reference standard spectrum lamp*)
- « lampe infrarouge » Lampe qui émet un rayonnement supérieur à 90 % dans la fourchette du spectre électromagnétique comprise entre 0,7 et 10 µm. (*infrared lamp*)
- « lampe pour horticulture » Lampe qui est munie d’un filtre ou d’un enduit visant à supprimer la puissance lumineuse aux longueurs d’ondes inférieures à 0,58 µm et qui est commercialisée comme lampe pour horticulture. (*plant lamp*)

“life” means, with respect to

- (a) general service lamps, the rated life in hours as calculated in accordance with IES LM49,
- (b) general service incandescent reflector lamps, BR lamps and ER lamps, the rated life in hours as calculated in accordance with CSA C862-01, and
- (c) CFLs, the rated life in hours as calculated in accordance with IES LM65 and using the following test methods:
 - (i) the test shall be performed using a sample of 10 units of the energy-using product, and
 - (ii) unless the intended use for the product requires a different position, five of the units shall be tested in the base-up position and the other five units shall be tested in the base-down position; (*durée de vie*)

“maximum wattage” means, with respect to pedestrian modules and traffic signal modules, the power consumed by the module after being operated for 60 minutes while mounted in a temperature testing chamber with the lens portion of the module outside the chamber at a temperature of 74°C, and the air temperature in front of the lens maintained at a minimum of 49°C; (*puissance maximale*)

“modified spectrum lamp” means a lamp that is an enhanced, modified or full spectrum lamp and is marketed as such, is not coloured and, when operated at its rated voltage and wattage, has colour point chromaticity coordinates on the 1931 chromaticity diagram, as described in the CIE standard CIE 15: 2004 entitled *Colorimetry*, that lie outside a four-step MacAdam ellipse, as described in the IES standard IES LM-58-94 entitled *Guide to Spectroradiometric Measurements*, that is centred at the chromaticity coordinates of a reference standard spectrum lamp; (*lampe à spectre modifié*)

“nominal wattage” means, with respect to pedestrian modules and traffic signal modules, the power consumed by the module after being operated for 60 minutes in a chamber at a temperature of 25°C; (*puissance nominale*)

“pedestrian module” means a self-contained device that consists of all of the optical components for operation and is designed to

- (a) provide pedestrians with movement information by means of a “walking person” or “hand” display but not by means of a countdown message, and
- (b) fit into a pedestrian signal housing; (*module de signalisation piétonnière*)

“pin-based socket” means a socket that holds a fluorescent lamp that is not integrally ballasted and that has a plug-in lamp base but does not include a GU-24 socket; (*douille à broche*)

“plant lamp” means a lamp that contains a filter or coating to suppress light with wavelengths of less than 0.58 µm and that is marketed as a plant lamp; (*lampe pour horticulture*)

“reference standard spectrum lamp” means, in respect of a modified spectrum lamp, a general service lamp that has no design features that enable it to emit a modified spectrum but whose other features, including all other design and performance features, are identical to those of the modified spectrum lamp; (*lampe de référence à spectre normalisé*)

“rough service lamp” means a lamp that is marketed as a rough service lamp and that has

- (a) a C-7A or C-11 filament, as described in the IES Handbook, with at least 5 supports exclusive of lead wires,
- (b) a C-17 filament, as described in the IES Handbook, with 8 supports exclusive of lead wires, or

« lampe résistante à l'éclatement » Lampe qui est commercialisée comme une lampe résistante à l'éclatement et qui est enduite d'un revêtement externe de silicone, de polytétrafluoroéthylène ou d'un produit similaire pour résister aux bris et empêcher, en cas de bris, que des morceaux de verre se retrouvent dans son environnement de fonctionnement. (*shatter resistant lamp*)

« lampe standard » Sous réserve du paragraphe (4), dispositif électrique qui fournit un éclairage fonctionnel et qui, à la fois :

- a) produit un flux lumineux d'au moins 250 lm mais d'au plus 2 600;
- b) possède une tension nominale ou une plage de tensions nominales comprises au moins partiellement entre 100 et 130 volts;
- c) est muni d'un culot à vis.

La présente définition exclut toutefois :

- d) les lampes d'appareils électroménagers;
- e) les LFC;
- f) les lampes colorées;
- g) les lampes résistantes aux explosions, c'est-à-dire les lampes conçues et certifiées pour être utilisées dans un environnement de Classe I, Division 1 ou Classe II, Division 1, tel que prévu à la norme CEI/IEC 60079-0 (2007) de la CEI, intitulée *Atmosphères explosives — Partie 0 : Matériel — Exigences générales*;
- h) les lampes infrarouges;
- i) les lampes ayant une forme du genre G spécifié aux normes ANSI C78.20 et ANSI C79.1 et un diamètre de 13 cm ou plus;
- j) les lampes vitrine, c'est-à-dire les lampes ayant une forme du genre T spécifié aux normes ANSI C78.20 et ANSI C79.1 et une puissance maximale de 40 W ou une longueur supérieure à 25 cm et qui sont commercialisées comme lampe vitrine;
- k) les lampes d'éclairage à semi-conducteurs, c'est-à-dire dont la source de lumière provient des diodes électroluminescentes;
- l) les lampes à filetage à gauche, c'est-à-dire les lampes dont le culot se visse dans une douille dans le sens antihoraire;
- m) les lampes pour horticulture;
- n) les lampes-rélecteurs à incandescence ayant une forme du genre spécifié à la norme ANSI C79.1;
- o) les lampes d'enseignes, c'est-à-dire les lampes à vide ou à gaz dont la température du globe est suffisamment basse pour permettre une utilisation non protégée à l'extérieur au moyen de circuits clignotants à haute vitesse et qui sont commercialisées comme lampe d'enseignes;
- p) les lampes à calotte argentée, c'est-à-dire les lampes dont une partie de la surface de leur globe est enduite d'un revêtement réfléchissant qui réfléchit la lumière vers leur culot et qui sont commercialisées comme lampe à calotte argentée;
- q) les modules de signalisation routière ou piétonnière et les lampadaires;
- r) les lampes submersibles;
- s) les lampes munies de l'un ou l'autre des culots à vis suivants : E5, E10, E11, E12, E17, E26/50 × 39, E26/53 × 39, E29/28, E29/53 × 39, E39, E39d, EP39 et EX39, spécifiés à la norme ANSI C81.61;
- t) les lampes ayant une forme du genre B, BA, CA, F, G16-½, G25, G30, S ou M-14 ou toute autre forme similaire, tel que spécifié aux normes ANSI C78.20 et ANSI C79.1, et une puissance maximale de 40 W. (*general service lamp*)

(c) a C-22 filament, as described in the IES Handbook, with 16 supports exclusive of lead wires; (*lampe à construction renforcée*)

“shatter resistant lamp” means a lamp that has an external silicon, polytetrafluoroethylene or similar coating applied for the purpose of resisting breakage and preventing glass from reaching the operating environment in the event of breakage and is marketed as a shatter resistant lamp; (*lampe résistante à l'éclatement*)

“standby mode” means, in respect of a refrigerated beverage vending machine or a snack and refrigerated beverage vending machine, a mode — into which the machine automatically enters during a period of extended inactivity — that is capable of reducing the energy consumption of the machine by means of the following power states:

(a) a refrigeration power state in which the average temperature of the refrigerated beverages is allowed to rise to 4.4°C, and

(b) if the machine is equipped with lights,

(i) a lighting power state in which the lights are turned off, and

(ii) a machine power state in which the reduced power states referred in paragraph (a) and subparagraph (b)(i) are both in operation at the same time; (*mode Veille*)

“submersible lamp” means a lamp that meets the requirements set out in the CSA standard CSA C22.2 No. 89-1976 entitled *Swimming-pool Luminaires, Submersible Luminaires and Accessories*; (*lampe submersible*)

“torchère” means a portable electric luminaire that has a reflector bowl or similar-shaped reflector that directs light in a predominantly upward direction for the purpose of providing indirect lighting and that may be equipped with one or more additional sockets intended for other lighting functions; (*torchère*)

“traffic signal module” means a self-contained device that consists of all of the optical components for operation and is designed to

(a) provide drivers with movement information by means of a red or green traffic signal indicator that is 203.2 mm or 304.8 mm in diameter, and

(b) fit into a traffic signal housing; (*module de signalisation routière*)

“vibration service lamp” means a lamp that is marketed as a vibration service lamp, has a maximum wattage of 40 W and has a C-5, C-7A or C-9 filament with less than 5 supports, as described in the IES Handbook, or similar configurations; (*lampe anti-vibrations*)

« lampe submersible » Lampe conforme aux exigences prévues à la norme C22.2 n° 89-1976 de la CSA intitulée *Luminaires de piscine, luminaires submersibles et accessoires*. (*submersible lamp*)

« LFC » Lampe fluorescente compacte à ballast intégré munie d'un culot moyen et possédant une tension nominale ou une plage de tensions nominales comprises au moins partiellement entre 100 et 130 volts. (*CFL*)

« mode Veille » En ce qui concerne un distributeur automatique de boissons réfrigérées ou un distributeur automatique de boissons réfrigérées et de collations, les modes de puissance ci-après dans lequel entre automatiquement l'appareil durant une période d'inactivité prolongée et qui permet de diminuer la consommation d'énergie de l'appareil :

a) mode de réfrigération dans lequel la température moyenne des boissons réfrigérées peut atteindre 4,4 °C;

b) si l'appareil possède un système d'éclairage :

(i) mode d'éclairage dans lequel les lumières de l'appareil sont éteintes,

(ii) mode de puissance dans lequel les modes prévus à l'alinéa a) et au sous-alinéa b)(i) fonctionnent simultanément. (*standby mode*)

« module de signalisation piétonnière » Dispositif autonome qui comprend toutes les composantes optiques nécessaires à son fonctionnement et qui est conçu, à la fois :

a) pour communiquer des indications de circulation aux piétons au moyen de l'icône d'un marcheur ou d'une main, mais non au moyen d'un compte à rebours;

b) pour s'intégrer à un boîtier de signalisation pour piétons. (*pedestrian module*)

« module de signalisation routière » Dispositif autonome qui comprend toutes les composantes optiques nécessaires à son fonctionnement et qui est conçu, à la fois :

a) pour communiquer des indications de circulation aux conducteurs au moyen d'un feu rouge ou vert de 203,2 mm ou 304,8 mm de diamètre;

b) pour s'intégrer à un boîtier de feux de signalisation. (*traffic signal module*)

« puissance maximale » À l'égard des modules de circulation routière ou piétonnière, l'énergie consommée par le module après soixante minutes de fonctionnement dans une chambre d'essais de température, alors que la section du module qui porte la lentille se trouve à l'extérieur de la chambre, à une température de 74 °C, et que la température de l'air devant la lentille est maintenue à un minimum de 49 °C. (*maximum wattage*)

« puissance nominale » À l'égard des modules de circulation routière ou piétonnière, l'énergie consommée par le module utilisé à une température de 25 °C dans une chambre d'essais après soixante minutes de fonctionnement. (*nominal wattage*)

« torchère » Luminaire portatif qui est muni d'une vasque réfléchissante ou d'un dispositif semblable visant à projeter la lumière notamment vers le haut afin de fournir un éclairage indirect et qui est, ou non, muni de douilles supplémentaires pour d'autres fonctions d'éclairage. (*torchère*)

« ventilateur de plafond » Ventilateur de plafond domestique. (*ceiling fan*)

(26) Subsection 2(1) of the French version of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

(26) Le paragraphe 2(1) de la version française du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« encastrable » Se dit, dans le cas d'un lave-vaisselle, de celui qui est conçu pour être raccordé en permanence à l'alimentation en eau et en électricité de la maison. (*built-in*)

(27) Section 2 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (3):

(4) For the purposes of Part II, the definition "general service lamp" does not include a rough service lamp, a vibration service lamp, a shatter resistant lamp or a lamp with an E26d screw base as specified in ANSI C81.61.

2. (1) The portion of subsection 3(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

3. (1) Subject to subsections (2) to (25), the following products are prescribed as energy-using products:

(2) Subsection 3(1) of the Regulations is amended by adding the following after paragraph (h.2):

(h.3) gas-fired unit heaters;

(3) Subsection 3(1) of the Regulations is amended by adding the following after paragraph (j.4):

(j.5) general service lamps;

(j.6) CFLs;

(j.7) ceiling fans;

(j.8) ceiling fan light kits;

(j.9) pedestrian modules;

(j.10) traffic signal modules;

(j.11) torchieres;

(4) Subsection 3(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) Subject to subsection (6), for the purposes of Parts II to V, a product referred to in any of paragraphs (1)(a), (c) to (g), (h.1), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o) and (p) to (s) shall not be considered to be an energy-using product unless its manufacturing process is completed on or after February 3, 1995.

(5) Subsection 3(5) of the Regulations is replaced by the following:

(5) For the purposes of Part IV, a product referred to in paragraph (1)(j.1) shall not be considered to be an energy-using product unless its manufacturing process is completed on or after December 31, 1996.

(5.1) A product referred to in paragraph (1)(j.2) shall not be considered to be an energy-using product

(a) for the purposes of Part III, unless its manufacturing process is completed on or after September 1, 2008; or

(b) for the purposes of Part IV, unless its manufacturing process is completed on or after December 31, 1996.

(6) Subsection 3(10) of the Regulations is replaced by the following:

(10) A product referred to in paragraph (1)(j.3) or (j.4) shall not be considered to be an energy-using product

(a) for the purposes of Parts II, IV and V, unless its manufacturing process is completed on or after January 1, 2003; or

(b) for the purposes of Part III, unless its manufacturing process is completed on or after September 1, 2008.

(7) Section 3 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (19):

« encastrable » Se dit, dans le cas d'un lave-vaisselle, de celui qui est conçu pour être raccordé en permanence à l'alimentation en eau et en électricité de la maison. (*built-in*)

(27) L'article 2 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Pour l'application de la partie II, la définition de « lampe standard » exclut les lampes à construction renforcée, les lampes anti-vibrations, les lampes résistantes à l'éclatement et les lampes munies d'un culot à vis E26d spécifié à la norme ANSI C81.61.

2. (1) Le passage du paragraphe 3(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (25), les matériels ci-après sont désignés comme matériels consommateurs d'énergie :

(2) Le paragraphe 3(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa h.2), de ce qui suit :

h.3) aérothermes à gaz;

(3) Le paragraphe 3(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa j.4), de ce qui suit :

j.5) lampes standards;

j.6) LFC;

j.7) ventilateurs de plafond;

j.8) ensembles d'éclairage pour ventilateurs de plafond;

j.9) modules de signalisation piétonnière;

j.10) modules de signalisation routière;

j.11) torchères;

(4) Le paragraphe 3(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (6), pour l'application des parties II à V, les matériels visés aux alinéas (1)a), c) à g), h.1), i), j), k), l), m), n), o) et p) à s) ne sont considérés comme des matériels consommateurs d'énergie que si leur fabrication est achevée le 3 février 1995 ou après cette date.

(5) Le paragraphe 3(5) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(5) Pour l'application de la partie IV, les matériels visés à l'alinéa (1)j.1) ne sont considérés comme matériels consommateurs d'énergie que si leur fabrication est achevée le 31 décembre 1996 ou après cette date.

(5.1) Les matériels visés à l'alinéa (1)j.2) ne sont considérés comme matériels consommateurs d'énergie que si :

a) pour l'application de la partie III, leur fabrication est achevée le 1^{er} septembre 2008 ou après cette date;

b) pour l'application de la partie IV, leur fabrication est achevée le 31 décembre 1996 ou après cette date.

(6) Le paragraphe 3(10) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(10) Les matériels visés aux alinéas (1)j.3) et j.4) ne sont considérés comme des matériels consommateurs d'énergie que si :

a) pour l'application des parties II, IV et V, leur fabrication est achevée le 1^{er} janvier 2003 ou après cette date;

b) pour l'application de la partie III, leur fabrication est achevée le 1^{er} septembre 2008 ou après cette date.

(7) L'article 3 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (19), de ce qui suit :

(20) For the purposes of Parts II, IV and V, a product referred to in paragraph (1)(h.3) shall not be considered to be an energy-using product unless its manufacturing process is completed on or after August 8, 2008.

(21) A product referred to in paragraph (1)(j.5) shall not be considered to be an energy-using product

- (a) for the purposes of Part IV;
- (b) for the purposes of Parts III and V, unless its manufacturing process is completed on or after September 1, 2008; or
- (c) for the purposes of Part II unless
 - (i) it has a rated luminous flux of at least 1050 lm but not greater than 2600 lm and its manufacturing process is completed on or after January 1, 2012, or
 - (ii) it has a rated luminous flux of at least 250 lm but not greater than 1049 lm and its manufacturing process is completed on or after December 31, 2012.

(22) A product referred to in paragraph (1)(j.6) shall not be considered to be an energy-using product

- (a) for the purposes of Part II; or
- (b) for the purposes of Parts III to V, unless its manufacturing process is completed on or after June 1, 2009.

(23) For the purposes of Parts II, IV and V, a product referred to in paragraph (1)(j.7) or (j.8) shall not be considered to be an energy-using product unless its manufacturing process is completed on or after January 1, 2010.

(24) For the purposes of Parts II, IV and V, a product referred to in any of paragraphs (1)(j.9) to (j.11) shall not be considered to be an energy-using product unless its manufacturing process is completed on or after January 1, 2007.

(25) A product referred to in paragraph (1)(b) shall not be considered an energy-using product

- (a) for the purposes of Parts II, IV and V, unless its manufacturing process is completed on or after February 3, 1995; or
- (b) for the purposes of Part III, unless it is a household clothes washer and its manufacturing process is completed on or after February 3, 1995.

3. (1) Paragraph 4(1)(a) of the Regulations is replaced by the following:

- (a) for an energy-using product referred to in any of paragraphs 3(1)(a) to (h.1), (h.3), (i), (j), (j.3) to (j.5), (j.7) to (m.3), (n.1) to (s), (v), (w) and (y) to (z.3), an energy efficiency standard set out in column III of an item of Part 1 of Schedule I applies to the product set out in column I of that item if the manufacturing process of the product is completed during the period set out in column IV of that item;

(2) Subsection 4(4) of the Regulations is replaced by the following:

(4) A reference to a CSA standard set out in column III of Part 1 of Schedule I shall be read as a reference to that standard as it read on October 31, 2008.

4. The Regulations are amended by adding the following after section 4.3:

4.4. In respect of an energy-using product referred to in paragraph 3(1)(j.5), compliance with the energy efficiency standard referred to in subsection 4(1) shall be determined in accordance with the testing procedures established by IES LM45 and IES LM49 that are applicable to the product, except that it must be tested at 120 volts regardless of its nominal voltage.

(20) Pour l'application des parties II, IV et V, les matériels visés à l'alinéa (1)h.3), ne sont considérés comme matériels consommateurs d'énergie que si leur fabrication est achevée le 8 août 2008 ou après cette date.

(21) Les matériels visés à l'alinéa (1)j.5) ne sont pas considérés comme des matériels consommateurs d'énergie :

- a) pour l'application de la partie IV;
- b) pour l'application des parties III et V, à moins que leur fabrication soit achevée le 1^{er} septembre 2008 ou après cette date;
- c) pour l'application de la partie II, à moins qu'ils aient :
 - (i) un flux lumineux d'au moins 1 050 lm mais d'au plus 2 600 et que leur fabrication soit achevée le 1^{er} janvier 2012 ou après cette date,
 - (ii) un flux lumineux d'au moins 250 lm mais d'au plus 1 049 et que leur fabrication soit achevée le 31 décembre 2012 ou après cette date.

(22) Les matériels visés à l'alinéas (1)j.6) ne sont pas considérés comme matériels consommateurs d'énergie :

- a) pour l'application des parties II;
- b) pour l'application des parties III à V, à moins que leur fabrication soit achevée le 1^{er} juin 2009 ou après cette date.

(23) Pour l'application des parties II, IV et V, les matériels visés aux alinéas (1)j.7) ou j.8) ne sont pas considérés comme des matériels consommateurs d'énergie, à moins que leur fabrication soit achevée le 1^{er} janvier 2010 ou après cette date.

(24) Pour l'application des parties II, IV et V, les matériels visés aux alinéas (1)j.9) à j.11) ne sont considérés comme des matériels consommateurs d'énergie que si leur fabrication est achevée le 1^{er} janvier 2007 ou après cette date.

(25) Les matériels visés à l'alinéa (1)b) ne sont pas considérés comme des matériels consommateurs d'énergie :

- a) pour l'application des parties II, IV et V, à moins que leur fabrication soit achevée le 3 février 1995 ou après cette date;
- b) pour l'application de la partie III, à moins qu'ils soient des laveuses domestiques et que leur fabrication soit achevée le 3 février 1995 ou après cette date.

3. (1) L'alinéa 4(1)a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

- a) dans le cas des matériels consommateurs d'énergie visés aux alinéas 3(1)a) à h.1), h.3), i), j), j.3) à j.5), j.7) à m.3), n.1) à s), v), w) et y) à z.3), la norme d'efficacité énergétique prévue à la colonne III de la partie 1 de l'annexe I s'applique au matériel mentionné à la colonne I si la fabrication de ce matériel est achevée pendant la période visée à la colonne IV;

(2) Le paragraphe 4(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(4) Dans la colonne III de la partie 1 de l'annexe I, toute mention d'une norme CSA constitue un renvoi à sa version au 31 octobre 2008.

4. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 4.3, de ce qui suit :

4.4 La conformité à la norme d'efficacité énergétique visée au paragraphe 4(1) des matériels consommateurs d'énergie visés à l'alinéa 3(1)j.5) est déterminée selon les méthodes d'essai établies dans les normes IES LM45 et IES LM49 qui s'appliquent à ces matériels sauf que, indépendamment de leur tension nominale, ils doivent être testés à une tension de 120 volts.

5. (1) The Regulations are amended by adding the following before section 5:

DIVISION 1

(2) The portion of section 5 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

5. This Division applies to the following energy-using products:

6. The Regulations are amended by adding the following after section 10:

DIVISION 2

10.1. This Division applies to the following energy-using products:

- (a) general service incandescent reflector lamps;
- (b) BR lamps;
- (c) ER lamps;
- (d) general service lamps; and
- (e) CFLs.

10.2 (1) Subject to section 10.3, the principal display panel of the package containing the energy-using products shall display the following information in the following order:

- (a) except in the case of the energy-using products referred to in paragraphs 10.1(b) and (c), the words “Light Output / Flux lumineux”, followed by the product’s luminous flux and the word “Lumens”;
- (b) the words “Energy Used / Consommation d’énergie”, followed by the product’s power and the word “Watts”; and
- (c) the words “Life / Durée de vie”, followed by the product’s life and the words “Hours / Heures”.

(2) The words “Light Output / Flux lumineux”, “Energy Used / Consommation d’énergie” and “Life / Durée de vie” shall be in the same font and be equal in size.

(3) The words “Lumens”, “Watts” and “Hours / Heures” shall be in the same font and be equal in size, but their size shall not be more than 50% of size of the words referred to in subsection (2).

(4) The numerical values indicating a product’s luminous flux, power and life referred to in subsection (1) shall be in the same font and be equal in size.

10.3 (1) If the design voltage of an energy-using product is other than 120 volts, the information displayed on the principal display panel of its package under subsection 10.2(1) may correspond to

- (a) a voltage of 120 volts, followed by the words “at 120 volts / à 120 volts”; or
- (b) its design voltage, followed by the words “at (*design voltage*) volts / à (*tension spécifique*) volts”.

(2) If the information is displayed in accordance with paragraph (1)(b),

(a) the same information for the product at 120 volts shall be displayed in accordance with the requirements set out in section 10.2 followed by the words “at 120 volts / à 120 volts” on a panel of its package other than the principal display panel;

5. (1) Le même règlement est modifié par adjonction, avant l’article 5, de ce qui suit :

SECTION 1

(2) Le passage de l’article 5 du même règlement précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

5. La présente section s’applique aux matériels consommateurs d’énergie suivants :

6. Le même règlement est modifié par adjonction, après l’article 10, de ce qui suit :

SECTION 2

10.1 La présente section s’applique aux matériels consommateurs d’énergie suivants :

- a) lampes-réfecteurs à incandescence standard;
- b) lampes BR;
- c) lampes ER;
- d) lampes standards;
- e) LFC.

10.2 (1) Sous réserve de l’article 10.3, les renseignements ci-après figurent, selon l’ordre des alinéas et de la façon qui y est précisée, sur le panneau principal de l’emballage des matériels consommateurs d’énergie :

- a) sauf dans le cas des matériels consommateurs d’énergie visés aux alinéas 10.1b) et c), la mention « Flux lumineux / Light Output », suivie du flux lumineux du matériel et du mot « lumens »;
- b) la mention « Consommation d’énergie / Energy Used », suivie de la puissance du matériel et du mot « watts »;
- c) la mention « Durée de vie / Life », suivie de la durée de vie du matériel et des mots « heures/ hours ».

(2) Les mentions « Flux lumineux / Light Output », « Consommation d’énergie / Energy Used » et « Durée de vie / Life » sont indiquées en caractères du même type et de la même taille.

(3) Les mentions « lumens », « watts » et « heures / hours » sont indiquées en caractères du même type et de la même taille mais cette dernière ne peut excéder la moitié de la taille des caractères des mentions visées au paragraphe (2).

(4) Les nombres prévus au paragraphe (1) relatifs au flux lumineux, à la puissance et à la durée de vie du matériel sont tous indiqués en caractères du même type et de la même taille.

10.3 (1) Si la tension spécifique d’un matériel consommateur d’énergie n’est pas de 120 volts, les renseignements devant figurer sur le panneau principal de l’emballage du matériel conformément au paragraphe 10.2(1) peuvent l’être à l’égard :

- a) soit d’une tension de 120 volts, suivis par la mention « à 120 volts / at 120 volts »;
- b) soit de sa tension spécifique, suivis par la mention « à (*tension spécifique*) volts / at (*design voltage*) volts ».

(2) Si les renseignements sont indiqués conformément à l’alinéa (1)b) :

a) les mêmes renseignements sont indiqués selon les exigences prévues à l’article 10.2 sur l’un ou l’autre des panneaux de l’emballage à l’égard d’une tension de 120 volts, suivis par la mention « à 120 volts / at 120 volts »;

(b) the design voltage of the product shall be displayed clearly and conspicuously on all panels of its package that display information for luminous flux, power and , other than the panel referred to in paragraph (a); and

(c) the following statement shall be clearly and conspicuously displayed on the principal display panel of the product's package:

“This product is designed for (*design voltage*) volts. When used on the normal line voltage of 120 volts, the light output and energy efficiency are noticeably reduced. See (*appropriate panel*) panel for 120-volt rating.”

« Ce produit a été conçu en fonction d'une tension de (*tension spécifique*) volts. S'il est employé à la tension normale de 120 volts, son flux lumineux et sa consommation d'énergie s'en trouveront considérablement réduits. Voir le panneau (*panneau en cause*) pour les renseignements correspondant à une tension de 120 volts. »

10.4 If the characteristics of the energy-using products in a single package are not uniform, the following information shall be displayed on the principal display panel of the package for each type of lamp included in the package:

(a) its design voltage; and

(b) the information referred to in paragraphs 10.2(1)(a) to (c), displayed in accordance with the requirements set out in section 10.2.

10.5 In the case of an energy-using product that is a three-way lamp, in order to comply with the requirements of section 10.2, the information referred to in paragraphs 10.2(1)(a) and (b) shall be displayed for each level of operation.

7. Subsection 11(3) of the Regulations is replaced by the following:

(2.1) An energy-using product referred to in paragraph 3(1)(j.6) need not be labelled in accordance with subsection (2) if

(a) a laboratory accredited in respect of lighting energy performance by either the Standards Council of Canada or the National Voluntary Laboratory Accreditation Program has verified the information with respect to luminous flux and power displayed on the product's package under Division 2 of Part III; and

(b) a laboratory referred to in paragraph (a), an A2LA certified laboratory or an ISO 9000 certified laboratory or manufacturing facility has verified the information with respect to life displayed on the product's package under Division 2 of Part III.

(3) The verification mark shall be affixed to a surface of the energy-using product so that the mark is readily visible. However, in the case of an energy-using product referred to in any of paragraphs 3(1)(j.1) to (j.4) and (j.6), the verification mark may be affixed to the exterior of the product's package.

8. (1) Paragraph 12(2)(e) of the Regulations is replaced by the following:

(e) the name of the body or province whose verification mark will be affixed to the product in accordance with Part IV or,

(i) in the case of an energy-using product referred to in paragraph 3(1)(j.5) or (j.6), if a laboratory — accredited in respect of lighting energy performance by either the Standards Council of Canada or the National Voluntary Laboratory Accreditation Program — has verified the information

b) la tension spécifique est mentionnée de façon claire et visible sur les panneaux de son emballage où des renseignements relatifs à son flux lumineux, sa puissance ou sa durée de vie sont mentionnés, sauf sur ceux prévus à l'alinéa a);

c) les mentions ci-après sont indiquées de façon claire et visible sur le panneau principal de l'emballage :

« Ce produit a été conçu en fonction d'une tension de (*tension spécifique*) volts. S'il est employé à la tension normale de 120 volts, son flux lumineux et sa consommation d'énergie s'en trouveront sensiblement réduits. Voir le panneau (*panneau en cause*) pour les renseignements correspondant à une tension de 120 volts. »

“This product is designed for (*design voltage*) volts. When used on the normal line voltage of 120 volts, the light output and energy efficiency are noticeably reduced. See (*appropriate panel*) panel for 120 volt rating.”

10.4 Si les spécificités des matériels consommateurs d'énergie contenus dans un même emballage ne sont pas identiques, les renseignements ci-après sont indiqués sur le panneau principal de l'emballage pour chaque type de lampe comprise dans l'emballage :

a) la mention de sa tension;

b) les renseignements prévus aux alinéas 10.2(1)a) à c), selon les exigences prévues à l'article 10.2.

10.5 Si le matériel consommateur d'énergie est une lampe à trois intensités, afin de satisfaire aux exigences prévues à l'article 10.2, les renseignements prévus aux alinéas 10.2(1)a) et b) doivent figurer pour chacun de ses niveaux d'intensité.

7. Le paragraphe 11(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Les matériels consommateurs d'énergie visés à l'alinéa 3(1)(j.6) ne sont pas tenus de satisfaire aux exigences prévues au paragraphe (2) si, à la fois :

a) un laboratoire accrédité eu égard au rendement énergétique de l'éclairage par le Conseil canadien des normes ou le National Voluntary Laboratory Accreditation Program a vérifié les renseignements relatifs à leur flux lumineux et à leur consommation d'énergie indiqués sur leur emballage conformément à la section 2 de la partie III;

b) un laboratoire visé à l'alinéa a), un laboratoire certifié A2LA ou un laboratoire ou une installation de fabrication certifié ISO 9000 a vérifié les renseignements relatifs à leur durée de vie indiqués sur leur emballage conformément à la section 2 de la partie III.

(3) La marque de vérification est apposée sur toute surface du matériel consommateur d'énergie de façon à être bien visible. Cependant, dans le cas des matériels consommateurs d'énergie visés aux alinéas 3(1)(j.1) à (j.4) et (j.6), la marque de vérification peut être apposée sur l'extérieur de l'emballage du matériel.

8. (1) L'alinéa 12(2)e) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

e) l'organisme ou la province dont la marque de vérification sera apposée sur le matériel conformément à la partie IV ou :

(i) dans le cas des matériels consommateurs d'énergie visés aux alinéas 3(1)(j.5) ou (j.6), si un laboratoire — accrédité eu égard au rendement énergétique de l'éclairage par le Conseil canadien des normes ou le National Voluntary Laboratory Accreditation Program — a vérifié les renseignements

displayed on the product's package under Division 2 of Part III, the name of that laboratory, and

(ii) in the case of an energy-using product referred to in 3(1)(j.6), if an A2LA certified laboratory or an ISO 9000 certified laboratory or manufacturing facility has verified the information with respect to life that must be displayed on the product's package under Division 2 of Part III, the name of that laboratory or facility;

(2) Subsection 12(2) of the Regulations is amended by adding "and" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(g) if there are reasonable grounds to believe, in respect of an energy-using product referred to in paragraph 3(1)(j.5), that the performance of the product does not correspond with the information displayed on its package under Division 2 of Part III, on the request of the Minister, test data that confirms that information from a laboratory accredited in respect of lighting energy performance by either the Standards Council of Canada or the National Voluntary Laboratory Accreditation Program.

9. The heading of Part VII of the Regulations is replaced by the following:

EXEMPTIONS FROM PROVISIONS OF THE
ACT AND THE REGULATIONS

10. The Regulations are amended by adding the following after section 17.1:

17.2 (1) An energy-using product referred to in paragraph 3(1)(j.6) is exempt from the application of paragraph 10.2(1)(c) if the words "Life / Durée de vie" as mentioned in that paragraph are instead followed by a number that is not greater than the product's life indicating the expected hours of operation of the product and the words "Hours / Heures".

(2) The number referred to in subsection (1) shall be calculated in accordance with IES LM65 using the test methods set out in subparagraphs (c)(i) and (ii) of the definition "life" in subsection 2(1).

17.3 For the purposes of sections 17.4 and 17.5 "life" includes the number referred to in subsection 17.2(1).

17.4 Until the verification with respect to life has been completed, the exemption granted under subsection 11(2.1) applies to an energy-using product referred to in paragraph 3(1)(j.6) if a laboratory or facility referred to in paragraph 11(2.1)(b) has verified 40% of the product's life and at that point in the verification not more than one unit of the product in the test sample has failed.

17.5 A dealer of an energy-using product referred to in paragraph 3(1)(j.6) is exempt from the requirements of paragraphs 12(2)(e) and (f) that relate to the life of the product if 40% of the product's life has been verified in accordance with section 17.4 and if the report referred to in subsection 5(1) of the Act, in addition to the other information required under subsection 12(2), contains the following information:

- (a) an indication that 40% of the product's life has been verified;
- (b) the date on which testing for life commenced;
- (c) the life of the product;
- (d) the number of hours of life that has been verified;

indiqués sur leur emballage conformément à la section 2 de la partie III, le nom de ce laboratoire,

(ii) dans le cas des matériels consommateurs d'énergie visés à l'alinéa 3(1)(j.6), si un laboratoire certifié A2LA ou un laboratoire ou une installation de fabrication certifié ISO 9000 a vérifié les renseignements relatifs à leur durée de vie indiqués sur leur emballage conformément à la section 2 de la partie III, le nom de ce laboratoire ou de cette installation;

(2) Le même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa 12(2)f), de ce qui suit :

g) s'il s'agit de l'un des matériels consommateurs d'énergie visés à l'alinéa 3(1)(j.5) et qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les renseignements indiqués sur son emballage conformément à la section 2 de la partie III ne correspondent pas à ses spécificités, sur demande du ministre, les données d'essai d'un laboratoire accrédité eu égard au rendement énergétique de l'éclairage par le Conseil canadien des normes ou le National Voluntary Laboratory Accreditation Program qui confirment ces renseignements.

9. Le titre de la partie VII du même règlement est remplacé par ce qui suit :

EXEMPTIONS DE L'APPLICATION DE CERTAINES
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ET RÉGLEMENTAIRES

10. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 17.1, de ce qui suit :

17.2 (1) Les matériels consommateurs d'énergie visés à l'alinéa 3(1)(j.6) sont exemptés de l'application de l'alinéa 10.2(1)(c) si la mention « Durée de vie / Life » prévue à cet alinéa est plutôt suivie du nombre d'heures de vie prévues — qui ne peut être supérieur à leur durée de vie — et des mots « heures / hours ».

(2) Le nombre d'heures de vie visé au paragraphe (1) est calculé selon la norme IES LM65 et les méthodes d'essai prévues au sous-alinéas c)(i) et (ii) de la définition « durée de vie » au paragraphe 2(1).

17.3 Pour l'application des articles 17.4 et 17.5, « durée de vie » comprend le nombre d'heures de vie visé au paragraphe 17.2(1).

17.4 Jusqu'au moment de la vérification de leur durée de vie, les matériels consommateurs d'énergie visés à l'alinéa 3(1)(j.6) peuvent jouir de l'exception prévue au paragraphe 11(2.1) si un laboratoire ou une installation de fabrication visé à l'alinéa 11(2.1)(b) a vérifié 40 % de sa durée de vie et, qu'à ce degré de vérification, au plus un matériel consommateur d'énergie faisant partie de l'échantillonnage a échoué l'essai.

17.5 Le fournisseur d'un matériel consommateur d'énergie visé à l'alinéa 3(1)(j.6) est exempté, eu égard à la durée de vie du matériel consommateur d'énergie, de l'application des alinéas 12(2)(e) et (f) si 40 % de la durée de vie du matériel consommateur d'énergie a été vérifié conformément à l'article 17.4 et que le rapport visé au paragraphe 5(1) de la Loi contient, en plus des autres renseignements prévus au paragraphe 12(2), les renseignements suivants :

- a) une mention à l'effet que seulement 40 % de la durée de vie du matériel consommateur d'énergie a été vérifié;
- b) la date à laquelle la vérification de la durée de vie a commencé;

- (e) the name of the laboratory or facility that verified 40% of the product's life; and
- (f) within 30 days after the day on which the verification with respect to the product's life has been completed,
 - (i) the number of hours of life that was verified, and
 - (ii) the name of the laboratory or facility that completed the verification with respect to the product's life.

- c) la durée de vie du matériel consommateur d'énergie;
- d) le nombre d'heures de vie qui a été vérifié;
- e) le nom du laboratoire ou de l'installation de fabrication qui a vérifié 40 % de la durée de vie du matériel consommateur d'énergie;
- f) dans les trente jours suivant la vérification de la durée de vie du matériel consommateur d'énergie :
 - (i) le nombre d'heures de vie qui a été vérifié,
 - (ii) le nom du laboratoire ou de l'installation de fabrication qui a vérifié la durée de vie du matériel consommateur d'énergie.

11. The heading « PARTIE I » after the heading « NORMES D'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE » in Schedule I to the French version of the Regulations is replaced by the following:

11. L'intertitre « PARTIE I » suivant le titre « NORMES D'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE », à l'annexe I de la version française du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

PARTIE I

12. The portion of item 8 of Part 1 of Schedule I to the Regulations in column IV is replaced by the following:

PARTIE I

12. Le passage de l'article 8 de la partie 1 de l'annexe I du même règlement figurant dans la colonne IV est remplacé par ce qui suit :

Column IV	
Item	Completion Period
8.	on or after December 31, 1998 until September 30, 2007

Colonne IV	
Article	Période visée
8.	Du 31 décembre 1998 au 30 septembre 2007

13. Part 1 of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following after item 8:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/Legislative Provision	Column III Energy Efficiency Standard	Column IV Completion Period
8.1	Dehumidifiers	CSA C749-07	CSA C749-07 clause 4.2, Table 1	on or after October 1, 2007 until September 30, 2012
8.2	Dehumidifiers	CSA C749-07	If the water removal capacity is ≤ 16.6 L/d, the minimum energy factor = 1.35 L/kWh If the water removal capacity is > 16.6 L/d but ≤ 21.3 L/d, the minimum energy factor = 1.5 L/kWh If the water removal capacity is > 21.3 L/d but ≤ 25.5 L/d, the minimum energy factor = 1.6 L/kWh If the water removal capacity is > 25.5 L/d but ≤ 35.5 L/d, the minimum energy factor = 1.7 L/kWh If the water removal capacity is > 35.5 L/d, the minimum energy factor = 2.5 L/kWh	on or after October 1, 2012

13. La partie 1 de l'annexe I du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Norme d'efficacité énergétique	Colonne IV Période visée
8.1	Déshumidificateurs	CSA C749-07	CSA C749-07 article 4.2, tableau 1	Du 1 ^{er} octobre 2007 au 30 septembre 2012
8.2	Déshumidificateurs	CSA C749-07	Si la capacité d'assèchement est $\leq 16,6$ L/j, le facteur énergétique minimum = 1,35 L/kWh Si la capacité d'assèchement est $> 16,6$ L/j mais $\leq 21,3$ L/j, le facteur énergétique minimum = 1,5 L/kWh Si la capacité d'assèchement est $> 21,3$ L/j mais $\leq 25,5$ L/j, le facteur énergétique minimum = 1,6 L/kWh Si la capacité d'assèchement est $> 25,5$ L/j mais $\leq 35,5$ L/j, le facteur énergétique minimum = 1,7 L/kWh Si la capacité d'assèchement est $> 35,5$ L/j, le facteur énergétique minimum = 2,5 L/kWh	À partir du 1 ^{er} octobre 2012

14. The portion of item 10 of Part 1 of Schedule I to the Regulations in column IV is replaced by the following:

Column IV	
Item	Completion Period
10.	on or after January 1, 2004 until December 31, 2009

15. Part 1 of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following after item 10:

	Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Energy-using Product	Standard/Legislative Provision	Energy Efficiency Standard	Completion Period
10.1	Dishwashers that are standard	CSA C373-04	annual energy consumption ≤ 355 kWh	on or after January 1, 2010
10.2	Dishwashers that are compact	CSA C373-04	annual energy consumption ≤ 260 kWh	on or after January 1, 2010

16. The portion of items 17 to 21 of Part 1 of Schedule I to the French version of the Regulations in column I is replaced by the following:

Colonne I	
Article	Matériel consommateur d'énergie
17.	Cuisinières électriques conçues pour être intégrées à un plan de travail, comportant au moins un élément de surface sur une table de cuisson traditionnelle mais aucun four
18.	Cuisinières électriques conçues pour être intégrées à un plan de travail, comportant au moins un élément de surface sur une table de cuisson traditionnelle mais aucun four
19.	Cuisinières électriques conçues pour être intégrées à un plan de travail, comportant au moins un élément de surface sur une table de cuisson modulaire mais aucun four
20.	Cuisinières électriques conçues pour être intégrées à un plan de travail, comportant au moins un élément de surface sur une table de cuisson modulaire mais aucun four
21.	Cuisinières électriques conçues pour être intégrées à un plan de travail, comportant au moins un élément de surface mais aucun four

17. The portion of items 35 and 36 of Part 1 of Schedule I to the Regulations in column IV is replaced by the following:

Column IV	
Item	Completion Period
35.	on or after July 1, 2001 until December 31, 2007
36.	on or after December 31, 2003 until December 31, 2007

18. Part 1 of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following after item 36:

	Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Energy-using Product	Standard/Legislative Provision	Energy Efficiency Standard	Completion Period
36.1	Freezers	CSA C300-08	CSA C300-08 Table 1	on or after January 1, 2008

14. Le passage de l'article 10 de la partie 1 de l'annexe I du même règlement figurant dans la colonne IV est remplacé par ce qui suit :

Colonne IV	
Article	Période visée
10.	Du 1 ^{er} janvier 2004 au 31 décembre 2009

15. La partie 1 de l'annexe I du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
10.1	Lave-vaisselle ordinaire	CSA C373-04	Consommation annuelle d'énergie ≤ 355 kWh	À partir du 1 ^{er} janvier 2010
10.2	Lave-vaisselle compact	CSA C373-04	Consommation annuelle d'énergie ≤ 260 kWh	À partir du 1 ^{er} janvier 2010

16. Le passage des articles 17 à 21 de la partie 1 de l'annexe I de la version française du même règlement figurant dans la colonne I est remplacé par ce qui suit :

Colonne I	
Article	Matériel consommateur d'énergie
17.	Cuisinières électriques conçues pour être intégrées à un plan de travail, comportant au moins un élément de surface sur une table de cuisson traditionnelle mais aucun four
18.	Cuisinières électriques conçues pour être intégrées à un plan de travail, comportant au moins un élément de surface sur une table de cuisson traditionnelle mais aucun four
19.	Cuisinières électriques conçues pour être intégrées à un plan de travail, comportant au moins un élément de surface sur une table de cuisson modulaire mais aucun four
20.	Cuisinières électriques conçues pour être intégrées à un plan de travail, comportant au moins un élément de surface sur une table de cuisson modulaire mais aucun four
21.	Cuisinières électriques conçues pour être intégrées à un plan de travail, comportant au moins un élément de surface mais aucun four

17. Le passage des articles 35 et 36 de la partie 1 de l'annexe I du même règlement figurant dans la colonne IV est remplacé par ce qui suit :

Colonne IV	
Article	Période visée
35.	Du 1 ^{er} juillet 2001 au 31 décembre 2007
36.	Du 31 décembre 2003 au 31 décembre 2007

18. La partie 1 de l'annexe I du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :

	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
36.1	Congélateurs	CSA C300-08	CSA C300-08 tableau 1	À partir du 1 ^{er} janvier 2008

19. The portion of item 38 of Part 1 of Schedule I to the Regulations in column IV is replaced by the following:

Column IV	
Item	Completion Period
38.	on or after March 1, 2003 until December 30, 2009

20. Part 1 of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following after item 38:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Energy Efficiency Standard	Column IV Completion Period
38.1	Gas furnaces, other than those with an integrated cooling component that are outdoor or through-the-wall gas furnaces, that have an input rate no greater than 65.92 kW (225 000 Btu/h) and that use single-phase electric current	CSA P.2	annual fuel utilization efficiency $\geq 90\%$	on or after December 31, 2009
38.2	Gas furnaces that are outdoor gas furnaces with an integrated cooling component, that have an input rate no greater than 65.92 kW (225 000 Btu/h) and that use single-phase electric current	CSA P.2	annual fuel utilization efficiency $\geq 78\%$	on or after December 31, 2009
38.3	Gas furnaces that are through-the-wall with an integrated cooling component, that have an input rate no greater than 65.92 kW (225 000 Btu/h) and that use single-phase electric current	CSA P.2	annual fuel utilization efficiency $\geq 78\%$	on or after December 31, 2009 until December 30, 2012
38.4	Gas furnaces that are through-the-wall with an integrated cooling component, that have an input rate no greater than 65.92 kW (225 000 Btu/h) and that use single-phase electric current	CSA P.2	annual fuel utilization efficiency $\geq 90\%$	on or after December 31, 2012

19. Le passage de l'article 38 de la partie 1 de l'annexe I du même règlement figurant dans la colonne IV est remplacé par ce qui suit :

Colonne IV	
Article	Période visée
38.	Du 1 ^{er} mars 2003 au 30 décembre 2009

20. La partie 1 de l'annexe I du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 38, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Norme d'efficacité énergétique	Colonne IV Période visée
38.1	Générateurs d'air chaud à gaz, autres que ceux possédant une composante de refroidissement intégrée qui sont pour l'extérieur ou muraux, qui ont un débit calorifique d'au plus 65,92 kW (225 000 Btu/h) et qui fonctionnent au courant monophasé	CSA P.2	Efficacité de l'utilisation annuelle de combustible $\geq 90\%$	À partir du 31 décembre 2009
38.2	Générateurs d'air chaud à gaz pour l'extérieur possédant une composante de refroidissement intégrée, qui ont un débit calorifique d'au plus 65,92 kW (225 000 Btu/h) et qui fonctionnent au courant monophasé	CSA P.2	Efficacité de l'utilisation annuelle de combustible $\geq 78\%$	À partir du 31 décembre 2009
38.3	Générateurs d'air chaud à gaz muraux possédant une composante de refroidissement intégrée, qui ont un débit calorifique d'au plus 65,92 kW (225 000 Btu/h) et qui fonctionnent au courant monophasé	CSA P.2	Efficacité de l'utilisation annuelle de combustible $\geq 78\%$	Du 31 décembre 2009 au 30 décembre 2012
38.4	Générateurs d'air chaud à gaz muraux possédant une composante de refroidissement intégrée, qui ont un débit calorifique d'au plus 65,92 kW (225 000 Btu/h) et qui fonctionnent au courant monophasé	CSA P.2	Efficacité de l'utilisation annuelle de combustible $\geq 90\%$	À partir du 31 décembre 2012

21. Part 1 of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following after item 47:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Energy Efficiency Standard	Column IV Completion Period
47.1	Gas-fired unit heaters	CSA P.11	thermal efficiency of $\geq 80\%$ at the maximum heat input nominal capacity must be equipped with an intermittent ignition device and (a) a power-vented system; (b) an automatic vent damper; or (c) an automatic flue damper	on or after August 8, 2008

21. La partie 1 de l'annexe I du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 47, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Norme d'efficacité énergétique	Colonne IV Période visée
47.1	Aérothermes à gaz	CSA P.11	Rendement thermique $\geq 80\%$ de la capacité nominale maximale d'entrée d'air chaud Doivent être munis d'un dispositif d'allumage intermittent et, selon le cas : a) d'un système d'évacuation des gaz mécanique; b) d'un volet motorisé à évacuation automatique; c) d'un registre de tirage à clapet automatique.	À partir du 8 août 2008

22. The portion of item 61 of Part 1 of Schedule I to the Regulations in column III is replaced by the following:

Article	Colonne III Norme d'efficacité énergétique
61.	CSA C446-94 tableau 2

22. Le passage de l'article 61 de la partie 1 de l'annexe I de la version française du même règlement figurant dans la colonne III est remplacé par ce qui suit :

Article	Colonne III Norme d'efficacité énergétique
61.	CSA C446-94 tableau 2

23. The portion of item 64 of Part 1 of Schedule I to the Regulations in column IV is replaced by the following:

Item	Colonne IV Completion Period
64.	on or after January 1, 2000 until December 31, 2007

23. Le passage de l'article 64 de la partie 1 de l'annexe I du même règlement figurant dans la colonne IV est remplacé par ce qui suit :

Article	Colonne IV Période visée
64.	Du 1 ^{er} janvier 2000 au 31 décembre 2007

24. Part 1 of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following after item 64:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Energy Efficiency Standard	Column IV Completion Period
64.1	Ice-makers with an ice-making capacity < 204 kg/24 h that produce ice in a batch process, have an air-cooled condenser and in respect of which the ice-making mechanism and the condenser are combined in a single package	CSA C742-98	maximum energy input in kJ/kg of ice produced = $814,2 - 1,502 \times$ ice-making capacity (kg/24 h) CSA C742-98, Table 2, category "Ice storage bins"	on or after January 1, 2008

24. La partie 1 de l'annexe I du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 64, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Norme d'efficacité énergétique	Colonne IV Période visée
64.1	Machines à glaçons à production en discontinu avec condenseur à air dont la composante de fabrication des glaçons et le condenseur sont intégrés et la capacité est < 204 kg de glaçons/24 h	CSA C742-98	Intrant énergétique maximal en kJ/kg de glaçons = $814,2 - 1,502 \times$ capacité (kg de glaçons/24 h) CSA C742-98, tableau 2, catégorie « réserves de glaçons »	À partir du 1 ^{er} janvier 2008

	Column I	Column II	Column III	Column IV	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	
Item	Energy-using Product	Standard/Legislative Provision	Energy Efficiency Standard	Completion Period	Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
64.2	Ice-makers with an ice-making capacity ≥ 204 kg/24 h that produce ice in a batch process, have an air-cooled condenser and in respect of which the ice-making mechanism and the condenser are combined in a single package	CSA C742-98	maximum energy input in kJ/kg of ice produced = $546,8 - 0,192 \times$ ice-making capacity (kg/24 h) CSA C742-98, Table 2, category "Ice storage bins"	on or after January 1, 2008	64.2	Machines à glaçons à production en discontinu avec condenseur à air dont la composante de fabrication des glaçons et le condenseur sont intégrés et la capacité est ≥ 204 kg de glaçons/24 h	CSA C742-98	Intrant énergétique maximal en kJ/kg de glaçons = $546,8 - 0,192 \times$ capacité (kg de glaçons/24 h) CSA C742-98, tableau 2, catégorie « réserves de glaçons »	À partir du 1 ^{er} janvier 2008
64.3	Ice-makers with an ice-making capacity < 454 kg/24 h that produce ice in a batch process, have a remote, air-cooled condenser but not a remote compressor	CSA C742-98	maximum energy input in kJ/kg of ice produced = $702,3 - 0,664 \times$ ice-making capacity (kg/24 h) CSA C742-98, Table 2, category "Ice storage bins"	on or after January 1, 2008	64.3	Machines à glaçons à production en discontinu avec condenseur à distance à air, mais pas de compresseur à distance, dont la capacité est < 454 kg de glaçons/24 h	CSA C742-98	Intrant énergétique maximal en kJ/kg de glaçons = $702,3 - 0,664 \times$ capacité (kg de glaçons/24 h) CSA C742-98, tableau 2, catégorie « réserves de glaçons »	À partir du 1 ^{er} janvier 2008
64.4	Ice-makers with an ice-making capacity ≥ 454 kg/24 h that produce ice in a batch process, have a remote, air-cooled condenser but not a remote compressor	CSA C742-98	maximum energy input in kJ/kg of ice produced = 404.7 CSA C742-98, Table 2, category "Ice storage bins"	on or after January 1, 2008	64.4	Machines à glaçons à production en discontinu avec condenseur à distance à air, mais pas de compresseur à distance, dont la capacité est ≥ 454 kg de glaçons/24 h	CSA C742-98	Intrant énergétique maximal en kJ/kg de glaçons = 404,7 CSA C742-98, tableau 2, catégorie « réserves de glaçons »	À partir du 1 ^{er} janvier 2008
64.5	Ice-makers with an ice-making capacity < 423 kg/24 h that produce ice in a batch process, have a remote, air-cooled condenser and a remote compressor	CSA C742-98	maximum energy input in kJ/kg of ice produced = $702,3 - 0,664 \times$ ice-making capacity (kg/24 h) CSA C742-98, Table 2, category "Ice storage bins"	on or after January 1, 2008	64.5	Machines à glaçons à production en discontinu avec condenseur à distance à air et compresseur à distance, dont la capacité est < 423 kg de glaçons/24 h	CSA C742-98	Intrant énergétique maximal en kJ/kg de glaçons = $702,3 - 0,664 \times$ capacité (kg de glaçons/24 h) CSA C742-98, tableau 2, catégorie « réserves de glaçons »	À partir du 1 ^{er} janvier 2008
64.6	Ice-makers with an ice-making capacity ≥ 423 kg/24 h that produce ice in a batch process, have a remote, air-cooled condenser and a remote compressor	CSA C742-98	maximum energy input in kJ/kg of ice produced = 420.6 CSA C742-98, Table 2, category "Ice storage bins"	on or after January 1, 2008	64.6	Machines à glaçons à production en discontinu avec condenseur à distance à air et compresseur à distance, dont la capacité est ≥ 423 kg de glaçons/24 h	CSA C742-98	Intrant énergétique maximal en kJ/kg de glaçons = 420,6 CSA C742-98, tableau 2, catégorie « réserves de glaçons »	À partir du 1 ^{er} janvier 2008
64.7	Ice-makers with an ice-making capacity < 79 kg/24 h that produce ice in a batch process,	CSA C742-98	maximum energy input in kJ/kg of ice produced = $1428 - 8,19 \times$ ice-making capacity (kg/24 h)	on or after January 1, 2008	64.7	Machines à glaçons autonomes à production en discontinu avec condenseur à air dont la capacité	CSA C742-98	Intrant énergétique maximal en kJ/kg de glaçons = $1428 - 8,19 \times$ capacité (kg de glaçons/24 h)	À partir du 1 ^{er} janvier 2008

	Column I	Column II	Column III	Column IV		Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Item	Energy-using Product	Standard/Legislative Provision	Energy Efficiency Standard	Completion Period	Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
	have an air-cooled condenser and are self-contained		CSA C742-98, Table 2, category "Ice storage bins"			est < 79 kg de glaçons/24 h		CSA C742-98, tableau 2, catégorie « réserves de glaçons »	
64.8	Ice-makers with an ice-making capacity ≥ 79 kg/24 h that produce ice in a batch process, have an air-cooled condenser and are self-contained	CSA C742-98	maximum energy input in kJ/kg of ice produced = 777.7 CSA C742-98, Table 2, category "Ice storage bins"	on or after January 1, 2008	64.8	Machines à glaçons autonomes à production en discontinu avec condenseur à air dont la capacité est ≥ 79 kg de glaçons/24 h	CSA C742-98	Intrant énergétique maximal en kJ/kg de glaçons = 777,7 CSA C742-98, tableau 2, catégorie « réserves de glaçons »	À partir du 1 ^{er} janvier 2008
64.9	Ice-makers with an ice-making capacity < 227 kg/24 h that produce ice in a batch process, have a water-cooled condenser and in respect of which the ice-making mechanism and the condenser are combined in a single package	CSA C742-98	maximum energy input in kJ/kg of ice produced = $619,0 - 0,961 \times$ ice-making capacity (kg/24 h) CSA C742-98, Table 2, category "Ice storage bins"	on or after January 1, 2008	64.9	Machines à glaçons à production en discontinu avec condenseur à eau dont la composante de fabrication des glaçons et le condenseur sont intégrés et la capacité est < 227 kg de glaçons/24 h	CSA C742-98	Intrant énergétique maximal en kJ/kg de glaçons = $619,0 - 0,961 \times$ capacité (kg de glaçons/24 h) CSA C742-98, tableau 2, catégorie « réserves de glaçons »	À partir du 1 ^{er} janvier 2008
64.91	Ice-makers with an ice-making capacity ≥ 227 kg/24 h but < 651 kg/24 h that produce ice in a batch process, have a water-cooled condenser and in respect of which the ice-making mechanism and the condenser are combined in a single package	CSA C742-98	maximum energy input in kJ/kg of ice produced = $442,8 - 0,192 \times$ ice-making capacity (kg/24 h) CSA C742-98, Table 2, category "Ice storage bins"	on or after January 1, 2008	64.91	Machines à glaçons à production en discontinu avec condenseur à eau dont la composante de fabrication des glaçons et le condenseur sont intégrés et la capacité est ≥ 227 kg, mais < 651 kg de glaçons/24 h	CSA C742-98	Intrant énergétique maximal en kJ/kg de glaçons = $442,8 - 0,192 \times$ capacité (kg de glaçons/24 h) CSA C742-98, tableau 2, catégorie « réserves de glaçons »	À partir du 1 ^{er} janvier 2008
64.92	Ice-makers with an ice-making capacity ≥ 651 kg/24 h that produce ice in a batch process, have a water-cooled condenser and in respect of which the ice-making mechanism and the condenser are combined in a single package	CSA C742-98	maximum energy input in kJ/kg of ice produced = 317.4 CSA C742-98, Table 2, category "Ice storage bins"	on or after January 1, 2008	64.92	Machines à glaçons à production en discontinu avec condenseur à eau dont la composante de fabrication des glaçons et le condenseur sont intégrés et la capacité est ≥ 651 kg de glaçons/24 h	CSA C742-98	Intrant énergétique maximal en kJ/kg de glaçons = 317,4 CSA C742-98, tableau 2, catégorie « réserves de glaçons »	À partir du 1 ^{er} janvier 2008
64.93	Ice-makers with an ice-making capacity < 91 kg/24 h that produce ice in a batch process, have a water-cooled condenser and are self-contained	CSA C742-98	maximum energy input in kJ/kg of ice produced = $904,7 - 3,32 \times$ ice-making capacity (kg/24 h) CSA C742-98, Table 2, category "Ice storage bins"	on or after January 1, 2008	64.93	Machines à glaçons autonomes à production en discontinu avec condenseur à eau dont la capacité est < 91 kg de glaçons/24 h	CSA C742-98	Intrant énergétique maximal en kJ/kg de glaçons = $904,7 - 3,32 \times$ capacité (kg de glaçons/24 h) CSA C742-98, tableau 2, catégorie « réserves de glaçons »	À partir du 1 ^{er} janvier 2008

	Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Energy-using Product	Standard/Legislative Provision	Energy Efficiency Standard	Completion Period
64.94	Ice-makers with an ice-making capacity ≥ 91 kg/24 h that produce ice in a batch process, have a water-cooled condenser and are self-contained	CSA C742-98	maximum energy input in kJ/kg of ice produced = 603.1 CSA C742-98, Table 2, category "Ice storage bins"	on or after January 1, 2008
64.95	Ice-makers that produce ice in a continuous process	CSA C742-98	CSA C742-98, Table 2, categories "Continuous automatic ice-makers" and "Ice storage bins"	on or after January 1, 2008

25. The portion of items 100 to 102 of Part 1 of Schedule I to the Regulations in column IV is replaced by the following:

	Column IV
Item	Completion Period
100.	on or after December 31, 2002 until December 31, 2007
101.	on or after December 31, 2005 until December 31, 2007
102.	on or after July 1, 2001 until December 31, 2007

26. Part 1 of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following after item 102:

	Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Energy-using Product	Standard/Legislative Provision	Energy Efficiency Standard	Completion Period
102.1	Refrigerators or combination refrigerator-freezers	CSA C300-08	CSA C300-08 Table 1	on or after January 1, 2008

27. The portion of item 122 of Part 1 of Schedule I to the French version of the Regulations in column I is replaced by the following:

	Colonne I
Article	Matériel consommateur d'énergie
122.	Distributeurs automatiques de boissons réfrigérées autres que ceux qui montrent et distribuent vingt différents types de boissons ou plus

28. Part I of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following after item 135:

	Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Energy-using Product	Standard/Legislative Provision	Energy Efficiency Standard	Completion Period
136.	General service lamps with a luminous flux of	Section 4.4 for luminous flux and wattage	lamp efficacy $\geq 4,0357 \times \ln(\text{lumen}) - 7.1345$	on or after January 1, 2012

	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
64.94	Machines à glaçons autonomes à production en discontinu avec condenseur à eau dont la capacité est ≥ 91 kg de glaçons/24 h	CSA C742-98	Intrant énergétique maximal en kJ/kg de glaçons = 603,1 CSA C742-98, tableau 2, catégorie « réserves de glaçons »	À partir du 1 ^{er} janvier 2008
64.95	Machines à glaçons à production en continu	CSA C742-98	CSA C742-98, tableau 2, catégories « machines à glaçons automatiques à procédé continu » et « réserves de glaçons »	À partir du 1 ^{er} janvier 2008

25. Le passage des articles 100 à 102 de la partie 1 de l'annexe I du même règlement figurant dans la colonne IV est remplacé par ce qui suit :

	Colonne IV
Article	Période visée
100.	Du 31 décembre 2002 au 31 décembre 2007
101.	Du 31 décembre 2005 au 31 décembre 2007
102.	Du 1 ^{er} juillet 2001 au 31 décembre 2007

26. La partie 1 de l'annexe I du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 102, de ce qui suit :

	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
102.1	Réfrigérateurs ou réfrigérateurs-congélateurs	CSA C300-08	CSA C300-08 tableau 1	À partir du 1 ^{er} janvier 2008

27. Le passage de l'article 122 de la partie 1 de l'annexe I de la version française du même règlement figurant dans la colonne I est remplacé par ce qui suit :

	Colonne I
Article	Matériel consommateur d'énergie
122.	Distributeurs automatiques de boissons réfrigérées autres que ceux qui montrent et distribuent vingt différents types de boissons ou plus

28. La partie 1 de l'annexe I du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 135, de ce qui suit :

	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
136.	Lampes standards, autres qu'une lampe à	Article 4.4 pour le flux lumineux et le	Efficacité lumineuse $\geq 4,0357 \times$	À partir du 1 ^{er} janvier 2012

	Column I	Column II	Column III	Column IV		Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Item	Energy-using Product	Standard/Legislative Provision	Energy Efficiency Standard	Completion Period	Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
	at least 1050 lm but no greater than 2600 lm other than modified spectrum lamps	Section 4.4 for CIE 13.3 for colour rendering index	life \geq 1000 hours colour rendering index \geq 80			spectre modifié, dont le flux lumineux est d'au moins 1 050 lm mais d'au plus 2 600	wattage Article 4.4 pour la durée de vie CIE 13.3 pour l'indice de rendu des couleurs	ln(lumens) – 7,1345 Durée de vie \geq 1000 heures Indice de rendu des couleurs \geq 80	
137.	General service lamps with a luminous flux of at least 250 lm but no greater than 1049 lm other than modified spectrum lamps	Section 4.4 for luminous flux and wattage Section 4.4 for life CIE 13.3 for colour rendering index	lamp efficacy \geq 4,0357 \times ln(lumen) – 7,1345 life \geq 1000 hours colour rendering index \geq 80	on or after December 31, 2012	137.	Lampes standards, autres qu'une lampe à spectre modifié, dont le flux lumineux est d'au moins 250 lm mais d'au plus 1 049	Article 4.4 pour le flux lumineux et le wattage Article 4.4 pour la durée de vie CIE 13.3 pour l'indice de rendu des couleurs	Efficacité lumineuse \geq 4,0357 \times ln(lumens) – 7,1345 Durée de vie \geq 1000 heures Indice de rendu des couleurs \geq 80	À partir du 31 décembre 2012
138.	General service lamps that are modified spectrum lamps with a luminous flux of at least 1050 lm but no greater than 2600 lm	Section 4.4 for luminous flux and wattage Section 4.4 for life CIE 13.3 for colour rendering index	lamp efficacy \geq 75% of the efficacy of the reference standard spectrum lamp life \geq 1000 hours colour rendering index \geq 80	on or after January 1, 2012	138.	Lampes standards qui sont des lampes à spectre modifié dont le flux lumineux est d'au moins 1 050 lm mais d'au plus 2 600	Article 4.4 pour le flux lumineux et le wattage Article 4.4 pour la durée de vie CIE 13.3 pour l'indice de rendu des couleurs	Efficacité lumineuse \geq 75 % de l'efficacité lumineuse d'une lampe de référence à spectre normalisé Durée de vie \geq 1000 heures Indice de rendu des couleurs \geq 80	À partir du 1 ^{er} janvier 2012
139.	General service lamps that are modified spectrum lamps with a luminous flux of at least 250 lm but no greater than 1049 lm	Section 4.4 for luminous flux and wattage Section 4.4 for life CIE 13.3 for colour rendering index	lamp efficacy \geq 75% of the efficacy of the reference standard spectrum lamp life \geq 1000 hours colour rendering index \geq 80	on or after December 31, 2012	139.	Lampes standards qui sont des lampes à spectre modifié dont le flux lumineux est d'au moins 250 lm mais d'au plus 1 049	Article 4.4 pour le flux lumineux et le wattage Article 4.4 pour la durée de vie CIE 13.3 pour l'indice de rendu des couleurs	Efficacité lumineuse \geq 75 % de l'efficacité lumineuse d'une lampe de référence à spectre normalisé Durée de vie \geq 1000 heures Indice de rendu des couleurs \geq 80	À partir du 31 décembre 2012
140.	Ceiling fans with integrated lights that have total electrical power > 10 W and at least one socket that is not pin based	CSA C22.2 No. 9	total electrical power for the integrated lighting \leq 190 W	on or after January 1, 2010	140.	Ventilateurs de plafond munis d'un ensemble d'éclairage dont la puissance électrique totale est > 10 W et ayant au moins une douille qui n'est pas une douille à broche	CSA C22.2 n° 9	Puissance électrique totale de l'ensemble d'éclairage \leq 190 W	À partir du 1 ^{er} janvier 2010
141.	Ceiling fan light kits with at least one socket that is not pin based	CSA C22.2 No. 9	total electrical power \leq 190 W	on or after January 1, 2010	141.	Ensembles d'éclairage pour ventilateurs de plafond ayant au moins une douille qui n'est pas une douille à broche	CSA C22.2 n° 9	Puissance électrique totale \leq 190 W	À partir du 1 ^{er} janvier 2010
142.	Torchieres with no additional sockets	CSA C22.2 No. 12	total electrical power \leq 190 W	on or after January 1, 2007 until December 31 2009	142.	Torchères sans douilles supplémentaires	CSA C22.2 n° 12	Puissance électrique totale \leq 190 W	Du 1 ^{er} janvier 2007 au 31 décembre 2009
143.	Torchieres with one or more additional sockets	CSA C22.2 No. 12	total electrical power \leq 230 W	on or after January 1, 2007 until December 31, 2009	143.	Torchères munies d'une ou de plusieurs douilles supplémentaires	CSA C22.2 n° 12	Puissance électrique totale \leq 230 W	Du 1 ^{er} janvier 2007 au 31 décembre 2009

	Column I	Column II	Column III	Column IV		Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Item	Energy-using Product	Standard/ Legislative Provision	Energy Efficiency Standard	Completion Period	Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
144.	Torchieres with no additional sockets	CSA C22.2 No. 12	total electrical power ≤ 75 W	on or after January 1, 2010	144.	Torchères sans douilles supplémentaires	CSA C22.2 n° 12	Puissance électrique totale ≤ 75 W	À partir du 1 ^{er} janvier 2010
145.	Torchieres with one or more additional sockets	CSA C22.2 No. 12	total electrical power ≤ 100 W	on or after January 1, 2010	145.	Torchères munies d'une ou de plusieurs douilles supplémentaires	CSA C22.2 n° 12	Puissance électrique totale ≤ 100 W	À partir du 1 ^{er} janvier 2010
146.	Pedestrian modules with a combination of a walking person and a hand display	ITE VTCSH Part 2	maximum wattage = 16 W nominal wattage = 13 W	on or after January 1, 2007	146.	Modules de signalisation piétonnière affichant alternativement l'icone d'un marcheur et d'une main	ITE VTCSH, partie 2	Puissance maximale = 16 W Puissance nominale = 13 W	À partir du 1 ^{er} janvier 2007
147.	Pedestrian modules with a walking person display only	ITE VTCSH Part 2	maximum wattage = 12 W nominal wattage = 9 W	on or after January 1, 2007	147.	Modules de signalisation piétonnière affichant seulement l'icone d'un marcheur	ITE VTCSH, partie 2	Puissance maximale = 12 W Puissance nominale = 9 W	À partir du 1 ^{er} janvier 2007
148.	Pedestrian modules with a hand display only	ITE VTCSH Part 2	maximum wattage = 16 W nominal wattage = 13 W	on or after January 1, 2007	148.	Modules de signalisation piétonnière affichant seulement l'icone d'une main	ITE VTCSH, partie 2	Puissance maximale = 16 W Puissance nominale = 13 W	À partir du 1 ^{er} janvier 2007
149.	Traffic signal modules consisting of a red light with a diameter of 304.8 mm	ITE VTCSH Part 2	maximum wattage = 17 W nominal wattage = 11 W	on or after January 1, 2007	149.	Modules de signalisation routière consistant en un feu rouge de 304,8 mm de diamètre	ITE VTCSH, partie 2	Puissance maximale = 17 W Puissance nominale = 11 W	À partir du 1 ^{er} janvier 2007
150.	Traffic signal modules consisting of a red light with a diameter of 203.2 mm	ITE VTCSH Part 2	maximum wattage = 13 W nominal wattage = 8 W	on or after January 1, 2007	150.	Modules de signalisation routière consistant en un feu rouge de 203,2 mm de diamètre	ITE VTCSH, partie 2	Puissance maximale = 13 W Puissance nominale = 8 W	À partir du 1 ^{er} janvier 2007
151.	Traffic signal modules that display a red arrow	ITE VTCSH Part 2	maximum wattage = 12 W nominal wattage = 9 W	on or after January 1, 2007	151.	Modules de signalisation routière affichant une flèche rouge	ITE VTCSH, partie 2	Puissance maximale = 12 W Puissance nominale = 9 W	À partir du 1 ^{er} janvier 2007
152.	Traffic signal modules consisting of a green light with a diameter of 304.8 mm	ITE VTCSH Part 2	maximum wattage = 15 W nominal wattage = 15 W	on or after January 1, 2007	152.	Modules de signalisation routière consistant en un feu vert de 304,8 mm de diamètre	ITE VTCSH, partie 2	Puissance maximale = 15 W Puissance nominale = 15 W	À partir du 1 ^{er} janvier 2007
153.	Traffic signal modules consisting of a green light with a diameter of 203.2 mm	ITE VTCSH Part 2	maximum wattage = 12 W nominal wattage = 12 W	on or after January 1, 2007	153.	Modules de signalisation routière consistant en un feu vert de 203,2 mm de diamètre	ITE VTCSH, partie 2	Puissance maximale = 12 W Puissance nominale = 12 W	À partir du 1 ^{er} janvier 2007
154.	Traffic signal modules that display a green arrow	ITE VTCSH Part 2	maximum wattage = 11 W nominal wattage = 11 W	on or after January 1, 2007	154.	Modules de signalisation routière affichant une flèche verte	ITE VTCSH, partie 2	Puissance maximale = 11 W Puissance nominale = 11 W	À partir du 1 ^{er} janvier 2007

29. Item 3.11 of Schedule IV to the Regulations is amended by striking out “and” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (h):

Column III	
Item	Information
3.11	(i) the rotational axis of the product’s clothes basket: (i) horizontal, or (ii) vertical; and (j) whether or not the product is card-operated, coin-operated or features another method for payment.

30. The portion of item 3.2 of Schedule IV to the Regulations in column I is replaced by the following:

Column I	
Item	Energy-using Product
3.2	Dehumidifiers manufactured before October 1, 2007

31. Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after item 3.2:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information
3.21	Dehumidifiers manufactured on or after October 1, 2007	CSA C749-07	(a) water removal capacity in litres per day; (b) energy factor in L/kWh; and (c) standby power in watts.

32. The portion of item 4.01 of Schedule IV to the Regulations in column I is replaced by the following:

Column I	
Item	Energy-using Product
4.01	Dishwashers manufactured on or after January 1, 2004 and before January 1, 2010

33. Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after item 4.01:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information
4.02	Dishwashers manufactured on or after January 1, 2010	CSA C373-04	(a) test group; (b) V; (c) annual energy consumption in kWh; (d) annual standby energy consumption in kWh; (e) energy factor in cycles/kWh; (f) which of the following drying options the product offers: (i) power-dry with the fan and heat on,

29. L’article 3.11 de l’annexe IV du même règlement est modifié par adjonction, après l’alinéa h), de ce qui suit :

Colonne III	
Article	Renseignements
3.11	i) l’axe de rotation du panier de lavage : (i) horizontal, (ii) vertical; j) le fait que le matériel fonctionne ou non au moyen de pièces de monnaie, de cartes ou de tout autre mode de paiement.

30. Le passage de l’article 3.2 de l’annexe IV du même règlement figurant dans la colonne I est remplacé par ce qui suit :

Colonne I	
Article	Matériel consommateur d’énergie
3.2	Déshumidificateurs fabriqués avant le 1 ^{er} octobre 2007

31. L’annexe IV du même règlement est modifiée par adjonction, après l’article 3.2, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d’énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Renseignements
3.21	Déshumidificateurs fabriqués le 1 ^{er} octobre 2007 ou après cette date	CSA C749-07	a) capacité d’assèchement en litres par jour; b) facteur énergétique en L/kWh; c) puissance en mode Veille, en watts.

32. Le passage de l’article 4.01 de l’annexe IV du même règlement figurant dans la colonne I est remplacé par ce qui suit :

Colonne I	
Article	Matériel consommateur d’énergie
4.01	Lave-vaisselle fabriqués le 1 ^{er} janvier 2004 ou après cette date, mais avant le 1 ^{er} janvier 2010

33. L’annexe IV du même règlement est modifiée par adjonction, après l’article 4.01, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d’énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Renseignements
4.02	Lave-vaisselle fabriqués le 1 ^{er} janvier 2010 ou après cette date	CSA C373-04	a) groupe d’essai; b) V; c) consommation annuelle d’énergie en kWh; d) consommation annuelle d’énergie en mode Veille, en kWh; e) facteur énergétique en cycles/kWh; f) commandes de séchage dont est muni le matériel : (i) séchage par ventilation avec chaleur,

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information
			(ii) power-dry with the fan on and the heat off, or (iii) power-dry off.

34. The portion of items 7 to 7.2 of Schedule IV to the French version of the Regulations in column I are replaced by the following:

Colonne I			
Article	Matériel consommateur d'énergie		
7.	Cuisinières électriques conçues pour être intégrées à un plan de travail — comportant au moins un élément de surface mais aucun four — fabriquées le 3 février 1995 ou après cette date, mais avant le 1 ^{er} janvier 2000		
7.1	Cuisinières électriques conçues pour être intégrées à un plan de travail — comportant au moins un élément de surface mais aucun four — fabriquées le 1 ^{er} janvier 2000 ou après cette date, mais avant le 1 ^{er} août 2003		
7.2	Cuisinières électriques conçues pour être intégrées à un plan de travail — comportant au moins un élément de surface mais aucun four — fabriquées le 1 ^{er} août 2003 ou après cette date		

35. The portion of item 10.01 of Schedule IV to the Regulations in column I is replaced by the following:

Colonne I	
Item	Energy-using Product
10.01	Freezers manufactured on or after July 1, 2001 and before January 1, 2008

36. Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after item 10.01:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information
10.02	Freezers manufactured on or after January 1, 2008	CSA C300-08	(a) type; (b) total refrigerated volume; (c) adjusted volume; (d) annual energy consumption in kWh; and (e) freezing capacity of ice in kg/24h.

37. The portion of item 11 of Schedule IV to the Regulations in column I is replaced by the following:

Colonne I	
Item	Energy-using Product
11.	Gas furnaces with an input rate no greater than 65.92 kW (225 000 Btu/h) that use single-phase electric current and that are manufactured before December 31, 2009

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Renseignements
			(ii) séchage par ventilation sans chaleur, (iii) séchage hors circuit.

34. Le passage des articles 7 à 7.2 de l'annexe IV de la version française du même règlement figurant dans la colonne I est remplacé par ce qui suit :

Colonne I			
Article	Matériel consommateur d'énergie		
7.	Cuisinières électriques conçues pour être intégrées à un plan de travail — comportant au moins un élément de surface mais aucun four — fabriquées le 3 février 1995 ou après cette date, mais avant le 1 ^{er} janvier 2000		
7.1	Cuisinières électriques conçues pour être intégrées à un plan de travail — comportant au moins un élément de surface mais aucun four — fabriquées le 1 ^{er} janvier 2000 ou après cette date, mais avant le 1 ^{er} août 2003		
7.2	Cuisinières électriques conçues pour être intégrées à un plan de travail — comportant au moins un élément de surface mais aucun four — fabriquées le 1 ^{er} août 2003 ou après cette date		

35. Le passage de l'article 10.01 de l'annexe IV du même règlement figurant dans la colonne I est remplacé par ce qui suit :

Colonne I	
Article	Matériel consommateur d'énergie
10.01	Congélateurs fabriqués le 1 ^{er} juillet 2001 ou après cette date, mais avant le 1 ^{er} janvier 2008

36. L'annexe IV du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 10.01, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Renseignements
10.02	Congélateurs fabriqués le 1 ^{er} janvier 2008 ou après cette date	CSA C300-08	a) type; b) volume réfrigéré total; c) volume corrigé; d) consommation annuelle d'énergie en kWh; e) pouvoir de congélation en kg de glace par 24 h.

37. Le passage de l'article 11 de l'annexe IV du même règlement figurant dans la colonne I est remplacé par ce qui suit :

Colonne I	
Article	Matériel consommateur d'énergie
11.	Générateurs d'air chaud à gaz ayant un débit calorifique d'au plus 65,92 kW (225 000 Btu/h) qui fonctionnent au courant monophasé et qui sont fabriqués avant le 31 décembre 2009

38. Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after item 11:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information
11.1	Gas furnaces with an input rate no greater than 65.92 kW (225 000 Btu/h) that use single-phase electric current and that are manufactured on or after December 31, 2009	CSA P.2	<p>(a) the maximum heat input and output nominal capacities in kW;</p> <p>(b) the annual fuel utilization efficiency (AFUE);</p> <p>(c) type:</p> <p>(i) outdoor with an integrated cooling,</p> <p>(ii) through-the-wall with an integrated cooling;</p> <p>(d) which of the following configurations the product features:</p> <p>(i) upflow,</p> <p>(ii) downflow,</p> <p>(iii) horizontal, or</p> <p>(iv) lowboy;</p> <p>(e) the average annual electrical energy consumption (E_{AE}), expressed in kWh/year;</p> <p>(f) the standby power in watts;</p> <p>(g) the blower motor's consumption (BE) in watts and its voltage in volts when at heating speed;</p> <p>(h) the blower motor's consumption (BE_C) in watts and its voltage (V_C) in volts when at circulation speed;</p> <p>(i) the power burner motor's consumption (PE) in watts and its voltage (V_{PE}) in volts;</p> <p>(j) whether the furnace has an integrated cooling component; and</p> <p>(k) the fuel the product uses: propane or natural gas.</p>

39. Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after item 13.1:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information
13.2	Gas-fired unit heaters	CSA P.11	<p>(a) the fuel the product uses: propane or natural gas;</p> <p>(b) the type of ignition system the product uses;</p> <p>(c) the type of venting the product uses: power-vented system, automatic vent damper or automatic flue damper;</p> <p>(d) the maximum heat input and output nominal capacities in kW;</p>

38. L'annexe IV du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Renseignements
11.1	Générateurs d'air chaud à gaz ayant un débit calorifique d'au plus 65,92 kW (225 000 Btu/h) qui fonctionnent au courant monophasé et qui sont fabriqués le 31 décembre 2009 ou après cette date	CSA P.2	<p>a) débits calorifiques entrant et sortant nominaux maximaux en kW;</p> <p>b) efficacité de l'utilisation annuelle de combustible (AFUE);</p> <p>c) type :</p> <p>(i) extérieur avec composante de refroidissement intégrée,</p> <p>(ii) mural avec composante de refroidissement intégrée;</p> <p>d) genre de matériel :</p> <p>(i) à circulation ascendante,</p> <p>(ii) à circulation descendante,</p> <p>(iii) à circulation horizontale,</p> <p>(iv) à caissons juxtaposés;</p> <p>e) consommation annuelle moyenne d'électricité (E_{AE}), en kilowattheures par année;</p> <p>f) puissance en mode Veille, en watts;</p> <p>g) puissance du moteur du ventilateur (BE) en watts et sa tension en volts en mode « chauffage »;</p> <p>h) puissance du moteur du ventilateur (BE_C) en watts et sa tension en volts (V_C) en mode « circulation »;</p> <p>i) puissance du moteur du brûleur à air soufflé en watts (PE) et sa tension (V_{PE}) en volts;</p> <p>j) le fait qu'il possède ou non une composante de refroidissement intégrée;</p> <p>k) combustible utilisé : propane ou gaz naturel.</p>

39. L'annexe IV du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 13.1, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Renseignements
13.2	Aérothermes à gaz	CSA P.11	<p>a) combustible utilisé : propane ou gaz naturel;</p> <p>b) genre de système d'allumage;</p> <p>c) genre de ventilation : système d'évacuation des gaz mécanique, volet motorisé à évacuation automatique ou registre de tirage à clapet automatique;</p> <p>d) débits calorifiques entrant et sortant nominaux maximaux en kW;</p>

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information
			<p>(e) the thermal efficiency when at its maximum heat input nominal capacity;</p> <p>(f) the electricity consumption in kWh when at its maximum heat input nominal capacity; and</p> <p>(g) if the product is a modulating or staged control gas-fired unit heater,</p> <p>(i) its reduced heat input and output nominal capacities in kW, and</p> <p>(ii) its electricity consumption in kWh when at its reduced heat input nominal capacity.</p>

40. Item 15.3 of Schedule IV to the Regulations is amended by striking out “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (d):

Item	Column III Information
15.3	<p>(e) life; and</p> <p>(f) luminous flux.</p>

41. Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after item 15.3:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information
15.4	BR lamps	CSA C862-01 ANSI C78.21 Table 1 of Part II for lamp class	<p>(a) lamp description;</p> <p>(b) nominal power;</p> <p>(c) lamp class;</p> <p>(d) average lamp efficacy;</p> <p>(e) life; and</p> <p>(f) luminous flux.</p>
15.5	ER lamps	CSA C862-01 ANSI C78.21 Table 1 of Part II for lamp class	<p>(a) lamp description;</p> <p>(b) nominal power;</p> <p>(c) lamp class;</p> <p>(d) average lamp efficacy;</p> <p>(e) life; and</p> <p>(f) luminous flux.</p>
15.6	General service lamps	ANSI C79.1 for description Section 4.4 for luminous flux and wattage Section 4.4 for life CIE 13.3 for colour rendering index	<p>(a) lamp description;</p> <p>(b) nominal power and, in the case of a three-way lamp, the nominal power at each operating level;</p> <p>(c) luminous flux and, in the case of a three-way lamp, the luminous flux at each operating level;</p> <p>(d) colour rendering index; and</p> <p>(e) life.</p>

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Renseignements
			<p>e) rendement thermique au débit calorifique entrant nominal maximal;</p> <p>f) consommation électrique en kWh au débit calorifique entrant nominal maximal;</p> <p>g) s'il s'agit d'un aérotherme à gaz à contrôle de modulation ou à registre :</p> <p>(i) débits calorifiques entrant et sortant nominaux réduits en kW,</p> <p>(ii) consommation électrique en kWh au débit calorifique entrant nominal réduit.</p>

40. L'article 15.3 de l'annexe IV du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

Article	Colonne III Renseignements
15.3	<p>e) durée de vie;</p> <p>f) flux lumineux.</p>

41. L'annexe IV du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 15.3, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Renseignements
15.4	Lampes BR	CSA C862-01 ANSI C78.21, tableau 1 de la partie II, pour la catégorie de la lampe	<p>a) description de la lampe;</p> <p>b) puissance nominale;</p> <p>c) catégorie de la lampe;</p> <p>d) efficacité lumineuse moyenne;</p> <p>e) durée de vie;</p> <p>f) flux lumineux.</p>
15.5	Lampes ER	CSA C862-01 ANSI C78.21, tableau 1 de la partie II, pour la catégorie de la lampe	<p>a) description de la lampe;</p> <p>b) puissance nominale;</p> <p>c) catégorie de la lampe;</p> <p>d) efficacité lumineuse moyenne;</p> <p>e) durée de vie;</p> <p>f) flux lumineux.</p>
15.6	Lampes standards	ANSI C79.1 pour la description Article 4.4 pour le wattage Article 4.4 pour la durée de vie CIE 13.3 pour l'indice de rendu des couleurs	<p>a) description de la lampe;</p> <p>b) puissance nominale et, dans le cas d'une lampe à trois intensités, puissance nominale à chaque niveau d'intensité;</p> <p>c) flux lumineux et, dans le cas d'une lampe à trois intensités, flux lumineux à chaque niveau d'intensité;</p> <p>d) indice de rendu des couleurs;</p> <p>e) durée de vie.</p>

	Column I	Column II	Column III		Colonne I	Colonne II	Colonne III
Item	Energy-using Product	Standard/ Legislative Provision	Information	Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Renseignements
15.7	CFLs	CSA C861 for power and luminous flux For life, IES LM65 and the test methods set out in subparagraphs (i) and (ii) of the definition "life" in subsection 2(1)	(a) nominal voltage in volts; (b) nominal root-mean-square input current in amperes; (c) nominal power and, in the case of a three-way lamp, the nominal power at each operating level; (d) nominal power factor; (e) luminous flux and, in the case of a three-way lamp, the luminous flux at each operating level; and (f) life.	15.7	LFC	CSA C861 pour la puissance et le flux lumineux Pour la durée de vie, IES LM65 et les méthodes d'essais prévues aux sous-alinéas (i) et (ii) de la définition « durée de vie » au paragraphe 2(1)	a) tension nominale d'alimentation en volts; b) courant d'entrée valeur quadratique moyenne nominale en ampères; c) puissance nominale et, dans le cas d'une lampe à trois intensités, puissance nominale à chaque niveau d'intensité; d) facteur de puissance nominale; e) flux lumineux et, dans le cas d'une lampe à trois intensités, flux lumineux à chaque niveau d'intensité; f) durée de vie.
15.8	Ceiling fans with integrated lighting	CSA C22.2 No. 9	(a) the number of sockets for integrated lighting; (b) the type of socket for integrated lighting; (c) the total electrical power for integrated lighting; and (d) the type of current limiting device.	15.8	Ventilateurs de plafond munis d'un ensemble d'éclairage	CSA C22.2 n° 9	a) nombre de douilles comprises dans l'ensemble d'éclairage; b) genre de douilles comprises dans l'ensemble d'éclairage; c) puissance électrique totale de l'ensemble d'éclairage; d) genre du dispositif limiteur de courant.
15.9	Ceiling fan light kits	CSA C22.2 No. 9	(a) the type and number of sockets; (b) the total electrical power; and (c) the type of current limiting device.	15.9	Ensembles d'éclairage pour ventilateurs de plafond	CSA C22.2 n° 9	a) genre et nombre de douilles; b) puissance électrique totale; c) genre du dispositif limiteur de courant.
15.91	Pedestrian modules	ITE VTCSH Part 2	(a) the type of module; (b) the maximum wattage; and (c) the nominal wattage.	15.91	Modules de signalisation piétonnière	ITE VTCSH, partie 2	a) genre de module; b) puissance maximale; c) puissance nominale.
15.92	Traffic signal modules	ITE VTCSH Part 2	(a) the type of module; (b) the maximum wattage; and (c) the nominal wattage.	15.92	Modules de signalisation routière	ITE VTCSH, partie 2	a) genre de module; b) puissance maximale; c) puissance nominale.
15.93	Torchieres	CSA C22.2 No. 12	(a) the type and number of sockets in the bowl; (b) the total electrical power; (c) the type of socket for additional lighting, if any; (d) the total nominal power for additional lighting, if any; (e) the type of current limiting device for the bowl; and (f) the type of current limiting device for additional lighting, if any.	15.93	Torchères	CSA C22.2 n° 12	a) genre et nombre de douilles dans la vasque; b) puissance électrique totale; c) le cas échéant, genre de douille pour l'éclairage supplémentaire; d) le cas échéant, puissance totale nominale de l'éclairage supplémentaire; e) genre du dispositif limiteur de courant de la vasque; f) le cas échéant, genre du dispositif limiteur de courant de l'éclairage supplémentaire.

42. The portion of item 16.3 of Schedule IV to the Regulations in column I is replaced by the following:

Column I	
Item	Energy-using Product
16.3	Ice-makers manufactured on or after January 1, 2000 and before January 1, 2008

43. Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after item 16.3:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information
16.4	Ice-makers manufactured on or after January 1, 2008	CSA C742-98	<p>(a) ice-making capacity in kg/24 h;</p> <p>(b) which of the following configurations applies to the product:</p> <p>(i) its ice-making mechanism and its condenser are combined in a single package,</p> <p>(ii) it is self-contained,</p> <p>(iii) it has a remote condenser but not a remote compressor, or</p> <p>(iv) it has a remote condenser and a remote compressor;</p> <p>(c) which of the following process types applies to the product:</p> <p>(i) batch, or</p> <p>(ii) continuous;</p> <p>(d) which of the following condensing units applies to the product:</p> <p>(i) air-cooled, or</p> <p>(ii) water-cooled;</p> <p>(e) the input energy rating in kJ/kg of ice;</p> <p>(f) bin model number;</p> <p>(g) bin capacity in kg; and</p> <p>(h) bin storage effectiveness in percent.</p>

44. The portion of item 21.1 of Schedule IV to the Regulations in column I is replaced by the following:

Column I	
Item	Energy-using Product
21.1	Refrigerators or combination refrigerator-freezers manufactured on or after July 1, 2001 and before January 1, 2008

42. Le passage de l'article 16.3 de l'annexe IV du même règlement figurant dans la colonne I est remplacé par ce qui suit :

Colonne I	
Article	Matériel consommateur d'énergie
16.3	Machines à glaçons fabriquées le 1 ^{er} janvier 2000 ou après cette date, mais avant le 1 ^{er} janvier 2008

43. L'annexe IV du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 16.3, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Renseignements
16.4	Machines à glaçons fabriquées le 1 ^{er} janvier 2008 ou après cette date	CSA C742-98	<p>a) capacité en kg de glaçons/24 h;</p> <p>b) caractéristiques du matériel :</p> <p>(i) sa composante de fabrication des glaçons et son condenseur sont intégrés,</p> <p>(ii) est une machine à glaçons autonome,</p> <p>(iii) a un condenseur à distance mais pas de compresseur à distance,</p> <p>(iv) a un condenseur à distance et un compresseur à distance;</p> <p>c) type de production :</p> <p>(i) en discontinu,</p> <p>(ii) en continu;</p> <p>d) condenseur :</p> <p>(i) à air,</p> <p>(ii) à eau;</p> <p>e) énergie absorbée en kJ/kg de glaçons;</p> <p>f) numéro de modèle du bac;</p> <p>g) capacité du bac en kg;</p> <p>h) pourcentage d'efficacité de stockage du bac.</p>

44. Le passage de l'article 21.1 de l'annexe IV du même règlement figurant dans la colonne I est remplacé par ce qui suit :

Colonne I	
Article	Matériel consommateur d'énergie
21.1	Réfrigérateurs ou réfrigérateurs-congélateurs fabriqués le 1 ^{er} juillet 2001 ou après cette date, mais avant le 1 ^{er} janvier 2008

45. Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after item 21.1:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information
21.2	Refrigerators or combination refrigerator-freezers manufactured on or after January 1, 2008	CSA C300-08	(a) type; (b) fresh food compartment volume; (c) freezer compartment volume, if any; (d) total refrigerated volume; (e) adjusted volume; and (f) annual energy consumption in kWh.

46. The portion of items 121 to 124 of Part 1 of Schedule I to the Regulations in column III is amended by replacing “low power mode” with “standby mode”.

47. Schedule IV to the Regulations is amended by replacing “phase of electric current the product uses” with “phase of electric current” in the following provisions:

- (a) paragraph 23(b);
- (b) paragraph 24(b);
- (c) paragraph 25(b); and
- (d) paragraph 26(b).

48. Schedule IV to the French version of the Regulations is amended by replacing “encastré” with “encastrable” in the following provisions:

- (a) subparagraph 13.1(d)(i);
- (b) subparagraph 13.1(d)(iii); and
- (c) subparagraphs 14(b)(i) and (ii).

49. The French version of the Regulations is amended by replacing “encastré ou” and “encastrées ou” with “encastrable ou conçu pour être” and “encastrables ou conçues pour être” respectively in the following provisions:

- (a) the portion of items 14 to 16 of Part 1 of Schedule I in column I; and
- (b) items 6 to 6.2 of Schedule IV.

50. The French version of the Regulations is amended by replacing “encastré ou non encastré” and “encastrées ou non encastrées” with “encastrable ou non” and “encastrables ou non” respectively in the following provisions:

- (a) the portion of items 11 to 13 of Part 1 of Schedule I in column I; and
- (b) items 5 to 5.2 of Schedule IV.

51. The French version of the Regulations is amended by replacing “instantané” with “rapide” in the following provisions:

- (a) items 24 to 28 of Part 1 of Schedule I in column 1;
- (b) item 33 of Part 1 of Schedule I in column 1; and
- (c) subparagraphs 9(b)(i) to (iv) of Schedule IV.

45. L’annexe IV du même règlement est modifiée par adjonction, après l’article 21.1, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d’énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Renseignements
21.2	Réfrigérateurs ou réfrigérateurs-congélateurs fabriqués le 1 ^{er} janvier 2008 ou après cette date	CSA C300-08	a) type; b) volume du compartiment pour denrées fraîches; c) volume du compartiment de congélation, le cas échéant; d) volume réfrigéré total; e) volume corrigé; f) consommation annuelle d’énergie, en kWh.

46. Dans le passage des articles 121 à 124 de la partie 1 de l’annexe I du même règlement figurant dans la colonne III, « mode de veille » est remplacé par « mode Veille ».

47. Dans les passages ci-après de l’annexe IV du même règlement, « phase de courant électrique pour laquelle le matériel est conçu » est remplacé par « phase de courant électrique » :

- a) l’alinéa 23b);
- b) l’alinéa 24b);
- c) l’alinéa 25b);
- d) l’alinéa 26b).

48. Dans les passages ci-après de l’annexe IV de la version française du même règlement, « encastré » est remplacé par « encastrable » :

- a) le sous-alinéa 13.1d)(i);
- b) le sous-alinéa 13.1d)(iii);
- c) les sous-alinéas 14b)(i) et (ii).

49. Dans les passages ci-après de la version française du même règlement, « encastré ou » et « encastrées ou » sont respectivement remplacés par « encastrable ou conçu pour être » et « encastrables ou conçues pour être » :

- a) le passage des articles 14 à 16 de la partie 1 de l’annexe I figurant dans la colonne I;
- b) les articles 6 à 6.2 de l’annexe IV.

50. Dans les passages ci-après de la version française du même règlement, « encastré ou non encastré » et « encastrées ou non encastrées » sont respectivement remplacés par « encastrable ou non » et « encastrables ou non » :

- a) le passage des articles 11 à 13 de la partie 1 de l’annexe I figurant dans la colonne I;
- b) les articles 5 à 5.2 de l’annexe IV.

51. Dans les passages ci-après de la version française du même règlement, « instantané » est remplacé par « rapide » :

- a) le passage des articles 24 à 28 de la partie 1 de l’annexe I figurant dans la colonne I;
- b) le passage de l’article 33 de la partie 1 de l’annexe I figurant dans la colonne I;
- c) les sous-alinéas 9b)(i) à (iv) de l’annexe IV.

COMING INTO FORCE

52. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Executive summary

Issue

Regulatory action is one way that the Government of Canada can address harmful greenhouse gas emissions (GHGs) and air pollutants. In Canada and globally, the use of minimum energy performance standards and complementary market stimulation activities to promote R&D, energy conservation practices and market penetration of the most energy efficient products results in ongoing market transformation, energy savings and associated GHG reductions. The *Energy Efficiency Regulations* are regularly amended to add new products, harmonize minimum energy performance requirements with those of other jurisdictions, and update testing methodologies or labelling requirements.

Description

This amendment is the first of three to deliver greenhouse gas and related emissions reductions as per Canada's Clean Air Regulatory Agenda (CARA) and which is undertaken in a climate of harmonized North American standards. It will:

- Increase the stringency of existing minimum energy performance standards (MEPS) for some currently regulated products:
 - Residential gas furnaces,
 - Residential dehumidifiers,
 - Residential dishwashers,
 - Commercial ice-makers;
- Introduce new MEPS and associated reporting and compliance requirements for six products:
 - Residential wine chillers,
 - Commercial clothes washers,
 - Torchieres (floor lamps),
 - Ceiling fan lighting,
 - Traffic signal modules and pedestrian modules,
 - Commercial and industrial gas unit heaters;
- Introduce MEPS for general service lamps in 2012;
- Require consumer energy performance labelling for most common lamp types:
 - General service lamps (most medium-based screw-in lamps for general use),
 - General service incandescent reflector lamps (PAR, R, ER and BR lamps),
 - Compact fluorescent lamps (CFLs).

ENTRÉE EN VIGUEUR

52. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

Résumé

Question

Une mesure de réglementation est un moyen dont se sert le gouvernement du Canada pour traiter les émissions de gaz à effet de serre (GES) et les polluants atmosphériques nocifs. Au Canada et ailleurs dans le monde, l'utilisation de normes minimales de rendement énergétique et d'activités complémentaires de stimulation du marché pour promouvoir la recherche et le développement (R et D), les pratiques d'économie d'énergie et la pénétration du marché par les produits à haut rendement énergétique se traduisent par une transformation continue du marché, des économies d'énergie et des réductions connexes d'émissions de GES. Le *Règlement sur l'efficacité énergétique* est régulièrement modifié pour ajouter de nouveaux produits, harmoniser les exigences minimales en matière de rendement énergétique avec celles d'autres pays, et mettre à jour les méthodes d'essai ou les exigences d'étiquetage.

Description

Il s'agit de la première de trois modifications visant à réduire les émissions de gaz à effet de serre et les émissions connexes conformément au Programme de réglementation de la qualité de l'air (PRQA) au Canada qui est mis en œuvre dans un contexte de normes nord-américaines harmonisées. Voici les objectifs visés :

- renforcer les normes minimales de rendement énergétique (NMRÉ) pour certains produits réglementés :
 - générateurs d'air chaud à gaz domestiques
 - déshumidificateurs résidentiels
 - lave-vaisselle résidentiels
 - machines à glaçons commerciales
- introduire de nouvelles NMRÉ et d'autres exigences en matière d'établissement de rapports et de conformité pour les six produits suivants :
 - réfrigérants à vin résidentiels
 - machines à laver commerciales
 - lampes torchères
 - ventilateurs de plafond et ensembles d'éclairage associés
 - modules de signalisation routière et piétonnière
 - aérothermes à gaz commerciaux et industriels
- introduire des NMRÉ pour les lampes standard en 2012;
- exiger l'étiquetage du rendement énergétique pour le consommateur, pour la plupart des lampes ordinaires :
 - lampes standard (la plupart des lampes à culot à vis moyen pour usage général)

MEPS implemented under the *Energy Efficiency Regulations* seek to eliminate shipment of inefficient, energy-using products that are either imported into Canada, or manufactured in Canada and transported between provinces for the purpose of sale or lease. Consumer energy efficiency labelling of lamps combined with MEPS will encourage a preference for energy efficient light bulbs conducive to market transformation.

Cost-benefit statement

As a result of these Regulations the net present value of benefits for all Canadians is estimated to be \$530 million over the service life of products shipped by 2010 and would increase to \$3.4 billion over the service life of products shipped by 2020.

Other benefits include average aggregate annual energy savings of 6.09 petajoules in 2010, increasing to 116.32 petajoules in 2030 and GHG emission reductions of approximately 0.40 megatonnes in 2010, increasing to approximately 11.89 megatonnes in 2030.

Business and consumer impacts

The use of harmonized standards and a nationally recognized conformity assessment regime through the National Standards System (NSS) reduces the burden on stakeholders. Test standards developed through the NSS are often incorporated by reference in the *Energy Efficiency Regulations* as well as by provinces with active energy efficiency regulations. While there is an administrative burden in reporting third party verified energy efficiency performance, the result is a transparent and level playing field for all manufacturers and consumer confidence in reported energy savings.

Domestic and international coordination and cooperation

As an importer of most of these products Canada has generally harmonized standards with other major trading partners such as the United States and provinces.

Performance measurement and evaluation plan

Performance measures and estimated impacts for the Regulations have been established in the Treasury Board submission for CARA. Progress towards meeting the energy efficiency regulatory goals of CARA will be found in departmental business plans, reports on plans and priorities, and the Report to Parliament under the *Energy Efficiency Act*. A formal evaluation of the Energy Efficiency Standards and Labelling program has been proposed by department evaluation authorities to commence in 2009 and continue to 2010.

- lampes-réfecteurs à incandescence standard (lampes R, PAR, ER et BR)
- lampes fluorescentes compactes (LFC)

Les NMRÉ mises en œuvre dans le cadre du *Règlement sur l'efficacité énergétique* visent à éliminer l'expédition au Canada ou entre les régions du Canada, aux fins de la location ou de la vente, des produits consommateurs d'énergie les moins efficaces. L'étiquetage de l'efficacité énergétique des lampes utilisées par les consommateurs, combiné aux normes minimales de rendement énergétique (NMRÉ), les incitera à acheter les ampoules ayant une meilleure efficacité énergétique, ce qui favorisera la transformation du marché.

Énoncé des coûts et avantages

Grâce à ce règlement, la valeur actualisée nette estimée des avantages pour l'ensemble des Canadiens et Canadiennes serait d'environ 530 millions de dollars au cours de la vie utile des produits expédiés d'ici 2010; elle augmenterait à 3,4 milliards de dollars au cours de la vie utile des produits expédiés d'ici 2020.

Les autres avantages comprennent une moyenne annuelle d'économies totales d'énergie de 6,09 pétajoules en 2010 qui augmentera à 116,32 pétajoules en 2030, et une réduction des émissions de GES d'environ 0,40 mégatonnes en 2010 qui augmentera à environ 11,89 mégatonnes en 2030.

Incidences sur les entreprises et les consommateurs

L'application de normes harmonisées et le recours à un régime d'évaluation de la conformité reconnu au niveau national au moyen du Système national de normes (SNN) facilitent la tâche des parties intéressées. Les normes d'essai élaborées dans le cadre du SNN sont souvent incorporées par renvoi au *Règlement sur l'efficacité énergétique* ainsi qu'aux règlements analogues des provinces. Bien que les rapports concernant les données vérifiées de rendement en matière d'efficacité énergétique des tiers constituent un fardeau administratif, le résultat est une concurrence transparente et équitable entre tous les fabricants — les consommateurs ont donc confiance dans les économies d'énergie signalées.

Coordination et coopération à l'échelle nationale et internationale

En tant qu'importateur de la plupart de ces produits, le Canada dispose de normes généralement harmonisées avec les autres principaux partenaires commerciaux comme les États-Unis et les provinces.

Mesures de rendement et plan d'évaluation

Les mesures de rendement et les répercussions prévues du Règlement ont été établies dans la présentation du PRQA au Conseil du Trésor. Des rapports sur les progrès en vue de la réalisation des objectifs des règlements en matière d'efficacité énergétique du PRQA sont présentés dans des plans d'activité, des rapports sur les plans et priorités, et des rapports au Parlement en vertu de la *Loi sur l'efficacité énergétique*. Les responsables ministériels de l'évaluation ont proposé une évaluation officielle du programme des normes d'efficacité énergétique et de l'étiquetage qui débiterait en 2009 et se poursuivrait jusqu'en 2010.

Issue

Pursuant to the *Energy Efficiency Act*, the *Energy Efficiency Regulations* encourage the efficient and economic use of energy. The Act and its accompanying Regulations contribute to the competitiveness of Canada's economy and help Canada to address national and international climate change goals.

Carbon dioxide (CO₂), a by-product of fossil fuel consumption, has been identified as the most significant greenhouse gas (GHG) contributing to climate change. In recent years, as economic growth has given rise to higher energy use in Canada and throughout the world, the use of fossil fuels has intensified and carbon dioxide emissions have increased.

Since a general shift to alternative energy sources is years away, the most practical and immediate approach to limiting carbon dioxide emissions is to improve energy efficiency.

Background

In 1992, Parliament passed Canada's *Energy Efficiency Act*. It provides for the making and enforcement of regulations requiring energy-using products to meet minimum energy-performance standards (MEPS), for product labelling and the collection of data and statistics on energy use.

The *Energy Efficiency Regulations* have been in effect since 1995. To date, they have been amended nine times to incorporate new MEPS for additional products or to increase the stringency of existing MEPS. The *Energy Efficiency Regulations* are supported by the Clean Air Regulatory Agenda (CARA). This amendment addresses three principle immediate outcomes of CARA, namely: the approval of the Governor in Council of the first amendment to the *Energy Efficiency Regulations* under CARA, the increased scope of the comparative labelling regime and the increased engagement of various publics in energy efficiency under these labelling regimes.

The purpose of the MEPS implemented under the *Energy Efficiency Regulations* is to eliminate shipment of inefficient, energy-using products that for the purpose of sale or lease are either imported into Canada, or manufactured in Canada and transported between provinces. Since most energy-using products must cross provincial or international borders to reach their markets, national energy performance standards are an effective tool to raise the level of energy efficiency throughout Canada. MEPS are necessary where voluntary market forces are unable to overcome barriers that prevent consumers from making more efficient choices.

NRCan has calculated that, by 2010, the MEPS put into effect by the *Energy Efficiency Regulations* (since 1995) will have achieved a reduction in GHG emissions of 25.6 megatonnes (Mt) per year. Under CARA, three additional amendments are planned, of which these Regulations are the first. When combined, the three amendments are estimated to have an annual, aggregate impact in 2010–2011 of

- energy reductions between 13.37 and 14.85 petajoules per year;
- GHG reductions between 1.4 and 1.6 Mt per year (using current conversions); and

Question

Selon la *Loi sur l'efficacité énergétique*, le règlement sur l'efficacité énergétique vise à favoriser l'utilisation efficace de l'énergie du point de vue économique. La Loi et le Règlement connexe contribuent à la compétitivité de l'économie du Canada et aident ce dernier à atteindre ses objectifs nationaux et internationaux en matière de changements climatiques.

Le dioxyde de carbone (CO₂), un sous-produit de la consommation de combustibles fossiles, a été reconnu comme le plus important gaz à effet de serre (GES) contribuant aux changements climatiques. Au cours des dernières années, la croissance économique a donné lieu à une consommation d'énergie plus élevée qui s'est traduite, au Canada et ailleurs dans le monde, par un accroissement de la demande de combustibles fossiles et une augmentation des émissions de CO₂.

Comme la possibilité de passer à des sources d'énergie de remplacement est limitée à court terme, la principale façon de limiter les émissions de CO₂ découlant de la consommation de combustibles fossiles consiste à améliorer l'efficacité énergétique.

Historique

La *Loi sur l'efficacité énergétique* du Canada a été adoptée par le Parlement en 1992. Elle prévoit la prise et l'application de dispositions réglementaires sur les normes minimales de rendement énergétique (NMRÉ) pour les produits consommateurs d'énergie, ainsi que leur étiquetage et la collecte de données et de statistiques sur la consommation d'énergie.

Le *Règlement sur l'efficacité énergétique* est en vigueur depuis 1995 et a déjà été modifié neuf fois pour y ajouter de nouvelles NMRÉ pour des produits supplémentaires ou pour rehausser des NMRÉ existantes. Le Règlement est appuyé par le Programme de réglementation de la qualité de l'air (PRQA). Cette modification se propose d'atteindre les trois principaux objectifs suivants à la suite de la mise en œuvre du PRQA : l'approbation de la première modification au *Règlement sur l'efficacité énergétique* par le gouverneur en conseil dans le cadre du programme, l'élargissement du régime d'étiquetage comparatif et la participation accrue aux initiatives d'efficacité énergétique dans le cadre de ces régimes d'étiquetage de tous les intervenants.

Les NMRÉ instituées par le *Règlement sur l'efficacité énergétique* visent à éliminer l'expédition au Canada ou entre les régions du Canada, aux fins de la location ou de la vente, des produits consommateurs d'énergie les moins efficaces. Comme la plupart des marchés des produits consommateurs d'énergie sont transfrontaliers, les normes nationales sur le rendement énergétique sont un outil efficace pour hausser le niveau de l'efficacité énergétique au Canada. Les normes minimales de rendement énergétique (NMRÉ) sont nécessaires lorsque les forces volontaires du marché ne peuvent surmonter les obstacles qui empêchent les consommateurs de faire des choix plus efficaces.

RNCan a calculé que les NMRÉ mises en œuvre en 1995 par le *Règlement sur l'efficacité énergétique* réduiront les émissions de GES de 25,6 mégatonnes (Mt) par année d'ici 2010. Dans le cadre du PRQA, trois modifications supplémentaires sont prévues; le présent règlement constitue la première modification. En les combinant, on estime que les trois modifications devraient contribuer à atteindre les réductions globales approximatives suivantes en 2010 ou en 2011 :

- économies d'énergie de l'ordre de 13,37 à 14,85 pétajoules par année;

- air pollutants reductions, the most significant of which are 725–1 002 tonnes of NO_x, 837–3 446 tonnes of SO₂ and 204–1 155 tonnes of PM₁₀.

This amendment will account for approximately one-third of the CARA *Energy Efficiency Regulations*' contribution—0.4 Mt in 2010, rising to 9.7 Mt in 2020. No estimates for the reduction of other emissions are provided due to uncertainties in calculation for the limited number of products. The fact that MEPS apply to the entire stock of affected inefficient energy-using products explains the amendment's sizable impact, which compounds as energy-efficient products replace the inefficient ones.

NRCan participates in standards development and conformity assessment through the National Standards System (NSS). The use of harmonized standards and a nationally recognized conformity assessment regime reduces the burden on stakeholders. Other participants in this system include provincial regulators, utilities and manufacturers. Test standards developed through the NSS are often incorporated by reference in the *Energy Efficiency Regulations* as well as by provinces with active energy efficiency regulations. These provinces are Nova Scotia, New Brunswick, Quebec, Ontario and British Columbia. Provincial legislation governs transactions in internal provincial markets.

As a participant in a global marketplace NRCan seeks, where possible, to harmonize standards with those of other jurisdictions. In addition to provincial requirements, energy efficiency regulations at the U.S. federal and state level are considered in the development of Canada's regulations. Significant recent standards activities in the United States include the *Energy Policy Act of 2005* (EPAct), the *Energy Independence and Security Act of 2007* (EISA), and the *California Code of Regulations, Title 20: Appliance Efficiency Regulations* administered by the California Energy Commission (CEC). It is also important to harmonize with other jurisdictions and trading partners such as the European Union and Asia Pacific. Unique Canadian conditions, such as a colder climate, will sometimes support standards differing from those of other jurisdictions.

The risk of not acting now is outlined in the government's *Clean Air Regulatory Framework* document. If Canada did not continue to increase the energy efficiency of products on the market, Canada would be limiting its contribution to the global effort to reduce greenhouse gas emissions and air pollutants and would be at a competitive disadvantage in terms of productivity related to higher energy use overheads per capita.

Objectives

Reducing greenhouse gas emissions and air pollution is a high priority for the Government. This amendment will contribute to the goal of clean energy and a clean environment for all Canadians. The specific objectives of this amendment to the *Energy Efficiency Regulations* are

- réduction des GES de 1,4 à 1,6 Mt par année (calculée avec les conversions actuelles);
- réductions des polluants atmosphériques nocifs, les plus importantes étant de 725 à 1 002 tonnes des émissions d'oxyde d'azote (NO_x), de 837 à 3 446 tonnes des émissions de dioxyde de soufre (SO₂) et de 204 à 1 155 tonnes de matière particulaire (PM₁₀).

La présente modification produira environ le tiers de la contribution du programme, soit 0,4 Mt en 2010, jusqu'à atteindre 9,7 Mt en 2020. Aucune autre estimation de la réduction des autres émissions n'est fournie en raison de l'imprécision des calculs concernant le nombre limité de produits. L'important effet du programme est imputable au fait que les NMRE visent l'ensemble du parc de produits consommateurs d'énergie inefficaces affectés; à mesure que ces produits sont remplacés, l'effet devient d'autant plus important.

RNCan participe à l'élaboration de normes et à l'évaluation de la conformité au moyen du Système national de normes (SNN). L'application de normes harmonisées et le recours à un régime d'évaluation de la conformité reconnu au niveau national facilitent la tâche des parties intéressées. Parmi les participants au système, on compte les organismes provinciaux de réglementation, les services publics et les fabricants. Les normes d'essai élaborées dans le cadre du SNN sont souvent incorporées par renvoi au *Règlement sur l'efficacité énergétique* ainsi qu'aux règlements analogues des provinces (la Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick, le Québec, l'Ontario et la Colombie-Britannique). Les règlements provinciaux régissent le commerce sur les marchés de chaque province.

À titre de participant au marché mondial, RNCan cherche, dans la mesure du possible, à harmoniser les normes avec celles d'autres administrations. En plus des exigences provinciales, les règlements sur l'efficacité énergétique du gouvernement des États-Unis et des états américains sont pris en considération dans l'élaboration des dispositions réglementaires du Canada. Diverses activités importantes ont été entreprises récemment aux États-Unis à l'égard des normes, dont la *Energy Policy Act of 2005* (EPAct), la *Energy Independence and Security Act of 2007* (EISA) et le *California Code of Regulations, Title 20 : Appliance Efficiency Regulations* administré par la California Energy Commission (CEC). Il est également important d'harmoniser avec d'autres juridictions et partenaires commerciaux comme l'Union européenne et l'Asie-Pacifique. Dans certains cas, il existe au Canada des conditions, comme un climat plus froid, qui justifient des normes différentes de celles d'autres administrations.

Le risque de ne pas agir dès maintenant est décrit dans le document *Cadre réglementaire sur la qualité de l'air* du gouvernement. Si le Canada ne continuait pas d'améliorer l'efficacité énergétique des produits sur le marché, il limiterait sa contribution à l'effort global visant à réduire les émissions de gaz à effet de serre et les polluants atmosphériques, ce qui constituerait un désavantage concurrentiel en termes de productivité reliée aux coûts indirects liés à l'utilisation de l'énergie plus élevés par personne.

Objectifs

La réduction des émissions de gaz à effet de serre et de la pollution atmosphérique constitue une priorité pour le gouvernement. La présente modification contribuera à atteindre l'objectif d'énergie propre et d'environnement propre pour tous les Canadiens et Canadiennes. Voici les objectifs particuliers de la présente modification du *Règlement sur l'efficacité énergétique* :

- to reduce Canada's greenhouse gas emissions and associated harmful air pollutants through the elimination of the least efficient products by
 - increasing the stringency of existing MEPS for four currently regulated products;
 - introducing MEPS and reporting and compliance requirements for six new products;
 - introducing MEPS for general service lamps; and
 - requiring consumer energy performance labelling for general service lamps, general service incandescent reflector lamps and compact fluorescent lamps (CFLs).
- to ensure Canada remains competitive and a harmonized leader in reaping the benefits of energy efficiency stock improvements and associated energy savings for all Canadians.

Description

Increasing the stringency of existing MEPS for currently regulated products

Residential dehumidifiers

NRCan is setting two levels of MEPS for dehumidifiers. The first comes into effect immediately upon registration of the Regulations and is harmonized with EPA. The second would come into effect on October 1, 2012, and would be harmonized with EISA.

Residential dishwashers

More stringent MEPS for dishwashers will limit the energy consumption of residential dishwashers to 355 kWh per year on January 1, 2010. The MEPS will incorporate energy consumption of the product in both active and standby mode. This requirement would provide manufacturers with the flexibility to optimize active energy efficiency and standby losses so as to achieve the lowest possible total annual energy consumption. The amendment is harmonized with the EISA.

Residential gas furnaces

Energy efficiency for gas furnaces is defined in terms of annual fuel utilization efficiency (AFUE), which measures the yearly heat output of the furnace against its gas input. The Regulations will increase the MEPS from 78% to 90% AFUE, effective December 31, 2009.

These Regulations are harmonized with

- The *Ontario Building Code's* minimum AFUE of 90% effective since January 1, 2007
- The *British Columbia Energy Efficiency Regulations* MEPS of 90% AFUE for residential construction effective January 1, 2008 and for retrofit applications effective December 31, 2009 and approved June 27, 2008

In November 2007, the U.S. Department of Energy issued a final rule that established a minimum 80% AFUE for residential gas furnaces. However, EISA has included a clause (section 306) allowing for an additional regional standard for heating products.

- réduire les émissions de gaz à effet de serre et les polluants atmosphériques nocifs connexes au Canada en éliminant les produits les moins efficaces, en prenant les mesures suivantes :
 - rehausser le niveau des NMRÉ existantes pour quatre produits déjà réglementés;
 - introduire des NMRÉ et des exigences d'établissement de rapport et de conformité pour six nouveaux produits;
 - instituer des NMRÉ pour les lampes standard;
 - exiger un étiquetage à l'intention du consommateur indiquant le rendement énergétique des lampes standard, des lampes-reflecteurs à incandescence standard et des lampes fluorescentes compactes.
- s'assurer que le Canada demeure concurrentiel et un chef de file harmonisé en profitant des avantages liés aux améliorations de stocks en matière d'efficacité énergétique et aux économies d'énergie connexes pour tous les Canadiens et Canadiennes.

Description

Rehausser le niveau des NMRÉ existantes pour les produits déjà réglementés

Déshumidificateurs domestiques

RNCan fixe deux niveaux de NMRÉ pour les déshumidificateurs. Le premier entre en vigueur dès l'enregistrement du Règlement et il est harmonisé avec l'EPA. Le deuxième entrerait en vigueur le 1^{er} octobre 2012 et serait harmonisé avec l'ESIA.

Lave-vaisselle domestiques

La NMRÉ plus rigoureuse pour les lave-vaisselle limitera la consommation d'énergie des lave-vaisselle domestiques à 355 kWh par année à partir du 1^{er} janvier 2010. La NMRÉ tiendra compte de l'énergie consommée par le produit tant dans son fonctionnement qu'en mode Veille. Cette exigence donnera aux fabricants la possibilité d'optimiser l'efficacité énergétique dans la phase active et les pertes en mode veille de façon à obtenir la consommation d'énergie annuelle totale la plus faible possible. La modification est harmonisée avec l'ESIA.

Générateurs d'air chaud à gaz domestiques

L'efficacité énergétique des générateurs d'air chaud à gaz est définie en fonction du rendement énergétique annuel ou AFUE (de l'anglais Annual Fuel Utilization Efficiency), qui mesure la chaleur produite par rapport au gaz consommé par un générateur d'air chaud. Le Règlement rehaussera la NMRÉ d'une cote AFUE de 78 % à une cote de 90 % à partir du 31 décembre 2009.

Le Règlement est harmonisé avec :

- l'AFUE de 90 % du *Code du bâtiment de l'Ontario*, en vigueur depuis le 1^{er} janvier 2007;
- l'AFUE de 90 % pour la construction résidentielle imposé depuis le 1^{er} janvier 2008 par la réglementation sur l'efficacité énergétique de la Colombie-Britannique, et pour les applications de mise à niveau approuvées le 27 juin 2008 et qui seront en vigueur le 31 décembre 2009.

Le U.S. Department of Energy a rendu une décision finale prescrivant un AFUE d'au moins 80 % pour les générateurs d'air chaud domestiques à gaz en novembre 2007. Cependant, l'ESIA contient une clause (l'article 306) permettant l'adoption de

This is expected to result in a higher MEPS level for Northern U.S. states. The higher AFUE for Canada is justified by the colder climate and will result in increased savings for consumers. More than half of the furnaces sold in Canada already meet the MEPS.

Commercial ice-makers

Existing MEPS for automatic ice-makers will increase to harmonize with levels adopted in the United States with EPAct and in California. The effective date of January 1, 2008, is harmonized with California, but is earlier than the U.S. federal date. The earlier effective date is appropriate since Canadian MEPS for ice-makers have existed since December 1998 and 44% of the market already complies. Stakeholders have not identified any issues with the earlier effective date.

Introducing MEPS and reporting and compliance requirements for new products

Residential wine chillers

The Regulations introduce MEPS for residential wine chillers. Though currently small, the market for wine chillers has grown significantly over the past few years and rapid future growth is forecast. Residential wine chillers are a type of refrigerator and, like refrigerators, are in operation 24 hours per day, 365 days per year. There have been significant efficiency improvements to refrigerators that can be applied to wine chillers. The Regulations are harmonized with levels adopted by the CEC in November 1997.

Commercial clothes washers

The Regulations introduce MEPS for residential-style commercial clothes washers equivalent to existing requirements for residential clothes washers. The Regulations are harmonized with EPAct.

Torchieres (floor lamps)

The Regulations introduce new standards of 190 W for torchieres (floor lamps). This would harmonize Canada's MEPS with EPAct which has been in effect since January 2006. By including torchieres with supplementary lighting, RNCAN is creating a broader scope than the U.S. standard. A MEPS level of no more than 230 W will be required for these torchieres. The Regulations would eliminate halogen-type torchieres, which consume as much as 400 W. RNCAN also establishes a second performance level at 75 W and 100 W (for lamps with additional lighting), to take effect in January 2010.

Torchieres are available in different designs that operate with different types of lamps, namely, incandescent, halogen, and fluorescent lamps. RNCAN is concerned that torchieres would be manufactured for bulb types that, because of the changes in light bulb standards, will not be available after 2012. These standards will ensure that consumers buy products for which suitable replacement bulbs will be available for the product's lifetime. Many of these torchieres feature dimming controls that, in the near future, will need to be able to operate high-efficiency light bulbs.

normes régionales supplémentaires pour les dispositifs de chauffage. On prévoit qu'il pourrait en découler des NMRÉ plus élevées dans les états du nord des États-Unis. L'AFUE plus élevé au Canada est justifié parce que le climat plus froid fera en sorte qu'il apportera de plus grandes économies aux consommateurs. Plus de la moitié des générateurs de chaleur vendus au Canada respectent déjà la NMRÉ.

Machines à glaçons commerciales

Les NMRÉ existantes pour les machines à glaçons automatiques seront rehaussées pour être harmonisées selon les niveaux adoptés aux États-Unis par l'EPAct et les dispositions californiennes. La date d'entrée en vigueur fixée au 1^{er} janvier 2008 est harmonisée avec la Californie, mais elle devance l'entrée en vigueur des dispositions fédérales américaines. La date précoce d'entrée en vigueur convient au Canada puisqu'il y existe des NMRÉ pour les machines à glaçons depuis décembre 1998, et 44 % du marché est déjà conforme. Les parties intéressées n'ont soulevé aucun problème à l'égard de l'entrée en vigueur plus précoce.

Introduire des NMRÉ et des exigences d'établissement de rapport et de conformité pour six nouveaux produits

Réfrigérants à vin domestiques

Le Règlement introduit des NMRÉ pour les réfrigérants à vin domestiques. Le marché des réfrigérants à vin reste modeste, mais il a augmenté sensiblement depuis quelques années, et on prévoit une croissance rapide. Les réfrigérants à vin domestiques sont un type de réfrigérateur et, comme les réfrigérateurs, ils sont en marche 24 heures par jour et 365 jours par année. D'importantes améliorations apportées à l'efficacité des réfrigérateurs pourraient aussi être appliquées aux réfrigérants à vin. Le Règlement est harmonisé avec les niveaux adoptés par la CEC en novembre 1997.

Laveuses commerciales

Le Règlement introduit des NMRÉ pour les laveuses commerciales de style domestique qui sont équivalentes aux exigences existantes à l'égard des laveuses domestiques. Le Règlement est harmonisé avec l'EPAct.

Torchères

Le Règlement introduit une nouvelle norme de 190 W pour les torchères (luminaires sur pied); ceci harmoniserait les NMRÉ du Canada avec celles l'EPAct, qui sont en vigueur depuis janvier 2006. RNCAN a proposé des mesures d'une plus grande portée qu'aux États-Unis en visant aussi les torchères dotées d'appareils d'éclairage supplémentaires. Une NMRÉ de 230 W maximum sera exigée pour ces torchères. Le Règlement éliminera les torchères à halogène qui consomment jusqu'à 400 W. RNCAN fixe également un deuxième niveau de rendement de 75 W et de 100 W (pour les lampes dotées de dispositifs d'éclairage supplémentaires), à partir de janvier 2010.

Les torchères sont proposées en différents modèles recourant à divers types de lampes : incandescentes, à halogène ou fluorescentes. RNCAN se préoccupe du fait que les torchères seraient fabriquées pour utiliser des types d'ampoules qui ne seront plus vendues après 2012 en raison des normes proposées pour les ampoules. En adoptant des normes pour ces produits, RNCAN cherche à s'assurer que les consommateurs achètent celles pour lesquelles des ampoules de remplacement seront disponibles pendant toute leur vie utile. Nombre de ces torchères comportent des gradateurs qui devront convenir aux ampoules à haute efficacité.

Ceiling fan lighting

The Regulations set a limit of 190 W to the energy consumed by ceiling fans for lighting in 2010. NRCan and the United States are not totally harmonized because of differences in the authorizing legislation, but it is anticipated that the impacts on product availability will be similar in both jurisdictions.

A second performance level of 75 W, to come into effect in 2012, was proposed in the prepublication of this amendment. Due to significant concerns raised by stakeholders, this second tier will be delayed to another amendment.

Traffic signal modules and pedestrian modules

The Regulation introduces power consumption levels for traffic signal and pedestrian modules, which come into effect upon registration. It applies to modules of typical size and colour, and ensures that modules used in new traffic signal installations meet LED technology performance levels. The MEPS are harmonized with EPAAct.

Commercial and industrial gas unit heaters

Unit heaters are used in commercial and industrial applications to provide space heating. The MEPS will require 80% thermal efficiency, with prescriptive requirements for venting systems and ignition devices. The effective date is August 8, 2008. The Regulations are harmonized with EPAAct.

Introducing MEPS for general service lamps

On April 25, 2007, the Government of Canada, announced the phase out of inefficient incandescent light bulbs by the year 2012—the second country in the world to do so.

NRCan has set minimum efficiency standards for general service lighting that will eliminate most common incandescent A-shaped bulbs by 2012 and reduce the energy used by a typical one by about 30%. Replacement bulbs are expected to be new-generation incandescent, halogen infrared, or fluorescent lighting and, when feasible, solid-state light-emitting diodes (LED). The scope, structure, and timing of the new standards were the subject of significant input by stakeholders and the general public as outlined in the Consultation section.

Some have expressed concerns about fluorescent-lighting technology. NRCan has responded by setting a performance standard that can be met by various technologies. NRCan has also established lower efficiency requirements for a group of specialized lamps called *modified spectrum*.

Harmonization

The MEPS for general service lighting are largely harmonized in terms of scope and exclusions with those that come into effect in the United States starting in 2012. The implementation of the MEPS will be harmonized with the proposed timing for California (which is one year in advance of EISA).

Éclairage par les ventilateurs de plafond

À partir de 2010, le Règlement fixe à 190 W la limite de consommation d'énergie pour l'éclairage par les ventilateurs de plafond. Les normes établies par RNCan et celles établies par les autorités américaines ne sont pas entièrement harmonisées en raison des différences au niveau de la législation régissant ce secteur, mais on s'attend à ce que les incidences sur la disponibilité des produits soient semblables dans les deux pays.

Un deuxième niveau de rendement de 75 W, devant entrer en vigueur en 2012, a été proposé dans le cadre de la publication préalable de la présente modification. En raison des préoccupations importantes qui ont été soulevées par les intervenants, ce deuxième niveau fera l'objet d'une autre modification.

Modules de signalisation routière et piétonnière

Le Règlement introduit des niveaux de consommation électrique pour les modules de signalisation routière et piétonnière qui entreront en vigueur dès l'enregistrement du Règlement. Il s'applique aux modules de dimensions et de couleurs typiques, et il permet de s'assurer que les modules utilisés dans les nouveaux feux de circulation respectent les niveaux de rendement de la technologie des diodes électroluminescentes (DEL). Les NMRÉ sont harmonisées avec l'EPAAct.

Aérothermes à gaz commerciaux et industriels

Les aérothermes sont utilisés dans des contextes commerciaux et industriels pour chauffer des locaux. Les NMRÉ exigeront un rendement thermique de 80 % et elles imposeront des exigences normatives à l'égard des dispositifs de ventilation et de combustion. La date d'entrée en vigueur prévue est le 8 août 2008. Le Règlement est harmonisé avec l'EPAAct.

Instituer des NMRÉ pour les lampes standard

Le 25 avril 2007, le gouvernement du Canada a annoncé qu'il interdira graduellement les ampoules incandescentes inefficaces d'ici 2012; le Canada est le deuxième pays au monde à le faire.

RNCan a établi des normes minimales d'efficacité pour l'éclairage standard qui élimineront les ampoules incandescentes les plus utilisées d'ici 2012 et qui réduiront l'énergie consommée par une ampoule typique d'environ 30 %. On prévoit que les ampoules de remplacement seraient des ampoules incandescentes de nouvelle génération, des ampoules à halogène à réflecteur d'infrarouge ou des ampoules fluorescentes, et si possible, des diodes électroluminescentes (DEL) à semi-conducteurs. Les NMRÉ proposées, leur portée, leur structure et le moment de leur entrée en vigueur ont suscité de nombreux commentaires de la part des parties intéressées et du public, comme il en est question plus loin dans la section portant sur les consultations.

Certains intervenants ont exprimé des préoccupations au sujet de la technologie de l'éclairage fluorescent. RNCan a répondu en établissant une norme de rendement que diverses technologies peuvent respecter. RNCan a aussi établi des exigences d'efficacité moins strictes pour un groupe de lampes spécialisées appelées *lampes à spectre modifié*.

Harmonisation

Les NMRÉ pour l'éclairage standard sont harmonisées en grande partie en termes de portée et d'exclusions avec celles qui entreront en vigueur aux États-Unis à partir de 2012. La mise en œuvre des NMRÉ sera harmonisée avec l'échéancier proposé pour la Californie (soit un an avant l'EISA).

While there is a difference in the structure of the standard, NRCan's evaluation is that, for the typical light output of lamps currently on the market, the efficacy levels adopted in the United States are equivalent to those in the Regulations.

NRCan has been monitoring international developments in lighting standards and believes that the amendment appropriately balances harmonization, meeting the needs of Canadians, and reaching significant energy-savings targets.

Several provinces have expressed interest in implementing standards for general service lighting: New Brunswick, Nova Scotia, Ontario, and British Columbia. Ontario worked with NRCan to conduct a market analysis of the standard and has announced its intention to implement a similar standard by 2012.

Requiring consumer energy performance labelling for general service lamps, general service incandescent reflector lamps and compact fluorescent lamps (CFLs)

The main purpose of a mandatory requirement for labelling lighting products is to provide consumers with standardized, product-performance information that will encourage a preference for energy efficient light bulbs. The requirement to print information on energy use in watts, hours of use, and lumen output (based on standardized test procedures) provides a level playing field for all manufacturers. A related aim is to discourage the publication of overstated claims of product performance. As various technologies enter the marketplace as a result of the MEPS, consumers will have a standardized way of comparing product performance. Labelling will be required for general service incandescent reflector lamps (PAR, R, ER and BR), general service lamps (incandescent), and CFLs.

These labelling requirements harmonize with those in effect in the United States, while meeting Canada's official languages requirements.

Regulatory and non-regulatory options considered

Maintaining the status quo

If the amendment is not implemented, Canada will lose a cost-effective opportunity to reduce its GHG and other atmospheric emissions, e.g., smog precursors, which are associated with energy use.

As described above, most of these new standards have equivalents in effect or proposed in the United States. To not implement similar standards would increase the risk of attracting inefficient products that are not allowed to be sold in the United States.

Canada's other trading partners are making rapid energy efficiency improvements. The standards contained in this amendment will help to maintain and improve Canada's competitive position in supplying products to international and domestic markets.

Without the national standards contained in the amendment and complementary provincial requirements (where authorized under provincial legislation), inefficient energy-using equipment could be sold in provinces or territories that do not have performance requirements. This would hinder the Government of Canada's

Bien qu'il y ait une différence au niveau de la structure de la norme, RNCan a déterminé que pour les lampes du flux lumineux qu'on trouve couramment sur le marché, les niveaux d'efficacité adoptés aux États-Unis sont équivalents aux niveaux d'efficacité spécifiés dans le Règlement.

RNCan a observé les nouveautés internationales en matière de normes pour l'éclairage et croit que la modification concilie adéquatement l'harmonisation, la prise en compte des besoins des Canadiens et Canadiennes et la volonté de réaliser d'importantes économies d'énergie.

Diverses provinces ont exprimé un intérêt à créer des normes pour l'éclairage standard, comme le Nouveau-Brunswick, la Nouvelle-Écosse, l'Ontario et la Colombie-Britannique. L'Ontario a coopéré avec RNCan à une analyse du marché en fonction de la norme et a annoncé son intention d'appliquer une norme semblable d'ici 2012.

Exiger un étiquetage à l'intention du consommateur indiquant le rendement énergétique des lampes standard, des lampes-réfecteurs à incandescence standard et des lampes fluorescentes compactes (LFC)

L'étiquetage obligatoire des appareils d'éclairage est prévu afin de procurer aux consommateurs une information normalisée sur le rendement des produits qui puisse les aider à acheter les ampoules ayant la meilleure efficacité énergétique. L'information imprimée exigée sur la consommation d'énergie en watts, les heures d'utilisation et le flux lumineux selon des méthodes d'essai normalisées assure une concurrence équitable entre tous les fabricants. En outre, elle permet d'éviter la publication d'indications exagérées quant au rendement des produits. Puisque diverses technologies seront lancées sur le marché en raison des NMRE, les consommateurs disposeront d'une base normalisée de comparaison du rendement des produits. L'étiquetage sera exigé pour les lampes-réfecteurs à incandescence standard (PAR, R, ER et BR), les lampes standard (à incandescence) et les LFC.

Ces exigences en matière d'étiquetage sont harmonisées avec celle des États-Unis, tout en répondant aux exigences du Canada en matière de langues officielles.

Options réglementaires et non réglementaires considérées

Statu quo

Si la modification n'est pas adoptée, le Canada perdra une occasion de réduire de façon économique ses émissions de GES et autres émissions atmosphériques, par exemple, les précurseurs du smog, qui sont associés à la consommation d'énergie.

Comme on l'a vu plus haut, la plupart de ces nouvelles normes ont des équivalents déjà en vigueur ou proposés aux États-Unis. Si nous refusons d'adopter des normes semblables, nous risquons d'attirer davantage de produits inefficaces dont la vente est interdite aux États-Unis.

L'efficacité énergétique augmente rapidement chez les partenaires commerciaux du Canada. Les normes prévues par cette modification aideront à protéger et à améliorer la compétitivité du Canada pour ce qui est de fournir des produits aux marchés intérieurs et internationaux.

Sans les normes nationales prévues par cette modification et les exigences provinciales qui s'y ajouteront lorsque les lois provinciales le permettent, des appareils consommateurs d'énergie inefficaces pourraient être vendus dans les provinces ou les territoires dépourvus d'exigences en matière de rendement. Cette situation

objectives of reducing CO₂ emissions and achieving cost savings for energy users.

Lighting is an important energy end-use for which there is no standardized consumer information required to be provided to Canadians. Without this amendment, there will continue to be a lack of accurate and comprehensive information to supplement standards and support more efficient choices.

Voluntary program

RNCAN uses awareness and information programs such as ENERGY STAR to increase acceptance of energy efficient equipment. The voluntary programs support the mandatory regulations. As markets for efficient products grow, MEPS can effectively eliminate the least efficient products. As MEPS are introduced, criteria for ENERGY STAR are updated to continue to recognize the top-performing products on the market. As administrator of the ENERGY STAR program in Canada, RNCAN ensures that the program requirements are maintained, that products meet the stated requirements, and that specifications are updated to reflect improvements in product offerings—all in an effort to maintain the credibility of the program. Voluntary measures on their own do not guarantee market transformation.

Regulatory action

Without these Regulations, cooperation from all industry members could not be guaranteed, especially in the case of imported goods. Consequently, firms generally support the use of MEPS to ensure a level playing field.

Benefits and costs

The benefits and costs of increasing the MEPS for these products are evaluated in four parts:

- (a) *Benefits and costs to society.* A quantitative analysis measuring the economic attractiveness to society was conducted for the products specified in the Regulations.
- (b) *Energy/GHG analysis.* A description of the analysis of aggregate energy savings and associated reductions in GHG emissions, resulting from the Regulations.
- (c) *Benefits and cost to business.* A qualitative discussion of the impact of the Regulations on affected manufacturers and dealers.
- (d) *Benefits and cost to government.* A qualitative discussion of the impact of the Regulations to Government.

A summary statement is presented in the Rationale section.

Benefits and costs to society

RNCAN undertook a quantitative analysis of the net benefits to society to determine the economic attractiveness of improving the energy efficiency of the products and the impact on Canadian society. The analysis examines the impact of the Regulations compared to a non-regulatory environment. The net benefits from the regulatory option are incremental over the non-regulatory option.

entraverait la réalisation des objectifs du gouvernement fédéral visant la réduction des émissions de CO₂ et la réalisation d'économies pour les consommateurs d'énergie.

Dans le cas d'une importante utilisation finale de l'énergie, c'est-à-dire l'éclairage, il n'y a pas d'exigences quant à la communication aux consommateurs canadiens d'une information normalisée. Sans cette modification, il y aura toujours un manque d'information précise et exhaustive pour compléter les normes et encourager le choix de produits plus efficaces.

Programme volontaire

RNCAN a recours à des programmes de sensibilisation et d'information comme ENERGY STAR pour la transformation du marché en faveur de l'équipement à haute efficacité énergétique. Les programmes de nature volontaire appuient la réglementation. Au fur et à mesure que les produits efficaces augmentent leur part de marché, les NMRÉ peuvent éliminer les produits les moins efficaces. Par ailleurs, dès que des NMRÉ sont adoptées, les critères d'ENERGY STAR sont actualisés de sorte qu'ils continuent de reconnaître les produits les plus efficaces du marché. En tant qu'administrateur du programme ENERGY STAR au Canada, RNCAN veille à ce que les exigences soient tenues à jour, que les produits y répondent et que les normes tiennent compte des améliorations de l'offre de produits — le tout en vue de maintenir la crédibilité du programme. Les mesures volontaires ne garantissent pas en soi la transformation du marché.

Mesure réglementaire

Sans ce règlement, la coopération de l'ensemble des membres de l'industrie ne peut être garantie, surtout dans le cas des biens importés. Dans ces cas, les entreprises appuient en général le recours à des NMRÉ de façon à ce que tous les acteurs soient sur un pied d'égalité.

Avantages et coûts

Les avantages et les coûts d'un relèvement des NMRÉ à l'égard des produits en cause sont évalués en quatre volets :

- a) *Avantages et coûts pour la société :* Analyse quantitative mesurant l'attrait économique, pour la société, des produits visés par le Règlement.
- b) *Analyse sur le plan de l'énergie et des GES :* Analyse des avantages des économies totales d'énergie et des réductions correspondantes des émissions de GES, découlant du Règlement.
- c) *Avantages et coûts pour les entreprises :* Analyse qualitative de l'effet du Règlement pour les fabricants et revendeurs touchés.
- d) *Avantages et coûts pour le gouvernement :* Analyse qualitative de l'effet du Règlement pour le gouvernement.

Un état sommaire est présenté dans la section Justification.

Avantages et coûts pour la société

Une analyse quantitative des avantages nets pour la société a été entreprise par RNCAN afin de déterminer l'attrait d'une amélioration de l'efficacité énergétique des produits et l'incidence sur la société canadienne. L'analyse visait à comparer l'incidence du Règlement à celle de l'absence d'un tel Règlement. Les avantages nets associés à l'option réglementaire sont plus nombreux que ceux associés à l'option non réglementaire.

The analysis was conducted for units that would not meet the MEPS and that are considered to be the least efficient of their class.

Results of the analysis are presented for a single unit within each product class. This presentation methodology enables Canadians who purchase a regulated product to know whether they can expect a positive or negative economic impact over the service life of the product as a result of the energy efficiency improvement.

Methodology and assumptions

RNCAN analyzed the economic attractiveness of the MEPS and the impact on Canadian society within a cost-benefit analysis framework, using the incremental cost and energy savings data associated with the various technologies that increase the energy efficiency of the benchmark products. Benchmark products are often characterized as the least efficient products available for sale in Canada.

A cost-benefit analysis framework allows for the net present value of a stream of costs and benefits to serve as the indicator of economic attractiveness. The net present value is calculated by subtracting the present value of incremental costs from the present value of incremental benefits, over the service life of the product. The incremental costs are differentials between a benchmark product price, and the cost of that product with levels of efficiency that meet or exceed those specified in the amendment. The incremental benefits are the present value of energy savings and reductions in GHG emissions associated with the efficiency improvement.

A negative net present value indicates that the efficiency improvement is not economically attractive (costs exceed benefits); whereas a net present value greater than zero indicates the efficiency improvement is economically attractive (benefits exceed costs). A net present value equal to zero indicates that society would be indifferent.

Assumptions for base case analysis

The economic analysis consisted of a base case analysis and a sensitivity analysis. Key assumptions for the base case scenario include the following:

- Benefits and costs are measured in real 2003 dollars;
- A 7 % real discount rate;¹
- Canadian average energy prices, based on Natural Resources Canada's official energy supply and demand forecast (*Canada's Energy Outlook: The Reference Case 2006*); and
- Valuation of the GHG emissions incorporated into the analysis at \$30 per tonne².

¹ The Treasury Board (of Canada) recommends a cost-benefit analysis to be conducted using an 8% percent real discount rate with lower rates used for real social discounting. Research conducted by Natural Resources Canada has identified 7% as the appropriate real social discount rate for this analysis.

² Valuation of GHG emissions is based on marginal mitigation costs of CO₂ emissions. The foundation of this valuation comes from consultation with other Government of Canada federal departments and emissions credit trading systems such as the Clean Development Mechanism and European Trading System. A sensitivity analysis was carried-out on the valuation of GHG emissions using \$15, \$30 and \$50 per tonne. The expected results from the base case of \$30 per tonne are reported in Table I. Valuation of GHG emissions is assumed to be constant over the duration of the analysis. These valuations will be reviewed periodically.

L'analyse a porté sur les appareils qui ne respectent pas la NMRE et qui sont considérés comme les moins efficaces de leur catégorie.

Les résultats de l'analyse présentés visent un seul appareil dans chaque classe de produits. Cette méthodologie de présentation permet aux Canadiens et Canadiennes de déterminer si un produit réglementé acheté aura une incidence économique positive ou négative au cours de la vie utile du produit à la suite de l'amélioration de l'efficacité énergétique.

Méthodologie et hypothèses

RNCAN a analysé l'attrait économique des NMRE et l'incidence sur la société canadienne dans un cadre d'analyse des coûts et avantages, en utilisant les données sur les coûts supplémentaires et les économies d'énergie associées aux différentes technologies qui augmentent l'efficacité énergétique des produits de référence. Les produits de référence sont souvent les produits les moins efficaces vendus au Canada.

Le recours à un cadre d'analyse des coûts et avantages permet d'utiliser la valeur actualisée nette d'une suite de coûts et avantages comme indicateur de l'attrait économique. La valeur actualisée nette est calculée en déduisant la valeur actualisée nette des coûts supplémentaires de la valeur actualisée nette des avantages obtenus sur la durée de vie utile du produit en cause. Les coûts supplémentaires correspondent à la différence entre le prix d'un produit de référence et le prix d'un produit équivalent ayant un niveau d'efficacité au moins égal à celui prévu par la modification. Les avantages obtenus correspondent à la valeur actualisée des économies d'énergie et des réductions d'émissions de GES associées à l'amélioration de l'efficacité.

Une valeur actualisée nette négative indique que l'amélioration de l'efficacité n'a pas d'attrait économique (les coûts sont supérieurs aux avantages); une valeur actualisée nette supérieure à zéro indique que l'amélioration de l'efficacité a un attrait économique (les avantages sont supérieurs aux coûts). Une valeur actualisée nette nulle indique que le résultat serait indifférent pour la société.

Hypothèses pour l'analyse de cas de référence

L'analyse économique repose sur l'analyse d'un cas de référence et une analyse de sensibilité. Les principales hypothèses du cas de référence sont décrites ci-dessous :

- Avantages et coûts mesurés en dollars réels de 2003;
- Taux d'escompte réel de 7 %;¹
- Prix moyens de l'énergie au Canada fondés sur les prévisions officielles de l'offre et de la demande d'énergie de RNCAN (*Perspectives énergétiques du Canada : scénario de référence de 2006*);
- Émissions de GES intégrées à l'analyse assorties d'une valeur de 30 \$ la tonne.²

¹ Le Conseil du Trésor (du Canada) recommande la réalisation d'une analyse coûts-avantages en utilisant un taux d'escompte réel de 8 %, des taux inférieurs étant utilisés pour l'actualisation sociale en termes réels. La recherche effectuée par RNCAN a indiqué que le taux social réel d'actualisation à privilégier pour la présente analyse est de 7 %.

² L'évaluation des émissions de GES est basée sur les coûts d'atténuation marginaux des émissions de CO₂. La base pour cette évaluation est issue des consultations auprès d'autres ministères fédéraux du gouvernement du Canada et des systèmes d'échange de crédits d'émissions tels que le mécanisme pour un développement propre et le système européen d'échange de crédits. Une analyse de sensibilité a été effectuée sur l'évaluation des émissions de GES en utilisant 15 \$, 30 \$ et 50 \$ par tonne. Les résultats prévus dans le calcul d'un cas de référence de 30 \$ par tonne sont consignés dans le tableau I. L'évaluation des émissions de GES est supposée être constante pendant toute la durée de l'analyse. Ces évaluations seront étudiées périodiquement.

Product-specific assumptions

Product-specific assumptions are based on product-specific market analysis reports, testing reports, industry data, engineering studies, experience in other regulating jurisdictions, stakeholder consultation, and other data sources.

Residential gas furnaces

- Effective date excluding through-the-wall units: December 31, 2009
- Effective date for through the wall units: December 31, 2012
- Service life: 20 years
- Gas furnace installations are based on furnace output capacity of Btu per hour (Btu/h)
- Type of installations:
 - 60% retrofit
 - 40% new
- B-Vent resizing was taken into consideration in the sensitivity analysis (not usually necessary in the case of the 60 000 Btu/h output baseline model)
- The baseline models used were
 - Output 60 000 Btu/h AFUE 78% (Table I)
 - Output 60 000 Btu/h AFUE 80% (Table II)
 - Output 80 000 Btu/h AFUE 78% (Table I)
 - Output 80 000 Btu/h AFUE 80% (Table II)
 - Output 120 000 Btu/h AFUE 78% (Table I)
 - Output 120 000 Btu/h AFUE 80% (Table II)

Residential dehumidifiers

- First effective date: October 1, 2007
- Second effective date: October 1, 2012
- Service life: 11 years
- Seasonal usage: 3 months per year
- Capacity categories used include
 - Capacity less than or equal to 11.8 litres per day
 - Capacity greater than 11.8 litres per day and less than 16.7 litres per day
 - Capacity greater than 16.6 litres per day and less than 21.4 litres per day
 - Capacity greater than 21.3 litres per day and less than 25.6 litres per day
 - Capacity greater than 25.5 litres per day and less than 35.5 litres per day
 - Capacity greater than or equal to 35.5 litres per day
- No analysis performed on models in the following capacity categories since all models meet the 2007 MEPS:
 - Capacity less than or equal to 11.8 litres per day
 - Capacity greater than 25.5 litres per day and less than 35.5 litres per day
 - Capacity greater than or equal to 35.5 litres per day

Hypothèses relatives aux produits

Les hypothèses relatives aux produits sont fondées, pour chaque produit, sur des rapports d'analyse du marché, des rapports d'essais, des données de l'industrie, des études techniques, l'expérience d'autres instances de réglementation, la consultation des parties intéressées et d'autres sources de données.

Générateurs d'air chaud à gaz domestiques

- Date d'entrée en vigueur, sauf pour les appareils muraux : 31 décembre 2009
- Date d'entrée en vigueur pour les appareils muraux : 31 décembre 2012
- Durée de vie utile présumée : 20 ans
- Générateurs d'air chaud à gaz classés selon leur capacité en Btu par heure (Btu/h)
- Type d'installations:
 - 60 % rénovées
 - 40 % nouvelles
- Redimensionnement des événements de type B pris en compte dans l'analyse de sensibilité (ne serait normalement pas nécessaire dans le cas du modèle de référence de 60 000 Btu/h)
- Modèles de référence utilisés :
 - Capacité de 60 000 Btu/h AFUE 78 % pour le tableau I
 - Capacité de 60 000 Btu/h AFUE 80 % pour le tableau II
 - Capacité de 80 000 Btu/h AFUE 78 % pour le tableau I
 - Capacité de 80 000 Btu/h AFUE 80 % pour le tableau II
 - Capacité de 120 000 Btu/h AFUE 78 % pour le tableau I
 - Capacité de 120 000 Btu/h AFUE 80 % pour le tableau II

Déshumidificateurs domestiques

- Première date d'entrée en vigueur : 1^{er} octobre 2007
- Deuxième date d'entrée en vigueur : 1^{er} octobre 2012
- Durée de vie présumée : 11 ans
- Utilisation saisonnière : 3 mois par année
- Catégories de capacité utilisées :
 - Capacité maximale de 11,8 litres par jour
 - Capacité supérieure à 11,8 litres par jour et inférieure à 16,7 litres par jour
 - Capacité supérieure à 16,6 litres par jour inférieure à 21,4 litres par jour
 - Capacité supérieure à 21,3 litres par jour inférieure à 25,6 litres par jour
 - Capacité supérieure à 25,5 litres par jour inférieure à 35,5 litres par jour
 - Capacité égale ou supérieure à 35,5 litres par jour
- Aucune analyse effectuée à l'égard des modèles des catégories de capacité suivantes, puisque tous les modèles respectent les NMRE de 2007 :
 - Capacité maximale de 11,8 litres par jour
 - Capacité supérieure à 25,5 litres par jour inférieure à 35,5 litres par jour

- No analysis performed on models in the following capacity category since all models meet the 2012 MEPS:
 - Capacity greater than or equal to 35.5 litres per day
- The 2007 baseline models used were:
 - Water removal capacity of 14.2 litres per day and an EF of 1.10 (Table I)
 - Water removal capacity of 14 litres per day and an EF of 1.15 (Table II)
 - Water removal capacity of 19 litres per day and an EF of 1.00 (Table I and II)
 - All models in other water removal capacity ranges meet the MEPS
- The 2012 baseline models used were:
 - Water removal capacity of 7.1 litres per day and an EF of 1.10 (Table I)
 - Water removal capacity of 9.5 litres per day and an EF of 1.20 (Table II)
 - Water removal capacity of 14.2 litres per day and an EF of 1.20 (Table I)
 - Water removal capacity of 14 litres per day and an EF of 1.20 (Table II)
 - Water removal capacity of 19 litres per day and an EF of 1.30 (Table I)
 - Water removal capacity of 19 litres per day and an EF of 1.36 (Table II)
 - Water removal capacity of 23.5 litres per day and an EF of 1.30 (Table I & II)
 - Water removal capacity of 31 litres per day and an EF of 1.50 (Table I & II)
 - All models in other water removal capacity ranges meet the MEPS

Residential dishwashers

- Effective date: January 1, 2010
- Service life: 13 years
- Energy used by water purification plants and pumping stations to treat and pump 1 000 gallons of water: 2,102 kWh. This figure is based on research conducted by the Canadian Building Energy End-Use Data and Analysis Centre (*Energy Consumption: Water Purification, Pumping, and Wastewater Treatment*, May 2004)
- The baseline models used were
 - Compact capacity: total annual energy consumption (TAEC) of 370 kWh
 - Standard capacity: TAEC of 472 kWh (Table I)
 - Standard capacity: TAEC of 378 kWh (Table II)

Commercial ice-makers

- Effective date: January 1, 2008
- Service life: 10 years
- Capacity measured as kilograms (kg) of ice produced per day

- Capacité égale ou supérieure à 35,5 litres par jour
- Aucune analyse effectuée à l'égard des modèles des catégories de capacité suivantes, puisque tous les modèles respectent les NMRÉ de 2012 :
 - Capacité égale ou supérieure à 35,5 litres par jour
- Modèles de référence de 2007 utilisés :
 - Puissance d'assèchement de 14,2 litres par jour et facteur énergétique (FÉ) de 1,10 pour le tableau I
 - Puissance d'assèchement de 14 litres par jour FÉ de 1,15 pour le tableau II
 - Puissance d'assèchement de 19 litres par jour FÉ de 1,00 pour le tableau I et le tableau II
 - Tous les modèles des autres plages de puissance respectent les NMRÉ
- Modèles de référence de 2012 utilisés :
 - Puissance d'assèchement de 7,1 litres par jour FÉ de 1,10 pour le tableau I
 - Puissance d'assèchement de 9,5 litres par jour FÉ de 1,20 pour le tableau II
 - Puissance d'assèchement de 14,2 litres par jour FÉ de 1,20 pour le tableau I
 - Puissance d'assèchement de 14 litres par jour FÉ de 1,20 pour le tableau II
 - Puissance d'assèchement de 19 litres par jour FÉ de 1,30 pour le tableau I
 - Puissance d'assèchement de 19 litres par jour FÉ de 1,36 pour le tableau II
 - Puissance d'assèchement de 23,5 litres par jour FÉ de 1,30 pour le tableau I et II
 - Puissance d'assèchement de 31 litres par jour FÉ de 1,50 pour le tableau I et II
 - Tous les modèles des autres plages de puissance respectent les NMRÉ

Lave-vaisselle domestiques

- Date d'entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2010
- Durée de vie utile présumée : 13 ans
- Énergie consommée par les stations de traitement d'eau potable et les stations de pompage pour traiter 1 000 gallons d'eau : 2,102 kWh. Cette estimation est fondée sur des recherches menées par le Centre canadien de données et d'analyse de la consommation finale d'énergie dans le secteur du bâtiment – publication sur la consommation d'énergie pour le traitement d'eau potable, le pompage d'eau et l'épuration des eaux usées (titre de la publication en anglais : *Energy Consumption: Water Purification, Pumping, and Wastewater Treatment*, mai 2004)
- Modèles de référence utilisés :
 - Capacité modèle compact : consommation d'énergie annuelle totale (CÉAT) de 370 kWh
 - Capacité, modèle ordinaire : CÉAT de 472 kWh pour le tableau I
 - Capacité, modèle ordinaire : CÉAT de 378 kWh pour le tableau II

Machines à glaçons commerciales

- Date d'entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2008
- Durée de vie utile présumée : 10 ans
- Capacité mesurée en kilogrammes (kg) de glace par jour

- The baseline models used were
 - Cuber with Ice-Making Heads (IMH)
 - Air-cooled with a capacity of 180 kg per day
 - Water-cooled with a capacity of 350 kg per day
 - Cuber with Remote Condensing Unit (RCU)
 - Air-cooled with a capacity of 550 kg per day
 - Self-Contained (SC) Cuber
 - Air-cooled with a capacity of 25 kg per day
 - Water-cooled with a capacity of 100 kg per day

Residential wine chillers

- Effective date: January 1, 2008
- Service life: 9 years
- The baseline model used had a capacity of 5 cu. ft.

Commercial clothes washers

- Effective date: January 1, 2007
- Service life: 6.5 years
- Energy used by water purification plants and pumping stations to treat and pump 1 000 gallons of water: 2.102 kWh. This figure is based on research conducted by the Canadian Building Energy End-Use Data and Analysis Centre (*Energy Consumption: Water Purification, Pumping, and Wastewater Treatment, May 2004*)
- Three-quarters of commercial clothes washers are located in apartment buildings, and one-quarter are located in laundromats
- The baseline model used has a modified efficiency factor of 1.04 and consumes 320 000 litres of water per year

Torchieres lamps

- First effective date: January 1, 2007
- Second effective date: January 1, 2010
- Service life of torchiere lamps: 11 years
- Lamp type used in torchiere will remain constant throughout the service life of the torchiere
- Service life of replacement incandescent lamps: 875 hours
- Service life of replacement halogen lamps: 1 500 hours
- Service life of replacement compact fluorescent lamps: 8 000 hours
- Incandescent to compact fluorescent lamp replacement: a general heat-loss factor of 36%
- Halogen to compact fluorescent lamp replacement: a general heat-loss factor of 33%
- Incandescent to halogen lamp replacement: a general heat-loss factor of 14%
- The 2007 baseline model used was a unit using a 300-W halogen lamp
- The 2010 baseline model used was a unit using a 150-W incandescent lamp

- Modèles de référence utilisés :
 - Machine à fabrique de glaçons
 - Refroidissement à l'air, capacité de 180 kg par jour
 - Refroidissement à eau, capacité de 350 kg par jour
 - Machine à condensation à distance
 - Refroidissement à l'air, capacité de 550 kg par jour
 - Machine autonome
 - Refroidissement à l'air, capacité de 25 kg par jour
 - Refroidissement à eau, capacité de 100 kg par jour

Réfrigérants à vin domestiques

- Date d'entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2008
- Durée de vie utile présumée : 9 ans
- Capacité du modèle de référence utilisé : 5 pi³.

Laveuses commerciales

- Date d'entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2007
- Durée de vie utile présumée : 6,5 ans
- Énergie consommée par les stations de traitement d'eau potable et stations de pompage pour traiter 1 000 gallons d'eau : 2,102 kWh. Cette estimation est fondée sur des recherches menées par le Centre canadien de données et d'analyse de la consommation finale d'énergie dans le secteur du bâtiment — publication sur la consommation d'énergie pour le traitement d'eau potable, le pompage d'eau et l'épuration des eaux usées (titre de la publication en anglais : *Energy Consumption: Water Purification, Pumping, and Wastewater Treatment, mai 2004*)
- Répartition des laveuses commerciales : 75 % dans des immeubles à appartements et 25 % dans des lavoirs
- Modèle de référence utilisé ayant un facteur énergétique modifié de 1,04 et consommant 320 000 litres d'eau par année

Torchères

- Première date d'entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2007
- Deuxième date d'entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2010
- Durée de vie utile présumée des torchères : 11 ans
- Type de lampes associé à une torchère demeurant le même pendant la vie utile de la torchère
- Durée de vie utile présumée des lampes incandescentes de remplacement : 875 heures
- Durée de vie utile présumée des lampes à halogène de remplacement : 1 500 heures
- Durée de vie utile présumée des lampes fluorescentes compactes de remplacement : 8 000 heures
- Facteur général de perte de chaleur de 36 % pour le remplacement de lampes incandescentes par des lampes fluorescentes compactes
- Facteur général de perte de chaleur de 33 % pour le remplacement de lampes à halogène par des lampes fluorescentes compactes
- Facteur général de perte de chaleur de 14 % pour le remplacement de lampes incandescentes par des lampes à halogène
- Modèle de référence de 2007 utilisé : unité dotée d'une lampe à halogène de 300 W
- Modèle de référence de 2010 utilisé : unité dotée d'une lampe incandescente de 150 W

Ceiling fan lighting

- Effective date: January 1, 2010
- No analysis performed on units with pin-based sockets since these units meet the MEPS
- Service life of ceiling fans with lighting: 13 years
- Lighting type used with a ceiling fan will remain constant throughout the service life of the ceiling fan
- Typical unit equipped with three lamp sockets
- Typical unit will use lamps that are the same wattage and lighting type
- Service life of replacement compact fluorescent lamps: 8 000 hours
- Service life of replacement incandescent lamps: 1 000 hours
- Baseline model used was a unit equipped with three 100-W incandescent lamps
- 100-W to 60-W incandescent lamp replacement: a general heat-loss factor of 17%

Traffic and pedestrian signals

- Effective date: January 1, 2007
- Service life of LED traffic and pedestrian signals: 5 years
- Amber traffic signals are not covered by the MEPS
- Typical duty cycles:
 - Traffic signals: 55 % red, 42 % green, 3 % amber
 - Pedestrian signals: 60 % DON'T WALK (hand), 38 % WALK (person), 2 % off (for flashing)
- The baseline models used were
 - Traffic signal: red incandescent, green incandescent
 - Pedestrian signal: DON'T WALK (hand) incandescent, WALK (person) incandescent

Commercial and industrial gas unit heaters

- Effective date: August 8, 2008
- Service life: 18 years
- Typical usage: 2 122 hours per year
- The baseline model has an output capacity of 250 000 Btu/h and a SEER of 64.1%

General service lighting

- Effective date excluding 40 and 60 watt lamp replacement: January 1, 2012
- Effective date for 40 and 60 watt lamp replacement: December 31, 2012
- Service life of incandescent lamps: 1 000 hours
- Service life of compact fluorescent lamps: 8 000 hours
- Residential lamps: 10% are outdoors
- Residential heat-loss impact of indoor lamp replacement (Tables II and III): estimated by examining lamp types used in business-as-usual case *versus* impact case, household-weighted

Éclairage par les ventilateurs de plafond

- Date d'entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2010
- Aucune analyse effectuée à l'égard des unités dotées de culots à broche puisque celles-ci respectent les NMRÉ
- Durée de vie utile présumée des ventilateurs de plafond et ensembles d'éclairage : 13 ans
- Type de lampes associé à un ventilateur de plafond demeurant le même pendant la vie utile du ventilateur de plafond
- Unité typique dotée de trois douilles de lampe
- Unité typique utilisant des lampes de la même puissance et du même type d'éclairage
- Durée de vie utile présumée des lampes fluorescentes compactes de remplacement : 8 000 heures
- Durée de vie utile présumée des lampes incandescentes de remplacement : 1 000 heures
- Modèle de référence utilisée dans l'analyse : unité dotée de trois lampes incandescentes de 100 W
- Facteur général de perte de chaleur de 17 % pour le remplacement de lampes incandescentes de 100 W par des lampes incandescentes de 60 W

Modules de signalisation routière et piétonnière

- Date d'entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2007
- Durée de vie utile présumée des feux de circulation routière et piétonnière à DEL : 5 ans
- Feux de circulation routière de couleur jaune non visés par la NMRÉ
- Cycles typiques :
 - Feux de signalisation routière : 55 % rouge, 42 % vert et 3 % jaune
 - Feux de signalisation piétonnière : 60 % symbole « ne traversez pas », 38 % symbole « traversez » et 2 % éteints (clignotement)
- Modèles de référence utilisés :
 - Feux de signalisation routière : rouge à incandescence et vert à incandescence
 - Feux de signalisation piétonnière : symbole « traversez » à incandescence et symbole « ne traversez pas » à incandescence

Aérothermes à gaz commerciaux et industriels

- Date d'entrée en vigueur : 8 août 2008
- Durée de vie utile présumée : 18 ans
- Utilisation typique : 2 122 heures par année
- Modèle de référence : puissance de 250 000 Btu/h et taux de rendement énergétique saisonnier (TRES) de 64,1 %

Éclairage standard

- Date d'entrée en vigueur, sauf le remplacement des ampoules de 40 W et de 60 W : 1^{er} janvier 2012
- Date d'entrée en vigueur du remplacement des ampoules de 40 W et de 60 W : 31 décembre 2012
- Durée de vie utile présumée des lampes incandescentes : 1 000 heures
- Durée de vie utile présumée des lampes fluorescentes compactes : 8 000 heures
- Proportion des lampes résidentielles se trouvant à l'extérieur : 10 %

- provincial heating and cooling season fractions, and energy sources used by Canadian households for space heating and cooling
- Incandescent to compact fluorescent lamp replacement (Table I, residential sector): a general heat-loss factor of 36%
 - Lamp replacement in the commercial sector: no heat-loss factor
 - The 2012 baseline models used for Table I:
 - 75-watt incandescent lamp
 - 100-watt incandescent lamp
 - The 2013 baseline model used for Table I:
 - 40-watt incandescent lamp
 - 60-watt incandescent lamp
 - Business-as-usual case for Table II used residential lighting energy end-use per household and commercial lighting energy end-use per square metre of commercial floor space (based on data from the *Energy Use Data Handbook*, Natural Resources Canada, 2007)

Assumptions for sensitivity analysis

In addition to the base case analysis, sensitivity analyses were carried out on the discount rate, energy prices and combinations of the two. All sensitivity analyses were calculated from the base case.

- For the discount rate sensitivity, the base case was re-evaluated using real discount rates of 5% and 10%.
- For the energy price sensitivity analysis, Canadian average prices were substituted with high and low regional energy prices, according to *Canada's Energy Outlook: The Reference Case 2006*.
- In the combined energy price–discount rate sensitivity analysis, the base case was re-evaluated under two scenarios. The first scenario combined high energy prices with the low discount rate (5%). The second scenario combined low energy prices with the high discount rate (10%). This approach broadens the range of economic attractiveness presented in the discount rate sensitivity analysis and the energy price sensitivity analysis.

Expected results

Table I summarizes the net benefits from the MEPS. The figures for each product in the table reflect one design option yielding an efficiency improvement that meets the efficiency standards contained in this amendment.

- Estimation de la perte de chaleur consécutive au remplacement des lampes intérieures, pour les tableaux II et III, fondée sur l'examen des types de lampes utilisées dans le scénario de référence par rapport au scénario de changement; la moyenne provinciale des saisons de chauffage et de climatisation, pondérée selon le nombre de ménages; les sources d'énergie utilisées par les ménages canadiens pour le chauffage et la climatisation
- Facteur général de perte de chaleur de 36 % pour le remplacement de lampes incandescentes par des lampes fluorescentes compactes, dans le tableau I, secteur résidentiel
- Aucun facteur de perte de chaleur pour le remplacement des lampes dans le secteur commercial
- Modèles de référence de 2012 utilisés dans l'analyse pour le tableau I :
 - Lampe incandescente de 75 W
 - Lampe incandescente de 100 W
- Modèle de référence de 2013 utilisé dans l'analyse pour le tableau I :
 - Lampe incandescente de 40 W
 - Lampe incandescente de 60 W
- Scénario de référence pour le tableau II utilisant les données du *Guide de données sur la consommation d'énergie* (Resources naturelles Canada, 2007) sur la consommation d'énergie par ménage pour l'éclairage résidentiel et la consommation d'énergie par mètre carré des locaux commerciaux pour l'éclairage commercial

Hypothèses pour l'analyse de sensibilité

En plus de l'analyse de cas de référence, des analyses de sensibilité ont été effectuées en fonction du taux d'escompte, des prix de l'énergie et de combinaisons des deux. Toutes les analyses de sensibilité ont été calculées à partir du cas de référence.

- Pour l'analyse de la sensibilité au taux d'escompte, le cas de référence a été réévalué en appliquant un taux d'escompte réel de 5 % et de 10 %.
- Pour l'analyse de la sensibilité au prix de l'énergie, les prix moyens canadiens ont été remplacés par des prix régionaux élevés et faibles, selon les données de *Perspectives énergétiques du Canada : scénario de référence de 2006*.
- Dans l'analyse de la sensibilité à la fois au prix de l'énergie et au taux d'escompte, le cas de référence a été réévalué en fonction de deux scénarios. Le premier scénario combinait des prix élevés de l'énergie et un taux d'escompte faible (5 %). Le deuxième scénario combinait des prix faibles de l'énergie et un taux d'escompte élevé (10 %). Cette approche permet d'élargir la fourchette d'attraits économiques obtenus selon les analyses de sensibilité au taux d'escompte et au prix de l'énergie.

Résultats attendus

Le tableau I résume les avantages nets des NMRÉ. Les chiffres correspondant à chaque produit du tableau reflètent une option de conception qui entraîne une amélioration de l'efficacité conforme aux normes d'efficacité contenues dans la présente modification.

Table I: Summary of Net Benefits Analysis

Products Class	Annual Energy Savings ³	Net Present Value of Benefits \$2003
Residential gas furnaces	(GJ & kWh/yr/unit)	(\$/unit)
60 000 Btu/h	6 and 27	484
80 000 Btu/h	13 and 51	1,238
120 000 Btu/h	21 and 88	2,451
Residential dehumidifiers	(kWh/yr/unit)	(\$/unit)
2007 efficiency, 11.9–16.6 capacity	49	26
2007 efficiency, 16.7–25.5 capacity	200	53
2012 efficiency, less than 11.9 capacity	55	12
2012 efficiency, 11.9–16.6 capacity	60	24
2012 efficiency, 16.7–21.3 capacity	89	5
2012 efficiency, 21.4–25.5 capacity	155	43
2012 efficiency, 25.6–35.5 capacity	111	37
Residential dishwashers	(kWh/yr/unit)	(\$/unit)
Compact capacity	111	74
Standard capacity	118	75
Commercial ice-makers	(kWh/yr/unit)	(\$/unit)
IMH — air-cooled	882	328
IMH — water-cooled	2 163	774
RCU — air-cooled	4 251	1,574
SC — air-cooled	602	144
SC — water-cooled	1 132	337
Residential wine chillers	(kWh/yr/unit)	(\$/unit)
	114	35
Commercial clothes washers	(kWh/yr/unit)	(\$/unit)
	1 226	413
Torchiere lamps	(kWh/yr/unit)	(\$/unit)
2007 efficiency	251	127
2010 efficiency	75	12

Tableau I : Résumé de l'analyse des avantages nets

Classe de produits	Économie d'énergie annuelle ³	Valeur actualisée nette des avantages (\$ de 2003)
Générateurs d'air chaud à gaz domestiques	(GJ et kWh/an/unité)	(\$/unité)
60 000 Btu/h	6 et 27	484
80 000 Btu/h	13 et 51	1 238
120 000 Btu/h	21 et 88	2 451
Déshumidificateurs domestiques	(kWh/an/unité)	(\$/unité)
Efficacité de 2007, capacité de 11,9 à 16,6	49	26
Efficacité de 2007, capacité de 16,7 à 25,5	200	53
Efficacité de 2012, capacité inférieure de 11,9	55	12
Efficacité de 2012, capacité de 11,9 à 16,6	60	24
Efficacité de 2012, capacité de 16,7 à 21,3	89	5
Efficacité de 2012, capacité de 21,4 à 25,5	155	43
Efficacité de 2012, capacité de 25,6 à 35,5	111	37
Lave-vaisselle domestiques (\$/unité)	(kWh/an/unité)	(\$/unité)
Compact	111	74
Standard	118	75
Machines à glaçons commerciales	(kWh/an/unité)	(\$/unité)
Fabrique de glaçons — Refroidissement à l'air	882	328
Fabrique de glaçons — Refroidissement à l'eau	2 163	774
Condensation à distance — Refroidissement à l'air	4 251	1 574
Autonome — Refroidissement à l'air	602	144
Autonome — Refroidissement à l'eau	1 132	337
Réfrigérants à vin domestiques	(kWh/an/unité)	(\$/unité)
	114	35
Laveuses commerciales	(kWh/an/unité)	(\$/unité)
	1 226	413
Torchères	(kWh/an/unité)	(\$/unité)
Efficacité de 2007	251	127
Efficacité de 2010	75	12

Table I: Summary of Net Benefits Analysis — Continued

Products Class	Annual Energy Savings ³	Net Present Value of Benefits \$2003
Ceiling fan lighting	(kWh/yr/unit)	(\$/unit)
	120	95
Traffic and pedestrian signals	(kWh/yr/unit)	(\$/unit)
Traffic signals	777	52
Pedestrian signals	506	62
Commercial and industrial gas unit heaters	(GJ/yr/unit)	(\$/unit)
	106	11,055
General service lighting	(kWh/yr/unit)	(\$/unit)
2013 efficiency, residential sector — 40-watt incandescent lamp		
1 hour daily use	7	4
3 hours daily use	21	7
3.6 hours daily use	25	8
5 hours daily use	35	8
2013 efficiency, residential sector — 60-watt incandescent lamp		
1 hour daily use	11	6
3 hours daily use	32	12
3.6 hours daily use	38	12
5 hours daily use	52	13
2012 efficiency, residential sector — 75-watt incandescent lamp		
1 hour daily use	13	8
3 hours daily use	39	14
3.6 hours daily use	46	15
5 hours daily use	64	16
2012 efficiency, residential sector — 100-watt incandescent lamp		
1 hour daily use	17	12
3 hours daily use	52	21
3.6 hours daily use	62	21
5 hours daily use	86	23
2013 efficiency, commercial sector — 40-watt incandescent lamp		
1 hour daily use	11	5
3 hours daily use	33	9
10 hours daily use	109	11
12.2 hours daily use	133	11

Tableau I : Résumé de l'analyse des avantages nets (suite)

Classe de produits	Économie d'énergie annuelle ³	Valeur actualisée nette des avantages (\$ de 2003)
Ventilateurs de plafond et ensembles d'éclairage	(kWh/an/unité)	(\$/unité)
	120	95
Modules de signalisation routière et piétonnière	(kWh/an/unité)	(\$/unité)
Feux de circulation routière	777	52
Feux de circulation piétonnière	506	62
Aérothermes à gaz commerciaux et industriels	(GJ/an/unité)	(\$/unité)
	106	11 055
Éclairage standard	(kWh/an/unité)	(\$/unité)
Efficacité de 2013, secteur résidentiel — lampe incandescente de 40 W		
1 heure d'utilisation quotidienne	7	4
3 heures d'utilisation quotidienne	21	7
3,6 heures d'utilisation quotidienne	25	8
5 heures d'utilisation quotidienne	35	8
Efficacité de 2013, secteur résidentiel — lampe incandescente de 60 W		
1 heure d'utilisation quotidienne	11	6
3 heures d'utilisation quotidienne	32	12
3,6 heures d'utilisation quotidienne	38	12
5 heures d'utilisation quotidienne	52	13
Efficacité de 2012, secteur résidentiel — lampe incandescente de 75 W		
1 heure d'utilisation quotidienne	13	8
3 heures d'utilisation quotidienne	39	14
3,6 heures d'utilisation quotidienne	46	15
5 heures d'utilisation quotidienne	64	16
Efficacité de 2012, secteur résidentiel — lampe incandescente de 100 W		
1 heure d'utilisation quotidienne	17	12
3 heures d'utilisation quotidienne	52	21
3,6 heures d'utilisation quotidienne	62	21
5 heures d'utilisation quotidienne	86	23
Efficacité de 2013, secteur résidentiel — lampe incandescente de 40 W		
1 heure d'utilisation quotidienne	11	5
3 heures d'utilisation quotidienne	33	9
10 heures d'utilisation quotidienne	109	11
12,2 heures d'utilisation quotidienne	133	11

Table I: Summary of Net Benefits Analysis — Continued

Products Class	Annual Energy Savings ³	Net Present Value of Benefits \$2003
2013 efficiency, commercial sector — 60-watt incandescent lamp		
1 hour daily use	16	9
3 hours daily use	49	15
10 hours daily use	164	18
12.2 hours daily use	200	18
2012 efficiency, commercial sector — 75-watt incandescent lamp		
1 hour daily use	20	10
3 hours daily use	60	18
10 hours daily use	200	22
12.2 hours daily use	244	22
2012 efficiency, commercial sector — 100-watt incandescent lamp		
1 hour daily use	27	15
3 hours daily use	81	26
10 hours daily use	269	31
12.2 hours daily use	329	31

³ Annual natural gas savings are represented in GJs and annual electricity savings are represented in kWhs

Summary: Benefits and costs to society

The results of the analysis show that there are positive net economic benefits to Canada from adopting the MEPS contained in this amendment. The sensitivity analysis indicates that the results are fairly robust for a wide range of assumptions. The benefits will vary by individual user depending on end-use sector, geographical location and/or operational practices.

Based on the results in Table I and product shipment trends, the estimated net present value of benefits for all Canadians would be approximately \$530 million over the service life of products shipped by 2010 and would increase to \$3.4 billion over the service life of products shipped by 2020.

Energy/GHG analysis

Methodology and assumptions

The energy savings impacts associated with the Regulations were obtained by comparing

- the business-as-usual case (i.e. excluding the Regulations) with
- the impact case (i.e. the business-as-usual scenario including the Regulations).

The energy savings associated with residential gas furnaces, residential dehumidifiers, residential dishwashers, residential wine chillers, torchiere lamps, and ceiling fan lighting occur in the residential sector.

The energy savings associated with automatic commercial ice-makers, traffic and pedestrian signals, and gas unit heaters occur in the commercial sector.

Tableau I : Résumé de l'analyse des avantages nets (suite)

Classe de produits	Économie d'énergie annuelle ³	Valeur actualisée nette des avantages (\$ de 2003)
Efficacité de 2013, secteur résidentiel — lampe incandescente de 60 W		
1 heure d'utilisation quotidienne	16	9
3 heures d'utilisation quotidienne	49	15
10 heures d'utilisation quotidienne	164	18
12,2 heures d'utilisation quotidienne	200	18
Efficacité de 2012, secteur résidentiel — lampe incandescente de 75 W		
1 heure d'utilisation quotidienne	20	10
3 heures d'utilisation quotidienne	60	18
10 heures d'utilisation quotidienne	200	22
12,2 heures d'utilisation quotidienne	244	22
Efficacité de 2012, secteur résidentiel — lampe incandescente de 100 W		
1 heure d'utilisation quotidienne	27	15
3 heures d'utilisation quotidienne	81	26
10 heures d'utilisation quotidienne	269	31
12,2 heures d'utilisation quotidienne	329	31

³ Les économies annuelles de gaz naturel sont exprimées en GJ et les économies annuelles d'électricité sont exprimées en kWh

Résumé : avantages et coûts pour la société

En somme, les résultats de l'analyse démontrent que l'adoption des NMRÉ proposées par cette modification produira des avantages économiques nets pour le Canada. L'analyse de sensibilité indique que les résultats sont relativement assurés selon une vaste gamme d'hypothèses. Pour les consommateurs individuels, les avantages varieront selon le secteur d'utilisation finale, le lieu géographique et les pratiques opérationnelles.

À la lumière du tableau I et des tendances dans l'expédition de produits, la valeur actualisée nette estimée des avantages pour l'ensemble des Canadiens et Canadiennes serait d'environ 530 millions de dollars au cours de la vie utile des produits expédiés d'ici 2010; elle augmenterait à 3,4 milliards de dollars au cours de la vie utile des produits expédiés d'ici 2020.

Analyse sur le plan de l'énergie et des GES

Méthodologie et hypothèses

Les économies d'énergie associées au Règlement ont été obtenues en comparant les facteurs suivants :

- le cas de référence (sans le Règlement)
- le scénario de changement (avec le Règlement).

Dans le cas des générateurs d'air chaud à gaz domestiques, des lave-vaisselle domestiques, des déshumidificateurs domestiques, des réfrigérateurs à vin domestiques, des ventilateurs de plafond et ensembles d'éclairage et des torchères, les économies d'énergie se produisent dans le secteur résidentiel.

Les aérothermes à gaz, les modules de signalisation routière et piétonnière et les machines à glaçons automatiques produisent des économies d'énergie dans le secteur commercial.

The energy savings associated with commercial clothes washers and general service lighting occur in both the residential sector and the commercial sector.

The analysis was conducted for units that would not meet the MEPS and that are considered to be the most popular of their class.

The reductions in GHG emissions were calculated by applying emissions factors consistent with those published by Environment Canada⁴ to the marginal fuels used to generate the electricity that would be saved through the Regulations.

Expected results

The estimated energy savings impact of the Regulations is presented in Table II. The results are presented for the years 2010, 2015, 2020, 2025 and 2030. Energy savings would begin to accrue with the implementation of the standard. Total energy savings associated with this amendment would be 6.09 petajoules annually in 2010, increasing to 116.32 petajoules annually in 2030 as the sale of more efficient equipment steadily replaces the pre-regulation stock.

Table II: Energy Savings (Petajoules)

	2010	2015	2020	2025	2030
Residential	2.00	35.20	46.10	54.95	62.17
Commercial	4.09	30.78	42.00	49.68	54.15
Total	6.09	65.98	88.10	104.63	116.32

*Numbers may not add up because of rounding.

The estimated annual reductions in GHG emissions resulting from the aggregate energy savings are presented in Table III. Reductions in GHG emissions are estimated at approximately 0.40 megatonnes annually in 2010, increasing to approximately 11.89 megatonnes annually in 2030.

Table III: Reduction in Greenhouse Gas Emissions (Megatonnes)

	2010	2015	2020	2025	2030
Residential	0.19	4.83	5.87	6.60	7.19
Commercial	0.21	3.00	3.80	4.32	4.70
Total	0.40	7.84	9.67	10.92	11.89

*Numbers may not add up because of rounding.

Cost and benefits to business

The Regulations will bring about changes in the types of products sold in Canada. It will also generate costs and benefits to business. Employment has not been an issue, owing to the limited production of the regulated products in Canada. NRCan works to minimize significant negative impacts by consulting in advance and recognizing industry concerns, by referencing industry-recognized standards and harmonized MEPS, and through outreach, education and streamlining of administrative requirements.

⁴ www.ec.gc.ca/pdb/ghg/ghg_home_e.cfm

Les économies d'énergie provenant de l'éclairage standard et des laveuses commerciales sont réalisées aussi bien dans le secteur résidentiel que dans le secteur commercial.

L'analyse a été effectuée avec des appareils qui ne respecteraient pas la NMRÉ proposée et qui sont considérés comme les plus recherchés dans leur catégorie.

La réduction des émissions de GES a été calculée en appliquant des facteurs d'émissions conformes à ceux publiés par Environnement Canada⁴ aux combustibles supplémentaires qui auraient été nécessaires à la production de l'électricité économisée grâce au Règlement.

Résultats attendus

Les économies d'énergie estimées que produirait le Règlement sont présentées dans le tableau II. Les résultats sont indiqués pour 2010, 2015, 2020, 2025 et 2030. Les économies d'énergie commenceraient dès la mise en œuvre des NMRÉ. Les économies totales associées à cette modification s'élèveraient à 6,09 pétajoules par année en 2010, puis augmenteraient jusqu'à 116,32 pétajoules par année en 2030 puisque la vente de nouveaux appareils plus efficaces remplacerait graduellement le parc d'appareils datant d'avant la modification.

Tableau II : Économies d'énergie (pétajoules)

	2010	2015	2020	2025	2030
Résidentiel	2,00	35,20	46,10	54,95	62,17
Commercial	4,09	30,78	42,00	49,68	54,15
Total	6,09	65,98	88,10	104,63	116,32

*Le total peut ne pas être exact, car les chiffres sont arrondis.

Les réductions annuelles des émissions de GES découlant des économies d'énergie totales sont présentées dans le tableau III. On estime que la réduction des émissions de GES serait d'environ 0,40 mégatonnes par année d'ici 2010, et qu'elle atteindrait environ 11,89 mégatonnes par année d'ici 2030.

Tableau III : Réduction des émissions de gaz à effet de serre (mégatonnes)

	2010	2015	2020	2025	2030
Résidentiel	0,19	4,83	5,87	6,60	7,19
Commercial	0,21	3,00	3,80	4,32	4,70
Total	0,40	7,84	9,67	10,92	11,89

* Le total peut ne pas être exact, car les chiffres sont arrondis.

Avantages et coûts pour les entreprises

Le Règlement amènera des changements dans les types de produits vendus au Canada. Cela génèrera également des coûts et des avantages pour les entreprises. Grâce à la production limitée des produits réglementés au Canada, l'emploi n'a constitué aucun problème. NRCan travaille à réduire au minimum les impacts négatifs importants en consultant à l'avance l'industrie et en reconnaissant ses préoccupations, par le référencement de normes reconnues et de normes de rendement énergétique minimales.

⁴ www.ec.gc.ca/pdb/ghg/ghg_home_f.cfm

Industry support

Industry has been consulted in the development of the Regulations including reviewing and commenting on the costs used during the analysis. NRCan has taken industry's comments into consideration and made modifications, where appropriate, to the Regulations (*see* Consultation section, below).

North American harmonization

Industry prefers North American harmonization in test methods, effective dates and performance level(s), coupled with adequate advanced notice before regulations come into force. This facilitates international trade, reduces the risk of non-compliance and potential dumping of inefficient stock, and reduces industry's transitional production costs. NRCan strives to harmonize except for individual cases that may vary for policy, climatic or technical reasons as detailed in the product specific consultation sections.

Costs to industry

Incremental costs for more efficient technology and compliance are passed on to consumers and are justified by the energy savings. The increased cost per unit usually drops as sales volumes increase to meet demand and the standard product becomes commoditized. Higher margins applied to new-generation, high-efficiency products often replace this revenue. The high-efficiency products benefit from labelling and promotion programs that are associated with the standards regime.

Minimizing administrative burden

To ensure a level playing field for compliance and enforcement, the Regulations have administrative provisions to reduce the risk of non-compliance: third-party energy efficiency verification, energy efficiency reporting prior to import or inter-provincial transport, and import reporting (as detailed in the Compliance section below).

- *Third-party energy efficiency verification.* These verification programs contribute to product quality assurance by facilitating interpretation and training on testing procedures, providing public-verified ratings and efficiency marking of verified units, and systematic challenge mechanisms. For industry, these costs are typically less than 1 % of the unit cost.
- *Submitting energy efficiency reports prior to import or inter-provincial transport.* This is a one-time activity per model (facilitated by electronic reporting forms supplied by NRCan) and is generally based upon the industry's internal inventory management systems. The burden of complying with this requirement is minimal.
- *Import reporting requirements.* These are minimal and are currently an integral part of the customs process due to NRCan's early participation in Canada Border Services Agency's (CBSA) electronic Single Window initiative. The details required to be reported are few and often typically included with the commercial import documentation already required by CBSA.

(NMRÉ) harmonisées, de même que par la sensibilisation, l'éducation et la rationalisation des critères administratifs.

Soutien de l'industrie

L'industrie a été consultée dans le cadre de l'établissement du Règlement, y compris pour l'examen des coûts et des commentaires s'y rattachant dans le cadre de l'analyse. RNCa a pris en considération les commentaires venant de l'industrie et a apporté des modifications, où il y avait lieu, à la proposition de règlement plus loin dans la section Consultation.

Harmonisation nord-américaine

L'industrie préfère l'harmonisation nord-américaine par des méthodes d'essai, des dates d'entrée en vigueur et des niveaux de rendement, combinés à un préavis adéquat avant l'entrée en vigueur du Règlement. Cela facilite le commerce international et réduit le risque de non-conformité, le dumping potentiel de marchandise inefficace, et les coûts de production en transition. RNCa s'efforce de travailler à l'harmonisation, sauf dans des cas individuels qui peuvent varier pour des raisons climatiques, techniques ou de politiques, tel que présenté en détail dans la section de consultation spécifique par produit.

Coûts pour l'industrie

Les coûts différentiels pour une technologie plus efficace et la conformité sont transférés aux consommateurs et sont justifiés par l'économie d'énergie. Ce coût augmenté par unité baisse habituellement avec la hausse des volumes de ventes pour répondre à la demande, et le produit standard devient banalisé. Des marges plus importantes, s'appliquant aux produits de nouvelle génération et à haut rendement énergétique, remplacent souvent ce revenu. Les produits à haut rendement énergétique profitent des programmes d'étiquetage et de promotion qui sont associés au régime des normes.

Réduction au minimum du fardeau administratif

Pour s'assurer que les règles du jeu soient équitables en ce qui concerne la conformité au Règlement et son application, celui-ci comporte des dispositions administratives permettant de réduire le risque de non-conformité : la vérification par un tiers du rendement énergétique, des rapports sur le rendement énergétique produits avant l'importation ou le transport interprovincial, et des rapports d'importation (tel que présenté en détail dans la section Conformité ci-dessous).

- *Vérification par un tiers du rendement énergétique.* Ces programmes de vérification contribuent à produire l'assurance de la qualité en facilitant l'interprétation et la formation liées aux procédures d'essai, ce qui apporte une cote vérifiée par le public et une notation du rendement des unités vérifiées, de même que des mécanismes de remise en question systématique. Pour l'industrie, ces coûts sont généralement de l'ordre de moins de 1 % de coût par unité.
- *Soumission de rapports sur le rendement énergétique avant l'importation ou le transport interprovincial.* Cette activité s'effectue une seule fois pour chaque modèle (facilement à l'aide des formulaires de rapport électronique fournis par RNCa) et est généralement basée sur le système interne de gestion de l'inventaire de l'industrie. Les contraintes qu'exige la conformité à ce critère sont minimales.
- *Exigences liées au rapport d'importation.* Ces exigences sont minimales et font actuellement partie intégrante du processus des douanes, en raison de la participation très tôt de RNCa à

Additional benefit

NRCan’s compliance and enforcement also adds value to the promotion and sale of standard and high-efficiency products. Verified performance ratings are posted to the NRCan Web site⁵ and provide readily accessible information to individuals or business looking to make energy efficiency purchases as well as for provincial and utility programs engaged in promoting energy efficiency.

Costs and benefits to the Government of Canada

Treasury Board approved the resources identified under CARA for the Energy Efficiency Standards and Labelling Program. Thirty-two million dollars over four years supports

- the development of this amendment and two additional planned amendments;
- compliance and maintenance of the existing regulations; and
- labelling programs for equipment.

Analytical support is provided through the Department’s core human resources and is estimated at one full-time equivalent employee per year.

Rationale

The cost-benefit and environmental analysis confirms that the MEPS for all products will, due to energy savings, generate important net monetary benefits to Canadians while contributing to GHG emission reduction targets.

The impact of the proposed MEPS on Canadian society is summarized in Table IV.

Table IV: Summary of Benefits and Costs to Canadians

Costs, Benefits & Distribution		Base Year 2007	2020	Total	Average Annual
A. Quantified Impacts \$ (Millions in 2003 prices)*					
Benefits	Canadians	24	798	4,624	330
Costs	Canadians	7	229	1,203	86
Net Benefits				3,421	244

⁵ <http://oeenrcan.gc.ca>

l’initiative de guichet unique de l’Agence des services frontaliers du Canada (ASFC). Les points à rapporter sont peu nombreux et sont habituellement inclus avec la documentation d’importation déjà demandée par l’ASFC.

Avantages supplémentaires

La conformité et l’application du Règlement de RNCan ajoutent de la valeur à la promotion et à la vente de produits standard à haut rendement énergétique. Les cotes de rendement vérifiées sont affichées sur le site Web⁵ de RNCan et donnent des renseignements faciles d’accès aux particuliers et aux entreprises qui cherchent à faire des achats énergétiquement économiques et pour les agents de programmes provinciaux et de services publics consacrés à la promotion d’un haut rendement énergétique.

Avantages et coûts pour le gouvernement du Canada

Le Conseil du Trésor a approuvé les ressources déterminées en vertu de la réglementation de la qualité de l’air pour le programme de Normes d’efficacité énergétique et d’étiquettes. Trente-deux millions de dollars sur quatre ans appuient les coûts suivants :

- l’élaboration de cette modification et deux modifications supplémentaires prévues;
- la conformité et le maintien en place du règlement existant; et
- des programmes d’étiquetage pour l’équipement.

Un soutien analytique est fourni au moyen de l’essentiel des ressources humaines du Ministère, ce qui est estimé équivaloir au soutien d’un employé à temps plein par année.

Justification

Le rapport coût-avantage et l’analyse environnementale confirment que, compte tenu de l’économie d’énergie, les NMRÉ pour tous les produits vont générer d’importants avantages pécuniaires nets aux Canadiens et Canadiennes tout en contribuant aux cibles de réduction des GES.

L’incidence des NMRÉ proposées sur la société canadienne est présentée sommairement au tableau IV.

Tableau IV : Résumé des avantages et coûts aux Canadiens et Canadiennes

Avantages, coûts et distribution		Année de base : 2007	2020	Total	Moyenne annuelle
A. Incidences chiffrées en dollars (prix en millions de 2003)*					
Avantages	Population canadienne	24	798	4 624	330
Coûts	Population canadienne	7	229	1 203	86
Avantages nets				3 421	244

⁵ <http://oeenrcan.gc.ca>

Table IV: Summary of Benefits and Costs to Canadians — Continued

Costs, Benefits & Distribution		Base Year 2007	2020	Total	Average Annual
B. Quantified Impacts in Non-\$**					
Positive Impacts on Canadians	Energy Savings (petajoules)	0.14	88	612	44
	GHG Emissions Reductions (megatonnes)	0.02	10	69	5

Notes:

*Section A represents the estimated present value of benefits and costs for all Canadians over the service life of products shipped by 2020 based on product shipment trends. Benefits consist of energy savings and reductions in GHG emissions. Costs consist of differentials between a benchmark product price, and the cost of that product with levels of efficiency that meet or exceed those specified in the Regulations.

**Section B represents the estimated energy savings and reductions in GHG emissions for all Canadians.

***Numbers may not add up because of rounding.

The Regulations represent a balanced approach that considers market forces, industry concerns, product availability and affordability in a global and North American context. Tools that are used include detailed market assessments, consultation and the impact analyses.

The MEPS ensure Canadians an adequate supply of more efficient product options that meet the objective of reducing Canada's greenhouse gas and air pollution emissions through the accelerated introduction of more energy efficient products into Canada's equipment stock. Canadians will also now be able to identify high-efficiency products due to standardized comparative labelling on general purpose light bulbs.

Consultation*General commentary*

NRCan follows general consultation practices for individual products as follows:

- *National Standards System.* The relevant Canadian Standards Association (CSA) Steering Committees, Technical Committees and Technical Subcommittees, assembled from stakeholders (including manufacturers, industry associations and other interested groups), provided input, and reviewed and voted upon changes to the test standard. For some products, the minimum efficiency requirements have been incorporated by consensus into the test procedure standards
- *Bulletins.* Bulletins were distributed to interested stakeholders. Distribution lists targeted key market channel stakeholders, key federal and provincial stakeholders, and general interest groups (advocacy groups, international regulators). Many of these individuals and organizations in turn forwarded the bulletins to provide access to a larger audience of stakeholders. Bulletins are e-mailed and posted on the *Energy Efficiency Regulations* Web site (NRCan Web site) at <http://oee.nrcan.gc.ca/regulations> and are often printed for distribution at trade shows.

Tableau IV : Résumé des avantages et coûts aux Canadiens et Canadiennes (suite)

Avantages, coûts et distribution		Année de base : 2007	2020	Total	Moyenne annuelle
B. Incidences chiffrées, non en dollars**					
Incidences positives sur la population canadienne	Économies d'énergie (petajoules)	0,14	88	612	44
	Réduction des émissions de GES (mégatonnes)	0,02	10	69	5

Notes :

*La partie A présente la valeur actualisée estimative des avantages et des coûts pour l'ensemble des Canadiens et Canadiennes au cours de la vie utile des produits expédiés d'ici 2020, selon les tendances d'expédition de produits. Les avantages comprennent les économies d'énergie et les réductions d'émissions de GES. Les coûts correspondent à la différence entre le prix d'un produit de référence et le prix d'un produit équivalent ayant un niveau d'efficacité au moins égal à celui prévu par le Règlement.

**La partie B indique les économies d'énergie et les réductions d'émissions de GES prévues pour l'ensemble de la population canadienne.

*** Le total peut ne pas être exact, car les chiffres sont arrondis.

Le Règlement représente une approche équilibrée qui prend en considération les forces du marché, les préoccupations de l'industrie, la disponibilité des produits et la capacité financière dans un contexte nord-américain d'ensemble. Les outils utilisés comprennent des évaluations détaillées du marché, des consultations et des analyses d'impacts.

Les NMRÉ permettent d'offrir aux Canadiens et Canadiennes un éventail adéquat d'options pour des produits ayant une plus grande efficacité énergétique qui répondent aux objectifs de réduction des GES et des émissions atmosphériques polluantes au Canada, le tout par l'introduction accélérée de produits ayant une plus grande efficacité énergétique dans l'inventaire des équipements canadiens. De plus, les Canadiens et Canadiennes seront désormais en mesure d'identifier les produits qui ont une plus grande efficacité énergétique à l'aide d'étiquettes comparatives standard sur les lampes à incandescence d'usage général.

Consultation*Commentaire général*

RNCan respecte des pratiques générales de consultation pour les produits individuels, tel que décrit ci-dessous :

- *Système national de normes.* Le comité de direction, le comité technique et le sous-comité technique appropriés de l'Association canadienne de normalisation (CSA), composés des intervenants concernés (dont les fabricants, les associations de l'industrie et d'autres groupes d'intérêts), ont donné leurs suggestions, procédé à un examen et voté sur les propositions de modification à la norme d'essai. Dans le cas de certains produits, les exigences minimales d'efficacité ont été intégrées d'un commun accord dans les normes de procédures d'essai.
- *Bulletins.* Des bulletins ont été distribués aux intervenants intéressés. La liste de distribution comprenait des intervenants des principaux marchés, des intervenants clés des gouvernements fédéral et provinciaux, et des groupes d'intérêts en général (groupes de revendication, organismes internationaux de réglementation). Plusieurs de ces particuliers et de ces organisations ont à leur tour fait suivre le bulletin afin qu'un plus grand public d'intervenants y ait accès. Les bulletins sont

- *Workshops.* Workshops were held when significant issues were raised that were best addressed as a group in conjunction with the bulletin process. Invitations were sent out to identified stakeholders. In some cases, bilateral discussions were held with stakeholders.

Consultation prior to pre-publication

NRCan consulted with stakeholders for up to five years in advance of pre-publication. Concerns and suggestions from stakeholders provided valuable input and were addressed in the pre-published Regulations. Advance consultation and market analysis informed relevant CSA committee consensus work. Workshops were held for general service lamps and gas furnaces. Proposed lamp labelling requirements were presented for discussion at a number of stakeholder meetings. The majority of issues were raised by manufacturers and dealers and typically dealt with ensuring a level playing field, product definition, test procedures, performance levels, and related verification and labelling requirements, harmonization, and transitioning production, marketing and costs. For details on product specific consultations, refer to the Consultation section of the Regulatory Impact Analysis Statement as pre-published⁶.

Consumer concerns

The proposed general service lighting MEPS for 2012 generated some commentary with respect to fluorescent lamp technology. Concerns were expressed that CFLs would become the primary replacement lamps to phased-out incandescent ones. NRCan's response is that the standard does not prescribe CFLs and that consumers who are concerned about the technology will have other choices. However, CFLs will be a cost effective alternative that will deliver the most energy savings to consumers. Concerns about the technology have been addressed through informative postings on the NRCan Web site and direct responses on: health effects, mercury content, life-cycle costs, functionality and high efficiency alternatives now and in the future. In addition to the activities of other Government departments, NRCan also continues to provide information to consumers by

- working with experts in order to clarify issues;
- updating information on the Web site;
- working with utilities in communicating consistent information through publications;
- working with partners to identify options and solutions;
- promoting ENERGY STAR qualified products;
- participating in the on-going review of ENERGY STAR criteria to ensure that consumers' concerns are addressed;
- educating consumers on how to use CFLs;
- testing products; and
- conducting market research and analysis.

⁶ <http://canadagazette.gc.ca/partI/2008/20080329/html/regle4-e.html>

envoyés par courrier électronique et affichés sur le site Web du *Règlement sur l'efficacité énergétique* (site Web de RNCan) au <http://oe.rncan.gc.ca/reglement> et sont souvent offerts en version papier dans les foires commerciales.

- *Ateliers.* Des ateliers ont été organisés lorsque des questions importantes qui demandaient à être examinées en groupe étaient soulevées, parallèlement au processus de distribution des bulletins. Les invitations étaient faites à des intervenants identifiés en particulier. Dans certains cas, des discussions bilatérales étaient tenues avec les intervenants.

Consultation avant publication préalable

RNCan a consulté les intervenants jusqu'à cinq ans avant la publication préalable. Les préoccupations et les suggestions des intervenants nous ont fourni des données importantes et ont été prises en considération dans le Règlement en publication préalable. La consultation à l'avance et l'analyse du marché ont permis de renseigner les comités appropriés du CSA dans le cadre de leur travail de concertation. Des ateliers portant sur l'éclairage standard et les générateurs d'air chaud à gaz se sont tenus. Les exigences d'étiquetage proposées pour les luminaires étaient présentées pour discussion à un certain nombre de réunions avec les intervenants. La majorité des questions soulevées l'étaient par des fabricants et des dépositaires, et celles-ci avaient généralement trait aux règles du jeu équitables, à la définition de produit, aux procédures d'essai, aux niveaux de rendement, aux exigences liées à la vérification et à l'étiquetage, à l'harmonisation et à la transition de la production, la mise en marché et les coûts. Pour des détails sur des consultations particulières par produit, se référer à la section Consultation du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) tel que prépublié⁶.

Préoccupations des consommateurs

Les NMRÉ proposées pour l'éclairage standard pour 2012 ont généré certains commentaires quant à la technologie des lampes fluorescentes. La crainte a été exprimée que la LFC devienne la lampe de remplacement principale pour les lampes à incandescence qui seront progressivement retirées du marché. La réponse de RNCan est que la norme ne prescrit pas la LFC et que les consommateurs qui éprouvent des inquiétudes par rapport à cette technologie auront d'autres choix. Toutefois, les LFC constitueront une option économique qui permettra aux consommateurs d'épargner le plus d'énergie. Les inquiétudes quant à cette technologie ont été abordées dans l'affichage de renseignements sur le site Web de RNCan et par des réponses directes concernant : les effets sur la santé, le contenu en mercure, le coût du cycle de vie des lampes, la fonctionnalité et des options à haute efficacité, maintenant et dans le futur. En plus des activités d'autres ministères, RNCan continue aussi de donner des renseignements aux consommateurs par :

- le travail avec des experts dans le but de clarifier certaines questions;
- la mise à jour des renseignements sur le site Web;
- le travail avec les services publics pour transmettre des renseignements cohérents dans les publications;
- le travail avec des partenaires pour déterminer des options et des solutions;
- la promotion de produits certifiés ENERGY STAR ;
- la participation à l'examen continu des critères ENERGY STAR pour s'assurer que l'on répond aux préoccupations des consommateurs;

⁶ <http://canadagazette.gc.ca/partI/2008/20080329/html/regle4-f.html>

Result of pre-publication

The Regulations were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I on March 29, 2008. A notice inviting comment was sent by email to over 2700 industry stakeholders and interested parties and posted to the NRCan Web site.

During the 75-day comment period ending June 13, 2008, NRCan received 30 comments from a total of 26 stakeholders of which 4 were only inquiries. These questions and comments came from manufacturers (11), installers/contractors (1), designers (2), industry associations (3), testing laboratory (1), certification bodies (3), utilities (1), provinces (2), countries (1) and general public (1). These comments were directed to products as follows:

- General service lighting — designers (2) industry associations (1 — representing 7 manufacturers), provinces (1) countries (1);
- Residential gas furnaces — manufacturers (2), installer/contractor (1), industry associations (3), certification bodies (2), utilities (1), province (1), countries (1);
- Residential dishwashers — manufacturers (2)
- Residential dehumidifiers — no comments
- Residential wine chillers and associated test standard — manufacturers (3 — one a general inquiry), certification bodies (2)
- Ceiling fan lighting — manufacturers (1)
- Torchieres (floor lamps) — no comments only a testing laboratory (1) with general inquiry
- Commercial and industrial gas unit heaters — no comments
- Commercial clothes washers — no comments
- Traffic and pedestrian signals — no comments
- Commercial ice-makers — no comments — general inquiries from 4 manufacturers (2)
- Labelling of lighting products — manufacturers (2) countries (1)

It is worth noting that significant early consultation has allowed NRCan to address the majority of issues prior to pre-publication in the *Canada Gazette*, Part I.

The following comments were received, considered and addressed:

General comments

NRCan received a general letter of support for the Regulations as a whole from the British Columbia Ministry of Energy, Mines and Petroleum Resources with specific reference to the standards for gas furnaces and general service lighting and lamp labelling.

- la sensibilisation des consommateurs à l'utilisation des LFC;
- la mise à l'essai des produits;
- l'organisation de recherches et d'analyses portant sur le marché.

Résultats de publication préalable

Le Règlement a été prépublié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 29 mars 2008. Un avis invitant les gens à commenter le Règlement a été affiché sur le site Web de RNCan et a été envoyé par courrier électronique à plus de 2700 intervenants de l'industrie et parties intéressées.

Au cours de la période de commentaires de 75 jours qui a pris fin le 13 juin 2008, RNCan a reçu 30 commentaires sur un total de 26 intervenants, dont 4 n'étaient que des demandes de renseignements. Ces questions et ces commentaires provenaient des fabricants (11), des installateurs/entrepreneurs (1), des concepteurs (2), des associations de l'industrie (3), des laboratoires de mise à l'essai (1), des organismes de certification (3), des services publics (1), des provinces (2), des pays (1) et du grand public (1). Ces commentaires étaient dirigés vers les produits, tel que montré ci-dessous :

- Éclairage standard — concepteurs (2) associations de l'industrie (1 — représentant 7 fabricants), provinces (1), pays (1);
- Générateurs d'air chaud à gaz domestiques — fabricants (2), installateurs/entrepreneurs (1), associations de l'industrie (3), organismes de certification (2), services publics (1), provinces (1), pays (1);
- Lave-vaisselle domestiques — fabricants (2)
- Déshumidificateurs domestiques — aucun commentaire
- Réfrigérants à vin domestiques et norme de mise à l'essai connexe — fabricants (3 — dont l'un, une demande de renseignements générale), organismes de certification (2)
- Éclairage par les ventilateurs de plafond — fabricants (1)
- Torchères (lampes de plancher) — aucun commentaire sauf pour une demande de renseignements générale d'un laboratoire de mise à l'essai (1)
- Aérothermes à gaz commerciaux et industriels — aucun commentaire
- Laveuses commerciales — aucun commentaire
- Modules de signalisation routière et piétonnière — aucun commentaire
- Machines à glaçons commerciales — sans commentaires — demande de renseignements générale de 4 fabricants (2)
- Étiquetage des produits d'éclairage — fabricants (2) pays (1)

Il vaut la peine de noter qu'une consultation importante effectuée très tôt a permis à RNCan de rectifier la majorité des problèmes soulevés avant la publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada*.

Les commentaires suivants ont été reçus et pris en considération, et le problème a été rectifié :

Commentaires généraux

RNCan a reçu une lettre de soutien général pour l'ensemble du Règlement de la part du Ministère de l'énergie, des mines et des ressources pétrolières de la Colombie-Britannique. Cette lettre contenait une référence particulière aux normes pour les générateurs d'air chaud à gaz, l'éclairage standard et l'étiquetage des lampes.

The People's Republic of China's WTO/TBT National Notification & Inquiry Centre submitted comments to Notification G/TBT/N/CAN/234 regarding the pre-published amendment. NRCan responded with clarifications regarding Chinese laboratory accreditation for testing of CFLs, third party energy efficiency verification by the Standards Council of Canada, areas of provincial versus federal jurisdiction, economic rationale for increasing MEPS for gas furnaces, effective dates and a text reference clarification.

An environmental petition was submitted to the Office of the Commissioner of the Environment and Sustainable Development (CESD) under the provisions of Section 22 of the *Auditor General Act*. The subject of this petition was indirectly related to the Regulation for general service lighting as it highlighted the growing use of CFLs in Canada and its effect on human health. The petition was jointly responded to by NRCan, Health Canada, Environment Canada and Industry Canada.

All comments from the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations relating to Amendment 9 have been incorporated.

General service lighting

Numerous discussions between NRCan and Industry on general service lighting have focused on a few outstanding issues. NRCan has addressed them as follows:

Harmonization

NRCan has modified its original definition of general service lamps to match that of the United States and harmonize exemptions.

Structure

NRCan is adopting the formula as described in the prepublication document of March 2008. This formula is based on efficacy (lumens per Watt) per lumen output of the lamps, and was developed based on a best fit curve of existing incandescent lamps sold in Canada today. Other approaches were being discussed but several jurisdictions such as Australia and the European Union have opted for similar type standards. NRCan feels that the alternate options promote dimmer lamps and risk "bin jumping" by the consumer. Bin jumping is the phenomenon in which consumers purchase lamps with higher wattages in order to obtain familiar light outputs. Canada's curve approach encourages the development of high efficiency light sources with optimum energy savings.

Scope

The original lumen range covered by the MEPS included lamps with lumen outputs of 200 to 3000 lumens, which would have covered both 25-W and 150-W equivalent lamps. NRCan has adjusted this range to 250–2600 lumens to exclude them. This decision was based on two reasons: the excluded range accounts for only 2% of today's sales and has no significant impact on energy savings; and the excluded higher lumen range (150-W equivalent) has limited high efficiency replacement lamps available on the market. NRCan will monitor the market and consider amendments to the Regulations as other high efficiency light sources become available

Le National Notification & Inquiry Centre de l'OMC/TBT pour la République populaire de Chine a soumis des commentaires sur les avis G/TBT/N/CAN/234 concernant les modifications prépubliées. RNCan a répondu en apportant des clarifications concernant l'accréditation des laboratoires chinois pour la mise à l'essai des FLC, les vérifications de l'efficacité énergétique par le Conseil canadien des normes, les domaines de juridiction provinciale par opposition à fédérale, la justification économique d'augmenter les NMRÉ et pour les générateurs d'air chaud à gaz, les dates d'entrée en vigueur, et une question de référence textuelle.

Une pétition environnementale a été soumise au bureau du commissaire à l'environnement et au développement durable (CEDD) selon la disposition de la section 22 de la *Loi sur le vérificateur général*. Le sujet de cette pétition était indirectement lié au Règlement pour l'éclairage de service général, car il soulignait l'utilisation grandissante des FLC au Canada et son effet sur la santé humaine. Une réponse à la pétition a été donnée avec la collaboration de RNCan, Santé Canada, Environnement Canada et Industrie Canada.

Tous les commentaires provenant du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation en lien avec la modification 9 ont été intégrés.

Éclairage standard

De nombreuses discussions entre RNCan et Industrie Canada sur l'éclairage de service général ont tourné autour de quelques questions saillantes. RNCan y a répondu comme suit :

Harmonisation

RNCan a modifié sa définition initiale des lampes standards pour qu'elle corresponde à celle des États-Unis et pour harmoniser les exemptions.

Structure

RNCan adopte la formule telle que décrite dans le document prépublié en mars 2008. Cette formule est basée sur l'efficacité (lumens par Watt) par rendement en lumen des lampes, et a été développée selon la courbe d'ajustement optimal déjà existante pour les lampes à incandescence actuellement vendues au Canada. D'autres approches ont été considérées, mais plusieurs juridictions, par exemple l'Australie et l'Union Européenne, ont opté pour un type de norme similaire. RNCan considère que les autres options font la promotion de lampes à plus faible intensité et risquent le « bin jumping » par les consommateurs. Ce phénomène consiste en l'achat par les consommateurs de lampes à plus haute puissance dans le but d'obtenir un flux lumineux qui leur est familier. L'approche canadienne par courbe encourage l'élaboration de sources lumineuses à haute efficacité énergétique entraînant des économies d'énergie optimales.

Portée

L'étendue en lumen initiale couverte par les NMRÉ incluait les lampes avec des sorties lumineuses de 200 à 3000 lumens, ce qui couvrirait les lampes équivalentes d'une puissance de 25 W et de 150 W. RNCan a ajusté cette étendue à 250–2600 lumens pour exclure ces deux équivalents en watts. Deux raisons expliquaient cette décision : l'étendue exclue comprend seulement 2 % des ventes actuelles et n'a aucun impact important sur l'économie d'énergie; l'étendue exclue du flux lumineux la plus élevée (équivalent à 150 W) possède un choix limité de lampes de remplacements sur le marché aujourd'hui. RNCan va surveiller le marché et envisager des modifications au Règlement si d'autres sources lumineuses à haute efficacité énergétique sont rendues disponibles.

Timeline

In order to accommodate Industry's concern regarding the time required to switch over production to new product lines, NRCan decided to proceed with an effective date of December 31, 2012 for lamps with lumen output lower than 1050 lumens (meaning lamps with lumen outputs equivalent to 40-W and 60-W lamps).

Modified spectrum lamps

After discussion with manufacturers, NRCan has agreed to proceed with a 25 % reduction in lamp efficacy for modified spectrum lamps. However, lamps subject to this reduced standard have been more clearly defined so that they will not be directly substituted for higher efficiency general service light bulbs. NRCan will closely monitor sales and consider amendments to the Regulations, as required.

NRCan also received comments from the International Association of Lighting Designers (IALD) regarding the cost efficiency of replacement lamps, the non-applicability of CFLs in all sockets, the existing electrical infrastructure, the better use of daylight and control systems, life cycle evaluation of high efficiency lamps, and the need to meet lighting goals by various technologies, including incandescent lamps. Issues directly related to the standard had been raised in earlier consultations and addressed in these Regulations. The CFL related issues are addressed in the Consumer concerns section of this RIAS.

NRCan also gives notice that it will address the following points after the Regulations are published:

- Verification of the performance of general service lamps will be addressed in a future amendment, and
- NRCan has chosen to not include a second, more stringent standard in this amendment, but gives notice of intent to work with stakeholders over the next few years to arrive at an acceptable level and timeline. Improvements in the quality of CFLs and other highly efficient lighting technologies such as LED are expected to prepare the market for a more stringent level of energy performance.

NRCan has also been following the activity of other implicated departments addressing concerns about CFLs. The status of this activity is as follows:

- Environment Canada⁷ has established a task group that is working on developing a national recycling program for mercury containing lamps which is expected to be in place by 2012.
- Health Canada has been assessing the health risk associated with the use of fluorescent lamps and feels that the energy savings obtained by using this product outweighs any possible risk associated with them. However, Health Canada⁸ will continue to review the most up to date literature available on the subject.

Residential gas furnaces

NRCan received comments from manufacturers and their associations HRAI and AHRI regarding the inclusion of through-the-wall gas furnaces in the Regulations. As pre-published, the

⁷ <http://www.ec.gc.ca/mercury/EN/index.cfm>

⁸ <http://www.hc-sc.gc.ca/hl-vs/iyh-vsv/environ/merc-eng.php>

Calendrier

Afin de répondre aux préoccupations de l'industrie concernant le temps requis pour passer à la nouvelle gamme de produits, RNCa a décidé de procéder à une date d'entrée en vigueur du 31 décembre 2012 pour les lampes avec sortie en lumens plus basse que 1050 lumens (ce qui veut dire les lampes avec des flux lumineux équivalent aux lampes de 40 W et 60 W).

Lampes à spectre modifié

Après discussion avec les fabricants, RNCa a accepté une réduction de 25 % dans l'efficacité des lampes ayant un spectre modifié. Toutefois, les lampes qui font l'objet de cette norme réduite ont été plus clairement identifiées afin qu'elles ne soient pas directement substituées pour des lampes standard à plus haut rendement énergétique. NRCan surveillera de près les ventes et considérera les modifications au Règlement, suivant le besoin.

NRCan a également reçu des commentaires de la part de l'International Association of Lighting Designers (IALD) concernant le coût-efficacité des lampes de remplacement, la non-concordance des FLC dans toutes les douilles, les infrastructures électriques existantes, l'utilisation optimale de la lumière du jour et des systèmes de contrôle, l'évaluation du cycle de vie des lampes à haute efficacité énergétique, et le besoin de respecter les objectifs d'éclairage par diverses technologies, incluant des lampes à incandescence. Les questions liées à la norme ont été soulevées dans le cadre de consultations antérieures et ont été considérées dans le Règlement. Les questions liées au FLC trouvent réponse dans la section Préoccupations des consommateurs de ce RÉIR.

RNCa fait également part de son intention de traiter les points suivants après la publication du Règlement :

- La vérification du rendement des lampes standards sera faite dans une modification future, et
- RNCa a choisi de ne pas inclure un deuxième volet comportant une norme plus stricte dans cette modification, mais fait part de son intention de travailler avec les intervenants au cours des prochaines années pour en arriver à un niveau et à un échéancier acceptables. Des améliorations dans la qualité des LFC et d'autres technologies lumineuses à haut rendement énergétique telles que les LED sont prévues pour préparer le marché à un niveau plus strict de rendement énergétique.

RNCa a aussi suivi l'activité d'autres ministères qui participent à la réponse aux inquiétudes concernant les FLC. Voici l'état actuel de cette activité:

- Environnement Canada⁷ a établi un groupe d'étude qui élabore un programme national de recyclage prévu pour 2012, dans le but de recycler le mercure contenu dans les lampes.
- Santé Canada a évalué le risque pour la santé associé à l'usage de lampes fluorescentes et pense que l'économie d'énergie obtenue par l'usage de ces produits l'emporte sur le risque qui leur est associé. Cependant, Santé Canada⁸ continuera d'étudier la documentation la plus actuelle disponible sur ce sujet.

Générateurs à air chaud au gaz

RNCa a reçu des commentaires de la part des fabricants et de leurs associations HRAI et AHRI concernant l'intégration de générateurs d'air chaud à gaz muraux dans le Règlement. Tel que

⁷ <http://www.ec.gc.ca/mercury/FR/index.cfm>

⁸ <http://www.hc-sc.gc.ca/hl-vs/iyh-vsv/environ/merc-fra.php>

Regulations, excluded only weatherized units with integrated cooling and those specifically designed for mobile homes.

Stakeholders expressed concern that through-the-wall units do not meet efficiencies above 90% AFUE and would not be available in time for the effective date. After consultations with stakeholders it was agreed that through-the-wall furnaces would have until December 31, 2012 to reach 90% AFUE. This time frame would allow manufacturers to design and manufacture units capable of meeting the standard.

Based on comments received, NRCan has removed reporting requirements for blower motor speed during heating mode (RPM) and circulating mode (RPMC). Other comments questioned the impact of increased costs for provincially mandated safety requirements for vent piping. NRCan has considered this concern and believes any increased cost will be more than offset by the net benefit in the cost benefit analysis.

Residential dishwashers

NRCan provided clarification to two stakeholders regarding the new requirement to report the annual standby power. No changes were made to the Regulations.

Residential wine chillers

NRCan received comments from two certification bodies and two manufacturers questioning why CSA C300-08 was not referenced. At the time of pre-publication, the revisions adding wine chillers to the CSA standard CSA C300-00 for refrigerators and freezers was neither published nor expected to be available in both official languages in time for publication. Therefore, language to include the testing and minimum performance standards for residential wine chillers was drafted directly into the proposed Regulations as pre-published. Subsequently, CSA published the revised standard, CSA C300-08. NRCan has referenced the updated standard for publication. Stakeholders were notified of NRCan's intention to reference the new CSA standard in July 2008.

Ceiling fan lighting

NRCan received comments from a manufacturer requesting that the effective dates for the ceiling fans and ceiling fan light kits be pushed back to allow Industry to adjust their product line for the Canadian market.

NRCan has delayed the effective date to 2010 to provide manufacturers with sufficient time to meet the new 190 W standard and removed a second performance level of 75 W proposed for 2012. Due to concerns raised by stakeholders a second, more stringent standard will be dealt with in another amendment.

Also in response to Industry concerns about inclusion of decorative or accent lighting, NRCan has clarified that ceiling fans, with integrated lighting of 10 W or less, are exempt from the standard.

publié au préalable dans le Règlement, seules sont exclues les unités intempérisées avec une composante de refroidissement intégrée et celles qui sont conçues pour des maisons mobiles.

Les intervenants ont exprimé des inquiétudes quant aux unités murales qui ne respectent pas une efficacité de rendement énergétique annuel (AFUE) de 90 % et qui ne seraient pas disponibles au moment de la date d'entrée en vigueur. Après une consultation avec les intervenants, nous nous sommes mis d'accord pour que les générateurs muraux aient jusqu'au 31 décembre 2012 pour atteindre la norme de 90 % AFUE. Cet échéancier permettrait aux fabricants de concevoir et de produire des unités capables de répondre à la norme.

Après les commentaires reçus, NRCan a retiré les exigences de production de rapport pour la vitesse des moteurs souffleurs en mode chauffage (T/M) et en mode circulation (T/MC). D'autres commentaires remettaient en question l'impact des coûts augmentés sur les exigences mandatées par les provinces pour les tuyaux d'évacuation. NRCan a pris en considération cette préoccupation et croit que tout coût augmenté sera plus que décalé par rapport aux avantages nets dans l'analyse coûts-avantages.

Lave-vaisselle domestiques

NRCan a apporté des précisions aux deux parties intéressées en ce qui concerne la nouvelle exigence du rapport de puissance en mode Veille annuelle. Aucun changement n'a été apporté au Règlement.

Réfrigérants à vin domestiques

NRCan a reçu des commentaires de deux organismes de certification et de deux fabricants concernant la raison pour laquelle la norme CSA C300-08 n'était pas référencée. Au moment de la publication préalable, les révisions ordonnant l'ajout de la norme CSA standard CSA C300-00 pour les réfrigérateurs et les congélateurs n'étaient ni publiées, ni disponibles dans les deux langues officielles pour publication. Ainsi, une ébauche devant inclure les essais et les standards minimaux de rendement pour les réfrigérants à vin domestiques ont été inclus directement dans le règlement proposé tel que publié au préalable. Par la suite, la CSA a publié le standard révisé CSA C300-08. NRCan a référencé le standard mis à jour pour publication. Les intervenants ont été informés des intentions de NRCan de référencer le nouveau standard de la CSA en juillet 2008.

Éclairage par les ventilateurs de plafond

NRCan a reçu les commentaires de fabricants qui demandaient que les dates d'entrée en vigueur pour les ventilateurs de plafond et l'éclairage d'ensemble soient repoussées pour permettre à l'industrie d'ajuster ses lignes de produits pour le marché canadien.

NRCan a repoussé la date d'entrée en vigueur jusqu'à 2010 pour donner aux fabricants le temps nécessaire afin de répondre au nouveau standard de 190 W et a retiré le second niveau de rendement de 75 W proposé pour 2012. En raison de questions importantes soulevées par les intervenants, on traitera une deuxième norme plus exigeante dans le cadre d'une prochaine modification.

Également en réponse aux préoccupations de l'industrie concernant l'inclusion des lumières décoratives ou d'accentuation, NRCan a clarifié le Règlement pour expliquer que les ventilateurs de plafond avec lumière intégrée de 10 W ou moins sont exemptés de la norme.

Labelling of lighting products

NRCan received comments regarding requirements for life testing for CFLs, including acceptable test facilities, optional life marking, choice of test methods, and importing lamps without full life verification.

As a result of comments received the following changes to the amendment to the Regulations for CFLs have been made:

- the effective date has been revised to June 1, 2009 to allow manufacturers time to meet the standard;
- life testing reports will be accepted from ISO 9000 and A2LA certified laboratories;
- preliminary life testing at 40% rated interim life will be accepted with full life test reporting to follow within 30 days after completion of the test; and
- NRCan will not accept individual manufacturer's proprietary accelerated life test results but would consider an industry accepted test procedure if it is developed.

Also in response to comments, NRCan has removed lumen output labelling requirements for ER and BR reflector lamps to harmonize with U.S. Federal Trade Commission requirements.

Implementation, enforcement and service standards

It is expected that the compliance and enforcement procedures already in place for all products regulated under the *Energy Efficiency Regulations* will continue to serve well for these products.

The main features of this system are as follows.

Verification marking and energy efficiency reporting

For products prescribed under the *Energy Efficiency Regulations*, NRCan employs a third-party verification system using the services of certification organizations accredited by the Standards Council of Canada. Verified energy performance data will be submitted to NRCan by the dealer in an energy efficiency report as specified in Part V and Schedule IV of the *Energy Efficiency Regulations*. This is only required once for each model, before importation or inter-provincial shipment.

For lamp labelling of general service lamps and compact fluorescent lamps, verification marking is not required as per the consultation portion of this document. For general service lamp MEPS, the requirements for verification marking will be dealt with in a subsequent amendment.

Customs reporting and monitoring

NRCan's procedures for commercial imports of prescribed products will apply to products prescribed under the Regulations.

This involves cross-checking data received from customs release documents with the energy efficiency reports that dealers submit to NRCan. This cross-checking ensures that NRCan can verify the compliance of imports clearing customs.

Étiquetage des produits d'éclairage

RNCan a reçu des commentaires concernant les exigences en matière de mise à l'essai du cycle de vie de FLC, y compris les installations d'essai acceptées, l'indication optionnelle des durées de vie, le choix de méthodes d'essai, et l'importation de lampes dont la durée de vie n'a pas été entièrement vérifiée.

En résultat aux commentaires reçus, les modifications suivantes ont été apportées à la modification du Règlement pour les FLC:

- la date d'entrée en vigueur a été reportée au 1 juin 2009, pour permettre aux fabricants de disposer du temps nécessaire pour répondre à la norme;
- des rapports d'essais sur la durée de vie seront acceptés des laboratoires certifiés ISO 9000 et A2LA;
- des essais préliminaires sur la durée de vie à 40 % du plafond de durée de vie seront acceptées avec des rapports d'essais sur la durée de vie complète devant suivre dans les 30 jours après l'essai;
- le refus de RNCan des résultats d'essais individuels accélérés sur la durée de vie menés par les fabricants, mais l'acceptation de procédures d'essai acceptées par l'industrie si celles-ci existent.

Également en réponse aux commentaires, RNCan a retiré les exigences d'étiquetage pour le flux lumineux pour les lampes-réflecteurs ER et BR, afin d'harmoniser la norme avec celle de la Federal Trade Commission des États-Unis.

Mise en œuvre, application et normes de service

Il est prévu que les procédures de conformité et d'exécution déjà en place pour tous les produits réglementés selon le *Règlement sur le rendement énergétique* continuent à être utilisées pour ces produits.

Les éléments principaux de ce système sont les suivants.

Marques de vérification et rapports sur l'efficacité énergétique

Pour les produits prescrits selon le *Règlement sur le rendement énergétique*, RNCan utilise un système de vérification par des tiers, soit les services d'organismes de certification accrédités par le Conseil canadien des normes. Les données vérifiées de rendement énergétique sont soumises à RNCan par le dépositaire dans un rapport sur l'efficacité énergétique, tel que spécifié à la partie V et dans le calendrier IV du *Règlement sur le rendement énergétique*. Ceci n'est requis qu'une fois pour chaque modèle, avant l'importation ou le transport interprovincial.

Pour l'étiquetage des lampes en général et des LFC, les marques de vérification ne sont pas requises, selon la section Consultation de ce document. Pour les NMRÉ des lampes standards, les exigences de marquage de vérification seront traitées dans une modification subséquente.

Rapports et surveillance aux douanes

Les procédures de RNCan pour les importations commerciales des produits prescrits s'appliqueront aux produits prescrits selon le Règlement.

Cela inclut la contre-vérification de données reçues dans les documents des douanes ainsi que des rapports sur l'efficacité énergétique rendus à RNCan par les dépositaires. Cette contre-vérification permet à RNCan de vérifier la conformité des importations aux douanes.

The Regulations will require importations of prescribed product to provide in their customs release documents, the minimal information needed for customs monitoring.

Direct fieldwork: Market survey and product testing

NRCan will conduct product testing on a complaint-driven basis. The market is highly competitive and suppliers are cognizant of performance claims made by their competitors. Challenge procedures by which performance claims can be questioned exist in all verification programs.

Strategic environmental assessment

In accordance with the *Cabinet Directive on the Environmental Assessment of Policy, Plan and Program Proposals*, a Preliminary Strategic Environmental Assessment (SEA) was conducted for the Regulations. Elements of this amendment have undergone environmental analysis via a previous detailed SEA in 2008 — Bill to Amend the *Energy Efficiency Act*. Moreover, the analysis of environmental impacts is ongoing and inherent to the program. Expected outcomes, including greenhouse gas reductions and associated environmental impacts, are detailed in the Benefits and costs section of this document.

Conclusion

An appropriate level of compliance with the Regulations will result from support by North American manufacturers, third-party verification, customs monitoring, cooperation with regulating provinces, communication activities, market surveys, and product testing as required.

Performance measurement and evaluation

Situation

As noted, these Regulations are the first of those announced as part of the Energy Efficiency Standards and Labelling component of CARA. As such it will be subject to the performance management strategy as outlined in the CARA Treasury Board submission and the Horizontal Results-based Management Accountability Framework prepared for CARA.

Detailed accounts of progress towards this objective will be found in departmental business plans, reports on plans and priorities, and the Report to Parliament under the *Energy Efficiency Act*.

For the Energy Efficiency Standards and Labelling program as a whole, key activities and outputs are identified, expectations quantified, ongoing data collection from program files maintained, appropriate targets defined. Feedback on the status of all activities is provided to the program on a continuous basis.

Evaluation

A formal evaluation of the Energy Efficiency Standards and Labelling program has been proposed by NRCan's departmental evaluation authorities to commence in 2009 and continue to 2010. Given this timing, the impact of this amendment will be just beginning for some products and not yet in effect for others.

Le Règlement exigera, pour l'importation des produits prescrits, que l'information minimale requise nécessaire à la surveillance aux douanes soit présente dans les documents délivrés par les douanes.

Travail sur le terrain : études de marché et essai des produits

RNCan mènera des essais sur les produits sur les bases des plaintes reçues. Le marché est hautement compétitif et les fournisseurs connaissent les réclamations pour mauvaise performance faites par leurs concurrents. Des procédures d'appel, par lesquelles les réclamations pour mauvaise performance peuvent être remises en question, existent dans tous les programmes de vérification.

Étude stratégique d'impact environnemental

Dans le respect de la *directive du Cabinet sur l'évaluation environnementale des projets de politiques, de plans et de programmes*, une étude stratégique préliminaire d'impact environnemental a été menée au moyen d'études antérieures détaillées en 2008 — projet de loi modificatif à la *Loi sur le rendement énergétique*. De plus, l'analyse des impacts environnementaux est continue et inhérente au programme. Les résultats attendus sont présentés en détail dans la section Avantages et coûts.

Conclusion

Un niveau approprié de conformité au Règlement résultera du soutien des fabricants nord-américains, des vérifications faites par des tiers, de la surveillance aux douanes, de la coopération avec les provinces régulatrices, des activités de communication, des études de marché et de la mise à l'essai des produits, tel que demandé.

Mesures de rendement et évaluation

Situation

Tel que remarqué, ce règlement est le premier de ceux qui seront annoncés dans le cadre des éléments de Normes d'efficacité énergétique et d'étiquetage de CARA. Comme tel, il sera soumis à la stratégie de gestion de la performance telle que présentée dans la soumission du CARA du Conseil du Trésor et dans le cadre de gestion et de responsabilisation axé sur les résultats pour initiatives horizontales préparé pour CARA.

Des compte-rendus détaillés des progrès en vue de cet objectif peuvent être trouvés dans les plans d'affaires du ministère, les rapports sur les plans et les priorités et le rapport au Parlement en vertu de la *Loi sur le rendement énergétique*.

En ce qui concerne l'ensemble du programme de Standards d'efficacité énergétique et d'étiquetage, les activités clés et les débouchés sont identifiés, les attentes sont quantifiées, la cueillette de données en continu pour les dossiers du programme est maintenue, et des cibles pertinentes sont définies. Une rétroaction sur l'état de toutes les activités est donnée au programme sur une base continue.

Évaluation

Une évaluation formelle du programme de Standards en efficacité énergétique et étiquetage a été proposée par les autorités d'évaluation ministérielles de RNCan pour débuter en 2009 et se poursuivre en 2010. Étant donné le temps choisi pour l'évaluation, l'impact sur la modification en sera au début pour certains produits et ne sera pas encore entré en vigueur pour d'autres.

- The evaluation will likely focus on the historical effects of the program to determine, in a general sense, the relevance and cost effectiveness of MEPS and labelling programs.
- The key question is: To what extent were the standards successful in transforming equipment markets such that more energy efficient equipment was introduced faster than would have been likely without the standards?
- More specific questions would include the following:
 - To what extent were the impacts incremental to normal market improvement?
 - To what extent was the standards development process transparent and inclusive?
 - With respect to labelling and the lamp labelling provisions of these Regulations, to what extent has the awareness of Canadians changed regarding the environmental/energy implications of energy efficiency?
- Answers to these questions would be determined by interviews with program managers, staff and stakeholders (including but not limited to business and related associations, consumer groups, provincial governments), program data, and ongoing regulatory analysis of various markets. Systematic consumer surveys have been conducted in the past and more are planned as are consultations with industry and utility stakeholders.
- Il est probable que l'évaluation se concentre sur les effets historiques du programme pour déterminer, de manière générale, la pertinence et le rapport coût-efficacité des NMRÉ et des programmes d'étiquetage.
- La question-clé est la suivante : Dans quelle mesure les standards ont-ils été couronnés de succès dans la transformation de marchés d'équipement, de sorte que plus d'équipements éconergétiques ont été présentés plus rapidement qu'il n'aurait été probable sans les standards?
- Des questions plus précises incluent les suivantes :
 - Jusqu'à quel point les impacts diffèrent-ils des améliorations normales du marché?
 - Jusqu'à quel point le processus d'élaboration des standards est-il transparent et inclusif?
 - En ce qui a trait à l'étiquetage et la disposition sur l'étiquetage des lampes de ce règlement, jusqu'à quel point la sensibilisation des Canadiens et Canadiennes face aux implications environnementales/énergétiques de l'efficacité énergétique s'est-elle transformée?
- Les réponses à ces questions seraient déterminées par des entrevues avec les administrateurs de programmes, le personnel et les intervenants (y compris, mais ne se limitant pas aux entreprises et aux associés, groupes de consommateurs et gouvernements provinciaux concernés), par des données de programme et des analyses de réglementation en continu sur divers marchés. Des études systématiques auprès des consommateurs ont été menées par le passé et d'autres sont prévues, de même que des consultations avec l'industrie et les intervenants des services publics.

Contacts

John Cockburn
 Director, Equipment Division
 Office of Energy Efficiency
 Natural Resources Canada
 1 Observatory Crescent, 2nd Floor
 Ottawa, Ontario
 K1A 0E4
 Telephone: 613-996-4359
 Fax: 613-947-5286
 Email: equipment@nrcan.gc.ca

For information on *Benefits and costs to society and Energy / GHG analysis* please write to:

Glen Ewaschuk
 Senior Economist
 Demand Policy and Analysis Division
 Office of Energy Efficiency, 18th Floor
 580 Booth Street
 Ottawa, Ontario
 K1A 0E4
 Email: equipment@nrcan.gc.ca

Personnes-ressources

John Cockburn
 Directeur, Division de l'équipement
 Office de l'efficacité énergétique
 Ressources naturelles Canada
 1, croissant de l'Observatoire, 2^e étage
 Ottawa (Ontario)
 K1A 0E4
 Téléphone : 613-996-4359
 Télécopieur : 613-947-5286
 Courriel : equipment@nrcan.gc.ca

Pour tout renseignement supplémentaire sur les sections *Avantages et coûts pour la société* et *Analyse sur le plan de l'énergie et des GES*, prière d'écrire à :

Glen Ewaschuk
 Économiste principal
 Division de l'élaboration de la politique et de l'analyse
 Office de l'efficacité énergétique, 18^e étage
 580, rue Booth
 Ottawa (Ontario)
 K1A 0E4
 Courriel : equipment@nrcan.gc.ca

Registration
SOR/2008-324 December 12, 2008

ROYAL CANADIAN MINT ACT

Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of a One Dollar Circulation Coin

P.C. 2008-1931 December 12, 2008

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to sections 6.4^a and 6.5^a of the *Royal Canadian Mint Act*^b, hereby

(a) authorizes the issue of a one dollar circulation coin, the characteristics of which shall be as specified in item 2.1^c of Part 2 of the schedule to that Act and the diameter of which shall be 26.5 mm; and

(b) determines the design of that coin to be as follows, namely,

(i) the obverse impression shall depict the effigy of Her Majesty Queen Elizabeth II by Susanna Blunt, with the initials "SB" on the bottom left-hand corner of the neckline, the inscriptions "ELIZABETH II" and "D•G•REGINA" to the left and right of the design, respectively, the Mint Mark below the neckline and with beading around the circumference of the coin, and

(ii) the reverse impression shall depict a design of the Montreal Canadiens logo® against a background with the number "100" and horizontal lines, the years "1909" and "2009" to the right and left of the logo, respectively, and the words "CANADA" and "DOLLAR" above and below the design, respectively.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Order.)

Description

The Royal Canadian Mint wishes to produce a coin of one-dollar denomination to celebrate hockey as one of our national values through the commemoration of the 100th Anniversary of the founding of the Montreal Canadiens hockey club officially known as "*Le Club de hockey Canadien*." However, at present the Royal Canadian Mint is not authorized to produce coins with the proposed new design. Pursuant to Sections 6.4 and 6.5 of the *Royal Canadian Mint Act*, the Governor in Council may, by order, authorize the issue of circulation coins of a denomination listed in Part 2 of the schedule and determine the design of any circulation coin to be issued. Thus, the purpose of this Order is to obtain Governor in Council approval to issue a one-dollar coin bearing a commemorative design to mark the 100th Anniversary of the founding of "*Le Club de hockey Canadien*."

^a S.C. 1999, c. 4, s. 3

^b R.S., c. R-9

^c SOR/2007-177

Enregistrement
DORS/2008-324 Le 12 décembre 2008

LOI SUR LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE

Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de monnaie de circulation de un dollar

C.P. 2008-1931 Le 12 décembre 2008

Sur recommandation du ministre des Transports et en vertu des articles 6.4^a et 6.5^a de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil :

a) autorise l'émission d'une pièce de monnaie de circulation de un dollar dont les caractéristiques sont précisées à l'article 2.1^c de la partie 2 de l'annexe de cette loi et dont le diamètre est de 26,5 mm;

b) fixe le dessin de cette pièce de la manière suivante :

(i) à l'avers est gravée l'effigie de Sa Majesté la reine Elizabeth II réalisée par Susanna Blunt, avec les initiales « SB » au dessus de la ligne de démarcation du cou dans le coin inférieur gauche; les inscriptions « ELIZABETH II » et « D•G•REGINA » et le symbole de la Monnaie figurent respectivement à gauche, à droite et en bas de l'effigie et un grènetis souligne le pourtour de la pièce,

(ii) au revers sont gravés, à l'avant-plan, le symbole des Canadiens de Montréal® et en arrière-plan, le nombre « 100 » accompagné de lignes horizontales, les années « 1909 » et « 2009 » respectivement à droite et à gauche du symbole, ainsi que les mots « CANADA » et « DOLLAR » respectivement au-dessus et en dessous du symbole.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du Décret.)

Description

La Monnaie royale canadienne désire produire une pièce de un dollar célébrant le hockey en tant que valeur nationale et soulignant le 100^e anniversaire de la création du club de hockey des Canadiens de Montréal, officiellement connu sous le nom « *Le Club de hockey Canadien* ». Elle n'est toutefois pas autorisée pour le moment à fabriquer des pièces arborant le motif proposé. En vertu des articles 6.4 et 6.5 de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*, la gouverneure en conseil peut, par décret, autoriser l'émission de pièces de monnaie de circulation d'une des valeurs nominales énumérées à la partie 2 de l'annexe et fixer le motif de la pièce de circulation. Par conséquent, l'objet du présent décret est de faire autoriser, par la gouverneure en conseil, l'émission d'une pièce de un dollar arborant un motif soulignant le 100^e anniversaire de la création du « *Club de hockey Canadien* ».

^a L.C. 1999, ch. 4, art. 3

^b L.R., ch. R-9

^c DORS/2007-177

This Commemorative Circulation Coin Program is in direct support of the official celebrations of the centennial of “*Le Club de hockey Canadien*.” Details of the official program can be found at: <http://canadiens.nhl.com/team/app?articleid=333384&page=NewsPage&service=page>.

The unveiling of the coin design would be in early December 2008 and the launch of the coin would be in early March 2009. The coins would be distributed through a special arrangement with a retail partner as well as through other financial institutions. The retail partner would be selected through a Request for Proposal (RFP) process which is currently in progress.

The objectives of the program include providing Canadians with an exciting program to celebrate our history, values and culture and heighten their interest in circulation coins. The use of circulation coinage to commemorate, celebrate or promote events of national significance or interest has proven to be very popular with the general public. Because these coins are available at face value and circulate widely, public demand is high with many coins being collected and taken out of circulation. Commemorative circulation coin programs create important benefits by contributing to the overall success of the event being celebrated as well as generating additional seigniorage (revenues for the government).

Alternatives

Using the traditional one-dollar coin design would not meet the objectives of the Commemorative Circulation Coin Program. Therefore, there is no other alternative to the proposed Order-in-Council.

Consultation

There was no formal consultation held. However, based on the success of previous circulation coins that have been issued i.e., 2008 Lucky Loonie, Poppy, Year of the Veteran, Breast Cancer, the design change is anticipated to be well received and will have no impact on day-to-day transactions.

Contact

Marguerite F. Nadeau, Q.C.
Vice-President, General Counsel
and Corporate Secretary
Corporate and Legal Affairs
Royal Canadian Mint
320 Sussex Drive
Ottawa, Ontario
K1A 0G8
Telephone: 613-993-1732
Fax: 613-990-4665
Email: nadeau@mint.ca

Ce programme de pièces de circulation commémoratives vient directement soutenir les célébrations officielles du centenaire du « *Club de hockey Canadien* ». Tous les détails relatifs au programme officiel sont disponibles à l'adresse suivante : <http://canadiens.nhl.com/team/app?articleid=333384&page=NewsPage&service=page>.

Le dévoilement du motif se déroulera début décembre 2008 et le lancement de la pièce aura lieu début mars 2009. Les pièces seraient distribuées par un partenaire de vente grâce à un arrangement spécial ainsi que par l'entremise d'établissements financiers. Le partenaire serait sélectionné grâce à une procédure d'appel d'offres (AO) actuellement en cours.

Au nombre des objectifs du programme, citons la mise sur pied d'un plan destiné à célébrer l'histoire, les valeurs et la culture du Canada avec les Canadiennes et les Canadiens et à accroître leur intérêt à l'égard des pièces de circulation. L'utilisation de pièces de circulation pour commémorer, célébrer et promouvoir des événements nationaux d'importance et d'intérêt s'est révélée très populaire auprès du grand public. Puisque ces pièces sont en vente à leur valeur nominale et qu'elles circulent largement, la demande du public est forte. Les gens collectionnent bon nombre de pièces, ce qui a pour effet de les retirer de la circulation. Les programmes de pièces de circulation commémoratives engendrent des retombées importantes, car ils contribuent à la réussite globale de l'événement célébré et génèrent un seigniorage supplémentaire (revenus pour le gouvernement du Canada).

Solutions envisagées

L'emploi du motif traditionnel de la pièce de un dollar irait à l'encontre des objectifs du programme de pièces de circulation commémoratives. Par conséquent, il n'y a aucune solution de rechange au projet de décret.

Consultations

On n'a tenu aucune consultation officielle. Cependant, d'après le succès remporté par les pièces de circulation émises par le passé, à savoir les pièces Dollar porte-bonheur 2008, Coquelicot, Année de l'ancien combattant et Cancer du sein, on prévoit que le changement de motif sera bien reçu et n'aura aucune incidence sur les opérations quotidiennes.

Personne-ressource

Marguerite F. Nadeau, c.r.
Vice-présidente, avocate générale
et secrétaire de la Société
Affaires générales et juridiques
Monnaie royale canadienne
320, promenade Sussex
Ottawa (Ontario)
K1A 0G8
Téléphone : 613-993-1732
Télécopieur : 613-990-4665
Courriel : nadeau@monnaie.ca

Registration
SOR/2008-325 December 15, 2008

HEALTH OF ANIMALS ACT

Regulations Amending the Certain Ruminants and Their Products Importation Prohibition Regulations, No. 2

The Minister of Agriculture and Agri-Food, pursuant to section 14 of the *Health of Animals Act*^a, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Certain Ruminants and Their Products Importation Prohibition Regulations, No. 2*.

Ottawa, December 15, 2008

GERRY RITZ
Minister of Agriculture and Agri-Food

REGULATIONS AMENDING THE CERTAIN RUMINANTS AND THEIR PRODUCTS IMPORTATION PROHIBITION REGULATIONS, NO. 2

AMENDMENT

1. The portion of subsection 2(1) of the *Certain Ruminants and Their Products Importation Prohibition Regulations, No. 2*¹ before paragraph (c) is replaced by the following:

Prohibition on importation

2. (1) No person may import into Canada from the United States, during the period beginning on June 27, 2006 and ending on June 30, 2009, any of the following things:

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Issue and objectives

This amendment will extend the operation of the *Certain Ruminants and Their Products Importation Prohibition Regulations, No. 2* until June 30, 2009.

By prohibiting the importation of the products and by-products as set out in the Regulations, the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) will continue to protect Canadian livestock and consumers against exposure to Bovine Spongiform Encephalopathy (BSE).

^a S.C. 1990, c. 21
¹ SOR/2006-168

Enregistrement
DORS/2008-325 Le 15 décembre 2008

LOI SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

Règlement modifiant le Règlement N° 2 interdisant l'importation de certains ruminants et de leurs produits

En vertu de l'article 14 de la *Loi sur la santé des animaux*^a, le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire prend le *Règlement modifiant le Règlement N° 2 interdisant l'importation de certains ruminants et de leurs produits*, ci-après.

Ottawa, le 15 décembre 2008

Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire,
GERRY RITZ

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT N° 2 INTERDISANT L'IMPORTATION DE CERTAINS RUMINANTS ET DE LEURS PRODUITS

MODIFICATION

1. Le passage du paragraphe 2(1) du *Règlement N° 2 interdisant l'importation de certains ruminants et de leurs produits*¹ précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

2. (1) Il est interdit, au cours de la période commençant le 27 juin 2006 et se terminant le 30 juin 2009, d'importer sur le territoire canadien les choses ci-après, en provenance des États-Unis :

Interdiction d'importer

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

Question et objectifs

La présente modification prolonge jusqu'au 30 juin 2009 le *Règlement N° 2 interdisant l'importation de certains ruminants et de leurs produits*.

En interdisant l'importation des produits et des sous-produits susmentionnés, le Règlement vise une protection continue du cheptel de bovins et des consommateurs du Canada contre l'exposition à l'ESB.

^a L.C. 1990, ch. 21
¹ DORS/2006-168

Description and rationale

The purposes of the *Health of Animals Act* (the Act) and the *Health of Animals Regulations* (the Regulations) are to prevent the introduction of animal diseases into Canada, to prevent the spread within Canada of diseases of animals that either affect human health or could have a significant economic effect on the Canadian livestock industry, and to provide for the humane treatment of animals during transport.

On December 23, 2003, the United States Department of Agriculture reported the discovery of a potential case of BSE in a dairy cow in Washington State. Subsequent testing confirmed the initial finding.

Bovine Spongiform Encephalopathy, or “mad cow disease,” is a progressive, fatal neurological disease in cattle. It is part of a group of diseases known as transmissible spongiform encephalopathies, which group also includes scrapie in sheep, chronic wasting disease in deer and elk, and variant Creutzfeldt-Jakob disease in humans. Research into BSE is ongoing, but this disease has been associated with the presence of an abnormal prion protein and, to date, there is no effective treatment or vaccine.

Section 14 of the Act grants the Minister of Agriculture and Agri-food authority to make regulations prohibiting the importation into Canada of an animal or any other thing from any place for a specified period of time for the purpose of preventing a disease from being introduced into or spread within Canada.

The CFIA implemented, under this authority, a broad restriction on animals and their products from the United States, based upon the belief that the discovery of a case of BSE in that country presented public and animal health threats to Canada. These restrictions were formalized through the *Animals of the Family Bovidae and their Products Importation Prohibition Regulations*, published on January 21, 2004, and have subsequently been modified several times in response to the continuing evolution of the situation. The current version of the prohibitions is the *Certain Ruminants and Their Products Importation Prohibition Regulations No. 2*. In February 2007, amendments were made to the *Health of Animals Regulations* to create a framework for regulating the import of live ruminants from the United States, and the part of the import prohibition Regulations dealing with animals was repealed shortly thereafter.

The current importation prohibition Regulations represent a partial prohibition on the importation of certain animal products and by-products from the United States, which products and by-products may carry an unacceptable risk of carrying BSE. It prohibits the importation of:

- (i) meat or meat products from the animals the sub-family Bovinae, which includes cattle, bison, and buffalo, and things containing such meat or meat products if the animals were not slaughtered by a BSE slaughter process;
- (ii) meat or meat products from goats or sheep aged 12 months or older and things containing such meat or meat products;
- (iii) animal food containing ingredients derived from ruminants;
- (iv) fertilizer, excluding manure, containing ingredients from ruminants; and
- (v) specified risk material.

Description et justification

La *Loi sur la santé des animaux* (LSA) et son règlement d'application visent à prévenir l'introduction d'épizooties au Canada, à éviter la propagation de maladies animales pouvant nuire à la santé humaine ou avoir des répercussions économiques néfastes pour l'industrie canadienne de l'élevage, et à garantir le transport sans cruauté des animaux.

Le 23 décembre 2003, le département de l'Agriculture des États-Unis a annoncé la détection d'un cas possible d'ESB chez une vache laitière de l'État de Washington. Les analyses subséquentes ont confirmé la découverte.

L'encéphalopathie spongiforme bovine, communément appelée « maladie de la vache folle », est une maladie neuro-dégénérative fatale chez les bovins. Elle fait partie d'un groupe de maladies connu sous le nom d'encéphalopathie spongiforme transmissible, qui comprend la tremblante du mouton, l'encéphalopathie des cervidés chez les cerfs et les wapitis, et une variante de la maladie de Creutzfeldt-Jakob chez les humains. Les recherches sur l'ESB sont incomplètes, mais on a associé cette maladie à la présence d'une protéine prion anormale. Il n'existe, à ce jour, aucun traitement ni vaccin efficace.

L'article 14 de la LSA confère au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire le pouvoir de prendre des règlements interdisant l'importation d'animaux ou de choses, de n'importe quelle provenance, pendant une période de temps donnée, afin de prévenir l'introduction ou la propagation d'une maladie au Canada.

En vertu de cette autorité, l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) a imposé des restrictions globales à l'importation d'animaux et de produits de viande des États-Unis fondées sur l'opinion que la découverte d'un cas d'ESB dans ce pays présente un risque pour la santé humaine et l'hygiène vétérinaire au Canada. Ces restrictions ont été régularisées par la prise, le 21 janvier 2004, du *Règlement interdisant l'importation des animaux faisant partie de la famille des bovidés et de leurs produits*, qui a fait l'objet de quelques modifications subséquentes pour répondre à la situation en évolution. La version actuelle du Règlement interdisant les importations s'intitule le *Règlement N° 2 interdisant l'importation de certains ruminants et de leurs produits*. Des modifications ont été apportées au *Règlement sur la santé des animaux* en février 2007 afin de créer un cadre pour réglementer l'importation des ruminants vivants en provenance des États-Unis. Peu après, la partie du Règlement interdisant les importations qui traitait des animaux a été abrogée.

Le règlement actuel interdisant les importations a comme conséquence d'interdire partiellement les importations de produits et sous-produits d'animaux en provenance des États-Unis si ceux-ci présentent un risque inacceptable de transmission de l'ESB. L'interdiction vise notamment :

- (i) la viande ou des produits de viande des animaux de la sous-famille des bovinés (qui comprend des bœufs, des bisons, des buffles) si ces derniers n'ont pas été assujettis à un processus d'abattage approprié pour l'ESB;
- (ii) la viande ou des produits de viande de chèvre ou de mouton âgé de 12 mois ou plus ainsi que toute chose contenant ladite viande ou lesdits produits de viande;
- (iii) les aliments pour animaux contenant des ingrédients dérivés de ruminants;
- (iv) l'engrais, autre que le fumier, contenant des ingrédients dérivés de ruminants;
- (v) le matériel à risque spécifié.

Examples of exempted products include commercial pet food containing ingredients derived from animals of the sub-family Bovinae, provided that the product is derived from animals from which the specified risk material has been removed, or from animals from Argentina, Australia, Brazil, Canada, Chile, New Zealand or Uruguay; and meat products destined for cruise ships temporarily docked in Canada.

Implementation of these Regulations will assist in the prevention of additional cases of BSE in Canada and minimizes the risk of the transmission of BSE to the human food supply.

These Regulations will not affect the current costs to industry given that an import prohibition is already in effect.

These Regulations will be repealed when amendments to the *Health of Animals Regulations* to regulate these products and by-products come into force.

Consultation

Health Canada, Agriculture and Agri-Food Canada, and International Trade Canada have been kept apprised of the CFIA's actions. Affected stakeholders have continued to express their views on the prohibition and the evolving situation to the CFIA.

Implementation, enforcement and service standards

Section 16 of the Act requires anyone importing any animal or thing into Canada to present the animal or thing to an inspector, officer or officer of the Canadian Border Services Agency.

Section 65 of the Act, S.C. 1990, c. 21 establishes offences for refusing or neglecting to perform any duty imposed by or under the Act or its Regulations.

Contact

Dr. Ann Allain
Animal Health and Production Division
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
Nepean, Ontario
K1A 0Y9
Telephone: 613-221-4136
Fax: 613-228-6630

Les produits exemptés de l'application du Règlement incluent des aliments pour animal domestique de préparation commerciale qui contiennent des ingrédients dérivés des animaux de la sous-famille des bovinés si le matériel à risque spécifié en a été retiré ou si leur pays d'origine est l'Argentine, l'Australie, le Brésil, le Canada, le Chili, la Nouvelle-Zélande ou l'Uruguay, ainsi que les produits de viande destinés à être transportés à un navire de croisière qui est à quai temporairement au Canada.

La mise en œuvre de ce règlement aidera à prévenir des cas futurs d'ESB au Canada et minimisera le risque de transmission de la maladie dans la filière alimentaire humaine.

Le Règlement ne modifie en rien les coûts actuels pour l'industrie, étant donné qu'une interdiction d'importation est déjà en vigueur.

Le Règlement sera abrogé dès qu'une modification au *Règlement sur la santé des animaux* pour contrôler ces produits et sous-produits entre en vigueur.

Consultation

Santé Canada, Agriculture et agroalimentaire Canada, et Affaires étrangères Canada ont été tenus au courant des mesures prises par l'ACIA. Les intéressés ont continué à faire part à l'ACIA de leur perspective sur la prohibition et sur la situation en évolution.

Mise en œuvre, application et normes de service

L'article 16 de la LSA prévoit que toute personne important au Canada un animal ou une chose est tenue de le présenter à un inspecteur, à un agent d'exécution ou à un agent des douanes.

L'article 65 de la LSA, L.C. 1990, ch. 21, définit les peines qu'encourt toute personne qui refuse ou néglige d'accomplir une obligation imposée par cette loi ou son règlement d'application.

Personne-ressource

D^{re} Ann Allain
Division de la santé animale et de la production
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, promenade Camelot
Nepean (Ontario)
K1A 0Y9
Téléphone : 613-221-4136
Télécopieur : 613-228-6630

Registration
SI/2008-144 December 5, 2008

Enregistrement
TR/2008-144 Le 5 décembre 2008

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

**Proclamation Proroguing Parliament to
January 26, 2009**

**Proclamation prorogeant le Parlement au
26 janvier 2009**

**(PUBLISHED AS AN EXTRA
ON DECEMBER 5, 2008)**

**(PUBLIÉ EN ÉDITION SPÉCIALE
LE 5 DÉCEMBRE 2008)**

Registration
SI/2008-145 December 5, 2008

Enregistrement
TR/2008-145 Le 5 décembre 2008

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

**Proclamation Summoning Parliament to Meet
January 26, 2009**

**Proclamation convoquant le Parlement à se réunir
le 26 janvier 2009**

**(PUBLISHED AS AN EXTRA
ON DECEMBER 5, 2008)**

**(PUBLIÉ EN ÉDITION SPÉCIALE
LE 5 DÉCEMBRE 2008)**

Registration
SI/2008-146 December 24, 2008

Enregistrement
TR/2008-146 Le 24 décembre 2008

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

Order Amending the Canadian Passport Order

Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens

P.C. 2008-1904 December 12, 2008

C.P. 2008-1904 Le 12 décembre 2008

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, hereby makes the annexed *Order Amending the Canadian Passport Order*.

Sur recommandation du ministre des Affaires étrangères, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens*, ci-après.

ORDER AMENDING THE CANADIAN PASSPORT ORDER

DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LES PASSEPORTS CANADIENS

1. Section 3 of the *Canadian Passport Order*¹ is amended by adding “and” at the end of paragraph (d), by striking out “and” at the end of paragraph (e) and by repealing paragraph (f).

1. L'article 3 du *Décret sur les passeports canadiens*¹ est modifié par suppression du mot « et » à la fin de l'alinéa e) et par abrogation de l'alinéa f).

2. Subsection 7(1) of the Order is replaced by the following:

2. Le paragraphe 7(1) du même décret est remplacé par ce qui suit :

7. (1) Subject to subsections (2) to (4), when an applicant applies for a passport in respect of a child under 16 years of age, that child may be issued a passport if the applicant is

7. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), dans le cas où un requérant demande un passeport pour un enfant âgé de moins de seize ans, cet enfant peut se voir délivrer un passeport si le requérant est l'une des personnes suivantes :

- (a) the parent of the child;
- (b) the custodial parent, if the parents of the child are divorced or separated; or
- (c) the legal guardian of the child.

- a) l'un de ses parents;
- b) le parent qui a la garde de l'enfant, lorsque les parents sont divorcés ou séparés;
- c) le tuteur de l'enfant.

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

(This note is not part of the Order.)

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

The *Canadian Passport Order* is amended to repeal the provisions that limit the validity period of a passport to five years and, if a child is under three years of age, to three years. Passports are capable of being extended beyond the traditional five-year or three-year period to provide greater flexibility for Passport Canada in urgent situations and crises when it is not possible to issue a full validity period. The provisions place Passport Canada in a better position to protect the safety of Canadians and prevent disruption in their international travels.

Le *Décret sur les passeports canadiens* est modifié pour abolir les dispositions qui limitent la période de validité d'un passeport à cinq ans, et dans le cas d'un enfant âgé de moins de trois ans, à trois ans. Les passeports pourront être prorogés au-delà de la durée traditionnelle de cinq ans et trois ans. Cela donnera plus de flexibilité à Passeport Canada en situations d'urgence ou de crise lorsqu'il est impossible de délivrer un passeport pour la durée traditionnelle. Passeport Canada pourra ainsi mieux protéger la sécurité des Canadiens et prévenir les interférences dans leurs voyages internationaux.

¹ SI/81-86

¹ TR/81-86

Registration
SI/2008-147 December 24, 2008

Enregistrement
TR/2008-147 Le 24 décembre 2008

TSAWWASSEN FIRST NATION FINAL AGREEMENT ACT

LOI SUR L'ACCORD DÉFINITIF CONCERNANT LA
PREMIÈRE NATION DE TSAWWASSEN

**Order Fixing April 3, 2009 as the Date of the
Coming into Force of the Act**

**Décret fixant au 3 avril 2009 la date d'entrée en
vigueur de la Loi**

P.C. 2008-1910 December 12, 2008

C.P. 2008-1910 Le 12 décembre 2008

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to section 33 of the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*, chapter 32 of the Statutes of Canada, 2008, hereby fixes April 3, 2009 as the day on which that Act comes into force, other than sections 19, 31 and 32, which came into force on assent.

Sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'article 33 de la *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*, chapitre 32 des Lois du Canada (2008), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 3 avril 2009 la date d'entrée en vigueur de cette loi, à l'exception des articles 19, 31 et 32, lesquels sont entrés en vigueur à la sanction.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

The Order fixes April 3, 2009 as the day on which the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act* (the "Act") comes into force, other than sections 19, 31 and 32, which came into force on assent.

The Act gives effect to the *Tsawwassen First Nation Final Agreement*. It also makes consequential amendments to other Acts.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le décret fixe au 3 avril 2009 la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*, à l'exception des articles 19, 31 et 32, lesquels sont entrés en vigueur à la sanction.

Cette loi met en vigueur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen et modifie certaines lois en conséquence.

Registration
SI/2008-148 December 24, 2008

Enregistrement
TR/2008-148 Le 24 décembre 2008

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

Order Governing the Grant of the Memorial Cross

Décret sur l'octroi de la Croix du souvenir

P.C. 2008-1924 December 12, 2008

C.P. 2008-1924 Le 12 décembre 2008

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of National Defence and the Minister of Veterans Affairs, hereby makes the annexed *Order Governing the Grant of the Memorial Cross*.

Sur recommandation du ministre de la Défense nationale et du ministre des Anciens Combattants, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret sur l'octroi de la Croix du souvenir*, ci-après.

ORDER GOVERNING THE GRANT OF THE MEMORIAL CROSS

DÉCRET SUR L'OCTROI DE LA CROIX DU SOUVENIR

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

1. The following definitions apply in this Order.
- “1950 Order” means the *Order Governing the Grant of the Memorial Cross to Mothers and Widows*, made by Order in Council P.C. 5812 of December 5, 1950. (*décret de 1950*)
- “2006 Order” means the *Order Governing the Grant of the Memorial Cross (Canadian Forces)*, made by Order in Council P.C. 2006-1449 of November 30, 2006 and registered as SI/2006-141. (*décret de 2006*)
- “member” means an officer or non-commissioned member. (*militaire*)
- “representative of the estate or succession” means the person who acts as executor or administrator of the estate, or liquidator of the succession, of a member or former member or the person who was acting in that capacity when the estate was settled. (*représentant de la succession*)

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent décret.
- « décret de 1950 » Le *Décret régissant la remise de la Croix du souvenir aux mères et aux veuves*, pris par le décret C.P. 5812 du 5 décembre 1950. (*1950 Order*)
- « décret de 2006 » Le *Décret sur l'octroi de la Croix du souvenir (Forces canadiennes)*, pris par le décret C.P. 2006-1449 du 30 novembre 2006 et portant le numéro d'enregistrement TR/2006-141. (*2006 Order*)
- « militaire » Tout officier ou militaire du rang des Forces canadiennes. (*member*)
- « représentant de la succession » La personne nommée à titre d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur ou de liquidateur de la succession d'un militaire ou d'un ancien militaire ou la personne à qui cette tâche était confiée à la liquidation de la succession. (*representative of the estate or succession*)

DESCRIPTION

DESCRIPTION

2. The Memorial Cross is a cross *pattée* in silver placed on a wreath of laurel, suspended from a brooch bar in the form of the lateral arms of the Cross; at the end of the upright, the Royal Crown, at the foot and at the end of either arm, a maple leaf; and in the centre, the Royal Cypher of the reigning monarch. The reverse of the Cross is engraved with the service number, rank, initials and surname of the member or former member who is commemorated.

2. La Croix du souvenir est une croix *pattée*, en argent, reposant sur une couronne de laurier, suspendue à une broche qui a la forme des branches latérales de la Croix; la branche supérieure se termine par la Couronne royale, les trois autres par une feuille d'érable et au centre se trouve le chiffre royal du souverain régnant. Le numéro matricule, le grade, les initiales et le nom de famille du militaire ou de l'ancien militaire commémoré sont gravés au revers de la Croix.

SERVICE BEFORE OCTOBER 7, 2001

SERVICE AVANT LE 7 OCTOBRE 2001

3. The Memorial Cross shall be granted as a memento of personal loss and sacrifice in respect of the death of a member or former member, to recipients designated under section 4 or 5 who survive the member or former member, if
- (a) in the case of a member of the Supplementary Reserve, the member did not serve in or with the Regular Force, Primary Reserve, Cadet Instructors Cadre or Canadian Rangers on or after October 7, 2001;
- (b) in the case of a former member of the Canadian Forces, Royal Canadian Navy, Canadian Army or Royal Canadian Air Force, the former member served before October 7, 2001;

3. La Croix du souvenir est octroyée, en vue de commémorer la perte personnelle et le sacrifice relatifs au décès d'un militaire ou d'un ancien militaire, aux récipiendaires qui lui ont survécu et qui sont désignés en vertu des articles 4 ou 5, si les conditions suivantes sont réunies :
- a) s'agissant d'un militaire de la Réserve supplémentaire, il n'a pas servi dans la force régulière, la Première réserve, le Cadre des instructeurs de cadets ou les Rangers canadiens, ou auprès de ces éléments, le 7 octobre 2001 ou après cette date;
- b) s'agissant d'un ancien militaire des Forces canadiennes, de la Marine royale du Canada, de l'Armée canadienne ou de l'Aviation royale du Canada, il a servi avant le 7 octobre 2001;

(c) the death is attributable to military service in an area of hostilities outside Canada in consequence of any action undertaken by Canada under the Charter of the United Nations, the North Atlantic Treaty or any other instrument for collective defence entered into by Canada; and

(d) the death occurs on or after the day on which this Order comes into force.

4. The member or former member may designate, in a form approved by the Minister of Veterans Affairs, a maximum of two recipients of the Memorial Cross.

5. The representative of the estate or succession may designate recipients of the Memorial Cross, of which the number shall not exceed, as applicable,

(a) two, if the designation of recipients referred to in section 4 has not been made, a completed form cannot be found or no designated recipients survive the member or former member; or

(b) one, if only one Memorial Cross is granted to a recipient designated under section 4.

SERVICE ON OR AFTER OCTOBER 7, 2001

6. The Memorial Cross shall be granted as a memento of personal loss and sacrifice in respect of the death of a member or former member, to recipients designated under section 7, 8 or 9 who survive the member or former member, if

(a) in the case of a member or former member of the Regular Force, Primary Reserve, Cadet Instructors Cadre or Canadian Rangers, the member or former member served on or after October 7, 2001; and

(b) in the case of a member or former member of the Supplementary Reserve, the member or former member served in or with the Regular Force, Primary Reserve, Cadet Instructors Cadre or Canadian Rangers on or after October 7, 2001; and

(c) the death is attributable to an injury or disease related to military service.

7. The member or former member may designate, in a form approved by the Chief of the Defence Staff, a maximum of three recipients of the Memorial Cross.

8. Subject to section 9, the representative of the estate or succession may designate recipients of the Memorial Cross, of which the number shall not exceed, as applicable,

(a) three, if the designation of recipients referred to in section 7 has not been made, a completed form cannot be found or no designated recipients survive the member or former member;

(b) two, if only one Memorial Cross is granted to a recipient designated under section 7; or

(c) one, if two Memorial Crosses are granted to recipients designated under section 7.

9. If the death of a member or former member who served during the period beginning on or after October 7, 2001 and ending on December 31, 2006 has occurred before the day on which this Order comes into force, the representative of the estate or succession may designate recipients of the Memorial Cross, of which the number shall not exceed, as applicable,

(a) three, if no Memorial Crosses were granted under the 1950 Order;

c) le décès est imputable au service militaire dans un théâtre d'hostilités situé à l'extérieur du Canada à la suite de mesures prises par le Canada en vertu de la Charte des Nations Unies, du Traité de l'Atlantique Nord ou de tout autre instrument de défense collective auquel le Canada a été partie;

d) le décès survient à la date d'entrée en vigueur du présent décret ou après cette date.

4. Le militaire ou l'ancien militaire peut désigner, sur le formulaire approuvé à cette fin par le ministre des Anciens Combattants, jusqu'à deux récipiendaires de la Croix du souvenir.

5. Le représentant de la succession peut désigner les récipiendaires de la Croix du souvenir, dont le nombre ne dépasse pas, selon le cas :

a) deux, si la désignation visée à l'article 4 n'a pas été faite, si le formulaire rempli a été perdu ou si aucun récipiendaire désigné n'a survécu au militaire ou à l'ancien militaire;

b) un, si une seule Croix est octroyée à un récipiendaire désigné en vertu de l'article 4.

SERVICE À COMPTER DU 7 OCTOBRE 2001

6. La Croix du souvenir est octroyée, en vue de commémorer la perte personnelle et le sacrifice relatifs au décès d'un militaire ou d'un ancien militaire, aux récipiendaires qui lui survivent et qui sont désignés en vertu des articles 7, 8 ou 9, selon le cas, si les conditions suivantes sont réunies :

a) s'agissant d'un militaire ou d'un ancien militaire de la force régulière, de la Première réserve, du Cadre des instructeurs de cadets ou des Rangers canadiens, il a servi le 7 octobre 2001 ou après cette date;

b) s'agissant d'un militaire ou d'un ancien militaire de la Réserve supplémentaire, il a servi le 7 octobre 2001 ou après cette date dans la force régulière, la Première réserve, le Cadre des instructeurs de cadets ou les Rangers canadiens ou auprès de ces éléments;

c) le décès est imputable à une blessure ou une maladie liée au service militaire.

7. Le militaire ou l'ancien militaire peut désigner, sur le formulaire approuvé à cette fin par le chef d'état-major de la défense, jusqu'à trois récipiendaires de la Croix du souvenir.

8. Sous réserve de l'article 9, le représentant de la succession peut désigner les récipiendaires de la Croix du souvenir, dont le nombre ne dépasse pas, selon le cas :

a) trois, si la désignation visée à l'article 7 n'a pas été faite, si le formulaire rempli a été perdu ou si aucun récipiendaire désigné n'a survécu au militaire ou à l'ancien militaire;

b) deux, si une seule Croix est octroyée à un récipiendaire désigné en vertu de l'article 7;

c) un, si deux Croix sont octroyées aux récipiendaires désignés en vertu de l'article 7.

9. Si le décès d'un militaire ou d'un ancien militaire qui a servi au cours de la période commençant le 7 octobre 2001 ou après cette date et se terminant le 31 décembre 2006 est survenu avant la date d'entrée en vigueur du présent décret, le représentant de la succession peut désigner des récipiendaires de la Croix du Souvenir dont le nombre ne dépasse pas, selon le cas :

a) trois, si aucune Croix n'a été octroyée en vertu du décret de 1950;

- (b) two, if only one Memorial Cross was granted under the 1950 Order; or
 (c) one, if two Memorial Crosses were granted under the 1950 Order.

- b) deux, si une seule Croix a été octroyée en vertu du décret de 1950;
 c) un, si deux Croix ont été octroyées en vertu du décret de 1950.

RESPONSIBLE MINISTERS

10. (1) The Minister of National Defence is responsible for the grant of the Memorial Cross if a member dies while serving in or with the Regular Force, Primary Reserve, Cadet Instructors Cadre or Canadian Rangers.

(2) The Minister of Veterans Affairs is responsible for the grant of the Memorial Cross if a former member of the Canadian Forces, Royal Canadian Navy, Canadian Army or Royal Canadian Air Force dies, or a member of the Supplementary Reserve dies while not serving with the Regular Force, Primary Reserve, Cadet Instructors Cadre or Canadian Rangers.

MINISTRES RESPONSABLES

10. (1) Le ministre de la Défense nationale est chargé de l'octroi de la Croix du souvenir en cas du décès d'un militaire au moment où il est en service dans la force régulière, la Première réserve, le Cadre des instructeurs de cadets ou les Rangers canadiens, ou auprès de ces éléments.

(2) Le ministre des Anciens Combattants en est chargé en cas du décès soit d'un ancien militaire des Forces canadiennes, de la Marine royale du Canada, de l'Armée canadienne ou de l'Aviation royale du Canada, soit d'un militaire de la Réserve supplémentaire ne servant pas auprès de la force régulière, la Première réserve, le Cadre des instructeurs de cadets ou les Rangers canadiens.

TRANSITIONAL PROVISIONS

11. If a member or former member has, before the coming into force of section 14, designated recipients, in a form approved by the Chief of the Defence Staff for the purpose of section 6 of the 2006 Order, the designation is deemed to have been made in the form approved under section 7 of this Order.

12. A recipient to whom the Memorial Cross has been granted under the 1950 Order or the 2006 Order shall not be granted a Memorial Cross under section 6 of this Order.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

11. Si le militaire ou l'ancien militaire a fait, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 14, une désignation sur le formulaire approuvé par le chef d'état-major de la défense pour l'application de l'article 6 du décret de 2006, cette désignation est réputée avoir été faite sur le formulaire approuvé pour l'application de l'article 7 du présent décret.

12. Le récipiendaire à qui une Croix du souvenir a déjà été octroyée en vertu du décret de 1950 ou du décret de 2006 ne peut se voir octroyer une Croix en vertu de l'article 6 du présent décret.

REPEAL

13. The *Order Governing the Grant of the Memorial Cross to Mothers and Widows*¹ is repealed.

14. The *Order Governing the Grant of the Memorial Cross (Canadian Forces)*² is repealed.

ABROGATIONS

13. Le *Décret régissant la remise de la Croix du souvenir aux mères et aux veuves*¹ est abrogé.

14. Le *Décret sur l'octroi de la Croix du souvenir (Forces canadiennes)*² est abrogé.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

The *Order Governing the Grant of the Memorial Cross* ("the Order") authorizes, in specific circumstances, the grant of the Memorial Cross as a memento of personal loss and sacrifice in respect of the death of a member or former member of the Canadian Forces or a former member of the Royal Canadian Navy, Canadian Army or Royal Canadian Air Force. The Order repeals both the *Order Governing the Grant of the Memorial Cross to Mothers and Widows* made in 1950 and the *Order Governing the Grant of the Memorial Cross (Canadian Forces)* made in 2006.

Sections 3 to 5 of the Order apply in the case of the death, after the coming into force of the Order, of a former member of the Royal Canadian Navy, Canadian Army or Royal Canadian Air Force, a former member of the Canadian Forces who was released before October 7, 2001, or a member of the Supplementary Reserve who did not serve in or with the Regular Force, Primary Reserve, Cadet Instructors Cadre or Canadian Rangers on or after

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du Décret.)

Le *Décret sur l'octroi de la Croix du souvenir* autorise l'octroi de la Croix du souvenir, dans des circonstances données, en vue de commémorer la perte personnelle et le sacrifice relatifs au décès d'un militaire ou d'un ancien militaire des Forces canadiennes ou d'un ancien militaire de la Marine royale du Canada, de l'Armée canadienne ou de l'Aviation royale du Canada. Il abroge le *Décret régissant la remise de la Croix du souvenir aux mères et aux veuves*, pris en 1950, et le *Décret sur l'octroi de la Croix du souvenir (Forces canadiennes)*, pris en 2006.

Les articles 3 à 5 du nouveau décret s'appliquent en cas du décès, après l'entrée en vigueur du nouveau décret, d'un ancien militaire de la Marine royale du Canada, de l'Armée canadienne ou de l'Aviation royale du Canada, d'un ancien militaire des Forces canadiennes libéré avant le 7 octobre 2001, ou d'un militaire de la Réserve supplémentaire qui n'a pas servi dans la force régulière, la Première réserve, le Cadre des instructeurs de cadets ou

¹ P.C. 1950-5812, December 5, 1950

² SI/2006-141

¹ C.P. 1950-5812 du 5 décembre 1950

² TR/2006-141

that date. The date of October 7, 2001 is the day on which the operation order was signed initiating Canada's military contribution to the international campaign against terrorism. If the death of such a member or former member is attributable to service in an area of hostilities, the Memorial Cross will be granted to a maximum of two recipients designated by the member or former member in a form approved by the Minister of Veterans Affairs. A relative, friend or any other person may be designated. If a designation has not been made, a completed form cannot be found or no designated recipients survive the member or former member, a maximum of two recipients may be designated by the representative of the estate or succession of the member or former member.

Sections 6 to 9 apply in the case of the death of a member or former member of the Regular Force, Primary Reserve, Cadet Instructors Cadre or Canadian Rangers who served on or after October 7, 2001, and a member or former member of the Supplementary Reserve who served in or with one of those elements on or after that date. If the death of such a member or former member is attributable to an injury or disease related to military service, the Memorial Cross will be granted to a maximum of three recipients designated by the member or former member in a form approved by the Chief of the Defence Staff. A relative, friend or any other person may be designated. If a designation has not been made, a completed form cannot be found or no designated recipients survive the member or former member, a maximum of three recipients may be designated by the representative of the estate or succession of the member or former member. If the death of a member or former member who served during the period beginning on or after October 7, 2001 and ending on December 31, 2006 has occurred before the day on which the Order comes into force, the Memorial Cross may be granted to recipients designated under section 9 by the representative of the estate or succession, taking into account any Crosses which may have been granted under the 1950 Order.

les Rangers canadiens, ou auprès de ces éléments, à cette date ou après celle-ci. Cette date est la date de signature de l'ordre d'opération signalant le début de la participation militaire du Canada à la campagne internationale contre le terrorisme. Si le décès du militaire ou de l'ancien militaire est imputable au service militaire dans un théâtre d'hostilités, la Croix du souvenir sera octroyée à au plus deux récipiendaires désignés par le militaire ou l'ancien militaire, sur le formulaire approuvé à cette fin par le ministre des Anciens Combattants. Un parent, un ami ou toute autre personne peut être désigné. Si la désignation de récipiendaires n'a pas été faite, si le formulaire rempli a été perdu ou si aucun récipiendaire désigné n'a survécu au militaire ou à l'ancien militaire, la Croix du souvenir peut être octroyée à un maximum de deux récipiendaires que peut désigner le représentant de la succession du militaire ou de l'ancien militaire.

Les articles 6 à 9 s'appliquent en cas du décès d'un militaire ou d'un ancien militaire de la force régulière, de la Première réserve, du Cadre des instructeurs de cadets ou des Rangers canadiens qui a servi le 7 octobre 2001 ou après cette date, ainsi qu'à un militaire ou un ancien militaire de la Réserve supplémentaire qui a servi le 7 octobre 2001 ou après cette date dans la force régulière, la Première réserve, le Cadre des instructeurs de cadets ou les Rangers canadiens, ou auprès de ces éléments. Si le décès est imputable à une blessure ou une maladie liée au service militaire, la Croix du souvenir sera octroyée à au plus trois récipiendaires désignés par le militaire ou l'ancien militaire, sur le formulaire approuvé à cette fin par le chef d'état-major de la défense. Un parent, un ami ou toute autre personne peut être désigné. Si la désignation n'a pas été faite, si le formulaire rempli a été perdu ou si aucun récipiendaire désigné n'a survécu au militaire ou à l'ancien militaire, la Croix du souvenir est octroyée à un maximum de trois récipiendaires que peut désigner le représentant de la succession du militaire ou de l'ancien militaire. Si le décès d'un militaire ou d'un ancien militaire qui a servi au cours de la période commençant le 7 octobre 2001 ou après cette date et se terminant le 31 décembre 2006 est survenu avant la date d'entrée en vigueur du présent décret, la Croix du souvenir peut être octroyée aux récipiendaires désignés au titre de l'article 9 par le représentant de la succession du militaire ou de l'ancien militaire, sous réserve des Croix déjà octroyées en vertu du décret de 1950.

TABLE OF CONTENTS **SOR: Statutory Instruments (Regulations)**
SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)

Registration No.	P.C. 2008	Department	Name of Statutory Instruments or Other Document	Page
SOR/2008-308	2008-1833	Citizenship	Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations (Visa exemption requirements for Lithuania and Poland).....	2360
SOR/2008-309	2008-1898	Citizenship	Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations (2010 Vancouver Olympic and Paralympic Winter Games).....	2364
SOR/2008-310	2008-1899	Transport	Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996.....	2368
SOR/2008-311	2008-1900	Transport	Regulations Amending the Pacific Pilotage Tariff Regulations.....	2384
SOR/2008-312	2008-1903	Finance	Regulations Amending the Canada Health Transfer and Canada Social Transfer Regulations.....	2389
SOR/2008-313	2008-1905	Finance	Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Wine and Beer).....	2394
SOR/2008-314	2008-1906	Canada Grain Commission Agriculture and Agri-Food	Regulations Amending the Canada Grain Regulations.....	2403
SOR/2008-315	2008-1907	Industry	Regulations Amending Certain Department of Industry Regulations.....	2411
SOR/2008-316	2008-1908	Industry	Order Repealing the Ministers Designation Order (Canada Corporations Act).....	2419
SOR/2008-317	2008-1909	Industry	Order Repealing Certain Orders Made under the Canada Business Corporations Act.....	2421
SOR/2008-318	2008-1925	Finance	Regulations Amending the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 2007.....	2423
SOR/2008-319	2008-1926	Finance	Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Regulations.....	2447
SOR/2008-320	2008-1927	Finance	Regulations Amending the Newfoundland and Labrador Offshore Revenue Fiscal Equalization Offset Payments Regulations.....	2449
SOR/2008-321	2008-1928	Finance	Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2008-2.....	2451
SOR/2008-322	2008-1929	Fisheries and Oceans	Regulations Amending the Quebec Fishery Regulations, 1990 and Certain Other Fisheries Regulations.....	2464
SOR/2008-323	2008-1930	Natural Resources	Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations.....	2512
SOR/2008-324	2008-1931	Transport	Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of a One Dollar Circulation Coin.....	2571
SOR/2008-325		Agriculture and Agri-Food	Regulations Amending the Certain Ruminants and Their Products Importation Prohibition Regulations, No. 2.....	2573
SI/2008-144		Prime Minister	Proclamation Proroguing Parliament to January 26, 2009.....	2576
SI/2008-145		Prime Minister	Proclamation Summoning Parliament to Meet January 26, 2009.....	2577
SI/2008-146	2008-1904	Foreign Affairs and International Trade	Order Amending the Canadian Passport Order.....	2578
SI/2008-147	2008-1910	Indian Affairs and Northern Development	Order Fixing April 3, 2009 as the Date of the Coming into Force of the Tsawwassen First Nation Final Agreement Act.....	2579
SI/2008-148	2008-1924	National Defence Veteran Affairs	Order Governing the Grant of the Memorial Cross.....	2580

INDEX	SOR: Statutory Instruments (Regulations)		Abbreviations: e — erratum n — new r — revises x — revokes		
	SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)				
Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments	
Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996 — Regulations Amending Pilotage Act	SOR/2008-310	12/12/08	2368		
Canada Grain Regulations — Regulations Amending Canada Grain Act	SOR/2008-314	12/12/08	2403		
Canada Health Transfer and Canada Social Transfer Regulations — Regulations Amending Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act	SOR/2008-312	12/12/08	2389		
Canadian Passport Order — Order Amending Other Than Statutory Authority	SI/2008-146	24/12/08	2578		
Certain Department of Industry Regulations — Regulations Amending Canada Business Corporations Act Canada Cooperatives Act	SOR/2008-315	12/12/08	2411		
Certain Orders Made under the Canada Business Corporations Act — Order Repealing Canada Business Corporations Act	SOR/2008-317	12/12/08	2421		
Certain Ruminants and Their Products Importation Prohibition Regulations, No. 2 — Regulations Amending Health of Animals Act	SOR/2008-325	15/12/08	2573		
Energy Efficiency Regulations — Regulations Amending Energy Efficiency Act	SOR/2008-323	12/12/08	2512		
Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 2007 — Regulations Amending Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act	SOR/2008-318	12/12/08	2423		n
Immigration and Refugee Protection Regulations (2010 Vancouver Olympic and Paralympic Winter Games) — Regulations Amending Immigration and Refugee Protection Act	SOR/2008-309	12/12/08	2364		
Immigration and Refugee Protection Regulations (Visa exemption requirements for Lithuania and Poland) — Regulations Amending Immigration and Refugee Protection Act	SOR/2008-308	04/12/08	2360		
Ministers Designation Order (Canada Corporations Act) — Order Repealing Canada Corporations Act	SOR/2008-316	12/12/08	2419		
Newfoundland and Labrador Offshore Revenue Fiscal Equalization Offset Payments Regulations — Regulations Amending Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act	SOR/2008-320	12/12/08	2449		
Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Regulations Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Act	SOR/2008-319	12/12/08	2447		n
Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of a One Dollar Circulation Coin Royal Canadian Mint Act	SOR/2008-324	12/12/08	2571		n
Order Fixing April 3, 2009 as the Date of the Coming into Force of the Act Tsawwassen First Nation Final Agreement Act	SI/2008-147	24/12/08	2579		n
Order Governing the Grant of the Memorial Cross Other Than Statutory Authority	SI/2008-148	24/12/08	2580		n
Pacific Pilotage Tariff Regulations — Regulations Amending Pilotage Act	SOR/2008-311	12/12/08	2384		
Proclamation Proroguing Parliament to January 26, 2009 Other Than Statutory Authority	SI/2008-144	05/12/08	2576		n
Proclamation Summoning Parliament to Meet January 26, 2009 Other Than Statutory Authority	SI/2008-145	05/12/08	2577		n
Quebec Fishery Regulations, 1990 and Certain Other Fisheries Regulations — Regulations Amending Fisheries Act	SOR/2008-322	12/12/08	2464		

INDEX — *Continued*

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Schedule to the Customs Tariff, 2008-2 — Order Amending Customs Tariff	SOR/2008-321	12/12/08	2451	
Schedule to the Customs Tariff (Wine and Beer) — Order Amending Customs Tariff	SOR/2008-313	12/12/08	2394	

TABLE DES MATIÈRES DORS : Textes réglementaires (Règlements)
TR : Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)

N° d'enregistrement	C.P. 2008	Ministère	Titre du texte réglementaire ou autre document	Page
DORS/2008-308	2008-1833	Citoyenneté	Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés (Exemption des exigences de visa pour la Lituanie et la Pologne).....	2360
DORS/2008-309	2008-1898	Citoyenneté	Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés (Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver)	2364
DORS/2008-310	2008-1899	Transports	Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996.....	2368
DORS/2008-311	2008-1900	Transports	Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique	2384
DORS/2008-312	2008-1903	Finances	Règlement modifiant le Règlement sur le Transfert canadien en matière de santé et le Transfert canadien en matière de programmes sociaux.....	2389
DORS/2008-313	2008-1905	Finances	Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes (vin et bière)	2394
DORS/2008-314	2008-1906	Commission canadienne des grains Agriculture et Agroalimentaire	Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada	2403
DORS/2008-315	2008-1907	Industrie	Règlement modifiant certains règlements (ministère de l'Industrie).....	2411
DORS/2008-316	2008-1908	Industrie	Décret abrogeant le Décret de désignation de ministres (Loi sur les corporations canadiennes).....	2419
DORS/2008-317	2008-1909	Industrie	Décret abrogeant certains décrets pris en vertu de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes	2421
DORS/2008-318	2008-1925	Finances	Règlement modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et le Règlement de 2007 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces.....	2423
DORS/2008-319	2008-1926	Finances	Règlement sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador	2447
DORS/2008-320	2008-1927	Finances	Règlement modifiant le Règlement sur les paiements de péréquation compensatoires relativement aux recettes extracôtières de Terre-Neuve-et-Labrador.....	2449
DORS/2008-321	2008-1928	Finances	Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2008-2	2451
DORS/2008-322	2008-1929	Pêches et Océans	Règlement modifiant le Règlement de pêche du Québec (1990) et d'autres règlements concernant les pêches	2464
DORS/2008-323	2008-1930	Ressources naturelles	Règlement modifiant le Règlement sur l'efficacité énergétique	2512
DORS/2008-324	2008-1931	Transports	Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de monnaie de circulation de un dollar	2571
DORS/2008-325		Agriculture et Agroalimentaire	Règlement modifiant le Règlement n° 2 interdisant l'importation de certains ruminants et de leurs produits	2573
TR/2008-144		Premier Ministre	Proclamation prorogeant le Parlement au 26 janvier 2009.....	2576
TR/2008-145		Premier Ministre	Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 26 janvier 2009.....	2577
TR/2008-146	2008-1904	Affaires étrangères et Commerce international	Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens.....	2578
TR/2008-147	2008-1910	Affaires indiennes et du Nord canadien	Décret fixant au 3 avril 2009 la date d'entrée en vigueur de la Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen.....	2579
TR/2008-148	2008-1924	Défense nationale Anciens Combattants	Décret sur l'octroi de la Croix du souvenir	2580

INDEX DORS : Textes réglementaires (Règlements)**TR : Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)**
 Abréviations : e — erratum
 n — nouveau
 r — revise
 x — abroge

Règlements Lois	N ^o d'enregistrement	Date	Page	Commentaires
Annexe du Tarif des douanes, 2008-2 — Décret modifiant Tarif des douanes	DORS/2008-321	12/12/08	2451	
Annexe du Tarif des douanes (vin et bière) — Décret modifiant Tarif des douanes	DORS/2008-313	12/12/08	2394	
Certains décrets pris en vertu de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes — Décret abrogeant..... Corporations commerciales canadiennes (Loi)	DORS/2008-317	12/12/08	2421	
Certains règlements (ministère de l'Industrie) — Règlement modifiant Sociétés par actions (Loi canadienne) Coopératives (Loi canadienne)	DORS/2008-315	12/12/08	2411	
Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de monnaie de circulation de un dollar Monnaie royale canadienne (Loi)	DORS/2008-324	11/12/08	2571	n
Décret fixant au 3 avril 2009 la date d'entrée en vigueur de la Loi Accord définitif concernant la Première nation de Tsawwassen (Loi)	TR/2008-147	24/12/08	2579	n
Décret sur l'octroi de la croix du souvenir Autorité autre que statutaire	TR/2008-148	24/12/08	2580	n
Désignation de ministres (Loi sur les corporations canadiennes) — Décret abrogeant le Décret..... Corporations canadiennes (Loi)	DORS/2008-316	12/12/08	2419	
Efficacité énergétique — Règlement modifiant le Règlement..... Efficacité énergétique (Loi)	DORS/2008-323	12/12/08	2512	
Grains du Canada — Règlement modifiant le Règlement..... Grains du Canada (Loi)	DORS/2008-314	12/12/08	2403	
Immigration et la protection des réfugiés (Exemption des exigences de visa pour la Lituanie et la Pologne) — Règlement modifiant le Règlement..... Immigration et la protection des réfugiés (Loi)	DORS/2008-308	04/12/08	2360	
Immigration et la protection des réfugiés (Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver) — Règlement modifiant le Règlement Immigration et la protection des réfugiés (Loi)	DORS/2008-309	12/12/08	2364	
Importation de certains ruminants et de leurs produits — Règlement modifiant le Règlement n ^o 2 interdisant..... Santé des animaux (Loi)	DORS/2008-325	15/12/08	2573	
Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et le Règlement de 2007 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces — Règlement modifiant Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces (Loi)	DORS/2008-318	12/12/08	2423	n
Paiements de péréquation compensatoires relativement aux recettes extracôtières de Terre-Neuve-et-Labrador — Règlement modifiant le Règlement..... Accord atlantique Canada — Terre-Neuve (Loi de mise en oeuvre)	DORS/2008-320	12/12/08	2449	
Paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador — Règlement Paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador (Loi)	DORS/2008-319	12/12/08	2447	n
Passeports canadiens — Décret modifiant le Décret Autorité autre que statutaire	TR/2008-146	24/12/08	2578	
Pêche du Québec (1990) et d'autres règlements concernant les pêches — Règlement modifiant le Règlement Pêches (Loi)	DORS/2008-322	12/12/08	2464	
Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 26 janvier 2009 Autorité autre que statutaire	TR/2008-145	05/12/08	2577	n
Proclamation prorogeant le Parlement au 26 janvier 2009 Autorité autre que statutaire	TR/2008-144	05/12/08	2576	n

INDEX (*suite*)

Règlements Lois	N° d'enregistrement	Date	Page	Commentaires
Tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996 — Règlement modifiant le Règlement..... Pilotage (Loi)	DORS/2008-310	12/12/08	2368	
Tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique — Règlement modifiant le Règlement..... Pilotage (Loi)	DORS/2008-311	12/12/08	2384	
Transfert canadien en matière de santé et le Transfert canadien en matière de programmes sociaux — Règlement modifiant le Règlement..... Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces (Loi)	DORS/2008-312	12/12/08	2389	



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5